叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000001

2. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000002

3. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000003

4. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000004

5. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000005

6. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000006

7. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000007

8. 永恒的瞬间，以及其他故事(the Eternal Moment, And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永恒的瞬间，以及其他故事(The eternal moment, and other stories)

[ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈməʊmənt]
THE ETERNAL MOMENT
这 永恒 片刻

永恒的瞬间

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːriz]
and Other Stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][iː] . [em] . [ˈfɔːstə(r)]
By E . M . FORSTER
经过 E . M . 福斯特

作者：E·M·福斯特

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ˈhaːkət] , [breɪs] & [ˈkʌmpəni]
HARCOURT , BRACE & COMPANY
哈考特 , 支撑 & 公司

哈考特、布雷斯公司

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1928 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1928 年，作者

[ˈhaːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT , BRACE AND COMPANY , INC .
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯和公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
PRINTED IN THE U . S . A . BY
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过

美国印刷

[kwɪn] & [ˈboʊdən] [ˈkʌmpəni] , [ɪŋk] .
QUINN & BODEN COMPANY , INC .
奎因 & 博登 公司 , 公司 .

奎因和博登公司

[ˈrɔːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[tuː; tə]
To
到

到

[tiː] . [iː] .

T	.	E	.
T	.	E	.

TE

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns]

IN	THE	ABSENCE
在	这	缺席

在缺席的情况下

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els]

OF	ANYTHING	ELSE
的	任何事物	别的

其他任何事

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['veəriəs] [deɪts] ['priːviəs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] ,

These	stories	were	written	at	various	dates	previous	to	1914	,	and	represent	,
这些	故事	是	书面	在	各种各样的	日期	以前的	到	-	,	和	代表	,

这些故事写于1914年之前的各个时期，代表了：

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['ɒmnɪbəs] ['vɒljuːm] ,

together	with	those	in	the	CELESTIAL	OMNIBUS	volume	,
一起	和	那些	在	这	天体	综合	体积	,

连同《天体合集》中的那些作品，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [laɪn] .

all	that	I	am	likely	to	accomplish	in	a	particular	line	.
全部	那	我	是	可能	到	完成	在	一个	特别的	线	.

我在特定领域可能取得的所有成就。

[mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] ; ['trænspɔːt] [hæz; həz] [biːn] [dɪs'ɔːgənˌaɪzd] , [frʌn'tɪr] ['rektɪfaɪd] [ɒn]

Much	has	happened	since	;	transport	has	been	disorganised	,	frontiers	rectified	on
很多	有	发生	自从	;	运输	有	到过	混乱	,	前沿	已纠正	在

[ðə; ði][mæp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	map	and	in	the	spirit	,
这	地图	和	在	这	精神	,

此后发生了很多变化；交通运输变得混乱，地图上和精神上的边界都得到了纠正。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mæs] - [ʃɒk] [ɒv; əv][fækts] ['fæntəsi] [hæz; həz] [tend] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɔː(r)][æt; ət]

and	under	the	mass	-	shock	of	facts	Fantasy	has	tended	to	retreat	or	at
和	在下面	这	大量的	-	震惊	的	事实	幻想	有	倾向于	到	撤退	或者	在

[ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][dɪg] [hɜː'self] [ɪn] .

all	events	to	dig	herself	in	.
全部	活动	到	挖	她自己	在	.

在大量事实的冲击下，幻想往往会退缩，或者至少会固守己见。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][hɪə(r)][baɪ] [ðəʊz] [huː] [keə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	can	be	caught	in	the	open	here	by	those	who	care	to	catch	her	.
她	能	是	捕捉	在	这	打开	这里	经过	那些	WHO	关心	到	抓住	她	.

在这里，只要有人想抓她，就能在光天化日之下抓到她。

[ʃiː; ʃi] [flit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɒlədeɪz] ,

She	flits	over	the	scenes	of	Italian	and	English	holidays	,
她	飞掠	超过	这	场景	的	意大利语	和	英语	假期	,

她快速掠过意大利和英国的假日场景，

[ɔː(r)] [wɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] ['iːv(ə)n] [les] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	wings	her	way	with	even	less	justification	towards	the	countries	of	the
或者	翅膀	她	方式	和	甚至	较少的	理由	向	这	国家	的	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

或者，她带着更缺乏正当理由的姿态飞向未来的国家。

[ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hiː; hi] .

She	or	he	.
她	或者	他	.

他或她。

[fɔː(r); fə(r)] ['fæntəsi] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['leɪdi] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ][mæn] ,

For	Fantasy	,	though	often	a	lady	,	sometimes	resembles	a	man	,
为了	幻想	,	尽管	经常	一个	女士	,	有时	类似	一个	男人	,

幻想中的人物虽然通常是女性，但有时也像男性。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fʌnkʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɜːmiːz] [huː] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][smɔːlə(r)] [bi'hest] [ɒv; əv]

and	even	functions	for	Hermes	who	used	to	do	the	smaller	behests	of
和	甚至	函数	为了	爱马仕	WHO	用过的	到	做	这	较小的	要求	的

[ðə; ði][gɒdz] — ['mesɪndʒə(r)] ,

the	gods	—	messenger	,
这	神	—	信使	,

甚至还有赫尔墨斯的职责，他过去常常执行众神较小的差事——信使，

[mə'ʃiːn] - ['breɪkə(r)] , [ænd; ənd] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv] [səʊlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒt] [tuː] ['terəb(ə)l][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

machine	-	breaker	,	and	conductor	of	souls	to	a	not	too	terrible	hereafter	.
机器	-	断路器	,	和	导体	的	灵魂	到	一个	不是	也	糟糕的	此后	.

机器破坏者，以及灵魂通往不太可怕的来世的引路人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ænd; ənd][ɪz][ˌriː'print, 'riːprint][baɪ]

One	of	the	stories	appeared	in	the	ATLANTIC	MONTHLY	and	is	reprinted	by
一	的	这	故事	出现	在	这	大西洋	月度	和	是	转载	经过

['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ɪts]['edɪtə(r)] ;

courtesy	of	its	editor	;
礼貌	的	它是	编辑	;

其中一篇故事曾刊登在《大西洋月刊》上，经该刊编辑许可转载；

[ðə; ði] [rest] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] .

the	rest	,	as	far	as	I	know	,	have	never	been	published	in	America	.
这	休息	,	作为	远的	作为	我	知道	,	有	绝不	到过	已发布	在	美国	.

据我所知，其余作品从未在美国出版过。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stɒps]

THE	MACHINE	STOPS
这	机器	停止

机器停止运转

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

THE	POINT	OF	IT
这	观点	的	它

它的意义所在

['mɪstə(r)] . ['ændruːz]

MR	.	ANDREWS
先生	.	安德鲁斯

安德鲁斯先生

[ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn]

CO	-	ORDINATION
一氧化碳	-	授职

协调

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪrən]

THE	STORY	OF	THE	SIREN
这	故事	的	这	警笛

塞壬的故事

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['məʊmənt]

THE	ETERNAL	MOMENT
这	永恒	片刻

永恒的瞬间

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stɒps]

THE	MACHINE	STOPS
这	机器	停止

机器停止运转

[pɑːt] [aɪ]

Part	I
部分	我

第一部分

[ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp]

THE	AIR	-	SHIP
这	空气	-	船

飞艇

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [hek'sægən(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] , [laɪk][ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Imagine	,	if	you	can	,	a	small	room	,	hexagonal	in	shape	,	like	the	cell	of	a
想象	,	如果	你	能	,	一个	小的	房间	,	六边形	在	形状	,	喜欢	这	细胞	的	一个

[biː] .

bee	.
蜜蜂	.

想象一下，一个六边形的小房间，就像蜜蜂的蜂巢一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtɪd] ['naɪðə(r)][baɪ] ['wɪndəʊ] [nɔː(r)][baɪ][læmp] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['reɪdiəns] .

It	is	lighted	neither	by	window	nor	by	lamp	,	yet	it	is	filled	with	a	soft	radiance	.
它	是	照明	两者都不	经过	窗户	也不	经过	灯	,	然而	它	是	已填	和	一个	柔软的	辐射	.

它既没有窗户照明，也没有灯光照射，但却充满了柔和的光芒。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [æ'pətʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] , [jet] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [freʃ] .

There	are	no	apertures	for	ventilation	,	yet	the	air	is	fresh	.
那里	是	不	孔径	为了	通风	,	然而	这	空气	是	新鲜的	.

虽然没有通风口，但空气却很清新。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [maɪ]

There	are	no	musical	instruments	,	and	yet	,	at	the	moment	that	my
那里	是	不	音乐	仪器	,	和	然而	,	在	这	片刻	那	我的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['əupənz] ,

meditation	opens	,
冥想	打开	,

这里没有乐器，然而，就在我冥想开始时，

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [mə'ləʊdiəs] [saʊndz] .

this	room	is	throbbing	with	melodious	sounds	.
这	房间	是	悸动	和	悦耳动听	声音	.

房间里充满了悦耳动听的声音。

[æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [baɪ][ɪts] [saɪd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]

An	arm	-	chair	is	in	the	centre	,	by	its	side	a	reading	-	desk	—	that	is	all	the
一个	手臂	-	椅子	是	在	这	中心	,	经过	它是	边	一个	阅读	-	桌子	—	那	是	全部	这

['fɜːnɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

房间中央摆放着一把扶手椅，旁边是一张书桌——这就是全部的家具。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][ðeə(r)][sɪts][ə; eɪ] ['swɔdld] [lʌmp][ɒv; əv] [fleʃ] — [ə; eɪ]['wʊmən] , [ə'baʊt]

And	in	the	arm	-	chair	there	sits	a	swaddled	lump	of	flesh	—	a	woman	,	about
和	在	这	手臂	-	椅子	那里	坐着	一个	襁褓	块	的	肉	—	一个	女士	,	关于

[faɪv] [fiːt] [haɪ] ,

five	feet	high	,
五	脚	高的	,

扶手椅里坐着一个裹得严严实实的肉团——一个大约五英尺高的女人。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʌŋgəs] .

with	a	face	as	white	as	a	fungus	.
和	一个	脸	作为	白色的	作为	一个	菌	.

脸色惨白如霉菌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [biˈlɔŋz] .

It	is	to	her	that	the	little	room	belongs	.
它	是	到	她	那	这	小的	房间	属于	.

这间小房间是属于她的。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ræŋ] .

An	electric	bell	rang	.
一个	电的	钟	响铃	.

电铃响了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

The	woman	touched	a	switch	and	the	music	was	silent	.
这	女士	感动	一个	转变	和	这	音乐	曾是	沉默的	.

女人碰了一下开关，音乐就停止了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [set][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn]

"	I	suppose	I	must	see	who	it	is	,	"	she	thought	,	and	set	her	chair	in
"	我	认为	我	必须	看	WHO	它	是	,	"	她	想法	,	和	放	她	椅子	在

['məʊʃn] .

motion	.
运动	.

“我想我必须去看看是谁，”她心想，然后转动椅子。

[ðə; ði][tʃeə(r)] , [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wɒz; wəz] [wɜːkt] [baɪ] [məˈʃiːnəri] ,

The	chair	,	like	the	music	,	was	worked	by	machinery	,
这	椅子	,	喜欢	这	音乐	,	曾是	工作	经过	机械	,

椅子和音乐一样，都是由机器驱动的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] [bel] [stɪl]

and	it	rolled	her	to	the	other	side	of	the	room	,	where	the	bell	still
和	它	滚动	她	到	这	其他	边	的	这	房间	,	在哪里	这	钟	仍然

[ræŋ] ['ɪmˈpɔːrtʃənətli] .

rang	importunately	.
响铃	急切地	.

于是她被推到了房间的另一边，那里的铃声依然急促地响着。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɒf(ə)n] [sɪns] [ðə; ði]

Her	voice	was	irritable	,	for	she	had	been	interrupted	often	since	the
她	嗓音	曾是	易怒的	,	为了	她	有	到过	中断	经常	自从	这

['mjuːzɪk][bɪ'gæn] .

music	began	.
音乐	开始	.

自从音乐开始以来，她就经常被打断，所以她的声音显得有些烦躁。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ; [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] ['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] [hæd; həd]

She	knew	several	thousand	people	;	in	certain	directions	human	intercourse	had
她	知道	一些	千	人们	;	在	肯定	方向	人类	交往	有

[əd'vɑːnst] [ɪ'nɔːməslɪ] .

advanced	enormously	.
先进的	非常	.

她认识几千人；在某些方面，人类交往已经取得了巨大的进步。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ['rɪŋkld] ['ɪntuː] [smaɪlz] ,

But	when	she	listened	into	the	receiver	,	her	white	face	wrinkled	into	smiles	,
但	什么时候	她	听着	进入	这	接收者	,	她	白色的	脸	皱	进入	微笑	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	she	said	:
和	她	说	:

但当她对着听筒听的时候，她苍白的脸上露出了笑容，说道：

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] , [aɪ] [wɪl] ['aɪsəleɪt][maɪ'self] .

Let	us	talk	,	I	will	isolate	myself	.
让	我们	讲话	,	我	将要	隔离	我	.

我们来谈谈吧，我先独自待一会儿。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪl] ['hæpən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] —

I	do	not	expect	anything	important	will	happen	for	the	next	five	minutes	—
我	做	不是	预计	任何事物	重要的	将要	发生	为了	这	下一个	五	分钟	—

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

for	I	can	give	you	fully	five	minutes	,
为了	我	能	给	你	完全	五	分钟	,

我预计接下来的五分钟内不会发生任何重要的事情——因为我可以给你整整五分钟的时间。

['kuːnoʊ] .

Kuno	.
久能	.

久能。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'lɪvə(r)][maɪ]['lektʃə(r)] [ɒn] - ['mjuːzɪk]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['pɪəriəd] . -

Then	I	must	deliver	my	lecture	on	'	Music	during	the	Australian	Period	.	'
然后	我	必须	递送	我的	演讲	在	-	音乐	期间	这	澳大利亚	时期	.	-

然后我必须发表题为"澳大利亚时期的音乐"的演讲。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [nɒb] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	She	touched	the	isolation	knob	,	so	that	no	one	else	could	speak	to	her	.
"	她	感动	这	隔离	旋钮	,	所以	那	不	一	别的	可以	说话	到	她	.

她按下了隔离旋钮，这样就没有人能和她说话了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

Then	she	touched	the	lighting	apparatus	,	and	the	little	room	was	plunged	into
然后	她	感动	这	灯光	设备	,	和	这	小的	房间	曾是	暴跌	进入

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

然后她碰了碰照明装置，小房间顿时陷入了黑暗。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	Be	quick	!
"	是	快的	!

快点！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

"	she	called	,	her	irritation	returning	.
"	她	称为	,	她	刺激	返回	.

她打电话过来，语气里又带着一丝恼怒。

" [biː; bi] [kwɪk] , ['kuːnoʊ] ; [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] .

"	Be	quick	,	Kuno	;	here	I	am	in	the	dark	wasting	my	time	.
"	是	快的	,	久能	;	这里	我	是	在	这	黑暗的	浪费	我的	时间	.

“快点，库诺；我还在黑暗中浪费时间呢。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [raʊnd] [pleɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn]

"	But	it	was	fully	fifteen	seconds	before	the	round	plate	that	she	held	in
"	但	它	曾是	完全	十五	秒	前	这	圆形的	盘子	那	她	握住	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gləʊ] .

her	hands	began	to	glow	.
她	双手	开始	到	辉光	.

“但过了足足十五秒，她手中拿着的圆盘才开始发光。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [laɪt] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːkənɪŋ] [tuː; tə]['pɜːp(ə)l] ,

A	faint	blue	light	shot	across	it	,	darkening	to	purple	,
一个	头晕的	蓝色的	光	射击	穿过	它	,	变暗	到	紫色的	,

一道淡淡的蓝光掠过，逐渐变为紫色。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

and	presently	she	could	see	the	image	of	her	son	,
和	目前	她	可以	看	这	图像	的	她	儿子	,

这时，她看到了儿子的影像。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

who	lived	on	the	other	side	of	the	earth	,	and	he	could	see	her	.
WHO	居住地	在	这	其他	边	的	这	地球	,	和	他	可以	看	她	.

他住在地球的另一端，但他能看见她。

" ['kuːnoʊ] , [haʊ] [sləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	Kuno	,	how	slow	you	are	.
"	久能	,	如何	慢的	你	是	.

“久野，你动作真慢。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli] .

"	He	smiled	gravely	.
"	他	微笑	严重地	.

他神情严肃地笑了笑。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['dɔːdlɪŋ] . "

"	I	really	believe	you	enjoy	dawdling	.	"
"	我	真的	相信	你	享受	磨蹭	.	"

“我真的觉得你喜欢磨蹭。”

" [ai][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] [ɔː(r)][ˈaɪsəleɪtɪd] .

"	I	have	called	you	before	,	mother	,	but	you	were	always	busy	or	isolated	.
"	我	有	称为	你	前	,	母亲	,	但	你	是	总是	忙碌的	或者	孤立	.

“妈妈，我以前给您打过电话，但您总是很忙或者不在家。”

[ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] . "

I	have	something	particular	to	say	.	"
我	有	某物	特别的	到	说	.	"

我有些话想说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɪərɪst] [bɔɪ] ?

"	What	is	it	,	dearest	boy	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	男生	?

“亲爱的孩子，什么事？”

[biː; bi] [kwɪk] .

Be	quick	.
是	快的	.

快点。

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nɒt] [send] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [njuːˈmætɪk] [pəʊst] ? "

Why	could	you	not	send	it	by	pneumatic	post	?	"
为什么	可以	你	不是	发送	它	经过	气动	邮政	?	"

为什么不能用气动邮递呢?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][prɪˈfɜː(r)] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Because	I	prefer	saying	such	a	thing	.
"	因为	我	更喜欢	说	这样的	一个	事物	.

因为我更喜欢这么说。

[ai] [wɒnt] — — "

I	want	—	—	"
我	想	—	—	"

我想 - ”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] .

"	I	want	you	to	come	and	see	me	.
"	我	想	你	到	来	和	看	我	.

“我想让你来见我。”

" ['væʃtai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [pleɪt] .

"	Vashti	watched	his	face	in	the	blue	plate	.
"	瓦什蒂	观看	他的	脸	在	这	蓝色的	盘子	.

瓦实提透过蓝色盘子看着他的脸。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] !

"	But	I	can	see	you	!
"	但	我	能	看	你	!

但我能看到你!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	more	do	you	want	?	"
"	什么	更多的	做	你	想	?	"

你还想要什么?

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [nɒt] [θruː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] , " [sed] ['kuːnoʊ] .

"	I	want	to	see	you	not	through	the	Machine	,	"	said	Kuno	.
"	我	想	到	看	你	不是	通过	这	机器	,	"	说	久能	.

“我不想透过机器看到你，”库诺说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [nɒt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪərɪsəm] [məˈʃiːn] . "

"	I	want	to	speak	to	you	not	through	the	wearisome	Machine	.	"
"	我	想	到	说话	到	你	不是	通过	这	令人厌倦的	机器	.	"

“我不想通过这台令人厌烦的机器与你对话。”

" [əʊ] , [hʌʃ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['veɪgli] [ʃɒkt] .

"	Oh	,	hush	!	"	said	his	mother	,	vaguely	shocked	.
"	哦	,	嘘	!	"	说	他的	母亲	,	依稀	震惊	.

“哦，别说了！”他母亲略带惊讶地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [məˈʃiːn] . "

"	You	mustn't	say	anything	against	the	Machine	.	"
"	你	不得	说	任何事物	反对	这	机器	.	"

“你不准说任何不利于机器的话。”

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [wʌn] ['mʌsnt] . "

"	One	mustn't	.	"
"	一	不得	.	"

“不应该这样做。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	You	talk	as	if	a	god	had	made	the	Machine	,	"	cried	the	other	.
"	你	讲话	作为	如果	一个	上帝	有	制成	这	机器	,	"	哭	这	其他	.

“你说话的口气好像机器是神造的似的，”另一个人喊道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] .

"	I	believe	that	you	pray	to	it	when	you	are	unhappy	.
"	我	相信	那	你	祈祷	到	它	什么时候	你	是	不开心	.

“我相信当你不开心的时候，你会向它祈祷。”

[men] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] .

Men	made	it	,	do	not	forget	that	.
男人	制成	它	,	做	不是	忘记	那	.

是男人创造的，别忘了这一点。

[greɪt] [men] , [bʌt; bət] [men] .

Great	men	,	but	men	.
伟大的	男人	,	但	男人	.

伟大的人，但终究是人。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['evriθɪŋ] .

The	Machine	is	much	,	but	it	is	not	everything	.
这	机器	是	很多	,	但	它	是	不是	一切	.

机器固然重要，但它并非一切。

[aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] .

I	see	something	like	you	in	this	plate	,	but	I	do	not	see	you	.
我	看	某物	喜欢	你	在	这	盘子	,	但	我	做	不是	看	你	.

我在这盘子里看到了像你一样的东西，但我看不到你。

[aɪ] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] ['telɪfəʊn] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .

I	hear	something	like	you	through	this	telephone	,	but	I	do	not	hear	you	.
我	听到	某物	喜欢	你	通过	这	电话	,	但	我	做	不是	听到	你	.

我通过电话听到类似你的声音，但我听不到你的声音。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

That	is	why	I	want	you	to	come	.
那	是	为什么	我	想	你	到	来	.

这就是我希望你来的原因。

[kʌm] [ænd; ənd] [stɒp] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Come	and	stop	with	me	.
来	和	停止	和	我	.

来，跟我一起停下来。

[peɪ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Pay	me	a	visit	,	so	that	we	can	meet	face	to	face	,
支付	我	一个	访问	,	所以	那	我们	能	见面	脸	到	脸	,

请您来拜访我，我们好见面聊聊。

[ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

and	talk	about	the	hopes	that	are	in	my	mind	.
和	讲话	关于	这	希望	那	是	在	我的	头脑	.

并谈谈我心中的希望。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [speə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .

"	She	replied	that	she	could	scarcely	spare	the	time	for	a	visit	.
"	她	回复	那	她	可以	几乎	空闲的	这	时间	为了	一个	访问	.

她回答说，她几乎没有时间来拜访。

" [ðə; ði] [eə(r)] - [ʃɪp] [ˈbeəli] [teɪks] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [flaɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] . "

"	The	air	-	ship	barely	takes	two	days	to	fly	between	me	and	you	.	"
"	这	空气	-	船	仅仅	需要	二	天	到	飞	之间	我	和	你	.	"

“从我到你，飞艇只需要两天时间。”

" [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [eə(r)] - [ʃɪps] . "

"	I	dislike	air	-	ships	.	"
"	我	不喜欢	空气	-	船舶	.	"

我不喜欢飞艇。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɒrəb(ə)l] [braʊn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [wen]

"	I	dislike	seeing	the	horrible	brown	earth	,	and	the	sea	,	and	the	stars	when
"	我	不喜欢	看到	这	可怕	棕色的	地球	,	和	这	海	,	和	这	明星	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɑːk] .

it	is	dark	.
它	是	黑暗的	.

“我不喜欢看到可怕的棕色土地、大海和夜幕降临时的星星。”

[aɪ] [get] [nəʊ] [aɪˈdiəz] [ɪn] [æn; ən] [eə(r)] - [ʃɪp] . "

I	get	no	ideas	in	an	air	-	ship	.	"
我	得到	不	想法	在	一个	空气	-	船	.	"

我在飞艇上什么也想不到。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [get] [ðem; ðəm] [ˈeniweə(r)] [els] . "

"	I	do	not	get	them	anywhere	else	.	"
"	我	做	不是	得到	他们	任何地方	别的	.	"

“我在其他地方都买不到。”

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [aɪˈdiəz] [kæn; kən] [ðə; ði] [eə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] ?

"	What	kind	of	ideas	can	the	air	give	you	?
"	什么	种类	的	想法	能	这	空气	给	你	?

空气能给你带来什么样的灵感?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	He	paused	for	an	instant	.
"	他	暂停	为了	一个	立即的	.

他停顿了一下。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [fɔː(r)][bɪg] [stɑːz] [ðæt] [fɔːm] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ,

"	Do	you	not	know	four	big	stars	that	form	an	oblong	,
"	做	你	不是	知道	四	大的	明星	那	形式	一个	长方形	,

你难道不知道有四颗大星星组成一个椭圆形吗?

[ænd; ənd] [θriː] [stɑːz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒblɒŋ] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]

and	three	stars	close	together	in	the	middle	of	the	oblong	,	and	hanging
和	三	明星	关闭	一起	在	这	中间	的	这	长方形	,	和	绞刑

[frɒm; frəm] [ðiːz] [stɑːz] ,

from	these	stars	,
从	这些	明星	,

长方形中央有三颗彼此靠近的星星，并且从这些星星上垂下，

[θriː] ['ʌðə(r)] [stɑːz] ? "

three	other	stars	?	"
三	其他	明星	?	"

还有三位明星?

" [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] .

"	No	,	I	do	not	.
"	不	,	我	做	不是	.

“不，我不。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ðɪ] [stɑːz] .

I	dislike	the	stars	.
我	不喜欢	这	明星	.

我不喜欢星星。

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə] ?

But	did	they	give	you	an	idea	?
但	做过	他们	给	你	一个	主意	?

但它们有没有给你带来什么启发?

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ; [tel] [ˌem 'iː] . "

How	interesting	;	tell	me	.	"
如何	有趣的	;	告诉	我	.	"

真有意思，跟我说说吧。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . "

"	I	had	an	idea	that	they	were	like	a	man	.	"
"	我	有	一个	主意	那	他们	是	喜欢	一个	男人	.	"

“我当时觉得他们就像人一样。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I	do	not	understand	.	"
"	我	做	不是	理解	.	"

“我不明白。”

" [ðə; ðɪ][fɔː(r)][bɪg] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [mænz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	The	four	big	stars	are	the	man's	shoulders	and	his	knees	.
"	这	四	大的	明星	是	这	男人的	肩膀	和	他的	膝盖	.

“四颗大星星是男人的肩膀和膝盖。”

[ðə; ðɪ] [θriː] [stɑːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] [belts] [ðæt] [men] [wɔː(r)] [wʌns] ,

The	three	stars	in	the	middle	are	like	the	belts	that	men	wore	once	,
这	三	明星	在	这	中间	是	喜欢	这	腰带	那	男人	穿着	一次	,

中间的三颗星就像男人过去佩戴的腰带一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [stɑːz] ['hæŋɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ] [spːd] . "

and	the	three	stars	hanging	are	like	a	sword	.	"
和	这	三	明星	绞刑	是	喜欢	一个	剑	.	"

悬挂的三颗星星就像一把剑。

" [ə; eɪ] [spːd] ? "

"	A	sword	?	"
"	一个	剑	?	"

“一把剑？”

" [men] ['kærid] [sɔːrdz] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kɪl] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [men] . "

"	Men	carried	swords	about	with	them	,	to	kill	animals	and	other	men	.	"
"	男人	携带	剑	关于	和	他们	,	到	杀	动物	和	其他	男人	.	"

“人们随身携带刀剑，用来杀动物和其他人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	It	does	not	strike	me	as	a	very	good	idea	,	but	it	is	certainly	original	.
"	它	做	不是	罢工	我	作为	一个	非常	好的	主意	,	但	它	是	当然	原来的	.

“我觉得这并不是个好主意，但它确实很有创意。”

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɜːst] ? "

When	did	it	come	to	you	first	?	"
什么时候	做过	它	来	到	你	第一的	?	"

你是什么时候第一次想到这个主意的?

" [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] — — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [sæd] .

"	In	the	air	-	ship	—	—	"	He	broke	off	,	and	she	fancied	that	he	looked	sad	.
"	在	这	空气	-	船	—	—	"	他	打破	离开	,	和	她	幻想	那	他	看起来	伤心	.

“在飞艇上——”他突然停了下来，她觉得他看起来很伤心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪd][nɒt][trænz'mɪt][nj'uːənsɪz][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

She	could	not	be	sure	,	for	the	Machine	did	not	transmit	nuances	of	expression
她	可以	不是	是	当然	,	为了	这	机器	做过	不是	发送	细微差别	的	表达

.

:

.

她无法确定，因为机器无法传递细微的表情变化。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf]

It	only	gave	a	general	idea	of	people	—	an	idea	that	was	good	enough
它	仅有的	给予	一个	一般的	主意	的	人们	—	一个	主意	那	曾是	好的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ,

for	all	practical	purposes	,
为了	全部	实际的	目的	,

它只对人们提供了一个大致的概念——一个在所有实际应用中都足够好的概念。

['væʃtai] [θɔːt] .

Vashti	thought	.
瓦什蒂	想法	.

瓦什蒂心想。

[ðə; ði] [ɪm'pɒndərəbl] [bluːm] , [dɪ'kleəd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtɪd] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['æktʃuəl]

The	imponderable	bloom	,	declared	by	a	discredited	philosophy	to	be	the	actual
这	难以估量	盛开	,	声明	经过	一个	声名狼藉	哲学	到	是	这	实际的

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] ,

essence	of	intercourse	,
本质	的	交往	,

这种难以捉摸的花朵，被一种已被否定的哲学宣称为性交的真正本质，

[wɒz; wəz] ['raɪtli] [ɪg'nɔːd] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

was	rightly	ignored	by	the	Machine	,
曾是	没错	忽略	经过	这	机器	,

被机器无视是理所当然的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɒndərəbl] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] [wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] [baɪ][ðə; ði]

just	as	the	imponderable	bloom	of	the	grape	was	ignored	by	the
只是	作为	这	难以估量	盛开	的	这	葡萄	曾是	忽略	经过	这

[ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fruːt] .

manufacturers	of	artificial	fruit	.
制造商	的	人造的	水果	.

就像人造水果的生产商忽视了葡萄那难以捉摸的芬芳一样。

['sʌmθɪŋ] " [gʊd] [ɪ'nʌf] " [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ək'septɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [reɪs] .

Something	"	good	enough	"	had	long	since	been	accepted	by	our	race	.
某物	"	好的	足够的	"	有	长的	自从	到过	公认	经过	我们的	种族	.

我们人类早已接受了“足够好”的标准。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [stɑːz] [ə'gen] .

"	The	truth	is	,	"	he	continued	,	"	that	I	want	to	see	these	stars	again	.
"	这	真相	是	,	"	他	持续	,	"	那	我	想	到	看	这些	明星	再次	.

“说实话，”他继续说道，“我想再次见到这些明星。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs] [stɑːz] .

They	are	curious	stars	.
他们	是	好奇的	明星	.

它们是奇特的星星。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

I	want	to	see	them	not	from	the	air	-	ship	,	but	from	the	surface	of
我	想	到	看	他们	不是	从	这	空气	-	船	,	但	从	这	表面	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

我想从地面上，而不是从飞艇上去看它们。

[æz; əz]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][dɪd] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

as	our	ancestors	did	,	thousands	of	years	ago	.
作为	我们的	祖先	做过	,	数千	的	年	前	.

就像我们的祖先几千年前所做的那样。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

I	want	to	visit	the	surface	of	the	earth	.
我	想	到	访问	这	表面	的	这	地球	.

我想去地球表面看看。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ə'gen] .

"	She	was	shocked	again	.
"	她	曾是	震惊	再次	.

她再次感到震惊。

" ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ,

"	Mother	,	you	must	come	,
"	母亲	,	你	必须	来	,

“母亲，您一定要来。”

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːm] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	only	to	explain	to	me	what	is	the	harm	of	visiting	the	surface	of	the
如果	仅有的	到	解释	到	我	什么	是	这	伤害	的	访问	这	表面	的	这

[ɜːθ] . "

earth	.	"
地球	.	"

哪怕只是为了向我解释一下，去地球表面看看有什么害处也好。

" [nəʊ] [hɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɜː'self] .

"	No	harm	,	"	she	replied	,	controlling	herself	.
"	不	伤害	,	"	她	回复	,	控制	她自己	.

“没关系，”她克制住情绪回答道。

" [bʌt; bət][nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

"	But	no	advantage	.
"	但	不	优势	.

但没有任何优势。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz]['əʊnli] [dʌst] [ænd; ənd] [mʌd] , [nəʊ][laɪf] [rɪ'meɪnz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	surface	of	the	earth	is	only	dust	and	mud	,	no	life	remains	on	it	,
这	表面	的	这	地球	是	仅有的	灰尘	和	泥	,	不	生活	遗迹	在	它	,

地球表面只剩下尘土和泥浆，上面没有任何生命存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ]['respəreɪtə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] [wʊd] [kɪl]

and	you	would	need	a	respirator	,	or	the	cold	of	the	outer	air	would	kill
和	你	会	需要	一个	呼吸器	,	或者	这	寒冷的	的	这	外	空气	会	杀

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你需要呼吸器，否则外面的寒冷空气会要了你的命。

[wʌn] [daɪz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] . "

One	dies	immediately	in	the	outer	air	.	"
一	死亡	立即地	在	这	外	空气	.	"

“暴露在室外空气中会立即死亡。”

" [aɪ] [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːl] [prɪ'kɔːʃənz] . "

"	I	know	;	of	course	I	shall	take	all	precautions	.	"
"	我	知道	;	的	课程	我	将	拿	全部	防范措施	.	"

“我知道；我当然会采取一切预防措施。”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — — "

"	And	besides	—	—	"
"	和	除了	—	—	"

而且——

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [keə(r)] .

"	She	considered	,	and	chose	her	words	with	care	.
"	她	经过考虑的	,	和	选择	她	字	和	关心	.

她仔细思考，斟酌用词。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

Her	son	had	a	queer	temper	,	and	she	wished	to	dissuade	him	from
她	儿子	有	一个	酷儿	脾气	,	和	她	希望	到	劝阻	他	从

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	expedition	.
这	远征	.

她的儿子脾气古怪，她想劝阻他参加这次探险。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] .

"	It	is	contrary	to	the	spirit	of	the	age	,	"	she	asserted	.
"	它	是	相反	到	这	精神	的	这	年龄	,	"	她	断言	.

“这违背了时代精神，”她断言。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ? "

"	Do	you	mean	by	that	,	contrary	to	the	Machine	?	"
"	做	你	意思是	经过	那	,	相反	到	这	机器	?	"

你的意思是，这与机器的运行机制相反吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [bʌt; bət] — —
" In a sense , but — —
" 在 一个 感觉 , 但 — —

从某种意义上说，但是——

" [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [pleɪt] ['feɪdɪd] .
" His image in the blue plate faded .
" 他的 图像 在 这 蓝色的 盘子 褪色 .

“他在蓝色盘子上的影像渐渐消失了。”

" ['kuːnoʊ] !
" Kuno !
" 久能 !

“久能！

" [hiː; hi][hæd; həd]['aɪsəleɪtɪd] [hɪm'self] .
" He had isolated himself .
" 他 有 孤立 他自己 .

他把自己孤立了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['væʃtai] [felt] ['ləʊnli] .
For a moment Vashti felt lonely .
为了 一个 片刻 瓦什蒂 毛毡 孤独 .

瓦什蒂有一瞬间感到孤独。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['dʒenəˌreɪtɪd][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
Then she generated the light , and the sight of her room ,
然后 她 生成的 这 光 , 和 这 视线 的 她 房间 ,

然后她点亮了灯光，映入眼帘的是她的房间。

['flʌdɪd] [wɪð] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] ['bʌtnz] , [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .
flooded with radiance and studded with electric buttons , revived her .
被淹 和 辐射 和 带钉的 和 电的 按钮 , 复活 她 .

她浑身散发着光芒，身上布满了电子按钮，让她恢复了活力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] ['evriweə(r)] — ['bʌtnz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,
There were buttons and switches everywhere — buttons to call for food ,
那里 是 按钮 和 开关 到处 — 按钮 到 称呼 为了 食物 ,
[fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['kləʊðɪŋ] .
for music , for clothing .
为了 音乐 , 为了 衣服 .

到处都是按钮和开关——有的按钮可以叫食物，有的可以叫音乐，有的可以叫衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɒt] - [bæθ.bɑːθ] ['bʌt(ə)n] ,
There was the hot - bath button ,
那里 曾是 这 热的 - 洗澡 按钮 ,

那里有个热水浴缸按钮，

[baɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] ([ˌɪmɪ'teɪʃn]) ['mɑːb(ə)l] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
by pressure of which a basin of (imitation) marble rose out of the floor ,
经过 压力 的 哪个 一个 盆地 的 (模仿) 大理石 玫瑰 出去 的 这 地面 ,

在压力的作用下，一个（仿）大理石盆从地板上升起。

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [diˈoʊdəˌraɪzd] ['lɪkwɪd] .
filled to the brim with a warm deodorised liquid .
已填 到 这 帽檐 和 一个 温暖的 除臭 液体 .

装满了温热的除臭液体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld] - [bæθ.bɑːθ] ['bʌt(ə)n] .
There was the cold - bath button .
那里 曾是 这 寒冷的 - 洗澡 按钮 .

那里有个冷水浴按钮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [prə'dju:st] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

There	was	the	button	that	produced	literature	.
那里	曾是	这	按钮	那	生产	文学	.

有一个按钮可以生成文献。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['bʌtnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [wɪð]

And	there	were	of	course	the	buttons	by	which	she	communicated	with
和	那里	是	的	课程	这	按钮	经过	哪个	她	沟通	和

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

当然，还有她用来与朋友们交流的按钮。

[ðə; ði] [ru:m] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ,

The	room	,	though	it	contained	nothing	,
这	房间	,	尽管	它	包含	没有什么	,

房间虽然空无一物，

[wɒz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

was	in	touch	with	all	that	she	cared	for	in	the	world	.
曾是	在	触碰	和	全部	那	她	关心	为了	在	这	世界	.

她与世上所有她所关心的人和事都保持着联系。

- [nekst] [mu:v] [wɒz; wəz][tu:; tə] [tɜ:n] [ɒf] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] - [swɪtʃ] ,

Vashti's	next	move	was	to	turn	off	the	isolation	-	switch	,
-	下一个	移动	曾是	到	转动	离开	这	隔离	-	转变	,

瓦什蒂的下一步是关掉隔离开关。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə,kju:mju'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] ['mɪnɪts] [bɜ:st] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

and	all	the	accumulations	of	the	last	three	minutes	burst	upon	her	.
和	全部	这	累积	的	这	最后的	三	分钟	爆裂	之上	她	.

过去三分钟积累的所有情绪瞬间爆发，将她淹没。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [belz] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] - [tju:bz] .

The	room	was	filled	with	the	noise	of	bells	,	and	speaking	-	tubes	.
这	房间	曾是	已填	和	这	噪音	的	铃铛	,	和	请讲	-	管子	.

房间里充满了铃声和传声筒的声音。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] [fu:d] [laɪk] ?

What	was	the	new	food	like	?
什么	曾是	这	新的	食物	喜欢	?

新食物味道如何?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] ?

Could	she	recommend	it	?
可以	她	推荐	它	?

她会推荐吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diəz] ['leɪtli] ?

Had	she	had	any	ideas	lately	?
有	她	有	任何	想法	最近	?

她最近有什么想法吗?

[mait] [wʌn] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌnz] [əʊn] [aɪ'diəz] ?

Might	one	tell	her	one's	own	ideas	?
可能	一	告诉	她	一个人的	自己的	想法	?

能否把自己的想法告诉她?

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nɜ:səriz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] [deɪt] ?

Would	she	make	an	engagement	to	visit	the	public	nurseries	at	an	early	date	?
会	她	制作	一个	订婚	到	访问	这	民众	苗圃	在	一个	早期的	日期	?

她能否尽早安排时间去参观公立托儿所?

— [seɪ] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] .
— say this day month .
— 说 这 天 月 .

—说出这个日期。

[tuː; tə][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['kwɒləti] [ɪn] [ðæt]
To most of these questions she replied with irritation — a growing quality in that
到 最多 的 这些 问题 她 回复 和 刺激 — 一个 生长 质量 在 那
[ək'seləreɪtɪd] [eɪdʒ] .
accelerated age .
加速 年龄 .

对于这些问题，她大多都带着恼怒的神情回答——在这个快节奏的时代，这种神情越来越明显。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [fuːd] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .
She said that the new food was horrible .
她 说 那 这 新的 食物 曾是 可怕 .

她说新做的食物很难吃。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nɜːsəriz] [θruː] [pres] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] .
That she could not visit the public nurseries through press of engagements .
那 她 可以 不是 访问 这 民众 苗圃 通过 按 的 订婚 .

由于公务繁忙，她无法探访公立托儿所。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [təʊld][wʌn] — [ðæt]
That she had no ideas of her own but had just been told one — that
那 她 有 不 想法 的 她 自己的 但 有 只是 到过 讲述 一 — 那
[fɔː(r)] [stɑːz] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] :
four stars and three in the middle were like a man :
四 明星 和 三 在 这 中间 是 喜欢 一个 男人 :

她自己没有任何想法，只是被告知了一个——四颗星中间有三颗星，就像一个人：

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
she doubted there was much in it .
她 怀疑 那里 曾是 很多 在 它 .

她怀疑里面没什么实质内容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
Then she switched off her correspondents , for it was time to deliver
然后 她 切换 离开 她 通讯员 , 为了 它 曾是 时间 到 递送
[hɜː(r); hə(r)] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ɒ'streɪliən] ['mjuːzɪk] .
her lecture on Australian music .
她 演讲 在 澳大利亚 音乐 .

然后她关掉了通讯，因为该发表关于澳大利亚音乐的演讲了。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [ə'bændənd] ;
The clumsy system of public gatherings had been long since abandoned ;
这 笨拙 系统 的 民众 聚会 有 到过 长的 自从 弃 ;

笨拙的公共集会制度早已被废弃；

['naɪðə(r)] ['væʃtai] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .
neither Vashti nor her audience stirred from their rooms .
两者都不 瓦什蒂 也不 她 观众 搅拌 从 他们的 房间 .

瓦实提和她的听众都没有从房间里出来。

['siːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] - [tʃeə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)][ɑːm] - [tʃeəz] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Seated in her arm - chair she spoke , while they in their arm - chairs heard her ,
坐着 在 她 手臂 - 椅子 她 辐 , 尽管 他们 在 他们的 手臂 - 椅子 听到 她 ,
['feəli] [wel] ,
fairly well ,
相当 出色地 ,

她坐在扶手椅上讲话，而他们也坐在扶手椅上，听得相当清楚。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['feəli] [wel] .

and	saw	her	,	fairly	well	.
和	锯	她	,	相当	出色地	.

我看到了她，看得还不错。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['priː] - [mɔŋ'guliən, 'mɔn-] ['iːpɒk] ,

She	opened	with	a	humorous	account	of	music	in	the	pre	-	Mongolian	epoch	,
她	打开	和	一个	幽默	帐户	的	音乐	在	这	预	-	蒙	时代	,

她以幽默的方式讲述了蒙古帝国之前的音乐，作为开篇。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [greɪt] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

and	went	on	to	describe	the	great	outburst	of	song	that	followed	the	Chinese
和	去	在	到	描述	这	伟大的	爆发	的	歌曲	那	随后	这	中国人

['kɒŋkwest] .

conquest	.
征服	.

然后他继续描述了中国征服之后爆发的盛大歌谣。

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][aɪ] - [sæn; sɑːn] - [səʊ][ænd; ənd]

Remote	and	primæval	as	were	the	methods	of	I	-	San	-	So	and
偏僻的	和	原始	作为	是	这	方法	的	我	-	圣	-	所以	和

[ðə; ði] ['brɪzbən] [skuːl] ,

the	Brisbane	school	,
这	布里斯班	学校	,

伊山所和布里斯班学派的方法遥远而原始。

[ʃiː; ʃi] [jet] [felt] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [ðæt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tə'deɪ] :

she	yet	felt	(	she	said	)	that	study	of	them	might	repay	the	musician	of	today	:
她	然而	毛毡	(	她	说	)	那	学习	的	他们	可能	偿还	这	音乐家	的	今天	:

她仍然觉得（她说），研究它们或许对当今的音乐家有所裨益：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['freʃnəs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ'diəz] .

they	had	freshness	;	they	had	,	above	all	,	ideas	.
他们	有	新鲜	;	他们	有	,	多于	全部	,	想法	.

他们充满新鲜感；最重要的是，他们有想法。

[hɜː(r); hə(r)] ['lektʃə(r)] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [ten] ['mɪnɪts] , [wɒz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] ,

Her	lecture	,	which	lasted	ten	minutes	,	was	well	received	,
她	演讲	,	哪个	持续	十	分钟	,	曾是	出色地	已收到	,

她那持续十分钟的演讲受到了好评。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	at	its	conclusion	she	and	many	of	her	audience	listened	to	a
和	在	它是	结论	她	和	许多	的	她	观众	听着	到	一个

['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [siː] ;

lecture	on	the	sea	;
演讲	在	这	海	;

演出结束后，她和许多听众一起聆听了一场关于海洋的讲座；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'diəz][tuː; tə][biː; bi][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ;

there	were	ideas	to	be	got	from	the	sea	;
那里	是	想法	到	是	得到	从	这	海	;

人们可以从大海中获得灵感；

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæd; həd] [dɔn] [ə; eɪ]['respəreɪtə(r)][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .

the	speaker	had	donned	a	respirator	and	visited	it	lately	.
这	扬声器	有	穿戴	一个	呼吸器	和	到访	它	最近	.

这位发言人最近戴着呼吸机去看过病。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fed] , [tɔːkt] [tuː; tə] ['meni] [frendz] , [hæd; həd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [tɔːkt] [ə'gen] , [ænd; ənd]

Then	she	fed	,	talked	to	many	friends	,	had	a	bath	,	talked	again	,	and
然后	她	美联储	,	谈话	到	许多	朋友们	,	有	一个	洗澡	,	谈话	再次	,	和

['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

summoned	her	bed	.
被召唤	她	床	.

然后她吃了东西，和许多朋友聊了天，洗了个澡，又聊了一会儿天，然后叫来了她的床。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['laɪkɪŋ] .

The	bed	was	not	to	her	liking	.
这	床	曾是	不是	到	她	喜欢	.

她不喜欢那张床。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [bed] .

It	was	too	large	,	and	she	had	a	feeling	for	a	small	bed	.
它	曾是	也	大的	,	和	她	有	一个	感觉	为了	一个	小的	床	.

床太大了，她更喜欢小床。

[kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] ['juːsləs] , [fɔː(r); fə(r)][bedz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)n][ɔːl]['əʊvə(r)]

Complaint	was	useless	,	for	beds	were	of	the	same	dimension	all	over
抱怨	曾是	无用	,	为了	床	是	的	这	相同的	方面	全部	超过

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

投诉毫无用处，因为世界各地的床尺寸都一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [saɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [vɑːst] [ˌɔːltə'reiʃəns]

and	to	have	had	an	alternative	size	would	have	involved	vast	alterations
和	到	有	有	一个	选择	尺寸	会	有	涉及	广阔的	变化

[ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

in	the	Machine	.
在	这	机器	.

而要采用其他尺寸则需要对机器进行巨大的改动。

['væʃtai] ['aɪsəleɪtɪd] [hɜː'self] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

Vashti	isolated	herself	—	it	was	necessary	,
瓦什蒂	孤立	她自己	—	它	曾是	必要的	,

瓦什蒂把自己孤立起来——这是必要的。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] [ɪg'zɪstɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] [rɪ'vjuːd] [ɔːl] [ðæt]

for	neither	day	nor	night	existed	under	the	ground	—	and	reviewed	all	that
为了	两者都不	天	也不	夜晚	存在	在下面	这	地面	—	和	已审核	全部	那

[hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði][bed][lɑːst] .

had	happened	since	she	had	summoned	the	bed	last	.
有	发生	自从	她	有	被召唤	这	床	最后的	.

因为地下既没有白天也没有黑夜——她回顾了自从上次召唤床铺以来发生的一切。

[aɪ'diəz] ?

Ideas	?
想法	?

有什么想法吗?

['skeəsli] ['eni] .

Scarcely	any	.
几乎	任何	.

几乎没有。

[ɪ'vents] — [wɒz; wəz][kuːnoʊz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪ'vent] ?

Events	—	was	Kuno's	invitation	an	event	?
活动	—	曾是	久能的	邀请	一个	事件	?

事件——久野的邀请算是一件事件吗?

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] - [desk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz]

By	her	side	,	on	the	little	reading	-	desk	,	was	a	survival	from	the	ages
经过	她	边	,	在	这	小的	阅读	-	桌子	,	曾是	一个	生存	从	这	年龄

[ɒv; əv]['lɪtə(r)] — [wʌn] [bʊk] .

of	litter	—	one	book	.
的	垃圾	—	一	书	.

在她身旁的小书桌上，放着一件从垃圾遍地的年代幸存下来的东西——一本书。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

This	was	the	Book	of	the	Machine	.
这	曾是	这	书	的	这	机器	.

这就是机器之书。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'genst] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] .

In	it	were	instructions	against	every	possible	contingency	.
在	它	是	指示	反对	每一个	可能的	应急措施	.

其中包含了针对所有可能突发情况的应对措施。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɒt][ɔː(r)][kəʊld][ɔː(r)] [dɪs'peptɪk] [ɔː(r)][æt; ət] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,

If	she	was	hot	or	cold	or	dyspeptic	or	at	loss	for	a	word	,
如果	她	曾是	热的	或者	寒冷的	或者	消化不良	或者	在	损失	为了	一个	单词	,

如果她感到燥热、发冷、消化不良或语塞，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [pres] .

she	went	to	the	book	,	and	it	told	her	which	button	to	press	.
她	去	到	这	书	,	和	它	讲述	她	哪个	按钮	到	按	.

她翻到书前，书上告诉她该按哪个按钮。

[ðə; ði] ['sentrəl] [kə'mɪti] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Central	Committee	published	it	.
这	中央	委员会	已发布	它	.

中央委员会发布了这份文件。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['hæbɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [baʊnd] .

In	accordance	with	a	growing	habit	,	it	was	richly	bound	.
在	根据	和	一个	生长	习惯	,	它	曾是	丰富	边界	.

按照日益增长的习惯，它被装订得非常精美。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Sitting	up	in	the	bed	,	she	took	it	reverently	in	her	hands	.
坐着	向上	在	这	床	,	她	采取	它	虔诚地	在	她	双手	.

她从床上坐起来，恭敬地把它捧在手里。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [mait] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ]

She	glanced	round	the	glowing	room	as	if	some	one	might	be	watching
她	瞥了一眼	圆形的	这	发光	房间	作为	如果	一些	一	可能	是	观看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她环顾四周，打量着灯光明亮的房间，仿佛有人在看着她。

[ðen] , [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] , [hɑːf] ['dʒɔɪfl] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] " [əʊ] [mə'ʃiːn] !

Then	,	half	ashamed	,	half	joyful	,	she	murmured	"	O	Machine	!
然后	,	一半	羞愧	,	一半	快乐	,	她	低声说道	"	哦	机器	!

然后，她半是羞愧，半是喜悦地低声说道：“哦，机器！”

[əʊ] [mə'ʃiːn] !

O	Machine	!
哦	机器	!

哦，机器！

" [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

"	and	raised	the	volume	to	her	lips	.
"	和	提高	这	体积	到	她	嘴唇	.

“然后她把音量调到嘴唇边。”

[θraɪs] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [θraɪs] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [θraɪs] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]

Thrice	she	kissed	it	,	thrice	inclined	her	head	,	thrice	she	felt	the	delirium
三次	她	亲吻	它	,	三次	倾斜	她	头	,	三次	她	毛毡	这	谵妄

[ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .

of	acquiescence	.
的	默认	.

她三次亲吻它，三次低下头，三次感受到顺从的狂喜。

[hɜ:(r); hə(r)]['rɪtʃuəl] [pə'fɔ:md] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][peɪdʒ] - ,

Her	ritual	performed	,	she	turned	to	page	1367	,
她	仪式	执行	,	她	转向	到	页	-	,

仪式结束后，她翻到第1367页。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn]

which	gave	the	times	of	the	departure	of	the	air	-	ships	from	the	island	in
哪个	给予	这	时代	的	这	离开	的	这	空气	-	船舶	从	这	岛	在

[ðə; ði] ['sʌðən] ['hemɪsfɪə(r)] ,

the	southern	hemisphere	,
这	南部	半球	,

报告给出了飞艇从南半球岛屿出发的时间。

['ʌndə(r)] [hu:z] [sɔɪl] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['hemɪsfɪə(r)] , [ˌhweər'ʌndə]

under	whose	soil	she	lived	,	to	the	island	in	the	northern	hemisphere	,	whereunder
在下面	谁	土壤	她	居住地	,	到	这	岛	在	这	北方	半球	,	其中

[lɪvd; 'laɪvd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .

lived	her	son	.
居住地	她	儿子	.

从她居住的土地，到北半球的岛屿，她的儿子就住在那里。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][taɪm] .

She	thought	,	"	I	have	not	the	time	.
她	想法	,	"	我	有	不是	这	时间	.

她心想：“我没有时间。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [dɑ:k] [ænd; ənd] [slept] ; [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [laɪt] ;

"	She	made	the	room	dark	and	slept	;	she	awoke	and	made	the	room	light	;
"	她	制成	这	房间	黑暗的	和	睡着了	;	她	醒来	和	制成	这	房间	光	;

她把房间弄黑，然后睡着了；她醒来后，又把房间弄亮了；

[ʃi:; ʃi][et; eɪt][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ'diəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə]['mju:zɪk]

she	ate	and	exchanged	ideas	with	her	friends	,	and	listened	to	music
她	吃	和	交换	想法	和	她	朋友们	,	和	听着	到	音乐

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['lektʃəz] ;

and	attended	lectures	;
和	参加	讲座	;

她和朋友们一起吃饭、交流想法，听音乐、听讲座；

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [dɑ:k] [ænd; ənd] [slept] .

she	made	the	room	dark	and	slept	.
她	制成	这	房间	黑暗的	和	睡着了	.

她把房间弄黑，然后睡着了。

[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [hʌmd]

Above	her	,	beneath	her	,	and	around	her	,	the	Machine	hummed
多于	她	,	下面	她	,	和	大约	她	,	这	机器	哼唱

[ɪˈtɜːnəli] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

eternally	;	she	did	not	notice	the	noise	,
永恒	;	她	做过	不是	注意	这	噪音	,

在她上方、下方和周围，机器永不停息地嗡嗡作响；她没有注意到这声音。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

for	she	had	been	born	with	it	in	her	ears	.
为了	她	有	到过	出生	和	它	在	她	耳朵	.

因为她生来耳朵里就长着这种东西。

[ðə; ði] [ɜːθ] , [ˈkæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hʌmd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][sped] [θruː] [ˈsaɪləns] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	earth	,	carrying	her	,	hummed	as	it	sped	through	silence	,	turning	her
这	地球	,	携带	她	,	哼唱	作为	它	加速	通过	沉默	,	转弯	她

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [sʌn] ,

now	to	the	invisible	sun	,
现在	到	这	无形的	太阳	,

大地承载着她，在寂静中飞驰，发出嗡嗡声，将她转向那看不见的太阳。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [stɑːz] .

now	to	the	invisible	stars	.
现在	到	这	无形的	明星	.

现在，让我们去看看那些看不见的星星。

[ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪt] .

She	awoke	and	made	the	room	light	.
她	醒来	和	制成	这	房间	光	.

她醒来后打开了房间的灯。

" ['kuːnoʊ] ! "

"	Kuno	!	"
"	久能	!	"

“久能！”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] . "

"	I	will	not	talk	to	you	,	"	he	answered	,	"	until	you	come	.	"
"	我	将要	不是	讲话	到	你	,	"	他	回答	,	"	直到	你	来	.	"

“在你来之前，我不会跟你说话，”他回答说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [sɪns] [wiː; wi] [spəʊk] [lɑːst] ?

"	Have	you	been	on	the	surface	of	the	earth	since	we	spoke	last	?
"	有	你	到过	在	这	表面	的	这	地球	自从	我们	辐	最后的	?

“自从我们上次谈话以来，你是否到过地球表面？”

" [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] .

"	His	image	faded	.
"	他的	图像	褪色	.

他的身影渐渐消失。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [bʊk] .

Again	she	consulted	the	book	.
再次	她	咨询	这	书	.

她又翻阅了那本书。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['veri] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['pælpɪteɪtɪŋ] .

She	became	very	nervous	and	lay	back	in	her	chair	palpitating	.
她	成为	非常	紧张的	和	躺	后退	在	她	椅子	心悸	.

她变得非常紧张，向后靠在椅子上，心跳加速。

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wɪˈðaʊt] [tiːθ] [ɔː(r)][heə(r)] .

Think	of	her	as	without	teeth	or	hair	.
思考	的	她	作为	没有	牙齿	或者	头发	.

想象一下她没有牙齿也没有头发。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [daɪˈrɛktɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [prest] [æn; ən] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] ['bʌt(ə)n] .

Presently	she	directed	the	chair	to	the	wall	,	and	pressed	an	unfamiliar	button	.
目前	她	指导	这	椅子	到	这	墙	,	和	按下	一个	陌生	按钮	.

她随即把椅子转向墙壁，然后按下了一个陌生的按钮。

[ðə; ði] [wɔːl] [swʌŋ] [əˈpɑːt] ['sləʊli] .

The	wall	swung	apart	slowly	.
这	墙	摇摆	除	缓慢地	.

墙壁缓缓向两侧打开。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [kɜːvd] ['slaɪtli] , [səʊ] [ðæt] [ɪts] [gəʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] .

Through	the	opening	she	saw	a	tunnel	that	curved	slightly	,	so	that	its	goal	was	not	visible	.
通过	这	开幕	她	锯	一个	隧道	那	弯曲	轻微地	,	所以	那	它是	目标	曾是	不是	可见的	.

透过洞口，她看到一条略微弯曲的隧道，因此看不到隧道的尽头。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

Should	she	go	to	see	her	son	,	here	was	the	beginning	of	the	journey	.
应该	她	去	到	看	她	儿子	,	这里	曾是	这	开始	的	这	旅行	.

如果她要去看望儿子，那么这就是旅程的开始。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] - ['sɪstəm] .

Of	course	she	knew	all	about	the	communication	-	system	.
的	课程	她	知道	全部	关于	这	沟通	-	系统	.

她当然对通信系统了如指掌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɪˈstɪəriəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	nothing	mysterious	in	it	.
那里	曾是	没有什么	神秘	在	它	.

这其中没有什么神秘之处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmən] [ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [flaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɪft] [ðæt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] ['steɪʃ(ə)n] :

She	would	summon	a	car	and	it	would	fly	with	her	down	the	tunnel	until	it	reached	the	lift	that	communicated	with	the	air	-	ship	station	:
她	会	召唤	一个	车	和	它	会	飞	和	她	向下	这	隧道	直到	它	达到	这	举起	那	沟通	和	这	空气	-	船	车站	:

她会召唤一辆车，载着她沿着隧道飞下去，直到到达与飞艇站相连的电梯：

[ðə; ði] ['sɪstəm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'iəz] ,

the	system	had	been	in	use	for	many	,	many	years	,
这	系统	有	到过	在	使用	为了	许多	,	许多	年	,

该系统已经使用了多年。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] .

long	before	the	universal	establishment	of	the	Machine	.
长的	前	这	普遍的	建立	的	这	机器	.

早在机器普及之前。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]

And	of	course	she	had	studied	the	civilisation	that	had	immediately
和	的	课程	她	有	研究	这	文明	那	有	立即地

[priː'siːd, priː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

preceded	her	own	—	the	civilisation	that	had	mistaken	the	functions	of
之前	她	自己的	—	这	文明	那	有	错误	这	函数	的

[ðə; ði] ['sɪstəm] ,

the	system	,
这	系统	,

当然，她也研究过在她之前的那个文明——那个误解了制度运作方式的文明。

[ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)]

and	had	used	it	for	bringing	people	to	things	,	instead	of	for
和	有	用过的	它	为了	带来	人们	到	事物	,	反而	的	为了

['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

bringing	things	to	people	.
带来	事物	到	人们	.

并用它来把人带到目的地，而不是把东西带到人身边。

[ðəʊz] ['fʌni] [əʊld] [deɪz] ,

Those	funny	old	days	,
那些	有趣的	老的	天	,

那些有趣的旧时光，

[wen] [men] [went] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðeə(r)]

when	men	went	for	change	of	air	instead	of	changing	the	air	in	their
什么时候	男人	去	为了	改变	的	空气	反而	的	变化	这	空气	在	他们的

[rʊmz; ruːmz] !

rooms	!
房间	!

男人们出去换空气，而不是换房间里的空气!

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] :

And	yet	—	she	was	frightened	of	the	tunnel	:
和	然而	—	她	曾是	害怕	的	这	隧道	:

然而——她却害怕隧道：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

she	had	not	seen	it	since	her	last	child	was	born	.
她	有	不是	已见	它	自从	她	最后的	孩子	曾是	出生	.

自从她最后一个孩子出生后，她就再也没见过它了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːvd] — [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ;

It	curved	—	but	not	quite	as	she	remembered	;
它	弯曲	—	但	不是	相当	作为	她	记得	;

它弯曲了——但和她记忆中的不太一样；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪliənt] — [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ə; eɪ]['lektʃərə(r)][hæd; həd]

it	was	brilliant	—	but	not	quite	as	brilliant	as	a	lecturer	had
它	曾是	杰出的	—	但	不是	相当	作为	杰出的	作为	一个	讲师	有

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

它很精彩——但并没有一位讲师所说的那么精彩。

['væʃtai] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][də'rekt] [ɪk'spɪəriəns] .

Vashti	was	seized	with	the	terrors	of	direct	experience	.
瓦什蒂	曾是	查获	和	这	恐怖	的	直接的	经验	.

瓦实提被亲身经历的恐惧所震撼。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [kləʊzd] [ʌp] [ə'gen] .

She	shrank	back	into	the	room	,	and	the	wall	closed	up	again	.
她	缩小	后退	进入	这	房间	,	和	这	墙	关闭	向上	再次	.

她缩回房间，墙壁再次合拢。

" ['kuːnoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Kuno	,	"	she	said	,	"	I	cannot	come	to	see	you	.
"	久能	,	"	她	说	,	"	我	不能	来	到	看	你	.

“库诺，”她说，“我不能来看你。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] .

I	am	not	well	.
我	是	不是	出色地	.

我身体不舒服。

" [ɪ'miːdiətli] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌæpə'reɪtəs] [fel] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

"	Immediately	an	enormous	apparatus	fell	on	to	her	out	of	the	ceiling	,
"	立即地	一个	巨大的	设备	跌倒	在	到	她	出去	的	这	天花板	,

“就在这时，一个巨大的装置从天花板上掉下来砸在了她身上，”

[ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ə; eɪ] ['steθəskəʊp]

a	thermometer	was	automatically	inserted	between	her	lips	,	a	stethoscope
一个	温度计	曾是	自动地	插入	之间	她	嘴唇	,	一个	听诊器

[wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [leɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

was	automatically	laid	upon	her	heart	.
曾是	自动地	铺设	之上	她	心	.

体温计自动插入她的嘴唇之间，听诊器自动放在她的心脏上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['paʊələs] .

She	lay	powerless	.
她	躺	无力	.

她无力反抗。

[kuːl] [pædz] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Cool	pads	soothed	her	forehead	.
凉爽的	垫子	舒缓	她	前额	.

冰凉的敷料舒缓了她的额头。

['kuːnoʊ][hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] .

Kuno	had	telegraphed	to	her	doctor	.
久能	有	电报	到	她	医生	.

久乃已经给她的医生发了电报。

[səʊ][ðə; ði]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] [stɪl] ['blʌndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

So	the	human	passions	still	blundered	up	and	down	in	the	Machine	.
所以	这	人类	激情	仍然	犯错	向上	和	向下	在	这	机器	.

所以，人类的情感仍然在机器中跌跌撞撞地上下起伏。

['væʃtai] [dræŋk][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][prə'dʒektɪd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

Vashti	drank	the	medicine	that	the	doctor	projected	into	her	mouth	,
瓦什蒂	喝	这	药品	那	这	医生	预计	进入	她	嘴	,

瓦什蒂喝下了医生灌进她嘴里的药水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	the	machinery	retired	into	the	ceiling	.
和	这	机械	退休	进入	这	天花板	.

机器设备缩回了天花板里。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kuːnoʊ][wɒz; wəz] [hɜːd] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

The	voice	of	Kuno	was	heard	asking	how	she	felt	.
这	嗓音	的	久能	曾是	听到	问	如何	她	毛毡	.

传来库诺的声音，问她感觉如何。

" ['betə(r)] .
" **Better** .
" 更好的 .

“更好的。

" [ðen] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] : " [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪn'sted] ? "
" **Then** **with** **irritation** **:** " **But** **why** **do** **you** **not** **come** **to** **me** **instead** **?** "
" 然后 和 刺激 : " 但 为什么 做 你 不是 来 到 我 反而 ? "

然后他恼怒地问：“那你为什么不来找我呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kænɒt] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] . "
" **Because** **I** **cannot** **leave** **this** **place** **.** "
" 因为 我 不能 离开 这 地方 . "

“因为我不能离开这里。”

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['eni] ['məʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [meɪ] ['hæpən] . "
" **Because** **,** **any** **moment** **,** **something** **tremendous** **may** **happen** **.** "
" 因为 , 任何 片刻 , 某物 巨大的 可能 发生 . "

“因为，任何时候都可能发生惊天动地的大事。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [jet] ? "
" **Have** **you** **been** **on** **the** **surface** **of** **the** **earth** **yet** **?** "
" 有 你 到过 在 这 表面 的 这 地球 然而 ? "

你到过地球表面吗?

" [nɒt] [jet] . "
" **Not** **yet** **.** "
" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [ðen] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" **Then** **what** **is** **it** **?** "
" 然后 什么 是 它 ? "

“那它到底是什么？ ”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
" **I** **will** **not** **tell** **you** **through** **the** **Machine** **.**
" 我 将要 不是 告诉 你 通过 这 机器 .

我不会通过机器告诉你。

" [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
" **She** **resumed** **her** **life** **.**
" 她 恢复 她 生活 .

她恢复了正常生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv]['ku:noʊ][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] , [hɪz; ɪz][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
But **she** **thought** **of** **Kuno** **as** **a** **baby** **,** **his** **birth** **,** **his** **removal** **to** **the**
但 她 想法 的 久能 作为 一个 婴儿 , 他的 出生 , 他的 移动 到 这
['pʌblɪk] ['nɜ:səriz] ,
public **nurseries** **,**
民众 苗圃 ,

但她想起库诺还是个婴儿时的样子，想起他的出生，想起他被送往公立托儿所的情景。

[hɜ:(r); hə(r)][wʌn]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪm][ðeə(r)] ,
her **one** **visit** **to** **him** **there** **,**
她 一 访问 到 他 那里 ,

她唯一一次去那里探望他，

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [stɒpt] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm]

his	visits	to	her	—	visits	which	stopped	when	the	Machine	had	assigned	him
他的	访问	到	她	—	访问	哪个	停止	什么时候	这	机器	有	分配	他

[ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

a	room	on	the	other	side	of	the	earth	.
一个	房间	在	这	其他	边	的	这	地球	.

他曾多次探望她——直到机器给他安排了地球另一端的一间房间后，探望才停止。

" ['peərənts] , ['djuːtiz] [ɒv; əv] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [siːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt]

"	Parents	,	duties	of	,	"	said	the	book	of	the	Machine	,	"	cease	at	the	moment
"	父母	,	职责	的	,	"	说	这	书	的	这	机器	,	"	停止	在	这	片刻

[ɒv; əv] [bɜːθ] .

of	birth	.
的	出生	.

“父母的职责，”机器上的书写道，“在孩子出生的那一刻就结束了。”

[piː] . - .

P	.	422327483	.
P	.	-	.

P. 422327483。

" [truː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] ['kuːnoʊ] — [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]

"	True	,	but	there	was	something	special	about	Kuno	—	indeed	there	had	been
"	真的	,	但	那里	曾是	某物	特别的	关于	久能	—	的确	那里	有	到过

['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] ,

something	special	about	all	her	children	—	and	,
某物	特别的	关于	全部	她	孩子们	—	和	,

“没错，但库诺身上有种特别的气质——事实上，她的所有孩子身上都有一种特别的气质——而且，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

after	all	,	she	must	brave	the	journey	if	he	desired	it	.
后	全部	,	她	必须	勇敢的	这	旅行	如果	他	想要的	它	.

毕竟，如果他希望她这样做，她就必须勇敢地踏上这段旅程。

[ænd; ənd] " ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [maɪt] ['hæpən] .

And	"	something	tremendous	might	happen	.
和	"	某物	巨大的	可能	发生	.

“可能会发生一些非常了不起的事情。”

" [wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

"	What	did	that	mean	?
"	什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːθfl] [mæn] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] .

The	nonsense	of	a	youthful	man	,	no	doubt	,	but	she	must	go	.
这	废话	的	一个	青春	男人	,	不	怀疑	,	但	她	必须	去	.

这无疑是年轻人的胡言乱语，但她必须走。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['bʌt(ə)n] , [ə'gen] [ðə; ði] [wɔːl] [swʌŋ] [bæk] ,

Again	she	pressed	the	unfamiliar	button	,	again	the	wall	swung	back	,
再次	她	按下	这	陌生	按钮	,	再次	这	墙	摇摆	后退	,

她再次按下那个陌生的按钮，墙壁再次向后摆动。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [kɜːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	she	saw	the	tunnel	that	curved	out	of	sight	.
和	她	锯	这	隧道	那	弯曲	出去	的	视线	.

她看到隧道蜿蜒消失在视线之外。

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['tɔtə] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] ['sʌmənd]

Clasping	the	Book	,	she	rose	,	tottered	on	to	the	platform	,	and	summoned
紧握	这	书	,	她	玫瑰	,	摇摇晃晃	在	到	这	平台	,	和	被召唤

[ðə; ði][kɑː(r)] .

the	car	.
这	车	.

她紧紧抱着那本书，站起身来，摇摇晃晃地走到站台上，然后叫来了汽车。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən] ['hemɪsfɪə(r)]

Her	room	closed	behind	her	:	the	journey	to	the	northern	hemisphere
她	房间	关闭	在后面	她	:	这	旅行	到	这	北方	半球

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

她身后的房门关上了：前往北半球的旅程开始了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] .

Of	course	it	was	perfectly	easy	.
的	课程	它	曾是	完美	简单的	.

当然，这非常容易。

[ðə; ði][kɑː(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːm] - [tʃeəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

The	car	approached	and	in	it	she	found	arm	-	chairs	exactly	like	her	own	.
这	车	接近	和	在	它	她	成立	手臂	-	椅子	确切地	喜欢	她	自己的	.

汽车驶近，她在车里发现了和她自己的一模一样的扶手椅。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔtə] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪft] .

When	she	signalled	,	it	stopped	,	and	she	tottered	into	the	lift	.
什么时候	她	发出信号	,	它	停止	,	和	她	摇摇晃晃	进入	这	举起	.

她打了个手势，电梯停了下来，她摇摇晃晃地走进了电梯。

[wʌn] ['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɪft] ,

One	other	passenger	was	in	the	lift	,
一	其他	乘客	曾是	在	这	举起	,

电梯里还有另一名乘客。

[ðə; ði][fɜːst] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

the	first	fellow	creature	she	had	seen	face	to	face	for	months	.
这	第一的	同伴	生物	她	有	已见	脸	到	脸	为了	几个月	.

这是她几个月来见到的第一个同类。

[fjuː] ['trævld] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

Few	travelled	in	these	days	,	for	,	thanks	to	the	advance	of	science	,
很少	旅行	在	这些	天	,	为了	,	谢谢	到	这	进步	的	科学	,

如今很少有人旅行，因为，得益于科学的进步，

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

the	earth	was	exactly	alike	all	over	.
这	地球	曾是	确切地	同样	全部	超过	.

地球各地都一模一样。

['ræpɪd] ['ɪntəkɔːs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [həʊpt] [səʊ] [mʌtʃ] ,

Rapid	intercourse	,	from	which	the	previous	civilisation	had	hoped	so	much	,
迅速的	交往	,	从	哪个	这	以前的	文明	有	希望	所以	很多	,

[hæd; həd] [endid] [baɪ] [dɪ'fiːtɪŋ] [ɪt'self] .

had	ended	by	defeating	itself	.
有	结束	经过	击败	本身	.

先前的文明曾寄予厚望的快速交往，最终却以自我失败告终。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pikɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['ʃrəʊzbəri] ?

What	was	the	good	of	going	to	Pekin	when	it	was	just	like	Shrewsbury	?
什么	曾是	这	好的	的	去	到	北京	什么时候	它	曾是	只是	喜欢	什鲁斯伯里	?

去皮金有什么好处？它跟什鲁斯伯里没什么区别。

[waɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ʃrəʊzbəri] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][laɪk] ['pikɪn] ?

Why	**return**	**to**	**Shrewsbury**	**when**	**it**	**would**	**be**	**just**	**like**	**Pekin**	**?**
为什么	返回	到	什鲁斯伯里	什么时候	它	会	是	只是	喜欢	北京	?

为什么要回到什鲁斯伯里，那里和皮奥里亚没什么两样?

[men] ['seldəm] [mu:vd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ; [ɔ:l] [ʌn'rest] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] .

Men	**seldom**	**moved**	**their**	**bodies**	**;**	**all**	**unrest**	**was**	**concentrated**	**in**	**the**	**soul**	**.**
男人	很少	已搬	他们的	身体	;	全部	动荡	曾是	集中	在	这	灵魂	.

男人们很少活动身体；所有的不安都集中在灵魂深处。

[ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][eɪdʒ] .

The	**air**	**-**	**ship**	**service**	**was**	**a**	**relic**	**from**	**the**	**former**	**age**	**.**
这	空气	-	船	服务	曾是	一个	遗迹	从	这	以前的	年龄	.

飞艇服务是旧时代的遗物。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kept] [ʌp] ,

It	**was**	**kept**	**up**	**,**
它	曾是	保留	向上	,

一直持续着，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zɪə] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðæn; ðən][tu:; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ]

because	**it**	**was**	**easier**	**to**	**keep**	**it**	**up**	**than**	**to**	**stop**	**it**	**or**	**to**	**diminish**
因为	它	曾是	更轻松	到	保持	它	向上	比	到	停止	它	或者	到	减少

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

因为维持这种状态比停止或减弱它容易得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fɑ:(r)] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

but	**it**	**now**	**far**	**exceeded**	**the**	**wants**	**of**	**the**	**population**	**.**
但	它	现在	远的	超出	这	想要	的	这	人口	.

但现在它远远超出了民众的需求。

['ves(ə)l] ['ɑ:ftə(r)] ['ves(ə)l] [wʊd] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔmitəri] [ɒv; əv] [raɪ] [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['kraɪstʃɜ:tʃ] ([ai]

Vessel	**after**	**vessel**	**would**	**rise**	**from**	**the**	**vomitories**	**of**	**Rye**	**or**	**of**	**Christchurch**	**(**	**I**
血管	后	血管	会	上升	从	这	呕吐物	的	黑麦	或者	的	基督城	(	我

[ju:z][ðə; ði] [æn'ti:k] [nems]) ,

use	**the**	**antique**	**names**	**)**	**,**
使用	这	古董	姓名	)	,

一艘艘容器从赖伊或基督城（我使用的是古称）的呕吐物中涌出，

[wʊd] [seɪl]['ɪntu:][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [skaɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [drɔ:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:vz] [ɒv; əv][ðə; ði]

would	**sail**	**into**	**the**	**crowded**	**sky**	**,**	**and**	**would**	**draw**	**up**	**at**	**the**	**wharves**	**of**	**the**
会	帆	进入	这	挤	天空	,	和	会	画	向上	在	这	码头	的	这

[saʊθ] — ['empti] .

south	**—**	**empty**	**.**
南	—	空的	.

它将驶入拥挤的天空，然后空空如也地停靠在南方的码头。

[səʊ] ['naɪsli] [ə'dʒʌstɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] , [səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ˌmi:tiə'rɒlədʒi] , [ðæt] [ðə; ði][skaɪ]

So	**nicely**	**adjusted**	**was**	**the**	**system**	**,**	**so**	**independent**	**of**	**meteorology**	**,**	**that**	**the**	**sky**
所以	很好	调整	曾是	这	系统	,	所以	独立的	的	气象	,	那	这	天空

, ['weðə(r)] [kɑ:m][ɔ:(r)] ['klaʊdi] ,

,	**whether**	**calm**	**or**	**cloudy**	**,**
,	无论	冷静的	或者	多云	,

这套系统调整得如此精妙，如此独立于气象因素，以至于无论天空风平浪静还是阴云密布，

[rɪ'zembld] [ə; eɪ][vɑ:st] [kə'laɪdəskəʊp] [weər'ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['pætənz] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [ri'kə:] .

resembled	**a**	**vast**	**kaleidoscope**	**whereon**	**the**	**same**	**patterns**	**periodically**	**recurred**	**.**
类似	一个	广阔的	万花筒	其中	这	相同的	图案	定期	复发	.

就像一个巨大的万花筒，上面的图案周期性地重复出现。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [wɪtʃ] ['væʃtai] [seɪld] ['stɑːtɪd] [naʊ] [æt; ət] ['sʌnset] , [naʊ] [æt; ət] [dɔːn] .

The	ship	on	which	Vashti	sailed	started	now	at	sunset	,	now	at	dawn	.
这	船	在	哪个	瓦什蒂	航行	开始	现在	在	日落	,	现在	在	黎明	.

瓦实提乘坐的船，有时在日落时分启航，有时在黎明时分启航。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'bʌv] [ræŋs] ,

But	always	,	as	it	passed	above	Rheims	,
但	总是	,	作为	它	通过了	多于	兰斯	,

但每当它飞越兰斯上空时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [sɜːvd] [bɪ'twiːn] ['helsiŋfɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brə'zɪl] ,

it	would	neighbour	the	ship	that	served	between	Helsingfors	and	the	Brazils	,
它	会	邻居	这	船	那	服务	之间	赫尔辛基	和	这	巴西	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它将与往返于赫尔辛福斯和巴西尔之间的船只相邻，并且，

['evri] [θɜːd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [sə'maʊnt] [ðə; ði] [ælps] , [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][pə'lɜːməu] [wʊd] [krɒs] [ɪts]

every	third	time	it	surmounted	the	Alps	,	the	fleet	of	Palermo	would	cross	its
每一个	第三	时间	它	克服	这	阿尔卑斯山	,	这	舰队	的	巴勒莫	会	叉	它是

[træk] [bɪ'haɪnd] .

track	behind	.
追踪	在后面	.

每三次翻越阿尔卑斯山时，巴勒莫的舰队就会从它身后穿过。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːm] , [taɪd] [ænd; ənd] ['ɜːθkweɪk] , [ɪm'piːdɪd] [mæn][nəʊ]

Night	and	day	,	wind	and	storm	,	tide	and	earthquake	,	impeded	man	no
夜晚	和	天	,	风	和	风暴	,	潮	和	地震	,	受阻	男人	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

日夜、狂风暴雨、潮汐地震，都无法再阻挡人类。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːnist] [lə'vaɪəθən] .

He	had	harnessed	Leviathan	.
他	有	已掌握	利维坦	.

他驾驭了利维坦。

[ɔːl][ðə; ði][əʊld]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪð] [ɪts] [preɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪts][fɪə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

All	the	old	literature	,	with	its	praise	of	Nature	,	and	its	fear	of	Nature	,
全部	这	老的	文学	,	和	它是	称赞	的	自然	,	和	它是	害怕	的	自然	,

所有古代文学作品，既赞美自然，也畏惧自然，

[ræŋ] [fɔːls] [æz; əz][ðə; ði]['præt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

rang	false	as	the	prattle	of	a	child	.
响铃	错误的	作为	这	喋喋不休	的	一个	孩子	.

听起来虚假得像小孩子的咿呀学语。

[jet] [æz; əz] ['væʃtai] [sɔː] [ðə; ði][vɑːst][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [steɪnd] [wɪð] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Yet	as	Vashti	saw	the	vast	flank	of	the	ship	,	stained	with	exposure	to	the
然而	作为	瓦什蒂	锯	这	广阔的	侧翼	的	这	船	,	染色	和	接触	到	这

['aʊtə(r)][eə(r)] ,

outer	air	,
外	空气	,

然而，当瓦实提看到船体宽阔的侧舷，因长期暴露在外的空气中而变得斑驳不堪时，

[hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)][ɒv; əv][də'rekt] [ɪk'spɪəriəns] [rɪ'tɜːnd] .

her	horror	of	direct	experience	returned	.
她	恐怖	的	直接的	经验	返回	.

她对直接经验的恐惧再次袭来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] - .

It	was	not	quite	like	the	air	-	ship	in	the	cinematophote	.
它	曾是	不是	相当	喜欢	这	空气	-	船	在	这	-	.

它和电影摄影机里的飞艇不太一样。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [smelt] — [nɒt] [ˈstrɒŋli] [ɔː(r)] [ʌnˈplezntli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [smel] ,

For	one	thing	it	smelt	—	not	strongly	or	unpleasantly	,	but	it	did	smell	,
为了	一	事物	它	冶炼	—	不是	强烈	或者	令人不快的	,	但	它	做过	闻	,

首先，它有股味道——不是那种浓烈或难闻的味道，但确实有味道。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [wɒz; wəz]

and	with	her	eyes	shut	she	should	have	known	that	a	new	thing	was
和	和	她	眼睛	关闭	她	应该	有	已知	那	一个	新的	事物	曾是

[kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

close	to	her	.
关闭	到	她	.

她闭着眼睛的时候就应该知道，有新的事物靠近了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪft] ,

Then	she	had	to	walk	to	it	from	the	lift	,
然后	她	有	到	走	到	它	从	这	举起	,

然后她还得从电梯走到那里。

[hæd; həd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈglɑːnsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈpæsndʒər] .

had	to	submit	to	glances	from	the	other	passengers	.
有	到	提交	到	眼神	从	这	其他	乘客	.

不得不忍受其他乘客的注视。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] — [nəʊ] [greɪt] [ˈmætə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈkwaɪət] [ðem; ðəm]

The	man	in	front	dropped	his	Book	—	no	great	matter	,	but	it	disquieted	them
这	男人	在	正面	掉落	他的	书	—	不	伟大的	事情	,	但	它	不安	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

前面那个人手里的书掉了——虽然没什么大不了的，但却让所有人都感到不安。

[ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [drɒpt] , [ðə; ði][flɔː(r)] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [məˈkænɪkli] ,

In	the	rooms	,	if	the	Book	was	dropped	,	the	floor	raised	it	mechanically	,
在	这	房间	,	如果	这	书	曾是	掉落	,	这	地面	提高	它	机械地	,

在房间里，如果书掉在地上，地板会自动将其抬起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [prɪˈpeəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd]

but	the	gangway	to	the	air	-	ship	was	not	so	prepared	,	and	the	sacred
但	这	舷梯	到	这	空气	-	船	曾是	不是	所以	准备	,	和	这	神圣

['vɒljuːm] [leɪ] ['məʊʃnləs] .

volume	lay	motionless	.
体积	躺	静止不动	.

但是通往飞艇的舷梯并没有做好这样的准备，神圣的书籍静静地躺在那里。

[ðeɪ] [stɒpt] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnfɔːˈsiːn] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ]

They	stopped	—	the	thing	was	unforeseen	—	and	the	man	,	instead	of	picking
他们	停止	—	这	事物	曾是	意外	—	和	这	男人	,	反而	的	挑选

[ʌp][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

up	his	property	,
向上	他的	财产	,

他们停了下来——这件事出乎意料——而那个人，并没有收拾他的东西，

[felt][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] .

felt	the	muscles	of	his	arm	to	see	how	they	had	failed	him	.
毛毡	这	肌肉	的	他的	手臂	到	看	如何	他们	有	失败的	他	.

他摸了摸手臂的肌肉，想看看它们是如何让他失望的。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['æktʃuəli] [sed] [wɪð] [də'rekt] ['ʌtərəns] : " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] " — [ænd; ənd]

Then	some	one	actually	said	with	direct	utterance	:	"	We	shall	be	late	"	—	and
然后	一些	一	实际上	说	和	直接的	发声	:	"	我们	将	是	晚的	"	—	和

[ðeɪ] [tru:p] [ɒn] [bɔ:d] ,

they	trooped	on	board	,
他们	成群结队	在	木板	,

然后有人直接说道："我们会迟到的"——于是他们鱼贯而出，登上了船。

['væʃtai] ['tredɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] .

Vashti	treading	on	the	pages	as	she	did	so	.
瓦什蒂	踩踏	在	这	页面	作为	她	做过	所以	.

瓦什蒂一边这样做，一边用脚踩着书页。

[ˌɪn'saɪd] , [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kri:st] .

Inside	,	her	anxiety	increased	.
里面	,	她	焦虑	增加	.

内心深处，她的焦虑与日俱增。

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [rʌf] .

The	arrangements	were	old	-	fashioned	and	rough	.
这	安排	是	老的	-	造型	和	粗糙的	.

这些布置陈旧且粗糙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ə'tendənt] ,

There	was	even	a	female	attendant	,
那里	曾是	甚至	一个	女性	服务员	,

甚至还有一位女服务员。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'naʊns] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɒnts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

to	whom	she	would	have	to	announce	her	wants	during	the	voyage	.
到	谁	她	会	有	到	宣布	她	想要	期间	这	航程	.

在航行途中，她必须向谁宣布自己的需求。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['plætfɔ:m] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

Of	course	a	revolving	platform	ran	the	length	of	the	boat	,
的	课程	一个	旋转	平台	跑	这	长度	的	这	船	,

当然，船上还有一个贯穿全船的旋转平台。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kæbɪn] .

but	she	was	expected	to	walk	from	it	to	her	cabin	.
但	她	曾是	预期的	到	走	从	它	到	她	舱	.

但她需要步行从那里回到她的小木屋。

[sʌm; səm]['kæbinz][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [get][ðə; ði][best] .

Some	cabins	were	better	than	others	,	and	she	did	not	get	the	best	.
一些	小木屋	是	更好的	比	其他的	,	和	她	做过	不是	得到	这	最好的	.

有些小木屋比其他的小木屋好，她没能住到最好的。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd] [bi:n] [ˌʌn'feə(r)] , [ænd; ənd]['spæzəmz][ɒv; əv][reɪdʒ] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	thought	the	attendant	had	been	unfair	,	and	spasms	of	rage	shook	her	.
她	想法	这	服务员	有	到过	不公平	,	和	痉挛	的	愤怒	摇晃	她	.

她认为服务员对她不公平，一阵阵的愤怒涌上心头。

[ðə; ði] [glɑ:s] [vælvz] [hæd; həd] [kləʊzd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] .

The	glass	valves	had	closed	,	she	could	not	go	back	.
这	玻璃	阀门	有	关闭	,	她	可以	不是	去	后退	.

玻璃阀门已经关闭，她无法返回。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

She	saw	,	at	the	end	of	the	vestibule	,
她	锯	,	在	这	结尾	的	这	前厅	,

她看到，在门厅的尽头，

[ðə; ði][lɪft][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sendɪd] ['gəʊɪŋ]['kwaɪətli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['empti] .

the	lift	in	which	she	had	ascended	going	quietly	up	and	down	,	empty	.
这	举起	在	哪个	她	有	上升	去	悄悄	向上	和	向下	,	空的	.

她乘坐的电梯静静地上下移动，空无一人。

[bɪ'niːθ] [ðəʊz] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [taɪlz] [wɜː(r); wə(r)][rʊmz; ruːmz] , [tɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [tɪə(r)] , ['riːtʃɪŋ]

Beneath	those	corridors	of	shining	tiles	were	rooms	,	tier	below	tier	,	reaching
下面	那些	走廊	的	灼灼	瓷砖	是	房间	,	层级	以下	层级	,	到达

[fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,

far	into	the	earth	,
远的	进入	这	地球	,

在这些闪亮瓷砖铺成的走廊下面，是层层叠叠的房间，一直延伸到地底深处。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ðeə(r)][sæt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['iːtɪŋ] , [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] , [ɔː(r)] [prə'djuːsɪŋ]

and	in	each	room	there	sat	a	human	being	,	eating	,	or	sleeping	,	or	producing
和	在	每个	房间	那里	卫星	一个	人类	存在	,	吃	,	或者	睡眠	,	或者	生产

[aɪ'diəz] .

ideas	.
想法	.

每个房间里都坐着一个人，有的在吃饭，有的在睡觉，有的在思考问题。

[ænd; ənd] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði][haɪv][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

And	buried	deep	in	the	hive	was	her	own	room	.
和	埋葬	深的	在	这	蜂巢	曾是	她	自己的	房间	.

在蜂巢深处，藏着她自己的房间。

['væʃtai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

Vashti	was	afraid	.
瓦什蒂	曾是	害怕的	.

瓦实提很害怕。

" [əʊ] [mə'ʃiːn] !

"	O	Machine	!
"	哦	机器	!

“哦，机器！

[əʊ] [mə'ʃiːn] !

O	Machine	!
哦	机器	!

哦，机器！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmfət] .

"	she	murmured	,	and	caressed	her	Book	,	and	was	comforted	.
"	她	低声说道	,	和	被爱抚	她	书	,	和	曾是	安慰	.

她喃喃自语，抚摸着书本，感到一阵安慰。

[ðen] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [tə'geðə(r)] ,

Then	the	sides	of	the	vestibule	seemed	to	melt	together	,
然后	这	侧面	的	这	前厅	似乎	到	熔化	一起	,

然后，门厅的两侧似乎融为一体了。

[æz; əz][duː; də][ðə; ði] [p'æsɪʤɪz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [driːmz] , [ðə; ði] [lɪft] ['vænɪʃd] ,

as	do	the	passages	that	we	see	in	dreams	,	the	lift	vanished	,
作为	做	这	段落	那	我们	看	在	梦境	,	这	举起	消失了	,

就像我们在梦中看到的那些通道一样，电梯消失了。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [slɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,

the	Book	that	had	been	dropped	slid	to	the	left	and	vanished	,
这	书	那	有	到过	掉落	滑行	到	这	左边	和	消失了	,

那本掉在地上的书向左边滑去，消失不见了。

['pɒlɪʃt] [taɪlz] [rʌʃt] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑː(r)] ,

polished	tiles	rushed	by	like	a	stream	of	water	,	there	was	a	slight	jar	,
抛光	瓷砖	匆忙	经过	喜欢	一个	溪流	的	水	,	那里	曾是	一个	轻微	罐	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] - [ʃɪp] ,

and	the	air	-	ship	,
和	这	空气	-	船	,

抛光的瓷砖像流水般飞驰而过，传来轻微的震动，然后是飞艇。

['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['tʌn(ə)l] , [sɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] ['əʊʃ(ə)n] .

issuing	from	its	tunnel	,	soared	above	the	waters	of	a	tropical	ocean	.
发行	从	它是	隧道	,	飙升	多于	这	水	的	一个	热带	海洋	.

从隧道中冲出，翱翔于热带海洋的水面上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] .

It	was	night	.
它	曾是	夜晚	.

当时已是夜晚。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [sʊ'mɑːtrə] [edʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfɒsfə'resns]

For	a	moment	she	saw	the	coast	of	Sumatra	edged	by	the	phosphorescence
为了	一个	片刻	她	锯	这	海岸	的	苏门答腊	边缘	经过	这	磷光

[ɒv; əv] [weɪvz] ,

of	waves	,
的	波浪	,

她眼前一亮，看到苏门答腊岛的海岸线被波光粼粼的海浪映照得闪闪发光。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] , [stɪl] ['sendɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [biːmz] .

and	crowned	by	lighthouses	,	still	sending	forth	their	disregarded	beams	.
和	加冕	经过	灯塔	,	仍然	发送	前进	他们的	被忽视	光束	.

灯塔耸立，依然发出无人理会的光束。

[ðiːz] ['ɔːlsəʊ] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['əʊnlɪ] [ðə; ði] [stɑːz] [dɪ'stræktɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

These	also	vanished	,	and	only	the	stars	distracted	her	.
这些	还	消失了	,	和	仅有的	这	明星	愣	她	.

这些也都消失了，只有星星分散了她的注意力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['məʊʃnləs] , [bʌt; bət] [sweɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

They	were	not	motionless	,	but	swayed	to	and	fro	above	her	head	,
他们	是	不是	静止不动	,	但	摇摆	到	和	弗	多于	她	头	,

它们并非静止不动，而是在她头顶上方来回摇晃。

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] ['skaɪlaɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]

thronging	out	of	one	skylight	into	another	,	as	if	the	universe	and	not	the
熙熙攘攘	出去	的	一	天窗	进入	其他	,	作为	如果	这	宇宙	和	不是	这

[eə(r)] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] [kə'riːnɪŋ] .

air	-	ship	was	careening	.
空气	-	船	曾是	倾斜	.

人群从一个天窗涌向另一个天窗，仿佛是宇宙而不是飞艇在摇晃。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ɒn] [klɪə(r)] [naɪts] , [ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [pə'spektɪv] ,

And	,	as	often	happens	on	clear	nights	,	they	seemed	now	to	be	in	perspective	,
和	,	作为	经常	发生	在	清除	夜晚	,	他们	似乎	现在	到	是	在	看法	,

而且，就像晴朗的夜晚经常发生的那样，他们现在似乎看清了一切。

[naʊ] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪn] ; [naʊ] [paɪld][tɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [tɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hevənz] , [naʊ] [kən'siːlɪŋ]

now	on	a	plane	;	now	piled	tier	beyond	tier	into	the	infinite	heavens	,	now	concealing
现在	在	一个	飞机	;	现在	堆积	层级	超过	层级	进入	这	无限	天	,	现在	隐藏

[ɪn'fɪnəti] ,

infinity	,
无穷大	,

时而位于平面之上；时而层层叠叠堆积至无垠苍穹，时而又遮蔽了无限。

[ə; eɪ] [ruːf] ['lɪmɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [men] .

a	roof	limiting	for	ever	the	visions	of	men	.
一个	屋顶	限制	为了	曾经	这	愿景	的	男人	.

一道屋顶，永远限制了人类的视野。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

In	either	case	they	seemed	intolerable	.
在	任何一个	案件	他们	似乎	无法容忍	.

无论哪种情况，它们都令人难以忍受。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ? " [kɔːld] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Are	we	to	travel	in	the	dark	?	"	called	the	passengers	angrily	,	and	the
"	是	我们	到	旅行	在	这	黑暗的	?	"	称为	这	乘客	愤怒地	,	和	这

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

“我们要摸黑赶路吗？”乘客们愤怒地喊道，乘务员……

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['keələs] , ['dʒenəˌreɪtɪd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv]

who	had	been	careless	,	generated	the	light	,	and	pulled	down	the	blinds	of
WHO	有	到过	粗心	,	生成的	这	光	,	和	拉	向下	这	百叶窗	的

['plaɪəb(ə)l]['met(ə)l] .

pliable	metal	.
柔韧的	金属	.

粗心大意的人制造了灯光，并拉下了柔韧金属百叶窗。

[wen] [ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪps] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ,

When	the	air	-	ships	had	been	built	,
什么时候	这	空气	-	船舶	有	到过	建造	,

当飞艇建成之后，

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [də'rekt][æt; ət] [θɪŋz] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	desire	to	look	direct	at	things	still	lingered	in	the	world	.
这	欲望	到	看	直接的	在	事物	仍然	徘徊不去	在	这	世界	.

人们仍然渴望直面事物。

[hens] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['skaɪlaɪts] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,

Hence	the	extraordinary	number	of	skylights	and	windows	,
因此	这	非凡的	数字	的	天窗	和	视窗	,

因此，这里才会有数量惊人的天窗和窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔːʃənət] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪvɪlaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

and	the	proportionate	discomfort	to	those	who	were	civilised	and	refined	.
和	这	成比例的	不适	到	那些	WHO	是	文明	和	精制	.

而那些文明有教养的人则感到相应的不适。

['iːv(ə)n][ɪn] - ['kæbɪn][wʌn][stɑː(r)] [piːp] [θruː] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] ,

Even	in	Vashti's	cabin	one	star	peeped	through	a	flaw	in	the	blind	,
甚至	在	-	舱	一	星星	偷窥	通过	一个	缺陷	在	这	瞎的	,

即使在瓦实提的小屋里，也有一颗星星透过百叶窗的缝隙透了出来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)]

and	after	a	few	hours	'	uneasy	slumber	,	she	was	disturbed	by	an	unfamiliar
和	后	一个	很少	小时	-	不安	睡眠	,	她	曾是	不安	经过	一个	陌生

[gləʊ] ,

glow	,
辉光	,

几个小时不安稳的睡眠后，她被一道陌生的光芒惊醒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɔːn] .

which	was	the	dawn	.
哪个	曾是	这	黎明	.

那是黎明。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][sped] ['westwədz] , [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [rəʊld] ['iːstwədz] ['kwɪkə(r)]

Quick	as	the	ship	had	sped	westwards	,	the	earth	had	rolled	eastwards	quicker
快的	作为	这	船	有	加速	向西	,	这	地球	有	滚动	向东	更快

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

船向西疾驰的速度，与地球向东滚动的速度相比，简直是天壤之别。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drægd] [bæk] ['væʃtai] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sʌn] .

and	had	dragged	back	Vashti	and	her	companions	towards	the	sun	.
和	有	拖拽	后退	瓦什蒂	和	她	同伴	向	这	太阳	.

然后把瓦实提和她的同伴们拖回了太阳的方向。

['saɪəns] [kʊd; kəd] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Science	could	prolong	the	night	,	but	only	for	a	little	,
科学	可以	延长	这	夜晚	,	但	仅有的	为了	一个	小的	,

科学或许能延长黑夜，但只能延长很短的时间。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [haɪ] [həʊps] [ɒv; əv] [njˈuːtɹəlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [daɪ'ɜːn(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd] [pɑːst] ,

and	those	high	hopes	of	neutralising	the	earth's	diurnal	revolution	had	passed	,
和	那些	高的	希望	的	中和	这	地球的	日间	革命	有	通过了	,

而那些试图抵消地球自转周期的美好愿望已经破灭了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [həʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəbli] ['haɪə(r)] .

together	with	hopes	that	were	possibly	higher	.
一起	和	希望	那	是	可能	更高	.

以及可能更高的期望。

[tuː; tə] " [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , " [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	"	keep	pace	with	the	sun	,	"	or	even	to	outstrip	it	,
到	"	保持	步伐	和	这	太阳	,	"	或者	甚至	到	超过	它	,

为了“跟上太阳的步伐”，甚至超越它，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [prɪ'siːdɪŋ] [ðɪs] .

had	been	the	aim	of	the	civilisation	preceding	this	.
有	到过	这	目的	的	这	文明	前	这	.

这正是此前文明的目标。

['reɪsɪŋ] ['ɛərəpleinz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [spiːd]

Racing	aeroplanes	had	been	built	for	the	purpose	,	capable	of	enormous	speed
赛车	飞机	有	到过	建造	为了	这	目的	,	有能力的	的	巨大的	速度

,

,
,

为此目的而制造的赛用飞机速度极快，

[ænd; ənd] [stɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːpɒk] .

and	steered	by	the	greatest	intellects	of	the	epoch	.
和	转向	经过	这	最	知识分子	的	这	时代	.

并由当时最伟大的思想家们引领。

[raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] [ðeɪ] [went] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['westwəd] , ['westwəd] , [raʊnd] [ænd; ənd]

Round	**the**	**globe**	**they**	**went**	**,**	**round**	**and**	**round**	**,**	**westward**	**,**	**westward**	**,**	**round**	**and**
圆形的	这	地球	他们	去	,	圆形的	和	圆形的	,	向西	,	向西	,	圆形的	和

[raʊnd] , [ə'mɪdst] ['hjuːˈmænɪtiz] [ə'plɔːz] .

round	**,**	**amidst**	**humanity's**	**applause**	**.**
圆形的	,	在……之中	人类的	掌声	.

他们环游世界，一圈又一圈，向西，向西，一圈又一圈，赢得了全人类的掌声。

[ɪn] [veɪn] .

In	**vain**	**.**
在	徒劳	.

徒然。

[ðə; ði] [gləʊb] [went] ['iːstwəd] ['kwɪkə(r)] [stɪl] , ['hɒrəb(ə)l] ['æksɪdənts] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	**globe**	**went**	**eastward**	**quicker**	**still**	**,**	**horrible**	**accidents**	**occurred**	**,**	**and**	**the**
这	地球	去	向东	更快	仍然	,	可怕	事故	发生	,	和	这

[kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

Committee	**of**	**the**	**Machine**	**,**
委员会	的	这	机器	,

地球向东移动的速度更快了，可怕的事故发生了，机器委员会，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] , [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɪ'liːg(ə)l] , ['ʌnmi'kænikəl] ,

at	**the**	**time**	**rising**	**into**	**prominence**	**,**	**declared**	**the**	**pursuit**	**illegal**	**,**	**unmechanical**	**,**
在	这	时间	上升	进入	显赫地位	,	声明	这	追逐	非法的	,	非机械的	,

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] ['həʊmləsnəs] .

and	**punishable**	**by**	**Homelessness**	**.**
和	可处罚的	经过	无家可归	.

当时，随着声名鹊起，宣布这种追捕行为是非法的、不合常理的，并且应受到无家可归者的惩罚。

[ɒv; əv] ['həʊmləsnəs] [mɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sed] ['leɪtə(r)] .

Of	**Homelessness**	**more**	**will**	**be**	**said**	**later**	**.**
的	无家可归	更多的	将要	是	说	之后	.

关于无家可归问题，以后再详细讨论。

['daʊtləs] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Doubtless	**the**	**Committee**	**was**	**right**	**.**
毫无疑问	这	委员会	曾是	正确的	.

毫无疑问，委员会的决定是正确的。

[jet] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] " [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [sʌn] " [ə'raʊzd] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ðæt] ['aʊə(r)]

Yet	**the**	**attempt**	**to**	**"**	**defeat**	**the**	**sun**	**"**	**aroused**	**the**	**last**	**common**	**interest**	**that**	**our**
然而	这	试图	到	"	击败	这	太阳	"	被唤醒	这	最后的	常见的	兴趣	那	我们的

[reɪs] [ɪk'spɪərɪənst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] ,

race	**experienced**	**about**	**the**	**heavenly**	**bodies**	**,**
种族	经验丰富的	关于	这	天上	身体	,

然而，“征服太阳”的尝试唤起了我们人类对天体的最后一次共同兴趣。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

or	**indeed**	**about**	**anything**	**.**
或者	的确	关于	任何事物	.

或者说，关于任何事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔmpæktid] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)]

It	**was**	**the**	**last**	**time**	**that**	**men**	**were**	**compacted**	**by**	**thinking**	**of**	**a**	**power**
它	曾是	这	最后的	时间	那	男人	是	压实	经过	思维	的	一个	力量

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜːld] .

outside	**the**	**world**	**.**
外部	这	世界	.

这是人类最后一次因为思考外在力量而变得如此团结。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈkɔŋkə] , [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dəˈmɪnjən] .

The	sun	had	conquered	,	yet	it	was	the	end	of	his	spiritual	dominion	.
这	太阳	有	征服	,	然而	它	曾是	这	结尾	的	他的	精神	统治权	.

太阳虽然征服了一切，但这却是他精神统治的终结。

[dɔːn] , [ˌmɪdˈdeɪ] , [ˈtwaɪlaɪt] , [ðə; ði] [zəʊˈdaɪək(ə)l] [pɑːθ] , [tʌtʃt] [ˈnaɪðə(r)] [menz] [laɪvz; lɪvz] [nɔː(r)] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

Dawn	,	midday	,	twilight	,	the	zodiacal	path	,	touched	neither	men's	lives	nor	their	hearts	,
黎明	,	正午	,	暮	,	这	黄道十二宫	小路	,	感动	两者都不	男士	生活	也不	他们的	心	,

黎明、正午、黄昏、黄道带，都无法触动人的生活和心灵。

[ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [hɜːˈself] [əˈpɒn] [ˈprɔːbləmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɒlvɪŋ] .

and	science	retreated	into	the	ground	,	to	concentrate	herself	upon	problems	that	she	was	certain	of	solving	.
和	科学	撤退	进入	这	地面	,	到	集中	她自己	之上	问题	那	她	曾是	肯定	的	解决	.

科学退居幕后，转而专注于她确信能够解决的问题。

[səʊ] [wen] [ˈvæʃtai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæbɪn] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrəʊzi] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [lait] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] ,

So	when	Vashti	found	her	cabin	invaded	by	a	rosy	finger	of	light	,	she	was	annoyed	,
所以	什么时候	瓦什蒂	成立	她	舱	入侵	经过	一个	红润	手指	的	光	,	她	曾是	恼怒	,

所以当瓦什蒂发现自己的小屋被一道粉红色的光柱照亮时，她感到很恼火。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ðə; ði] [blaɪnd] .

and	tried	to	adjust	the	blind	.
和	尝试	到	调整	这	瞎的	.

然后试着调整百叶窗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪnd] [fluː] [ʌp] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [smɔːl] [pɪŋk] [klaʊdz] ,

But	the	blind	flew	up	altogether	,	and	she	saw	through	the	skylight	small	pink	clouds	,
但	这	瞎的	飞翔	向上	共	,	和	她	锯	通过	这	天窗	小的	粉色的	云	,

但百叶窗突然完全升了起来，她透过天窗看到了粉红色的小云朵。

[ˈsweɪɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [krept] [ˈhaɪə(r)] , [ɪts] [ˈreɪdiəns] [ˈentəd] [dəˈrekt] ,

swaying	against	a	background	of	blue	,	and	as	the	sun	crept	higher	,	its	radiance	entered	direct	,
摇晃	反对	一个	背景	的	蓝色的	,	和	作为	这	太阳	悄悄地爬	更高	,	它是	辐射	进入	直接的	,

在蓝天的映衬下摇曳生姿，随着太阳逐渐升高，它的光芒直射进来。

[ˈbrɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [siː] .

brimming	down	the	wall	,	like	a	golden	sea	.
充满	向下	这	墙	,	喜欢	一个	金的	海	.

沿着墙壁倾泻而下，宛如一片金色的海洋。

[ˌaɪ ˈtiː] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] - [ʃɪps] [ˈməʊʃn] , [dʒʌst] [æz; əz] [weɪvz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

It	rose	and	fell	with	the	air	-	ship's	motion	,	just	as	waves	rise	and	fall	,
它	玫瑰	和	跌倒	和	这	空气	-	船的	运动	,	只是	作为	波浪	上升	和	落下	,

它随着飞艇的运动而上下起伏，就像波浪一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] ['stedəli] , [æz; əz][ə; eɪ][taɪd] [əd'vɑːnsɪz] .

but	it	advanced	steadily	,	as	a	tide	advances	.
但	它	先进的	稳步	,	作为	一个	潮	进展	.

但它稳步前进，就像潮水上涨一样。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Unless	she	was	careful	,	it	would	strike	her	face	.
除非	她	曾是	小心	,	它	会	罢工	她	脸	.

如果她不小心，就会打到她的脸上。

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tendənt] .

A	spasm	of	horror	shook	her	and	she	rang	for	the	attendant	.
一个	痉挛	的	恐怖	摇晃	她	和	她	响铃	为了	这	服务员	.

一阵恐惧袭来，她摇摇晃晃地叫来了服务员。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ;

The	attendant	too	was	horrified	,	but	she	could	do	nothing	;
这	服务员	也	曾是	惊恐万分	,	但	她	可以	做	没有什么	;

服务员也感到十分震惊，但她却无能为力；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði][blaɪnd] .

it	was	not	her	place	to	mend	the	blind	.
它	曾是	不是	她	地方	到	修补	这	瞎的	.

她没有资格去修补盲人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	could	only	suggest	that	the	lady	should	change	her	cabin	,	which	she
她	可以	仅有的	建议	那	这	女士	应该	改变	她	舱	,	哪个	她

[ə'kɔːdɪŋli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də] .

accordingly	prepared	to	do	.
因此	准备	到	做	.

她只能建议这位女士换个舱房，她也为此做好了准备。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənt] [ɒv; əv]

People	were	almost	exactly	alike	all	over	the	world	,	but	the	attendant	of
人们	是	几乎	确切地	同样	全部	超过	这	世界	,	但	这	服务员	的

[ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] ,

the	air	-	ship	,
这	空气	-	船	,

世界各地的人们几乎都一模一样，但飞艇上的服务员却不一样。

[pə'hæps] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['djuːtiz] , [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

perhaps	owing	to	her	exceptional	duties	,	had	grown	a	little	out	of	the
也许	欠款	到	她	非凡的	职责	,	有	生长	一个	小的	出去	的	这

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

或许是因为她肩负的特殊职责，她变得有些与众不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [ə'dres] ['pæsndʒər] [wɪð] [də'rekt] [spiːtʃ] ,

She	had	often	to	address	passengers	with	direct	speech	,
她	有	经常	到	地址	乘客	和	直接的	演讲	,

她经常需要直接与乘客交谈，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['rʌfnəs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv]

and	this	had	given	her	a	certain	roughness	and	originality	of
和	这	有	给定	她	一个	肯定	粗糙度	和	独创性	的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

这使她拥有了一种粗犷而独特的举止。

[wen] ['væʃtai] [swə:v] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnbi:m] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ,

When	Vashti	swerved	away	from	the	sunbeams	with	a	cry	,
什么时候	瓦什蒂	急转弯	离开	从	这	阳光	和	一个	哭	,

瓦实提惊叫一声，转身躲开了阳光。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [bɑ:'bærɪkli] — [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] ['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] .

she	behaved	barbarically	—	she	put	out	her	hand	to	steady	her	.
她	表现	野蛮地	—	她	放	出去	她	手	到	稳定的	她	.

她的行为很野蛮——她伸出手去扶住她。

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] .

"	How	dare	you	!	"	exclaimed	the	passenger	.
"	如何	敢	你	!	"	惊呼	这	乘客	.

“你竟敢这样！”乘客喊道。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:'self] !

"	You	forget	yourself	!
"	你	忘记	你自己	!

你忘了自己!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:l] .

"	The	woman	was	confused	,	and	apologised	for	not	having	let	her	fall	.
"	这	女士	曾是	使困惑	,	和	道歉	为了	不是	拥有	让	她	落下	.

“那名女子感到很困惑，并为没有让她摔倒而道歉。”

['pi:p(ə)l] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

People	never	touched	one	another	.
人们	绝不	感动	一	其他	.

人们之间从未有过身体接触。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɒbsəli:t] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

The	custom	had	become	obsolete	,	owing	to	the	Machine	.
这	风俗	有	变得	过时的	,	欠款	到	这	机器	.

由于机器的出现，这种习俗已经过时了。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [naʊ] ? " [ɑ:skt] ['væʃtai] ['hɔ:tɪli] .

"	Where	are	we	now	?	"	asked	Vashti	haughtily	.
"	在哪里	是	我们	现在	?	"	问	瓦什蒂	傲慢地	.

“我们现在在哪儿？”瓦什蒂傲慢地问道。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)]['eɪʒə; 'eɪʃə] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] .

"	We	are	over	Asia	,	"	said	the	attendant	,	anxious	to	be	polite	.
"	我们	是	超过	亚洲	,	"	说	这	服务员	,	焦虑的	到	是	有礼貌的	.

“我们已经飞越亚洲了，”服务员急于礼貌地说。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə] ? "

"	Asia	?	"
"	亚洲	?	"

“亚洲？ ”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][maɪ] ['kɒmən] [weɪ] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] .

"	You	must	excuse	my	common	way	of	speaking	.
"	你	必须	原谅	我的	常见的	方式	的	请讲	.

请原谅我说话方式比较粗俗。

[aɪ][hæv; həv][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] ['pleɪsɪz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [pɑ:s] [baɪ][ðeə(r)]

I	have	got	into	the	habit	of	calling	places	over	which	I	pass	by	their
我	有	得到	进入	这	习惯	的	呼叫	地方	超过	哪个	我	经过	经过	他们的

['ʌnmi'kænikəl] [nems] . "

unmechanical	names	.	"
非机械的	姓名	.	"

我已经养成了习惯，把路过的地方都用它们朴素的名字称呼起来。

" [əʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**remember**	**Asia**	**.**
"	哦	,	我	记住	亚洲	.

哦，我记得亚洲。

[ðə; ði] ['mɒŋg(ə)lz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	**Mongols**	**came**	**from**	**it**	**.**	**"**
这	蒙古人	来了	从	它	.	"

蒙古人就来自那里。

" [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [stʊd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [kɔːld] ['simlə] . "

"	**Beneath**	**us**	**,**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**	**stood**	**a**	**city**	**that**	**was**	**once**	**called**	**Simla**	**.**	**"**
"	下面	我们	,	在	这	打开	空气	,	站立	一个	城市	那	曾是	一次	称为	西姆拉	.	"

“在我们脚下，在露天之下，曾经矗立着一座名为西姆拉的城市。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒŋg(ə)lz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪzbən] [skuːl] ? "

"	**Have**	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**the**	**Mongols**	**and**	**of**	**the**	**Brisbane**	**school**	**?**	**"**
"	有	你	曾经	听到	的	这	蒙古人	和	的	这	布里斯班	学校	?	"

你听说过蒙古人和布里斯班学派吗?

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" ['brɪzbən] ['ɔːlsəʊ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] . "

"	**Brisbane**	**also**	**stood**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**	**"**
"	布里斯班	还	站立	在	这	打开	空气	.	"

“布里斯班也位于露天。”

" [ðəʊz] ['maʊntənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðem; ðəm] .

"	**Those**	**mountains**	**to**	**the**	**right**	**—**	**let**	**me**	**show**	**you**	**them**	**.**
"	那些	山脉	到	这	正确的	—	让	我	展示	你	他们	.

“右边的那些山——让我带你看看。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [blaɪnd] .

"	**She**	**pushed**	**back**	**a**	**metal**	**blind**	**.**
"	她	推动	后退	一个	金属	瞎的	.

她推开了一块金属百叶窗。

[ðə; ði] [meɪn] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .

The	**main**	**chain**	**of**	**the**	**Himalayas**	**was**	**revealed**	**.**
这	主要的	链	的	这	喜马拉雅山	曾是	揭晓	.

喜马拉雅山脉的主脉显露出来。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [kɔːld] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðəʊz] ['maʊntənz] . "

"	**They**	**were**	**once**	**called**	**the**	**Roof**	**of**	**the**	**World**	**,**	**those**	**mountains**	**.**	**"**
"	他们	是	一次	称为	这	屋顶	的	这	世界	,	那些	山脉	.	"

“那些山脉曾被称为世界屋脊。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [neɪm] ! "

"	**What**	**a**	**foolish**	**name**	**!**	**"**
"	什么	一个	愚蠢	姓名	!	"

“真是个愚蠢的名字！”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

"	**You**	**must**	**remember**	**that**	**,**	**before**	**the**	**dawn**	**of**	**civilisation**	**,**
"	你	必须	记住	那	,	前	这	黎明	的	文明	,

你必须记住，在文明曙光初现之前，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stɑːz] .

they	**seemed**	**to**	**be**	**an**	**impenetrable**	**wall**	**that**	**touched**	**the**	**stars**	**.**
他们	似乎	到	是	一个	坚不可摧	墙	那	感动	这	明星	.

它们仿佛是一堵坚不可摧的墙，直通星辰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][gɒdz][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [ə'bʌv] [ðeə(r)]

It	was	supposed	that	no	one	but	the	gods	could	exist	above	their
它	曾是	据称	那	不	一	但	这	神	可以	存在	多于	他们的

['sʌmit] .

summits	.
峰会	.

人们认为，除了神灵之外，任何人都无法存在于山顶之上。

[haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'vɑːnst] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ! "

How	we	have	advanced	,	thanks	to	the	Machine	!	"
如何	我们	有	先进的	,	谢谢	到	这	机器	!	"

多亏了机器，我们才取得了如此巨大的进步！

" [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'vɑːnst] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ! " [sed] ['væʃtai] .

"	How	we	have	advanced	,	thanks	to	the	Machine	!	"	said	Vashti	.
"	如何	我们	有	先进的	,	谢谢	到	这	机器	!	"	说	瓦什蒂	.

“多亏了机器，我们才取得了如此巨大的进步！”瓦什蒂说道。

" [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'vɑːnst] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] !

"	How	we	have	advanced	,	thanks	to	the	Machine	!
"	如何	我们	有	先进的	,	谢谢	到	这	机器	!

“多亏了机器，我们才取得了如此巨大的进步！”

" ['ekəud] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	echoed	the	passenger	who	had	dropped	his	Book	the	night	before	,
"	回声	这	乘客	WHO	有	掉落	他的	书	这	夜晚	前	,

“这话与昨晚掉落书本的那位乘客的说法如出一辙。”

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	who	was	standing	in	the	passage	.
和	WHO	曾是	常设	在	这	通道	.

以及当时站在过道里的那个人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [kræks] ? — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	that	white	stuff	in	the	cracks	?	—	what	is	it	?	"
"	和	那	白色的	东西	在	这	裂缝	?	—	什么	是	它	?	"

“缝隙里的白色物质是什么？”

" [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɪts] [neɪm] . "

"	I	have	forgotten	its	name	.	"
"	我	有	被遗忘的	它是	姓名	.	"

“我忘记它的名字了。”

" ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pliːz] .

"	Cover	the	window	,	please	.
"	覆盖	这	窗户	,	请	.

请遮住窗户。

[ðiːz] ['maʊntənz] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][aɪ'diəz] .

These	mountains	give	me	no	ideas	.
这些	山脉	给	我	不	想法	.

这些山峰没有给我任何灵感。

" [ðə; ði] ['nɔːðən] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] [wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] :

"	The	northern	aspect	of	the	Himalayas	was	in	deep	shadow	:
"	这	北方	方面	的	这	喜马拉雅山	曾是	在	深的	阴影	:

喜马拉雅山的北坡笼罩在深深的阴影中：

[ɒn][ðə; ði] ['ɪndiən] [sləʊp] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [prɪ'veɪld] .

on	the	Indian	slope	the	sun	had	just	prevailed	.
在	这	印度	坡	这	太阳	有	只是	最终获胜	.

印度山坡上，太阳刚刚升起。

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['iːpɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	forests	had	been	destroyed	during	the	literature	epoch	for	the
这	森林	有	到过	损毁	期间	这	文学	时代	为了	这

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] - [pʌlp] ,

purpose	of	making	newspaper	-	pulp	,
目的	的	制作	报纸	-	纸浆	,

在文学时代，为了制造报纸纸浆，森林遭到了破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] ,

but	the	snows	were	awakening	to	their	morning	glory	,
但	这	雪	是	唤醒	到	他们的	早晨	荣耀	,

但积雪正在苏醒，展现出晨曦的荣光。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ˌkɪntʃɪn'dʒʌŋgə] .

and	clouds	still	hung	on	the	breasts	of	Kinchinjunga	.
和	云	仍然	悬挂	在	这	乳房	的	金钦琼加	.

金钦琼加山上依然乌云密布。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [wɪð] [dɪ'mɪnɪʃt] ['rɪvəz] ['kriːpɪŋ] [baɪ]

In	the	plain	were	seen	the	ruins	of	cities	,	with	diminished	rivers	creeping	by
在	这	清楚的	是	已见	这	废墟	的	城市	,	和	减少	河流	爬行	经过

[ðeə(r)] [wɔːlz] ,

their	walls	,
他们的	墙壁	,

平原上可以看到城市的废墟，干涸的河流蜿蜒流淌在城墙边。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['vɔmitəri] ,

and	by	the	sides	of	these	were	sometimes	the	signs	of	vomitories	,
和	经过	这	侧面	的	这些	是	有时	这	标志	的	呕吐物	,

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] .

marking	the	cities	of	today	.
标记	这	城市	的	今天	.

而这些建筑的旁边，有时还会出现呕吐物的痕迹，这些痕迹标志着今天的城市。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['prɒspekt] [eə(r)] - [ʃɪps] [rʌʃt] , ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntɜːrk'rɒsɪŋ] [wɪð]

Over	the	whole	prospect	air	-	ships	rushed	,	crossing	and	intercrossing	with
超过	这	所有的	前景	空气	-	船舶	匆忙	,	过境	和	交叉路口	和

[ɪn'kredəb(ə)l] [ə'plɒm] ,

incredible	aplomb	,
极好的	沉着冷静	,

整个视野范围内，飞艇疾驰而过，以令人难以置信的沉着冷静穿梭往复。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['nɒnʃələntli] [wen] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pətəb'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	rising	nonchalantly	when	they	desired	to	escape	the	perturbations	of	the
和	上升	漫不经心地	什么时候	他们	想要的	到	逃脱	这	扰动	的	这

['ləʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

lower	atmosphere	and	to	traverse	the	Roof	of	the	World	.
降低	气氛	和	到	横穿	这	屋顶	的	这	世界	.

当他们想要逃离低层大气扰动，穿越世界之巅时，便毫不犹豫地升空。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [əd'vɑːnst] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,

"	We	have	indeed	advanced	,	thanks	to	the	Machine	,	"	repeated	the	attendant	,
"	我们	有	的确	先进的	,	谢谢	到	这	机器	,	"	重复	这	服务员	,

“多亏了这台机器，我们确实取得了进步，”服务员重复道。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['met(ə)l][blaɪnd] .

and	hid	the	Himalayas	behind	a	metal	blind	.
和	隐藏	这	喜马拉雅山	在后面	一个	金属	瞎的	.

并用金属百叶窗遮挡了喜马拉雅山脉。

[ðə; ði] [deɪ] [drægd] ['wɪərəli] ['fɔːwəd] .

The	day	dragged	wearily	forward	.
这	天	拖拽	疲劳	向前	.

这一天令人疲惫地过去了。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [sæt] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

The	passengers	sat	each	in	his	cabin	,
这	乘客	卫星	每个	在	他的	舱	,

乘客们各自坐在自己的舱房里。

[ə'vɔɪdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌns]

avoiding	one	another	with	an	almost	physical	repulsion	and	longing	to	be	once
避免	一	其他	和	一个	几乎	身体的	排斥	和	渴望	到	是	一次

[mɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

more	under	the	surface	of	the	earth	.
更多的	在下面	这	表面	的	这	地球	.

他们彼此避之不及，几乎到了生理上的排斥的地步，渴望再次回到地表之下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][ten][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['məʊstli] [jʌŋ] [meɪlz] ,

There	were	eight	or	ten	of	them	,	mostly	young	males	,
那里	是	八	或者	十	的	他们	,	大多	年轻的	男性	,

他们有八到十个人，大部分是年轻男性。

[sent] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nɜːsəriz] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

sent	out	from	the	public	nurseries	to	inhabit	the	rooms	of	those	who
发送	出去	从	这	民众	苗圃	到	居住	这	房间	的	那些	WHO

[hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

had	died	in	various	parts	of	the	earth	.
有	死亡	在	各种各样的	部分	的	这	地球	.

从公共托儿所被送往世界各地，入住已故之人的房间。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] .

The	man	who	had	dropped	his	Book	was	on	the	homeward	journey	.
这	男人	WHO	有	掉落	他的	书	曾是	在	这	回家	旅行	.

那个丢了书的人正在回家的路上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][sʊ'mɑːtrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [pɹ'ɒpeg,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] .

He	had	been	sent	to	Sumatra	for	the	purpose	of	propagating	the	race	.
他	有	到过	发送	到	苏门答腊	为了	这	目的	的	传播	这	种族	.

他被派往苏门答腊岛是为了繁衍这个种族。

['væʃtai] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [wɪl] .

Vashti	alone	was	travelling	by	her	private	will	.
瓦什蒂	独自的	曾是	旅行	经过	她	私人的	将要	.

瓦实提独自一人，出于个人意愿旅行。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] .

At	midday	she	took	a	second	glance	at	the	earth	.
在	正午	她	采取	一个	第二	瞥一眼	在	这	地球	.

中午时分，她再次望向大地。

[ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

The	air	-	ship	was	crossing	another	range	of	mountains	,	but	she	could	see
这	空气	-	船	曾是	过境	其他	范围	的	山脉	,	但	她	可以	看

['lɪt(ə)l] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [klaʊdz] .

little	,	owing	to	clouds	.
小的	,	欠款	到	云	.

飞艇正在穿越另一片山脉，但由于云层太厚，她几乎什么也看不见。

['mæsɪz] [ɒv; əv] [blæk] [rɒk] ['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mɜːdʒd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['ɪntuː] [greɪ] .

Masses	of	black	rock	hovered	below	her	,	and	merged	indistinctly	into	grey	.
群众	的	黑色的	岩石	悬停	以下	她	,	和	合并	模糊不清	进入	灰色的	.

她下方悬浮着大片黑色岩石，与灰色区域模糊地融合在一起。

[ðeə(r)] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)][fænˈtæstɪk] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈprɒstreɪt] [mæn] .

Their	shapes	were	fantastic	;	one	of	them	resembled	a	prostrate	man	.
他们的	形状	是	极好的	;	一	的	他们	类似	一个	前列腺	男人	.

它们的形状很奇特；其中一个像一个俯卧的人。

" [nəʊ][aɪˈdiəz][hɪə(r)] , " [mˈɜːməd] [ˈvæʃtaɪ] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [ˈkɔːkəsəs] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈmet(ə)l][blaɪnd] .

"	No	ideas	here	,	"	murmured	Vashti	,	and	hid	the	Caucasus	behind	a	metal	blind	.
"	不	想法	这里	,	"	低声说道	瓦什蒂	,	和	隐藏	这	高加索	在后面	一个	金属	瞎的	.

“这里没有什么好主意，”瓦什蒂喃喃自语，然后把高加索地区用金属百叶窗遮了起来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] .

In	the	evening	she	looked	again	.
在	这	晚上	她	看起来	再次	.

晚上她又看了看。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ə; eɪ][ˈgəʊldən] [siː] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈmeni] [smɔːl] [ˈaɪləndz] [ænd; ənd][wʌn]

They	were	crossing	a	golden	sea	,	in	which	lay	many	small	islands	and	one
他们	是	过境	一个	金的	海	,	在	哪个	躺	许多	小的	岛屿	和	一

[pəˈnɪnsjələ] .

peninsula	.
半岛	.

他们正横渡一片金色的海洋，海洋中散布着许多小岛和一个半岛。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [nəʊ][aɪˈdiəz][hɪə(r)] , " [ænd; ənd][hɪd] [griːs] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈmet(ə)l][blaɪnd] .

She	repeated	,	"	No	ideas	here	,	"	and	hid	Greece	behind	a	metal	blind	.
她	重复	,	"	不	想法	这里	,	"	和	隐藏	希腊	在后面	一个	金属	瞎的	.

她重复道：“这里没有想法”，然后用金属百叶窗遮住了希腊。

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ]

Part	II
部分	二

第二部分

[ðə; ði] [ˈmendɪŋ] [ˌæpəˈreɪtəs]

THE	MENDING	APPARATUS
这	修补	设备

修补装置

[baɪ][ə; eɪ] [ˈvestɪbjuːl] , [baɪ][ə; eɪ][lɪft] , [baɪ][ə; eɪ][ˈtjuːbjələ(r)] [ˈreɪlweɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈplætfɔːm] ,

By	a	vestibule	,	by	a	lift	,	by	a	tubular	railway	,	by	a	platform	,
经过	一个	前厅	,	经过	一个	举起	,	经过	一个	管状	铁路	,	经过	一个	平台	,

通过门厅、电梯、管状铁路或站台

[baɪ][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔː(r)] — [baɪ] [rɪˈvɜːrs] [ɔːl] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [dɪd] [ˈvæʃtaɪ] [əˈraɪv]

by	a	sliding	door	—	by	reversing	all	the	steps	of	her	departure	did	Vashti	arrive
经过	一个	滑动	门	—	经过	逆转	全部	这	步骤	的	她	离开	做过	瓦什蒂	到达

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ruːm] ,

at	her	son's	room	,
在	她	儿子的	房间	,

瓦什蒂推着一扇滑动门——她原路返回，沿着离开时的所有步骤，来到了儿子的房间。

[wɪtʃ] [ɪgˈzæktli] [rɪˈzembld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

which	exactly	resembled	her	own	.
哪个	确切地	类似	她	自己的	.

这和她自己的一模一样。

[ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][wɒz; wəz] [suːˈpɜːfluəs] .

She	might	well	declare	that	the	visit	was	superfluous	.
她	可能	出色地	宣布	那	这	访问	曾是	多余	.

她很可能会宣称这次访问是多余的。

[ðə; ði] ['bʌtnz] , [ðə; ði] [nɒbz] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] , [ðə; ði]

The	buttons	,	the	knobs	,	the	reading	-	desk	with	the	Book	,	the	temperature	,	the
这	按钮	,	这	旋钮	,	这	阅读	-	桌子	和	这	书	,	这	温度	,	这

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

按钮、旋钮、摆放着书的阅读桌、温度、氛围，

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

the	illumination	—	all	were	exactly	the	same	.
这	照明	—	全部	是	确切地	这	相同的	.

照明效果——全部都一模一样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kuːnoʊ] [hɪm'self] , [fleʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] , [stʊd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

And	if	Kuno	himself	,	flesh	of	her	flesh	,	stood	close	beside	her	at
和	如果	久能	他自己	,	肉	的	她	肉	,	站立	关闭	旁	她	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

而如果库诺本人，她骨肉相连的亲人，最终能站在她身边，

[wɒt] ['prɒfɪt][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ?

what	profit	was	there	in	that	?
什么	利润	曾是	那里	在	那	?

这样做有什么好处?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

She	was	too	well	-	bred	to	shake	him	by	the	hand	.
她	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	摇	他	经过	这	手	.

她出身名门，不忍心和他握手。

[ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Averting	her	eyes	,	she	spoke	as	follows	:
避免	她	眼睛	,	她	辐	作为	跟随	:

她别过脸去，说道：

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Here	I	am	.
"	这里	我	是	.

“我在这里。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'tɑːdɪd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]

I	have	had	the	most	terrible	journey	and	greatly	retarded	the	development
我	有	有	这	最多	糟糕的	旅行	和	非常	弱智	这	发展

[ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

of	my	soul	.
的	我的	灵魂	.

我经历了一段极其糟糕的旅程，极大地阻碍了我的灵魂发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kuːnoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	worth	it	,	Kuno	,	it	is	not	worth	it	.
它	是	不是	值得	它	,	久能	,	它	是	不是	值得	它	.

不值得，库诺，不值得。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] .

My	time	is	too	precious	.
我的	时间	是	也	宝贵的	.

我的时间非常宝贵。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met] [wɪð] [ðə; ði]['ruːdɪst] ['piːp(ə)l] .

The	sunlight	almost	touched	me	,	and	I	have	met	with	the	rudest	people	.
这	阳光	几乎	感动	我	,	和	我	有	遇见	和	这	最粗鲁	人们	.

阳光几乎照到我身上，我还遇到了一些非常粗鲁的人。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [stɒp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	can	only	stop	a	few	minutes	.
我	能	仅有的	停止	一个	很少	分钟	.

我只能停留几分钟。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] . "

Say	what	you	want	to	say	,	and	then	I	must	return	.	"
说	什么	你	想	到	说	,	和	然后	我	必须	返回	.	"

你想说什么就说吧，然后我就必须回去了。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θret(ə)nd] [wɪð] ['həʊmləsnəs] , " [sed] ['kuːnoʊ] .

"	I	have	been	threatened	with	Homelessness	,	"	said	Kuno	.
"	我	有	到过	威胁	和	无家可归	,	"	说	久能	.

“我面临着流落街头的威胁，”库诺说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] .

She	looked	at	him	now	.
她	看起来	在	他	现在	.

她现在看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒的瞬间，以及其他故事(The eternal moment, and other stories)

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θret(ə)nd] [wɪð] ['həʊmləsnəs] ,
" I have been threatened with Homelessness ,
" 我 有 到过 威胁 和 无家可归 ,

我曾面临无家可归的威胁，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .
and I could not tell you such a thing through the Machine .
和 我 可以 不是 告诉 你 这样的 一个 事物 通过 这 机器 .

我无法通过机器告诉你这样的事情。

" ['həʊmləsnəs] [miːnz] [deθ] .
" Homelessness means death .
" 无家可归 方法 死亡 .

无家可归就意味着死亡。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] , [wɪtʃ] [kɪlz] [hɪm] .
The victim is exposed to the air , which kills him .
这 受害者 是 裸露 到 这 空气 , 哪个 杀戮 他 .

受害者暴露在空气中，最终死亡。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [sɪns] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [lɑːst] .
" I have been outside since I spoke to you last .
" 我 有 到过 外部 自从 我 辐 到 你 最后的 .

“自从上次跟你说话后，我就一直在外面。”

[ðə; ði] [trəˈmendəs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ˌem ˈiː] . "
The tremendous thing has happened , and they have discovered me . "
这 巨大的 事物 有 发生 , 和 他们 有 发现 我 . "

发生了一件惊天动地的事，他们发现我了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] !
" But why shouldn't you go outside !
" 但 为什么 不应该 你 去 外部 !

“但是你为什么不能出去呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['liːg(ə)l] , ['pɜːfɪktli] [məˈkænɪkl] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
" It is perfectly legal , perfectly mechanical , to visit the surface of the earth .
" 它 是 完美 合法的 , 完美 机械的 , 到 访问 这 表面 的 这 地球 .

“登上地球表面是完全合法、完全符合机械原理的。”

[ai][hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ;
I have lately been to a lecture on the sea ; there is no objection to that ;
我 有 最近 到过 到 一个 演讲 在 这 海 ; 那里 是 不 异议 到 那 ;

我最近去听了一场关于海洋的讲座；对此没有异议；

[wʌn] ['sɪmpli] ['sʌmənz] [ə; eɪ] ['respəreɪtə(r)] [ænd; ənd] [gets] [æn; ən] [iːˈgreʃən] - [pəˈmɪt] .
one simply summons a respirator and gets an Egression - permit .
一 简单地 传票 一个 呼吸器 和 获得 一个 出口 - 允许 .

只需召唤一个呼吸器并获得疏散许可证即可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd]['piːp(ə)l][duː; də] ,

It	is	not	the	kind	of	thing	that	spiritually	-	minded	people	do	,
它	是	不是	这	种类	的	事物	那	精神层面	-	有思想	人们	做	,

这不是有精神追求的人会做的事。

[ænd; ənd][aɪ] [begd] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['liːg(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

and	I	begged	you	not	to	do	it	,	but	there	is	no	legal	objection	to
和	我	乞求	你	不是	到	做	它	,	但	那里	是	不	合法的	异议	到

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我求过你不要这样做，但是这样做并没有法律上的障碍。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [get][æn; ən] [iː'greʃən] - [pə'mɪt] . "

"	I	did	not	get	an	Egression	-	permit	.	"
"	我	做过	不是	得到	一个	出口	-	允许	.	"

“我没有拿到通行证。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] ? "

"	Then	how	did	you	get	out	?	"
"	然后	如何	做过	你	得到	出去	?	"

“那你是怎么出去的？”

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

"	I	found	out	a	way	of	my	own	.
"	我	成立	出去	一个	方式	的	我的	自己的	.

我找到了自己的出路。

" [ðə; ði] [freɪz] [kən'veɪd] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt]

"	The	phrase	conveyed	no	meaning	to	her	,	and	he	had	to	repeat
"	这	短语	传递	不	意义	到	她	,	和	他	有	到	重复

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这句话对她来说毫无意义，他不得不重复一遍。”

" [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

"	A	way	of	your	own	?
"	一个	方式	的	你的	自己的	?

“走自己的路？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] . "

"	But	that	would	be	wrong	.	"
"	但	那	会	是	错误的	.	"

“但那样做是错误的。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

"	The	question	shocked	her	beyond	measure	.
"	这	问题	震惊	她	超过	措施	.

这个问题让她震惊不已。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .

"	You	are	beginning	to	worship	the	Machine	,	"	he	said	coldly	.
"	你	是	开始	到	崇拜	这	机器	,	"	他	说	冷冷地	.

“你开始崇拜机器了，”他冷冷地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

"	You	think	it	irreligious	of	me	to	have	found	out	a	way	of	my	own	.
"	你	思考	它	无宗教信仰者	的	我	到	有	成立	出去	一个	方式	的	我的	自己的	.

“你认为我找到自己的道路是不信教的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [θɔːt] , [wen] [ðeɪ] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['həʊmləsnəs] .

It	was	just	what	the	Committee	thought	,	when	they	threatened	me	with	Homelessness	.
它	曾是	只是	什么	这	委员会	想法	,	什么时候	他们	威胁	我	和	无家可归	.

委员会的想法果然没错，他们威胁我说要让我流落街头。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋgri] .

"	At	this	she	grew	angry	.
"	在	这	她	生长	生气的	.

她听了这话很生气。

" [ai] ['wɜːʃɪp] ['nʌθɪŋ] !

"	I	worship	nothing	!
"	我	崇拜	没有什么	!

“我不崇拜任何东西！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] [əd'vɑːnst] .

"	I	am	most	advanced	.
"	我	是	最多	先进的	.

“我是最先进的。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [left] .

I	don't	think	you	irreligious	,	for	there	is	no	such	thing	as	religion	left	.
我	不	思考	你	无宗教信仰者	,	为了	那里	是	不	这样的	事物	作为	宗教	左边	.

我不认为你是无神论者，因为宗教这种东西已经不存在了。

[ɔːl][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

All	the	fear	and	the	superstition	that	existed	once	have	been	destroyed	by	the	Machine	.
全部	这	害怕	和	这	迷信	那	存在	一次	有	到过	损毁	经过	这	机器	.

机器摧毁了曾经存在的一切恐惧和迷信。

[ai]['əʊnli] [ment] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] — — [bɪ'saɪdz] ,

I	only	meant	that	to	find	out	a	way	of	your	own	was	—	—	Besides	,
我	仅有的	意思是	那	到	寻找	出去	一个	方式	的	你的	自己的	曾是	—	—	除了	,

我的意思是，找到自己的方法才是——此外，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [njuː] [wei] [aʊt] . "

there	is	no	new	way	out	.	"
那里	是	不	新的	方式	出去	.	"

没有新的出路了。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] . "

"	So	it	is	always	supposed	.	"
"	所以	它	是	总是	据称	.	"

“所以一直以来都是这样。”

" [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɔmitəri] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [iː'greʃən] -

"	Except	through	the	vomitories	,	for	which	one	must	have	an	Egression	-
"	除了	通过	这	呕吐物	,	为了	哪个	一	必须	有	一个	出口	-

[pə'mɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

permit	,	it	is	impossible	to	get	out	.
允许	,	它	是	不可能的	到	得到	出去	.

“除了通过呕吐道（但必须持有通行证才能通过）之外，不可能出去。”

[ðə; ðɪ] [bʊk] [sez] [səʊ] . "

The	Book	says	so	.	"
这	书	说道	所以	.	"

圣经上是这么说的。

" [wel] , [ðə; ðɪ] [bʊks] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒn][maɪ] [fiːt] .

"	Well	,	the	Book's	wrong	,	for	I	have	been	out	on	my	feet	.
"	出色地	,	这	图书	错误的	,	为了	我	有	到过	出去	在	我的	脚	.

“嗯，书里说错了，因为我一直都在努力奋斗。”

" [fɔː(r); fə(r)]['kuːnoʊ][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

"	For	Kuno	was	possessed	of	a	certain	physical	strength	.
"	为了	久能	曾是	拥有	的	一个	肯定	身体的	力量	.

“因为库诺拥有一定的体力。”

[baɪ] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diː'merɪt] [tuː; tə][biː; bi]['mʌskjələ(r)] .

By	these	days	it	was	a	demerit	to	be	muscular	.
经过	这些	天	它	曾是	一个	缺点	到	是	肌肉发达的	.

在那个年代，肌肉发达反而成了一种缺点。

[iːtʃ] ['ɪnfənt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['prɒmɪst] [ˌʌn'djuː] [streŋθ]

Each	infant	was	examined	at	birth	,	and	all	who	promised	undue	strength
每个	婴儿	曾是	检查	在	出生	,	和	全部	WHO	承诺	过度	力量

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] .

were	destroyed	.
是	损毁	.

每个婴儿出生时都会接受检查，所有预示着力量过强的婴儿都会被处死。

[hjuːˌmænɪ'teərɪən] [meɪ] ['prəʊtest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [truː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][let]

Humanitarians	may	protest	,	but	it	would	have	been	no	true	kindness	to	let
人道主义者	可能	反对	,	但	它	会	有	到过	不	真的	仁慈	到	让

[æn; ən] ['æθliːt] [lɪv; laɪv] ;

an	athlete	live	;
一个	运动员	居住	;

人道主义者可能会提出抗议，但让运动员活下来并非真正的仁慈；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn]

he	would	never	have	been	happy	in	that	state	of	life	to	which	the	Machine
他	会	绝不	有	到过	快乐的	在	那	状态	的	生活	到	哪个	这	机器

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] ;

had	called	him	;
有	称为	他	;

他永远不会在机器召唤他去的那种生活状态中感到快乐；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [triːz] [tuː; tə] [klaɪm] , ['rɪvəz] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] ,

he	would	have	yearned	for	trees	to	climb	,	rivers	to	bathe	in	,
他	会	有	渴望	为了	树木	到	爬	,	河流	到	洗澡	在	,

他一定渴望有树可爬，有河可浴。

[medəuz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ['meʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

meadows	and	hills	against	which	he	might	measure	his	body	.
草地	和	丘陵	反对	哪个	他	可能	措施	他的	身体	.

他可以借助草地和山丘来衡量自己的身材。

[mæn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [mʌst; məst][hiː; hi][nɒt] ?

Man	must	be	adapted	to	his	surroundings	,	must	he	not	?
男人	必须	是	改编	到	他的	周围环境	,	必须	他	不是	?

人必须适应环境，不是吗?

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['aʊə(r)] ['wiːkli] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'spəʊzd][ɒn] [maʊnt] ,

In	the	dawn	of	the	world	our	weakly	must	be	exposed	on	Mount	Taygetus	,
在	这	黎明	的	这	世界	我们的	弱	必须	是	裸露	在	山	泰格图斯	,

在世界之初，我们的弱者必将在泰格特斯山上暴露无遗。

[ɪn][ɪts] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] [strɒŋ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ˌjuːθə'neɪziə] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪ] ['prəʊgres] ,

in	its	twilight	our	strong	will	suffer	euthanasia	,	that	the	Machine	may	progress	,
在	它是	暮	我们的	强的	将要	遭受	安乐死	,	那	这	机器	可能	进步	,

在生命的暮年，我们强大的意志甘愿接受安乐死，只为让机器得以继续前进。

[ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪ] ['prəʊgres] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪ] ['prəʊgres] [ɪ'tɜːnəli] .

that	the	Machine	may	progress	,	that	the	Machine	may	progress	eternally	.
那	这	机器	可能	进步	,	那	这	机器	可能	进步	永恒	.

让机器不断进步，让机器永远进步。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [speɪs] .

"	You	know	that	we	have	lost	the	sense	of	space	.
"	你	知道	那	我们	有	丢失的	这	感觉	的	空间	.

“你知道我们已经失去了空间感。”

[wiː; wi] [seɪ] - [speɪs] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] , - [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [nɒt] [speɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]

We	say	'	space	is	annihilated	,	'	but	we	have	annihilated	not	space	,	but	the
我们	说	-	空间	是	彻底消灭	,	-	但	我们	有	彻底消灭	不是	空间	,	但	这

[sens] [ˌðeər'ɒv] .

sense	thereof	.
感觉	其中	.

我们说“空间被消灭了”，但我们消灭的不是空间本身，而是空间的意义。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

We	have	lost	a	part	of	ourselves	.
我们	有	丢失的	一个	部分	的	我们自己	.

我们失去了自身的一部分。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	determined	to	recover	it	,
我	决定	到	恢复	它	,

我决心把它找回来。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gæn] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]

and	I	began	by	walking	up	and	down	the	platform	of	the	railway	outside	my
和	我	开始	经过	步行	向上	和	向下	这	平台	的	这	铁路	外部	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

于是我开始在房间外的火车站台上来回走动。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ˌriː'kæptʃə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] -

Up	and	down	,	until	I	was	tired	,	and	so	did	recapture	the	meaning	of	'
向上	和	向下	,	直到	我	曾是	疲劳的	,	和	所以	做过	夺回	这	意义	的	-

[nɪə(r)] - [ænd; ənd] - [fɑː(r)] . -

Near	'	and	'	Far	.	'
靠近	-	和	-	远的	.	-

上上下下，直到我筋疲力尽，才重新领悟了“近”与“远”的含义。

- [nɪə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][get] ['kwɪkli] [ɒn][maɪ] [fiːt] ,

'	Near	'	is	a	place	to	which	I	can	get	quickly	on	my	feet	,
-	靠近	-	是	一个	地方	到	哪个	我	能	得到	迅速地	在	我的	脚	,

“附近”是一个我可以迅速到达的地方。

[nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][treɪn][ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

not	a	place	to	which	the	train	or	the	air	-	ship	will	take	me	quickly	.
不是	一个	地方	到	哪个	这	火车	或者	这	空气	-	船	将要	拿	我	迅速地	.

这不是火车或飞艇能快速到达的地方。

- [fɑː(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [get] ['kwɪkli] [ɒn][maɪ] [fiːt] ; [ðə; ði] ['vɒmɪtəri] [ɪz] - [fɑː(r)] ,

'	Far	'	is	a	place	to	which	I	cannot	get	quickly	on	my	feet	;	the	vomitory	is	'	far	,
-	远的	-	是	一个	地方	到	哪个	我	不能	得到	迅速地	在	我的	脚	;	这	呕吐物	是	-	远的	,

“远”是指我无法迅速到达的地方；呕吐室就“远”得很。

- [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)][ɪn] ['θɜːti] - [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][baɪ] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][treɪn] .

'	though	I	could	be	there	in	thirty	-	eight	seconds	by	summoning	the	train	.
-	尽管	我	可以	是	那里	在	三十	-	八	秒	经过	召唤	这	火车	.

“虽然我只要召唤火车，三十八秒就能到那里。”

[mæn][ɪz][ðə; ði] ['meʒə(r)] .

Man	is	the	measure	.
男人	是	这	措施	.

人是衡量标准。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['les(ə)n] .

That	was	my	first	lesson	.
那	曾是	我的	第一的	课	.

那是我上的第一堂课。

[mænz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstəns] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meʒə(r)]

Man's	feet	are	the	measure	for	distance	,	his	hands	are	the	measure
男人的	脚	是	这	措施	为了	距离	,	他的	双手	是	这	措施

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnəʃɪp] ,

for	ownership	,
为了	所有权	,

人的双脚是衡量距离的尺度，人的双手是衡量所有权的尺度。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz][ðə; ði] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvəbl] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [strɒŋ] .

his	body	is	the	measure	for	all	that	is	lovable	and	desirable	and	strong	.
他的	身体	是	这	措施	为了	全部	那	是	可爱的	和	理想	和	强的	.

他的身体是衡量一切可爱、令人向往和强壮品质的标准。

[ðen] [aɪ] [went] ['fɜːðə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

Then	I	went	further	:	it	was	then	that	I	called	to	you	for	the	first	time	,
然后	我	去	更远	:	它	曾是	然后	那	我	称为	到	你	为了	这	第一的	时间	,

然后我更进一步：正是在那时，我第一次呼唤你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

and	you	would	not	come	.
和	你	会	不是	来	.

你不会来的。

" [ðɪs] ['sɪti] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [bɪlt] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

"	This	city	,	as	you	know	,	is	built	deep	beneath	the	surface	of	the	earth	,
"	这	城市	,	作为	你	知道	,	是	建造	深的	下面	这	表面	的	这	地球	,

“你们也知道，这座城市建在地表深处。”

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['vɔmitəri] [prə'truːdɪŋ] .

with	only	the	vomitories	protruding	.
和	仅有的	这	呕吐物	突出	.

只有呕吐物突出。

['hævɪŋ] [peɪst] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

Having	**paced**	**the**	**platform**	**outside**	**my**	**own**	**room**	**,**
拥有	踱步	这	平台	外部	我的	自己的	房间	,

我在自己房间外的平台上踱来踱去，

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [lɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [peɪst] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] ,

I	**took**	**the**	**lift**	**to**	**the**	**next**	**platform**	**and**	**paced**	**that**	**also**	**,**
我	采取	这	举起	到	这	下一个	平台	和	踱步	那	还	,

我乘电梯到下一个站台，然后也在那里踱步。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] , [ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði]

and	**so**	**with**	**each**	**in**	**turn**	**,**	**until**	**I**	**came**	**to**	**the**	**topmost**	**,**	**above**	**which**	**begins**	**the**
和	所以	和	每个	在	转动	,	直到	我	来了	到	这	最顶层	,	多于	哪个	开始	这

[ɜːθ] .

earth	**.**
地球	.

就这样，我依次到达了最高点，地球就位于最高点之上。

[ɔːl] [ðə; ði] ['plætfɔːms] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

All	**the**	**platforms**	**were**	**exactly**	**alike**	**,**
全部	这	平台	是	确切地	同样	,

所有平台都一模一样，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ai] [geɪnd] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [speɪs]

and	**all**	**that**	**I**	**gained**	**by**	**visiting**	**them**	**was**	**to**	**develop**	**my**	**sense**	**of**	**space**
和	全部	那	我	获得	经过	访问	他们	曾是	到	发展	我的	感觉	的	空间

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌs(ə)lz] .

and	**my**	**muscles**	**.**
和	我的	肌肉	.

而我通过拜访他们所获得的一切，只是增强了我的空间感和肌肉力量。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [bʌt; bət]

I	**think**	**I**	**should**	**have**	**been**	**content**	**with**	**this**	**—**	**it**	**is**	**not**	**a**	**little**	**thing**	**—**	**but**
我	思考	我	应该	有	到过	内容	和	这	—	它	是	不是	一个	小的	事物	—	但

[æz; əz] [ai] [wɔːkt] [ænd; ənd] [bruːd] ,

as	**I**	**walked**	**and**	**brooded**	**,**
作为	我	步行	和	沉思	,

我想我本该就此满足——这并非小事——但我边走边想，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [stɪl]

it	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**our**	**cities**	**had**	**been**	**built**	**in**	**the**	**days**	**when**	**men**	**still**
它	发生	到	我	那	我们的	城市	有	到过	建造	在	这	天	什么时候	男人	仍然

[briːðd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [eə(r)] ,

breathed	**the**	**outer**	**air**	**,**
呼吸	这	外	空气	,

我突然想到，我们的城市是在人类还能呼吸室外空气的时代建造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌventɪ'leɪʃn] [ʃɑːfts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkmən] .

and	**that**	**there**	**had**	**been**	**ventilation**	**shafts**	**for**	**the**	**workmen**	**.**
和	那	那里	有	到过	通风	轴	为了	这	工人	.

而且工人们还拥有通风井。

[ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌventɪ'leɪʃn] [ʃɑːfts] .

I	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**these**	**ventilation**	**shafts**	**.**
我	可以	思考	的	没有什么	但	这些	通风	轴	.

我满脑子想的都是这些通风管道。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] - [tjuːbz] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] - [tjuːbz] [ænd; ənd]

Had	they	been	destroyed	by	all	the	food	-	tubes	and	medicine	-	tubes	and
有	他们	到过	损毁	经过	全部	这	食物	-	管子	和	药品	-	管子	和

['mjuːzɪk] - [tjuːbz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [ɪ'vɒlvd] ['leɪtli] ?

music	-	tubes	that	the	Machine	has	evolved	lately	?
音乐	-	管子	那	这	机器	有	进化	最近	?

难道它们都被机器最近发展出来的各种食物管道、药物管道和音乐管道摧毁了吗?

[ɔː(r)][dɪd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] ?

Or	did	traces	of	them	remain	?
或者	做过	痕迹	的	他们	保持	?

或者，是否还留有它们的痕迹?

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

One	thing	was	certain	.
一	事物	曾是	肯定	.

有一件事是肯定的。

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['eniweə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['tʌnlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	I	came	upon	them	anywhere	,	it	would	be	in	the	railway	-	tunnels	of	the
如果	我	来了	之上	他们	任何地方	,	它	会	是	在	这	铁路	-	隧道	的	这

['tɒpməʊst] ['stɔːri] .

topmost	story	.
最顶层	故事	.

如果我在任何地方遇到它们，那一定是在最高层的铁路隧道里。

['evriweə(r)] [els] , [ɔːl] [speɪs] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Everywhere	else	,	all	space	was	accounted	for	.
到处	别的	,	全部	空间	曾是	已记录	为了	.

其他地方的空间都已安排妥当。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] ['kwɪkli] ,

"	I	am	telling	my	story	quickly	,
"	我	是	讲述	我的	故事	迅速地	,

“我正在快速讲述我的故事，

[bʌt; bət][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɔː(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsəz] ['nevə(r)]

but	don't	think	that	I	was	not	a	coward	or	that	your	answers	never
但	不	思考	那	我	曾是	不是	一个	懦夫	或者	那	你的	答案	绝不

[dɪ'prest] [ˌem 'iː] .

depressed	me	.
郁闷	我	.

但别以为我不是个懦夫，也别以为你的回答从未让我感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [mə'kænɪkl] ,

It	is	not	the	proper	thing	,	it	is	not	mechanical	,
它	是	不是	这	恰当的	事物	,	它	是	不是	机械的	,

这不是正确的做法，这不是机械式的做法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['diːsnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['tʌn(ə)l] .

it	is	not	decent	to	walk	along	a	railway	-	tunnel	.
它	是	不是	体面的	到	走	沿着	一个	铁路	-	隧道	.

在铁路隧道里行走是不雅的行为。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tred] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [reɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] .

I	did	not	fear	that	I	might	tread	upon	a	live	rail	and	be	killed	.
我	做过	不是	害怕	那	我	可能	踏	之上	一个	居住	轨	和	是	被杀	.

我并不担心会踩到带电的铁轨而丧命。

[ai] [fɪəd] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn'tændʒəb(ə)l] — ['duːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

I	feared	something	far	more	intangible	—	doing	what	was	not	contemplated	by	the
我	害怕	某物	远的	更多的	无形	—	正在做	什么	曾是	不是	思考	经过	这

[mə'ʃiːn] .

Machine	.
机器	.

我害怕的是一些更加无形的东西——做出机器没有预料到的事情。

[ðen] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [mæn][ɪz][ðə; ði] ['meʒə(r)] , - [ænd; ənd][ai] [went] ,

Then	I	said	to	myself	,	'	Man	is	the	measure	,	'	and	I	went	,
然后	我	说	到	我	,	-	男人	是	这	措施	,	-	和	我	去	,

然后我对自己说："人是衡量标准"，然后我就去了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meni] ['vɪzɪts] [ai] [faʊnd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

and	after	many	visits	I	found	an	opening	.
和	后	许多	访问	我	成立	一个	开幕	.

经过多次拜访，我终于找到了一个空缺。

" [ðə; ði] ['tʌnlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .

"	The	tunnels	,	of	course	,	were	lighted	.
"	这	隧道	,	的	课程	,	是	照明	.

"隧道里当然有照明。"

['evriθɪŋ] [ɪz] [lait] , [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] ; ['dɑːknəs] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Everything	is	light	,	artificial	light	;	darkness	is	the	exception	.
一切	是	光	,	人造的	光	;	黑暗	是	这	例外	.

一切都是光，人造光；黑暗是唯一的例外。

[səʊ] [wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [gæp][ɪn][ðə; ði] [taɪlz] , [ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

So	when	I	saw	a	black	gap	in	the	tiles	,	I	knew	that	it	was	an	exception	,
所以	什么时候	我	锯	一个	黑色的	差距	在	这	瓷砖	,	我	知道	那	它	曾是	一个	例外	,

所以当我看到瓷砖缝隙中出现黑色缝隙时，我就知道这是一个例外。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] .

and	rejoiced	.
和	欣喜若狂	.

并为此欢欣鼓舞。

[ai][pʊt][ɪn][maɪ][ɑːm] — [ai][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][fɜːst] — [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]

I	put	in	my	arm	—	I	could	put	in	no	more	at	first	—	and	waved	it	round
我	放	在	我的	手臂	—	我	可以	放	在	不	更多的	在	第一的	—	和	挥手	它	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['ekstəsi] .

and	round	in	ecstasy	.
和	圆形的	在	狂喜	.

我把胳膊伸了进去——一开始我再也伸不进去更多了——然后欣喜若狂地挥舞着它转圈。

[ai] ['luːs(ə)nd] [ə'nʌðə(r)] [taɪl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] : -

I	loosened	another	tile	,	and	put	in	my	head	,	and	shouted	into	the	darkness	:	'
我	松动	其他	瓦	,	和	放	在	我的	头	,	和	喊叫	进入	这	黑暗	:	-

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ,

I	am	coming	,
我	是	未来	,

我松开另一块瓦片，把它放进头里，对着黑暗大喊："我来了，

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] , - [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ri'vəːbəreit] [daʊn] ['endləs] [p'æsɪdʒɪz] .

I	shall	do	it	yet	,	'	and	my	voice	reverberated	down	endless	passages	.
我	将	做	它	然而	,	-	和	我的	嗓音	回响	向下	无尽的	段落	.

"我终究会做到，"我的声音在无尽的通道中回荡。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ded] ['wɜːkmən] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [iːtʃ]

I	seemed	to	hear	the	spirits	of	those	dead	workmen	who	had	returned	each
我	似乎	到	听到	这	烈酒	的	那些	死的	工人	WHO	有	返回	每个

['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [waɪvz] ,

evening	to	the	starlight	and	to	their	wives	,
晚上	到	这	星光	和	到	他们的	妻子们	,

我仿佛听到了那些死去的工人们的灵魂在呼唤，他们每天晚上都会回到星光下，回到妻子身边。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	all	the	generations	who	had	lived	in	the	open	air	called	back	to	me
和	全部	这	几代人	WHO	有	居住地	在	这	打开	空气	称为	后退	到	我

,

,

,

所有曾生活在露天环境中的世代都向我发出呼唤，

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] . -

'	You	will	do	it	yet	,	you	are	coming	.	'
-	你	将要	做	它	然而	,	你	是	未来	.	-

“你终究会做到，你一定会成功的。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [əb'sɜːd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	paused	,	and	,	absurd	as	he	was	,	his	last	words	moved	her	.
"	他	暂停	,	和	,	荒诞	作为	他	曾是	,	他的	最后的	字	已搬	她	.

他停顿了一下，尽管他的话很荒谬，但他最后的话语却感动了她。

[fɔː(r); fə(r)]['kuːnoʊ][hæd; həd] ['leɪtli] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

For	Kuno	had	lately	asked	to	be	a	father	,
为了	久能	有	最近	问	到	是	一个	父亲	,

因为库诺最近请求想当父亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] .

and	his	request	had	been	refused	by	the	Committee	.
和	他的	要求	有	到过	拒绝	经过	这	委员会	.

他的请求被委员会拒绝了。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hænd][ɒn] .

His	was	not	a	type	that	the	Machine	desired	to	hand	on	.
他的	曾是	不是	一个	类型	那	这	机器	想要的	到	手	在	.

机器并不想把这种类型的人传承下去。

" [ðen] [ə; eɪ] [treɪn] [pɑːst] .

"	Then	a	train	passed	.
"	然后	一个	火车	通过了	.

然后一列火车驶过。

[ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [θrʌst] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] .

It	brushed	by	me	,	but	I	thrust	my	head	and	arms	into	the	hole	.
它	刷过	经过	我	,	但	我	推力	我的	头	和	武器	进入	这	洞	.

它从我身边掠过，但我还是把头和胳膊伸进了洞里。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , [səʊ][ai] [krɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

I	had	done	enough	for	one	day	,	so	I	crawled	back	to	the	platform	,
我	有	完毕	足够的	为了	一	天	,	所以	我	爬行	后退	到	这	平台	,

我今天已经做够了，于是爬回了站台。

[went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lɪft] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [maɪ][bed] .

went	down	in	the	lift	,	and	summoned	my	bed	.
去	向下	在	这	举起	,	和	被召唤	我的	床	.

我乘电梯下楼，召唤出我的床。

[ɑː] , [wɒt] [driːmz] !
Ah , what dreams !
啊 , 什么 梦境 !

啊，多么美好的梦想！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] .
And again I called you , and again you refused .
和 再次 我 称为 你 , 和 再次 你 拒绝 .

我又一次打电话给你，你又一次拒绝了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] :
" She shook her head and said :
" 她 摇晃 她 头 和 说 :

她摇了摇头，说道：

" [doʊnt] .
" Don't .
" 不 .

“不。

[doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] .
Don't talk of these terrible things .
不 讲话 的 这些 糟糕的 事物 .

不要谈论这些可怕的事情。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] .
You make me miserable .
你 制作 我 悲惨的 .

你让我很痛苦。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] . "
You are throwing civilisation away . "
你 是 投掷 文明 离开 . "

你们这是在自毁文明。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][gɒt] [bæk] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [rest] [ðen] .
" But I had got back the sense of space and a man cannot rest then .
" 但 我 有 得到 后退 这 感觉 的 空间 和 一个 男人 不能 休息 然后 .

“但我重新找回了空间感，而人到了那时就无法安宁了。”

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði][həʊl][ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [ʃɑːft] .
I determined to get in at the hole and climb the shaft .
我 决定 到 得到 在 在 这 洞 和 爬 这 轴 .

我决定从洞口进去，然后爬上竖井。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['eksəd] [maɪ] [ɑːmz] .
And so I exercised my arms .
和 所以 我 锻炼 我的 武器 .

于是我开始锻炼手臂。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ai] [went] [θruː] [rɪ'dɪkjələs] ['muːvmənts] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [fleʃ] [eɪkt] ,
Day after day I went through ridiculous movements , until my flesh ached ,
天 后 天 我 去 通过 荒谬的 移动 , 直到 我的 肉 疼痛 ,

我日复一日地做着各种荒唐的动作，直到浑身疼痛。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [hæŋ] [baɪ][maɪ][hændz][ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][maɪ][bed] [ˌaʊt'stretʃt]
and I could hang by my hands and hold the pillow of my bed outstretched
和 我 可以 悬挂 经过 我的 双手 和 抓住 这 枕头 的 我的 床 伸展
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] .
for many minutes .
为了 许多 分钟 .

我可以双手撑地，伸直手臂，抱着床上的枕头好几分钟。

[ðen] [ai] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['respəreɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

Then	**I**	**summoned**	**a**	**respirator**	**,**	**and**	**started**	**.**
然后	我	被召唤	一个	呼吸器	,	和	开始	.

然后我找来一台呼吸机，开始工作。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [æt; ət][fɜːst] .

"	**It**	**was**	**easy**	**at**	**first**	**.**
"	它	曾是	简单的	在	第一的	.

一开始很容易。

[ðə; ði]['mɔːtə(r)][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [rɔtid] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [pʊʃt] [sʌm; səm][mɔː(r)] [taɪlz] [ɪn] ,

The	**mortar**	**had**	**somehow**	**rotted**	**,**	**and**	**I**	**soon**	**pushed**	**some**	**more**	**tiles**	**in**	**,**
这	砂浆	有	不知何故	腐烂的	,	和	我	很快	推动	一些	更多的	瓷砖	在	,

砂浆不知何故腐烂了，我很快又塞进了一些瓷砖。

[ænd; ənd] ['klæmbə] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

and	**clambered**	**after**	**them**	**into**	**the**	**darkness**	**,**	**and**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**dead**
和	攀爬	后	他们	进入	这	黑暗	,	和	这	烈酒	的	这	死的

['kʌmfət] [ˌem 'iː] .

comforted	**me**	**.**
安慰	我	.

我跟着他们爬进了黑暗中，死者的灵魂安慰了我。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ] [ðæt] .

I	**don't**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**by**	**that**	**.**
我	不	知道	什么	我	意思是	经过	那	.

我不知道我这么说是什么意思。

[ai][dʒʌst] [seɪ] [wɒt] [ai] [felt] .

I	**just**	**say**	**what**	**I**	**felt**	**.**
我	只是	说	什么	我	毛毡	.

我只是说出我的感受。

[ai] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [ə; eɪ]['prəʊtest][hæd; həd] [biːn] [lɒdʒd] [ə'genst] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

I	**felt**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**that**	**a**	**protest**	**had**	**been**	**lodged**	**against**	**corruption**	**,**
我	毛毡	,	为了	这	第一的	时间	,	那	一个	反对	有	到过	已提交	反对	腐败	,

我第一次感到，人们已经对腐败问题提出了抗议。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmfətɪŋ] [ˌem 'iː] , [səʊ][ai][wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ]

and	**that**	**even**	**as**	**the**	**dead**	**were**	**comforting**	**me**	**,**	**so**	**I**	**was**	**comforting**
和	那	甚至	作为	这	死的	是	令人感到安慰	我	,	所以	我	曾是	令人感到安慰

[ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] .

the	**unborn**	**.**
这	未出生的	.

就像死者安慰我一样，我也安慰未出生的孩子。

[ai] [felt] [ðæt] [hjuː'mænəti] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [kləʊðz] .

I	**felt**	**that**	**humanity**	**existed**	**,**	**and**	**that**	**it**	**existed**	**without**	**clothes**	**.**
我	毛毡	那	人类	存在	,	和	那	它	存在	没有	衣服	.

我感受到人类的存在，而且是赤身裸体的人类。

[haʊ] [kæn; kən][ai] ['pɒsəbli] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ?

How	**can**	**I**	**possibly**	**explain**	**this**	**?**
如何	能	我	可能	解释	这	?

我该如何解释这一切?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neɪkɪd] , [hjuː'mænəti] [siːmd] ['neɪkɪd] ,

It	**was**	**naked**	**,**	**humanity**	**seemed**	**naked**	**,**
它	曾是	裸	,	人类	似乎	裸	,

它是赤裸的，人类似乎也是赤裸的。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] [tju:bz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['məʃi:nəriz] ['naɪðə(r)] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:ld]

and	all	these	tubes	and	buttons	and	machineries	neither	came	into	the	world
和	全部	这些	管子	和	按钮	和	机械	两者都不	来了	进入	这	世界

[wɪð] [ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

所有这些管道、按钮和机器都不是我们一起来到这个世界的。

[nɔ:(r)] [wɪl] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ˌju: 'es] [aʊt] , [nɔ:(r)] [du:; də] [ðeɪ] ['mætə(r)] [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [waɪl] [wi:; wi]

nor	will	they	follow	us	out	,	nor	do	they	matter	supremely	while	we
也不	将要	他们	跟随	我们	出去	,	也不	做	他们	事情	至高无上	尽管	我们

[ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] .

are	here	.
是	这里	.

他们既不会跟着我们出去，在我们身处此地时，他们也无关紧要。

[hæd; həd] [ai] [bi:n] [strɒŋ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:n] [ɒf] ['evri] ['gɑ:mənt] [ai] [hæd; həd] ,

Had	I	been	strong	,	I	would	have	torn	off	every	garment	I	had	,
有	我	到过	强的	,	我	会	有	撕裂	离开	每一个	服装	我	有	,

如果我足够强壮，我会撕掉身上所有的衣服。

[ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [eə(r)] [ʌn'swɑ:dəld] .

and	gone	out	into	the	outer	air	unswaddled	.
和	已消失	出去	进入	这	外	空气	未包裹	.

就这样，没有襁褓包裹，就被带到了外面的空气中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [nɔ:(r)] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

But	this	is	not	for	me	,	nor	perhaps	for	my	generation	.
但	这	是	不是	为了	我	,	也不	也许	为了	我的	一代	.

但这并不适合我，或许也不适合我们这一代人。

[ai] [klaɪmd] [wɪð] [maɪ] ['respəreɪtə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [haɪ'dʒi:nɪk] [kləʊðz] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌdaɪə'tetɪk] ['tæblɔɪdz] !

I	climbed	with	my	respirator	and	my	hygienic	clothes	and	my	dietetic	tabloids	!
我	攀登	和	我的	呼吸器	和	我的	卫生	衣服	和	我的	营养学	小报	!

我带着呼吸器、卫生服和营养小报爬山了！

['betə(r)] [ðʌs] [ðæn; ðən] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .

Better	thus	than	not	at	all	.
更好的	因此	比	不是	在	全部	.

有总比没有好。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lædə(r)] , [meɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['met(ə)l] .

"	There	was	a	ladder	,	made	of	some	primæval	metal	.
"	那里	曾是	一个	梯子	,	制成	的	一些	原始	金属	.

“那里有一架梯子，是用某种原始金属制成的。”

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fel] [ə'pɒn] [ɪts] [ləʊɪst] [rʌŋz] ,

The	light	from	the	railway	fell	upon	its	lowest	rungs	,
这	光	从	这	铁路	跌倒	之上	它是	最低	梯级	,

铁轨的灯光照射在它最底层的台阶上。

[ænd; ənd] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [led] [streɪt] ['ʌpwədz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

and	I	saw	that	it	led	straight	upwards	out	of	the	rubble	at	the	bottom	of
和	我	锯	那	它	引领	直的	向上	出去	的	这	瓦砾	在	这	底部	的

[ðə; ði] [ʃɑ:ft] .

the	shaft	.
这	轴	.

我看到它笔直地从竖井底部的瓦砾堆中向上延伸。

[pə'hæps] ['ancə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['deɪli] , [ɪn][ðeə(r)]

Perhaps	**our**	**ancestors**	**ran**	**up**	**and**	**down**	**it**	**a**	**dozen**	**times**	**daily**	**,**	**in**	**their**
也许	我们的	祖先	跑	向上	和	向下	它	一个	打	时代	日常的	,	在	他们的

['bɪldɪŋ] .

building	**.**
建筑	.

也许我们的祖先每天都会在他们的建筑物里来回跑上十几次。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] , [ðə; ði] [rʌf] ['edʒɪz] [kʌt] [θruː] [maɪ] [glʌvz] [səʊ] [ðæt] [maɪ][hændz] [bled] .

As	**I**	**climbed**	**,**	**the**	**rough**	**edges**	**cut**	**through**	**my**	**gloves**	**so**	**that**	**my**	**hands**	**bled**	**.**
作为	我	攀登	,	这	粗糙的	边缘	切	通过	我的	手套	所以	那	我的	双手	出血	.

攀爬过程中，粗糙的边缘划破了我的手套，我的手都流血了。

[ðə; ði] [laɪt] [helpt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] , [wɜːs] [stɪl]

The	**light**	**helped**	**me**	**for**	**a**	**little**	**,**	**and**	**then**	**came**	**darkness**	**and**	**,**	**worse**	**still**
这	光	帮助	我	为了	一个	小的	,	和	然后	来了	黑暗	和	,	更糟	仍然

,

,
,

光明起初给了我一些帮助，但随后黑暗降临，更糟糕的是，

['saɪləns] [wɪtʃ] [pɪəst] [maɪ] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] .

silence	**which**	**pierced**	**my**	**ears**	**like**	**a**	**sword**	**.**
沉默	哪个	穿孔	我的	耳朵	喜欢	一个	剑	.

寂静如利剑般刺穿我的耳朵。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hʌmz] !

The	**Machine**	**hums**	**!**
这	机器	嗡嗡声	!

机器嗡嗡作响！

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

Did	**you**	**know**	**that**	**?**
做过	你	知道	那	?

你知道吗?

[ɪts] [hʌm] ['penətreɪts] ['aʊə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [gaɪd] ['aʊə(r)] [θɔːts] .

Its	**hum**	**penetrates**	**our**	**blood**	**,**	**and**	**may**	**even**	**guide**	**our**	**thoughts**	**.**
它是	哼	渗透	我们的	血	,	和	可能	甚至	指导	我们的	想法	.

它的嗡嗡声渗入我们的血液，甚至可以引导我们的思想。

[huː] [nəʊz] !

Who	**knows**	**!**
WHO	知道	!

谁知道呢！

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪts]['paʊə(r)] .

I	**was**	**getting**	**beyond**	**its**	**power**	**.**
我	曾是	获得	超过	它是	力量	.

我已经超越了它的力量。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] : - [ðɪs] ['saɪləns] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [rɒŋ] . -

Then	**I**	**thought**	**:**	**'**	**This**	**silence**	**means**	**that**	**I**	**am**	**doing**	**wrong**	**.**	**'**
然后	我	想法	:	-	这	沉默	方法	那	我	是	正在做	错误的	.	-

然后我想：“这种沉默意味着我做错了。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] ['streŋθ(ə)nd] [ˌem 'iː] .

But	**I**	**heard**	**voices**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**and**	**again**	**they**	**strengthened**	**me**	**.**
但	我	听到	声音	在	这	沉默	,	和	再次	他们	加强	我	.

但在寂静中我听到了声音，这些声音再次给了我力量。

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ai][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" I had need of them .
" 我 有 需要 的 他们 .

我需要它们。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai] [krækt] [maɪ] [hed] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .
The next moment I cracked my head against something .
这 下一个 片刻 我 裂纹 我的 头 反对 某物 .

下一刻，我的头撞到了什么东西上。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː'mætɪk] ['stɔpəz] [ðæt] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]
" I had reached one of those pneumatic stoppers that defend us from the
" 我 有 达到 一 的 那些 气动 塞子 那 保卫 我们 从 这
['aʊtə(r)][eə(r)] .
outer air .
外 空气 .

“我到达了其中一个气动塞子，它可以保护我们免受外界空气的侵害。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] .
You may have noticed them on the air - ship .
你 可能 有 注意到 他们 在 这 空气 - 船 .

你可能在飞艇上见过它们。

[pɪtʃ] [dɑːk] , [maɪ] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [rʌŋz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['lædə(r)] , [maɪ][hændz] [kʌt] ;
Pitch dark , my feet on the rungs of an invisible ladder , my hands cut ;
沥青 黑暗的 , 我的 脚 在 这 梯级 的 一个 无形的 梯子 , 我的 双手 切 ;

一片漆黑，我的双脚踩在看不见的梯子上，我的双手被割伤了；

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðɪs] [pɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɪl] ['kʌmfət] [ˌem 'iː]
I cannot explain how I lived through this part , but the voices still comforted me
我 不能 解释 如何 我 居住地 通过 这 部分 , 但 这 声音 仍然 安慰 我
,
,
,

我无法解释我是如何熬过那段日子的，但那些声音依然安慰着我。

[ænd; ənd][ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːsnɪŋz] .
and I felt for fastenings .
和 我 毛毡 为了 紧固件 .

我摸索着寻找扣件。

[ðə; ði] ['stɒpə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ə'krɒs] .
The stopper , I suppose , was about eight feet across .
这 塞子 , 我 认为 , 曾是 关于 八 脚 穿过 .

我猜，那个塞子的直径大约有八英尺。

[ai] [pɑːst] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] .
I passed my hand over it as far as I could reach .
我 通过了 我的 手 超过 它 作为 远的 作为 我 可以 抵达 .

我尽我所能地把手伸过去摸了摸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [smuːð] .

It	was	perfectly	smooth	.
它	曾是	完美	光滑的	.

非常光滑。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] .

I	felt	it	almost	to	the	centre	.
我	毛毡	它	几乎	到	这	中心	.

我几乎感觉到了中心位置。

[nɒt] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] .

Not	quite	to	the	centre	,	for	my	arm	was	too	short	.
不是	相当	到	这	中心	,	为了	我的	手臂	曾是	也	短的	.

没能完全到中心，因为我的胳膊太短了。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] : - [dʒʌmp] .

Then	the	voice	said	:	'	Jump	.
然后	这	嗓音	说	:	-	跳	.

然后那个声音说：“跳。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	worth	it	.
它	是	值得	它	.

值得。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

There	may	be	a	handle	in	the	centre	,
那里	可能	是	一个	处理	在	这	中心	,

中间可能有个把手，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][səʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .

and	you	may	catch	hold	of	it	and	so	come	to	us	your	own	way	.
和	你	可能	抓住	抓住	的	它	和	所以	来	到	我们	你的	自己的	方式	.

你可能会领悟到这一点，然后以你自己的方式来到我们这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['hænd(ə)l] ,

And	if	there	is	no	handle	,
和	如果	那里	是	不	处理	,

如果没有把手，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] :

so	that	you	may	fall	and	are	dashed	to	pieces	—	it	is	still	worth	it	:
所以	那	你	可能	落下	和	是	虚线	到	件	—	它	是	仍然	值得	它	:

即使你跌倒在地，摔得粉身碎骨——也是值得的：

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] . -

you	will	still	come	to	us	your	own	way	.	'
你	将要	仍然	来	到	我们	你的	自己的	方式	.	-

你终究会以你自己的方式来到我们这里。

[səʊ][ai] [dʒʌmpt] .

So	I	jumped	.
所以	我	跳了起来	.

于是我跳了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] — —

There	was	a	handle	,	and	—	—
那里	曾是	一个	处理	,	和	—	—

那里有个把手，而且——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[tɪəz] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] .

Tears	**gathered**	**in**	**his**	**mother's**	**eyes**	**.**
眼泪	聚集	在	他的	母亲的	眼睛	.

他母亲眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] .

She	**knew**	**that**	**he**	**was**	**fated**	**.**
她	知道	那	他	曾是	命中注定	.

她知道他命中注定要离开。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [daɪ] [tə'deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [tə'mɒrəʊ] .

If	**he**	**did**	**not**	**die**	**today**	**he**	**would**	**die**	**tomorrow**	**.**
如果	他	做过	不是	死	今天	他	会	死	明天	.

如果他今天不死，明天也会死。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	**was**	**not**	**room**	**for**	**such**	**a**	**person**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	曾是	不是	房间	为了	这样的	一个	人	在	这	世界	.

这个世界上容不下这样的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [dɪs'gʌst] ['mɪŋgld] .

And	**with**	**her**	**pity**	**disgust**	**mingled**	**.**
和	和	她	遗憾	厌恶	混合	.

她既怜悯又厌恶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ,

She	**was**	**ashamed**	**at**	**having**	**borne**	**such**	**a**	**son**	**,**
她	曾是	羞愧	在	拥有	出生	这样的	一个	儿子	,

她为自己生下这样一个儿子感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

she	**who**	**had**	**always**	**been**	**so**	**respectable**	**and**	**so**	**full**	**of**	**ideas**	**.**
她	WHO	有	总是	到过	所以	可敬	和	所以	满的	的	想法	.

她一直以来都是那么受人尊敬，又那么富有创意。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Was	**he**	**really**	**the**	**little**	**boy**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**taught**	**the**	**use**	**of**	**his**
曾是	他	真的	这	小的	男生	到	谁	她	有	教授	这	使用	的	他的

[stɒps] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

stops	**and**	**buttons**	**,**
停止	和	按钮	,

他真的是她教他使用停车杆和按钮的那个小男孩吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][fɜːst] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ?

and	**to**	**whom**	**she**	**had**	**given**	**his**	**first**	**lessons**	**in**	**the**	**Book**	**?**
和	到	谁	她	有	给定	他的	第一的	课程	在	这	书	?

她最初教谁读圣经?

[ðə; ði] ['veri] [heə(r)] [ðæt] [dɪs'fɪgəd] [hɪz; ɪz][lɪp] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][sʌm; səm]

The	**very**	**hair**	**that**	**disfigured**	**his**	**lip**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**reverting**	**to**	**some**
这	非常	头发	那	毁容	他的	唇	显示	那	他	曾是	恢复	到	一些

['sævɪdʒ] [taɪp] .

savage	**type**	**.**
野蛮的	类型	.

他嘴唇上那撮扭曲的毛发表明他正在退化成某种野蛮人。

[ɒn] ['ætəˌvɪzəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['mɜːsi] .

On	**atavism**	**the**	**Machine**	**can**	**have**	**no**	**mercy**	**.**
在	返祖现象	这	机器	能	有	不	怜悯	.

对于返祖现象，机器绝不手软。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	a	handle	,	and	I	did	catch	it	.
"	那里	曾是	一个	处理	,	和	我	做过	抓住	它	.

“那里有个把手，我抓住了它。”

[ai] [hʌŋ] [trɑːnst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɜːkɪŋz] [æz; əz]

I	hung	tranced	over	the	darkness	and	heard	the	hum	of	these	workings	as
我	悬挂	恍惚	超过	这	黑暗	和	听到	这	哼	的	这些	运作	作为

[ðə; ði][lɑːst] ['wɪspə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [driːm] .

the	last	whisper	in	a	dying	dream	.
这	最后的	耳语	在	一个	垂死	梦	.

我恍惚地悬在黑暗中，听到这些机器运转的嗡嗡声，如同垂死梦境中最后的低语。

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [kɛəd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə]

All	the	things	I	had	cared	about	and	all	the	people	I	had	spoken	to
全部	这	事物	我	有	关心	关于	和	全部	这	人们	我	有	说	到

[θruː] [tjuːbz] [ə'pɪəd] ['ɪnfɪnətlɪ] ['lɪt(ə)l] .

through	tubes	appeared	infinitely	little	.
通过	管子	出现	无限地	小的	.

我曾经在乎的一切，以及我曾经通过导管交谈过的所有人，都显得无比渺小。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [rɪ'vɒlvd] .

Meanwhile	the	handle	revolved	.
同时	这	处理	旋转	.

与此同时，把手开始转动。

[maɪ] [weɪt] [hæd; həd][set] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ai][spæn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðen] — —

My	weight	had	set	something	in	motion	and	I	span	slowly	,	and	then	—	—
我的	重量	有	放	某物	在	运动	和	我	跨度	缓慢地	,	和	然后	—	—

我的体重似乎引发了某种反应，我缓缓转动身体，然后——

" [ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	describe	it	.
"	我	不能	描述	它	.

我无法形容。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

I	was	lying	with	my	face	to	the	sunshine	.
我	曾是	说谎	和	我的	脸	到	这	阳光	.

我当时脸朝下躺着，面向阳光。

[blʌd] [pɔː] [frɒm; frəm][maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rɔːrɪŋ] .

Blood	poured	from	my	nose	and	ears	and	I	heard	a	tremendous	roaring	.
血	倾倒	从	我的	鼻子	和	耳朵	和	我	听到	一个	巨大的	咆哮	.

鲜血从我的鼻子和耳朵里涌出来，我听到一声震耳欲聋的咆哮。

[ðə; ði] ['stɒpə(r)] , [wɪð] [ˌem 'iː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	stopper	,	with	me	clinging	to	it	,	had	simply	been	blown	out	of	the
这	塞子	,	和	我	依恋	到	它	,	有	简单地	到过	吹	出去	的	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

塞子连同我一起被风吹出了土里。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [daʊn] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vent] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	air	that	we	make	down	here	was	escaping	through	the	vent	into	the
和	这	空气	那	我们	制作	向下	这里	曾是	逃脱	通过	这	发泄	进入	这

[eə(r)] [ə'bʌv] .

air	above	.
空气	多于	.

我们在这里产生的空气正通过通风口逸散到上面的空气中。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

It	burst	up	like	a	fountain	.
它	爆裂	向上	喜欢	一个	喷泉	.

它像喷泉一样喷涌而出。

[ai] [krɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] [həːts] — [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

I	crawled	back	to	it	—	for	the	upper	air	hurts	—	and	,	as	it
我	爬行	后退	到	它	—	为了	这	上	空气	疼痛	—	和	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

我爬回了那里——因为高处的空气很伤人——而且，就好像，

[ai] [tʊk] [greɪt] [sɪps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] .

I	took	great	sips	from	the	edge	.
我	采取	伟大的	啜饮	从	这	边缘	.

我从边缘猛灌了几口。

[maɪ] ['respəreɪtə(r)] [hæd; həd] [fləʊn] ['gʊdnəs] [nəʊz] [weə(r)] , [maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] .

My	respirator	had	flown	goodness	knows	where	,	my	clothes	were	torn	.
我的	呼吸器	有	飞行	善良	知道	在哪里	,	我的	衣服	是	撕裂	.

我的呼吸机不知飞到哪里去了，我的衣服也被撕破了。

[ai] [dʒʌst] [leɪ] [wɪð] [maɪ] [lɪps] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] [ai] [sip] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ]

I	just	lay	with	my	lips	close	to	the	hole	,	and	I	sipped	until	the	bleeding
我	只是	躺	和	我的	嘴唇	关闭	到	这	洞	,	和	我	啜饮	直到	这	出血

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

我只是躺着，嘴唇靠近伤口，慢慢啜饮，直到血止住。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['kjʊərɪəs] .

You	can	imagine	nothing	so	curious	.
你	能	想象	没有什么	所以	好奇的	.

你简直无法想象还有什么比这更奇特的。

[ðɪs] ['hɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] — [ai] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , — [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ]

This	hollow	in	the	grass	—	I	will	speak	of	it	in	a	minute	,	—	the	sun	shining
这	空洞的	在	这	草	—	我	将要	说话	的	它	在	一个	分钟	,	—	这	太阳	灼灼

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

草丛里的这个凹陷处——我稍后会提到它——阳光照进那里，

[nɒt] ['brɪliəntli] [bʌt; bət] [θruː] ['mɑːbld] [klaʊdz] , — [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] ['nɒnʃələns] , [ðə; ði]

not	brilliantly	but	through	marbled	clouds	,	—	the	peace	,	the	nonchalance	,	the
不是	精彩	但	通过	大理石纹	云	,	—	这	和平	,	这	漫不经心	,	这

[sens] [ɒv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd] ,

sense	of	space	,	and	,
感觉	的	空间	,	和	,

不是透过绚丽的云层，而是透过斑驳的云朵——那份宁静、那份淡然、那份空间感，以及，

['brʌʃɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [eə(r)] !

brushing	my	cheek	,	the	roaring	fountain	of	our	artificial	air	!
刷牙	我的	脸颊	,	这	咆哮	喷泉	的	我们的	人造的	空气	!

人造空气的咆哮喷泉拂过我的脸颊！

[suːn] [ai] [spaɪd] [maɪ] ['respəreɪtə(r)] , ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ]

Soon	I	spied	my	respirator	,	bobbing	up	and	down	in	the	current	high	above	my
很快	我	间谍	我的	呼吸器	,	上下摆动	向上	和	向下	在	这	当前的	高的	多于	我的

[hed] ,

head	,
头	,

很快我就看到了我的呼吸器，它在我头顶上方的水流中上下晃动。

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [stɪl] [wɜːr); wə(r)] ['meni] [eə(r)] - [ʃɪps] .

and	higher	still	were	many	air	-	ships	.
和	更高	仍然	是	许多	空气	-	船舶	.

更高处还有许多飞艇。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [eə(r)] - [ʃɪps] ,

But	no	one	ever	looks	out	of	air	-	ships	,
但	不	一	曾经	看起来	出去	的	空气	-	船舶	,

但从来没有人会从飞艇上向外看。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [keɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

and	in	my	case	they	could	not	have	picked	me	up	.
和	在	我的	案件	他们	可以	不是	有	挑选	我	向上	.

就我的情况而言，他们不可能把我接走。

[ðeə(r)] [ai] [wɒz; wəz] , ['strændɪd] .

There	I	was	,	stranded	.
那里	我	曾是	,	搁浅	.

我当时被困住了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [rʌŋ] [ɒv; əv]

The	sun	shone	a	little	way	down	the	shaft	,	and	revealed	the	topmost	rung	of
这	太阳	闪耀	一个	小的	方式	向下	这	轴	,	和	揭晓	这	最顶层	梯子	的

[ðə; ði] ['lædə(r)] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

阳光沿着竖井照射下来，照亮了梯子的最顶端一级台阶。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	hopeless	trying	to	reach	it	.
但	它	曾是	绝望	尝试	到	抵达	它	.

但试图到达那里是徒劳的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪðə(r)] [hæv; həv] [biːn] [tɒst] [ʌp] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [ɔː(r)] [els] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] ,

I	should	either	have	been	tossed	up	again	by	the	escape	,	or	else	have	fallen	in	,
我	应该	任何一个	有	到过	抛掷	向上	再次	经过	这	逃脱	,	或者	别的	有	倒下	在	,

我要么应该被逃生时抛向空中，要么应该掉下去。

[ænd; ənd] [daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

然后去世了。

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , ['sɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] ,

I	could	only	lie	on	the	grass	,	sipping	and	sipping	,
我	可以	仅有的	说谎	在	这	草	,	啜饮	和	啜饮	,

我只能躺在草地上，小口啜饮，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	from	time	to	time	glancing	around	me	.
和	从	时间	到	时间	瞥了一眼	大约	我	.

我不时环顾四周。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['wesɪks] ,
" I knew that I was in Wessex ,
" 我 知道 那 我 曾是 在 威塞克斯 ,

我知道我当时在威塞克斯，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] .
for I had taken care to go to a lecture on the subject before starting .
为了 我 有 已采取 关心 到 去 到 一个 演讲 在 这 主题 前 开始 .

因为我在开始之前特意去听了一场关于这个主题的讲座。

['wesɪks] [laɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .
Wessex lies above the room in which we are talking now .
威塞克斯 谎言 多于 这 房间 在 哪个 我们 是 说 现在 .

威塞克斯就在我们现在谈话的房间的上方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [steɪt] .
It was once an important state .
它 曾是 一次 一个 重要的 状态 .

它曾经是一个重要的州。

[ɪts] [kɪŋz] [held] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌðən] [kəʊst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [tuː; tə] ['kɔːnwəl] ,
Its kings held all the southern coast from the Andredswald - to Cornwall ,
它是 国王 握住 全部 这 南部 海岸 从 这 - 到 康沃尔郡 ,

它的国王统治着从安德烈斯瓦尔德到康沃尔郡的整个南部沿海地区。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ] [nɔːθ] , ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [haɪ] [graʊnd] .
while the Wansdyke protected them on the north , running over the high ground .
尽管 这 万斯代克 受保护 他们 在 这 北 , 跑步 超过 这 高的 地面 .

而旺斯代克堤坝则在北部保护着他们，横跨高地。

[ðə; ðɪ]['lektʃərə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ][raɪz][ɒv; əv] ['wesɪks] ,
The lecturer was only concerned with the rise of Wessex ,
这 讲师 曾是 仅有的 担心的 和 这 上升 的 威塞克斯 ,

这位讲师只关注威塞克斯的崛起。

[səʊ][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['paʊə(r)] ,
so I do not know how long it remained an international power ,
所以 我 做 不是 知道 如何 长的 它 剩余 一个 国际的 力量 ,

所以我不知道它作为国际强国持续了多久。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] .
nor would the knowledge have assisted me .
也不 会 这 知识 有 协助 我 .

即使知道这些知识，也帮不了我。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɑːf] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [pɑːt] .
To tell the truth I could do nothing but laugh , during this part .
到 告诉 这 真相 我 可以 做 没有什么 但 笑 , 期间 这 部分 .

说实话，在这一段我除了笑什么也做不了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː'mætɪk] ['stɒpə(r)] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['respəreɪtə(r)] ['bɒbɪŋ]
There was I , with a pneumatic stopper by my side and a respirator bobbing
那里 曾是 我 , 和 一个 气动 塞子 经过 我的 边 和 一个 呼吸器 上下摆动
['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,
over my head ,
超过 我的 头 ,

当时我身边放着一个气动止动器，头顶上戴着一个呼吸器。

[ɪm'prɪznd] , [ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [grɑ:s] - [grəʊn] ['hɒləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [edʒd] [wɪð] [fɜ:n]

imprisoned	**,**	**all**	**three**	**of**	**us**	**,**	**in**	**a**	**grass**	**-**	**grown**	**hollow**	**that**	**was**	**edged**	**with**	**fern**
被监禁	,	全部	三	的	我们	,	在	一个	草	-	生长	空洞的	那	曾是	边缘	和	蕨类

.

:

.

我们三人被囚禁在一个长满草、边缘长满蕨类的洼地里。

" [ðen] [hi:; hi] [gru:] [greɪv] [ə'gen] .

"	**Then**	**he**	**grew**	**grave**	**again**	**.**
"	然后	他	生长	严重	再次	.

“然后他又变得严肃起来。”

" ['lʌki] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] .

"	**Lucky**	**for**	**me**	**that**	**it**	**was**	**a**	**hollow**	**.**
"	幸运的	为了	我	那	它	曾是	一个	空洞的	.

“幸运的是，那是一个空心的。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['wɔ:tə(r)] [fɪlz]

For	**the**	**air**	**began**	**to**	**fall**	**back**	**into**	**it**	**and**	**to**	**fill**	**it**	**as**	**water**	**fills**
为了	这	空气	开始	到	落下	后退	进入	它	和	到	充满	它	作为	水	填充

[ə; eɪ] [bəʊl] .

a	**bowl**	**.**
一个	碗	.

空气开始回落到其中，并像水充满碗一样把它填满。

[ai][kʊd; kəd] [krɔ:l] [ə'baʊt] .

I	**could**	**crawl**	**about**	**.**
我	可以	爬行	关于	.

我可以爬来爬去。

['prez(ə)ntli] [ai] [stʊd] .

Presently	**I**	**stood**	**.**
目前	我	站立	.

我此刻站在那里。

[ai] [bri:ðd] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] ,

I	**breathed**	**a**	**mixture**	**,**
我	呼吸	一个	混合物	,

我吸入了一种混合气体，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [hə:ts] [priˈdɔmineit] [wen'evə(r)] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [saɪdz] .

in	**which**	**the**	**air**	**that**	**hurts**	**predominated**	**whenever**	**I**	**tried**	**to**	**climb**	**the**	**sides**	**.**
在	哪个	这	空气	那	疼痛	占主导地位	每当	我	尝试	到	爬	这	侧面	.

每当我试图攀爬墙壁时，空气中都弥漫着令人痛苦的气息。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [bæd] .

This	**was**	**not**	**so**	**bad**	**.**
这	曾是	不是	所以	坏的	.

这也没那么糟糕。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [maɪ] ['tæblɔɪdz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [rɪ'dɪkjələsli] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz]

I	**had**	**not**	**lost**	**my**	**tabloids**	**and**	**remained**	**ridiculously**	**cheerful**	**,**	**and**	**as**
我	有	不是	丢失的	我的	小报	和	剩余	荒谬地	快乐	,	和	作为

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

for	**the**	**Machine**	**,**
为了	这	机器	,

我的八卦小报还在，我依然兴高采烈，至于那台机器.....

[ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

I	**forgot**	**about**	**it**	**altogether**	**.**
我	忘了	关于	它	共	.

我完全忘记这件事了。

[maɪ][wʌn] [eɪm] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [weə(r)] [ðə; ði] [fɜːrnz] [wɜː(r); wə(r)] ,

My	one	aim	now	was	to	get	to	the	top	,	where	the	ferns	were	,
我的	一	目的	现在	曾是	到	得到	到	这	顶部	,	在哪里	这	蕨类植物	是	,

我现在唯一的目标就是到达山顶，那里长着蕨类植物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [vjuː] [wɒt'evə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .

and	to	view	whatever	objects	lay	beyond	.
和	到	看法	任何	对象	躺	超过	.

并观察远处的景象。

" [aɪ] [rʌʃt] [ðə; ði] [sləʊp] .

"	I	rushed	the	slope	.
"	我	匆忙	这	坡	.

我冲上了斜坡。

[ðə; ði] [njuː] [eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [bæk] ,

The	new	air	was	still	too	bitter	for	me	and	I	came	rolling	back	,
这	新的	空气	曾是	仍然	也	苦的	为了	我	和	我	来了	滚动	后退	,

新空气对我来说还是太苦涩了，我往后退了一步。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [greɪ] .

after	a	momentary	vision	of	something	grey	.
后	一个	瞬间	想象	的	某物	灰色的	.

眼前短暂地出现了一些灰色的东西。

[ðə; ði] [sʌn] [gruː] ['veri] ['fiːb(ə)l] ,

The	sun	grew	very	feeble	,
这	太阳	生长	非常	微弱	,

太阳渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['skɔːpiəʊ] — [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ɒn] [ðæt] [tuː] .

and	I	remembered	that	he	was	in	Scorpio	—	I	had	been	to	a	lecture	on	that	too	.
和	我	记得	那	他	曾是	在	天蝎座	—	我	有	到过	到	一个	演讲	在	那	也	.

我突然想起他是天蝎座——我也去听过关于天蝎座的讲座。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn]['skɔːpiəʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['wesɪks] ,

If	the	sun	is	in	Scorpio	and	you	are	in	Wessex	,
如果	这	太阳	是	在	天蝎座	和	你	是	在	威塞克斯	,

如果太阳位于天蝎座，而你身处威塞克斯，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [tuː] [dɑːk] .

it	means	that	you	must	be	as	quick	as	you	can	,	or	it	will	get	too	dark	.
它	方法	那	你	必须	是	作为	快的	作为	你	能	,	或者	它	将要	得到	也	黑暗的	.

这意味着你必须尽快行动，否则天就会黑得太早。

([ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [bɪt][ɒv; əv]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)][gɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lektʃə(r)] ,

(	This	is	the	first	bit	of	useful	information	I	have	ever	got	from	a	lecture	,
(	这	是	这	第一的	少量	的	有用	信息	我	有	曾经	得到	从	一个	演讲	,

（这是我从讲座中获得的第一条有用信息，）

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .)

and	I	expect	it	will	be	the	last	.	)
和	我	预计	它	将要	是	这	最后的	.	)

我估计这将是最后一次。）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][traɪ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [njuː] [eə(r)] ,

It	made	me	try	frantically	to	breathe	the	new	air	,
它	制成	我	尝试	疯狂地	到	呼吸	这	新的	空气	,

这让我拼命地想要呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əd'vɑːns] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [deəd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pɒnd] .

and	to	advance	as	far	as	I	dared	out	of	my	pond	.
和	到	进步	作为	远的	作为	我	敢于	出去	的	我的	池塘	.

并尽可能地走出我的池塘。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [fɪld] [səʊ] ['sləʊli] .

The	hollow	filled	so	slowly	.
这	空洞的	已填	所以	缓慢地	.

空洞慢慢地被填满了。

[æt; ət] [taɪmz] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pleɪd] [wɪð] [les] ['vɪgə(r)] .

At	times	I	thought	that	the	fountain	played	with	less	vigour	.
在	时代	我	想法	那	这	喷泉	玩	和	较少的	活力	.

有时我觉得喷泉的水流不如以前旺盛了。

[maɪ]['respəreɪtə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ðə; ði][rɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'kriːsɪŋ] .

My	respirator	seemed	to	dance	nearer	the	earth	;	the	roar	was	decreasing	.
我的	呼吸器	似乎	到	舞蹈	更近	这	地球	;	这	吼	曾是	递减	.

我的呼吸器似乎越来越靠近地面；轰鸣声也越来越小。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .

"	He	broke	off	.
"	他	打破	离开	.

他突然中断了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	don't	think	this	is	interesting	you	.
"	我	不	思考	这	是	有趣的	你	.

“我觉得你对这个不感兴趣。”

[ðə; ði] [rest] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [les] .

The	rest	will	interest	you	even	less	.
这	休息	将要	兴趣	你	甚至	较少的	.

其余的就更不值得你感兴趣了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][aɪ'diəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['trʌbld] [juː; jʊ][tuː; tə]

There	are	no	ideas	in	it	,	and	I	wish	that	I	had	not	troubled	you	to
那里	是	不	想法	在	它	,	和	我	希望	那	我	有	不是	麻烦	你	到

[kʌm] .

come	.
来	.

里面没有任何想法，我真后悔打扰您了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] , ['mʌðə(r)] .

We	are	too	different	,	mother	.
我们	是	也	不同的	,	母亲	.

妈妈，我们太不一样了。

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

"	She	told	him	to	continue	.
"	她	讲述	他	到	继续	.

她让他继续。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk] .

"	It	was	evening	before	I	climbed	the	bank	.
"	它	曾是	晚上	前	我	攀登	这	银行	.

“我爬上河岸时已经是傍晚了。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	sun	had	very	nearly	slipped	out	of	the	sky	by	this	time	,
这	太阳	有	非常	几乎	滑倒了	出去	的	这	天空	经过	这	时间	,

这时太阳几乎已经落山了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] .

and	I	could	not	get	a	good	view	.
和	我	可以	不是	得到	一个	好的	看法	.

我没能看到好风景。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [krɒst] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

You	,	who	have	just	crossed	the	Roof	of	the	World	,
你	,	WHO	有	只是	交叉	这	屋顶	的	这	世界	,

你，刚刚跨越世界屋脊的人，

[wɪl] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] — [ləʊ] ['kʌlələs]

will	not	want	to	hear	an	account	of	the	little	hills	that	I	saw	—	low	colourless
将要	不是	想	到	听到	一个	帐户	的	这	小的	丘陵	那	我	锯	—	低的	无色

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

他们不会想听我描述我看到的那些小山丘——低矮无色的小山丘。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːf] [ðæt] ['kʌvəd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	to	me	they	were	living	and	the	turf	that	covered	them	was	a
但	到	我	他们	是	活的	和	这	草皮	那	涵盖	他们	曾是	一个

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

但在我看来，它们是活生生的，覆盖在它们身上的草皮只是一层皮。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] ['rɪpld] ,

under	which	their	muscles	rippled	,
在下面	哪个	他们的	肌肉	涟漪	,

他们的肌肉在下方起伏，

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ðəʊz] [hɪlz] [hæd; həd] [kɔːld] [wɪð] [ɪn'kælkjələbl] [fɔːs] [tuː; tə] [men] [ɪn][ðə; ði][pɑːst]

and	I	felt	that	those	hills	had	called	with	incalculable	force	to	men	in	the	past
和	我	毛毡	那	那些	丘陵	有	称为	和	不可估量	力量	到	男人	在	这	过去的

,

,

,

我感到，在过去，那些山峦曾以不可估量的力量召唤着人们。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

and	that	men	had	loved	them	.
和	那	男人	有	喜爱	他们	.

而且男人们都爱她们。

[naʊ] [ðeɪ] [sliːp] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Now	they	sleep	—	perhaps	for	ever	.
现在	他们	睡觉	—	也许	为了	曾经	.

现在他们沉睡了——或许是永远地沉睡了。

[ðeɪ] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hjuː'mænəti][ɪn] [driːmz] .

They	commune	with	humanity	in	dreams	.
他们	公社	和	人类	在	梦境	.

他们在梦中与人类交流。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] , ['hæpi] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [ə'weik] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['wesɪks] .

Happy	the	man	,	happy	the	woman	,	who	awakes	the	hills	of	Wessex	.
快乐的	这	男人	,	快乐的	这	女士	,	WHO	醒来	这	丘陵	的	威塞克斯	.

唤醒威塞克斯山丘的男人，快乐无比；唤醒威塞克斯山丘的女人，快乐无比。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [sliːp] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][daɪ] .

For	though	they	sleep	,	they	will	never	die	.
为了	尽管	他们	睡觉	,	他们	将要	绝不	死	.

虽然他们沉睡，但他们永远不会死去。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['pæʃənətli] .

"	His	voice	rose	passionately	.
"	他的	嗓音	玫瑰	热情地	.

他的声音激动地提高了。

" ['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] , ['kænɒt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lektʃəəz] [siː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] ,

"	Cannot	you	see	,	cannot	all	your	lecturers	see	,	that	it	is	we	who	are	dying	,
"	不能	你	看	,	不能	全部	你的	讲师	看	,	那	它	是	我们	WHO	是	垂死	,

“难道你们看不见吗？你们所有的讲师都看不见吗？正在死去的正是我们？”

[ænd; ənd] [ðæt] [daʊn] [hɪə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [laɪvz; lɪvz][ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?

and	that	down	here	the	only	thing	that	really	lives	is	the	Machine	?
和	那	向下	这里	这	仅有的	事物	那	真的	生活	是	这	机器	?

而在这里，唯一真正活着的只有机器?

[wiː; wi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] [wɪl] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː; də]

We	created	the	Machine	,	to	do	our	will	,	but	we	cannot	make	it	do
我们	创建	这	机器	,	到	做	我们的	将要	,	但	我们	不能	制作	它	做

['aʊə(r)] [wɪl] [naʊ] .

our	will	now	.
我们的	将要	现在	.

我们创造了机器，让它按照我们的意愿运行，但我们现在却无法让它按照我们的意愿运行。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɔb] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ]

It	has	robbed	us	of	the	sense	of	space	and	of	the	sense	of	touch
它	有	被抢劫	我们	的	这	感觉	的	空间	和	的	这	感觉	的	触碰

,

,

,

它剥夺了我们的空间感和触觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [blɜːd] ['evri] ['hjuːmən][rɪ'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nærəud] [daʊn] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːn(ə)l]

it	has	blurred	every	human	relation	and	narrowed	down	love	to	a	carnal
它	有	模糊	每一个	人类	关系	和	范围缩小	向下	爱	到	一个	肉体

[ækt] ,

act	,
行为	,

它模糊了所有的人际关系，并将爱简化为一种肉体行为。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pærəlaɪzd] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɪlz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es]

it	has	paralysed	our	bodies	and	our	wills	,	and	now	it	compels	us
它	有	瘫痪	我们的	身体	和	我们的	遗嘱	,	和	现在	它	强制	我们

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

to	worship	it	.
到	崇拜	它	.

它麻痹了我们的身体和意志，现在它强迫我们崇拜它。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪ'veləps] — [bʌt; bət][nɒt][ɒn]['aʊə(r)][laɪnz] .

The	Machine	develops	—	but	not	on	our	lines	.
这	机器	发展	—	但	不是	在	我们的	线条	.

机器在发展——但不是在我们所处的轨道上。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['prəʊsiːdz] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]['aʊə(r)][gəʊl] .

The	Machine	proceeds	—	but	not	to	our	goal	.
这	机器	收益	—	但	不是	到	我们的	目标	.

机器继续运转——但并未达到我们的目标。

[wiː; wi]['əʊnli][ɪg'zɪst][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['kɔːpʌslz] [ðæt] [kɔːs] [θruː] [ɪts] ['ɑːtəɹiz] ,

We	only	exist	as	the	blood	corpuscles	that	course	through	its	arteries	,
我们	仅有的	存在	作为	这	血	血小板	那	课程	通过	它是	动脉	,

我们仅仅以流经动脉的血细胞的形式存在，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][daɪ] .

and	if	it	could	work	without	us	,	it	would	let	us	die	.
和	如果	它	可以	工作	没有	我们	,	它	会	让	我们	死	.

如果它不需要我们也能运转，它就会让我们死去。

[əʊ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['remədi] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

Oh	,	I	have	no	remedy	—	or	,	at	least	,
哦	,	我	有	不	补救	—	或者	,	在	至少	,

哦，我无能为力——或者至少，

['əʊnli][wʌn] — [tuː; tə] [tel] [men] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['wesɪks]

only	one	—	to	tell	men	again	and	again	that	I	have	seen	the	hills	of	Wessex
仅有的	一	—	到	告诉	男人	再次	和	再次	那	我	有	已见	这	丘陵	的	威塞克斯

[æz; əz] - [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði] [deɪnz] .

as	Ælfrid	saw	them	when	he	overthrew	the	Danes	.
作为	-	锯	他们	什么时候	他	推翻	这	丹麦人	.

只有一个目标——那就是一遍又一遍地告诉人们，我曾像埃尔弗里德推翻丹麦人时那样，亲眼目睹威塞克斯的山丘。

" [səʊ][ðə; ði] [sʌn] [set] .

"	So	the	sun	set	.
"	所以	这	太阳	放	.

于是太阳落山了。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [mɪst] [leɪ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [hɪlz] ,

I	forgot	to	mention	that	a	belt	of	mist	lay	between	my	hill	and	other	hills	,
我	忘了	到	提到	那	一个	腰带	的	薄雾	躺	之间	我的	爬坡道	和	其他	丘陵	,

我忘了提，我的山丘和其他山丘之间隔着一层雾带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [pɜːl] .

and	that	it	was	the	colour	of	pearl	.
和	那	它	曾是	这	颜色	的	珍珠	.

而且它的颜色像珍珠一样。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

"	He	broke	off	for	the	second	time	.
"	他	打破	离开	为了	这	第二	时间	.

他第二次中断了通话。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wɪərəli] .

"	Go	on	,	"	said	his	mother	wearily	.
"	去	在	,	"	说	他的	母亲	疲劳	.

“继续吧，”他母亲疲惫地说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [gəʊ][ɒn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [kæn; kən] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Nothing	that	you	say	can	distress	me	now	.
没有什么	那	你	说	能	痛苦	我	现在	.

现在你说什么都无法让我难过。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːd(ə)nd] . "

I	am	hardened	.	"
我	是	硬化	.	"

我心肠很硬。

" [ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] : [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] :

"	I	had	meant	to	tell	you	the	rest	,	but	I	cannot	:	I	know	that	I	cannot	:
"	我	有	意思是	到	告诉	你	这	休息	,	但	我	不能	:	我	知道	那	我	不能	:

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

“我本想把剩下的事情告诉你，但我不能：我知道我不能：再见。”

" ['væʃtai] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

"	Vashti	stood	irresolute	.
"	瓦什蒂	站立	徊	.

瓦实提犹豫不决。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] .

All	her	nerves	were	tingling	with	his	blasphemies	.
全部	她	神经	是	刺痛感	和	他的	亵渎神明	.

他的亵渎之言让她浑身神经都感到刺痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] .

But	she	was	also	inquisitive	.
但	她	曾是	还	好奇	.

但她也很有好奇心。

" [ðɪs] [ɪz][ˌʌn'feə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	This	is	unfair	,	"	she	complained	.
"	这	是	不公平	,	"	她	抱怨	.

“这不公平，”她抱怨道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	You	have	called	me	across	the	world	to	hear	your	story	,	and	hear	it
"	你	有	称为	我	穿过	这	世界	到	听到	你的	故事	,	和	听到	它

[ai] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

“你从世界另一端打电话给我，想听听你的故事，我一定会听的。”

[tel] [ˌem 'iː] — [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Tell	me	—	as	briefly	as	possible	,
告诉	我	—	作为	简要地	作为	可能的	,

请尽可能简明扼要地告诉我：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] — [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

for	this	is	a	disastrous	waste	of	time	—	tell	me	how	you	returned	to
为了	这	是	一个	灾难性的	浪费	的	时间	—	告诉	我	如何	你	返回	到

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] . "

civilisation	.	"
文明	.	"

因为这样做完全是在浪费时间——告诉我你是如何回归文明社会的。

" [əʊ] — [ðæt] !

"	Oh	—	that	!
"	哦	—	那	!

“哦——那个！”

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] .

"	he	said	,	starting	.
"	他	说	,	开始	.

“他开始说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] .

"	You	would	like	to	hear	about	civilisation	.
"	你	会	喜欢	到	听到	关于	文明	.

你想了解文明吗?

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[hæd; həd] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ] ['respəreɪtə(r)] [fel] [daʊn] ? "

Had	I	got	to	where	my	respirator	fell	down	?	"
有	我	得到	到	在哪里	我的	呼吸器	跌倒	向下	?	"

我走到呼吸机掉落的地方了吗?

" [nəʊ] — [bʌt; bət] [ai] [ˌʌndəˈstænd] ['evriθɪŋ] [naʊ] .

"	No	—	but	I	understand	everything	now	.
"	不	—	但	我	理解	一切	现在	.

“不——但我现在都明白了。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['respəreɪtə(r)] ,

You	put	on	your	respirator	,
你	放	在	你的	呼吸器	,

你戴上呼吸器,

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɒmɪtəri] ,

and	managed	to	walk	along	the	surface	of	the	earth	to	a	vomitory	,
和	管理	到	走	沿着	这	表面	的	这	地球	到	一个	呕吐物	,

然后设法沿着地表走到了一个呕吐处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [kəˈmɪti] . "

and	there	your	conduct	was	reported	to	the	Central	Committee	.	"
和	那里	你的	执行	曾是	据报道	到	这	中央	委员会	.	"

于是,你的行为被报告给了中央委员会。

" [baɪ] [nəʊ] [miːnz] .

"	By	no	means	.
"	经过	不	方法	.

绝不可能。

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'spelɪŋ] [sʌm; səm] [strɒŋ]

"	He	passed	his	hand	over	his	forehead	,	as	if	dispelling	some	strong
"	他	通过了	他的	手	超过	他的	前额	,	作为	如果	驱散	一些	强的

[ɪmˈpreʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

他用手抹了抹额头,仿佛要驱散某种强烈的印象。

[ðen] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [hiː; hi] [wɔːm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] .

Then	,	resuming	his	narrative	,	he	warmed	to	it	again	.
然后	,	恢复	他的	叙述	,	他	温暖	到	它	再次	.

然后,他继续讲述,又兴致勃勃地讲了起来。

" [maɪ] ['respəreɪtə(r)] [fel] [əˈbaʊt] ['sʌnset] .

"	My	respirator	fell	about	sunset	.
"	我的	呼吸器	跌倒	关于	日落	.

“我的呼吸机在日落时分掉了。”

[ai] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [siːmd] ['fiːblə(r)] , [hæd; həd] [ai] [nɒt] . "

I	had	mentioned	that	the	fountain	seemed	feebler	,	had	I	not	.	"
我	有	提及	那	这	喷泉	似乎	虚弱者	,	有	我	不是	.	"

我之前不是说过喷泉似乎变弱了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ə'baʊt] ['sʌnset] , [ˌaɪ 'tiː] [let] [ðə; ði] ['respəreɪtə(r)] [fɔːl] .
" About sunset , it let the respirator fall .
" 关于 日落 , 它 让 这 呼吸器 落下 .

“日落时分，它让呼吸器掉了下来。”

[æz; əz] [ai] [sed] , [ai] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
As I said , I had entirely forgotten about the Machine ,
作为 我 说 , 我 有 完全 被遗忘的 关于 这 机器 ,

正如我所说，我完全忘记了那台机器。

[ænd; ənd] [ai] [peɪd] [nəʊ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
and I paid no great attention at the time , being occupied with other things .
和 我 有薪酬的 不 伟大的 注意力 在 这 时间 , 存在 占领 和 其他 事物 .

当时我并没有太在意，因为我正忙于其他事情。

[ai] [hæd; həd] [maɪ] [puːl] [ɒv; əv] [eə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [dɪp] [wen] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['kiːnnəs] [bɪ'keɪm]
I had my pool of air , into which I could dip when the outer keenness became
我 有 我的 水池 的 空气 , 进入 哪个 我 可以 蘸 什么时候 这 外 敏锐 成为
[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
intolerable ,
无法容忍 ,

我拥有自己的一片宁静空间，当外界的酷热变得难以忍受时，我可以沉浸其中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['pɒsəbli] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [nəʊ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə]
and which would possibly remain for days , provided that no wind sprang up to
和 哪个 会 可能 保持 为了 天 , 假如 那 不 风 弹簧 向上 到
[dɪ'spɜːs] [ˌaɪ 'tiː] .
disperse it .
分散 它 .

如果无风吹散，这种天气可能会持续数日。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [dɪd] [ai] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɪm'plaɪd]
Not until it was too late , did I realize what the stoppage of the escape implied
不是 直到 它 曾是 也 晚的 , 做过 我 意识到 什么 这 停止 的 这 逃脱 暗示
.
:
.

直到为时已晚，我才意识到阻止逃跑意味着什么。

[juː; jʊ] [siː] — [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['mendɪd] ; [ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ; [ðə; ði]
You see — the gap in the tunnel had been mended ; the Mending Apparatus ; the
你 看 — 这 差距 在 这 隧道 有 到过 已修复 ; 这 修补 设备 ; 这
['mendɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,
Mending Apparatus ,
修补 设备 ,

你看——隧道上的缺口已经被修补好了；修补装置；修补装置，

[wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .
was after me .
曾是 后 我 .

他一直在追我。

" [wʌn] ['ʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ai] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [ai] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" One other warning I had , but I neglected it .
" 一 其他 警告 我 有 , 但 我 被忽视的 它 .

“我还有一次警告，但我忽略了它。”

[ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz]['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	sky	at	night	was	clearer	than	it	had	been	in	the	day	,	and	the
这	天空	在	夜晚	曾是	更清晰	比	它	有	到过	在	这	天	,	和	这

[mu:n] ,

moon	,
月亮	,

夜晚的天空比白天更加晴朗，月亮也高悬空中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑ:f][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sʌn] , [ʃɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] [del] [æt; ət] ['mɒmənts]

which	was	about	half	the	sky	behind	the	sun	,	shone	into	the	dell	at	moments
哪个	曾是	关于	一半	这	天空	在后面	这	太阳	,	闪耀	进入	这	戴尔	在	时刻

[kwaɪt] ['braɪtli] .

quite	brightly	.
相当	明亮地	.

太阳背后大约一半的天空，有时会非常明亮地照射到山谷里。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['ju:ʒuəl] [pleɪs] — [ɒn][ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ætməsˌfɪr] — [wen]

I	was	in	my	usual	place	—	on	the	boundary	between	the	two	atmospheres	—	when
我	曾是	在	我的	通常	地方	—	在	这	边界	之间	这	二	氛围	—	什么时候

[ai] [θɔ:t] [ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:k] [mu:v] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [del] ,

I	thought	I	saw	something	dark	move	across	the	bottom	of	the	dell	,
我	想法	我	锯	某物	黑暗的	移动	穿过	这	底部	的	这	戴尔	,

我当时正站在我常去的地方——两种大气层的交界处——这时我好像看到有什么黑影在山谷底部移动。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:ft] .

and	vanish	into	the	shaft	.
和	消失	进入	这	轴	.

然后消失在竖井中。

[ɪn][maɪ] ['fɒli] , [ai][ræn] [daʊn] .

In	my	folly	,	I	ran	down	.
在	我的	蠢事	,	我	跑	向下	.

我愚蠢地跑了下去。

[ai] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] [ɪn]

I	bent	over	and	listened	,	and	I	thought	I	heard	a	faint	scraping	noise	in
我	弯曲	超过	和	听着	,	和	我	想法	我	听到	一个	头晕的	刮擦	噪音	在

[ðə; ði] [depθs] .

the	depths	.
这	深度	.

我弯下腰侧耳倾听，似乎听到深处传来微弱的刮擦声。

" [æt; ət] [ðɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] — [ai] [tʊk] [ə'lɑ:m] .

"	At	this	—	but	it	was	too	late	—	I	took	alarm	.
"	在	这	—	但	它	曾是	也	晚的	—	我	采取	警报	.

“这时——但为时已晚——我感到惊慌。”

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][maɪ]['respəreɪtə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:k] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [del] .

I	determined	to	put	on	my	respirator	and	to	walk	right	out	of	the	dell	.
我	决定	到	放	在	我的	呼吸器	和	到	走	正确的	出去	的	这	戴尔	.

我决定戴上呼吸器，径直走出山谷。

[bʌt; bət][maɪ]['respəreɪtə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

But	my	respirator	had	gone	.
但	我的	呼吸器	有	已消失	.

但我的呼吸机坏了。

[ai] [nju:] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] — [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpətʃə(r)]

I	knew	exactly	where	it	had	fallen	—	between	the	stopper	and	the	aperture
我	知道	确切地	在哪里	它	有	倒下	—	之间	这	塞子	和	这	光圈

— [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [fi:l] [ðə; ði] [mɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tɜ:f] .

—	and	I	could	even	feel	the	mark	that	it	had	made	in	the	turf	.
—	和	我	可以	甚至	感觉	这	标记	那	它	有	制成	在	这	草皮	.

我知道它掉落在哪里了——在挡板和光圈之间——我甚至能感觉到它在草地上留下的痕迹。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] ,

It	had	gone	,	and	I	realized	that	something	evil	was	at	work	,
它	有	已消失	,	和	我	已实现	那	某物	邪恶的	曾是	在	工作	,

它消失了，我意识到有邪恶的力量在作祟。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['betə(r)] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][mʌst; məst][daɪ] ,

and	I	had	better	escape	to	the	other	air	,	and	,	if	I	must	die	,
和	我	有	更好的	逃脱	到	这	其他	空气	,	和	,	如果	我	必须	死	,

我最好逃往另一个世界，如果我注定要死，

[daɪ] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜ:l] .

die	running	towards	the	cloud	that	had	been	the	colour	of	a	pearl	.
死	跑步	向	这	云	那	有	到过	这	颜色	的	一个	珍珠	.

奔向那片珍珠色的云朵，最终死去。

[ai]['nevə(r)] ['stɑ:tɪd] .

I	never	started	.
我	绝不	开始	.

我从未开始过。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ft] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hɒrəb(ə)l] .

Out	of	the	shaft	—	it	is	too	horrible	.
出去	的	这	轴	—	它	是	也	可怕	.

从井口出来——太可怕了。

[ə; eɪ] [wɜ:m] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [wɜ:m] ,

A	worm	,	a	long	white	worm	,
一个	蠕虫	,	一个	长的	白色的	蠕虫	,

一条虫子，一条长长的白虫子，

[hæd; həd] [krɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

had	crawled	out	of	the	shaft	and	was	gliding	over	the
有	爬行	出去	的	这	轴	和	曾是	滑翔	超过	这

['mu:nlɪt]	[grɑ:s] .
moonlit	grass .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草 .

它从竖井里爬了出来，在月光下的草地上滑行。

" [ai] [skri:md] .

"	I	screamed	.
"	我	尖叫	.

我尖叫起来。

[ai][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] ,

I	did	everything	that	I	should	not	have	done	,
我	做过	一切	那	我	应该	不是	有	完毕	,

我做了所有我不该做的事，

[ai] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

I	stamped	upon	the	creature	instead	of	flying	from	it	,
我	盖章	之上	这	生物	反而	的	飞行	从	它	,

我没有逃离，而是踩在了那怪物身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] [kɜːld] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['æŋk(ə)l] .

and	it	at	once	curled	round	the	ankle	.
和	它	在	一次	卷曲	圆形的	这	踝	.

它立刻缠住了脚踝。

[ðen] [wiː; wi] [fɔːt] .

Then	we	fought	.
然后	我们	战斗	.

然后我们就打起来了。

[ðə; ðɪ] [wɜːm] [let][ˌem ˈiː][rʌn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [del] , [bʌt; bət] [edʒd] [ʌp][maɪ][leg][æz; əz][aɪ][ræn] .

The	worm	let	me	run	all	over	the	dell	,	but	edged	up	my	leg	as	I	ran	.
这	蠕虫	让	我	跑步	全部	超过	这	戴尔	,	但	边缘	向上	我的	腿	作为	我	跑	.

这条虫子让我跑遍了整个山谷，但当我奔跑时，它却沿着我的腿往上爬。

- [help] ! -

'	Help	!	'
-	帮助	!	-

'帮助！ '

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

([ðæt] [pɑːt] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .

(	That	part	is	too	awful	.
(	那	部分	是	也	可怕	.

（那部分太糟糕了。）

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .)

It	belongs	to	the	part	that	you	will	never	know	.	)
它	属于	到	这	部分	那	你	将要	绝不	知道	.	）

它属于你永远不会了解的那部分。）

- [help] ! -

'	Help	!	'
-	帮助	!	-

'帮助！ '

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

([waɪ] ['kænɒt] [wiː; wi]['sʌfə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ?)

(	Why	cannot	we	suffer	in	silence	?	)
(	为什么	不能	我们	遭受	在	沉默	?	）

（为什么我们不能默默承受痛苦？）

- [help] ! -

'	Help	!	'
-	帮助	!	-

'帮助！ '

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

[ðen] [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [wuːnd] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [fel] ,

Then	my	feet	were	wound	together	,	I	fell	,
然后	我的	脚	是	伤口	一起	,	我	跌倒	,

然后我的双脚缠绕在一起，我摔倒了。

[ai][wɒz; wəz] [drægd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)] [fɜːrnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɪlz] ,

I	was	dragged	away	from	the	dear	ferns	and	the	living	hills	,
我	曾是	拖拽	离开	从	这	亲爱的	蕨类植物	和	这	活的	丘陵	,

我被强行带离了心爱的蕨类植物和生机勃勃的山丘，

[ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [greɪt] ['met(ə)l] ['stɒpə(r)] ([ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [pɑːt]) ,

and	past	the	great	metal	stopper	(	I	can	tell	you	this	part	)	,
和	过去的	这	伟大的	金属	塞子	(	我	能	告诉	你	这	部分	)	,

越过那巨大的金属塞子（我可以告诉你这部分），

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

and	I	thought	it	might	save	me	again	if	I	caught	hold	of	the	handle	.
和	我	想法	它	可能	节省	我	再次	如果	我	捕捉	抓住	的	这	处理	.

我想，如果我抓住把手，或许能再次救我一命。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ɪn'ræp] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

It	also	was	enwrapped	,	it	also	.
它	还	曾是	包裹	,	它	还	.

它也被包裹起来了。

[əʊ] , [ðə; ði] [həʊl] [del] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .

Oh	,	the	whole	dell	was	full	of	the	things	.
哦	,	这	所有的	戴尔	曾是	满的	的	这	事物	.

哦，整个山谷里到处都是这些东西。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'njuːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	searching	it	in	all	directions	,	they	were	denuding	it	,
他们	是	搜索	它	在	全部	方向	,	他们	是	剥去	它	,

他们朝四面八方搜寻，把那里搜刮一空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [snaʊt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , ['redi] [ɪf] ['niːdɪd] .

and	the	white	snouts	of	others	peeped	out	of	the	hole	,	ready	if	needed	.
和	这	白色的	鼻子	的	其他的	偷窥	出去	的	这	洞	,	准备好	如果	需要	.

其他动物的白色鼻子从洞里探出来，随时准备迎战。

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [ðeɪ] [brɔːt] — ['brʌʃwʊd] , ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [fɜːn] ,

Everything	that	could	be	moved	they	brought	—	brushwood	,	bundles	of	fern	,
一切	那	可以	是	已搬	他们	带来	—	灌木丛	,	捆绑	的	蕨类	,

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他们把所有能搬动的东西都搬来了——灌木丛、成捆的蕨类植物，所有的一切。

[ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][ɔːl] [went] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ['ɪntuː] [hel] .

and	down	we	all	went	intertwined	into	hell	.
和	向下	我们	全部	去	交织在一起	进入	地狱	.

于是我们所有人纠缠在一起，坠入了地狱。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [sɔː] , [eə(r)][ðə; ði] ['stɒpə(r)] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [stɑːz]

The	last	things	that	I	saw	,	ere	the	stopper	closed	after	us	,	were	certain	stars
这	最后的	事物	那	我	锯	,	埃雷	这	塞子	关闭	后	我们	,	是	肯定	明星

,

,
,

在我们身后塞子关上之前，我看到的最后一幕是几颗星星。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	I	felt	that	a	man	of	my	sort	lived	in	the	sky	.
和	我	毛毡	那	一个	男人	的	我的	种类	居住地	在	这	天空	.

我感觉天上住着一个和我一样的人。

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [faɪt] , [ai] [fɔːt] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] ,

For	I	did	fight	,	I	fought	till	the	very	end	,
为了	我	做过	斗争	,	我	战斗	直到	这	非常	结尾	,

因为我战斗过，我战斗到了最后一刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] [hed] ['hɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['lædə(r)] [ðæt] ['kwaiətid][ˌem 'iː] .

and	it	was	only	my	head	hitting	against	the	ladder	that	quieted	me	.
和	它	曾是	仅有的	我的	头	击中	反对	这	梯子	那	安静	我	.

只有我的头撞到梯子上才让我安静下来。

[ai] [wəʊk] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

I	woke	up	in	this	room	.
我	觉醒	向上	在	这	房间	.

我醒来时发现自己在这个房间里。

[ðə; ði] [wərmz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

The	worms	had	vanished	.
这	蠕虫	有	消失了	.

虫子消失了。

[ai][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [eə(r)] , [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] , [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [piːs] ,

I	was	surrounded	by	artificial	air	,	artificial	light	,	artificial	peace	,
我	曾是	包围	经过	人造的	空气	,	人造的	光	,	人造的	和平	,

我被人造空气、人造光线和人造宁静所包围。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [daʊn] ['spiːkɪŋ] - [tjuːbz] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)]

and	my	friends	were	calling	to	me	down	speaking	-	tubes	to	know	whether
和	我的	朋友们	是	呼叫	到	我	向下	请讲	-	管子	到	知道	无论

[ai][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] ['eni] [njuː] [aɪ'diəz] ['leɪtli] .

I	had	come	across	any	new	ideas	lately	.
我	有	来	穿过	任何	新的	想法	最近	.

我的朋友们通过传声筒呼唤我，问我最近有没有什么新想法。

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [endid] .

"	Here	his	story	ended	.
"	这里	他的	故事	结束	.

他的故事到此结束。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['væʃtai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

Discussion	of	it	was	impossible	,	and	Vashti	turned	to	go	.
讨论	的	它	曾是	不可能的	,	和	瓦什蒂	转向	到	去	.

讨论此事已不可能，瓦实提转身离开。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][ɪn] ['həʊmləsnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	It	will	end	in	Homelessness	,	"	she	said	quietly	.
"	它	将要	结尾	在	无家可归	,	"	她	说	悄悄	.

“最终只会导致无家可归，”她平静地说。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [riˈtɔːt] ['kuːnoʊ] .

"	I	wish	it	would	,	"	retorted	Kuno	.
"	我	希望	它	会	,	"	反驳	久能	.

“我希望如此，”库诺反驳道。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [biːn] [məʊst]['mɜːsɪf(ə)l] . "

"	The	Machine	has	been	most	merciful	.	"
"	这	机器	有	到过	最多	仁慈	.	"

“机器真是仁慈。”

" [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] . "

"	I	prefer	the	mercy	of	God	.	"
"	我	更喜欢	这	怜悯	的	上帝	.	"

“我更愿意接受上帝的怜悯。”

" [baɪ] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [freɪz] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]
" By that superstitious phrase , do you mean that you could live in the outer
" 经过 那 迷信的 短语 , 做 你 意思是 那 你 可以 居住 在 这 外
[eə(r)] ? "
air ? "
空气 ? "

“你用那句迷信的说法，是指你可以住在外太空吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] , [raʊnd] [ðə; ði] ['vɔmitəri] ,
" Have you ever seen , round the vomitories ,
" 有 你 曾经 已见 , 圆形的 这 呕吐物 ,

你有没有见过，在呕吐物周围，

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'struːdɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] ? "
the bones of those who were extruded after the Great Rebellion ? "
这 骨头 的 那些 WHO 是 挤压 后 这 伟大的 叛乱 ? "

是大叛乱后被挤压出来的那些人的骸骨吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [weə(r)] [ðeɪ] ['perɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
" They were left where they perished for our edification .
" 他们 是 左边 在哪里 他们 遇难 为了 我们的 启迪 .

“他们被遗弃在那里死去，是为了给我们带来启示。”

[ə; eɪ] [fjuː] [krɔːl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['perɪʃt] , [tuː] — [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
A few crawled away , but they perished , too — who can doubt it ?
一个 很少 爬行 离开 , 但 他们 遇难 , 也 — WHO 能 怀疑 它 ?

少数人爬走了，但他们也死了——谁能怀疑这一点呢?

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊmləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] .
And so with the Homeless of our own day .
和 所以 和 这 无家可归者 的 我们的 自己的 天 .

我们这个时代的无家可归者也是如此。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [sə'pɔːrts] [laɪf] [nəʊ][lɒŋgə(r)] . "
The surface of the earth supports life no longer . "
这 表面 的 这 地球 支持 生活 不 更长 . "

地球表面已不再适宜生命生存。

" [ɪn'diːd] . "
" Indeed . "
" 的确 . "

“的确。”

" [fɜːrnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːs] [meɪ] [sə'vaɪv] , [bʌt; bət][ɔːl] ['haɪə(r)] [fɔːmz] [hæv; həv] ['perɪʃt] .
" Ferns and a little grass may survive , but all higher forms have perished .
" 蕨类植物 和 一个 小的 草 可能 存活 , 但 全部 更高 表格 有 遇难 .

“蕨类植物和一些小草或许能存活下来，但所有高等植物都已灭绝。”

[hæz; həz] ['eni] [eə(r)] - [ʃɪp] [dɪ'tektɪd] [ðem; ðəm] ? "
Has any air - ship detected them ? "
有 任何 空气 - 船 检测到 他们 ? "

有飞艇探测到它们吗?

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [hæz; həz] ['eni] ['lektʃərə(r)] [delt] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
" **Has** **any** **lecturer** **dealt** **with** **them** **?** "
" 有 任何 讲师 已处理 和 他们 ? "

“有没有哪位讲师处理过这些问题？”

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [waɪ] [ðɪs] ['ɒbstɪnəsi] ? "
" **Then** **why** **this** **obstinacy** **?** "
" 然后 为什么 这 固执 ? "

“那为什么这么固执呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd] .
" **Because** **I** **have** **seen** **them** **,** " **he** **exploded** **.**
" 因为 我 有 已见 他们 , " 他 爆炸了 .

“因为我亲眼见过他们！”他怒吼道。

" [siːn] [wɒt] ? "
" **Seen** **what** **?** "
" 已见 什么 ? "

“看到了什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][help]
" **Because** **I** **have** **seen** **her** **in** **the** **twilight** **—** **because** **she** **came** **to** **my** **help**
" 因为 我 有 已见 她 在 这 暮 — 因为 她 来了 到 我的 帮助
[wen] [ai] [kɔːld] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ,
when **I** **called** **—** **because** **she** **,**
什么时候 我 称为 — 因为 她 ,

“因为我曾在黄昏时分见过她——因为我呼唤她时她前来帮助我——因为她，

[tuː] , [wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgld] [baɪ][ðə; ði] [wərmz] , [ænd; ənd] , [l'ʌkiɐ] [ðæn; ðən][ai] ,
too **,** **was** **entangled** **by** **the** **worms** **,** **and** **,** **luckier** **than** **I** **,**
也 , 曾是 纠缠 经过 这 蠕虫 , 和 , 更幸运 比 我 ,

他也同样被虫子缠住了，而且比我幸运的是，

[wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɪəsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
was **killed** **by** **one** **of** **them** **piercing** **her** **throat** **.**
曾是 被杀 经过 一 的 他们 冲孔 她 喉 .

她被其中一人刺穿喉咙而死。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] .
" **He** **was** **mad** **.**
" 他 曾是 疯狂的 .

他疯了。

['væʃtai] [dɪ'pɑːtɪd] , [nɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
Vashti **departed** **,** **nor** **,** **in** **the** **troubles** **that** **followed** **,** **did** **she** **ever** **see** **his** **face** **again** **.**
瓦什蒂 已离开 , 也不 , 在 这 麻烦 那 随后 , 做过 她 曾经 看 他的 脸 再次 .

瓦实提离开了，在随后的种种磨难中，她再也没有见过他的面。

[pɑːt] [θriː]
Part **III**
部分 三、

第三部分

[ðə; ði] ['həʊmləs]

THE	HOMELESS
这	无家可归者

无家可归者

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ku:noʊz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'veləpmənts] [tʊk]

During	the	years	that	followed	Kuno's	escapade	,	two	important	developments	took
期间	这	年	那	随后	久能的	恶作剧	,	二	重要的	发展	采取

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

place	in	the	Machine	.
地方	在	这	机器	.

在库诺的冒险之后的几年里，机器发生了两项重要的发展。

[ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌrevə'lu:ʃənəri] , [bʌt; bət][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [menz] [maɪndz][hæd; həd]

On	the	surface	they	were	revolutionary	,	but	in	either	case	men's	minds	had
在	这	表面	他们	是	革命性的	,	但	在	任何一个	案件	男士	思想	有

[bi:n] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔ:hænd] ,

been	prepared	beforehand	,
到过	准备	预先	,

表面上看，它们是革命性的，但实际上，无论哪种情况，人们的思想都早已被预先塑造好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [ɪk'spres] ['tendənsiz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['leɪt(ə)nt] [ɔ:l'redi] .

and	they	did	but	express	tendencies	that	were	latent	already	.
和	他们	做过	但	表达	倾向	那	是	潜	已经	.

他们的确表现出了这种倾向，但这仅仅是他们原本就存在的潜在倾向。

[ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['respəreɪtəz] .

The	first	of	these	was	the	abolition	of	respirators	.
这	第一的	的	这些	曾是	这	废除	的	呼吸器	.

其中第一项举措是废除呼吸机。

['ədvɑ:nst] ['θɪŋkər] , [laɪk] ['væʃtai] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [held] [ˌaɪ 'ti:] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sɜ:fɪs]

Advanced	thinkers	,	like	Vashti	,	had	always	held	it	foolish	to	visit	the	surface
先进的	思想家	,	喜欢	瓦什蒂	,	有	总是	握住	它	愚蠢	到	访问	这	表面

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

像瓦实提这样的先进思想家一直认为到地球表面去是愚蠢的。

[eə(r)] - [ʃɪps] [mait] [bi:; bi] ['nesəsəri] ,

Air	-	ships	might	be	necessary	,
空气	-	船舶	可能	是	必要的	,

或许需要飞艇。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][mɪə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ]

but	what	was	the	good	of	going	out	for	mere	curiosity	and	crawling
但	什么	曾是	这	好的	的	去	出去	为了	仅仅	好奇心	和	爬行

[ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][ə; eɪ] [tə'restrɪəl] ['məʊtə(r)] ?

along	for	a	mile	or	two	in	a	terrestrial	motor	?
沿着	为了	一个	英里	或者	二	在	一个	陆地	发动机	?

但仅仅出于好奇心而外出，驾驶陆地交通工具缓慢行驶一两英里，又有什么意义呢?

[ðə; ði]['hæbɪt][wɒz; wəz]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [pə'hæps] ['feɪntli] [ɪm'prɒpə(r)] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌnprə'dʌktɪv]

The	habit	was	vulgar	and	perhaps	faintly	improper	:	it	was	unproductive
这	习惯	曾是	庸俗	和	也许	淡淡的	不当	:	它	曾是	低效的

[ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

of	ideas	,
的	想法	,

这种习惯粗俗不堪，甚至有些不雅：它不利于产生任何新想法。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['hæbɪts] [ðæt] ['riːəli] ['mætəd] .

and	had	no	connection	with	the	habits	that	really	mattered	.
和	有	不	联系	和	这	习惯	那	真的	重要	.

而且与真正重要的习惯没有任何联系。

[səʊ] ['respəreɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒlɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [tə'restrɪəl] [m'əʊtəz] ,

So	respirators	were	abolished	,	and	with	them	,	of	course	,	the	terrestrial	motors	,
所以	呼吸器	是	废除	,	和	和	他们	,	的	课程	,	这	陆地	电机	,

于是呼吸器被废除了，当然，陆地发动机也随之消失了。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['lektʃəəz] , [huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [di'bɑː] ['ækses] [tuː; tə][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] ,

and	except	for	a	few	lecturers	,	who	complained	that	they	were	debarred	access	to	their	subject	-	matter	,
和	除了	为了	一个	很少	讲师	,	WHO	抱怨	那	他们	是	被禁止	使用权	到	他们的	主题	-	事情	,

除了少数几位抱怨被禁止接触自己研究课题的讲师之外，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] ['kwaɪətli] .

the	development	was	accepted	quietly	.
这	发展	曾是	公认	悄悄	.

这一发展被人们默默接受。

[ðəʊz] [huː] [stɪl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [hæd; həd]['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['əʊnli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['græməfəʊn] ,

Those	who	still	wanted	to	know	what	the	earth	was	like	had	after	all	only	to	listen	to	some	gramophone	,
那些	WHO	仍然	通缉	到	知道	什么	这	地球	曾是	喜欢	有	后	全部	仅有的	到	听	到	一些	留声机	,

那些仍然想知道地球是什么样子的人，最终只需要听听留声机就行了。

[ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][sʌm; səm] - .

or	to	look	into	some	cinematophote	.
或者	到	看	进入	一些	-	.

或者去了解一下电影摄影。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lektʃəəz] [ˌækwi'es] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [wen] [kəm'paɪld] [aʊt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['lektʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

And	even	the	lecturers	acquiesced	when	they	found	that	a	lecture	on	the	sea	was	none	the	less	stimulating	when	compiled	out	of	other	lectures	that	had	already	been	delivered	on	the	same	subject	.
和	甚至	这	讲师	默许	什么时候	他们	成立	那	一个	演讲	在	这	海	曾是	没有任何	这	较少的	刺激性的	什么时候	编译	出去	的	其他	讲座	那	有	已经	到过	发表	在	这	相同的	主题	.

甚至连讲师们也表示赞同，因为他们发现，即使将之前就同一主题发表的其他讲座汇编成一篇关于海洋的讲座，也同样引人入胜。

" [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][fɜːst] - [hænd][aɪ'diəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əd'vɑːnst] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	Beware	of	first	-	hand	ideas	!	"	exclaimed	one	of	the	most	advanced	of	them	.	:	.
"	提防	的	第一的	-	手	想法	!	"	惊呼	一	的	这	最多	先进的	的	他们	.	:	.

“要警惕第一手资料！”其中一位思想最前卫的人惊呼道。

" [fɜːst] - [hænd][aɪ'diəz][duː; də][nɒt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] .

"	First	-	hand	ideas	do	not	really	exist	.
"	第一的	-	手	想法	做	不是	真的	存在	.

“第一手资料其实并不存在。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'preʃnz] [prə'djuːst] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

They	are	but	the	physical	impressions	produced	by	love	and	fear	,
他们	是	但	这	身体的	印象	生产	经过	爱	和	害怕	,

它们只不过是爱与恐惧所产生的生理印象而已。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [grəʊs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] ?

and	on	this	gross	foundation	who	could	erect	a	philosophy	?
和	在	这	总的	基础	WHO	可以	直立	一个	哲学	?

谁能在这种粗糙的基础上建立起哲学体系?

[let] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][biː; bi] ['sekənd] - [hænd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [tenθ] - [hænd] ,

Let	your	ideas	be	second	-	hand	,	and	if	possible	tenth	-	hand	,
让	你的	想法	是	第二	-	手	,	和	如果	可能的	第十	-	手	,

你的想法最好是二手的，如果可能的话，甚至是十代的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] — [də'rekt]

for	then	they	will	be	far	removed	from	that	disturbing	element	—	direct
为了	然后	他们	将要	是	远的	已移除	从	那	令人不安	元素	—	直接的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

这样一来，他们就能远离那个令人不安的因素——直接观察。

[duː; də][nɒt] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [maɪn] — [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

Do	not	learn	anything	about	this	subject	of	mine	—	the	French	Revolution	.
做	不是	学习	任何事物	关于	这	主题	的	矿	—	这	法语	革命	.

不要了解我研究的这个课题——法国大革命。

[lɜːn] [ɪn'sted] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - [θɔːt] ['jʊərɪˌzɛn] [θɔːt] [gʌtʃ] [θɔːt] [həʊ] -

Learn	instead	what	I	think	that	Enicharmon	thought	Urizen	thought	Gutch	thought	Ho	-
学习	反而	什么	我	思考	那	-	想法	乌里岑	想法	肠胃	想法	何	-

[jʌŋ] [θɔːt] [kaɪ] - [ˌbiː 'əʊ] - [sɪŋ] [θɔːt] [lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] [θɔːt] [kɑː'laɪl] [θɔːt] ['mɪrəˌboʊ]

Yung	thought	Chi	-	Bo	-	Sing	thought	Lafcadio	Hearn	thought	Carlyle	thought	Mirabeau
永	想法	奇	-	波	-	唱歌	想法	拉夫卡迪奥	赫恩	想法	凯雷集团	想法	米拉波

[sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

said	about	the	French	Revolution	.
说	关于	这	法语	革命	.

相反，你应该了解我认为埃尼卡蒙认为尤里岑认为古奇认为何永认为齐博星认为拉夫卡迪奥·赫恩认为卡莱尔认为米拉波对法国大革命的看法。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [eɪt] [greɪt] [maɪndz] ,

Through	the	medium	of	these	eight	great	minds	,
通过	这	中等的	的	这些	八	伟大的	思想	,

通过这八位伟大思想家的媒介，

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃed] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][æt; ət]

the	blood	that	was	shed	at	Paris	and	the	windows	that	were	broken	at
这	血	那	曾是	棚	在	巴黎	和	这	视窗	那	是	破碎的	在

[vɛə'saɪ] [wɪl] [biː; bi]['klærəfaɪd][tuː; tə][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [məʊst] ['prɒfɪtəbli] [ɪn]

Versailles	will	be	clarified	to	an	idea	which	you	may	employ	most	profitably	in
凡尔赛	将要	是	澄清	到	一个	主意	哪个	你	可能	采用	最多	盈利	在

[jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] .

your	daily	lives	.
你的	日常的	生活	.

巴黎的鲜血和凡尔赛宫破碎的窗户将被转化为一种理念，你可以将其运用到你的日常生活中，并从中获得最大的益处。

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntər'midɪət] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['veərid] ,

But	be	sure	that	the	intermediates	are	many	and	varied	,
但	是	当然	那	这	中间体	是	许多	和	多种多样	,

但可以肯定的是，中间过程有很多种，而且各不相同。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌn] [ɔː'θɒrəti] [ɪg'zɪsts][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] [ə'nʌðə(r)] .

for	in	history	one	authority	exists	to	counteract	another	.
为了	在	历史	一	权威	存在	到	抵消	其他	.

因为历史上，一个权威的存在是为了制衡另一个权威。

['jʊərɪˌzɛn][mʌst; məst] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][həʊ] - [jʌŋ] [ænd; ənd] - , [ai]

Urizen	must	counteract	the	scepticism	of	Ho	-	Yung	and	Enicharmon	,	I
乌里岑	必须	抵消	这	怀疑论	的	何	-	永	和	-	,	我

[mʌst; məst][maɪ'self] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] [gʌtʃ] .

must	myself	counteract	the	impetuosity	of	Gutch	.
必须	我	抵消	这	冲动	的	肠胃	.

Urizen必须克服Ho-Yung和Enicharmon的怀疑，而我则必须克服Gutch的冲动。

[juː; jʊ] [huː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ]

You	who	listen	to	me	are	in	a	better	position	to	judge	about	the	French
你	WHO	听	到	我	是	在	一个	更好的	位置	到	法官	关于	这	法语

[ˌrevə'luːʃn] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

Revolution	than	I	am	.
革命	比	我	是	.

你们这些听我讲话的人，比我更有资格评判法国大革命。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sendənts] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

Your	descendants	will	be	even	in	a	better	position	than	you	,
你的	后代	将要	是	甚至	在	一个	更好的	位置	比	你	,

你的后代甚至会比你处境更好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːn] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [θɪŋk] ,

for	they	will	learn	what	you	think	I	think	,
为了	他们	将要	学习	什么	你	思考	我	思考	,

因为他们会了解到你认为我所认为的，

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪntə'miːdiət] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] .

and	yet	another	intermediate	will	be	added	to	the	chain	.
和	然而	其他	中间的	将要	是	额外	到	这	链	.

链中还将添加另一个中间体。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] — " [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [gɒt]

And	in	time	"	—	his	voice	rose	—	"	there	will	come	a	generation	that	has	got
和	在	时间	"	—	他的	嗓音	玫瑰	—	"	那里	将要	来	一个	一代	那	有	得到

[bɪ'jɒnd] [fækts] , [bɪ'jɒnd] [ɪm'preʃnz] ,

beyond	facts	,	beyond	impressions	,
超过	事实	,	超过	印象	,

“总有一天，”他的声音提高了，“会有一代人超越事实，超越印象，

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['æbsəluːtli] ['kʌlələs] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

a	generation	absolutely	colourless	,	a	generation
一个	一代	绝对地	无色	,	一个	一代

一代人，毫无色彩；一代人

- [sɪ'ræfɪkəli] [friː]

'	seraphically	free
-	天使般的	自由的

“天使般的自由”

[frɒm; frəm] [teɪnt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] , -

From	taint	of	personality	,	'
从	污点	的	性格	,	-

从人格污点来看，“

[wɪtʃ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

which	will	see	the	French	Revolution	not	as	it	happened	,
哪个	将要	看	这	法语	革命	不是	作为	它	发生	,

这将使人们对法国大革命的认知与实际情况有所偏差。

[nɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]

nor	as	they	would	like	it	to	have	happened	,	but	as	it	would	have
也不	作为	他们	会	喜欢	它	到	有	发生	,	但	作为	它	会	有

[ˈhæpənd] ,

happened	,
发生	,

事情并没有按照他们希望的方式发生，而是按照它本该发生的方式发生了。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] .

had	it	taken	place	in	the	days	of	the	Machine	.
有	它	已采取	地方	在	这	天	的	这	机器	.

如果这件事发生在机器时代呢?

" [trəˈmendəs] [əˈplɔːz] [ˈgriːtɪd] [ðɪs] [ˈlektʃə(r)] ,

"	Tremendous	applause	greeted	this	lecture	,
"	巨大的	掌声	问候	这	演讲	,

演讲结束后，现场掌声雷动。

[wɪtʃ] [dɪd][bʌt; bət] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]

which	did	but	voice	a	feeling	already	latent	in	the	minds	of	men	—	a	feeling
哪个	做过	但	嗓音	一个	感觉	已经	潜	在	这	思想	的	男人	—	一个	感觉

[ðæt] [təˈrestriəl] [fækts][mʌst; məst][biː; bi] [ɪgˈnɔːd] ,

that	terrestrial	facts	must	be	ignored	,
那	陆地	事实	必须	是	忽略	,

这只不过表达了人们心中早已潜藏的一种感觉——即必须忽视现实世界的真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈrespəreɪtəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [geɪn] .

and	that	the	abolition	of	respirators	was	a	positive	gain	.
和	那	这	废除	的	呼吸器	曾是	一个	积极的	获得	.

废除呼吸机是一项积极的成果。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [səˈdʒestid] [ðæt] [eə(r)] - [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈbɒlɪʃt] [tuː] .

It	was	even	suggested	that	air	-	ships	should	be	abolished	too	.
它	曾是	甚至	建议	那	空气	-	船舶	应该	是	废除	也	.

甚至有人建议也应该废除飞艇。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][eə(r)] - [ʃɪps] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [wɜːkt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː]

This	was	not	done	,	because	air	-	ships	had	somehow	worked	themselves	into
这	曾是	不是	完毕	,	因为	空气	-	船舶	有	不知何故	工作	他们自己	进入

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ˈsɪstəm] .

the	Machine's	system	.
这	机器的	系统	.

这件事并没有发生，因为飞艇不知何故已经融入了机器的系统中。

[bʌt; bət][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [les] , [ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [les] [baɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [men] .

But	year	by	year	they	were	used	less	,	and	mentioned	less	by	thoughtful	men	.
但	年	经过	年	他们	是	用过的	较少的	,	和	提及	较少的	经过	周到	男人	.

但随着时间的推移，有识之士使用它们的次数越来越少，提及它们的次数也越来越少。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [greɪt] [dɪˈveləpmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

The	second	great	development	was	the	re	-	establishment	of	religion	.
这	第二	伟大的	发展	曾是	这	关于	-	建立	的	宗教	.

第二个重大发展是宗教的复兴。

[ðɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [vɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈlektʃə(r)] .

This	,	too	,	had	been	voiced	in	the	celebrated	lecture	.
这	,	也	,	有	到过	配音	在	这	著名	演讲	.

这一点也曾在那场著名的演讲中表达过。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [ðə; ðɪ] ['revərənt] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌperə'reɪʃn] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ,

No	**one**	**could**	**mistake**	**the**	**reverent**	**tone**	**in**	**which**	**the**	**peroration**	**had**	**concluded**	**,**
不	一	可以	错误	这	虔诚的	语气	在	哪个	这	结语	有	结束	,

谁都不可能误解演讲结尾处那份虔诚的语气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['ekəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

and	**it**	**awakened**	**a**	**responsive**	**echo**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**each**	**.**
和	它	觉醒	一个	响应式设计	回声	在	这	心	的	每个	.

它唤醒了每个人心中的共鸣。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] ['wəːʃɪp] ['saɪləntli] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Those	**who**	**had**	**long**	**worshipped**	**silently**	**,**	**now**	**began**	**to**	**talk**	**.**
那些	WHO	有	长的	崇拜	默默	,	现在	开始	到	讲话	.

那些一直默默祈祷的人，现在开始交谈起来。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

They	**described**	**the**	**strange**	**feeling**	**of**	**peace**	**that**	**came**	**over**	**them**	**when**	**they**
他们	描述	这	奇怪的	感觉	的	和平	那	来了	超过	他们	什么时候	他们

['hændld] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ,

handled	**the**	**Book**	**of**	**the**	**Machine**	**,**
处理	这	书	的	这	机器	,

他们描述了在翻阅《机器之书》时感受到的那种奇特的平静感。

[ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sɜːt(ə)n] ['njʊmərəl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	**pleasure**	**that**	**it**	**was**	**to**	**repeat**	**certain**	**numerals**	**out**	**of**	**it**	**,**
这	乐趣	那	它	曾是	到	重复	肯定	数字	出去	的	它	,

能够重复读出其中的某些数字，这本身就是一种乐趣。

[haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [ðəʊz] ['njʊmərəl] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] [ɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ekstəsi] [ɒv; əv]

however	**little**	**meaning**	**those**	**numerals**	**conveyed**	**to**	**the**	**outward**	**ear**	**,**	**the**	**ecstasy**	**of**
然而	小的	意义	那些	数字	传递	到	这	向外	耳朵	,	这	狂喜	的

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,

touching	**a**	**button**	**,**
接触	一个	按钮	,

然而，尽管这些数字向外人传达的意义微乎其微，但按下按钮所带来的狂喜，

[haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] , [haʊ'evə(r)] [suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli] .

however	**unimportant**	**,**	**or**	**of**	**ringing**	**an**	**electric**	**bell**	**,**	**however**	**superfluously**	**.**
然而	不重要	,	或者	的	铃声	一个	电的	钟	,	然而	多余的	.

然而，哪怕是微不足道的，或者，哪怕是多余的，去按响电铃。

" [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] , " [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [fiːdz] [juː 'es][ænd; ənd] [kləʊðz] [juː 'es][ænd; ənd] ['haʊzɪz]

"	**The**	**Machine**	**,**	**"**	**they**	**exclaimed**	**,**	**"**	**feeds**	**us**	**and**	**clothes**	**us**	**and**	**houses**
"	这	机器	,	"	他们	惊呼	,	"	饲料	我们	和	衣服	我们	和	房屋

[juː 'es] ;

us	**;**
我们	;

“机器，”他们惊呼道，“养活我们，给我们衣服穿，给我们住所；

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [siː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

through	**it**	**we**	**speak**	**to**	**one**	**another**	**,**	**through**	**it**	**we**	**see**	**one**	**another**	**,**
通过	它	我们	说话	到	一	其他	,	通过	它	我们	看	一	其他	,

我们通过它彼此交谈，我们通过它彼此看见。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] .

in	**it**	**we**	**have**	**our**	**being**	**.**
在	它	我们	有	我们的	存在	.

我们存在于其中。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]

The	Machine	is	the	friend	of	ideas	and	the	enemy	of	superstition	:	the
这	机器	是	这	朋友	的	想法	和	这	敌人	的	迷信	:	这

[mə'ʃi:n] [ɪz] [ɒm'nɪpətənt] ,

Machine	is	omnipotent	,
机器	是	无所不能	,

机器是思想的朋友，是迷信的敌人：机器是无所不能的。

[ɪ'tɜ:n(ə)l] ; ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

eternal	;	blessed	is	the	Machine	.
永恒	;	蒙福	是	这	机器	.

永恒；机器是神圣的。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ðɪs] [ˌælə'kju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

"	And	before	long	this	allocution	was	printed	on	the	first	page	of	the	Book	,
"	和	前	长的	这	演讲	曾是	打印	在	这	第一的	页	的	这	书	,

“不久之后，这段话就被印在了这本书的第一页上。”

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [preɪz]

and	in	subsequent	editions	the	ritual	swelled	into	a	complicated	system	of	praise
和	在	随后的	版本	这	仪式	肿胀	进入	一个	复杂的	系统	的	称赞

[ænd; ənd] [preə(r)] .

and	prayer	.
和	祷告	.

在随后的版本中，该仪式发展成为一套复杂的赞美和祈祷体系。

[ðə; ði] [wɜ:d] " [rɪ'lɪdʒən] " [wɒz; wəz] ['sedʒələsli] [ə'vɔɪdɪd] ,

The	word	"	religion	"	was	sedulously	avoided	,
这	单词	"	宗教	"	曾是	勤奋地	避免	,

他们刻意回避提及“宗教”一词。

[ænd; ənd][ɪn] ['θɪəri] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmplɪment] [ɒv; əv]

and	in	theory	the	Machine	was	still	the	creation	and	the	implement	of
和	在	理论	这	机器	曾是	仍然	这	创建	和	这	实施	的

[mæn] .

man	.
男人	.

理论上讲，机器仍然是人类的创造物和工具。

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [ɔ:l] , [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['retrəugreid] , ['wə:ʃip] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [dɪ'vaɪn] .

But	in	practice	all	,	save	a	few	retrogrades	,	worshipped	it	as	divine	.
但	在	实践	全部	,	节省	一个	很少	逆行	,	崇拜	它	作为	神圣的	.

但实际上，除了少数逆行派之外，所有人都将其奉为神圣之物。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['wə:ʃip] [ɪn]['ju:nəti] .

Nor	was	it	worshipped	in	unity	.
也不	曾是	它	崇拜	在	统一	.

它也没有被统一崇拜。

[wʌn] [bɪ'li:və(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃi:fli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [blu:] ['ɒptɪk] [pleɪts] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

One	believer	would	be	chiefly	impressed	by	the	blue	optic	plates	,	through	which	he
一	信徒	会	是	主要	印象深刻	经过	这	蓝色的	光学	盘子	,	通过	哪个	他

[sɔ:] ['ʌðə(r)] [bɪl'i:vəz] ;

saw	other	believers	;
锯	其他	信徒	;

一位信徒最先注意到的是蓝色光学镜片，他透过这些镜片可以看到其他信徒；

[ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] , [wɪtʃ] ['sɪnfl] ['kuːnoʊ][hæd; həd] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wərmz] ;

another	by	the	mending	apparatus	,	which	sinful	Kuno	had	compared	to	worms	;
其他	经过	这	修补	设备	,	哪个	罪恶的	久能	有	比较的	到	蠕虫	;

[ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [lɪfts] ,

another	by	the	lifts	,
其他	经过	这	电梯	,

另一处在修理机旁，罪孽深重的库诺曾把修理机比作蠕虫；另一处在电梯旁，

[ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .

another	by	the	Book	.
其他	经过	这	书	.

又一个按部就班的人。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] ,

And	each	would	pray	to	this	or	to	that	,
和	每个	会	祈祷	到	这	或者	到	那	,

每个人都会向这个神或那个神祈祷，

[ænd; ənd][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

and	ask	it	to	intercede	for	him	with	the	Machine	as	a	whole	.
和	问	它	到	说情	为了	他	和	这	机器	作为	一个	所有的	.

并请求它代表他向整个机器求情。

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ðæt] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

Persecution	—	that	also	was	present	.
迫害	—	那	还	曾是	展示	.

迫害——也同样存在。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [breɪk] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [set] ['fɔːwəd] ['ʃɔːtli] .

It	did	not	break	out	,	for	reasons	that	will	be	set	forward	shortly	.
它	做过	不是	休息	出去	,	为了	原因	那	将要	是	放	向前	不久	.

它没有爆发，原因稍后会阐述。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪt(ə)nt] ,

But	it	was	latent	,
但	它	曾是	潜	,

但它是潜在的，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [dɪd] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [nəʊn] [æz; əz] " [ˌʌndɪˌnɒmɪ'neɪʃən(ə)l] ['mekənɪzəm]

and	all	who	did	not	accept	the	minimum	known	as	"	undenominational	Mechanism
和	全部	WHO	做过	不是	接受	这	最低限度	已知	作为	"	无宗派	机制

" [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['həʊmləsnəs] ,

"	lived	in	danger	of	Homelessness	,
"	居住地	在	危险	的	无家可归	,

所有不接受被称为"无宗派机制"的最低限度宗教信仰的人都面临着无家可归的危险。

[wɪtʃ] [miːnz] [deθ] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] .

which	means	death	,	as	we	know	.
哪个	方法	死亡	,	作为	我们	知道	.

我们都知道，这意味着死亡。

[tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [dɪ'veləpmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [kə'mɪti] ,

To	attribute	these	two	great	developments	to	the	Central	Committee	,
到	属性	这些	二	伟大的	发展	到	这	中央	委员会	,

将这两项重大成就归功于中央委员会，

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [vjuː] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

is	to	take	a	very	narrow	view	of	civilisation	.
是	到	拿	一个	非常	狭窄的	看法	的	文明	.

就是对文明抱持非常狭隘的看法。

[ðə; ði] ['sentrəl] [kə'mɪti] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	Central	Committee	announced	the	developments	,	it	is	true	,
这	中央	委员会	宣布	这	发展	,	它	是	真的	,

中央委员会确实宣布了这些进展。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋz]

but	they	were	no	more	the	cause	of	them	than	were	the	kings
但	他们	是	不	更多的	这	原因	的	他们	比	是	这	国王

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɪərɪə'lɪstɪk] ['pɪərɪəd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

of	the	imperialistic	period	the	cause	of	war	.
的	这	帝国主义	时期	这	原因	的	战争	.

但他们并非战争的起因，正如帝国主义时期的君主并非战争的起因一样。

['rɑːðə(r)][dɪd] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['preʃə(r)] , [wɪtʃ] [keɪm] [nəʊ][wʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] ,

Rather	did	they	yield	to	some	invincible	pressure	,	which	came	no	one	knew	whither	,
相当	做过	他们	屈服	到	一些	无敌	压力	,	哪个	来了	不	一	知道	往哪里去	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

相反，他们屈服于某种不可战胜的压力，这种压力来历不明，而且，

[wen] ['grætɪfaɪd] , [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [njuː] ['preʃə(r)] ['iːkwəli] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

when	gratified	,	was	succeeded	by	some	new	pressure	equally	invincible	.
什么时候	满意	,	曾是	成功了	经过	一些	新的	压力	同样地	无敌	.

当这种压力得到满足后，又会迎来一种同样不可战胜的新压力。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .

To	such	a	state	of	affairs	it	is	convenient	to	give	the	name	of	progress	.
到	这样的	一个	状态	的	事务	它	是	方便的	到	给	这	姓名	的	进步	.

对于这种状况，我们不妨称之为进步。

[nəʊ][wʌn] [kən'fest] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .

No	one	confessed	the	Machine	was	out	of	hand	.
不	一	坦白	这	机器	曾是	出去	的	手	.

没有人承认机器已经失控。

[jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɜːvd] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [dɪ'kriːst] [ɪn'telɪdʒəns] .

Year	by	year	it	was	served	with	increased	efficiency	and	decreased	intelligence	.
年	经过	年	它	曾是	服务	和	增加	效率	和	减少	智力	.

它的服务效率逐年提高，但智能程度却逐年下降。

[ðə; ði] ['betə(r)] [ə; eɪ][mæn] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['djuːtiz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	better	a	man	knew	his	own	duties	upon	it	,
这	更好的	一个	男人	知道	他的	自己的	职责	之上	它	,

一个人越了解自己在这件事上的职责，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

the	less	he	understood	the	duties	of	his	neighbour	,
这	较少的	他	理解	这	职责	的	他的	邻居	,

他越是不了解邻居的责任，

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

and	in	all	the	world	there	was	not	one	who	understood	the	monster	as	a
和	在	全部	这	世界	那里	曾是	不是	一	WHO	理解	这	怪物	作为	一个

[həʊl] .

whole	.
所有的	.

全世界没有一个人真正了解这个怪物。

[ðəʊz] ['mɑːstə(r)] [breɪnz] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

Those	master	brains	had	perished	.
那些	掌握	大脑	有	遇难	.

那些天才大脑已经消亡了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

They	**had**	**left**	**full**	**directions**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
他们	有	左边	满的	方向	,	它	是	真的	,

他们确实留下了完整的指示。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sək'sesər] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mɑːstəd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

and	**their**	**successors**	**had**	**each**	**of**	**them**	**mastered**	**a**	**portion**	**of**	**those**
和	他们的	继承人	有	每个	的	他们	精通	一个	部分	的	那些

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	**.**
方向	.

他们的继任者们也都掌握了其中的一部分方向。

[bʌt; bət][hjuː'mænəti] , [ɪn][ɪts][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [hæd; həd]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [ɪt'self] .

But	**Humanity**	**,**	**in**	**its**	**desire**	**for**	**comfort**	**,**	**had**	**over**	**-**	**reached**	**itself**	**.**
但	人类	,	在	它是	欲望	为了	舒适	,	有	超过	-	达到	本身	.

但是，人类在追求舒适的过程中，却过度扩张了自己的利益。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [tuː] [fɑː(r)] .

It	**had**	**exploited**	**the**	**riches**	**of**	**nature**	**too**	**far**	**.**
它	有	被利用	这	财富	的	自然	也	远的	.

它过度开发了自然资源。

['kwaɪətli] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['dekədəns] ,

Quietly	**and**	**complacently**	**,**	**it**	**was**	**sinking**	**into**	**decadence**	**,**
悄悄	和	自满地	,	它	曾是	下沉	进入	颓废	,

它悄无声息、心安理得地沉沦于颓废之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒的瞬间，以及其他故事(The eternal moment, and other stories)

[ænd; ənd] ['prəʊgres] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	progress	had	come	to	mean	the	progress	of	the	Machine	.
和	进步	有	来	到	意思是	这	进步	的	这	机器	.

而进步则意味着机器的进步。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['væʃtai] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [went] ['piːsfəli] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)] .

As	for	Vashti	,	her	life	went	peacefully	forward	until	the	final	disaster	.
作为	为了	瓦什蒂	,	她	生活	去	和平地	向前	直到	这	最终的	灾难	.

至于瓦实提，她的一生平静地继续下去，直到最后的灾难发生。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [dɑːk] [ænd; ənd] [slept] ; [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [lait] .

She	made	her	room	dark	and	slept	;	she	awoke	and	made	the	room	light	.
她	制成	她	房间	黑暗的	和	睡着了	;	她	醒来	和	制成	这	房间	光	.

她把房间弄黑，然后睡着了；醒来后，她把房间弄亮了。

[ʃiː; ʃi] ['lektʃəd] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['lektʃəz] .

She	lectured	and	attended	lectures	.
她	讲课	和	参加	讲座	.

她既讲课也听课。

[ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ'diəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

She	exchanged	ideas	with	her	innumerable	friends	and	believed	she	was
她	交换	想法	和	她	无数	朋友们	和	相信	她	曾是

['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] .

growing	more	spiritual	.
生长	更多的	精神	.

她与无数朋友交流思想，并相信自己的精神境界正在不断提升。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [ˌjuːθə'neɪziə] ,

At	times	a	friend	was	granted	Euthanasia	,
在	时代	一个	朋友	曾是	的确	安乐死	,

有时，朋友会被允许实施安乐死。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['həʊmləsnəs] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['hjuːmən]

and	left	his	or	her	room	for	the	homelessness	that	is	beyond	all	human
和	左边	他的	或者	她	房间	为了	这	无家可归	那	是	超过	全部	人类

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

并离开了自己的房间，陷入了难以想象的无家可归的境地。

['væʃtai] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [maɪnd] .

Vashti	did	not	much	mind	.
瓦什蒂	做过	不是	很多	头脑	.

瓦什蒂并不太在意。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['lektʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːθə'neɪziə] [hɜː'self] .

After	an	unsuccessful	lecture	,	she	would	sometimes	ask	for	Euthanasia	herself	.
后	一个	不成功	演讲	,	她	会	有时	问	为了	安乐死	她自己	.

演讲失败后，她有时会要求安乐死。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [bɜːθ] - [reɪt] ,

But	the	death	-	rate	was	not	permitted	to	exceed	the	birth	-	rate	,
但	这	死亡	-	速度	曾是	不是	允许	到	超过	这	出生	-	速度	,

但死亡率不允许超过出生率。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [rɪ'fju:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	the	Machine	had	hitherto	refused	it	to	her	.
和	这	机器	有	迄今为止	拒绝	它	到	她	.

而机器此前一直拒绝给她这个机会。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	troubles	began	quietly	,	long	before	she	was	conscious	of	them	.
这	麻烦	开始	悄悄	,	长的	前	她	曾是	有意识的	的	他们	.

麻烦悄然发生，在她意识到之前很久就已经开始了。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .

One	day	she	was	astonished	at	receiving	a	message	from	her	son	.
一	天	她	曾是	惊讶	在	接收	一个	信息	从	她	儿子	.

有一天，她收到儿子发来的信息，感到非常惊讶。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ,

They	never	communicated	,	having	nothing	in	common	,
他们	绝不	沟通	,	拥有	没有什么	在	常见的	,

他们之间从未交流过，因为没有任何共同之处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [hɜ:d] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

and	she	had	only	heard	indirectly	that	he	was	still	alive	,
和	她	有	仅有的	听到	间接	那	他	曾是	仍然	活	,

她只是间接听说他还活着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [træns'fə:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['hemɪsfɪə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]

and	had	been	transferred	from	the	northern	hemisphere	,	where	he	had
和	有	到过	转移	从	这	北方	半球	,	在哪里	他	有

[bɪ'heɪvd] [səʊ] ['mɪstʃɪvəsli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðən] — [ɪn'di:d] ,

behaved	so	mischievously	,	to	the	southern	—	indeed	,
表现	所以	顽皮地	,	到	这	南部	—	的确	,

他从北半球被调到了南半球——事实上，他在那里表现得非常顽皮。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

to	a	room	not	far	from	her	own	.
到	一个	房间	不是	远的	从	她	自己的	.

到一个离她自己房间不远的地方。

" [dʌz] [hi:; hi] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt] [hɪm] ?

"	Does	he	want	me	to	visit	him	?
"	做	他	想	我	到	访问	他	?

他想让我去看他吗?

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" ['nevə(r)] [ə'gen] , ['nevə(r)] .

"	Never	again	,	never	.
"	绝不	再次	,	绝不	.

“绝不再犯，绝不再犯。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][taɪm] .

And	I	have	not	the	time	.
和	我	有	不是	这	时间	.

我没有时间。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .

"	No	,	it	was	madness	of	another	kind	.
"	不	,	它	曾是	疯狂	的	其他	种类	.

不，那是另一种疯狂。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈvɪʒuəlaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bluː] [pleɪt] ,

He	refused	to	visualize	his	face	upon	the	blue	plate	,
他	拒绝	到	可视化	他的	脸	之上	这	蓝色的	盘子	,

他拒绝想象自己的脸出现在蓝色盘子上的样子。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wɪð] [səˈlemnəti] [sed] :

and	speaking	out	of	the	darkness	with	solemnity	said	:
和	请讲	出去	的	这	黑暗	和	严肃	说	:

他从黑暗中庄严地说道:

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] [stɒps] . "

"	The	Machine	stops	.	"
"	这	机器	停止	.	"

“机器停止了。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	What	do	you	say	?	"
"	什么	做	你	说	?	"

“你怎么说？”

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈstɒpɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪnz] .

"	The	Machine	is	stopping	,	I	know	it	,	I	know	the	signs	.
"	这	机器	是	停止	,	我	知道	它	,	我	知道	这	标志	.

“机器正在停止运转，我知道，我知道那些迹象。”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .

"	She	burst	into	a	peal	of	laughter	.
"	她	爆裂	进入	一个	皮尔	的	笑声	.

她突然爆发出一阵大笑。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈæŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] .

He	heard	her	and	was	angry	,	and	they	spoke	no	more	.
他	听到	她	和	曾是	生气的	,	和	他们	辐	不	更多的	.

他听到了她的话，很生气，他们之后就没再说话了。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [əbˈsɜːd] ?

"	Can	you	imagine	anything	more	absurd	?
"	能	你	想象	任何事物	更多的	荒诞	?

你能想象出比这更荒谬的事吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] .

"	she	cried	to	a	friend	.
"	她	哭	到	一个	朋友	.

她哭着向朋友倾诉。

" [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [maɪ] [sʌn] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈstɒpɪŋ] .

"	A	man	who	was	my	son	believes	that	the	Machine	is	stopping	.
"	一个	男人	WHO	曾是	我的	儿子	相信	那	这	机器	是	停止	.

“我的儿子相信机器正在停止运转。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mæd] . "

It	would	be	impious	if	it	was	not	mad	.	"
它	会	是	不敬	如果	它	曾是	不是	疯狂的	.	"

如果这不是疯狂之举，那才是亵渎神明。

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈstɒpɪŋ] ?

"	The	Machine	is	stopping	?
"	这	机器	是	停止	?

机器停止运转了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [frend] [rɪˈplaɪd] .

"	her	friend	replied	.
"	她	朋友	回复	.

她的朋友回答道。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" What does that mean ?
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

[ðə; ði] [freɪz] [kən'veɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
The phrase conveys nothing to me . "
这 短语 传递 没有什么 到 我 . "

这句话对我来说毫无意义。

" [nɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Nor to me . "
" 也不 到 我 . "

“对我来说也不是。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][rɪ'fɜː(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['leɪtli] [wɪð] [ðə; ði]
" He does not refer , I suppose , to the trouble there has been lately with the
" 他 做 不是 参考 , 我 认为 , 到 这 麻烦 那里 有 到过 最近 和 这
['mjuːzɪk] ? "
music ? "
音乐 ? "

“我想他指的应该不是最近音乐方面出现的问题吧?”

" [əʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Oh no , of course not .
" 哦 不 , 的 课程 不是 .

“哦不，当然不是。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] . "
Let us talk about music . "
让 我们 讲话 关于 音乐 . "

我们来聊聊音乐吧。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ? "
" Have you complained to the authorities ? "
" 有 你 抱怨 到 这 当局 ? "

你向有关部门投诉过吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti]
" Yes , and they say it wants mending , and referred me to the Committee
" 是的 , 和 他们 说 它 想要 修补 , 和 指 我 到 这 委员会
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .
of the Mending Apparatus .
的 这 修补 设备 .

“是的，他们说需要修理，并把我转介给了修理设备委员会。”

[aɪ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] ['gɑːspɪŋ] [saɪz] [ðæt] [dɪs'fɪgə(r)] [ðə; ði] ['sɪmfəniz] [ɒv; əv][ðə; ði]
I complained of those curious gasping sighs that disfigure the symphonies of the
我 抱怨 的 那些 好奇的 喘息 叹息 那 变丑 这 交响乐 的 这
['brɪzbən] [skuːl] .
Brisbane school .
布里斯班 学校 .

我抱怨那些奇怪的喘息声，它们破坏了布里斯班乐派的交响乐。

[ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][peɪn] .
They sound like some one in pain .
他们 声音 喜欢 一些 一 在 疼痛 .

他们的声音听起来像是很痛苦。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['remədid] ['ʃɔːtli] .
The Committee of the Mending Apparatus say that it shall be remedied shortly .
这 委员会 的 这 修补 设备 说 那 它 将 是 已补救 不久 .

维修机构委员会表示，这个问题很快就会得到解决。

" [əb'skjʊəli] ['wʌrid] , [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

"	**Obscurely**	**worried**	**,**	**she**	**resumed**	**her**	**life**	**.**
"	晦涩地	担心	,	她	恢复	她	生活	.

她心中隐隐担忧，但还是继续了自己的生活。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['di:fekt][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

For	**one**	**thing**	**,**	**the**	**defect**	**in**	**the**	**music**	**irritated**	**her**	**.**
为了	一	事物	,	这	缺点	在	这	音乐	受刺激	她	.

首先，音乐中的缺陷让她感到恼火。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ku:noʊz] [spi:tʃ] .

For	**another**	**thing**	**,**	**she**	**could**	**not**	**forget**	**Kuno's**	**speech**	**.**
为了	其他	事物	,	她	可以	不是	忘记	久能的	演讲	.

此外，她始终无法忘记久能的演讲。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ]

If	**he**	**had**	**known**	**that**	**the**	**music**	**was**	**out**	**of**	**repair**	**—**	**he**	**could**	**not**	**know**
如果	他	有	已知	那	这	音乐	曾是	出去	的	维修	—	他	可以	不是	知道

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

如果他知道音乐设备已经损坏——他不可能知道——

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [di'test] ['mju:zɪk] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

for	**he**	**detested**	**music**	**—**	**if**	**he**	**had**	**known**	**that**	**it**	**was**	**wrong**	**,**
为了	他	令人厌恶的	音乐	—	如果	他	有	已知	那	它	曾是	错误的	,

因为他厌恶音乐——如果他知道这样做是错的，

" [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [stɒps] " [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['venəməs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:k] [hi:; hi] [wʊd]

"	**the**	**Machine**	**stops**	**"**	**was**	**exactly**	**the**	**venomous**	**sort**	**of**	**remark**	**he**	**would**
"	这	机器	停止	"	曾是	确切地	这	有毒	种类	的	评论	他	会

[hæv; həv] [meɪd] .

have	**made**	**.**
有	制成	.

“机器停止运转了”正是他会说出的那种恶毒的话。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ə'nɔɪd]

Of	**course**	**he**	**had**	**made**	**it**	**at**	**a**	**venture**	**,**	**but**	**the**	**coincidence**	**annoyed**
的	课程	他	有	制成	它	在	一个	风险投资	,	但	这	巧合	恼怒

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

他当然是在一次冒险中成功了，但这巧合让她很恼火。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] ['petjuləns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ]

and	**she**	**spoke**	**with**	**some**	**petulance**	**to**	**the**	**Committee**	**of**	**the**	**Mending**
和	她	辐	和	一些	性急	到	这	委员会	的	这	修补

[ˌæpə'reɪtəs] .

Apparatus	**.**
设备	.

她有些不高兴地向修补装置委员会发表了讲话。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['di:fekt] [wʊd] [bi:; bi] [set] [raɪt] ['ʃɔ:tli] .

They	**replied**	**,**	**as**	**before**	**,**	**that**	**the**	**defect**	**would**	**be**	**set**	**right**	**shortly**	**.**
他们	回复	,	作为	前	,	那	这	缺点	会	是	放	正确的	不久	.

他们像以前一样回复说，缺陷很快就会得到纠正。

" ['ʃɔ:tli] !

"	**Shortly**	**!**
"	不久	!

“不久！

[æt; ət] [wʌns] ! " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .

At	once	!	"	she	retorted	.
在	一次	!	"	她	反驳	.

“马上就来！”她反驳道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] [ˈwʌrid] [baɪ] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ˈmjuːzɪk] ?

"	Why	should	I	be	worried	by	imperfect	music	?
"	为什么	应该	我	是	担心	经过	不完善	音乐	?

我为什么要为不完美的音乐而烦恼呢?

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

Things	are	always	put	right	at	once	.
事物	是	总是	放	正确的	在	一次	.

事情总是能立即得到纠正。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [mend] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [kəˈmɪti] .

If	you	do	not	mend	it	at	once	,	I	shall	complain	to	the	Central	Committee	.
如果	你	做	不是	修补	它	在	一次	,	我	将	抱怨	到	这	中央	委员会	.

"

"

"

如果你不立即改正，我将向中央委员会投诉。

" [nəʊ] [ˈpɜːsən(ə)l] [kəmˈpleɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [kəˈmɪti] , " [ðə; ði] [kəˈmɪti]

"	No	personal	complaints	are	received	by	the	Central	Committee	,	"	the	Committee
"	不	个人的	投诉	是	已收到	经过	这	中央	委员会	,	"	这	委员会

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmendɪŋ] [ˌæpəˈreɪtəs] [rɪˈplaɪd] .

of	the	Mending	Apparatus	replied	.
的	这	修补	设备	回复	.

“中央委员会不接受任何个人投诉，”整顿机构委员会答复道。

" [θruː] [huːm] [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kəmˈpleɪnt] , [ðen] ? "

"	Through	whom	am	I	to	make	my	complaint	,	then	?	"
"	通过	谁	是	我	到	制作	我的	抱怨	,	然后	?	"

那么，我应该通过谁来投诉呢?

" [θruː] [juː ˈes] . "

"	Through	us	.	"
"	通过	我们	.	"

“通过我们。”

" [ai] [kəmˈpleɪn] [ðen] . "

"	I	complain	then	.	"
"	我	抱怨	然后	.	"

“那我就投诉。”

" [jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fˈɔːwədɪd] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] . "

"	Your	complaint	shall	be	forwarded	in	its	turn	.	"
"	你的	抱怨	将	是	转发	在	它是	转动	.	"

“您的投诉将按顺序转交。”

" [hæv; həv] [ˈʌðə(r)z] [kəmˈpleɪnd] ?

"	Have	others	complained	?
"	有	其他的	抱怨	?

其他人抱怨过吗?

" [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ˈʌnmiˈkænikəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmendɪŋ]

"	This	question	was	unmechanical	,	and	the	Committee	of	the	Mending
"	这	问题	曾是	非机械的	,	和	这	委员会	的	这	修补

[ˌæpəˈreɪtəs] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

Apparatus	refused	to	answer	it	.
设备	拒绝	到	回答	它	.

“这个问题不符合常规，修补机制委员会拒绝回答。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] !
" It is too bad !
" 它 是 也 坏的 !

太糟糕了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
" she exclaimed to another of her friends .
" 她 惊呼 到 其他 的 她 朋友们 .

她对另一个朋友惊呼道。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] [æz; əz][maɪ'self] .
" There never was such an unfortunate woman as myself .
" 那里 绝不 曾是 这样的 一个 不幸 女士 作为 我 .

“世上再也没有比我更不幸的女人了。”

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['mjuːzɪk] [naʊ] .
I can never be sure of my music now .
我 能 绝不 是 当然 的 我的 音乐 现在 .

我现在再也无法确定我的音乐会如何了。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [iːtʃ] [taɪm] [ai] ['sʌmən] [ˌaɪ 'tiː] . "
It gets worse and worse each time I summon it . "
它 获得 更糟 和 更糟 每个 时间 我 召唤 它 . "

每次召唤它，情况都会越来越糟。

" [ai] [tuː] [hæv; həv][maɪ] ['trʌb(ə)lz] , " [ðə; ði] [frend] [rɪ'plaɪd] .
" I too have my troubles , " the friend replied .
" 我 也 有 我的 麻烦 , " 这 朋友 回复 .

“我也有我的烦恼，”朋友回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [maɪ][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒɑːrɪŋ] [nɔɪz] . "
" Sometimes my ideas are interrupted by a slight jarring noise . "
" 有时 我的 想法 是 中断 经过 一个 轻微 刺耳的 噪音 . "

“有时候，我的思路会被轻微的刺耳噪音打断。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] , [ɔː(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] . "
" I do not know whether it is inside my head , or inside the wall . "
" 我 做 不是 知道 无论 它 是 里面 我的 头 , 或者 里面 这 墙 . "

“我不知道它是在我的脑海里，还是在墙里。”

" [kəm'pleɪn] , [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] . "
" Complain , in either case . "
" 抱怨 , 在 任何一个 案件 . "

“无论如何，都要投诉。”

" [ai][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪl] [biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
" I have complained , and my complaint will be forwarded in its turn to the
['sentrəl] [kə'mɪti] .
Central Committee .
中央 委员会 .

“我已经投诉，我的投诉将依次转呈中央委员会。”

" [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'zent] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" Time passed , and they resented the defects no longer .
" 时间 通过了 , 和 他们 怨恨 这 缺陷 不 更长 .

“时间过去了，他们不再对这些缺陷感到不满了。”

[ðə; ði] [dɪˈfekts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['remədid] ,

The	defects	had	not	been	remedied	,
这	缺陷	有	不是	到过	已补救	,

这些缺陷尚未得到修复。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hjuːmən] [tˈɪʃuːz] [ɪn] [ðæt] ['lætə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [səb'sɜːviənt] ,

but	the	human	tissues	in	that	latter	day	had	become	so	subservient	,
但	这	人类	组织	在	那	后者	天	有	变得	所以	顺从的	,

但到了那个时代，人体组织已经变得如此顺从，

[ðæt] [ðeɪ] ['redɪli] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['evri] [kə'priːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

that	they	readily	adapted	themselves	to	every	caprice	of	the	Machine	.
那	他们	容易	改编	他们自己	到	每一个	任性	的	这	机器	.

他们欣然接受了机器的每一个任性举动。

[ðə; ði] [saɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪzbən] ['sɪmfəni] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] ['væʃtai] ;

The	sigh	at	the	crisis	of	the	Brisbane	symphony	no	longer	irritated	Vashti	;
这	叹	在	这	危机	的	这	布里斯班	交响乐	不	更长	受刺激	瓦什蒂	;

布里斯班交响乐团的危机不再让瓦什蒂感到恼火；

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['melədi] .

she	accepted	it	as	part	of	the	melody	.
她	公认	它	作为	部分	的	这	旋律	.

她将其视为旋律的一部分。

[ðə; ði] ['dʒɑːrɪŋ] [nɔɪz] , ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	jarring	noise	,	whether	in	the	head	or	in	the	wall	,
这	刺耳的	噪音	,	无论	在	这	头	或者	在	这	墙	,

刺耳的噪音，无论是来自头部还是墙壁，

[wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [riˈzent] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

was	no	longer	resented	by	her	friend	.
曾是	不	更长	怨恨	经过	她	朋友	.

她的朋友不再怨恨她了。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊldi] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fruːt] , [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɪŋk] ,

And	so	with	the	mouldy	artificial	fruit	,	so	with	the	bath	water	that	began	to	stink	,
和	所以	和	这	发霉的	人造的	水果	,	所以	和	这	洗澡	水	那	开始	到	臭	,

所以，发霉的人造水果，还有开始散发臭味的洗澡水，都是如此。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈfektɪv] [raɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊətri] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [iˈmɪt] .

so	with	the	defective	rhymes	that	the	poetry	machine	had	taken	to	emit	.
所以	和	这	有缺陷的	韵律	那	这	诗	机器	有	已采取	到	发射	.

于是，诗歌机器开始输出那些有缺陷的韵律。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪtəli] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌækwi'es] [ɪn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

All	were	bitterly	complained	of	at	first	,	and	then	acquiesced	in	and	forgotten	.
全部	是	苦涩地	抱怨	的	在	第一的	,	和	然后	默许	在	和	被遗忘的	.

起初大家都对此怨声载道，后来都默许了，然后就被遗忘了。

[θɪŋz] [went] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

Things	went	from	bad	to	worse	unchallenged	.
事物	去	从	坏的	到	更糟	未受挑战	.

事情变得越来越糟，却无人制止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .

It	was	otherwise	with	the	failure	of	the	sleeping	apparatus	.
它	曾是	否则	和	这	失败	的	这	睡眠	设备	.

但睡眠装置发生故障的情况却并非如此。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['stɒpɪdʒ] .

That	was	a	more	serious	stoppage	.
那	曾是	一个	更多的	严肃的	停止	.

那次停赛情况比较严重。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] — [ɪn][sʊ'mɑːtrə] , [ɪn] ['wesɪks] ,

There	came	a	day	when	over	the	whole	world	—	in	Sumatra	,	in	Wessex	,
那里	来了	一个	天	什么时候	超过	这	所有的	世界	—	在	苏门答腊	,	在	威塞克斯	,

有一天，全世界——从苏门答腊到威塞克斯——

[ɪn][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['kɔːrlənd] [ænd; ənd][brə'zɪl] — [ðə; ði][bedz] , [wen] ['sʌmənd] [baɪ]

in	the	innumerable	cities	of	Courland	and	Brazil	—	the	beds	,	when	summoned	by
在	这	无数	城市	的	库兰德	和	巴西	—	这	床	,	什么时候	被召唤	经过

[ðeə(r)]['taɪəd]['əʊnə(r)z] ,

their	tired	owners	,
他们的	疲劳的	所有者	,

在库尔兰和巴西无数的城市里——当疲惫的主人召唤床铺时，

[feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

failed	to	appear	.
失败的	到	出现	.

未出庭。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['mætə(r)] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [meɪ] [deɪt] [ðə; ði] [kə'læps]

It	may	seem	a	ludicrous	matter	,	but	from	it	we	may	date	the	collapse
它	可能	似乎	一个	荒谬	事情	,	但	从	它	我们	可能	日期	这	坍塌

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

这或许看起来是一件荒谬的事情，但我们或许可以从中追溯人类文明的衰落。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)][wɒz; wəz] [ə'seil] [baɪ] [kəm'pleɪnənt] , [huːm]

The	Committee	responsible	for	the	failure	was	assailed	by	complainants	,	whom
这	委员会	负责任的	为了	这	失败	曾是	遭受攻击	经过	投诉人	,	谁

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

it	referred	,	as	usual	,
它	指	,	作为	通常	,

负责此次失职的委员会遭到了投诉者的抨击，委员会像往常一样将投诉者转介给了相关部门。

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,

to	the	Committee	of	the	Mending	Apparatus	,
到	这	委员会	的	这	修补	设备	,

致修补装置委员会，

[huː] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] [wʊd] [biː; bi] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

who	in	its	turn	assured	them	that	their	complaints	would	be	forwarded	to	the
WHO	在	它是	转动	保证	他们	那	他们的	投诉	会	是	转发	到	这

['sentrəl] [kə'mɪti] .

Central	Committee	.
中央	委员会	.

而中央委员会则向他们保证，他们的投诉将被转呈中央委员会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [gruː] , [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [sə'fɪʃntli] [ə'dæptəb(ə)l][tuː; tə]

But	the	discontent	grew	,	for	mankind	was	not	yet	sufficiently	adaptable	to
但	这	不满	生长	,	为了	人类	曾是	不是	然而	足够	适应性强	到

[duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['sliːpɪŋ] .

do	without	sleeping	.
做	没有	睡眠	.

但不满情绪日益增长，因为人类当时还不够适应没有睡眠的生活。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — — " [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

"	Some	one	is	meddling	with	the	Machine	—	—	"	they	began	.
"	一些	一	是	干预	和	这	机器	—	—	"	他们	开始	.

“有人在动机器——”他们开口说道。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ˌriːɪntrə'djuːs] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['elɪmənt] .

"	Some	one	is	trying	to	make	himself	king	,	to	reintroduce	the	personal	element	.
"	一些	一	是	尝试	到	制作	他自己	国王	,	到	重新引入	这	个人的	元素	.

"
"
"

“有人想自立为王，重新引入个人因素。”

" ['pʌnɪʃ] [ðæt] [mæn] [wɪð] ['həʊmləsnəs] . "

"	Punish	that	man	with	Homelessness	.	"
"	惩治	那	男人	和	无家可归	.	"

“惩罚那个人，让他流落街头。”

" [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !

"	To	the	rescue	!
"	到	这	救援	!

“前来救援！”

[ə'vendʒ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] !

Avenge	the	Machine	!
报仇	这	机器	!

为机器复仇！

[ə'vendʒ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ! "

Avenge	the	Machine	!	"
报仇	这	机器	!	"

为机器复仇！

" [wɔː(r)] !

"	War	!
"	战争	!

“战争！

[kɪl] [ðə; ði][mæn] !

Kill	the	man	!
杀	这	男人	!

杀了他！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ə'lei]

"	But	the	Committee	of	the	Mending	Apparatus	now	came	forward	,	and	allayed
"	但	这	委员会	的	这	修补	设备	现在	来了	向前	,	和	缓解

[ðə; ði]['pænɪk] [wɪð] [wel] - ['tʃəʊzn] [wɜːdz] .

the	panic	with	well	-	chosen	words	.
这	恐慌	和	出色地	-	选定	字	.

“但此时修补机制委员会站了出来，用精心措辞平息了恐慌。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz][ɪt'self][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .

It	confessed	that	the	Mending	Apparatus	was	itself	in	need	of	repair	.
它	坦白	那	这	修补	设备	曾是	本身	在	需要	的	维修	.

它承认，修补装置本身也需要修理。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

The	effect	of	this	frank	confession	was	admirable	.
这	影响	的	这	坦率	忏悔	曾是	令人钦佩的	.

这种坦诚的忏悔效果令人钦佩。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['lektʃərə(r)] — [hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

"	Of	course	,	"	said	a	famous	lecturer	—	he	of	the	French	Revolution	,
"	的	课程	,	"	说	一个	著名的	讲师	—	他	的	这	法语	革命	,

“当然，”一位著名演讲家说道——他是法国大革命时期的演讲家。

[hu:] ['gɪldɪd] [i:tʃ] [nju:] [dɪ'keɪ] [wɪð] ['splendə(r)] — " [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pres] ['aʊə(r)]

who	gilded	each	new	decay	with	splendour	—	"	of	course	we	shall	not	press	our
WHO	镀金	每个	新的	衰变	和	辉煌	—	"	的	课程	我们	将	不是	按	我们的

[kəm'pleɪnts] [naʊ] .

complaints	now	.
投诉	现在	.

谁用辉煌为每一次新的衰败镀上了金——“当然，我们现在不会再抱怨了。

[ðə; ði] ['mendɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [hæz; həz] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es][səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l]

The	Mending	Apparatus	has	treated	us	so	well	in	the	past	that	we	all
这	修补	设备	有	治疗	我们	所以	出色地	在	这	过去的	那	我们	全部

['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

sympathize	with	it	,
同情	和	它	,

修复装置过去对我们很好，所以我们都很同情它。

[ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .

and	will	wait	patiently	for	its	recovery	.
和	将要	等待	耐心	为了	它是	恢复	.

并将耐心等待其恢复。

[ɪn] [ɪts] [əʊn] [gʊd] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'zju:m] [ɪts] ['dju:tiz] .

In	its	own	good	time	it	will	resume	its	duties	.
在	它是	自己的	好的	时间	它	将要	恢复	它是	职责	.

时机成熟时，它将恢复履行职责。

['mi:nwaɪl] [let] [ju: 'es][du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [bedz] , ['aʊə(r)] ['tæblɔɪdz] , ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɒnts] .

Meanwhile	let	us	do	without	our	beds	,	our	tabloids	,	our	other	little	wants	.
同时	让	我们	做	没有	我们的	床	,	我们的	小报	,	我们的	其他	小的	想要	.

与此同时，让我们放弃我们的床、我们的八卦报纸以及其他一些小欲望吧。

[sʌtʃ] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

Such	,	I	feel	sure	,	would	be	the	wish	of	the	Machine	.
这样的	,	我	感觉	当然	,	会	是	这	希望	的	这	机器	.

我相信，这正是机器的愿望。

" [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ə'plɔ:dɪd] .

"	Thousands	of	miles	away	his	audience	applauded	.
"	数千	的	英里	离开	他的	观众	鼓掌	.

远在千里之外，他的听众都为他鼓掌。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [stɪl] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] .

The	Machine	still	linked	them	.
这	机器	仍然	链接	他们	.

机器仍然将它们连接起来。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['si:z] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Under	the	seas	,	beneath	the	roots	of	the	mountains	,
在下面	这	海域	,	下面	这	根	的	这	山脉	,

在海底，在山脉的根部之下，

[ræn][ðə; ði]['waɪərz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

ran	the	wires	through	which	they	saw	and	heard	,
跑	这	电线	通过	哪个	他们	锯	和	听到	,

他们通过这些电线来观察和聆听。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['herɪtɪʤ] ,

the	enormous	eyes	and	ears	that	were	their	heritage	,
这	巨大的	眼睛	和	耳朵	那	是	他们的	遗产	,

它们天生拥有巨大的眼睛和耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['meni] ['wɜːkɪŋz] [kləʊðd] [ðeə(r)] [θɔːts] [ɪn][wʌn] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]

and	the	hum	of	many	workings	clothed	their	thoughts	in	one	garment	of
和	这	哼	的	许多	运作	穿着衣服	他们的	想法	在	一	服装	的

[səb'sə:viənsi] .

subserviency	.
从属关系	.

许多机器的嗡嗡声将他们的思想包裹在一层卑躬屈膝的外衣之下。

['əʊnli][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [rɪ'meɪnd] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt]

Only	the	old	and	the	sick	remained	ungrateful	,	for	it	was	rumoured	that
仅有的	这	老的	和	这	生病的	剩余	忘恩负义	,	为了	它	曾是	传闻	那

[ˌjuːθə'neɪziə] , [tuː] ,

Euthanasia	,	too	,
安乐死	,	也	,

只有老人和病人还心存怨恨，因为有传言说安乐死也是一种……

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [peɪn] [hæd; həd] [ˌriːə'piə] [ə'mʌŋ] [men] .

was	out	of	order	,	and	that	pain	had	reappeared	among	men	.
曾是	出去	的	命令	,	和	那	疼痛	有	再次出现	之中	男人	.

已经失控，而且这种痛苦在男性中再次出现。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .

It	became	difficult	to	read	.
它	成为	难的	到	读	.

阅读变得困难。

[ə; eɪ] [blaɪt] ['entəd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪts] [ˌluːmɪ'nɒsəti] .

A	blight	entered	the	atmosphere	and	dulled	its	luminosity	.
一个	枯萎病	进入	这	气氛	和	迟钝	它是	亮度	.

大气层中出现了一种有害物质，使其亮度减弱。

[æt; ət] [taɪmz] ['væʃtai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

At	times	Vashti	could	scarcely	see	across	her	room	.
在	时代	瓦什蒂	可以	几乎	看	穿过	她	房间	.

有时，瓦什蒂几乎看不清房间的另一边。

[ðə; ði][eə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [faʊl] .

The	air	,	too	,	was	foul	.
这	空气	,	也	,	曾是	犯规	.

空气也很糟糕。

[laʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] , ['ɪmpətənt] [ðə; ði] ['remədiz] , [hə'rəʊɪk][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Loud	were	the	complaints	,	impotent	the	remedies	,	heroic	the	tone	of	the
大声	是	这	投诉	,	阳痿	这	补救措施	,	英勇	这	语气	的	这

['lektʃərə(r)][æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] :

lecturer	as	he	cried	:
讲师	作为	他	哭	:

抱怨声震耳欲聋，补救措施却毫无作用，演讲者声嘶力竭地喊叫着，语气却充满英雄气概：

" ['kʌrɪdʒ] , ['kʌrɪdʒ] !

"	Courage	,	courage	!
"	勇气	,	勇气	!

“勇气，勇气！”

[wɒt] ['mætə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gəʊz][ɒn] ?

What	matter	so	long	as	the	Machine	goes	on	?
什么	事情	所以	长的	作为	这	机器	去	在	?

只要机器运转，其他一切都无所谓?

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn] .

To	it	the	darkness	and	the	light	are	one	.
到	它	这	黑暗	和	这	光	是	一	.

对它而言，黑暗与光明是一体的。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [θɪŋz] [ɪm'pru:vd] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][əʊld] ['brɪljənsi] [wɒz; wəz]['nevə(r)]

"	And	though	things	improved	again	after	a	time	,	the	old	brilliancy	was	never
"	和	尽管	事物	改进	再次	后	一个	时间	,	这	老的	才华横溢	曾是	绝不

[ˌri:'kæptʃə] ,

recaptured	,
重新捕获	,

“虽然过了一段时间情况有所好转，但昔日的辉煌却再也没有重现。”

[ænd; ənd][hju:'mænəti]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ɪts] ['entrəns] ['ɪntu:] ['twaɪlaɪt] .

and	humanity	never	recovered	from	its	entrance	into	twilight	.
和	人类	绝不	恢复	从	它是	入口	进入	暮	.

人类从此再也没有从进入暮光之城的境地中恢复过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [tɔ:k] [ɒv; əv] " ['meʒəz] , " [ɒv; əv] " [prə'vɪʒən(ə)l] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] ,

There	was	an	hysterical	talk	of	"	measures	,	"	of	"	provisional	dictatorship	,
那里	曾是	一个	歇斯底里的	讲话	的	"	措施	,	"	的	"	临时	专政	,

人们歇斯底里地谈论着“措施”、“临时独裁统治”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][sʊ'mɑ:trə][wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðəm'selvz] [wɪð]

"	and	the	inhabitants	of	Sumatra	were	asked	to	familiarize	themselves	with
"	和	这	居民	的	苏门答腊	是	问	到	熟悉	他们自己	和

[ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

the	workings	of	the	central	power	station	,
这	运作	的	这	中央	力量	车站	,

“苏门答腊岛的居民被要求熟悉中央发电站的运作情况，

[ðə; ði] [sed] ['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [frɑ:ns] .

the	said	power	station	being	situated	in	France	.
这	说	力量	车站	存在	位于	在	法国	.

该发电站位于法国。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ['pænɪk] [rein] , [ænd; ənd] [men] [spent] [ðeə(r)] [streŋθ] [preŋ]

But	for	the	most	part	panic	reigned	,	and	men	spent	their	strength	praying
但	为了	这	最多	部分	恐慌	统治	,	和	男人	花费	他们的	力量	祈祷

[tu:; tə][ðeə(r)] [bʊks] ,

to	their	Books	,
到	他们的	图书	,

但大多数情况下，恐慌笼罩着大地，人们竭尽全力向经书祈祷。

['tændʒəb(ə)l] [pru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ɒm'nɪpətəns] .

tangible	proofs	of	the	Machine's	omnipotence	.
有形	证明	的	这	机器的	全能	.

机器无所不能的切实证据。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌgreˈdeʃən] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] — [æt; ət] [taɪmz] [keɪm] [ˈruːmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] — [ðə; ði]

There	were	gradations	of	terror	—	at	times	came	rumours	of	hope	—	the
那里	是	渐变	的	恐怖	—	在	时代	来了	谣言	的	希望	—	这

[ˈmendɪŋ] [ˌæpəˈreɪtəs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈmendɪd] — [ðə; ði] [ˈenəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [hæd; həd]

Mending	Apparatus	was	almost	mended	—	the	enemies	of	the	Machine	had
修补	设备	曾是	几乎	已修复	—	这	敌人	的	这	机器	有

[biːn] [gɒt] [ˈʌndə(r)] — [njuː] " [nɜːv] - [ˈsentəz] " [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈvɒlvɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk]

been	got	under	—	new	"	nerve	-	centres	"	were	evolving	which	would	do	the	work
到过	得到	在下面	—	新的	"	神经	-	中心	"	是	演变	哪个	会	做	这	工作

[ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [mægˈnɪfɪsntli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

even	more	magnificently	than	before	.
甚至	更多的	壮丽	比	前	.

恐惧的程度有深浅之分——有时也会传来希望的传闻——修复装置几乎已经修复完毕——机器的敌人已经被制服——新的“神经中枢”正在发展，它们将比以前更加出色地完成工作。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈwɔːnɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpriːviəs]

But	there	came	a	day	when	,	without	the	slightest	warning	,	without	any	previous
但	那里	来了	一个	天	什么时候	,	没有	这	丝毫	警告	,	没有	任何	以前的

[hɪnt] [ɒv; əv] [ˈfiːblnəs] ,

hint	of	feebleness	,
暗示	的	虚弱	,

但有一天，毫无预兆，没有任何虚弱的迹象，

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] - [ˈsɪstəm] [brəʊk] [daʊn] , [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	entire	communication	-	system	broke	down	,	all	over	the	world	,	and	the
这	全部的	沟通	-	系统	打破	向下	,	全部	超过	这	世界	,	和	这

[wɜːld] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [endid] .

world	,	as	they	understood	it	,	ended	.
世界	,	作为	他们	理解	它	,	结束	.

全世界的通讯系统都崩溃了，他们所理解的世界也随之终结。

[ˈvæʃtai] [wɒz; wəz] [ˈlektʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] [rɪˈmɑːrks] [hæd; həd] [biːn]

Vashti	was	lecturing	at	the	time	and	her	earlier	remarks	had	been
瓦什蒂	曾是	讲课	在	这	时间	和	她	早些时候	评论	有	到过

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [əˈplɔːz] .

punctuated	with	applause	.
标点符号	和	掌声	.

当时瓦什蒂正在演讲，她之前的讲话不时获得掌声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðeə(r)]

As	she	proceeded	the	audience	became	silent	,	and	at	the	conclusion	there
作为	她	继续	这	观众	成为	沉默的	,	和	在	这	结论	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

was	no	sound	.
曾是	不	声音	.

随着她的讲述，观众席渐渐安静下来，到最后更是鸦雀无声。

[ˈsʌmwɒt] [dɪsˈpliːzd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .

Somewhat	displeased	,	she	called	to	a	friend	who	was	a	specialist	in	sympathy	.
有些	不高兴	,	她	称为	到	一个	朋友	WHO	曾是	一个	专家	在	同情	.

她有些不悦，于是打电话给一位擅长安慰他人的朋友。

[nəʊ] [saʊnd] : [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [frend] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] .

No	sound	:	doubtless	the	friend	was	sleeping	.
不	声音	:	毫无疑问	这	朋友	曾是	睡眠	.

没有声音：想必朋友睡着了。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]

And	so	with	the	next	friend	whom	she	tried	to	summon	,	and	so	with	the
和	所以	和	这	下一个	朋友	谁	她	尝试	到	召唤	,	和	所以	和	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

于是，她又试图召唤下一个朋友，再下一个也是如此。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [kuːnoʊz] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːk] , " [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stɒps] .

until	she	remembered	Kuno's	cryptic	remark	,	"	The	Machine	stops	.
直到	她	记得	久能的	神秘的	评论	,	"	这	机器	停止	.

直到她想起库诺那句神秘的话："机器停止了。"

" [ðə; ði] [freɪz] [stɪl] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] .

"	The	phrase	still	conveyed	nothing	.
"	这	短语	仍然	传递	没有什么	.

这句话仍然没有传达任何信息。

[ɪf] [ɪ'tɜːnəti] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [set] ['gəʊɪŋ] ['ʃɔːtli] .

If	Eternity	was	stopping	it	would	of	course	be	set	going	shortly	.
如果	永恒	曾是	停止	它	会	的	课程	是	放	去	不久	.

如果永恒真的要停止，那它当然很快就会重新开始。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] — [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]

For	example	,	there	was	still	a	little	light	and	air	—	the	atmosphere
为了	例子	,	那里	曾是	仍然	一个	小的	光	和	空气	—	这	气氛

[hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['priːviəsli] .

had	improved	a	few	hours	previously	.
有	改进	一个	很少	小时	之前	.

例如，当时还有一点光线和空气——几个小时前大气状况有所改善。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊərəti]

There	was	still	the	Book	,	and	while	there	was	the	Book	there	was	security
那里	曾是	仍然	这	书	,	和	尽管	那里	曾是	这	书	那里	曾是	安全

.

:
.

圣经还在，只要有圣经在，安全就有了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Then	she	broke	down	,	for	with	the	cessation	of	activity	came	an	unexpected
然后	她	打破	向下	,	为了	和	这	停止	的	活动	来了	一个	意外

['terə(r)] — ['saɪləns] .

terror	—	silence	.
恐怖	—	沉默	.

然后她崩溃了，因为活动的停止带来了一种意想不到的恐惧——寂静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['saɪləns] ,

She	had	never	known	silence	,
她	有	绝不	已知	沉默	,

她从未体验过寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kɪl] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

and	the	coming	of	it	nearly	killed	her	—	it	did	kill	many	thousands	of
和	这	未来	的	它	几乎	被杀	她	—	它	做过	杀	许多	数千	的

['piːp(ə)l] ['aʊtraɪt] .

people	outright	.
人们	直接	.

这场灾难几乎要了她的命——它确实直接夺去了成千上万人的生命。

['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [hʌm] .

Ever	since	her	birth	she	had	been	surrounded	by	the	steady	hum	.
曾经	自从	她	出生	她	有	到过	包围	经过	这	稳定的	哼	.

她从出生起就一直被持续的嗡嗡声包围着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] [wɒt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [eə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] ,

It	was	to	the	ear	what	artificial	air	was	to	the	lungs	,
它	曾是	到	这	耳朵	什么	人造的	空气	曾是	到	这	肺	,

它之于耳朵，就像人造空气之于肺部。

[ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] [peɪnz] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	agonizing	pains	shot	across	her	head	.
和	痛苦的	疼痛	射击	穿过	她	头	.

一阵剧痛袭遍她的头部。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]

And	scarcely	knowing	what	she	did	,	she	stumbled	forward	and	pressed	the
和	几乎	会心	什么	她	做过	,	她	踉跄	向前	和	按下	这

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['bʌt(ə)n] ,

unfamiliar	button	,
陌生	按钮	,

她几乎不知道自己在做什么，就跌跌撞撞地走上前去，按下了那个陌生的按钮。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sel] .

the	one	that	opened	the	door	of	her	cell	.
这	一	那	打开	这	门	的	她	细胞	.

就是那个打开她牢房门的人。

[naʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [wɜːkt] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hɪndʒ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

Now	the	door	of	the	cell	worked	on	a	simple	hinge	of	its	own	.
现在	这	门	的	这	细胞	工作	在	一个	简单的	合页	的	它是	自己的	.

现在，牢房的门靠一个简单的铰链来转动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] , ['daɪɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [frɑːns] .

It	was	not	connected	with	the	central	power	station	,	dying	far	away	in	France	.
它	曾是	不是	连接	和	这	中央	力量	车站	,	垂死	远的	离开	在	法国	.

它与中央发电站没有连接，最终在遥远的法国报废了。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , ['raʊzɪŋ] [ɪ'mɒdərət] [həʊps] [ɪn] ['væʃtaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

It	opened	,	rousing	immoderate	hopes	in	Vashti	,	for	she	thought	that	the	Machine
它	打开	,	振奋人心的	过分	希望	在	瓦什蒂	,	为了	她	想法	那	这	机器

[hæd; həd] [biːn] ['mendɪd] .

had	been	mended	.
有	到过	已修复	.

它打开了，这让瓦什蒂燃起了过分的希望，因为她认为机器已经修好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [kɜːvd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] ['friːdəm] .

It	opened	,	and	she	saw	the	dim	tunnel	that	curved	far	away	towards	freedom	.
它	打开	,	和	她	锯	这	暗淡	隧道	那	弯曲	远的	离开	向	自由	.

它打开了，她看到一条昏暗的隧道，蜿蜒通向遥远的自由之地。

[wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

One	look	,	and	then	she	shrank	back	.
一	看	,	和	然后	她	缩小	后退	.

她只看了一眼，就缩了回去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][ɪn] [ðæt] ['sɪti]

For	the	tunnel	was	full	of	people	—	she	was	almost	the	last	in	that	city
为了	这	隧道	曾是	满的	的	人们	—	她	曾是	几乎	这	最后的	在	那	城市

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ə'lɑːm] .

to	have	taken	alarm	.
到	有	已采取	警报	.

因为隧道里挤满了人——她是那个城市里最后一个发出警报的人。

['piːp(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪ'peld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪtmeəz] [frɒm; frəm]

People	at	any	time	repelled	her	,	and	these	were	nightmares	from
人们	在	任何	时间	排斥	她	,	和	这些	是	噩梦	从

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [driːmz] .

her	worst	dreams	.
她	最差	梦境	.

她总是对人感到厌恶，这些都是她最可怕的噩梦。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] , ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] , ['gɑːspɪŋ]

People	were	crawling	about	,	people	were	screaming	,	whimpering	,	gasping
人们	是	爬行	关于	,	人们	是	尖叫	,	呜咽	,	喘息

[fɔː(r); fə(r)] [breθ] , ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

for	breath	,	touching	each	other	,
为了	气息	,	接触	每个	其他	,

人们在地上爬行，人们尖叫、呜咽、喘息，互相触摸。

['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

vanishing	in	the	dark	,
消失	在	这	黑暗的	,

消失在黑暗中，

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv][reɪl] .

and	ever	and	anon	being	pushed	off	the	platform	on	to	the	live	rail	.
和	曾经	和	匿名	存在	推动	离开	这	平台	在	到	这	居住	轨	.

而且时不时就会被人推下站台，摔到带电的铁轨上。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [belz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [treɪnz] [wɪtʃ]

Some	were	fighting	round	the	electric	bells	,	trying	to	summon	trains	which
一些	是	斗争	圆形的	这	电的	铃铛	,	尝试	到	召唤	火车	哪个

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sʌmənd] .

could	not	be	summoned	.
可以	不是	是	被召唤	.

有些人围着电铃打架，试图召唤无法召唤的火车。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['jelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːθə'neɪziə] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['respəreɪtəz] , [ɔː(r)] [blæs'fiːm] [ðə; ði]

Others	were	yelling	for	Euthanasia	or	for	respirators	,	or	blaspheming	the
其他的	是	大喊	为了	安乐死	或者	为了	呼吸器	,	或者	亵渎神明	这

[mə'ʃiːn] .

Machine	.
机器	.

其他人则高喊着要安乐死、要呼吸机，或者亵渎机器。

['ʌðə(r)z] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [selz] ['fɪrɪŋ] , [laɪk] [hɜː'self] ,

Others	stood	at	the	doors	of	their	cells	fearing	,	like	herself	,
其他的	站立	在	这	门	的	他们的	细胞	害怕	,	喜欢	她自己	,

其他人也像她一样，站在牢房门口，充满恐惧。

['aɪðə(r)][tuː; tə][stɒp][ɪn][ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

either	to	stop	in	them	or	to	leave	them	.
任何一个	到	停止	在	他们	或者	到	离开	他们	.

要么留在里面，要么离开。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] — [ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

And	behind	all	the	uproar	was	silence	—	the	silence	which	is	the	voice	of
和	在后面	全部	这	骚动	曾是	沉默	—	这	沉默	哪个	是	这	嗓音	的

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] .

the	earth	and	of	the	generations	who	have	gone	.
这	地球	和	的	这	几代人	WHO	有	已消失	.

喧嚣背后是寂静——那是大地和逝去世代的声音。

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['sɒlətjuːd] .

No	—	it	was	worse	than	solitude	.
不	—	它	曾是	更糟	比	孤独	.

不——这比孤独更糟糕。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

She	closed	the	door	again	and	sat	down	to	wait	for	the	end	.
她	关闭	这	门	再次	和	卫星	向下	到	等待	为了	这	结尾	.

她再次关上门，坐下来等待结局。

[ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [went] [ɒn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['hɒrəb(ə)l] [kræks] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] .

The	disintegration	went	on	,	accompanied	by	horrible	cracks	and	rumbling	.
这	解体	去	在	,	伴随	经过	可怕	裂缝	和	隆隆声	.

解体过程仍在继续，伴随着可怕的裂缝和隆隆声。

[ðə; ði] [vælvz] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wiːkənd] ,

The	valves	that	restrained	the	Medical	Apparatus	must	have	been	weakened	,
这	阀门	那	克制	这	医疗的	设备	必须	有	到过	减弱	,

用于限制医疗器械运行的阀门肯定已经损坏了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['rʌptʃər] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['hɪdiəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

for	it	ruptured	and	hung	hideously	from	the	ceiling	.
为了	它	破裂	和	悬挂	极其可怕	从	这	天花板	.

因为它破裂了，丑陋地挂在天花板上。

[ðə; ði][flɔː(r)] [hiːv] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

The	floor	heaved	and	fell	and	flung	her	from	her	chair	.
这	地面	喘息	和	跌倒	和	扔	她	从	她	椅子	.

地板猛地一晃，塌陷下去，把她从椅子上甩了下来。

[ə; eɪ] [tjuːb] [uːz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːpənt] ['fæʃ(ə)n] .

A	tube	oozed	towards	her	serpent	fashion	.
一个	管子	渗出	向	她	蛇	时尚	.

一根管子像蛇一样缓缓向她游去。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['hɒrə(r)] [epɹ'əʊtʃt] — [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eb] ,

And	at	last	the	final	horror	approached	—	light	began	to	ebb	,
和	在	最后的	这	最终的	恐怖	接近	—	光	开始	到	落潮	,

最终，最可怕的时刻来临了——光线开始减弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [lɒŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] .

and	she	knew	that	civilisation's	long	day	was	closing	.
和	她	知道	那	文明的	长的	天	曾是	结束	.

她知道，文明漫长的一天即将结束。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] [raʊnd] , [preŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]

She	whirled	round	,	praying	to	be	saved	from	this	,	at	any	rate	,	kissing	the
她	旋转	圆形的	,	祈祷	到	是	已保存	从	这	,	在	任何	速度	,	接吻	这

[bʊk] ,

Book	,
书	,

她猛地转身，祈祷至少能从中解脱出来，同时亲吻着那本书。

['presɪŋ] ['bʌt(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['bʌt(ə)n] .

pressing	button	after	button	.
紧迫	按钮	后	按钮	.

连续按按钮。

[ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	uproar	outside	was	increasing	,	and	even	penetrated	the	wall	.
这	骚动	外部	曾是	增加	,	和	甚至	渗透	这	墙	.

外面的喧闹声越来越大，甚至穿透了墙壁。

['sləʊli] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sel] [wɒz; wəz] [dɪmd] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['feɪdɪd][frɒm; frəm]

Slowly	the	brilliancy	of	her	cell	was	dimmed	,	the	reflections	faded	from
缓慢地	这	才华横溢	的	她	细胞	曾是	调暗	,	这	反思	褪色	从

[hɜː(r); hə(r)]['met(ə)l] ['swɪtʃɪz] .

her	metal	switches	.
她	金属	开关	.

她牢房的灯光渐渐暗了下来，金属开关上的反光也消失了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [stænd] , [naʊ] [nɒt][ðə; ði] [bʊk] ,

Now	she	could	not	see	the	reading	-	stand	,	now	not	the	Book	,
现在	她	可以	不是	看	这	阅读	-	站立	,	现在	不是	这	书	,

现在她看不到阅览架了，现在也看不到书了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

though	she	held	it	in	her	hand	.
尽管	她	握住	它	在	她	手	.

虽然她把它拿在手里。

[laɪt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [saʊnd] , [eə(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [laɪt] ,

Light	followed	the	flight	of	sound	,	air	was	following	light	,
光	随后	这	航班	的	声音	,	空气	曾是	下列的	光	,

光跟随声音的传播，空气跟随光的传播。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɔɪd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

and	the	original	void	returned	to	the	cavern	from	which	it	had	been
和	这	原来的	空白	返回	到	这	洞穴	从	哪个	它	有	到过

[səʊ] [lɒŋ] [ɪk'skluːdɪd] .

so	long	excluded	.
所以	长的	排除	.

于是，原本的虚空又回到了它曾长期被排除在外的洞穴中。

['væʃtai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːl] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , ['skriːmɪŋ] ,

Vashti	continued	to	whirl	,	like	the	devotees	of	an	earlier	religion	,	screaming	,
瓦什蒂	持续	到	旋转	,	喜欢	这	信徒	的	一个	早些时候	宗教	,	尖叫	,

[preŋ] ,

praying	,
祈祷	,

瓦什蒂继续旋转，如同早期宗教的信徒一般，尖叫着，祈祷着。

['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [hændz] .

striking	at	the	buttons	with	bleeding	hands	.
引人注目	在	这	按钮	和	出血	双手	.

鲜血淋漓的双手猛击按钮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] — [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	thus	that	she	opened	her	prison	and	escaped	—	escaped	in	the
它	曾是	因此	那	她	打开	她	监狱	和	逃脱	—	逃脱	在	这

['spɪrɪt] :

spirit	:
精神	:

就这样，她打开了囚笼，逃脱了——精神上的逃脱：

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [eə(r)][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [kləuziz] .

at	least	so	it	seems	to	me	,	ere	my	meditation	closes	.
在	至少	所以	它	似乎	到	我	,	埃雷	我的	冥想	关闭	.

至少在我的冥想结束之前，我是这么觉得的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪps] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] — [aɪ] ['kænɒt] [pə'siːv] [ðæt] .

That	she	escapes	in	the	body	—	I	cannot	perceive	that	.
那	她	逃脱	在	这	身体	—	我	不能	感知	那	.

她以肉身逃脱——我无法理解这一点。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] , [baɪ] [tʃɑːns] , [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [rɪ'liːst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	struck	,	by	chance	,	the	switch	that	released	the	door	,
她	击	,	经过	机会	,	这	转变	那	发布	这	门	,

她偶然间碰到了打开门的开关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [faʊl] [eə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] , [ðə; ði] [laʊd] [θrɒbɪŋ] ['wɪspərz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

and	the	rush	of	foul	air	on	her	skin	,	the	loud	throbbing	whispers	in	her	ears	,
和	这	匆忙	的	犯规	空气	在	她	皮肤	,	这	大声	悸动	低语	在	她	耳朵	,

还有污浊空气扑面而来，耳边传来响亮而刺耳的低语声。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ə'gen] ,

told	her	that	she	was	facing	the	tunnel	again	,
讲述	她	那	她	曾是	面向	这	隧道	再次	,

告诉她，她又要面对隧道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [trə'mendəs] ['plætfɔːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [men] ['faɪtɪŋ] .

and	that	tremendous	platform	on	which	she	had	seen	men	fighting	.
和	那	巨大的	平台	在	哪个	她	有	已见	男人	斗争	.

还有那个她曾目睹男人们战斗的巨大平台。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['faɪtɪŋ] [naʊ] .

They	were	not	fighting	now	.
他们	是	不是	斗争	现在	.

他们现在没有战斗。

['əʊnli][ðə; ði] ['wɪspərz] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmpərɪŋ] [grəʊnz] .

Only	the	whispers	remained	,	and	the	little	whimpering	groans	.
仅有的	这	低语	剩余	,	和	这	小的	呜咽	呻吟	.

只剩下窃窃私语和细小的呜咽声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['hʌndrədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

They	were	dying	by	hundreds	out	in	the	dark	.
他们	是	垂死	经过	数百	出去	在	这	黑暗的	.

他们成百上千地在黑暗中死去。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

She	burst	into	tears	.
她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[tɪəz] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

Tears	answered	her	.
眼泪	回答	她	.

泪水回答了她。

[ðeɪ] [wept] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] , [ðəʊz] [tuː] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

They	wept	for	humanity	,	those	two	,	not	for	themselves	.
他们	哭泣	为了	人类	,	那些	二	,	不是	为了	他们自己	.

那两人哭泣是为了全人类，而不是为了自己。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][end] .

They	could	not	bear	that	this	should	be	the	end	.
他们	可以	不是	熊	那	这	应该	是	这	结尾	.

他们无法接受这就是结局。

[eə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ,

Ere	silence	was	completed	their	hearts	were	opened	,
埃雷	沉默	曾是	完全的	他们的	心	是	打开	,

寂静尚未完全消散，他们的心扉便已敞开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

and	they	knew	what	had	been	important	on	the	earth	.
和	他们	知道	什么	有	到过	重要的	在	这	地球	.

他们知道地球上什么才是最重要的。

[mæn] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [fleʃ] , [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔ:l] ['kri:tʃəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

Man	,	the	flower	of	all	flesh	,	the	noblest	of	all	creatures	visible	,
男人	,	这	花	的	全部	肉	,	这	最高贵	的	全部	生物	可见的	,

人，血肉之躯中的瑰宝，可见生物中最尊贵的存在。

[mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

man	who	had	once	made	god	in	his	image	,	and	had	mirrored	his	strength
男人	WHO	有	一次	制成	上帝	在	他的	图像	,	和	有	镜像	他的	力量

[ɒn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ,

on	the	constellations	,
在	这	星座	,

曾按照自己的形象创造神明，并将自己的力量映照在星辰之上的人，

['bju:tɪf(ə)l] ['neɪkɪd][mæn][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] , ['stræŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:mənts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n] .

beautiful	naked	man	was	dying	,	strangled	in	the	garments	that	he	had	woven	.
美丽的	裸	男人	曾是	垂死	,	被勒死	在	这	服装	那	他	有	编织	.

一位英俊的裸体男子奄奄一息，被他自己织的衣服勒死了。

['sentʃəri] ['ɑ:ftə(r)] ['sentʃəri] [hæd; həd][hi:; hi] [tɔil] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] .

Century	after	century	had	he	toiled	,	and	here	was	his	reward	.
世纪	后	世纪	有	他	辛勤劳作	,	和	这里	曾是	他的	报酬	.

他辛勤劳作了一个世纪又一个世纪，这就是他的回报。

['tru:li] [ðə; ði] ['gɑ:mənt] [hæd; həd] [si:md] ['hev(ə)nli] [æt; ət][fɜ:st] , [ʃɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv]

Truly	the	garment	had	seemed	heavenly	at	first	,	shot	with	the	colours	of
真的	这	服装	有	似乎	天上	在	第一的	,	射击	和	这	颜色	的

['kʌltʃə(r)] ,

culture	,
文化	,

这件衣服起初看起来确实美得像天赐之物，充满了文化的色彩。

[səʊn] [wɪð] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .

sewn	with	the	threads	of	self	-	denial	.
缝制的	和	这	线程	的	自己	-	拒绝	.

用自我克制的丝线缝制而成。

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:mənt] [ænd; ənd][nəʊ]

And	heavenly	it	had	been	so	long	as	it	was	a	garment	and	no
和	天上	它	有	到过	所以	长的	作为	它	曾是	一个	服装	和	不

[mɔ:(r)] ,

more	,
更多的	,

只要它只是一件衣服，它就如同天堂一般美好。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd] [ʃed] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wɪl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]

so	long	as	man	could	shed	it	at	will	and	live	by	the	essence	that	is	his
所以	长的	作为	男人	可以	棚	它	在	将要	和	居住	经过	这	本质	那	是	他的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

只要人能够随意摆脱外在的束缚，并依靠作为其灵魂的本质而生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] , ['i:kwəli] [dɪ'vaɪn] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

and	the	essence	,	equally	divine	,	that	is	his	body	.
和	这	本质	,	同样地	神圣的	,	那	是	他的	身体	.

以及他身体中同样神圣的本质。

[ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒdi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wept] [ɪn] [tʃiːf] ;

The	sin	against	the	body	—	it	was	for	that	they	wept	in	chief	;
这	罪	反对	这	身体	—	它	曾是	为了	那	他们	哭泣	在	首席	;

他们最痛哭的是违背肉体的罪过；

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːvz] ,

the	centuries	of	wrong	against	the	muscles	and	the	nerves	,
这	几个世纪	的	错误的	反对	这	肌肉	和	这	神经	,

几个世纪以来对肌肉和神经的不公对待，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [faɪv] ['pɔːt(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'ləʊn] [ˌæprɪ'hend] — [gləuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

and	those	five	portals	by	which	we	can	alone	apprehend	—	glozing	it	over
和	那些	五	门户	经过	哪个	我们	能	独自的	逮捕	—	发光	它	超过

[wɪð] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

with	talk	of	evolution	,
和	讲话	的	进化	,

以及我们只能通过这五个途径来理解的——用进化论来粉饰太平，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [waɪt] [pæp] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][aɪ'diəz][æz; əz] ['kʌlələs] ,

until	the	body	was	white	pap	,	the	home	of	ideas	as	colourless	,
直到	这	身体	曾是	白色的	帕普	,	这	家	的	想法	作为	无色	,

直到身体变成白色的糊状物，思想的家园也变得毫无色彩。

[lɑːst] ['slɒʃɪ] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [stɑːz] .

last	sloshy	stirrings	of	a	spirit	that	had	grasped	the	stars	.
最后的	晃荡的	搅拌	的	一个	精神	那	有	抓住	这	明星	.

那是曾经抓住星辰的灵魂最后的挣扎。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [sed] , " [hɪə(r)] . "

His	voice	in	the	darkness	said	,	"	Here	.	"
他的	嗓音	在	这	黑暗	说	,	"	这里	.	"

黑暗中传来他的声音：“这里。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [həʊp] , ['kuːnoʊ] ? "

"	Is	there	any	hope	,	Kuno	?	"
"	是	那里	任何	希望	,	久能	?	"

“还有希望吗，库诺？”

" [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "

"	None	for	us	.	"
"	没有任何	为了	我们	.	"

“我们一个也没有。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [krɔːl] [tə'wɔːdz] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

"	She	crawled	towards	him	over	the	bodies	of	the	dead	.
"	她	爬行	向	他	超过	这	身体	的	这	死的	.

她爬过死者的尸体，朝他走去。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [spɜːt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

His	blood	spurted	over	her	hands	.
他的	血	喷涌而出	超过	她	双手	.

他的血溅到了她的手上。

" ['kwɪkə(r)] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] — [bʌt; bət][wiː; wi] [tʌtʃ] , [wiː; wi] [tɔːk] , [nɒt] [θruː]

"	Quicker	,	"	he	gasped	,	"	I	am	dying	—	but	we	touch	,	we	talk	,	not	through
"	更快	,	"	他	倒吸一口气	,	"	我	是	垂死	—	但	我们	触碰	,	我们	讲话	,	不是	通过

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	Machine	.
这	机器	.

“快点，”他喘着气说，“我要死了——但我们能触摸，我们能交谈，而不是通过机器。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	kissed	her	.
"	他	亲吻	她	.

他吻了她。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] .

"	We	have	come	back	to	our	own	.
"	我们	有	来	后退	到	我们的	自己的	.

“我们回归了我们自己的家园。”

[wiː; wi][daɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˌriː'kæptʃə] [laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['wesɪks] , [wen] -

We	die	,	but	we	have	recaptured	life	,	as	it	was	in	Wessex	,	when	Ælfrid	-
我们	死	,	但	我们	有	重新捕获	生活	,	作为	它	曾是	在	威塞克斯	,	什么时候		-

[ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði] [deɪnz] .

overthrew	the	Danes	.
推翻	这	丹麦人	.

我们终将死去，但我们重获新生，就像当年埃尔弗里德推翻丹麦人统治的威塞克斯王国一样。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ,

We	know	what	they	know	outside	,
我们	知道	什么	他们	知道	外部	,

我们知道他们在外面知道些什么，

[ðeɪ] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːl] . "

they	who	dwelt	in	the	cloud	that	is	the	colour	of	a	pearl	.	"
他们	WHO	居住	在	这	云	那	是	这	颜色	的	一个	珍珠	.	"

他们居住在珍珠色的云朵中。

" [bʌt; bət] , ['kuːnoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	But	,	Kuno	,	is	it	true	?
"	但	,	久能	,	是	它	真的	?

“但是，库诺，这是真的吗？”

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [stɪl] [men] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?

Are	there	still	men	on	the	surface	of	the	earth	?
是	那里	仍然	男人	在	这	表面	的	这	地球	?

地球上还有人类吗?

[ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] ['tʌn(ə)l] , [ðɪs] ['pɔɪz(ə)nd] ['dɑːknəs] — ['riːəli] [nɒt][ðə; ði][end] ?

Is	this	—	this	tunnel	,	this	poisoned	darkness	—	really	not	the	end	?
是	这	—	这	隧道	,	这	中毒	黑暗	—	真的	不是	这	结尾	?

难道这就是终点吗？这条隧道，这片黑暗，真的不是终点吗?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	He	replied	:
"	他	回复	:

他回答说：

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['spəʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] , [lʌvd] [ðem; ðəm] .

"	I	have	seen	them	,	spoken	to	them	,	loved	them	.
"	我	有	已见	他们	,	说	到	他们	,	喜爱	他们	.

我见过他们，和他们交谈过，爱过他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrnz] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [stɒps] .

They	are	hiding	in	the	mist	and	the	ferns	until	our	civilisation	stops	.
他们	是	隐藏	在	这	薄雾	和	这	蕨类植物	直到	我们的	文明	停止	.

它们藏身于迷雾和蕨类植物之中，直到我们的文明终结。

[tə'deɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['həʊmləs] — [tə'mɒrəʊ] — — "

Today	they	are	the	Homeless	—	tomorrow	—	—	"
今天	他们	是	这	无家可归者	—	明天	—	—	"

今天他们是无家可归者，明天——”

" [əʊ] , [tə'mɒrəʊ] — [sʌm; səm] [fuːl] [wɪl] [stɑːt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'gen] , [tə'mɒrəʊ] . "

"	Oh	,	tomorrow	—	some	fool	will	start	the	Machine	again	,	tomorrow	.	"
"	哦	,	明天	—	一些	傻子	将要	开始	这	机器	再次	,	明天	.	"

“哦，明天——明天又会有个傻瓜启动那台机器。”

" ['nevə(r)] , " [sed] ['kuːnoʊ] , " ['nevə(r)] .

"	Never	,	"	said	Kuno	,	"	never	.
"	绝不	,	"	说	久能	,	"	绝不	.

“绝不，”库诺说，“绝不。”

[hjuː'mænəti][hæz; həz] [lɜːnt] [ɪts] ['les(ə)n] .

Humanity	has	learnt	its	lesson	.
人类	有	学会了	它是	课	.

人类已经吸取了教训。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌnikəʊm] .

"	As	he	spoke	,	the	whole	city	was	broken	like	a	honeycomb	.
"	作为	他	辐	,	这	所有的	城市	曾是	破碎的	喜欢	一个	蜂窝	.

“他说话的时候，整个城市就像蜂巢一样破碎了。”

[æn; ən][eə(r)] - [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['vɒmɪtəri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wɔːf] .

An	air	-	ship	had	sailed	in	through	the	vomitory	into	a	ruined	wharf	.
一个	空气	-	船	有	航行	在	通过	这	呕吐物	进入	一个	毁坏	码头	.

一艘飞艇从呕吐室驶入一座废弃的码头。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['daʊnwədz] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , ['rendɪŋ] ['gæləri] ['ɑːftə(r)] ['gæləri] [wɪð] [ɪts] [wɪŋz] [ɒv; əv] [stiːl] .

It	crashed	downwards	,	exploding	as	it	went	,	rending	gallery	after	gallery	with	its	wings	of	steel	.
它	崩溃了	向下	,	爆炸	作为	它	去	,	渲染	画廊	后	画廊	和	它是	翅膀	的	钢	.

它坠落而下，边坠落边爆炸，钢铁般的翅膀撕裂了一座又一座展厅。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

For	a	moment	they	saw	the	nations	of	the	dead	,	and	,	before	they	joined	them	,
为了	一个	片刻	他们	锯	这	国家	的	这	死的	,	和	,	前	他们	加入	他们	,

他们短暂地看到了亡灵的国度，在加入他们之前，

[skræps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [skaɪ] .

scraps	of	the	untainted	sky	.
碎屑	的	这	未受污染的	天空	.

未受污染的天空碎片。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

THE	POINT	OF	IT
这	观点	的	它

它的意义所在

[ai]

I
我

我

" [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪki] , [θruː] [mʌtʃ] ['ɪmbəsiːl] ['lɑːftə(r)] .

"	I	don't	see	the	point	of	it	,	"	said	Micky	,	through	much	imbecile	laughter	.
"	我	不	看	这	观点	的	它	,	"	说	米奇	,	通过	很多	白痴	笑声	.

“我不明白这样做的意义何在，”米奇一边说着，一边发出傻笑。

['hærəld] [went] [ɒn] ['rəʊɪŋ] .

Harold	went	on	rowing	.
哈罗德	去	在	划船	.

哈罗德继续划船。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tuː] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][sænd] - [djuːnz] ,

They	had	spent	too	long	on	the	sand	-	dunes	,
他们	有	花费	也	长的	在	这	沙	-	沙丘	,

他们在沙丘上待的时间太长了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['estʃuəri] ['strɒŋli] .

and	now	the	tide	was	running	out	of	the	estuary	strongly	.
和	现在	这	潮	曾是	跑步	出去	的	这	河口	强烈	.

现在，潮水正猛烈地从河口退去。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] [ʃɒn] [braɪt] ,

The	sun	was	setting	,	the	fields	on	the	opposite	bank	shone	bright	,
这	太阳	曾是	环境	,	这	字段	在	这	对面的	银行	闪耀	明亮的	,

太阳正在落山，对岸的田野在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [gləu] [frɒm; frəm][ɪts] ['ʌpə(r)]

and	the	farm	-	house	where	they	were	stopping	glowed	from	its	upper
和	这	农场	-	房子	在哪里	他们	是	停止	发光	从	它是	上

['wɪndəʊz] [æz; əz] [ðəʊ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] ['faɪə(r)] .

windows	as	though	filled	to	the	brim	with	fire	.
视窗	作为	尽管	已填	到	这	帽檐	和	火	.

他们落脚的农舍从楼上的窗户透出火光，仿佛里面充满了火焰。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt][tuː; tə] [siː] , " ['mɪki] [kən'tɪnjuːd] .

"	We're	going	to	be	carried	out	to	sea	,	"	Micky	continued	.
"	是	去	到	是	携带	出去	到	海	,	"	米奇	持续	.

“我们会被拖到海上去，”米奇继续说道。

" [jʊl] ['nevə(r)][wɪn] [ən'les] [juː; jʊ] [bʌst] [jɔː'self] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn'vælɪd] ,

"	You'll	never	win	unless	you	bust	yourself	a	bit	,	and	you	a	poor	invalid	,
"	你会	绝不	赢	除非	你	摔碎	你自己	一个	少量	,	和	你	一个	贫穷的	无效的	,

[tuː] .

too	.
也	.

“除非你拼尽全力，否则你永远不会赢，而且你还是个可怜的残疾人。”

[ai] [bæk] [ðə; ði] [siː] .

I	back	the	sea	.
我	后退	这	海	.

我热爱大海。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] ['bækbəʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

"	They	were	reaching	the	central	channel	,	the	backbone	,	as	it	were	,
"	他们	是	到达	这	中央	渠道	,	这	骨干	,	作为	它	是	,

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['wɔːtəz] .

of	the	retreating	waters	.
的	这	撤退	水	.

“他们正抵达中央航道，也就是退潮的脊梁。

[wʌns] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] [wʊd] ['slækən] ,

Once	past	it	,	the	force	of	the	tide	would	slacken	,
一次	过去的	它	,	这	力量	的	这	潮	会	放松	,

一旦越过它，潮汐的力量就会减弱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːzi] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [biːtʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɑːm] .

and	they	would	have	easy	going	until	they	beached	under	the	farm	.
和	他们	会	有	简单的	去	直到	他们	搁浅	在下面	这	农场	.

他们一路顺风顺水，直到搁浅在农场下面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	glorious	evening	.
它	曾是	一个	辉煌	晚上	.

那是一个美好的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['glɔːriəs] [deɪ] .

It	had	been	a	most	glorious	day	.
它	有	到过	一个	最多	辉煌	天	.

那真是无比美好的一天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːnz] [æt; ət][ðə; ði] [slæk] , [beɪðd] , [ɹ'eɪsd] , ['iːt(ə)n] , [slept] ,

They	had	rowed	out	to	the	dunes	at	the	slack	,	bathed	,	raced	,	eaten	,	slept	,
他们	有	划船	出去	到	这	沙丘	在	这	松弛	,	洗澡	,	比赛	,	吃	,	睡着了	,

他们在潮水退去时划船到沙丘上，洗澡、赛跑、吃饭、睡觉，

[beɪðd] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [ə'gen] .

bathed	and	raced	and	eaten	again	.
洗澡	和	比赛	和	吃	再次	.

洗完澡，赛跑，然后又吃了一顿。

['mɪki] [wɒz; wəz][ɪn] ['rɔːrɪŋ] ['spɪrɪt] .

Micky	was	in	roaring	spirits	.
米奇	曾是	在	咆哮	烈酒	.

米奇兴致勃勃。

[gɒd] [hæd; həd]['nevə(r)] ['θwɔːtɪd] [hɪm] [ˌhɪðə'tuː] ,

God	had	never	thwarted	him	hitherto	,
上帝	有	绝不	受挫	他	迄今为止	,

上帝此前从未阻挠过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [meɪd] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [baɪ]

and	he	could	not	suppose	that	they	would	really	be	made	late	for	supper	by
和	他	可以	不是	认为	那	他们	会	真的	是	制成	晚的	为了	晚餐	经过

[æn; ən] ['ebɪŋ] [taɪd] .

an	ebbing	tide	.
一个	退潮	潮	.

他无法想象退潮真的会让他们错过晚餐。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['edʒɪŋ]

When	they	came	to	the	channel	,	and	the	boat	,	which	had	been	slowly	edging
什么时候	他们	来了	到	这	渠道	,	和	这	船	,	哪个	有	到过	缓慢地	边缘

[ˌʌp'striːm] ,

upstream	,
上游	,

当他们来到河道边时，那艘船正缓缓逆流而上，

[hʌŋ] ['məʊʃnləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['wɔ:təz] , [hi:; hi] [lɒst] [ɔ:l] ['sembləns] [ɒv; əv]['sænəti] , [ænd; ənd]

hung	motionless	among	the	moving	waters	,	he	lost	all	semblance	of	sanity	,	and
悬挂	静止不动	之中	这	移动	水	,	他	丢失的全部		外表	的	理智	,	和

['ʃaʊtɪd] :

shouted	:
喊叫	:

他一动不动地悬在流动的水面上，彻底失去了理智，大喊道：

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪl] [wɒʃ] [ˌju: 'es] [daʊn] ,

"	It	may	be	that	the	gulfs	will	wash	us	down	,
"	它	可能	是	那	这	海湾	将要	洗	我们	向下	,

“或许海湾会把我们冲下去。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪlz] ,

It	may	be	we	shall	touch	the	Happy	Isles	,
它	可能	是	我们	将	触碰	这	快乐的	岛屿	,

或许我们会踏上幸福群岛的土地。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [ə'kɪli:z] , [hu:m] [wi:; wi] [nju:] .

And	see	the	great	Achilles	,	whom	we	knew	.
和	看	这	伟大的	阿喀琉斯	,	谁	我们	知道	.

还有我们熟知的伟大英雄阿喀琉斯。

" ['hærəld] , [hu:] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['pəʊətri] , ['əʊnli] ['ʃaʊtɪd] .

"	Harold	,	who	did	not	care	for	poetry	,	only	shouted	.
"	哈罗德	,	WHO	做过	不是	关心	为了	诗	,	仅有的	喊叫	.

“哈罗德对诗歌不感兴趣，只会大喊大叫。”

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['ɔ:lsəʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['rɔ:rɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi]['naɪðə(r)] [lʊkt] [nɔ:(r)] [felt] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]

His	spirits	also	were	roaring	,	and	he	neither	looked	nor	felt	a	poor
他的	烈酒	还	是	咆哮	,	和	他	两者都不	看起来	也不	毛毡	一个	贫穷的

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

他精神抖擞，既不像个可怜的病人，也不觉得自己像个可怜的病人。

['saɪəns] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɪm] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] [leɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Science	had	talked	to	him	seriously	of	late	,	shaking	her	head	at	his
科学	有	谈话	到	他	严重地	的	晚的	,	摇晃	她	头	在	他的

['sʌnbɜ:nt] ['bɒdi] .

sunburnt	body	.
晒伤	身体	.

最近，科学认真地跟他谈过，看着他晒伤的身体，她摇了摇头。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['saɪəns] [nəʊ] ?

What	should	Science	know	?
什么	应该	科学	知道	?

科学应该了解什么?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] ,

She	had	sent	him	down	to	the	sea	to	recruit	,
她	有	发送	他	向下	到	这	海	到	招募	,

她派他到海边去招募人员，

[ænd; ənd] ['mɪki] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['taɪə(r)] [hɪm'self] .

and	Micky	to	see	that	he	did	not	tire	himself	.
和	米奇	到	看	那	他	做过	不是	胎	他自己	.

还要让米奇看看他有没有累。

['mɪki] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['nju:sns] [æt; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət] ['kɒmən] [sens] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] ,

Micky	had	been	a	nuisance	at	first	,	but	common	sense	had	prevailed	,
米奇	有	到过	一个	滋扰	在	第一的	,	但	常见的	感觉	有	最终获胜	,

米奇起初确实很烦人，但最终还是讲道理的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] .

as	it	always	does	among	the	young	.
作为	它	总是	做	之中	这	年轻的	.

就像它在年轻人中一直发生的那样。

[ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [əˈgəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhænd(ə)l] [æn; ən] [ɔː(r)] .

A	fortnight	ago	,	he	would	not	let	the	patient	handle	an	oar	.
一个	两星期	前	,	他	会	不是	让	这	病人	处理	一个	桨	.

两周前，他甚至不让病人碰桨。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪd] [hɪm] " [bʌst] " [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈhærəld] [tʊk] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] [dɪd] [səʊ] .

Now	he	bid	him	"	bust	"	himself	,	and	Harold	took	him	at	his	word	and	did	so	.
现在	他	出价	他	"	摔碎	"	他自己	,	和	哈罗德	采取	他	在	他的	单词	和	做过	所以	.

现在他命令他"自爆"，哈罗德信以为真，照做了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ɔːl] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] .

He	made	himself	all	will	and	muscle	.
他	制成	他自己	全部	将要	和	肌肉	.

他把自己练成了一身强壮的肌肉和强大的意志力。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

He	began	not	to	know	where	he	was	.
他	开始	不是	到	知道	在哪里	他	曾是	.

他开始不知道自己身在何处。

[ðə; ðɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈstretʃə(r)] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

The	thrill	of	the	stretcher	against	his	feet	,	and	of	the	tide	up	his	arms	,
这	刺激	的	这	担架	反对	他的	脚	,	和	的	这	潮	向上	他的	武器	,

担架抵着他的脚，潮水涌上他的双臂，这种感觉令人心痛。

[mɜːdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [vɔɪs] [təˈwɔːdz] [wʌn] [ˈneɪmləs] [senˈseɪʃ(ə)n] ;

merged	with	his	friend's	voice	towards	one	nameless	sensation	;
合并	和	他的	朋友们	嗓音	向	一	无名	感觉	;

与朋友的声音融为一体，形成一种难以名状的感觉；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstɪk] [steɪt] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈæθliːts] [truː] [ðəʊ] [ˌʌnəkˈnɒlɪdʒd] [gəʊl] :

he	was	approaching	the	mystic	state	that	is	the	athlete's	true	though	unacknowledged	goal	:
他	曾是	接近	这	神秘	状态	那	是	这	运动员的	真的	尽管	未被承认	目标	:

他正接近那种神秘的境界，那是运动员真正虽未被承认却又至关重要的目标：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .

he	was	beginning	to	be	.
他	曾是	开始	到	是	.

他开始变成那样了。

[ˈmɪki] [ˈtʃɑːntɪd] , " [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] , " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [baɪ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrʌdə(r)] .

Micky	chanted	,	"	One	,	two	—	one	,	two	,	"	and	tried	to	help	by	twitching	the	rudder	.
米奇	吟诵	,	"	一	,	二	—	一	,	二	,	"	和	尝试	到	帮助	经过	抽搐	这	舵	.

米奇一边喊着"一、二——一、二"，一边试图通过拨动舵来帮忙。

[bʌt; bət] [ˈmɪki] [hæd; həd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

But	Micky	had	imagination	.
但	米奇	有	想像力	.

但米奇很有想象力。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɑː(r)]

He	looked	at	the	flaming	windows	and	fancied	that	the	farm	was	a	star
他	看起来	在	这	炽盛	视窗	和	幻想	那	这	农场	曾是	一个	星星

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [ɪts] [ə'tendənt] ['sætəlaɪt] .

and	the	boat	its	attendant	satellite	.
和	这	船	它是	服务员	卫星	.

他望着燃烧的窗户，想象着农场是一颗星星，而船是它的卫星。

[ðen] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['iːθə(r)] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

Then	the	tide	was	the	rushing	ether	stream	of	the	universe	,
然后	这	潮	曾是	这	匆忙	醚	溪流	的	这	宇宙	,

那时，潮汐便是宇宙中奔涌的以太流。

[ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [sɜːdʒ] [ðæt] [biːts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

the	interstellar	surge	that	beats	for	ever	.
这	星际穿越	涌	那	节拍	为了	曾经	.

永恒跳动的星际涌动。

[haʊ] ['dʒɒli] !

How	jolly	!
如何	快乐的	!

真令人高兴!

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɔːmjuleɪt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊldə] ['piːp(ə)l] .

He	did	not	formulate	his	joys	,	after	the	weary	fashion	of	older	people	.
他	做过	不是	制定	他的	喜悦	,	后	这	厌倦	时尚	的	老	人们	.

他不像老年人那样，用疲惫的方式表达自己的喜悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .

He	was	far	too	happy	to	be	thankful	.
他	曾是	远的	也	快乐的	到	是	感恩	.

他高兴得根本没心思表达感激之情。

" [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðaɪ] [kri'eɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [juːθ] ,

"	Remember	now	thy	Creator	in	the	days	of	thy	youth	,
"	记住	现在	你的	创作者	在	这	天	的	你的	青年	,

“你当趁着年幼，记念造你的主，

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][left] [hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪ'haɪnd] ,

"	are	the	words	of	one	who	has	left	his	youth	behind	,
"	是	这	字	的	一	WHO	有	左边	他的	青年	在后面	,

这是告别青春之人的肺腑之言。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['mɪki] [sæŋ] [wɒz; wəz] " [wʌn] , [tuː] .

and	all	that	Micky	sang	was	"	One	,	two	.
和	全部	那	米奇	唱	曾是	"	一	,	二	.

米奇唱的歌只有“一，二”。

" ['hærəld] [lɑːft] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] .

"	Harold	laughed	without	hearing	.
"	哈罗德	笑了	没有	听力	.

哈罗德没听见就笑了。

[swet] [pɔː] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Sweat	poured	off	his	forehead	.
汗	倾倒	离开	他的	前额	.

汗水从他的额头上倾泻而下。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [spɜːt] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [taɪd] .

He	put	on	a	spurt	,	as	did	the	tide	.
他	放	在	一个	喷	,	作为	做过	这	潮	.

他猛地一冲，就像潮水一样。

" [wɪʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['mɪki] .

"	Wish	the	doctor	could	see	you	,	"	cried	Micky	.
"	希望	这	医生	可以	看	你	,	"	哭	米奇	.

“真希望医生能看看你，”米奇哭着说。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [went] [bə'zɜːk] .

Setting	his	teeth	,	he	went	berserk	.
环境	他的	牙齿	,	他	去	狂暴	.

他咬紧牙关，勃然大怒。

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

His	ancestors	called	to	him	that	it	was	better	to	die	than	to	be
他的	祖先	称为	到	他	那	它	曾是	更好的	到	死	比	到	是

['biːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

beaten	by	the	sea	.
被打败	经过	这	海	.

他的祖先呼唤他，与其被大海吞噬，不如死去。

[hiː; hi] [rəud] [wɪð] [gɑːsps][ænd; ənd]['æŋgri]['lɪt(ə)l] [kraɪz] ,

He	rowed	with	gasps	and	angry	little	cries	,
他	划船	和	喘息	和	生气的	小的	哭泣	,

他一边喘息一边发出愤怒的低吼，划着船。

[waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmzmən] [læʃt] [hɪm][tuː; tə]['fjʊəri] .

while	the	voice	of	the	helmsman	lashed	him	to	fury	.
尽管	这	嗓音	的	这	舵手	鞭打	他	到	愤怒	.

舵手的声音让他怒不可遏。

" [ðæts] [raɪt] — [wʌn] , [tuː] — [plʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɑːdə(r)] . . . .

"	That's	right	—	one	,	two	—	plug	it	in	harder	.	.	.	.
"	那就是	正确的	—	一	,	二	—	插头	它	在	更难	.	.	.	.

“没错——一、二——用力插上……”

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [stɪf] , [ðəʊ] .

Oh	,	I	say	,	this	is	a	bit	stiff	,	though	.
哦	,	我	说	,	这	是	一个	少量	僵硬的	,	尽管	.

哦，我说，这有点僵硬。

[lets] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [əʊld][mæn] , [pə'hæps] .

Let's	give	it	up	,	old	man	,	perhaps	.
我们来吧	给	它	向上	,	老的	男人	,	也许	.

或许我们应该放弃吧，老头子。

" [ðə; ði] [gʌlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .

"	The	gulls	were	about	them	now	.
"	这	海鸥	是	关于	他们	现在	.

“海鸥就在它们周围。”

[sʌm; səm] [wiːld] [ˌəʊvə'hed] , ['ʌðə(r)z] [bɒbd] [pɑːst][ɒn][ðə; ði] ['fʌrəʊd] ['wɔːtəz] .

Some	wheeled	overhead	,	others	bobbed	past	on	the	furrowed	waters	.
一些	带轮子的	开销	,	其他的	波波德	过去的	在	这	沟壑	水	.

有些飞机在空中盘旋，有些飞机在波光粼粼的水面上漂浮。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] [keɪm] ['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

The	song	of	a	lark	came	faintly	from	the	land	,
这	歌曲	的	一个	云雀	来了	淡淡的	从	这	土地	,

从陆地上传来一阵微弱的云雀鸣叫声。

[ænd; ənd] ['mɪki] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɒktəz] [træp] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:m] .

and	Micky	saw	the	doctor's	trap	driving	along	the	road	that	led	to	the	farm	.
和	米奇	锯	这	医生的	陷阱	驾驶	沿着	这	路	那	引领	到	这	农场	.

米奇看到医生的陷阱沿着通往农场的路行驶。

[hi:; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

He	felt	ashamed	.
他	毛毡	羞愧	.

他感到羞愧。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['hærəld] , [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] — [aɪ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [let] [ju:; jʊ] .

"	Look	here	,	Harold	,	you	oughtn't	to	—	I	oughtn't	to	have	let	you	.
"	看	这里	,	哈罗德	,	你	不应该	到	—	我	不应该	到	有	让	你	.

“听着，哈罗德，你不应该——我不应该让你这么做。”

[aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	—	I	don't	see	the	point	of	it	.	"
我	—	我	不	看	这	观点	的	它	.	"

我——我不明白这样做的意义何在。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['hærəld] [wɪð] ['kjʊəriəs] [dɪ'stɪŋktnəs] .

"	Don't	you	?	"	said	Harold	with	curious	distinctness	.
"	不	你	?	"	说	哈罗德	和	好奇的	明显	.

“难道你不觉得吗？”哈罗德用一种奇怪的、清晰的语气说道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] [drɒpt] [bəuθ] [ɔ:z] .

"	Well	,	you	will	some	day	,	"	and	so	saying	dropped	both	oars	.
"	出色地	,	你	将要	一些	天	,	"	和	所以	说	掉落	两个都	桨	.

“总有一天你会的，”说完，他扔掉了手中的两支桨。

[ðə; ði] [bəʊt] [spʌn] [raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɑ:m] , [ðə; ði] [træp] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:k] ['vænɪʃd]

The	boat	spun	round	at	this	,	the	farm	,	the	trap	,	the	song	of	the	lark	vanished
这	船	旋转	圆形的	在	这	,	这	农场	,	这	陷阱	,	这	歌曲	的	这	云雀	消失了

,

,

,

船猛地转了个圈，农场、陷阱、云雀的歌声都消失了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒlək; 'rəʊlɒk] .

and	he	fell	heavily	against	the	rowlock	.
和	他	跌倒	重度	反对	这	锁	.

他重重地撞在了桨架上。

['mɪki] [kɔ:t] [æt; ət] [hɪm] .

Micky	caught	at	him	.
米奇	捕捉	在	他	.

米奇抓住了他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

He	had	strained	his	heart	.
他	有	紧张	他的	心	.

他心脏承受了很大的压力。

[hɑ:f] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [daɪd] , [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] ['bɪznəs] .

Half	in	the	boat	and	half	out	of	it	,	he	died	,	a	rotten	business	.
一半	在	这	船	和	一半	出去	的	它	,	他	死亡	,	一个	烂	商业	.

他半个身子在船里，半个身子在船外，就这样死了，真是太糟糕了。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['bɪznəs] .

A	rotten	business	.
一个	烂	商业	.

一家糟糕的公司。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nevə(r)][tuː; tə]

It	happened	when	Michael	was	twenty	-	two	,	and	he	expected	never	to
它	发生	什么时候	迈克尔	曾是	二十	-	二	,	和	他	预期的	绝不	到

[biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

be	happy	again	.
是	快乐的	再次	.

这件事发生在迈克尔二十二岁的时候，他以为自己再也不会快乐了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði] ['dɒktəz]

The	sound	of	his	own	voice	shouting	as	he	was	carried	out	,	the	doctor's
这	声音	的	他的	自己的	嗓音	喊叫	作为	他	曾是	携带	出去	,	这	医生的

[vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

voice	saying	,
嗓音	说	,

他被抬出去时自己的喊叫声，以及医生的声音，都清晰可闻。

" [aɪ][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['herəldz] ['peərənts] ,

"	I	consider	you	responsible	,	"	the	coming	of	Harold's	parents	,
"	我	考虑	你	负责任的	,	"	这	未来	的	哈罗德的	父母	,

“我认为你对此负有责任，”哈罗德父母的到来，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['sʌməraɪzɪŋ] ['herəldz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] — [ɔːl]

the	voice	of	the	curate	summarizing	Harold's	relations	with	the	unseen	—	all
这	嗓音	的	这	策展	总结	哈罗德的	关系	和	这	看不见	—	全部

[ðiːz] [θɪŋz] [ə'fektɪd] [hɪm][səʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'fekt] [hɪm]

these	things	affected	him	so	deeply	that	he	supposed	they	would	affect	him
这些	事物	做作的	他	所以	深	那	他	据称	他们	会	影响	他

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

牧师的声音概括了哈罗德与看不见的世界的关系——所有这些事情都深深地影响了他，以至于他认为这些事情将永远影响着他。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] ['sev(ə)nti] ,

They	did	not	,	because	he	lived	to	be	over	seventy	,
他们	做过	不是	,	因为	他	居住地	到	是	超过	七十	,

他们没有，因为他活到了七十多岁。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['klɪəli]

and	with	the	best	will	in	the	world	,	it	is	impossible	to	remember	clearly
和	和	这	最好的	将要	在	这	世界	,	它	是	不可能的	到	记住	清楚地

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

for	so	long	.
为了	所以	长的	.

即使拥有世界上最好的意愿，也不可能长时间清晰地记住所有事情。

[ðə; ði][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ɪz] ['kəʊtɪd] [wɪð] [njuː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['deɪli] ;

The	mind	,	however	sensitive	and	affectionate	,	is	coated	with	new	experiences	daily	;
这	头脑	,	然而	敏感的	和	亲热	,	是	涂层	和	新的	经历	日常的	;

人的心灵，无论多么敏感和充满爱意，每天都会被新的体验所浸染；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [klɪə(r)] [ɪt'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stedi] [ə'kriːʃ(ə)n] ,

it	cannot	clear	itself	of	the	steady	accretion	,
它	不能	清除	本身	的	这	稳定的	吸积	,

它无法摆脱持续的物质堆积，

[ænd; ənd][ɪz] [fɔːst] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'stɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**is**	**forced**	**either**	**to**	**forget**	**the**	**past**	**or**	**to**	**distort**	**it**	**.**
和	是	强制	任何一个	到	忘记	这	过去的	或者	到	歪曲	它	.

被迫要么忘记过去，要么歪曲过去。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['maɪk(ə)l] .

So	**it**	**was**	**with**	**Michael**	**.**
所以	它	曾是	和	迈克尔	.

迈克尔的情况也是如此。

[ɪn] [taɪm] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)][drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənts] [sə'vaivd] .

In	**time**	**only**	**the**	**more**	**dramatic**	**incidents**	**survived**	**.**
在	时间	仅有的	这	更多的	戏剧性	事件	幸存下来	.

随着时间的推移，只有那些最引人注目的事件流传了下来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['herəldz] ['faɪn(ə)l]['dʒestʃə(r)] ([wʌn][hænd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

He	**remembered**	**Harold's**	**final**	**gesture**	**(**	**one**	**hand**	**grasping**	**his**	**own**	**,**	**the**	**other**
他	记得	哈罗德的	最终的	手势	(	一	手	抓握	他的	自己的	,	这	其他

[plʌndʒd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]) ,

plunged	**deep**	**into**	**the**	**sea**	**)**	**,**
暴跌	深的	进入	这	海	)	,

他记得哈罗德最后的举动（一只手紧紧抓住自己的手，另一只手深深地插入大海），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɛs'θɛtɪk] ['kwɒlətɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	**there**	**was**	**a**	**certain**	**æsthetic**	**quality**	**about**	**it**	**,**
因为	那里	曾是	一个	肯定	审美的	质量	关于	它	,

因为它具有某种美学特质，

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

not	**because**	**it**	**was**	**the**	**last**	**of**	**his**	**friend**	**.**
不是	因为	它	曾是	这	最后的	的	他的	朋友	.

并非因为这是他最后一个朋友。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

He	**remembered**	**the**	**final**	**words**	**for**	**the**	**same**	**reason**	**.**
他	记得	这	最终的	字	为了	这	相同的	原因	.

他也正是因为这个原因记住了遗言。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Don't**	**you**	**see**	**the**	**point**	**of**	**it**	**?**
"	不	你	看	这	观点	的	它	?

你难道不明白这样做的意义吗?

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .

Well	**,**	**you**	**will**	**some**	**day**	**.**
出色地	,	你	将要	一些	天	.

总有一天你会的。

" [ðə; ði] [freɪz] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɒk] ;

"	**The**	**phrase**	**struck**	**his**	**fancy**	**,**	**and**	**passed**	**into**	**his**	**own**	**stock**	**;**
"	这	短语	击	他的	想要	,	和	通过了	进入	他的	自己的	库存	;

“这句话让他印象深刻，并成为他自己的口头禅;

['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .

after	**thirty**	**or**	**forty**	**years**	**he**	**forgot**	**its**	**origin**	**.**
后	三十	或者	四十	年	他	忘了	它是	起源	.

三四十年后，他忘记了它的出处。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] ; [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] [snəʊd] [hɪm]['ʌndə(r)] .

He	**is**	**not**	**to**	**blame**	**;**	**the**	**business**	**of**	**life**	**snowed**	**him**	**under**	**.**
他	是	不是	到	责备	;	这	商业	的	生活	下雪了	他	在下面	.

这并非他的错；是生活的琐事让他不堪重负。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] : [hiː; hi][ænd; ənd]['hærəld][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [ɪk'sept] [juːθ]

There	is	also	this	to	say	:	he	and	Harold	had	nothing	in	common	except	youth
那里	是	还	这	到	说	:	他	和	哈罗德	有	没有什么	在	常见的	除了	青年

.

:

.

还有一点需要说明：他和哈罗德除了年轻之外，没有任何共同之处。

[nəʊ]['spɪrɪtʃuəl] [bɒnd][kʊd; kəd] [sə'vaɪv] .

No	spiritual	bond	could	survive	.
不	精神	纽带	可以	存活	.

任何精神纽带都无法维系。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'skʌst] [θi'ɒlədʒi] [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːm] ,

They	had	never	discussed	theology	or	social	reform	,
他们	有	绝不	讨论	神学	或者	社会的	改革	,

他们从未讨论过神学或社会改革问题。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['maɪkəlz] [breɪn] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli]

or	any	of	the	problems	that	were	thronging	Michael's	brain	,	and	consequently
或者	任何	的	这	问题	那	是	熙熙攘攘	迈克尔的	脑	,	和	最后

,

,

,

或者说，是当时困扰迈克尔的任何其他问题，因此，

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

though	they	had	been	intimate	enough	,	there	was	nothing	to	remember	.
尽管	他们	有	到过	亲密的	足够的	,	那里	曾是	没有什么	到	记住	.

虽然他们之间关系亲密，但却没有什么值得回忆的。

['hærəld] ['meltɪd] [ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

Harold	melted	the	more	one	thought	of	him	.
哈罗德	融化	这	更多的	一	想法	的	他	.

越是想起哈罗德，他就越是温柔。

[rɔb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʃædəʊi] .

Robbed	of	his	body	,	he	was	so	shadowy	.
被抢劫	的	他的	身体	,	他	曾是	所以	阴暗的	.

他失去了肉身，只剩下模糊的影子。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][wʌn][ɪ'mædʒɪn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [deθ]

Nor	could	one	imagine	him	as	a	departed	spirit	,	for	the	world	beyond	death
也不	可以	一	想象	他	作为	一个	已离开	精神	,	为了	这	世界	超过	死亡

[ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ɔːgəst] .

is	surely	august	.
是	一定	八月	.

人们也无法将他想象成一个逝去的灵魂，因为死后的世界一定是庄严的。

['naɪðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [nɔː(r)] [hel] [ɪz][ðeə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æθ'letɪks] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [gʊd] ['tempə(r)] ,

Neither	in	heaven	nor	hell	is	there	place	for	athletics	and	aimless	good	temper	,
两者都不	在	天堂	也不	地狱	是	那里	地方	为了	竞技	和	漫无目的	好的	脾气	,

天堂和地狱都没有体育运动和漫无目的的好脾气的容身之地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm]['hærəld] , [wɒt] [wɒz; wəz][left] ?

and	if	these	were	taken	from	Harold	,	what	was	left	?
和	如果	这些	是	已采取	从	哈罗德	,	什么	曾是	左边	?

如果这些东西都来自哈罗德，那还剩下什么呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [æn; ən] ['ɑːkitaɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Even	if	the	unseen	life	should	prove	an	archetype	of	this	,
甚至	如果	这	看不见	生活	应该	证明	一个	原型	的	这	,

即使看不见的生命最终被证明是这种现象的原型，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑ:z] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ,

even	if	it	should	contain	a	sun	and	stars	of	its	own	,
甚至	如果	它	应该	包含	一个	太阳	和	明星	的	它是	自己的	,

即使它本身拥有太阳和星星，

[ðə; ði] ['sʌnbɜ:n] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [mʌst; məst] [feɪd] [ɒf] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [æz; əz] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	sunburn	of	earth	must	fade	off	our	faces	as	we	look	at	it	,
这	晒斑	的	地球	必须	褪色	离开	我们的	面孔	作为	我们	看	在	它	,

当我们凝视地球时，脸上的灼伤感应该会消退。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [mʌst; məst] ['wɪðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [kæn; kən] [gəʊ] ['rəʊɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [si:]

the	muscles	of	earth	must	wither	before	we	can	go	rowing	on	its	infinite	sea
这	肌肉	的	地球	必须	枯萎	前	我们	能	去	划船	在	它是	无限	海

.

:

.

地球的肌肉必须先萎缩，我们才能在它无垠的海洋上划船。

['maɪk(ə)l] ['sædli] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [gɑ:dz] ['mɜ:si] .

Michael	sadly	resigned	his	friend	to	God's	mercy	.
迈克尔	令人遗憾的是	辞职	他的	朋友	到	神的	怜悯	.

迈克尔悲痛地将朋友的离世交托给了上帝。

[hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [du:; də] ['nʌθɪŋ] ,

He	himself	could	do	nothing	,
他	他自己	可以	做	没有什么	,

他自己却无能为力。

[fɔ:(r); fə(r)] [men] [kæn; kən] ['əʊnli] [ɪ'mɔ:təlaɪz] [ðəʊz] [hu:] [li:v] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [strɒŋ]

for	men	can	only	immortalize	those	who	leave	behind	them	some	strong
为了	男人	能	仅有的	永垂不朽	那些	WHO	离开	在后面	他们	一些	强的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɔ:(r)] ['wɪzdəm] .

impression	of	poetry	or	wisdom	.
印象	的	诗	或者	智慧	.

只有那些留下深刻诗歌或智慧印记的人，才能使之永垂不朽。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ə'nʌðə(r)] [feɪt] .

For	himself	he	expected	another	fate	.
为了	他自己	他	预期的	其他	命运	.

他自己则预感会有另一种命运。

[wɪð] [ɔ:l] [hju:'mɪləti] , [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['hærəld] .

With	all	humility	,	he	knew	that	he	was	not	as	Harold	.
和	全部	谦逊	,	他	知道	那	他	曾是	不是	作为	哈罗德	.

他谦卑地知道自己不如哈罗德。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['merɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:(r)]

It	was	no	merit	of	his	own	,	but	he	had	been	born	of	a	more
它	曾是	不	优点	的	他的	自己的	,	但	他	有	到过	出生	的	一个	更多的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [stɒk] ,

intellectual	stock	,
知识分子	库存	,

这并非他自身的功劳，而是他出身于一个更有学识的家庭。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [p'aʊəz] [ðæt] ['rendəd] [hɪm] ['wə:ðiə] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

and	had	inherited	powers	that	rendered	him	worthier	of	life	,	and	of
和	有	遗传	权力	那	渲染	他	更值得	的	生活	,	和	的

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

whatever	may	come	after	it	.
任何	可能	来	后	它	.

他继承了使他更配得上生命以及死后一切事物的力量。

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪni]['tæŋg(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl]

He	cared	for	the	universe	,	for	the	tiny	tangle	in	it	that	we	call
他	关心	为了	这	宇宙	,	为了	这	微小的	纠纷	在	它	那	我们	称呼

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

civilisation	,
文明	,

他关心宇宙，也关心其中我们称之为文明的那微小整体。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd] [huː] [træn'send, trɑːn-]

for	his	fellow	-	men	who	had	made	the	tangle	and	who	transcended
为了	他的	同伴	-	男人	WHO	有	制成	这	纠纷	和	WHO	超越

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

献给那些身陷困境并最终超越困境的同胞们。

[lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [wɔːm] [hɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

Love	,	the	love	of	humanity	,	warmed	him	;	and	even	when	he	was	thinking
爱	,	这	爱	的	人类	,	温暖	他	;	和	甚至	什么时候	他	曾是	思维

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

of	other	matters	,
的	其他	事情	,

爱，对人类的爱，温暖着他；即使当他思考其他事情时，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][oʊ'raɪən] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

was	looking	at	Orion	perhaps	in	the	cold	winter	evenings	,	a	pang	of	joy	,
曾是	寻找	在	猎户座	也许	在	这	寒冷的	冬天	晚上	,	一个	疼痛	的	喜悦	,

或许是在寒冷的冬夜里，望着猎户座，心中涌起一丝喜悦。

[tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʊd] [θrɪl] [hɪm] ,

too	sweet	for	description	,	would	thrill	him	,
也	甜的	为了	描述	,	会	刺激	他	,

太美好了，无法形容，他一定会欣喜若狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [haɪɪst] ['ɪmpʌls] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vælјuː] ,

and	he	would	feel	sure	that	our	highest	impulses	have	some	eternal	value	,
和	他	会	感觉	当然	那	我们的	最高	冲动	有	一些	永恒	价值	,

他会确信我们最高尚的冲动具有某种永恒的价值，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'plitɪd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

and	will	be	completed	hereafter	.
和	将要	是	完全的	此后	.

并将于此后完成。

[səʊ] [fʊl] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [bruːd] ['əʊvə(r)] [deθ] .

So	full	a	nature	could	not	brood	over	death	.
所以	满的	一个	自然	可以	不是	幼虫	超过	死亡	.

如此充盈的天性，怎会沉湎于死亡？

[tuː; tə] ['sʌməraɪz] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

To	summarize	his	career	.
到	总结	他的	职业	.

总结他的职业生涯。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['trædʒədi] , [wen] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [wɒz; wəz] [rɪ'krʊtɪŋ] ,

Soon	after	the	tragedy	,	when	he	in	his	turn	was	recruiting	,
很快	后	这	悲剧	,	什么时候	他	在	他的	转动	曾是	招聘	,

悲剧发生后不久，当他开始招募新兵时，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [θruː] [laɪf] .

he	met	the	woman	who	was	to	become	his	helpmate	through	life	.
他	遇见	这	女士	WHO	曾是	到	变得	他的	帮手	通过	生活	.

他遇到了后来成为他一生伴侣的女人。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)][wʌns][bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	met	her	once	before	,	and	had	not	liked	her	;	she	had
他	有	遇见	她	一次	前	,	和	有	不是	喜欢	她	;	她	有

[siːmd] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːd] .

seemed	uncharitable	and	hard	.
似乎	不仁慈的	和	难的	.

他之前见过她一次，并不喜欢她；她看起来冷酷无情。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːdnəs] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məˈrælətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself]

Now	he	saw	that	her	hardness	sprang	from	a	morality	that	he	himself
现在	他	锯	那	她	硬度	弹簧	从	一个	道德	那	他	他自己

[lækt] .

lacked	.
缺乏	.

现在他明白了，她的冷酷无情源于他自己所缺乏的道德感。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn] [lʌv] , [ˈdʒænət] [bɪˈliːvd] [ɪn] [truːθ] .

If	he	believed	in	love	,	Janet	believed	in	truth	.
如果	他	相信	在	爱	,	珍妮特	相信	在	真相	.

如果他相信爱情，那么珍妮特就相信真理。

[ʃiː; ʃi] [ˈtestɪd] [ɔːl] [men] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] .

She	tested	all	men	and	all	things	.
她	测试	全部	男人	和	全部	事物	.

她考验了所有男人和所有事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsentɪˈmentəlɪst] [huː] [ˈʃeltəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [rʌf]

She	had	no	patience	with	the	sentimentalist	who	shelters	from	the	world's	rough
她	有	不	耐心	和	这	感伤主义者	WHO	避难所	从	这	世界的	粗糙的

[ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l] .

and	tumble	.
和	翻滚	.

她对那些躲避世间纷扰、多愁善感的人毫无耐心。

[ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ,

Engaged	at	that	time	to	another	man	,
已订婚的	在	那	时间	到	其他	男人	,

当时她已与另一名男子订婚，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [mɔː(r)] [ˈfriːli] [tuː; tə] [ˈmaɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,

she	spoke	more	freely	to	Michael	than	she	would	otherwise	have	done	,
她	辐	更多的	自由	到	迈克尔	比	她	会	否则	有	完毕	,

她和迈克尔说话比平时更坦诚。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈʌðə(r)z]

and	told	him	that	it	is	not	enough	to	feel	good	and	to	feel	that	others
和	讲述	他	那	它	是	不是	足够的	到	感觉	好的	和	到	感觉	那	其他的

[ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ;

are	good	;
是	好的	;

并告诉他，仅仅感觉良好和感觉别人良好是不够的；

[wʌnz] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðə(r)z] [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə][əˈdɒpt][ə; eɪ]

one's	business	is	to	make	others	better	,	and	she	urged	him	to	adopt	a
一个人的	商业	是	到	制作	其他的	更好的	,	和	她	敦促	他	到	采纳	一个

[prəˈfeʃn] .

profession	.
职业	.

人的职责是让别人变得更好，她敦促他找一份职业。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [wɜːk] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [juːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

The	beauty	of	honest	work	dawned	upon	the	youth	as	she	spoke	.
这	美丽	的	诚实的	工作	黎明	之上	这	青年	作为	她	辐	.

她说话间，诚实劳动的美好在她心中逐渐显现。

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fʊl] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [djuː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Mentally	and	physically	,	he	came	to	full	manhood	,	and	,	after	due	preparation	,
精神上	和	身体	,	他	来了	到	满的	男子气概	,	和	,	后	到期的	准备	,

他在精神和身体上都完全成熟，并且经过适当的准备，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [həʊm] ['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

he	entered	the	Home	Civil	Service	—	the	British	Museum	.
他	进入	这	家	民用	服务	—	这	英国	博物馆	.

他进入了英国国家公务员系统——大英博物馆。

[hɪə(r)] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['nəʊtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] .

Here	began	a	career	that	was	rather	notable	,	and	wholly	beneficial	to	humanity	.
这里	开始	一个	职业	那	曾是	相当	值得注意的	,	和	完全	有利	到	人类	.

一段颇为杰出且对人类大有裨益的职业生涯就此展开。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] , ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ruː'tiːn] .

With	his	ideals	of	conduct	and	culture	,	Michael	was	not	content	with	the	official	routine	.
和	他的	理想	的	执行	和	文化	,	迈克尔	曾是	不是	内容	和	这	官方的	常规	.

迈克尔有着自己理想的行为准则和文化修养，因此他不满足于官方的惯例。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [help] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð] [tækt] , [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

He	desired	to	help	others	,	and	,	since	he	was	gifted	with	tact	,	they	consented	to	the	operation	.
他	想要的	到	帮助	其他的	,	和	,	自从	他	曾是	天才	和	策略	,	他们	同意	到	这	手术	.

他渴望帮助他人，而且由于他很有分寸，所以对方同意接受手术。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [fɔːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] .

Before	long	he	became	a	conciliatory	force	in	his	department	.
前	长的	他	成为	一个	和解	力量	在	他的	部门	.

不久之后，他就成了部门里的调解员。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mɒlɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] , [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] , [suːð] ['fɒrən] ['skɑːləz] ,

He	could	mollify	his	superiors	,	encourage	his	inferiors	,	soothe	foreign	scholars	,
他	可以	缓和	他的	上级	,	鼓励	他的	下等人	,	舒缓	外国的	学者们	,

他能安抚上级，鼓励下属，安抚外国学者，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [saɪdz] .

and	show	that	there	is	something	to	be	said	for	all	sides	.
和	展示	那	那里	是	某物	到	是	说	为了	全部	侧面	.

并表明各方都有其合理之处。

['dʒænət] , [huː] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [raɪz] , [tæks] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ˌɪnstə'bɪləti] .

Janet	,	who	watched	his	rise	,	taxed	him	again	with	instability	.
珍妮特	,	WHO	观看	他的	上升	,	已征税	他	再次	和	不稳定性	.

看着他一步步走向成功，珍妮特又用不稳定的性格让他付出了代价。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

But	now	she	was	wrong	.
但	现在	她	曾是	错误的	.

但现在她错了。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌɒpə'tjuːnɪst] .

The	young	man	was	not	a	mere	opportunist	.
这	年轻的	男人	曾是	不是	一个	仅仅	机会主义者	.

这个年轻人并非只是个投机分子。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	always	had	a	sincere	opinion	of	his	own	,
他	总是	有	一个	真诚	观点	的	他的	自己的	,

他始终坚持自己的真知灼见。

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðə; ðiː] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .

or	he	could	not	have	retained	the	respect	of	his	colleagues	.
或者	他	可以	不是	有	保留	这	尊重	的	他的	同事	.

否则他不可能继续赢得同事们的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðiː] [ɪn'herənt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][æt; ət] [wɜːk] ,

It	was	really	the	inherent	sweetness	of	his	nature	at	work	,
它	曾是	真的	这	固有	甜味	的	他的	自然	在	工作	,

这其实是他天性中固有的善良在起作用。

[tɜːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] [tə'wɔːdz] ['fruːtf(ə)l][endz] .

turned	by	a	woman's	influence	towards	fruitful	ends	.
转向	经过	一个	女性的	影响	向	卓有成效	结束	.

在一位女性的影响下，朝着富有成效的方向发展。

[æt; ət][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ə; eɪ][ten] [j'iəz] - [ə'kweɪntəns] [ðə; ðiː] [tuː] ['mærid] .

At	the	end	of	a	ten	years	'	acquaintance	the	two	married	.
在	这	结尾	的	一个	十	年	-	熟人	这	二	已婚	.

两人相识十年后结婚。

[ɪn][ðə; ðiː] ['ɪntəv(ə)l] ['dʒænət][hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [peɪn] ,

In	the	interval	Janet	had	suffered	much	pain	,
在	这	间隔	珍妮特	有	遭受	很多	疼痛	,

在此期间，珍妮特遭受了许多痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'wɜːðiː] [ɒv; əv]
[hɜː(r); hə(r)] .

for	the	man	to	whom	she	had	been	engaged	had	proved	unworthy	of	her	.
为了	这	男人	到	谁	她	有	到过	已订婚的	有	已证实	不配	的	她	.

因为她之前的未婚夫配不上她。

[hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][set] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] ,

Her	character	was	set	when	she	came	to	Michael	,	and	,	as	he	knew	,
她	特点	曾是	放	什么时候	她	来了	到	迈克尔	,	和	,	作为	他	知道	,

她来到迈克尔身边时，她的性格就已经定型了，而且，正如迈克尔所知，

['strɒŋli] ['kɔntræstid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [ɔːl]
[ðə; ðiː] [gʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

strongly	contrasted	with	his	own	;	and	perhaps	they	had	already	interchanged	all	the	good	they	could	.
强烈	对比	和	他的	自己的	;	和	也许	他们	有	已经	互换	全部	这	好的	他们	可以	.

与他自己的生活形成了鲜明的对比；或许他们已经把所有美好的事物都交换完了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [pruːvd] ['djʊərəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['hæpi] .

But	the	marriage	proved	durable	and	sufficiently	happy	.
但	这	婚姻	已证实	耐用的	和	足够	快乐的	.

但这段婚姻经受住了考验，也相当幸福。

[hiː; hi] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [meɪd] ['endləs] [ə'laʊənsɪz] ,

He	,	in	particular	,	made	endless	allowances	,
他	,	在	特别的	,	制成	无尽的	津贴	,

他尤其给予了无尽的宽容，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	toleration	and	sympathy	were	becoming	the	cardinal	points	of	his
为了	容忍	和	同情	是	成为	这	红衣主教	积分	的	他的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

因为宽容和同情正逐渐成为他性格中最重要的两点。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd] , [ɔː(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

If	his	wife	was	unfair	to	the	official	mind	,	or	if	his	brother	-	in	-	law	,
如果	他的	妻子	曾是	不公平	到	这	官方的	头脑	,	或者	如果	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

[æn; ən] ['eɪθiɪst] ,

an	atheist	,
一个	无神论者	,

如果他的妻子对官方人士不公，或者如果他的姐夫（一位无神论者）

[dɪ'naʊnst] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðeɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

denounced	religion	,	he	would	say	to	himself	,	"	They	cannot	help	it	;	they	are
谴责	宗教	,	他	会	说	到	他自己	,	"	他们	不能	帮助	它	;	他们	是

[meɪd] [ðʌs] ,

made	thus	,
制成	因此	,

他谴责宗教，并对自己说："他们无法改变；他们生来如此。"

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'fekts] .

and	have	the	qualities	of	their	defects	.
和	有	这	品质	的	他们的	缺陷	.

并具有它们的缺点所具有的特质。

[let] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['aʊtlʊk]

Let	me	rather	think	of	my	own	,	and	strive	for	a	wider	outlook
让	我	相当	思考	的	我的	自己的	,	和	努力	为了	一个	更广泛	前景

['siːsləsli] .

ceaselessly	.
不停地	.

让我思考我自己的想法，并不断努力拓展视野。

" [hiː; hi] [gruː] [s'wiːtər] ['evri] [deɪ] .

"	He	grew	sweeter	every	day	.
"	他	生长	更甜	每一个	天	.

他一天比一天更可爱了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['aʊtlʊk] [ðæt] [tɜːnd] [hɪm][tuː; tə]

It	was	partly	this	desire	for	a	wider	outlook	that	turned	him	to
它	曾是	部分	这	欲望	为了	一个	更广泛	前景	那	转向	他	到

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

正是这种对更广阔视野的渴望，使他转向了文学。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][fjuː]

As	he	was	crossing	the	forties	it	occurred	to	him	to	write	a	few
作为	他	曾是	过境	这	四十年代	它	发生	到	他	到	写	一个	很少

['eseɪz; e'seɪz] ,

essays	,
散文	,

当他步入四十岁时，他突然想到要写几篇散文。

['sʌmwɒt] [ˌretrə'spektɪv] [ɪn] [təʊn] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [prə'faʊnd] [ɪn] ['kɒntent] .

somewhat	retrospective	in	tone	,	and	thoughtful	rather	than	profound	in	content	.
有些	回顾性	在	语气	,	和	周到	相当	比	深刻的	在	内容	.

语气略带回顾意味，内容偏向深思而非深刻。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [sək'ses] .

They	had	some	success	.
他们	有	一些	成功	.

他们取得了一些成功。

[ðeə(r)] [gʊd] [teɪst] , [ðeə(r)]['luːsɪd] [staɪl] , [ðə; ði] ['tempəd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eθɪks] , ['wetɪd]

Their	good	taste	,	their	lucid	style	,	the	tempered	Christianity	of	their	ethics	,	whetted
他们的	好的	品尝	,	他们的	清醒的	风格	,	这	淬火	基督教	的	他们的	伦理	,	磨砺

[ðə; ði][hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] ['pʌblɪk] ,

the	half	-	educated	public	,
这	一半	-	受过教育	民众	,

他们良好的品味、清晰的文风以及温和的基督教伦理观，吸引了半吊子的公众。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] .

and	made	it	think	and	feel	.
和	制成	它	思考	和	感觉	.

并赋予它思考和感受的能力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

They	were	not	,	and	were	not	intended	to	be	,	great	literature	,
他们	是	不是	,	和	是	不是	故意的	到	是	,	伟大的	文学	,

它们并非，也无意成为伟大的文学作品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djuːbɪtəbli] [ə; eɪ]['paʊə(r)]

but	they	opened	the	doors	to	it	,	and	were	indubitably	a	power
但	他们	打开	这	门	到	它	,	和	是	无疑	一个	力量

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

但他们打开了通往正义的大门，无疑是一股向善的力量。

[ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] " [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .

The	first	volume	was	followed	by	"	The	Confessions	of	a	Middle	-	aged	Man	.
这	第一的	体积	曾是	随后	经过	"	这	忏悔	的	一个	中间	-	老年人	男人	.

第一卷之后是《一个中年男人的自白》。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['maɪk(ə)l] [peɪd] [mə'ləʊdiəs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [juːθ] , [bʌt; bət] [ʃəʊd] [ðæt] ['raɪpnəs] [ɪz][ɔːl] .

"	In	it	Michael	paid	melodious	tribute	to	youth	,	but	showed	that	ripeness	is	all	.
"	在	它	迈克尔	有薪酬的	悦耳动听	贡	到	青年	,	但	显示	那	成熟度	是	全部	.

在这首歌中，迈克尔用优美的旋律向青春致敬，但也表明成熟才是最重要的。

[ɪk'spɪəriəns] , [hiː; hi] [tɔːt] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmənaɪzər] ; ['sɪmpəθi] ,

Experience	,	he	taught	,	is	the	only	humanizer	;	sympathy	,
经验	,	他	教授	,	是	这	仅有的	人性化	;	同情	,

他教导说，经验是唯一能使人变得人性化的途径；同情心，

['bæləns] [ænd; ənd] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['eldəli] .

balance	and	many	-	sidedness	cannot	come	to	a	man	until	he	is	elderly	.
平衡	和	许多	-	偏侧性	不能	来	到	一个	男人	直到	他	是	老年	.

一个人只有到了老年才能具备平衡感和多面性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	is	always	pleasant	to	be	told	that	the	best	is	yet	to	be	,
它	是	总是	令人愉快的	到	是	讲述	那	这	最好的	是	然而	到	是	,

听到“最好的尚未到来”总是令人愉悦的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .

and	the	sale	of	the	book	was	large	.
和	这	销售	的	这	书	曾是	大的	.

这本书销量很好。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [ˈɔːθə(r)] ,

Perhaps	he	would	have	become	a	popular	author	,
也许	他	会	有	变得	一个	受欢迎的	作者	,

或许他会成为一位畅销作家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈɪnfluəns] [rɪˈstreɪnd] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

but	his	wife's	influence	restrained	him	from	writing	anything	that	he	did	not
但	他的	妻子的	影响	克制	他	从	写作	任何事物	那	他	做过	不是

[sɪnˈsɪəli] [fiːl] .

sincerely	feel	.
真挚地	感觉	.

但妻子的影响让他不敢写任何自己没有真心实意表达的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [naʊ] — [ˈhenri] , [ˈkæθ(ə)rɪn] , [ænd; ənd][ˈædəm] .

She	had	borne	him	three	children	by	now	—	Henry	,	Catherine	,	and	Adam	.
她	有	出生	他	三	孩子们	经过	现在	—	亨利	,	凯瑟琳	,	和	亚当	.

到那时，她已经为他生了三个孩子——亨利、凯瑟琳和亚当。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfæməli] .

On	the	whole	they	were	a	happy	family	.
在	这	所有的	他们	是	一个	快乐的	家庭	.

总的来说，他们是一个幸福的家庭。

[ˈhenri] [ˈnevə(r)] [geɪv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .

Henry	never	gave	any	trouble	.
亨利	绝不	给予	任何	麻烦	.

亨利从没惹过麻烦。

[ˈkæθ(ə)rɪn] [tʊk] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

Catherine	took	after	her	mother	.
凯瑟琳	采取	后	她	母亲	.

凯瑟琳长得像她母亲。

[ˈædəm] , [huː] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .

Adam	,	who	was	wild	and	uncouth	,	caused	his	father	some	anxiety	.
亚当	,	WHO	曾是	荒野	和	粗野	,	导致	他的	父亲	一些	焦虑	.

亚当生性野蛮粗鲁，令他的父亲十分担忧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˈkeəf(ə)l] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevə(r)]

He	could	not	understand	him	,	in	spite	of	careful	observation	,	and	they	never
他	可以	不是	理解	他	,	在	尽管如此	的	小心	观察	,	和	他们	绝不

[bɪˈkeɪm] [ˈriːəl] [frendz] .

became	real	friends	.
成为	真实的	朋友们	.

尽管他仔细观察，却始终无法理解他，他们也从未成为真正的朋友。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həˈraɪz(ə)n] .

Still	,	it	was	but	a	little	cloud	in	a	large	horizon	.
仍然	,	它	曾是	但	一个	小的	云	在	一个	大的	地平线	.

但它只不过是广阔地平线上的一小片云而已。

[æt; ət] [həʊm] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][məʊst][men] .

At	home	,	as	in	his	work	,	Michael	was	more	successful	than	most	men	.
在	家	,	作为	在	他的	工作	,	迈克尔	曾是	更多的	成功的	比	最多	男人	.

无论在家中还是在工作中，迈克尔都比大多数男人更成功。

[ðʌs] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fifti] .

Thus	he	slipped	into	the	fifties	.
因此	他	滑倒了	进入	这	五十年代	.

于是，他的年龄滑落到了五十多岁。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌri] [hɪlz] , [ænd; ənd]

On	the	death	of	his	father	he	inherited	a	house	in	the	Surrey	hills	,	and
在	这	死亡	的	他的	父亲	他	遗传	一个	房子	在	这	萨里	丘陵	,	和

['dʒænət] ,

Janet	,
珍妮特	,

父亲去世后，他继承了萨里山的一栋房子，而珍妮特，

[huːz] ['riːəl] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] , ['set(ə)ld] [daʊn] [ðeə(r)] .

whose	real	interests	were	horticultural	,	settled	down	there	.
谁	真实的	兴趣	是	园艺	,	定居	向下	那里	.

真正对园艺感兴趣的人，在那里定居了下来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [pruːvd] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wʊmən] .

After	all	,	she	had	not	proved	an	intellectual	woman	.
后	全部	,	她	有	不是	已证实	一个	知识分子	女士	.

毕竟，她并没有证明自己是一位有才华的女性。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] ['mænə(r)][hæd; həd][ˌmɪs'led] [hɪm] [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜː'self] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	fierce	manner	had	misled	him	and	perhaps	herself	into	believing	it	.
她	凶猛的	方式	有	被误导	他	和	也许	她自己	进入	相信	它	.

她凶狠的态度误导了他，或许也误导了她自己，让她相信了这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

She	was	efficient	enough	in	London	society	,	but	it	bored	her	,	for	she
她	曾是	高效的	足够的	在	伦敦	社会	,	但	它	无聊的	她	,	为了	她

[lækt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['plaɪənsi] ,

lacked	her	husband's	pliancy	,
缺乏	她	丈夫的	柔韧性	,

她在伦敦社交圈里游刃有余，但这让她感到厌倦，因为她缺乏丈夫的顺从。

[ænd; ənd][eɪdʒd][mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

and	aged	more	rapidly	than	he	did	.
和	老年人	更多的	快速	比	他	做过	.

他的衰老速度比他快得多。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [suːt][hɜː(r); hə(r)] .

Nor	did	the	country	suit	her	.
也不	做过	这	国家	套装	她	.

这个国家也不适合她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwerələs] , [dɪ'spjuːtɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

She	grew	querulous	,	disputing	with	other	ladies	about	the	names	of	flowers	.
她	生长	抱怨的	,	争议	和	其他	女士们	关于	这	姓名	的	花朵	.

她变得爱抱怨，和其他女士争论花的名字。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] , [tuː] .

And	,	of	course	,	the	years	were	not	without	their	effect	on	him	,	too	.
和	,	的	课程	,	这	年	是	不是	没有	他们的	影响	在	他	,	也	.

当然，岁月也对他产生了影响。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] .

By	now	he	was	somewhat	of	a	valetudinarian	.
经过	现在	他	曾是	有些	的	一个	瓦莱图迪纳里安	.

到那时，他已经有点像个体弱多病的人了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl]['aʊtdɔː(r)] [spɔːts] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'meɪnd] [gʊd] ,

He	had	given	up	all	outdoor	sports	,	and	,	though	his	health	remained	good	,
他	有	给定	向上全部		户外的	运动的	,	和	,	尽管	他的	健康	剩余	好的	,

[gruː] [bɔːld] ,

grew	bald	,
生长	秃	,

他放弃了所有户外运动，虽然身体依然健康，但却秃顶了。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [staʊt] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

and	rather	stout	and	timid	.
和	相当	肥硕	和	胆小	.

而且身材敦实，性格胆怯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'genst] [leɪt] ['aʊəz] , ['vaɪələnt]['eksəsaɪz] , [naɪt] [wɔːks] , ['swɪmɪŋ] [wen] [hɒt] ,

He	was	against	late	hours	,	violent	exercise	,	night	walks	,	swimming	when	hot	,
他	曾是	反对	晚的	小时	,	暴力	锻炼	,	夜晚	散步	,	游泳	什么时候	热的	,

['mʌdlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['əʊpən] [boʊts] ,

muddling	about	in	open	boats	,
混乱	关于	在	打开	船	,

他反对熬夜、剧烈运动、夜间散步、炎热天气游泳以及在敞篷船上胡闹。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɪdʒɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	he	often	had	to	check	himself	from	fidgeting	the	children	.
和	他	经常	有	到	查看	他自己	从	坐立不安	这	孩子们	.

他经常要克制自己，以免打扰孩子们。

['henri] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [læd] , [wʊd] [skwiːz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [seɪ] , " [ɔːl] [raɪt]

Henry	,	a	charming	sympathetic	lad	,	would	squeeze	his	hand	and	say	,	"	All	right
亨利	,	一个	迷人	交感神经	小伙子	,	会	挤	他的	手	和	说	,	"	全部	正确的

, ['fɑːðə(r)] .

,	father	.
,	父亲	.

亨利是一个讨人喜欢又富有同情心的男孩，他会握紧他的手说：“好的，父亲。”

" [bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd]['ædəm] ['sʌmtaɪmz] [fraʊnd] .

"	But	Catherine	and	Adam	sometimes	frowned	.
"	但	凯瑟琳	和	亚当	有时	皱眉	.

但凯瑟琳和亚当有时也会皱眉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

He	thought	of	the	children	more	and	more	.
他	想法	的	这	孩子们	更多的	和	更多的	.

他越来越想起孩子们。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

Now	that	his	wife	was	declining	,	they	were	the	future	,
现在	那	他的	妻子	曾是	下降	,	他们	是	这	未来	,

现在妻子身体每况愈下，他们就是他的未来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	he	was	determined	to	keep	in	touch	with	them	,
和	他	曾是	决定	到	保持	在	触碰	和	他们	,

他决心与他们保持联系。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [feɪld] [wɪð] [hɪm] .

remembering	how	his	own	father	had	failed	with	him	.
记住	如何	他的	自己的	父亲	有	失败的	和	他	.

他想起了自己的父亲当年是如何辜负他的。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

He	believed	in	gentleness	,	and	often	stood	between	them	and	their	mother	.
他	相信	在	温柔	,	和	经常	站立	之间	他们	和	他们的	母亲	.

他信奉温柔，经常站在孩子们和他们的母亲之间。

[wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [gruː] [ʌp][hiː; hi][let][ðem; ðəm] [tʃuːz] [ðeə(r)] [əʊn] [frendz] .

When	the	boys	grew	up	he	let	them	choose	their	own	friends	.
什么时候	这	男孩们	生长	向上	他	让	他们	选择	他们的	自己的	朋友们	.

孩子们长大后，他让他们自己选择朋友。

[wen] ['kæθ(ə)rɪn] , [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

When	Catherine	,	at	the	age	of	nineteen	,
什么时候	凯瑟琳	,	在	这	年龄	的	十九	,

凯瑟琳十九岁那年，

[ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ['gɑːdnə(r)] ,

asked	if	she	might	go	away	and	earn	some	money	as	a	lady	gardener	,
问	如果	她	可能	去	离开	和	赚	一些	钱	作为	一个	女士	园丁	,

问她是否可以离开去当园丁挣点钱，

[hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

he	let	her	go	.
他	让	她	去	.

他放她走了。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] , ['hævɪŋ] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] ,

In	this	case	he	had	his	reward	,	for	Catherine	,	having	killed	the	flowers	,
在	这	案件	他	有	他的	报酬	,	为了	凯瑟琳	,	拥有	被杀	这	花朵	,

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

在这种情况下，他得到了回报，因为凯瑟琳杀死了花后回来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] , ['skaʊlɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

She	was	a	restless	,	scowling	young	woman	,	a	trial	to	her	mother	,
她	曾是	一个	不安	,	皱眉	年轻的	女士	,	一个	审判	到	她	母亲	,

她是个焦躁不安、总是板着脸的年轻女子，令她母亲十分头疼。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

who	could	not	imagine	what	girls	were	coming	to	.
WHO	可以	不是	想象	什么	女孩们	是	未来	到	.

谁也无法想象女孩们将会面临什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ['greɪtli] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]

Then	she	married	and	improved	greatly	;	indeed	,	she	proved	his	chief	support	in	the
然后	她	已婚	和	改进	非常	;	的确	,	她	已证实	他的	首席	支持	在	这

['kʌmɪŋ] [j'iəz] .

coming	years	.
未来	年	.

后来她结婚了，生活也变得美好起来；事实上，在接下来的几年里，她成为了他的主要支柱。

[fɔː(r); fə(r)] , [suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [fel] [ɒn] [hɪm] .

For	,	soon	after	her	marriage	,	a	great	trouble	fell	on	him	.
为了	,	很快	后	她	婚姻	,	一个	伟大的	麻烦	跌倒	在	他	.

因为婚后不久，他就遭遇了很大的麻烦。

['dʒænət] [bɪ'keɪm] ['bedrɪdn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['ɪlnəs] , [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Janet	became	bedridden	,	and	,	after	a	protracted	illness	,	passed	into	the
珍妮特	成为	卧床不起	,	和	,	后	一个	拖延	疾病	,	通过了	进入	这

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

珍妮特卧床不起，经过漫长的病痛折磨，最终离世。

[sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nait] — [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

Sir	Michael	—	for	he	had	been	knighted	—	declared	that	he	should	not
先生	迈克尔	—	为了	他	有	到过	受封骑士	—	声明	那	他	应该	不是

[sə'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

survive	her	.
存活	她	.

迈克尔爵士（因为他已被封为爵士）宣称他不应该比她活得更久。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [səʊ] ['mjuːtʃuəli] ['nesəsəri] ,

They	were	so	accustomed	to	each	other	,	so	mutually	necessary	,
他们	是	所以	习惯	到	每个	其他	,	所以	相互	必要的	,

他们彼此如此习惯，如此不可或缺。

[ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	he	fully	expected	to	pass	away	after	her	.
那	他	完全	预期的	到	经过	离开	后	她	.

他完全预料到自己会在她之后去世。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

In	this	he	was	mistaken	.
在	这	他	曾是	错误	.

在这件事上，他错了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪksti] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] ['sev(ə)nti] .

She	died	when	he	was	sixty	,	and	he	lived	to	be	over	seventy	.
她	死亡	什么时候	他	曾是	六十	,	和	他	居住地	到	是	超过	七十	.

她去世时他六十岁，而他活到了七十多岁。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl]

His	character	had	passed	beyond	the	clutch	of	circumstance	and	he	still
他的	特点	有	通过了	超过	这	离合器	的	环境	和	他	仍然

[rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [bɪ'nɪgnɪtɪ] .

retained	his	old	interests	and	his	unconquerable	benignity	.
保留	他的	老的	兴趣	和	他的	不可征服的	仁慈	.

他的性格已经超越了环境的束缚，他仍然保持着以前的兴趣和不可动摇的仁慈。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['trʌb(ə)l] ['fɒləʊd] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] .

A	second	trouble	followed	hard	on	the	first	.
一个	第二	麻烦	随后	难的	在	这	第一的	.

第二个麻烦紧随第一个麻烦之后。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] [ðæt] ['ædəm][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

It	transpired	that	Adam	was	devoted	to	his	mother	,
它	发生了	那	亚当	曾是	奉献	到	他的	母亲	,

事实证明，亚当非常爱他的母亲。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] ['tɒləreɪtɪd] [həʊm] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

and	had	only	tolerated	home	life	for	her	sake	.
和	有	仅有的	容忍	家	生活	为了	她	清酒	.

他只是为了她才忍受家庭生活。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [siːn] [hiː; hi] [left] .

After	a	brutal	scene	he	left	.
后	一个	野蛮	场景	他	左边	.

一场残酷的场面过后，他离开了。

[hiː; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːdʒəntaɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [bʌt; bət] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɑːt]

He	wrote	from	the	Argentine	that	he	was	sorry	,	but	wanted	to	start
他	写道	从	这	阿根廷	那	他	曾是	对不起	,	但	通缉	到	开始

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他从阿根廷写信来说他很抱歉，但他想自己创业。

" [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['kweivə] [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] .

"	I	don't	see	the	point	of	it	,	"	quavered	Sir	Michael	.
"	我	不	看	这	观点	的	它	,	"	颤抖	先生	迈克尔	.

“我不明白这样做的意义何在，”迈克尔爵士颤抖着说道。

" [hæv; həv][ai]['evə(r)] [stɒpt] [hɪm][ɔː(r)]['eni][ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['stɑrtɪŋ] ?

"	Have	I	ever	stopped	him	or	any	of	you	from	starting	?
"	有	我	曾经	停止	他	或者	任何	的	你	从	开始	?

“我什么时候阻止过他或者你们任何人开始？”

" ['henri] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .

"	Henry	and	Catherine	agreed	with	him	.
"	亨利	和	凯瑟琳	同意	和	他	.

亨利和凯瑟琳同意他的看法。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] .

Yet	he	felt	that	they	understood	their	brother	better	than	he	did	.
然而	他	毛毡	那	他们	理解	他们的	兄弟	更好的	比	他	做过	.

但他觉得他们比他更了解自己的兄弟。

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['friːdəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	have	given	him	freedom	all	his	life	,	"	he	continued	.
"	我	有	给定	他	自由	全部	他的	生活	,	"	他	持续	.

“我一生都给了他自由，”他继续说道。

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['friːdəm] , [wɒt] [mɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ?

"	I	have	given	him	freedom	,	what	more	does	he	want	?
"	我	有	给定	他	自由	,	什么	更多的	做	他	想	?

“我已经给了他自由，他还想要什么？”

" ['henri] , ['ɑːftə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [sed] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] [ðæt] ['friːdəm]

"	Henry	,	after	hesitation	,	said	,	"	There	are	some	people	who	feel	that	freedom
"	亨利	,	后	犹豫	,	说	,	"	那里	是	一些	人们	WHO	感觉	那	自由

['kænɒt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

cannot	be	given	.
不能	是	给定	.

亨利犹豫了一下，然后说：“有些人认为自由是不能给予的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] .
At least I have heard so .
在 至少 我 有 听到 所以 .

至少我是这么听说的。

[pə'hæps] ['ædəm][ɪz] [laɪk] [ðæt] .
Perhaps Adam is like that .
也许 亚当 是 喜欢 那 .

或许亚当就是这样的人。

[ən'les] [hiː; hi] [tʊk] ['friːdəm] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [fiːl] [friː] .
Unless he took freedom he might not feel free .
除非 他 采取 自由 他 可能 不是 感觉 自由的 .

除非他获得自由，否则他可能不会感到自由。

" [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] [ˌdisə'griː] .
" Sir Michael disagreed .
" 先生 迈克尔 不同意 .

迈克尔爵士对此表示反对。

" [ai][hæv; həv] [naʊ] ['stʌdid] [ˌædə'les(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd]
" I have now studied adolescence for many years , " he replied , " and
" 我 有 现在 研究 青春期 为了 许多 年 , " 他 回复 , " 和
[jɔː(r); jə(r)] [kən'klʊʒənz] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
your conclusions , my dear boy ,
你的 结论 , 我的 亲爱的 男生 ,

“我已经研究青春期多年了，”他回答说，“而你的结论，我亲爱的孩子，

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dɪkjələs] .
are ridiculous .
是 荒谬的 .

简直荒谬。

" [ðə; ði] [tuː] ['ræli] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ['gæləntli] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ]
" The two rallied to their father gallantly ; and , after all , he spent a
" 这 二 集结 到 他们的 父亲 英勇地 ; 和 , 后 全部 , 他 花费 一个
['dɪgnɪfaɪd] [əʊld][eɪdʒ] .
dignified old age .
凝重 老的 年龄 .

“两人英勇地支持他们的父亲；最终，他安享晚年。”

['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv]
Having retired from the British Museum , he produced a little aftermath of
拥有 退休 从 这 英国 博物馆 , 他 生产 一个 小的 后果 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

从大英博物馆退休后，他创作了一些文学作品。

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ,
The great public had forgotten him ,
这 伟大的 民众 有 被遗忘的 他 ,

广大民众已经忘记了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːtlɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [mj'uːsɪŋz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['penʃənə(r)] " [prə'kjʊəd] [hɪm][sʌm; səm]

but	the	courtliness	of	his	"	Musings	of	a	Pensioner	"	procured	him	some
但	这	礼让	的	他的	"	沉思	的	一个	退休人员	"	采购	他	一些

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['eldəli] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ['ɔːdɪənsɪz] .

circulation	among	elderly	and	educated	audiences	.
循环	之中	老年	和	受过教育	观众	.

但他那篇《退休老人的沉思录》文笔优美，颇受老年人和受过教育的读者欢迎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

And	he	found	a	new	spiritual	consolation	.
和	他	成立	一个	新的	精神	安慰	.

他找到了新的精神慰藉。

['ænɪmə] - [æŋ'glɪkənə] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ]

Anima	naturaliter	Anglicana	,	he	had	never	been	hostile	to	the	Established	Church
动画	-	圣公会	,	他	有	绝不	到过	敌对的	到	这	已确立的	教会

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

作为一名英国国教徒，他从未对英国国教抱有敌意；而且，

[wen] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldlinəs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪnhjuː'mænəti] ,

when	he	criticized	her	worldliness	and	occasional	inhumanity	,
什么时候	他	批评	她	世俗	和	偶然	不人道	,

当他批评她的世故和偶尔的冷漠无情时，

[hæd; həd]['spəʊkən][æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

had	spoken	as	one	who	was	outside	her	rather	than	against	her	.
有	说	作为	一	WHO	曾是	外部	她	相当	比	反对	她	.

说话的口吻像是站在她之外，而不是反对她。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [hiː; hi] [lɒst] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪst]

After	his	wife's	death	and	the	flight	of	his	son	he	lost	any	lingering	taste
后	他的	妻子的	死亡	和	这	航班	的	他的	儿子	他	丢失的	任何	挥之不去的	品尝

[fɔː(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

for	speculation	.
为了	推测	.

妻子去世、儿子离家出走后，他对投机取巧的兴趣彻底消失了。

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [j'iəz] [dɪ'spəʊzd] [hɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,

The	experience	of	years	disposed	him	to	accept	the	experience	of	centuries	,
这	经验	的	年	处置	他	到	接受	这	经验	的	几个世纪	,

多年的经验使他能够接受几个世纪以来的经验。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɜːdʒ] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

and	to	merge	his	feeble	personal	note	in	the	great	voice	of	tradition	.
和	到	合并	他的	微弱	个人的	笔记	在	这	伟大的	嗓音	的	传统	.

并将他微弱的个人声音融入到伟大的传统之声中。

[jes] ; [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [əʊld][eɪdʒ] .

Yes	;	a	serene	and	dignified	old	age	.
是的	;	一个	安详	和	凝重	老的	年龄	.

是的，安享晚年，有尊严。

[fjuː] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

Few	grudged	it	to	him	.
很少	心怀怨恨	它	到	他	.

很少有人对他心存芥蒂。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['enəmɪz] , [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪm] ,

Of	course	,	he	had	enemies	,	who	professed	to	see	through	him	,
的	课程	,	他	有	敌人	,	WHO	声称	到	看	通过	他	,

当然，他也有敌人，他们声称看穿了他的真面目。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['ædəm][hæd; həd] [siːn] [θruː] [hɪm] [tuː] ; [bʌt; bət][nəʊ] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [əb'zɜːvə(r)]

and	said	that	Adam	had	seen	through	him	too	;	but	no	impartial	observer
和	说	那	亚当	有	已见	通过	他	也	;	但	不	公正	观察员

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

并说亚当也看穿了他；但没有一个公正的观察者认同这种说法。

[nəʊ][ʌl'tɪərɪə(r)] ['məʊtɪv] [hæd; həd]['evə(r)] ['baɪəst] [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] .

No	ulterior	motive	had	ever	biased	Sir	Michael	.
不	后方	动机	有	曾经	有偏见的	先生	迈克尔	.

迈克尔爵士从未有过任何不可告人的动机。

[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz][nɒt] [djuː] [tuː; tə] [lʌk] , [bʌt; bət][tuː; tə]['pjʊərəti] [wɪ'ðɪn] ,

The	purity	of	his	record	was	not	due	to	luck	,	but	to	purity	within	,
这	纯度	的	他的	记录	曾是	不是	到期的	到	运气	,	但	到	纯度	之内	,

他清白的品行并非出于运气，而是源于他内心的纯洁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɪliətəri] ['mænə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'silieit] [səʊl] .

and	his	conciliatory	manner	sprang	from	a	conciliated	soul	.
和	他的	和解	方式	弹簧	从	一个	和解	灵魂	.

他温和的态度源于他内心的平和。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ɒn] ['feljər] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,

He	could	look	back	on	failures	and	mistakes	,
他	可以	看	后退	在	失败	和	错误	,

他可以回顾过去的失败和错误，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	he	had	not	carried	out	the	ideals	of	his	youth	.
和	他	有	不是	携带	出去	这	理想	的	他的	青年	.

他并没有实现他年轻时的理想。

[huː] [hæz; həz] ?

Who	has	?
WHO	有	?

谁有?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] [ɪn] ['mɔdifaɪŋ] [ðəʊz] [aɪ'diəl] [tuː; tə][fɪt]

But	he	had	succeeded	better	than	most	men	in	modifying	those	ideals	to	fit
但	他	有	成功了	更好的	比	最多	男人	在	修改	那些	理想	到	合身

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][fækts] ,

the	world	of	facts	,
这	世界	的	事实	,

但他比大多数人更成功地将这些理想调整得更符合现实世界。

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['mɒdɪfaɪd] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː] ['kɒmprəmaɪz] ,

and	if	love	had	been	modified	into	sympathy	and	sympathy	into	compromise	,
和	如果	爱	有	到过	修改的	进入	同情	和	同情	进入	妥协	,

如果爱变成了同情，同情变成了妥协，

[let] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] [kɑːst][ðə; ði] [fɜːst] [stəʊn] .

let	one	of	his	contemporaries	cast	the	first	stone	.
让	一	的	他的	同时代人	投掷	这	第一的	石头	.

让他的同代人中有人先扔石头吧。

[wʌn] [fækt] [rɪ'meɪnd] — [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [deθ] .

One	fact	remained	—	the	fact	of	death	.
一	事实	剩余	—	这	事实	的	死亡	.

唯一不变的事实是——死亡。

[ˌhɪðə'tuː] , [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd]['nevə(r)][daɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['besʃəli]

Hitherto	,	Sir	Michael	had	never	died	,	and	at	times	he	was	bestially
迄今为止	,	先生	迈克尔	有	绝不	死亡	,	和	在	时代	他	曾是	兽性

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

此前，迈克尔爵士从未死过，有时他会像野兽一样感到恐惧。

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [deθ] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kə'rɪə(r)] .

But	more	often	death	appeared	as	a	prolongation	of	his	present	career	.
但	更多的	经常	死亡	出现	作为	一个	延长	的	他的	展示	职业	.

但更多时候，死亡表现为他当前职业生涯的延续。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['tæktfəli] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [sʌm; səm]['kɔːnə(r)][ɪn] [ɪn'fɪnəti] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	saw	himself	quietly	and	tactfully	organizing	some	corner	in	infinity	with	his
他	锯	他自己	悄悄	和	委婉地	组织	一些	角落	在	无穷大	和	他的

[waɪfs] [ə'sɪstəns] ;

wife's	assistance	;
妻子的	协助	;

他看到自己和妻子一起，安静而巧妙地整理着无限空间中的某个角落；

['dʒænət] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

Janet	would	be	greatly	improved	.
珍妮特	会	是	非常	改进	.

Janet的情况会大大改善。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntuː]

He	saw	himself	passing	from	a	sphere	in	which	he	had	been	efficient	into
他	锯	他自己	通过	从	一个	领域	在	哪个	他	有	到过	高效的	进入

[ə; eɪ] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,

a	sphere	which	combined	the	familiar	with	the	eternal	,
一个	领域	哪个	合并	这	熟悉的	和	这	永恒	,

他看到自己从一个他曾经擅长的领域，进入了一个将熟悉与永恒结合在一起的领域。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] — ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dɪgnəti]

and	in	which	he	would	be	equally	efficient	—	passing	into	it	with	dignity
和	在	哪个	他	会	是	同样地	高效的	—	通过	进入	它	和	尊严

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

and	without	pain	.
和	没有	疼痛	.

而且他也能同样高效地——有尊严地、无痛苦地离世。

[ðɪs] [laɪf][ɪz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] .

This	life	is	a	preparation	for	the	next	.
这	生活	是	一个	准备	为了	这	下一个	.

今生是为来世做准备。

[ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['lɒŋgɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][best] [prɪ'peəd] .

Those	who	live	longest	are	consequently	the	best	prepared	.
那些	WHO	居住	最长	是	最后	这	最好的	准备	.

因此，寿命最长的人往往准备得最充分。

[ɪk'spɪəriəns] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃə(r)] ; ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [niːd]

Experience	is	the	great	teacher	;	blessed	are	the	experienced	,	for	they	need
经验	是	这	伟大的	老师	;	蒙福	是	这	经验丰富的	,	为了	他们	需要

[nɒt] ['fɜːðə(r)] ['mɒdɪfaɪ][ðeə(r)] [aɪ'diəl] .

not	further	modify	their	ideals	.
不是	更远	调整	他们的	理想	.

经验是最好的老师；有经验的人有福了，因为他们无需再改变自己的理想。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fɒləʊz] .

The	manner	of	his	death	was	as	follows	.
这	方式	的	他的	死亡	曾是	作为	跟随	.

他的死亡方式如下。

[hiː; hi] , [tuː] , [met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] .

He	,	too	,	met	with	an	accident	.
他	,	也	,	遇见	和	一个	事故	.

他也遭遇了意外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [tuː; tə] ['kæθərɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː]

He	was	walking	from	his	town	house	to	Catherine's	by	a	short	cut	through
他	曾是	步行	从	他的	镇	房子	到	凯瑟琳的	经过	一个	短的	切	通过

[ə; eɪ] [slʌm] ;

a	slum	;
一个	贫民窟	;

他正从自己的镇上住宅步行前往凯瑟琳家，抄近路穿过一片贫民窟；

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðeɪ]

some	women	were	quarrelling	about	a	fish	,	and	as	he	passed	they
一些	女性	是	争吵	关于	一个	鱼	,	和	作为	他	通过了	他们

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] .

appealed	to	him	.
上诉	到	他	.

几个妇女因为一条鱼争吵不休，他路过时，她们向他求助。

['ɔːlweɪz] ['kɜːtiəs] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] , [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪtə][tuː; tə]

Always	courteous	,	the	old	man	stopped	,	said	that	he	had	not	sufficient	data	to
总是	有礼貌	,	这	老的	男人	停止	,	说	那	他	有	不是	充足的	数据	到

[dʒʌdʒ] [ɒn] ,

judge	on	,
法官	在	,

老人一如既往地彬彬有礼，他停下脚步，说道他掌握的信息不足以做出判断。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

and	advised	them	to	lay	the	fish	aside	for	twenty	-	four	hours	.
和	建议	他们	到	躺	这	鱼	旁边	为了	二十	-	四	小时	.

并建议他们将鱼放在一边 24 小时。

[ðɪs] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [mɔː(r)] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən] [wɪð]

This	chanced	to	annoy	them	,	and	they	grew	more	angry	with	him	than	with
这	偶然	到	烦人	他们	,	和	他们	生长	更多的	生气的	和	他	比	和

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

这反而惹恼了他们，他们对他的愤怒超过了对彼此的愤怒。

[ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv] " ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ɒv; əv] " ['getɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][wʌn] ,

They	accused	him	of	"	doing	them	,	"	of	"	getting	round	them	,	"	and	one	,
他们	被告	他	的	"	正在做	他们	,	"	的	"	获得	圆形的	他们	,	"	和	一	,

他们指控他“干了那些事”、“绕过了他们”，还有一人，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] , [sed] , " [siː] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [raʊnd] [ðæt] ,

who	was	the	worse	for	drink	,	said	,	"	See	if	he	gets	round	that	,
WHO	曾是	这	更糟	为了	喝	,	说	,	"	看	如果	他	获得	圆形的	那	,

那个喝得酩酊大醉的人说：“看看他能不能绕过那个障碍。”

" [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	and	slapped	him	with	the	fish	in	the	face	.
"	和	被掌掴	他	和	这	鱼	在	这	脸	.

然后他用鱼扇了他一巴掌。

[hiː; hi] [fel] .

He	fell	.
他	跌倒	.

他摔倒了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [wɪð] [wʌn][ðv; əv][hɪz; ɪz] ['hedeikiz] .

When	he	came	to	himself	he	was	lying	in	bed	with	one	of	his	headaches	.
什么时候	他	来了	到	他自己	他	曾是	说谎	在	床	和	一	的	他的	头痛	.

他回过神来时，正躺在床上，头痛欲裂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['kæθərɪnz] [vɔɪs] .

He	could	hear	Catherine's	voice	.
他	可以	听到	凯瑟琳的	嗓音	.

他能听到凯瑟琳的声音。

[ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

She	annoyed	him	.
她	恼怒	他	.

她惹恼了他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] .

If	he	did	not	open	his	eyes	,	it	was	only	because	he	did	not	choose	.
如果	他	做过	不是	打开	他的	眼睛	,	它	曾是	仅有的	因为	他	做过	不是	选择	.

如果他没有睁开眼睛，那只是因为他没有选择。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] , " [sed] ['hɛnriz] [vɔɪs] .

"	He	has	been	like	this	for	nearly	two	years	,	"	said	Henry's	voice	.
"	他	有	到过	喜欢	这	为了	几乎	二	年	,	"	说	亨利的	嗓音	.

“他这种情况已经持续近两年了，”亨利的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst] , [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [slʌm] .

It	was	,	at	the	most	,	ten	minutes	since	he	had	fallen	in	the	slum	.
它	曾是	,	在	这	最多	,	十	分钟	自从	他	有	倒下	在	这	贫民窟	.

从他掉进贫民窟到现在，最多也就十分钟。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] .

But	he	did	not	choose	to	argue	.
但	他	做过	不是	选择	到	争论	.

但他没有选择争辩。

" [jes] , [hiːz] ['prɪti] [wel] [pleɪd] [aʊt] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] — ['æktʃuəli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ædəm]

"	Yes	,	he's	pretty	well	played	out	,	"	said	a	third	voice	—	actually	the	voice	of	Adam
"	是的	,	他是	漂亮的	出色地	玩	出去	,	"	说	一个	第三	嗓音	—	实际上	这	嗓音	的	亚当

;

;

;

“是的，他已经彻底过气了，”第三个声音说道——实际上是亚当的声音；

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hæd; həd]['ædəm] [rɪ'tɜːnd] ?

how	and	when	had	Adam	returned	?
如何	和	什么时候	有	亚当	返回	?

亚当是如何以及何时回来的?

" [bʌt; bət] , [ðen] , [hiːz] [biːn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] . "

"	But	,	then	,	he's	been	that	for	the	last	thirty	years	.	"
"	但	,	然后	,	他是	到过	那	为了	这	最后的	三十	年	.	"

“但是，他过去三十年一直都是这样。”

" ['dʒentli] , [əʊld] [bɔɪ] , " [sed] ['henri] .

"	Gently	,	old	boy	,	"	said	Henry	.
"	轻轻地	,	老的	男生	,	"	说	亨利	.

“轻点，老伙计，”亨利说。

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] ['ædəm] .

"	Well	,	he	has	,	"	said	Adam	.
"	出色地	,	他	有	,	"	说	亚当	.

“嗯，他确实有，”亚当说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][kænt] .

"	I	don't	believe	in	cant	.
"	我	不	相信	在	不能	.

我不相信“不可能”。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] .

He	never	did	anything	since	Mother	died	,	and	damned	little	before	.
他	绝不	做过	任何事物	自从	母亲	死亡	,	和	该死的	小的	前	.

自从母亲去世后，他就一直没做过任何事，母亲去世前他也几乎什么都没做。

[ðev] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑːrnt] [fɜːst] - [hænd] ;

They've	forgotten	his	books	because	they	aren't	first	-	hand	;
他们有	被遗忘的	他的	图书	因为	他们	不是	第一的	-	手	;

他们已经忘记了他的书，因为那些书不是第一手资料；

['ðer] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][keɪsɪz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

they're	rearranging	the	cases	he	arranged	in	the	British	Museum	.
它们是	重新排列	这	案例	他	安排	在	这	英国	博物馆	.

他们正在重新整理他在大英博物馆布置的展柜。

[ðæts] [ðə; ði][lɒt] .

That's	the	lot	.
那就是	这	很多	.

就这些了。

[wɒt] [els] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ɪk'sept] [tel] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dres] ['wɔːmli] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [wɔːm] ?

What	else	has	he	done	except	tell	people	to	dress	warmly	,	but	not	too	warm	?
什么	别的	有	他	完毕	除了	告诉	人们	到	裙子	热情地	,	但	不是	也	温暖的	?

"

"
"

除了告诉人们要穿暖和但不要太热之外，他还做了什么?

" ['ædəm] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] — — "

"	Adam	,	you	really	mustn't	—	—	"
"	亚当	,	你	真的	不得	—	—	"

“亚当，你真的不能——”

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi] [spiːks] [ʌp] [ðæt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [taɪp] [get] ['feɪməs] .

"	It's	because	nobody	speaks	up	that	men	of	the	old	man's	type	get	famous	.
"	它是	因为	无人	说话	向上	那	男人	的	这	老的	男人的	类型	得到	著名的	.

“正因为没有人敢站出来说话，像老头子那样的人才能出名。”

[ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['slɒpi] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

It's	a	sign	of	your	sloppy	civilisation	.
它是	一个	符号	的	你的	邋遢	文明	.

这是你们文明落后的标志。

[jʊr; jər] [ɔːl] [ə'freɪd] — [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə,rɪdʒə'næləti] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['fiːlɪŋz] .

You're	all	afraid	—	afraid	of	originality	,	afraid	of	work	,	afraid	of	hurting	one	another's	feelings	.
你是	全部	害怕的	—	害怕的	的	独创性	,	害怕的	的	工作	,	害怕的	的	受伤	一	另一个的	情怀	.

你们都害怕——害怕创新，害怕努力工作，害怕伤害彼此的感情。

[juː; jʊ][let] ['eni] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [huː] ['dʌznt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,

You	let	any	one	come	to	the	top	who	doesn't	frighten	you	,
你	让	任何	一	来	到	这	顶部	WHO	不	吓唬	你	,

只要不吓到你，你就让任何人登上顶峰。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][daɪz][juː; jʊ] [fə'get] [hɪm][ænd; ənd] [naɪt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]

and	as	soon	as	he	dies	you	forget	him	and	knight	some	other
和	作为	很快	作为	他	死亡	你	忘记	他	和	骑士	一些	其他

['fɪgəhed] [ɪn'sted] .

figurehead	instead	.
船首像	反而	.

他一死，你们就把他忘了，转而拥立其他傀儡为骑士。

" [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [vɔɪs] [sed] , " ['ʃɒkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ædəm] , ['ʃɒkɪŋ] .

"	An	unknown	voice	said	,	"	Shocking	,	Mr	.	Adam	,	shocking	.
"	一个	未知	嗓音	说	,	"	令人震惊	,	先生	.	亚当	,	令人震惊	.

一个陌生的声音说："令人震惊，亚当先生，令人震惊。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['selɪbreɪtɪd] , [tuː] . "

Such	a	dear	old	man	,	and	quite	celebrated	,	too	.	"
这样的	一个	亲爱的	老的	男人	,	和	相当	著名	,	也	.	"

多么和蔼可亲的老人啊，而且还相当有名。

" [jʊl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɜːs] .

"	You'll	soon	get	used	to	me	,	nurse	.
"	你会	很快	得到	用过的	到	我	,	护士	.

"护士，你很快就会习惯我的。"

" [ðə; ði] [nɜːs] [lɑːft] .

"	The	nurse	laughed	.
"	这	护士	笑了	.

护士笑了。

" ['ædəm] , [ˌaɪ 'tiːv][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [sed] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Adam	,	it	is	a	relief	to	have	you	,	"	said	Catherine	after	a	pause	.
"	亚当	,	它	是	一个	宽慰	到	有	你	,	"	说	凯瑟琳	后	一个	暂停	.

"亚当，有你在真是太好了，"凯瑟琳顿了顿说道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪn] .

"	I	want	you	and	your	boy	to	help	me	with	mine	.
"	我	想	你	和	你的	男生	到	帮助	我	和	矿	.

"我想请你和你的儿子帮我解决我的问题。"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['dɪmə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt]

"	Her	voice	sounded	dimmer	;	she	had	turned	from	her	father	without
"	她	嗓音	听起来	调光器	;	她	有	转向	从	她	父亲	没有

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

a	word	of	farewell	.
一个	单词	的	告别	.

她的声音渐渐低沉下来；她没有和父亲道别就转身离开了。

" [wʌn] [mʌst; məst] ['prɒfɪt] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] . . .

"	One	must	profit	by	the	mistakes	of	others	.	.	.
"	一	必须	利润	经过	这	错误	的	其他的	.	.	.

"人必须从他人的错误中获益……"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mɔː(r)]['herəʊɪzəm] . . . .

after	all	,	more	heroism	.	.	.	.
后	全部	,	更多的	英雄主义	.	.	.	.

毕竟，这才是真正的英雄主义……

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [maɪ] [bɔɪ] — — "
I am determined to keep in touch with my boy — — "
我 是 决定 到 保持 在 触碰 和 我的 男生 — — "

我决心要和我的儿子保持联系——

" ['lærəp] [hɪm] , " [sed] ['ædəm] .
" Larrup him , " said Adam .
" 揍 他 , " 说 亚当 .

“拉鲁普他，”亚当说。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] .
" That's the secret .
" 那就是 这 秘密 .

这就是秘诀。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" He followed his sister out of the room .
" 他 随后 他的 姐姐 出去 的 这 房间 .

他跟着姐姐走出了房间。

[ðen] ['hɛnriz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lɑːf] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] .
Then Henry's delightful laugh sounded for the last time .
然后 亨利的 愉快 笑 听起来 为了 这 最后的 时间 .

然后，亨利那悦耳的笑声最后一次响起。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [fiːl] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [mɔː(r)] [laɪk] [wen] — —
" You make us all feel twenty years younger , " he said ; " more like when — —
" 你 制作 我们 全部 感觉 二十 年 年轻 , " 他 说 ; " 更多的 喜欢 什么时候 — —

“你让我们都感觉年轻了二十岁，”他说；“更像是——”

" [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] .
" The door shut .
" 这 门 关闭 .

门关上了。

[sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] [gruː] [kəʊld] [wɪð] [reɪdʒ] .
Sir Michael grew cold with rage .
先生 迈克尔 生长 寒冷的 和 愤怒 .

迈克尔爵士怒不可遏，身体冰冷。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪf] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
This was life , this was what the younger generation had been thinking .
这 曾是 生活 , 这 曾是 什么 这 年轻 一代 有 到过 思维 .

这就是生活，这就是年轻一代的想法。

['ædəm][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['henri] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [hiː; hi]
Adam he ignored , but at the recollection of Henry and Catherine he
[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][daɪ] .
determined to die .
决定 到 死 .

他忽略了亚当，但想起亨利和凯瑟琳后，他决心赴死。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][bed][ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [pæk]
If he chose , he could have risen from bed and driven the whole pack
如果 他 选择 , 他 可以 有 升起 从 床 和 驱动 这 所有的 盒
['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .
into the street .
进入 这 街道 .

如果他愿意，他完全可以从床上爬起来，把整个狼群赶到街上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tʃuːz] .

But	he	did	not	choose	.
但	他	做过	不是	选择	.

但他并没有做出选择。

[hiː; hi] [tʃəʊz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['ʃɒdi] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [wɜːld] .

He	chose	rather	to	leave	this	shoddy	and	ungrateful	world	.
他	选择	相当	到	离开	这	劣质的	和	忘恩负义	世界	.

他宁愿离开这个肮脏无情、忘恩负义的世界。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['suːpə(r)] - ['hjuːmən]['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [keɪm] [æt; ət]

The	immense	and	super	-	human	cynicism	that	is	latent	in	all	of	us	came	at
这	巨大	和	极好的	-	人类	玩世不恭	那	是	潜	在	全部	的	我们	来了	在

[lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [hɪm] .

last	to	the	top	and	transformed	him	.
最后的	到	这	顶部	和	转变	他	.

我们每个人内心深处都潜藏着一种巨大的、超乎常人的愤世嫉俗，这种愤世嫉俗最终爆发出来，彻底改变了他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [səʊ]['tɪk(ə)ld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn]

He	saw	the	absurdity	of	love	,	and	the	vision	so	tickled	him	that	he	began
他	锯	这	荒谬	的	爱	,	和	这	想象	所以	挠痒	他	那	他	开始

[tuː; tə] [lɑːf] .

to	laugh	.
到	笑	.

他看到了爱情的荒谬之处，这种景象让他觉得十分有趣，于是他笑了起来。

[ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld][mæn] , [bent]['əʊvə(r)][hɪm] ,

The	nurse	,	who	had	called	him	a	dear	old	man	,	bent	over	him	,
这	护士	,	WHO	有	称为	他	一个	亲爱的	老的	男人	,	弯曲	超过	他	,

那位称呼他为“亲爱的老人家”的护士弯下腰看着他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [tuː] [bɔɪz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

and	at	the	same	moment	two	boys	came	into	the	sick	-	room	.
和	在	这	相同的	片刻	二	男孩们	来了	进入	这	生病的	-	房间	.

就在同一时刻，两个男孩走进了病房。

" [haʊz] ['grænpəpɑː] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['kæθərɪnz] [bɔɪ] .

"	How's	grandpapa	?	"	asked	one	of	them	—	Catherine's	boy	.
"	怎么样	爷爷	?	"	问	一	的	他们	—	凯瑟琳的	男生	.

“爷爷怎么样了？”其中一个问道——是凯瑟琳的儿子。

" [nɒt] [səʊ] [wel] , " [ðə; ði] [nɜːs] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	so	well	,	"	the	nurse	answered	.
"	不是	所以	出色地	,	"	这	护士	回答	.

“不太好，”护士回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [sed] , " [kʌm] [ə'lɒŋ] , [lets] [kʌt] . "

Then	the	other	boy	said	,	"	Come	along	,	let's	cut	.	"
然后	这	其他	男生	说	,	"	来	沿着	,	我们来吧	切	.	"

然后另一个男孩说：“跟我来，我们出发吧。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə] . "

"	But	they	told	us	not	to	.	"
"	但	他们	讲述	我们	不是	到	.	"

但他们告诉我们不要这样做。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː; də] [wɒt] [əʊld] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌjuː 'es] !

"	Why	should	we	do	what	old	people	tell	us	!
"	为什么	应该	我们	做	什么	老的	人们	告诉	我们	!

我们为什么要听老人的话呢!

[dædz] ['prɪti] [wel] [pleɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [soʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

Dad's	pretty	well	played	out	,	and	so's	your	mother	.	"
爸爸的	漂亮的	出色地	玩	出去	,	和	所以也是	你的	母亲	.	"

你爸已经老态龙钟了，你妈也是。

" ['ʃɒkɪŋ] ; [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] [bəuθ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːs] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kruːn] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Shocking	;	be	off	with	you	both	,	"	said	the	nurse	;	and	,	with	a	little	croon	of	admiration	,
"	令人震惊	;	是	离开	和	你	两个都	,	"	说	这	护士	;	和	,	和	一个	小的	轻哼	的	钦佩	,

“真令人震惊；你们两个都滚吧，”护士说；然后，带着一丝钦佩的轻吟，

['kæθərɪnz] [bɔɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Catherine's	boy	followed	his	cousin	out	of	the	room	.
凯瑟琳的	男生	随后	他的	表哥	出去	的	这	房间	.

凯瑟琳的儿子跟着他的表弟走出了房间。

[ðeə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [mɜːθ] [ɪn'kriːst] .

Their	grandfather's	mirth	increased	.
他们的	祖父的	欢笑	增加	.

爷爷的笑声更大了。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bed] ; [ænd; ənd] ,

He	rolled	about	in	the	bed	;	and	,
他	滚动	关于	在	这	床	;	和	,

他在床上翻来覆去；而且，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [daɪd] ,

just	as	he	was	grasping	the	full	irony	of	the	situation	,	he	died	,
只是	作为	他	曾是	抓握	这	满的	讽刺	的	这	情况	,	他	死亡	,

正当他完全领悟到这其中的讽刺意味时，他就去世了。

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] .

and	pursued	it	into	the	unknown	.
和	追击	它	进入	这	未知	.

然后，他一路追寻，直至未知之地。

[θriː]

III
三、

三

['mɪki] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] .

Micky	was	still	in	bed	.
米奇	曾是	仍然	在	床	.

米奇还躺在床上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [θruː] [lɒŋ] ['meləŋkəli] [driːmz] .

He	was	aware	of	so	much	through	long	melancholy	dreams	.
他	曾是	意识到的	的	所以	很多	通过	长的	忧郁	梦境	.

他通过漫长而忧郁的梦境领悟到了很多事情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [lɑːf] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð] [dʌst] .

But	when	he	opened	his	mouth	to	laugh	,	it	filled	with	dust	.
但	什么时候	他	打开	他的	嘴	到	笑	,	它	已填	和	灰尘	.

但当他张开嘴想笑时，嘴里却充满了灰尘。

[tʃuːzɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['swəʊlən] [ɪ'nɔːməsli] ,

Choosing	to	open	his	eyes	,	he	found	that	he	had	swollen	enormously	,
选择	到	打开	他的	眼睛	,	他	成立	那	他	有	肿	非常	,

他睁开眼睛，发现自己肿得厉害。

[ænd; ənd] [leɪ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [pleɪn] .

and	lay	sunk	in	the	sand	of	an	illimitable	plain	.
和	躺	沉没	在	这	沙	的	一个	无限的	清楚的	.

沉入无垠平原的沙海之中。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] ['greɪtli] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] ;

As	he	expected	,	he	had	no	occasion	greatly	to	modify	his	ideals	;
作为	他	预期的	,	他	有	不	场合	非常	到	调整	他的	理想	;

正如他所预料的那样，他没有机会对自己的理想做出重大改变；

[ɪn'fɪnəti] [hæd; həd] ['mɪəli] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lʌndən] .

infinity	had	merely	taken	the	place	of	his	bedroom	and	of	London	.
无穷大	有	仅仅	已采取	这	地方	的	他的	卧室	和	的	伦敦	.

无限仅仅取代了他的卧室和伦敦。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [sænd] - ['pɪlər] ,

Nothing	moved	on	its	surface	except	a	few	sand	-	pillars	,
没有什么	已搬	在	它是	表面	除了	一个	很少	沙	-	柱子	,

除了几根沙柱外，地表上没有任何东西在移动。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [mɜːdʒ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [kən'fæbjuleit] , [ænd; ənd] [ðen]

which	would	sometimes	merge	into	each	other	as	though	confabulating	,	and	then
哪个	会	有时	合并	进入	每个	其他	作为	尽管	编造	,	和	然后

[fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪs] .

fall	with	a	slight	hiss	.
落下	和	一个	轻微	嘶	.

它们有时会像密谋一样融合在一起，然后发出轻微的嘶嘶声落下。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['məʊʃn] , [nəʊ] [nɔɪz] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [fiːl] ['eni] [wɪnd]

Save	for	these	,	there	was	no	motion	,	no	noise	,	nor	could	he	feel	any	wind
节省	为了	这些	,	那里	曾是	不	运动	,	不	噪音	,	也不	可以	他	感觉	任何	风

.

:

.

除了这些，没有其他动静，没有声音，他也感觉不到任何风。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [leɪn] [hɪə(r)] ?

How	long	had	he	lain	here	?
如何	长的	有	他	莱恩	这里	?

他在这里躺了多久？

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] [pə'hæps] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Perhaps	for	years	,	long	before	death	perhaps	,	while	his	body	seemed	to	be
也许	为了	年	,	长的	前	死亡	也许	,	尽管	他的	身体	似乎	到	是

['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] .

walking	among	men	.
步行	之中	男人	.

或许在很多年前，甚至在他去世之前很久，他的身体似乎就行走在人群之中。

[laɪf] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] , [ðæt] [huː] [nəʊz] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ə'raɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli]

Life	is	so	short	and	trivial	,	that	who	knows	whether	we	arrive	for	it	entirely
生活	是	所以	短的	和	琐碎的	,	那	WHO	知道	无论	我们	到达	为了	它	完全

,

,

,

生命如此短暂而琐碎，谁又能知道我们是否能完整地走到生命的尽头呢？

['weðə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ə'raʊzd] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] [fleʃ] ?

whether	more	than	a	fraction	of	the	soul	is	aroused	to	put	on	flesh	?
无论	更多的	比	一个	分数	的	这	灵魂	是	被唤醒	到	放	在	肉	?

是否有超过一部分灵魂被唤醒，从而披上肉身?

[ðə; ði] [bʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəm] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [hʌsk] [in'djuə] ,

The	bud	and	the	blossom	perish	in	a	moment	,	the	husk	endures	,
这	芽	和	这	开花	沦	在	一个	片刻	,	这	外壳	持续	,

花蕾和花朵转瞬即逝，而外壳却能长久保存。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [ðə; ði] [səʊl] [bi:; bi][ə; eɪ] [hʌsk] ?

and	may	not	the	soul	be	a	husk	?
和	可能	不是	这	灵魂	是	一个	外壳	?

灵魂会不会只是一具空壳?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['mɪki] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , ['sʌfərɪŋ]

It	seemed	to	Micky	that	he	had	lain	in	the	dust	for	ever	,	suffering
它	似乎	到	米奇	那	他	有	莱恩	在	这	灰尘	为了	曾经	,	痛苦

[ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] ,

and	sneering	,
和	冷笑	,

米奇觉得他好像已经永远躺在尘土里，痛苦不堪，冷笑不止。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ðə; ði]['praɪm(ə)l]['paʊə(r)] [ðæt] [laɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɑ:z] ,

and	that	the	essence	of	all	things	,	the	primal	power	that	lies	behind	the	stars	,
和	那	这	本质	的	全部	事物	,	这	原始	力量	那	谎言	在后面	这	明星	,

[ɪz] [sə'nɪlətɪ] .

is	senility	.
是	老年痴呆症	.

万物的本质，蕴藏在星辰背后的原始力量，就是衰老。

[eɪdʒ] , ['tu:θləs] , ['drɒpsɪk(ə)l][eɪdʒ] ; [ʌn'dʒen(ə)rəs] [tu:; tə][eɪdʒ][ænd; ənd][tu:; tə] [ju:θ] ; [bɔ:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l]

Age	,	toothless	,	dropsical	age	;	ungenerous	to	age	and	to	youth	;	born	before	all
年龄	,	无牙	,	臌	年龄	;	吝啬	到	年龄	和	到	青年	;	出生	前	全部

['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˌaut'lɑ:st, -'læst][ðem; ðəm] ;

ages	,	and	outlasting	them	;
年龄	,	和	持久	他们	;

老了，没牙的，水肿的；对老人和年轻人都不慷慨；生于所有时代之前，活得比所有时代都长；

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [æz; əz][əʊld][eɪdʒ] .

the	universe	as	old	age	.
这	宇宙	作为	老的	年龄	.

宇宙如同衰老。

[ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'greɪdɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['tɔ:tʃəd] .

The	place	degraded	while	it	tortured	.
这	地方	退化的	尽管	它	受折磨	.

这个地方在施虐的过程中变得越来越破败。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][vɑ:st] , [jet] [ɪg'nəʊb(ə)l] .

It	was	vast	,	yet	ignoble	.
它	曾是	广阔的	,	然而	卑鄙的	.

它规模庞大，却又卑鄙无耻。

[ˌaɪ 'ti:] [sləʊpt] ['daʊnwəd] ['ɪntu:] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] ['ɪntu:] [klaʊd] , [bʌt; bət]['ɪntu:] [wɒt]

It	sloped	downward	into	darkness	and	upward	into	cloud	,	but	into	what
它	倾斜的	向下	进入	黑暗	和	向上	进入	云	,	但	进入	什么

['dɑ:knəs] , [wɒt] [klaʊdz] !

darkness	,	what	clouds	!
黑暗	,	什么	云	!

它向下倾斜进入黑暗，向上倾斜进入云层，但是进入的是怎样的黑暗，怎样的云层呢!

[nəʊ]['trædʒɪk] ['splendə(r)] ['glɔːrɪfaɪd] [ðem; ðəm] .

No	tragic	splendour	glorified	them	.
不	悲惨	辉煌	光荣的	他们	.

他们没有获得任何悲壮的荣耀。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'hæpi] ,

When	he	looked	at	them	he	understood	why	he	was	so	unhappy	,
什么时候	他	看起来	在	他们	他	理解	为什么	他	曾是	所以	不开心	,

当他看着他们时，他明白了自己为什么这么不开心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['snɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [sniə] .

for	they	were	looking	at	him	,	sneering	at	him	while	he	sneered	.
为了	他们	是	寻找	在	他	,	冷笑	在	他	尽管	他	冷笑	.

因为他们看着他，嘲笑他，而他也嘲笑他。

[ðeə(r)] ['dɜːtinəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðeə(r)]['aɪrəni] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] ;

Their	dirtiness	was	more	ancient	than	the	hues	of	day	and	night	,	their	irony	more	profound	;
他们的	肮脏	曾是	更多的	古老的	比	这	色调	的	天	和	夜晚	,	他们的	讽刺	更多的	深刻的	;

它们的污秽比昼夜的色彩更古老，它们的讽刺更深刻；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒest] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [juːθ] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

he	was	part	of	their	jest	,	even	as	youth	was	part	of	his	,
他	曾是	部分	的	他们的	笑话	,	甚至	作为	青年	曾是	部分	的	他的	,

他曾是他们玩笑的一部分，正如青春也是他的一部分一样。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [biːn] , [ɪn] [hel] .

and	slowly	he	realized	that	he	was	,	and	had	for	some	years	been	,	in	Hell	.
和	缓慢地	他	已实现	那	他	曾是	,	和	有	为了	一些	年	到过	,	在	地狱	.

他慢慢意识到，他身处地狱，而且已经身处地狱好几年了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [leɪ] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['fʌŋgəs] .

All	around	him	lay	other	figures	,	huge	and	fungous	.
全部	大约	他	躺	其他	数据	,	巨大的	和	真菌	.

他周围躺着许多其他巨大而像真菌一样的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pleɪn][hæd; həd] ['festə] .

It	was	as	if	the	plain	had	festered	.
它	曾是	作为	如果	这	清楚的	有	溃烂的	.

仿佛这片平原已经溃烂不堪。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][sɪt][ʌp] , ['ʌðə(r)z] ['skeəsli] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] ,

Some	of	them	could	sit	up	,	others	scarcely	protruded	from	the	sand	,
一些	的	他们	可以	坐	向上	,	其他的	几乎	突出	从	这	沙	,

有些动物能坐起来，有些动物几乎完全埋在沙子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [ɪn][laɪf][æz; əz] [hɪm'self] ,

and	he	knew	that	they	had	made	the	same	mistake	in	life	as	himself	,
和	他	知道	那	他们	有	制成	这	相同的	错误	在	生活	作为	他自己	,

他知道他们在生活中犯了和他一样的错误。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [jet] [wɒt] [ðə; ði] [mis'teik] [hæd; həd] [biːn] ; ['prɒbəbli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [slɪp] ,

though	he	did	not	know	yet	what	the	mistake	had	been	;	probably	some	little	slip	,
尽管	他	做过	不是	知道	然而	什么	这	错误	有	到过	;	大概	一些	小的	滑	,

虽然他还不知道错在哪里；可能是一些小小的疏忽。

['iːzəli] [ə'vɔɪdɪd] [hæd; həd][wʌn][bʌt; bət] [biːn] [təʊld] .

easily	avoided	had	one	but	been	told	.
容易地	避免	有	一	但	到过	讲述	.

很容易避免，我曾经有过一次，但被告知了。

[spiːtʃ] [wɒz; wəz] [pə'mɪsəb(ə)l] .

Speech	was	permissible	.
演讲	曾是	允许的	.

言论自由是被允许的。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ɪz] [nɒt] ['aʊəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [skaɪ] ?

Presently	a	voice	said	,	"	Is	not	ours	a	heavenly	sky	?
目前	一个	嗓音	说	,	"	是	不是	我们的	一个	天上	天空	?

这时，一个声音说道："我们的天空难道不是天堂般的天空吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "

Is	it	not	beautiful	?	"
是	它	不是	美丽的	?	"

难道不美吗?

" [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪki] , [ænd; ənd] [faʊnd] [iːtʃ] [wɜːd] [ə; eɪ][stæb][ɒv; əv][peɪn] .

"	Most	beautiful	,	"	answered	Micky	,	and	found	each	word	a	stab	of	pain	.
"	最多	美丽的	,	"	回答	米奇	,	和	成立	每个	单词	一个	刺	的	疼痛	.

"太美了，"米奇回答道，却发现每个字都像一把刀子扎进了他的心里。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][hɪə(r)] ['pʌnɪʃt] [wɒz; wəz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ;

Then	he	knew	that	one	of	the	sins	here	punished	was	appreciation	;
然后	他	知道	那	一	的	这	罪孽	这里	受到惩罚	曾是	欣赏	;

然后他意识到，这里受惩罚的罪行之一就是欣赏；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæd]

he	was	suffering	for	all	the	praise	that	he	had	given	to	the	bad
他	曾是	痛苦	为了	全部	这	称赞	那	他	有	给定	到	这	坏的

[ænd; ənd][ˌmiːdi'əʊkə(r)][ə'pɒn] [ɜːθ] ;

and	mediocre	upon	earth	;
和	平庸	之上	地球	;

他因曾对世上那些卑劣平庸之辈给予过的所有赞扬而遭受痛苦；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪzd] [aʊt][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] , [ɔː(r)][tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)][tuː; tə]

when	he	had	praised	out	of	idleness	,	or	to	please	people	,	or	to
什么时候	他	有	赞扬	出去	的	懒惰	,	或者	到	请	人们	,	或者	到

[ɪn'kʌrɪdʒ] ['piːp(ə)l] ;

encourage	people	;
鼓励	人们	;

当他出于闲暇、取悦他人或鼓励他人而赞扬他人时；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪŋd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

for	all	the	praise	that	had	not	been	winged	with	passion	.
为了	全部	这	称赞	那	有	不是	到过	有翅膀的	和	热情	.

那些并非出于激情而发出的赞美之词。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] " [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['kwivəd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	repeated	"	Most	beautiful	,	"	and	the	sky	quivered	,	for	he	was
他	重复	"	最多	美丽的	,	"	和	这	天空	颤抖	,	为了	他	曾是

['entərɪŋ] ['ɪntuː]['fʊlə(r)][tɔː'ment, 'tɔːm-] [naʊ] .

entering	into	fuller	torments	now	.
进入	进入	更丰满	折磨	现在	.

他重复着"最美"，天空也随之颤抖，因为他正陷入更深的痛苦之中。

[wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [sə'vaivd] : [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

One	ray	of	happiness	survived	:	his	wife	could	not	be	in	this	place	.
一	射线	的	幸福	幸存下来	:	他的	妻子	可以	不是	是	在	这	地方	.

唯一值得欣慰的是：他的妻子不可能身处此地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sin] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]['sʌfə(r)][ðeə(r)]

She	had	not	sinned	with	the	people	of	the	plain	,	and	could	not	suffer	their
她	有	不是	罪过	和	这	人们	的	这	清楚的	,	和	可以	不是	遭受	他们的

[dɪ'stɔːʃ(ə)n] .

distortion	.
失真	.

她没有与平原上的人们犯下罪行，也无法容忍他们的歪曲。

[hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [pruːvd] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] ['mɪzəri] ,

Her	view	of	life	had	proved	right	after	all	;	and	,	in	his	utter	misery	,
她	看法	的	生活	有	已证实	正确的	后	全部	;	和	,	在	他的	说出	苦难	,

[ðɪs] ['kʌmfət] [hɪm] .

this	comforted	him	.
这	安慰	他	.

事实证明，她的人生观是正确的；而这，在他极度痛苦之中，给了他安慰。

['dʒænət][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

Janet	should	again	be	his	religion	,
珍妮特	应该	再次	是	他的	宗教	,

珍妮特应该再次成为他的信仰。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'tɜːnəti] [drægd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][ɪt'self][ænd; ənd] [drægd]

and	as	eternity	dragged	forward	and	returned	upon	itself	and	dragged
和	作为	永恒	拖拽	向前	和	返回	之上	本身	和	拖拽

['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [əʊld][eɪdʒ] ,

forward	she	would	show	him	that	old	age	,
向前	她	会	展示	他	那	老的	年龄	,

随着永恒的推进和循环往复，她会向他展示老年，

[ɪf] ['raɪtli] ['mænɪdʒd] , [kæn; kən][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] , [ɪf] ['raɪtli] [rɪ'siːvd] ,

if	rightly	managed	,	can	be	beautiful	;	that	experience	,	if	rightly	received	,
如果	没错	管理	,	能	是	美丽的	;	那	经验	,	如果	没错	已收到	,

如果处理得当，它可以很美好；如果接受得当，这种经历

[kæn; kən] [liːd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [blɪs] .

can	lead	the	soul	of	man	to	bliss	.
能	带领	这	灵魂	的	男人	到	极乐	.

能引导人的灵魂走向极乐。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz] .

Then	he	turned	to	his	neighbour	,	who	was	continuing	his	hymn	of	praise	.
然后	他	转向	到	他的	邻居	,	WHO	曾是	继续	他的	圣歌	的	称赞	.

然后他转向邻座，邻座还在继续唱赞美诗。

" [aɪ][kʊd; kəd][laɪ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	could	lie	here	for	ever	,	"	he	was	saying	.
"	我	可以	说谎	这里	为了	曾经	,	"	他	曾是	说	.

“我可以永远躺在这里，”他说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['restləsnəs] ['djʊərɪŋ][laɪf] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , ['djʊərɪŋ] [wɒt] [men]

"	When	I	think	of	my	restlessness	during	life	—	that	is	to	say	,	during	what	men
"	什么时候	我	思考	的	我的	躁动不安	期间	生活	—	那	是	到	说	,	期间	什么	男人

[mɪs'kɔːl] [laɪf] ,

miscall	life	,
误拨	生活	,

“当我想到我一生中的不安——也就是说，想到在人们误称为‘人生’的这段时间里，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] ['riːəli] — [ðɪs] [ɪz][laɪf] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['restləsnəs] [ɒn] [ɜːθ] ,

for	it	is	death	really	—	this	is	life	—	when	I	think	of	my	restlessness	on	earth	,
为了	它	是	死亡	真的	—	这	是	生活	—	什么时候	我	思考	的	我的	躁动不安	在	地球	,

因为当我想到我在尘世间的躁动不安时，那其实就是死亡——而这才是生命。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] , [ai][kʊd; kəd][laɪ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

I	am	overcome	by	so	much	goodness	and	mercy	,	I	could	lie	here	for	ever	.
我	是	克服	经过	所以	很多	善良	和	怜悯	,	我	可以	说谎	这里	为了	曾经	.
"																
"																
"																

我被如此多的善意和慈悲所感动，我愿意永远躺在这里。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪki] .

"	And	will	you	?	"	asked	Micky	.
"	和	将要	你	?	"	问	米奇	.

“你愿意吗？”米奇问道。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['blesɪŋ] — [ai][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] .

"	Ah	,	that	is	the	crowning	blessing	—	I	shall	,	and	so	will	you	.
"	啊	,	那	是	这	加冕	祝福	—	我	将	,	和	所以	将要	你	.

“啊，那真是莫大的福分——我将如此，你也将如此。”

" [hɪə(r)][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][sænd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Here	a	pillar	of	sand	passed	between	them	.
"	这里	一个	支柱	的	沙	通过了	之间	他们	.

“一道沙柱从他们中间穿过。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɔː(r)] [siː] .

It	was	long	before	they	could	speak	or	see	.
它	曾是	长的	前	他们	可以	说话	或者	看	.

他们过了很久才会说话和看东西。

[ðen] ['mɪki] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɒŋ] , [tʃeɪft] [baɪ][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .

Then	Micky	took	up	the	song	,	chafed	by	the	particles	that	were	working	into	his	soul	.
然后	米奇	采取	向上	这	歌曲	,	擦伤	经过	这	颗粒	那	是	在职的	进入	他的	灵魂	.

然后，米奇接过歌声，心中充满了痛苦，仿佛有什么东西正在侵蚀他的灵魂。

" [ai] , [tuː] , [rɪ'gret] [maɪ] ['weɪstɪd] ['aʊəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] .

"	I	,	too	,	regret	my	wasted	hours	,	"	he	said	,	"	especially	the	hours	of	my	youth	.
"	我	,	也	,	后悔	我的	浪费	小时	,	"	他	说	,	"	尤其	这	小时	的	我的	青年	.

“我也后悔浪费了那么多时间，”他说，“尤其是我年轻时的那些时光。”

[ai] [rɪ'gret] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

I	regret	all	the	time	I	spent	in	the	sun	.
我	后悔	全部	这	时间	我	花费	在	这	太阳	.

我后悔把所有时间都花在阳光下了。

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ai][dɪd] [rɪ'pent] ,

In	later	years	I	did	repent	,
在	之后	年	我	做过	悔改	,

后来我确实后悔了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [əd'mɪtɪd] [hɪə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌn] ; [jes] ,

and	that	is	why	I	am	admitted	here	where	there	is	no	sun	;	yes	,
和	那	是	为什么	我	是	承认	这里	在哪里	那里	是	不	太阳	;	是的	,

这就是我被允许来到这个没有阳光的地方的原因；是的。

[ænd; ənd][nəʊ] [wɪnd] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [drəʊv] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][mæd][æt; ət] [naɪt] [wʌns] .

and	no	wind	and	none	of	the	stars	that	drove	me	almost	mad	at	night	once	.
和	不	风	和	没有任何	的	这	明星	那	驾驶	我	几乎	疯狂的	在	夜晚	一次	.

没有风，也没有曾经让我夜里几乎发疯的繁星。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɔːlɪŋ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [tuː; tə] [siː] [oʊ'raɪən] [ə'gen] ,

It	would	be	appalling	,	would	it	not	,	to	see	Orion	again	,
它	会	是	令人震惊	,	会	它	不是	,	到	看	猎户座	再次	,

再次见到猎户座，那该是多么可怕啊！

[ðə; ði] ['sentrəl] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [huːz] [sɒːd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nebjələ] ,

the	central	star	of	whose	sword	is	not	a	star	but	a	nebula	,
这	中央	星星	的	谁	剑	是	不是	一个	星星	但	一个	星云	,

其剑状结构的中心星体并非恒星，而是星云。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [siːd] [ɒv; əv] [wɜːld] [tuː; tə] [biː; bi] .

the	golden	seed	of	worlds	to	be	.
这	金的	种子	的	世界	到	是	.

孕育未来世界的金色种子。

[haʊ] [ai] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒn] [ɜːθ] [wen] [oʊ'raɪən] ['raɪzɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

How	I	dreaded	the	autumn	on	earth	when	Orion	rises	,	for	he	recalled
如何	我	令人恐惧的	这	秋天	在	地球	什么时候	猎户座	上升	,	为了	他	召回

[əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [juːθ] .

adventure	and	my	youth	.
冒险	和	我的	青年	.

我多么害怕秋天的到来，当猎户座升起时，因为它让我想起了冒险和我的青春岁月。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

It	was	appalling	.
它	曾是	令人震惊	.

太可怕了。

[haʊ] ['θæŋkfl] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] . "

How	thankful	I	am	to	see	him	no	more	.	"
如何	感恩	我	是	到	看	他	不	更多的	.	"

我多么庆幸再也见不到他了。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

"	Ah	,	but	it	was	worse	,	"	cried	the	other	,
"	啊	,	但	它	曾是	更糟	,	"	哭	这	其他	,

“啊，但情况更糟！”另一个人喊道。

" [tuː; tə] [lʊk] [haɪ] ['leftwəd] [frɒm; frəm] [oʊ'raɪən] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [twɪnz] .

"	to	look	high	leftward	from	Orion	and	see	the	Twins	.
"	到	看	高的	向左	从	猎户座	和	看	这	双胞胎	.

“从猎户座向左上方望去，可以看到双子座。”

['kɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['pɒləks] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] , [wʌn] ['hjuːmən] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪn] ; [ænd; ənd] ['kɑːstə(r)] [daɪd] .

Castor	and	Pollux	were	brothers	,	one	human	,	the	other	divine	;	and	Castor	died	.
卡斯托尔	和	波吕克斯	是	兄弟	,	一	人类	,	这	其他	神圣的	;	和	卡斯托尔	死亡	.

卡斯托尔和波吕克斯是兄弟，一个是凡人，一个是神；卡斯托尔死了。

[bʌt; bət] ['pɒləks] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] . "

But	Pollux	went	down	to	Hell	that	he	might	be	with	him	.	"
但	波吕克斯	去	向下	到	地狱	那	他	可能	是	和	他	.	"

但波吕克斯下到地狱，就是为了能与他在一起。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] [səʊ] .

"	Yes	;	that	is	so	.
"	是的	;	那	是	所以	.

“是的，确实如此。”

['pɒləks] [went] ['ɪntuː] [hel] . "
Pollux went into Hell . "
波吕克斯 去 进入 地狱 . "

波吕克斯下地狱了。

" [ðen] [ðə; ði] [gɒdz] [hæd; həd] ['pɪti] [ɒn] [bəuθ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'lɒft] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːz]
" Then the gods had pity on both , and raised them aloft to be stars
" 然后 这 神 有 遗憾 在 两个都 , 和 提高 他们 高空 到 是 明星
[huːm] ['seɪləz] ['wɜːʃɪp] ,
whom sailors worship ,
谁 水手们 崇拜 ,

“于是众神怜悯他们，将他们高高举起，成为水手们膜拜的星辰。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .
and all who love and are young .
和 全部 WHO 爱 和 是 年轻的 .

以及所有热爱青春的人。

[zjuːs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['helən] [ðeə(r)] ['sɪstə(r)] , [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [griːks] [ə'genst] [trɔɪ] .
Zeus was their father , Helen their sister , who brought the Greeks against Troy .
宙斯 曾是 他们的 父亲 , 海伦 他们的 姐姐 , WHO 带来 这 希腊人 反对 特洛伊 .

他们的父亲是宙斯，他们的姐姐是海伦，宙斯带领希腊人攻打特洛伊。

[ai] ['dredɪd] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [oʊ'raɪən] .
I dreaded them more than Orion .
我 令人恐惧的 他们 更多的 比 猎户座 .

我比害怕猎户座更害怕他们。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [skaɪ] .
" They were silent , watching their own sky .
" 他们 是 沉默的 , 观看 他们的 自己的 天空 .

他们沉默不语，仰望着自己的天空。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvd] .
It approved .
它 得到正式认可的 .

已批准。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kʌltɪveɪtɪd] [men] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
They had been cultivated men on earth , and these are capable of the
他们 有 到过 栽培 男人 在 地球 , 和 这些 是 有能力的 的 这
[naɪsə] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
nicer torments hereafter .
更漂亮 折磨 此后 .

他们生前都是有教养的人，死后也必将遭受更美好的折磨。

[ðeə(r)] ['meməriz] [wɪl] [straɪk] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðeə(r)] [peɪn] .
Their memories will strike exquisite images to enhance their pain .
他们的 回忆 将要 罢工 精美的 图片 到 提高 他们的 疼痛 .

他们的记忆会勾勒出精美的画面，加剧他们的痛苦。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [sed] ['mɪki] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I will speak no more , " said Micky to himself .
" 我 将要 说话 不 更多的 , " 说 米奇 到 他自己 .

“我不再说话了。”米奇自言自语道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['saɪlənt] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] .
" I will be silent through eternity .
" 我 将要 是 沉默的 通过 永恒 .

我将永远保持沉默。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [praɪzd]['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

"	But	the	darkness	prised	open	his	lips	,	and	immediately	he	was	speaking	.
"	但	这	黑暗	珍贵的	打开	他的	嘴唇	,	和	立即地	他	曾是	请讲	.

“但黑暗撬开了他的嘴唇，他立刻开口说话了。”

" [tel] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'bəʊd][ɒv; əv] [blɪs] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Tell	me	more	about	this	abode	of	bliss	,	"	he	asked	.
"	告诉	我	更多的	关于	这	住所	的	极乐	,	"	他	问	.

“请您再详细说说这个人间乐土吧。”他问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [g'reɪdz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Are	there	grades	in	it	?
"	是	那里	成绩	在	它	?

“里面有成绩吗？”

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [ræŋks][ɪn]['aʊə(r)] ['hev(ə)n] ? "

Are	there	ranks	in	our	heaven	?	"
是	那里	排名	在	我们的	天堂	?	"

天堂里有等级吗?

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['hevənz] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:d] [ænd; ənd]

"	There	are	two	heavens	,	"	the	other	replied	,	"	the	heaven	of	the	hard	and
"	那里	是	二	天	,	"	这	其他	回复	,	"	这	天堂	的	这	难的	和

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] .

of	the	soft	.
的	这	柔软的	.

“有两种天堂，”另一个人回答说，“一种是坚硬的天堂，另一种是柔软的天堂。”

[wi:; wi][hɪə(r)][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] .

We	here	lie	in	the	heaven	of	the	soft	.
我们	这里	说谎	在	这	天堂	的	这	柔软的	.

我们身处柔软的天堂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [men] [grəʊ] ['aɪðə(r)] [hɑ:d] [ɔ:(r)] [sɒft] [æz; əz] [ðeɪ]

It	is	a	sufficient	arrangement	,	for	all	men	grow	either	hard	or	soft	as	they
它	是	一个	充足的	安排	,	为了	全部	男人	生长	任何一个	难的	或者	柔软的	作为	他们

[grəʊ] [əʊld] .

grow	old	.
生长	老的	.

这是一个足够好的安排，因为所有男人随着年龄的增长，要么会变硬，要么会变软。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

"	As	he	spoke	the	clouds	lifted	,	and	,	looking	up	the	slope	of	the	plain	,
"	作为	他	辐	这	云	抬起	,	和	,	寻找	向上	这	坡	的	这	清楚的	,

“他说话间，云层散去，抬头望向平原的斜坡，

['mɪki] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ænd; ənd]

Micky	saw	that	in	the	distance	it	was	bounded	by	mountains	of	stone	,	and
米奇	锯	那	在	这	距离	它	曾是	有界	经过	山脉	的	石头	,	和

[hi:; hi] [nju:] ,

he	knew	,
他	知道	,

米奇看到远处有连绵起伏的石山环绕着它，他知道，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [təʊld] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['maʊntənz] ['dʒænət] [leɪ] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]

without	being	told	,	that	among	those	mountains	Janet	lay	,	rigid	,	and	that	he
没有	存在	讲述	,	那	之中	那些	山脉	珍妮特	躺	,	死板的	,	和	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

should	never	see	her	.
应该	绝不	看	她	.

没有人告诉他，珍妮特僵硬地躺在那些山中，他永远也见不到她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [seɪvd] .

She	had	not	been	saved	.
她	有	不是	到过	已保存	.

她没有得救。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wʊd] [mɒk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

The	darkness	would	mock	her	,	too	,	for	ever	.
这	黑暗	会	嘲笑	她	,	也	,	为了	曾经	.

黑暗也会永远嘲笑她。

[wɪð] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [ˌsenti'mentəlist] , [ðə; ði] [kən'silieitə] , [ðə; ði] [piːs] - [m'eɪkəz] , [ðə; ði] ['hjuːmənɪst]

With	him	lay	the	sentimentalists	,	the	conciliators	,	the	peace	-	makers	,	the	humanists
和	他	躺	这	感伤主义者	,	这	调解员	,	这	和平	-	制造商	,	这	人文主义者

,

,

,

与他同席的还有感伤主义者、调解者、和平缔造者和人道主义者。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði]['wɔːmə(r)] ['vɪʒn] ;

and	all	who	have	trusted	the	warmer	vision	;
和	全部	WHO	有	可信	这	更温暖	想象	;

以及所有信任温暖愿景的人们;

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [ænd; ənd][ɔːl] [spːd] - [laɪk] [səʊlz] .

with	his	wife	were	the	reformers	and	ascetics	and	all	sword	-	like	souls	.
和	他的	妻子	是	这	改革者	和	苦行僧	和	全部	剑	-	喜欢	灵魂	.

与他同在的还有改革者、苦行僧以及所有像剑一样勇猛的人。

[baɪ] ['dɪfrənt] [pɑːðz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hel] ,

By	different	paths	they	had	come	to	Hell	,
经过	不同的	路径	他们	有	来	到	地狱	,

他们通过不同的途径来到了地狱,

[ænd; ənd] ['mɪki] [naʊ] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [kən'siːl] :

and	Micky	now	saw	what	the	bustle	of	life	conceals	:
和	米奇	现在	锯	什么	这	忙碌	的	生活	隐藏	:

米奇现在终于明白了忙碌的生活背后隐藏着什么:

[ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] ['aɪðə(r)][tuː; tə]['lɪkwɪfaɪ][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][tuː; tə]['stɪf(ə)n] [hɪm] ,

that	the	years	are	bound	either	to	liquefy	a	man	or	to	stiffen	him	,
那	这	年	是	边界	任何一个	到	液化	一个	男人	或者	到	变硬	他	,

岁月要么会使人变得柔弱,要么会使人变得僵硬。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] , [huː] [siːm] [tuː; tə] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] [laɪk] ['eɪndʒəls]

and	that	Love	and	Truth	,	who	seem	to	contend	for	our	souls	like	angels
和	那	爱	和	真相	,	WHO	似乎	到	抗衡	为了	我们的	灵魂	喜欢	天使

,

,

,

而爱与真理,它们似乎像天使一样争夺着我们的灵魂,

[həʊld] [iːtʃ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'keɪ] .

hold	each	the	seeds	of	our	decay	.
抓住	每个	这	种子	的	我们的	衰变	.

每个人都掌握着我们衰败的种子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bəuθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]

"	It	is	,	indeed	,	a	sufficient	arrangement	,	"	he	said	;	"	both	sufficient	and
"	它	是	,	的确	,	一个	充足的	安排	,	"	他	说	;	"	两个都	充足的	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

“这确实是一个不错的安排,”他说;“既足够又简单。”

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)] [wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] [ðæt] [maɪ] [blɪs] [meɪ] [biː; bi] [pə'fektɪd] ;

But	answer	one	question	more	that	my	bliss	may	be	perfected	;
但	回答	一	问题	更多的	那	我的	极乐	可能	是	完善	;

但请再回答我一个问题，这样我的幸福才能臻于完美；

[ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ?

in	which	of	these	two	heavens	are	the	young	?
在	哪个	的	这些	二	天	是	这	年轻的	?

年轻人生活在哪一种天堂里?

" [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪn] ['naɪðə(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [jʌŋ] .

"	His	neighbour	answered	,	"	In	neither	;	there	are	no	young	.
"	他的	邻居	回答	,	"	在	两者都不	;	那里	是	不	年轻的	.

他的邻居回答说："两个地方都没有；那里没有年轻人。"

" [hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

"	He	spoke	no	more	,	and	settled	himself	more	deeply	in	the	dust	.
"	他	辐	不	更多的	,	和	定居	他自己	更多的	深	在	这	灰尘	.

他不再说话，而是更深地埋入尘土中。

['mɪki] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Micky	did	the	same	.
米奇	做过	这	相同的	.

米奇也做了同样的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [veɪg] ['meməriz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ]

He	had	vague	memories	of	men	and	women	who	had	died	before	reaching
他	有	模糊的	回忆	的	男人	和	女性	WHO	有	死亡	前	到达

[mə'tʃʊərəti] ,

maturity	,
到期	,

他对那些未成年就去世的男男女女有一些模糊的记忆。

[ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ʌn'wedɪd] ['meidnz] [ænd; ənd] [juːðz] ['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔː(r)]

of	boys	and	unwedded	maidens	and	youths	lowered	into	the	grave	before
的	男孩们	和	未婚	少女们	和	青年	降低	进入	这	严重	前

[ðeə(r)]['peərənts] - [aɪz] .

their	parents	'	eyes	.
他们的	父母	-	眼睛	.

男孩、未婚少女和青年在父母的注视下被放入坟墓。

['wɪðə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] , [ðæt] [ˌʌndɪ'veləpt] [maɪ'nɒrəti] ?

Whither	had	they	gone	,	that	undeveloped	minority	?
往哪里去	有	他们	已消失	,	那	未开发的	少数民族	?

那群未开化的少数民族都去了哪里?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [briːf] [ɪg'zɪstəns] ?

What	was	the	point	of	their	brief	existence	?
什么	曾是	这	观点	的	他们的	简短的	存在	?

他们短暂存在的意义是什么?

[hæd; həd] [ðeɪ] ['vænɪʃd] ['ʌtəli] ,

Had	they	vanished	utterly	,
有	他们	消失了	完全地	,

如果他们彻底消失了，

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'kriːtɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [laɪk]

or	were	they	given	another	chance	of	accreting	experiences	until	they	became	like
或者	是	他们	给定	其他	机会	的	增生	经历	直到	他们	成为	喜欢

['dʒænət][ɔː(r)] [hɪm'self] ?

Janet	or	himself	?
珍妮特	或者	他自己	?

或者他们是否还有另一次机会积累经验，直到变得像珍妮特或他自己一样?

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] : [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [jʌŋ] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔː(r)] [ðə; ði]

One	thing	was	certain	:	there	were	no	young	,	either	in	the	mountains	or	the
一	事物	曾是	肯定	:	那里	是	不	年轻的	,	任何一个	在	这	山脉	或者	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

有一件事可以肯定：无论是在山区还是平原，都没有年轻人。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['fɔstə] [baɪ]

and	perhaps	the	very	memory	of	such	creatures	was	an	illusion	fostered	by
和	也许	这	非常	记忆	的	这样的	生物	曾是	一个	错觉	寄养	经过

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

或许，我们对这类生物的记忆，只是云雾缭绕下产生的幻觉。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] .

The	time	was	now	ripe	for	a	review	of	his	life	on	earth	.
这	时间	曾是	现在	成熟	为了	一个	审查	的	他的	生活	在	地球	.

现在是时候回顾他的一生了。

[hiː; hi] [treɪst] [hɪz; ɪz] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] — [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [sɒft] , [hɪz; ɪz] [bʊks] [sɒft] ,

He	traced	his	decomposition	—	his	work	had	been	soft	,	his	books	soft	,
他	追踪	他的	分解	—	他的	工作	有	到过	柔软的	,	他的	图书	柔软的	,

他追溯了自己的衰败历程——他的作品平淡无奇，他的书也平淡无奇。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] .

he	had	softened	his	relations	with	other	men	.
他	有	软化	他的	关系	和	其他	男人	.

他缓和了与其他男性的关系。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .

He	had	seen	good	in	everything	,	and	this	is	itself	a	sign	of	decay	.
他	有	已见	好的	在	一切	,	和	这	是	本身	一个	符号	的	衰变	.

他凡事都看到好的一面，而这本身就是衰败的迹象。

[wɒt'evə(r)] [ə'kɜːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'priːʃətɪv] , ['tɒlərənt] , ['plaɪənt] .

Whatever	occurred	he	had	been	appreciative	,	tolerant	,	pliant	.
任何	发生	他	有	到过	欣赏的	,	宽容	,	柔韧的	.

无论发生什么，他都表现得懂得欣赏、宽容、顺从。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'ses] ; ['ædəm] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

Consequently	he	had	been	a	success	;	Adam	was	right	;
最后	他	有	到过	一个	成功	;	亚当	曾是	正确的	;

因此，他成功了；亚当是对的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪp] .

it	was	the	moment	in	civilisation	for	his	type	.
它	曾是	这	片刻	在	文明	为了	他的	类型	.

对于他这类人来说，那是文明史上的一个重要时刻。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [self] - ['krɪtɪsɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] [self] - ['dɪsəplɪn] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌfld] [ɪn]

He	had	mistaken	self	-	criticism	for	self	-	discipline	,	he	had	muffled	in
他	有	错误	自己	-	批评	为了	自己	-	纪律	,	他	有	闷音	在

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [kiːn] , [hə'rəʊɪk] [edʒ] .

himself	and	others	the	keen	,	heroic	edge	.
他自己	和	其他的	这	敏锐的	,	英勇	边缘	.

他把自我批评误认为是自我约束，他扼杀了自己和他人身上那种敏锐的英雄气概。

[jet] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

Yet	the	luxury	of	repentance	was	denied	him	.
然而	这	奢华	的	悔改	曾是	否认	他	.

然而，他却被剥夺了忏悔的权利。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] ['hjuːˈmænɪtiz] ,

The	fault	was	his	,	but	the	fate	humanity's	,
这	过错	曾是	他的	,	但	这	命运	人类的	,

错在他，但命运却在人类。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [grəuz] [hɑːd] [ɔː(r)] [sɒft] [æz; əz][hiː; hi] [grəuz] [əʊld] .

for	every	one	grows	hard	or	soft	as	he	grows	old	.
为了	每一个	一	生长	难的	或者	柔软的	作为	他	生长	老的	.

每个人随着年龄增长，身体都会有软硬之分。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][laɪf] , " [θɔːt] ['mɪki] ; " [maɪ] [bʊks] [fə'gɒtn] , [maɪ] [wɜːk] [ˌsjuːpə'siːdid] .

"	This	is	my	life	,	"	thought	Micky	;	"	my	books	forgotten	,	my	work	superseded	.
"	这	是	我的	生活	,	"	想法	米奇	;	"	我的	图书	被遗忘的	,	我的	工作	被取代	.

“这就是我的生活，”米奇心想；“我的书被遗忘，我的工作被取代。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

This	is	the	whole	of	my	life	.
这	是	这	所有的	的	我的	生活	.

这就是我的全部人生。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɪn'kriːst] ,

"	And	his	agony	increased	,
"	和	他的	痛苦	增加	,

他的痛苦加剧了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [laɪf][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ,

because	all	the	same	there	had	been	in	that	life	an	elusive	joy	which	,
因为	全部	这	相同的	那里	有	到过	在	那	生活	一个	难以捉摸的	喜悦	哪个	,

因为即便如此，在那段人生中也曾有过一种难以捉摸的快乐，

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv] ['swiːtnd] [ɪn'fɪnəti] .

if	only	he	could	have	distilled	it	,	would	have	sweetened	infinity	.
如果	仅有的	他	可以	有	蒸馏	它	,	会	有	加糖	无穷大	.

如果他能将其提炼出来，就能让无限更加甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ,

It	was	part	of	the	jest	that	he	should	try	,
它	曾是	部分	的	这	笑话	那	他	应该	尝试	,

这是玩笑的一部分，他应该试试。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'tɜːnəli] ['ɒsɪleɪt] [bɪ'twiːn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

and	should	eternally	oscillate	between	disgust	and	desire	.
和	应该	永恒	摆动	之间	厌恶	和	欲望	.

并且应该永远在厌恶和渴望之间摇摆不定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌltɪmət] [ɪn] [hel] ; [men] [wɪl] [nɒt] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] [həʊp] [ɒn] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

For	there	is	nothing	ultimate	in	Hell	;	men	will	not	lay	aside	all	hope	on	entering	it
为了	那里	是	没有什么	最终的	在	地狱	;	男人	将要	不是	躺	旁边	全部	希望	在	进入	它

,

,

,

因为地狱里没有什么是终极的；人进入地狱后也不会彻底放弃所有希望。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

or	they	would	attain	to	the	splendour	of	despair	.
或者	他们	会	达到	到	这	辉煌	的	绝望	.

否则，他们将达到绝望的极致。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ə'baʊt] [hel] [ɪz][tuː; tə] [mis'teik] [ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] ;

To	have	made	a	poem	about	Hell	is	to	mistake	its	very	essence	;
到	有	制成	一个	诗	关于	地狱	是	到	错误	它是	非常	本质	;

以地狱为主题创作诗歌，就误解了地狱的本质；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men] , [huː] [wɪl] [hæv; həv] [ˈbjuːti] , [ðæt] [ˈfæʃnz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪs]

it	is	the	imagination	of	men	,	who	will	have	beauty	,	that	fashions	it	as	ice
它	是	这	想像力	的	男人	,	WHO	将要	有	美丽	,	那	时尚	它	作为	冰

[ɔː(r)] [fleɪm] .

or	flame	.
或者	火焰	.

是人类的想象力，让美被塑造成冰或火。

[əʊld] , [bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈəʊldə] , [ˈmɪki] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsændi] [ˈkʌntri] ,

Old	,	but	capable	of	growing	older	,	Micky	lay	in	the	sandy	country	,
老的	,	但	有能力的	的	生长	老	,	米奇	躺	在	这	沙	国家	,

虽然年老，但还能继续变老，米奇躺在沙地上。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ðæt] [hæd; həd]

remembering	that	once	he	had	remembered	a	country	—	a	country	that	had
记住	那	一次	他	有	记得	一个	国家	—	一个	国家	那	有

[nɒt] [biːn] [sænd] . . . .

not	been	sand	.	.	.	.
不是	到过	沙	.	.	.	.

他想起自己曾经记得一个国家——一个并非由沙子构成的国家……

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌtəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [raʊnd] [hɪm] .

He	was	aroused	by	the	mutterings	of	the	spirits	round	him	.
他	曾是	被唤醒	经过	这	低语	的	这	烈酒	圆形的	他	.

他被周围鬼魂的低语声惊醒了。

[æn; ən] [ʌnˈizɪnɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˈnəʊtɪd][ɪn][ðem; ðəm][bɪˈfɔː(r)][hæd; həd][əˈrɪz(ə)n] .

An	uneasiness	such	as	he	had	not	noted	in	them	before	had	arisen	.
一个	不安	这样的	作为	他	有	不是	著名的	在	他们	前	有	出现	.

他注意到他们身上出现了一种以前从未有过的不安情绪。

" [ə; eɪ][ˈpɪlə(r)][ɒv; əv][sænd] , " [sed] [wʌn] .

"	A	pillar	of	sand	,	"	said	one	.
"	一个	支柱	的	沙	,	"	说	一	.

“一根沙柱，”其中一人说道。

[əˈnʌðə(r)] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

Another	said	,	"	It	is	not	;	it	comes	from	the	river	.
其他	说	,	"	它	是	不是	;	它	来	从	这	河	.

另一个人说：“不是的；它来自河里。”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , " [wɒt] [ˈrɪvə(r)] ? "

"	He	asked	,	"	What	river	?	"
"	他	问	,	"	什么	河	?	"

他问：“什么河？”

" [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] [dwel] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [wiː; wi][ˈnevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈrɪvə(r)] . "

"	The	spirits	of	the	damned	dwell	over	it	;	we	never	speak	of	that	river	.	"
"	这	烈酒	的	这	该死的	住	超过	它	;	我们	绝不	说话	的	那	河	.	"

“亡灵盘踞其上；我们从不谈论那条河。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈrɪvə(r)] ? "

"	Is	it	a	broad	river	?	"
"	是	它	一个	广阔	河	?	"

“这是一条宽阔的河流吗？”

" [swɪft] , [ænd; ənd] [ˈveri] [brɔːd] . "

"	Swift	,	and	very	broad	.	"
"	迅速	,	和	非常	广阔	.	"

“迅捷且覆盖面广。”

" [duː; də][ðə; ði] [dæmd] ['evə(r)] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	the	damned	ever	cross	it	?	"
"	做	这	该死的	曾经	叉	它	?	"

“难道那些该死的人会越过这条路吗？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	They	are	permitted	,	we	know	not	why	,	to	cross	it	now	and	again	.
"	他们	是	允许	,	我们	知道	不是	为什么	,	到	叉	它	现在	和	再次	.

“他们被允许偶尔穿越它，我们不知道为什么。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['ɑːnsəz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

"	And	in	these	answers	he	caught	a	new	tone	,	as	if	his	companions
"	和	在	这些	答案	他	捕捉	一个	新的	语气	,	作为	如果	他的	同伴

[wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ,

were	frightened	,
是	害怕	,

“而从这些回答中，他听出了一种新的语气，仿佛他的同伴们感到害怕。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['faɪndɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)][fɪə(r)] .

and	were	finding	means	to	express	their	fear	.
和	是	寻找	方法	到	表达	他们的	害怕	.

他们正在寻找表达恐惧的方式。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [wɪð] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ˌjuː 'es][nəʊ] [hɑːm] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]

When	he	said	,	"	With	permission	,	they	can	do	us	no	harm	,	"	he	was
什么时候	他	说	,	"	和	允许	,	他们	能	做	我们	不	伤害	,	"	他	曾是

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

当他说：“只要允许，他们就不能伤害我们。”时，有人回答说：

" [ðeɪ] [hɑːm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] .

"	They	harm	us	with	light	and	a	song	.
"	他们	伤害	我们	和	光	和	一个	歌曲	.

他们用光芒和歌声伤害我们。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðeɪ] [hɑːm] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][rɪ'maɪnd] . "

"	And	again	,	"	They	harm	us	because	they	remember	and	try	to	remind	.	"
"	和	再次	,	"	他们	伤害	我们	因为	他们	记住	和	尝试	到	提醒	.	"

“他们伤害我们是因为他们记得，并且试图提醒我们。”

" [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] ? "

"	Of	what	would	they	remind	us	?	"
"	的	什么	会	他们	提醒	我们	?	"

它们会让我们想起什么呢?

" [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðeɪ] .

"	Of	the	hour	when	we	were	as	they	.
"	的	这	小时	什么时候	我们	是	作为	他们	.

“当我们和他们一样的时候。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [vəːdʒ] .

"	As	he	questioned	a	whisper	arose	from	the	low	-	lying	verges	.
"	作为	他	被质问	一个	耳语	出现	从	这	低的	-	说谎	路缘	.

“当他提出疑问时，低矮的路边传来一阵低语声。”

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['feɪntli] .

The	spirits	were	crying	to	each	other	faintly	.
这	烈酒	是	哭泣	到	每个	其他	淡淡的	.

亡灵们微弱地互相哭泣。

[hiː; hi] [hɜːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː]['rɪvə(r)] , ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	heard	,	"	It	is	coming	;	drive	it	back	over	the	river	,	shatter	it	,
他	听到	,	"	它	是	未来	;	驾驶	它	后退	超过	这	河	,	破碎	它	,

他听到有人说："它来了；把它赶回河对岸，把它打碎。"

[kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][əʊld] .

compel	it	to	be	old	.
迫使	它	到	是	老的	.

强迫它变老。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]['kləʊv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][peɪn] [brəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	And	then	the	darkness	was	cloven	,	and	a	star	of	pain	broke	in	his
"	和	然后	这	黑暗	曾是	裂瓣	,	和	一个	星星	的	疼痛	打破	在	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

"然后黑暗裂开，一颗痛苦之星在他的灵魂中破碎。"

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] ; [ə; eɪ] ['tɔːment] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

He	understood	now	;	a	torment	greater	than	any	was	at	hand	.
他	理解	现在	;	一个	折磨	更大的	比	任何	曾是	在	手	.

他现在明白了；一种比任何折磨都更大的痛苦即将到来。

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [tʃɔɪs] , " [keɪm] [ðə; ðiː] [sɒŋ] .

"	I	was	before	choice	,	"	came	the	song	.
"	我	曾是	前	选择	,	"	来了	这	歌曲	.

"我曾是选择之前的人，"歌中唱道。

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] .

"	I	was	before	hardness	and	softness	were	divided	.
"	我	曾是	前	硬度	和	柔软	是	分割	.

"在坚硬和柔软被区分开来之前，我就存在了。"

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [deɪz] [wen] [truːθ] [wɒz; wəz] [lʌv] .

I	was	in	the	days	when	truth	was	love	.
我	曾是	在	这	天	什么时候	真相	曾是	爱	.

我曾生活在一个真理即爱的时代。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] .

And	I	am	.
和	我	是	.

而我就是。

" [ɔːl][ðə; ðiː][pleɪn][wɒz; wəz] [kən'vʌls] .

"	All	the	plain	was	convulsed	.
"	全部	这	清楚的	曾是	抽搐	.

整个平原都剧烈震动了。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][ɪn'veɪdə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʃætəd] .

But	the	invader	could	not	be	shattered	.
但	这	侵略者	可以	不是	是	破碎	.

但是入侵者却无法被彻底摧毁。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [ðə; ðiː][eə(r)] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ðiː][sænd] - ['pɪlər] [fel] ,

When	it	pressed	the	air	parted	and	the	sand	-	pillars	fell	,
什么时候	它	按下	这	空气	分手了	和	这	沙	-	柱子	跌倒	,

当它用力挤压时，空气被冲开，沙柱落下。

[ænd; ənd][ɪts] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['siːnaɪl] ['wiːpɪŋ] .

and	its	path	was	filled	with	senile	weeping	.
和	它是	小路	曾是	已填	和	衰老	哭泣	.

它的路上充满了老人的哭泣声。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [men] , [bʌt; bət][ɔːl] [men] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

"	I	have	been	all	men	,	but	all	men	have	forgotten	me	.
"	我	有	到过	全部	男人	,	但	全部	男人	有	被遗忘的	我	.

“我曾是所有男人，但所有男人都忘记了我。”

[ai] [træns'fɪgjəd] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	transfigured	the	world	for	them	until	they	preferred	the	world	.
我	变形	这	世界	为了	他们	直到	他们	首选	这	世界	.

我为他们改变了世界，直到他们更喜欢这个世界。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ə'freɪd] ; [ai] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] .

They	came	to	me	as	children	,	afraid	;	I	taught	them	,	and	they	despised	me	.
他们	来了	到	我	作为	孩子们	,	害怕的	;	我	教授	他们	,	和	他们	被鄙视的	我	.

他们像孩子一样来到我这里，害怕极了；我教导他们，他们却藐视我。

['tʃaɪldhʊd] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [sləʊ] [fər'get] : [ai] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði]['mædʒɪk] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Childhood	is	a	dream	about	me	,	experience	a	slow	forgetting	:	I	govern	the	magic	years	between	them	,
童年	是	一个	梦	关于	我	,	经验	一个	慢的	遗忘	:	我	治理	这	魔法	年	之间	他们	,

童年对我来说是一场梦，一种缓慢遗忘的体验：我主宰着它们之间的神奇岁月。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] . "

and	am	.	"
和	是	.	"

我是。

" [waɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] ? " [məʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .

"	Why	trouble	us	?	"	moaned	the	shades	.
"	为什么	麻烦	我们	?	"	呻吟	这	色调	.

“何必麻烦我们呢？”阴影抱怨道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][beə(r)]['aʊə(r)] ['tɔːment] , [dʒʌst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] .

"	We	could	bear	our	torment	,	just	bear	it	,	until	there	was	light	and	a	song	.
"	我们	可以	熊	我们的	折磨	,	只是	熊	它	,	直到	那里	曾是	光	和	一个	歌曲	.

“我们可以忍受痛苦，一直忍受，直到光明和歌声到来。”

[gəʊ] [bæk] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Go	back	again	over	the	river	.
去	后退	再次	超过	这	河	.

再过河回去。

[ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['dɑːknəs] [ɪz][gɒd] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [preɪz] [ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .

This	is	Heaven	,	we	were	saying	,	that	darkness	is	God	;	we	could	praise	them	till	you	came	.
这	是	天堂	,	我们	是	说	,	那	黑暗	是	上帝	;	我们	可以	称赞	他们	直到	你	来了	.

我们说，这就是天堂，黑暗就是上帝；我们可以赞美它们，直到你到来。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [diːdz] [ɪz] [kləʊzd] ; [waɪ] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?

The	book	of	our	deeds	is	closed	;	why	open	it	?
这	书	的	我们的	契约	是	关闭	;	为什么	打开	它	?

我们的功过簿已经合上，为什么要打开它呢?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dæmd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [bɜːθ] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

We	were	damned	from	our	birth	;	leave	it	there	.
我们	是	该死的	从	我们的	出生	;	离开	它	那里	.

我们生来就注定要下地狱，就让它过去吧。

[əʊ][suː'priːm; sjuː'priːm]['dʒestə(r)] , [liːv] [ˌjuː 'es] .

O	supreme	jester	,	leave	us	.
哦	最高	小丑	,	离开	我们	.

至高无上的弄臣啊，请离开我们吧。

[wiː; wi][hæv; həv] [sin] , [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [hel] . "

We	have	sinned	,	we	know	it	,	and	this	place	is	death	and	Hell	.	"
我们	有	罪过	,	我们	知道	它	,	和	这	地方	是	死亡	和	地狱	.	"

我们犯了罪，我们知道，这里就是死亡和地狱。

" [deθ] ['kɒmz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [piːl] , " [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fər'get]

"	Death	comes	,	"	the	voice	pealed	,	"	and	death	is	not	a	dream	or	a	forgetting
"	死亡	来	,	"	这	嗓音	剥皮	,	"	和	死亡	是	不是	一个	梦	或者	一个	遗忘

.

:
.

“死亡会来临，”那声音响起，“死亡不是一场梦，也不是一次遗忘。”

[deθ] [ɪz]['riːəl] .

Death	is	real	.
死亡	是	真实的	.

死亡是真实存在的。

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em]['riːəl] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [wɪl] [aɪ] [seɪv] .

But	I	,	too	,	am	real	,	and	whom	I	will	I	save	.
但	我	,	也	,	是	真实的	,	和	谁	我	将要	我	节省	.

但是，我也是真实存在的，我会拯救谁呢?

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	see	the	scheme	of	things	,	and	in	it	no	place	for	me	,
我	看	这	方案	的	事物	,	和	在	它	不	地方	为了	我	,

我看清了事情的全貌，其中没有我的位置。

[ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

the	brain	and	the	body	against	me	.
这	脑	和	这	身体	反对	我	.

大脑和身体都在与我作对。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [rend] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

Therefore	I	rend	the	scheme	in	two	,	and	make	a	place	,
所以	我	撕裂	这	方案	在	二	,	和	制作	一个	地方	,

因此我将方案一分为二，并创造了一个地方，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['kaʊntləs] [nems] [hæv; həv] ['hærəu] [hel] .

and	under	countless	names	have	harrowed	Hell	.
和	在下面	无数	姓名	有	饱受折磨	地狱	.

他曾以无数个名字在地狱中肆虐。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [ðen] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs] , " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [huː] [rɪ'membə(r)] .

"	Then	,	in	tones	of	inexpressible	sweetness	,	"	Come	to	me	all	who	remember	.
"	然后	,	在	音调	的	难以言喻的	甜味	,	"	来	到	我	全部	WHO	记住	.

然后，用难以言喻的温柔语气说：“所有记得的人，都到我这里来吧。”

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tɜːnəti] ['ɪntuː] [maɪn] .

Come	out	of	your	eternity	into	mine	.
来	出去	的	你的	永恒	进入	矿	.

从你的永恒中来到我的永恒中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

It	is	easy	,	for	I	am	still	at	your	eyes	,	waiting	to	look	out	of	them
它	是	简单的	,	为了	我	是	仍然	在	你的	眼睛	,	等待	到	看	出去	的	他们

;

;

;

这很容易，因为我依然凝视着你的双眼，等待着透过它们向外看去；

[stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biːt] .

still	in	your	hearts	,	waiting	to	beat	.
仍然	在	你的	心	,	等待	到	打	.

依然在你心中，等待着跳动。

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ai] [dwelt] [wɪð] [juː; jʊ] [siːmd] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mædʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

The	years	that	I	dwelt	with	you	seemed	short	,	but	they	were	magical	,	and
这	年	那	我	居住	和	你	似乎	短的	,	但	他们	是	神奇	,	和

[ðeɪ] [ˌaʊt'rʌn] [taɪm] .

they	outrun	time	.
他们	超越	时间	.

与你共度的岁月看似短暂，却充满魔力，仿佛超越了时间的流逝。

" [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

"	The	shades	were	silent	.
"	这	色调	是	沉默的	.

“阴影一片寂静。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] .

They	could	not	remember	.
他们	可以	不是	记住	.

他们记不起来了。

" [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ?

"	Who	desires	to	remember	?
"	WHO	欲望	到	记住	?

谁愿意记住?

[dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] .

Desire	is	enough	.
欲望	是	足够的	.

欲望就足够了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'baɪdɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'mʌŋ] [men] .

There	is	no	abiding	home	for	strength	and	beauty	among	men	.
那里	是	不	遵守	家	为了	力量	和	美丽	之中	男人	.

男人之中，力量与美貌没有永恒的归宿。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [feɪdz] , [ðə; ði] ['siːz] [draɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

The	flower	fades	,	the	seas	dry	up	in	the	sun	,
这	花	淡出	,	这	海域	干燥	向上	在	这	太阳	,

花朵凋零，海水在阳光下干涸。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [feɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

the	sun	and	all	the	stars	fade	as	a	flower	.
这	太阳	和	全部	这	明星	褪色	作为	一个	花	.

太阳和所有的星星都会像花朵一样凋零。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] , [ðæt] [kæn; kən] [ə'baɪd] ,

But	the	desire	for	such	things	,	that	is	eternal	,	that	can	abide	,
但	这	欲望	为了	这样的	事物	,	那	是	永恒	,	那	能	遵守	,

但对这类事物的渴望，却是永恒的，可以长存的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'i:][ɪz][aɪ] .

and	he	who	desires	me	is	I	.
和	他	WHO	欲望	我	是	我	.

谁爱慕我，就是我。

" [ðen] ['mɪki] [daɪd][ə; eɪ]['sekənd] [deθ] .

"	Then	Micky	died	a	second	death	.
"	然后	米奇	死亡	一个	第二	死亡	.

然后米奇死了第二次。

[ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [dɪ'zɒlvd] [θru:] ['terəb(ə)l][peɪn] , [skɔ:tʃt] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)] , [pɪəst] [baɪ][ðə; ði]

This	time	he	dissolved	through	terrible	pain	,	scorched	by	the	glare	,	pierced	by	the
这	时间	他	溶解	通过	糟糕的	疼痛	,	烧焦的	经过	这	强光	,	穿孔	经过	这

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

这一次，他因剧痛而消散，被强光灼伤，被声音刺穿。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][daɪd][hi:; hi] [sed] , " [aɪ][du:; də][dɪ'zaɪə(r)] , " [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)]

But	as	he	died	he	said	,	"	I	do	desire	,	"	and	immediately	the	invader
但	作为	他	死亡	他	说	,	"	我	做	欲望	,	"	和	立即地	这	侵略者

['vænɪʃd] ,

vanished	,
消失了	,

但他临终前说道：“我的确渴望如此”，入侵者随即消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði]['sændi] [pleɪn] .

and	he	was	standing	alone	on	the	sandy	plain	.
和	他	曾是	常设	独自的	在	这	沙	清楚的	.

他独自一人站在沙质平原上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['mɪəli] [ə; eɪ] [dri:m] .

It	had	been	merely	a	dream	.
它	有	到过	仅仅	一个	梦	.

那只是一场梦。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

But	he	was	standing	.
但	他	曾是	常设	.

但他当时是站着的。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

How	was	that	?
如何	曾是	那	?

感觉怎么样?

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] [θɔ:t] [tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:(r)] ?

Why	had	he	not	thought	to	stand	before	?
为什么	有	他	不是	想法	到	站立	前	?

他之前为什么没想到要站起来?

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'hæpi] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz]

He	had	been	unhappy	in	Hell	,	and	all	that	he	had	to	do	was
他	有	到过	不开心	在	地狱	,	和	全部	那	他	有	到	做	曾是

[tu:; tə][gəʊ] [ˌels'weə(r)] .

to	go	elsewhere	.
到	去	别处	.

他在地狱里过得很不开心，他所要做的就是去别的地方。

[hiː; hi] [pɑːst] ['daʊnwədz] , [peɪnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ɪts] [klaʊd] .

He	passed	downwards	,	pained	no	longer	by	the	mockery	of	its	cloud	.
他	通过了	向下	,	痛苦	不	更长	经过	这	嘲讽	的	它是	云	.

他向下走去，不再因那片云的嘲弄而感到痛苦。

[ðə; ði] ['pɪlər] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm] [ænd; ənd] [fel] , [ðə; ði] ['neðə(r)] ['dɑːknəs] [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed]

The	pillars	brushed	against	him	and	fell	,	the	nether	darkness	went	over	his	head
这	柱子	刷过	反对	他	和	跌倒	,	这	下	黑暗	去	超过	他的	头

.

:

.

石柱擦过他的身体倒塌，幽暗的黑暗笼罩了他的头顶。

[ɒn] [hiː; hi] [went] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [striːm] ,

On	he	went	till	he	came	to	the	banks	of	the	infernal	stream	,
在	他	去	直到	他	来了	到	这	银行	的	这	地狱	溪流	,

他继续前行，直到来到那条地狱之河的岸边。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] — ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] , [nəʊ] [veɪg] ['sʌbstəns]

and	there	he	stumbled	—	stumbled	over	a	piece	of	wood	,	no	vague	substance
和	那里	他	踉跄	—	踉跄	超过	一个	片	的	木头	,	不	模糊的	物质

,

,

,

然后他就绊倒了——绊倒在一块木头上，不是什么模糊不清的物体。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

but	a	piece	of	wood	that	had	once	belonged	to	a	tree	.
但	一个	片	的	木头	那	有	一次	属于	到	一个	树	.

但它却是一块曾经属于一棵树的木头。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ɪmpækt][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]['gɜːg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

At	his	impact	it	moved	,	and	water	gurgled	against	it	.
在	他的	影响	它	已搬	,	和	水	咕噜咕噜	反对	它	.

撞击发生时，它移动了，水流潺潺地拍打着它。

[hiː; hi][hæd; həd][em'bɑːk, im-] .

He	had	embarked	.
他	有	启航	.

他已经启程了。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] .

Some	one	was	rowing	.
一些	一	曾是	划船	.

有人在划船。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [ɔːz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [fəʊm] ,

He	could	see	the	blades	of	oars	moving	towards	him	through	the	foam	,
他	可以	看	这	刀片	的	桨	移动	向	他	通过	这	泡沫	,

他能透过泡沫看到桨叶朝他划来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rəʊə(r)] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] [klaʊd] .

but	the	rower	was	invisible	in	cloud	.
但	这	划船运动员	曾是	无形的	在	云	.

但划船者在云层中看不见了。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði] [bəʊt] [went] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz]

As	they	neared	mid	-	channel	the	boat	went	more	slowly	,	for	the	tide	was
作为	他们	接近	中	-	渠道	这	船	去	更多的	缓慢地	,	为了	这	潮	曾是

['ebɪŋ] ,

ebbing	,
退潮	,

当他们接近航道中央时，船速减慢了，因为潮水正在退去。

[ænd; ənd] ['mɪki] [nju:] [ðæt] [wʌns] ['kærid] [aʊt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [lɒst] [ɪ'tɜ:nəli] ;

and	Micky	knew	that	once	carried	out	he	would	be	lost	eternally	;
和	米奇	知道	那	一次	携带	出去	他	会	是	丢失的	永恒	;

米奇知道，一旦执行了这项计划，他将永远消失；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sekənd] [həʊp] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

there	was	no	second	hope	of	salvation	.
那里	曾是	不	第二	希望	的	救恩	.

没有第二次得救的希望了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:z] — [wʌn] , [tu:] .

He	could	not	speak	,	but	his	heart	beat	time	to	the	oars	—	one	,	two	.
他	可以	不是	说话	,	但	他的	心	打	时间	到	这	桨	—	一	,	二	.

他无法说话，但他的心跳与船桨的节奏同步——一、二。

[hel] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] ['efət] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['i:v(ə)l] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Hell	made	her	last	effort	,	and	all	that	is	evil	in	creation	,
地狱	制成	她	最后的	努力	,	和	全部	那	是	邪恶的	在	创建	,

地狱做了最后的挣扎，世间一切邪恶都已消亡。

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [vekst] , [keɪm] ['sɜ:dʒɪŋ]

all	the	distortions	of	love	and	truth	by	which	we	are	vexed	,	came	surging
全部	这	失真	的	爱	和	真相	经过	哪个	我们	是	烦恼	,	来了	滔滔

[daʊn] [ðə; ði] ['estʃuəri] ,

down	the	estuary	,
向下	这	河口	,

所有令我们烦恼的关于爱与真理的扭曲，都如潮水般涌入河口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] .

and	the	boat	hung	motionless	.
和	这	船	悬挂	静止不动	.

船身静止不动。

['mɪki] [hɜ:d] [ðə; ði] [pænt] [ɒv; əv] [breθ] [θru:] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] , [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [æn'dʒelɪk] ['mʌs(ə)lz]

Micky	heard	the	pant	of	breath	through	the	roaring	,	the	crack	of	angelic	muscles
米奇	听到	这	喘气	的	气息	通过	这	咆哮	,	这	裂缝	的	天使般的	肌肉

;

;

;

米奇在轰鸣声中听到了喘息声，听到了天使般肌肉的断裂声；

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,

then	he	heard	a	voice	say	,
然后	他	听到	一个	嗓音	说	,

然后他听到一个声音说：

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . . . " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪt] [fel] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [hi:; hi] [krɒst]

"	The	point	of	it	.	.	.	"	and	a	weight	fell	off	his	body	and	he	crossed
"	这	观点	的	它	.	.	.	"	和	一个	重量	跌倒	离开	他的	身体	和	他	交叉

[mɪd] - [stri:m] .

mid	-	stream	.
中	-	溪流	.

“关键是……”他感觉如释重负，跨过了河中央。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['i:vnɪŋ] .

It	was	a	glorious	evening	.
它	曾是	一个	辉煌	晚上	.

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [sped] [wɪ'ðaʊt] ['prelju:d] ['ɪntu:] ['sʌnʃaɪn] .

The	boat	had	sped	without	prelude	into	sunshine	.
这	船	有	加速	没有	序幕	进入	阳光	.

船径直驶入阳光之中，没有丝毫预兆。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdləs] , [ðə; ði] [ɜːθ] [gəʊld] ,

The	sky	was	cloudless	,	the	earth	gold	,
这	天空	曾是	无云	,	这	地球	金子	,

天空万里无云，大地金黄。

[ænd; ənd] [gʌlz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['fʌrəʊd] ['wɔːtəz] .

and	gulls	were	riding	up	and	down	on	the	furrowed	waters	.
和	海鸥	是	骑术	向上	和	向下	在	这	沟壑	水	.

海鸥在波光粼粼的水面上上下飞翔。

[ɒn] [ðə; ði][bæŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][sænd] - [djuːnz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][mə'dʒestɪk] [hɪlz] ;

On	the	bank	they	had	left	were	some	sand	-	dunes	rising	to	majestic	hills	;
在	这	银行	他们	有	左边	是	一些	沙	-	沙丘	上升	到	雄伟	丘陵	;

他们离开的河岸上有一些沙丘，一直延伸到雄伟的山丘；

[ɒn] [ðə; ði][bæŋk] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːm] , [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð] ['faɪə(r)] .

on	the	bank	in	front	was	a	farm	,	full	to	the	brim	with	fire	.
在	这	银行	在	正面	曾是	一个	农场	,	满的	到	这	帽檐	和	火	.

前面河岸上有一个农场，里面燃起了熊熊大火。

['mɪstə(r)] . ['ændruːz]

MR	.	ANDREWS
先生	.	安德鲁斯

安德鲁斯先生

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	souls	of	the	dead	were	ascending	towards	the	Judgment	Seat	and	the
这	灵魂	的	这	死的	是	上升	向	这	判断	座位	和	这

[geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

Gate	of	Heaven	.
门	的	天堂	.

死者的灵魂正升向审判台和天堂之门。

[ðə; ði] [wɜːld] [səʊl] [prest] [ðem; ðəm][ɒn] ['evri] [saɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['presɪz] [ə'pɒn]

The	world	soul	pressed	them	on	every	side	,	just	as	the	atmosphere	presses	upon
这	世界	灵魂	按下	他们	在	每一个	边	,	只是	作为	这	气氛	出版社	之上

['raɪzɪŋ] ['bʌbəlz] ,

rising	bubbles	,
上升	气泡	,

世界之魂从四面八方挤压着他们，就像大气挤压上升的气泡一样。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [θɪn] ['envələʊp] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] ,

striving	to	vanquish	them	,	to	break	their	thin	envelope	of	personality	,
努力	到	征服	他们	,	到	休息	他们的	薄的	信封	的	性格	,

努力战胜他们，打破他们脆弱的个性外壳，

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ðeə(r)]['vɜːtʃuː] [wɪð] [ɪts] [əʊn] .

to	mingle	their	virtue	with	its	own	.
到	交融	他们的	美德	和	它是自己的		.

将他们的美德与自身的美德融合在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeə(r)] ['glɔːriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][ɒn] [ɜːθ] ,

But	they	resisted	,	remembering	their	glorious	individual	life	on	earth	,
但	他们	抵抗	,	记住	他们的	辉煌	个人	生活	在	地球	,

但他们拒绝放弃，因为他们记得自己在世上辉煌的个人生活。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

and	hoping	for	an	individual	life	to	come	.
和	希望	为了	一个	个人	生活	到	来	.

并期盼着来世的个人生活。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [huː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt]

Among	them	ascended	the	soul	of	a	Mr	.	Andrews	who	,	after	a	beneficent
之中	他们	上升	这	灵魂	的	一个	先生	.	安德鲁斯	WHO	,	后	一个	仁慈的

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [laɪf] ,

and	honourable	life	,
和	光荣的	生活	,

其中一位是安德鲁斯先生，他一生行善积德，灵魂得以升天。

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'siːst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .

had	recently	deceased	at	his	house	in	town	.
有	最近	死者	在	他的	房子	在	镇	.

他最近在镇上的家中去世了。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,

He	knew	himself	to	be	kind	,	upright	and	religious	,
他	知道	他自己	到	是	种类	,	直立	和	宗教	,

他自认为是一个善良、正直、虔诚的人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [wɪð] [ɔːl] [hjuː'mɪləti] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

and	though	he	approached	his	trial	with	all	humility	,	he	could	not	be
和	尽管	他	接近	他的	审判	和	全部	谦逊	,	他	可以	不是	是

['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'zʌlt] .

doubtful	of	its	result	.
疑	的	它是	结果	.

虽然他以谦逊的态度面对审判，但他对审判的结果毫不怀疑。

[gɒd] [wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] .

God	was	not	now	a	jealous	God	.
上帝	曾是	不是	现在	一个	嫉妒的	上帝	.

上帝不再是一位忌邪的上帝。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

He	would	not	deny	salvation	merely	because	it	was	expected	.
他	会	不是	否定	救恩	仅仅	因为	它	曾是	预期的	.

他不会仅仅因为人们期望他救赎就否定救赎。

[ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [səʊl] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]

A	righteous	soul	may	reasonably	be	conscious	of	its	own	righteousness	and
一个	正义	灵魂	可能	合理	是	有意识的	的	它是	自己的	义	和

['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

Mr	.	Andrews	was	conscious	of	his	.
先生	.	安德鲁斯	曾是	有意识的	的	他的	.

一个正直的人理应意识到自己的正直，安德鲁斯先生就意识到了这一点。

" [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪz] [lɒŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [baɪ] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːs] [ðə; ðɪ] [weɪ] [bɪ'kʌmz]

"	The	way	is	long	,	"	said	a	voice	,	"	but	by	pleasant	converse	the	way	becomes
"	这	方式	是	长的	,	"	说	一个	嗓音	,	"	但	经过	令人愉快的	交谈	这	方式	变成

[ʃɔːtə] .

shorter	.
较短	.

“路途漫长，”一个声音说，“但愉快的交谈会让路途变得短暂。”

[maɪt] [aɪ] ['træv(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ? "

Might	I	travel	in	your	company	?	"
可能	我	旅行	在	你的	公司	?	"

我可以和您一起旅行吗?

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændruːz] .

"	Willingly	,	"	said	Mr	.	Andrews	.
"	心甘情愿	,	"	说	先生	.	安德鲁斯	.

“我乐意，”安德鲁斯先生说。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [səʊlz] ['fləʊtɪd] ['ʌpwədz] [tə'geðə(r)] .

He	held	out	his	hand	,	and	the	two	souls	floated	upwards	together	.
他	握住	出去	他的	手	,	和	这	二	灵魂	漂浮	向上	一起	.

他伸出手，两个灵魂一起向上飘去。

" [ai] [wɒz; wəz] [sleɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪg'zʌltəntli] ,

"	I	was	slain	fighting	the	infidel	,	"	said	the	other	exultantly	,
"	我	曾是	被杀	斗争	这	异教徒	,	"	说	这	其他	欣喜若狂	,

“我在与异教徒的战斗中阵亡了，”另一个人得意洋洋地说。

" [ænd; ənd] [ai] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [spiːks] . "

"	and	I	go	straight	to	those	joys	of	which	the	Prophet	speaks	.	"
"	和	我	去	直的	到	那些	喜悦	的	哪个	这	先知	说话	.	"

“然后我就直接去享受先知所说的那些快乐。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ændruːz] ['greɪvli] .

"	Are	you	not	a	Christian	?	"	asked	Mr	.	Andrews	gravely	.
"	是	你	不是	一个	基督教	?	"	问	先生	.	安德鲁斯	严重地	.

“你不是基督徒吗？”安德鲁斯先生严肃地问道。

" [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] .

"	No	,	I	am	a	Believer	.
"	不	,	我	是	一个	信徒	.

不，我是一名信徒。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɒzləm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? "

But	you	are	a	Moslem	,	surely	?	"
但	你	是	一个	穆斯林	,	一定	?	"

但你肯定是穆斯林吧?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændruːz] .

"	I	am	not	,	"	said	Mr	.	Andrews	.
"	我	是	不是	,	"	说	先生	.	安德鲁斯	.

“我不是，”安德鲁斯先生说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] .

"	I	am	a	Believer	.
"	我	是	一个	信徒	.

我是一名信徒。

" [ðə; ði] [tuː] [səʊlz] ['fləʊtɪd] ['ʌpwədz] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [rɪ'liːs] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] .

"	The	two	souls	floated	upwards	in	silence	,	but	did	not	release	each	other's	hands	.
"	这	二	灵魂	漂浮	向上	在	沉默	,	但	做过	不是	发布	每个	其他的	双手	.

“两个灵魂静静地向上飘去，但始终没有松开彼此的手。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [brɔːd] [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] .

"	I	am	broad	church	,	"	he	added	gently	.
"	我	是	广阔	教会	,	"	他	额外	轻轻地	.

“我思想很开放，”他温和地补充道。

[ðə; ði] [wɜːd] " [brɔːd] " [ˈkweivə] ['streɪndʒli] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ɪntərˌspeɪsɪz] .

The	word	"	broad	"	quavered	strangely	amid	the	interspaces	.
这	单词	"	广阔	"	颤抖	奇怪的	之中	这	间隙	.

“宽广”一词在字里行间奇怪地颤抖着。

" [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tɜːk] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Relate	to	me	your	career	,	"	said	the	Turk	at	last	.
"	涉及	到	我	你的	职业	,	"	说	这	土耳其人	在	最后的	.

“跟我说说你的职业生涯吧，”土耳其人最后说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

"	I	was	born	of	a	decent	middle	-	class	family	,	and	had	my	education
"	我	曾是	出生	的	一个	体面的	中间	-	班级	家庭	,	和	有	我的	教育

[æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] .

at	Winchester	and	Oxford	.
在	温彻斯特	和	牛津	.

“我出生在一个体面的中产阶级家庭，并在温彻斯特和牛津接受了教育。”

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði] [bɔːd]

I	thought	of	becoming	a	missionary	,	but	was	offered	a	post	in	the	Board
我	想法	的	成为	一个	传教士	,	但	曾是	提供	一个	邮政	在	这	木板

[ɒv; əv] [treɪd] ,

of	Trade	,
的	贸易	,

我曾想过当传教士，但后来有人给了我一个在贸易委员会的工作机会。

[wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd] .

which	I	accepted	.
哪个	我	公认	.

我接受了。

[æt; ət] ['θɜːti] - [tuː] [aɪ] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [tuː] [ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv][daɪd] .

At	thirty	-	two	I	married	,	and	had	four	children	,	two	of	whom	have	died	.
在	三十	-	二	我	已婚	,	和	有	四	孩子们	,	二	的	谁	有	死亡	.

我三十二岁时结婚，生了四个孩子，其中两个已经去世了。

[maɪ][waɪf] [sə'vaiv] [ˌem 'iː] .

My	wife	survives	me	.
我的	妻子	幸存	我	.

我妻子比我活得更久。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [nait] . "

If	I	had	lived	a	little	longer	I	should	have	been	knighted	.	"
如果	我	有	居住地	一个	小的	更长	我	应该	有	到过	受封骑士	.	"

如果我再多活几年，我本该被封为爵士。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [maɪ][kə'rɪə(r)] .

"	Now	I	will	relate	my	career	.
"	现在	我	将要	涉及	我的	职业	.

现在我将讲述我的职业生涯。

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] .

I	was	never	sure	of	my	father	,	and	my	mother	does	not	signify	.
我	曾是	绝不	当然	的	我的	父亲	,	和	我的	母亲	做	不是	表示	.

我一直不确定我的父亲是谁，而我的母亲对我来说毫无意义。

[aɪ] [gruː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ɒv; əv] [sə'lɔnikə] .

I	grew	up	in	the	slums	of	Salonika	.
我	生长	向上	在	这	贫民窟	的	塞萨洛尼卡	.

我是在塞萨洛尼基的贫民窟长大的。

[ðen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ][bænd][ænd; ənd][wiː; wi] ['plʌndə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

Then	I	joined	a	band	and	we	plundered	the	villages	of	the	infidel	.
然后	我	加入	一个	乐队	和	我们	掠夺	这	村庄	的	这	异教徒	.

然后我加入了一个团伙，我们洗劫了异教徒的村庄。

[aɪ] ['prɔspə] [ænd; ənd][hæd; həd] [θriː] [waɪvz] , [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [sə'vaɪv] [ˌem 'iː] .

I	prospered	and	had	three	wives	,	all	of	whom	survive	me	.
我	繁荣昌盛	和	有	三	妻子们	,	全部	的	谁	存活	我	.

我事业有成，娶了三个妻子，她们都比我活得更久。

[hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][maɪ][əʊn] . "

Had	I	lived	a	little	longer	I	should	have	had	a	band	of	my	own	.	"
有	我	居住地	一个	小的	更长	我	应该	有	有	一个	乐队	的	我的	自己的	.	"

如果我再多活几年，我本可以组建自己的乐队。

" [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][maɪn][wɒz; wəz] [kɪld] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ˌmæsɪ'dəʊnɪə] .

"	A	son	of	mine	was	killed	travelling	in	Macedonia	.
"	一个	儿子	的	矿	曾是	被杀	旅行	在	马其顿	.

“我的儿子在马其顿旅行时遇难了。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] . "

Perhaps	you	killed	him	.	"
也许	你	被杀	他	.	"

或许是你杀了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] .

"	It	is	very	possible	.
"	它	是	非常	可能的	.

“这很有可能。”

" [ðə; ði] [tuː] [səʊlz] ['fləʊtɪd] ['ʌpwəd] , [hænd][ɪn][hænd] .

"	The	two	souls	floated	upward	,	hand	in	hand	.
"	这	二	灵魂	漂浮	向上	,	手	在	手	.

“两个灵魂手牵着手，向上飘去。”

['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Andrews	did	not	speak	again	,	for	he	was	filled	with	horror	at	the
先生	.	安德鲁斯	做过	不是	说话	再次	,	为了	他	曾是	已填	和	恐怖	在	这

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['trædʒədi] .

approaching	tragedy	.
接近	悲剧	.

安德鲁斯先生再也没有说话，因为他被即将到来的悲剧吓坏了。

[ðɪs] [mæn] , [səʊ] ['gɒdləs] , [səʊ] ['lɔːləs] , [səʊ]['kruːəl] , [səʊ] ['lʌstfl] ,

This	man	,	so	godless	,	so	lawless	,	so	cruel	,	so	lustful	,
这	男人	,	所以	无神论者	,	所以	无法无天	,	所以	残忍的	,	所以	好色的	,

这个人，如此不信神，如此无法无天，如此残忍，如此好色，

[bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

believed	that	he	would	be	admitted	into	Heaven	.
相信	那	他	会	是	承认	进入	天堂	.

他相信自己会被接纳进入天堂。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːd] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	into	what	a	heaven	—	a	place	full	of	the	crude	pleasures	of	a
和	进入	什么	一个	天堂	—	一个	地方	满的	的	这	原油	快乐	的	一个

[rʌfiːənz] [laɪf][ɒn] [ɜːθ] !

ruffian's	life	on	earth	!
恶棍们	生活	在	地球	!

而这简直就是天堂——一个充满底层恶棍在人间生活中粗俗乐趣的地方！

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [felt] ['naɪðə(r)] [dɪs'gʌst] [nɔː(r)]['mɒrəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

But	Mr	.	Andrews	felt	neither	disgust	nor	moral	indignation	.
但	先生	.	安德鲁斯	毛毡	两者都不	厌恶	也不	道德	愤慨	.

但安德鲁斯先生既没有感到厌恶，也没有感到道德上的愤慨。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɜːtjuːz]

He	was	only	conscious	of	an	immense	pity	,	and	his	own	virtues
他	曾是	仅有的	有意识的	的	一个	巨大	遗憾	,	和	他的	自己的	美德

[kən'frʌntɪd] [hɪm] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

confronted	him	not	at	all	.
面对	他	不是	在	全部	.

他只感到无比的怜悯，而他自身的品德却丝毫没有与他产生共鸣。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][mæn] [huːz] [hænd][hiː; hi][held] [mɔː(r)] ['taɪtli] , [huː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	longed	to	save	the	man	whose	hand	he	held	more	tightly	,	who	,	he	thought	,
他	渴望	到	节省	这	男人	谁	手	他	握住	更多的	紧紧	,	WHO	,	他	想法	,

他渴望拯救那个他握得更紧的男人，他心想，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['həʊldɪŋ] [mɔː(r)] ['taɪtli] [ɒn][tuː; tə][hɪm] .

was	now	holding	more	tightly	on	to	him	.
曾是	现在	保持	更多的	紧紧	在	到	他	.

现在他抱得更紧了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , " [kæn; kən][ai]

And	when	he	reached	the	Gate	of	Heaven	,	instead	of	saying	,	"	Can	I
和	什么时候	他	达到	这	门	的	天堂	,	反而	的	说	,	"	能	我

['entə(r)] ?

enter	?
进入	?

当他到达天堂之门时，他没有说：“我可以进去吗？”

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " ['kænɒt] [hiː; hi]['entə(r)] ?

"	as	he	had	intended	,	he	cried	out	,	"	Cannot	he	enter	?
"	作为	他	有	故意的	,	他	哭	出去	,	"	不能	他	进入	?

他如他所愿地喊道：“他不能进来吗？”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [tɜːk] ['ʌtə] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] .

"	And	at	the	same	moment	the	Turk	uttered	the	same	cry	.
"	和	在	这	相同的	片刻	这	土耳其人	说出	这	相同的	哭	.

“与此同时，土耳其人也发出了同样的喊叫声。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

For	the	same	spirit	was	working	in	each	of	them	.
为了	这	相同的	精神	曾是	在职的	在	每个	的	他们	.

因为在他们每个人里面运行的都是同一个灵。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , " [bəuθ][kæn; kən]['entə(r)] .

From	the	gateway	a	voice	replied	,	"	Both	can	enter	.
从	这	网关	一个	嗓音	回复	,	"	两个都	能	进入	.

从门口传来一个声音回答说：“两者都可以进入。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [prest] ['fɔːwəd] [tə'geðə(r)] .

"	They	were	filled	with	joy	and	pressed	forward	together	.
"	他们	是	已填	和	喜悦	和	按下	向前	一起	.

他们满心欢喜，齐心协力向前。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [ɪn] [wɒt] [kləʊðz] [wɪl] [juː; jʊ]['entə(r)] ? "

Then	the	voice	said	,	"	In	what	clothes	will	you	enter	?	"
然后	这	嗓音	说	,	"	在	什么	衣服	将要	你	进入	?	"

然后那个声音问道：“你们要穿什么衣服进去？”

" [ɪn][maɪ][best] [kləʊðz] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tɜːk] , " [ðə; ði][wʌnz][ai] [stəʊl] .

"	In	my	best	clothes	,	"	shouted	the	Turk	,	"	the	ones	I	stole	.
"	在	我的	最好的	衣服	,	"	喊叫	这	土耳其人	,	"	这	一个	我	偷窃	.

“穿着我最好的衣服，”土耳其人喊道，“那些我偷来的衣服。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][klæd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɜːbən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð]

"	And	he	clad	himself	in	a	splendid	turban	and	a	waistcoat	embroidered	with
"	和	他	覆膜	他自己	在	一个	灿烂	头巾	和	一个	马甲	绣花	和

['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['bægi] ['traʊzəz] ,

silver	,	and	baggy	trousers	,
银	,	和	宽松的	裤子	,

他头戴华丽的头巾，身穿银线刺绣的背心和宽松的裤子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [belt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [paɪps] [ænd; ənd] ['pistlz] [ænd; ənd] [naɪvz] .

and	a	great	belt	in	which	were	stuck	pipes	and	pistols	and	knives	.
和	一个	伟大的	腰带	在	哪个	是	卡住	管道	和	手枪	和	刀具	.

还有一条大腰带，上面挂满了烟斗、手枪和刀具。

" [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [kləʊðz] [wɪl] [juː; jʊ]['entə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ændruːz] .

"	And	in	what	clothes	will	you	enter	?	"	said	the	voice	to	Mr	.	Andrews	.
"	和	在	什么	衣服	将要	你	进入	?	"	说	这	嗓音	到	先生	.	安德鲁斯	.

“你打算穿什么衣服进去？”那个声音问安德鲁斯先生。

['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [kləʊðz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

Mr	.	Andrews	thought	of	his	best	clothes	,	but	he	had	no	wish	to
先生	.	安德鲁斯	想法	的	他的	最好的	衣服	,	但	他	有	不	希望	到

[weə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] .

wear	them	again	.
穿	他们	再次	.

安德鲁斯先生想起了他最好的衣服，但他不想再穿了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [sed] , " [rəʊbz] . "

At	last	he	remembered	and	said	,	"	Robes	.	"
在	最后的	他	记得	和	说	,	"	长袍	.	"

他终于想起来了，说道：“长袍。”

" [ɒv; əv] [wɒt] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Of	what	colour	and	fashion	?	"	asked	the	voice	.
"	的	什么	颜色	和	时尚	?	"	问	这	嗓音	.

“什么颜色和款式？”那个声音问道。

['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] [mʌtʃ] .

Mr	.	Andrews	had	never	thought	about	the	matter	much	.
先生	.	安德鲁斯	有	绝不	想法	关于	这	事情	很多	.

安德鲁斯先生以前从未认真考虑过这个问题。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['hezɪteɪtɪŋ] [təʊnz] , " [waɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fləʊɪŋ] [sɒft] [mə'tɪəriəl]

He	replied	,	in	hesitating	tones	,	"	White	,	I	suppose	,	of	some	flowing	soft	material
他	回复	,	在	犹豫不决	音调	,	"	白色的	,	我	认为	,	的	一些	流动	柔软的	材料

,

,

,

他犹豫着回答说：“我想，应该是某种柔软飘逸的白色材质吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

"	and	he	was	immediately	given	a	garment	such	as	he	had	described	.
"	和	他	曾是	立即地	给定	一个	服装	这样的	作为	他	有	描述	.

“他立刻得到了一件他所描述的那种衣服。”

" [duː; də][aɪ][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtlɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	I	wear	it	rightly	?	"	he	asked	.
"	做	我	穿	它	没错	?	"	他	问	.

“我戴得对吗？”他问道。

" [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Wear	it	as	it	pleases	you	,	"	replied	the	voice	.
"	穿	它	作为	它	请	你	,	"	回复	这	嗓音	.

“随你喜欢怎么穿就怎么穿吧。”那个声音回答道。

" [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ? "

"	What	else	do	you	desire	?	"
"	什么	别的	做	你	欲望	?	"

你还想要什么？

" [ə; eɪ] [hɑːp] , " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['ændruːz] .

"	A	harp	,	"	suggested	Mr	.	Andrews	.
"	一个	竖琴	,	"	建议	先生	.	安德鲁斯	.

“竖琴，”安德鲁斯先生建议道。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

"	A	small	one	.
"	一个	小的	一	.

一个小的。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] [hɑːp] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	A	small	gold	harp	was	placed	in	his	hand	.
"	一个	小的	金子	竖琴	曾是	放置	在	他的	手	.

“一把小小的金竖琴被放在他手中。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːm] — [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]

"	And	a	palm	—	no	,	I	cannot	have	a	palm	,	for	it	is	the	reward	of
"	和	一个	棕榈	—	不	,	我	不能	有	一个	棕榈	,	为了	它	是	这	报酬	的

['mɑːtədəm] ;

martyrdom	;
殉道	;

“还有棕榈枝——不，我不能要棕榈枝，因为那是殉道的奖赏；

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] . "

my	life	has	been	tranquil	and	happy	.	"
我的	生活	有	到过	宁静	和	快乐的	.	"

我的生活一直平静而幸福。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑːm] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	can	have	a	palm	if	you	desire	it	.
"	你	能	有	一个	棕榈	如果	你	欲望	它	.

“如果你想要的话，你可以得到一棵棕榈树。”

" [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [pɑːm] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [rəʊbz] ['ɑːftə(r)]

"	But	Mr	.	Andrews	refused	the	palm	,	and	hurried	in	his	white	robes	after
"	但	先生	.	安德鲁斯	拒绝	这	棕榈	,	和	慌忙	在	他的	白色的	长袍	后

[ðə; ði] [tɜːk] ,

the	Turk	,
这	土耳其人	,

“但安德鲁斯先生拒绝了棕榈枝，穿着白袍匆匆跟在土耳其人身后。”

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entəd] ['hev(ə)n] .

who	had	already	entered	Heaven	.
WHO	有	已经	进入	天堂	.

那些已经进入天堂的人。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [geɪt] , [ə; eɪ] [mæn] , [drest] [laɪk] [hɪm'self] ,

As	he	passed	in	at	the	open	gate	,	a	man	,	dressed	like	himself	,
作为	他	通过了	在	在	这	打开	门	,	一个	男人	,	穿着	喜欢	他自己	,

当他穿过敞开的大门时，一个穿着和他一样的男人

[pɑːst] [aʊt] [wɪð] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

passed	out	with	gestures	of	despair	.
通过了	出去	和	手势	的	绝望	.

昏倒在地，脸上带着绝望的神情。

" [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] [nɒt] ['hæpi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Why	is	he	not	happy	?	"	he	asked	.
"	为什么	是	他	不是	快乐的	?	"	他	问	.

他问：“他为什么不高兴？”

[ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

The	voice	did	not	reply	.
这	嗓音	做过	不是	回复	.

那声音没有回应。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['fɪgəz] , ['siːtɪd] [ˌɪn'saɪd] [ɒn] [θrəʊnz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ?

"	And	who	are	all	those	figures	,	seated	inside	on	thrones	and	mountains	?
"	和	WHO	是	全部	那些	数据	,	坐着	里面	在	王座	和	山脉	?

“那么，那些坐在宝座和山峰上的人物都是谁呢？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] ['ʌgli] ?

Why	are	some	of	them	terrible	,	and	sad	,	and	ugly	?
为什么	是	一些	的	他们	糟糕的	,	和	伤心	,	和	丑陋的	?

为什么有些东西看起来很糟糕、很悲伤、很丑陋?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['mɪstə(r)] . ['ændruːz] ['entəd] ,

Mr	.	Andrews	entered	,
先生	.	安德鲁斯	进入	,

安德鲁斯先生走了进来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðəʊz] ['siːtɪd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	then	he	saw	that	those	seated	figures	were	all	the	gods	who	were
和	然后	他	锯	那	那些	坐着	数据	是	全部	这	神	WHO	是

[ðen] ['biːɪŋ] ['wəːʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

then	being	worshipped	on	the	earth	.
然后	存在	崇拜	在	这	地球	.

然后他发现，那些坐着的人都是当时在地球上受到崇拜的神灵。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [səʊlz] [stʊd] [raʊnd] [iːtʃ] , ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .

A	group	of	souls	stood	round	each	,	singing	his	praises	.
一个	团体	的	灵魂	站立	圆形的	每个	,	歌唱	他的	赞扬	.

一群灵魂围着他们，歌颂他们的功绩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɒdz] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv]

But	the	gods	paid	no	heed	,	for	they	were	listening	to	the	prayers	of
但	这	神	有薪酬的	不	注意	,	为了	他们	是	聆听	到	这	祈祷	的

['lɪvɪŋ] [men] ,

living	men	,
活的	男人	,

但众神并未理会，因为他们聆听的是活人的祈祷。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['nʌrɪʃmənt] .

which	alone	brought	them	nourishment	.
哪个	独自的	带来	他们	营养	.

只有这种物质才能为他们提供营养。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [feɪθ] [wʊd] [grəʊ] [wiːk] ,

Sometimes	a	faith	would	grow	weak	,
有时	一个	信仰	会	生长	虚弱的	,

有时信仰会动摇，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪθ] ['ɔːlsəʊ] [druːp] [ænd; ənd] ['dwindl] [ænd; ənd] ['feɪntɪd]

and	then	the	god	of	that	faith	also	drooped	and	dwindled	and	fainted
和	然后	这	上帝	的	那	信仰	还	下垂	和	减少	和	昏厥

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnsens] .

for	his	daily	portion	of	incense	.
为了	他的	日常的	部分	的	香	.

然后，那个信仰的神也萎靡不振，日渐衰弱，最终因每日的焚香而昏厥过去。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'vaɪvəlɪst] ['muːvmənt] , [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

And	sometimes	,	owing	to	a	revivalist	movement	,	or	to	a	great
和	有时	,	欠款	到	一个	复兴主义者	移动	,	或者	到	一个	伟大的

[kəˌmemə'reɪʃn] , [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːz] ,

commemoration	,	or	to	some	other	cause	,
纪念	,	或者	到	一些	其他	原因	,

有时，由于复兴运动、盛大的纪念活动或其他原因，

[ə; eɪ] [feɪθ] [wʊd] [grəʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɒd][ɒv; əv] [ðæt] [feɪθ] [grəʊ] [strɒŋ] ['ɔːlsəʊ] .

a	faith	would	grow	strong	,	and	the	god	of	that	faith	grow	strong	also	.
一个	信仰	会	生长	强的	,	和	这	上帝	的	那	信仰	生长	强的	还	.

信仰会日益坚定，而该信仰的神也会日益强大。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [stɪl] , [ə; eɪ] [feɪθ] [wʊd] ['ɔːltə(r)] ,

And	,	more	frequently	still	,	a	faith	would	alter	,
和	,	更多的	频繁地	仍然	,	一个	信仰	会	改变	,

而且，信仰更常发生改变。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ɪts][gɒd] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌkɒntrə'dɪktəri] , [ænd; ənd] [pɑːst]

so	that	the	features	of	its	god	altered	and	became	contradictory	,	and	passed
所以	那	这	特征	的	它是	上帝	已修改	和	成为	矛盾的	,	和	通过了

[frɒm; frəm] ['ekstəsi] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

from	ecstasy	to	respectability	,
从	狂喜	到	体面	,

因此，其神祇的特征发生了改变，变得自相矛盾，从狂喜转变为庄严。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['maɪldnəs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fə'rɒsətɪ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

or	from	mildness	and	universal	love	to	the	ferocity	of	battle	.
或者	从	温和	和	普遍的	爱	到	这	恶	的	战斗	.

或者从温和博爱转变为残酷的战争。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][gɒd] [wʊd] [dɪ'vaɪd]['ɪntuː] [tuː] [gɒdz] , [ɔː(r)] [θriː] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

And	at	times	a	god	would	divide	into	two	gods	,	or	three	,	or	more	,
和	在	时代	一个	上帝	会	划分	进入	二	神	,	或者	三	,	或者	更多的	,

有时，一位神会分裂成两位神，或者三位神，甚至更多。

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [preə(r)] .

each	with	his	own	ritual	and	precarious	supply	of	prayer	.
每个	和	他的	自己的	仪式	和	岌岌可危	供应	的	祷告	.

每个人都有自己独特的祈祷仪式和岌岌可危的祈祷资源。

['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [sɔː] ['bʊdə] , [ænd; ənd] ['vɪʃnuː] , [ænd; ənd]['ælə; ə'lɑː] , [ænd; ənd][dʒə'həʊvə] ,

Mr	.	Andrews	saw	Buddha	,	and	Vishnu	,	and	Allah	,	and	Jehovah	,
先生	.	安德鲁斯	锯	佛	,	和	毗湿奴	,	和	真主	,	和	耶和华	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][e'ləʊhɪm] .

and	the	Elohim	.
和	这	神	.

安德鲁斯先生看到了佛陀、毗湿奴、真主、耶和华和上帝。

[hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [dɪ'tɜːmɪnd] [gɒdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wəːʃip] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['sævɪdʒɪz][ɪn][ðə; ðɪ]

He	saw	little	ugly	determined	gods	who	were	worshipped	by	a	few	savages	in	the
他	锯	小的	丑陋的	决定	神	WHO	是	崇拜	经过	一个	很少	野蛮人	在	这

[seɪm] [weɪ] .

same	way	.
相同的	方式	.

他看到一些矮小丑陋却意志坚定的神灵，被少数野蛮人以同样的方式崇拜。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][vɑːst] ['ʃædəʊɪ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['niːəʊ] - ['peɪgən] [zjuːs] .

He	saw	the	vast	shadowy	outlines	of	the	neo	-	Pagan	Zeus	.
他	锯	这	广阔的	阴暗的	概述	的	这	新	-	异教徒	宙斯	.

他看到了新异教宙斯的巨大阴影轮廓。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kruːəl] [gɒdz] , [ænd; ənd] [kɔːs] [gɒdz] , [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [gɒdz] , [ænd; ənd] , [wɜːs]

There	were	cruel	gods	,	and	coarse	gods	,	and	tortured	gods	,	and	,	worse
那里	是	残忍的	神	,	和	粗	神	,	和	受折磨	神	,	和	,	更糟

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

有残酷的神，粗鄙的神，受尽折磨的神，还有更糟糕的，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['piːvɪʃ] , [ɔː(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ɔː(r)] ['vʌlgə(r)] .

there	were	gods	who	were	peevish	,	or	deceitful	,	or	vulgar	.
那里	是	神	WHO	是	易怒的	,	或者	欺骗性的	,	或者	庸俗	.

有些神脾气暴躁，有些神诡计多端，有些神粗俗不堪。

[nəʊ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [wɒz; wəz] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

No	aspiration	of	humanity	was	unfulfilled	.
不	抱负	的	人类	曾是	未实现的	.

人类的所有愿望都得以实现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	even	an	intermediate	state	for	those	who	wished	it	,
那里	曾是	甚至	一个	中间的	状态	为了	那些	WHO	希望	它	,

甚至还有一种中间状态，供那些愿意的人选择。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪsts] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['demənstreɪt] [ðæt]

and	for	the	Christian	Scientists	a	place	where	they	could	demonstrate	that
和	为了	这	基督教	科学家	一个	地方	在哪里	他们	可以	证明	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] .

they	had	not	died	.
他们	有	不是	死亡	.

对于基督教科学派信徒来说，这里是一个可以证明他们没有死的地方。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət] ['hʌntɪd] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	did	not	play	his	harp	for	long	,	but	hunted	vainly	for	one	of	his
他	做过	不是	玩	他的	竖琴	为了	长的	,	但	猎杀	徒劳地	为了	一	的	他的

[ded] [frendz] .

dead	friends	.
死的	朋友们	.

他没有弹奏竖琴太久，而是徒劳地寻找他的一位已故朋友。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['entərɪŋ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] ['kjʊəriəsli]

And	though	souls	were	continually	entering	Heaven	,	it	still	seemed	curiously
和	尽管	灵魂	是	持续	进入	天堂	,	它	仍然	似乎	奇怪的是

['empti] .

empty	.
空的	.

尽管灵魂不断进入天堂，但天堂看起来仍然异常空旷。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [nəʊ] [greɪt]

Though	he	had	all	that	he	expected	,	he	was	conscious	of	no	great
尽管	他	有	全部	那	他	预期的	,	他	曾是	有意识的	的	不	伟大的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

虽然他拥有了一切他想要的东西，但他并没有感受到真正的幸福。

[nəʊ] ['mɪstɪk] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [nəʊ] ['mɪstɪk] ['juːniən] [wɪð] [gʊd] .

no	mystic	contemplation	of	beauty	,	no	mystic	union	with	good	.
不	神秘	沉思	的	美丽	,	不	神秘	联盟	和	好的	.

没有对美的神秘沉思，也没有与善的神秘结合。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

There	was	nothing	to	compare	with	that	moment	outside	the	gate	,
那里	曾是	没有什么	到	比较	和	那	片刻	外部	这	门	,

没有什么能与大门外的那一刻相提并论。

[wen] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːk] [maɪt] ['entə(r)] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [tɜːk] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]

when	he	prayed	that	the	Turk	might	enter	and	heard	the	Turk	uttering	the
什么时候	他	祈祷	那	这	土耳其人	可能	进入	和	听到	这	土耳其人	发出声音	这

[seɪm] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

same	prayer	for	him	.
相同的	祷告	为了	他	.

当他祈祷土耳其人能够进来时，他听到土耳其人也为他做了同样的祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [heild] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv]

And	when	at	last	he	saw	his	companion	,	he	hailed	him	with	a	cry	of
和	什么时候	在	最后的	他	锯	他的	伴侣	,	他	赞誉	他	和	一个	哭	的

['hjuːmən] [dʒɔɪ] .

human	joy	.
人类	喜悦	.

当他终于见到同伴时，他发出了一声人类喜悦的呼喊。

[ðə; ði] [tɜːk] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] , [baɪ] ['sevnz] ,

The	Turk	was	seated	in	thought	,	and	round	him	,	by	sevens	,
这	土耳其人	曾是	坐着	在	想法	,	和	圆形的	他	,	经过	七	,

土耳其人坐着沉思，他周围围着七个人。

[sæt] [ðə; ði] ['vəːdʒinz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .

sat	the	virgins	who	are	promised	in	the	Koran	.
卫星	这	处女	WHO	是	承诺	在	这	《古兰经》	.

坐在那里的是《古兰经》中应许的处女们。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] !

"	Oh	,	my	dear	friend	!
"	哦	,	我的	亲爱的	朋友	!

“哦，我亲爱的朋友！

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] ['pleʒəz]

"	Come	here	and	we	will	never	be	parted	,	and	such	as	my	pleasures
"	来	这里	和	我们	将要	绝不	是	分手了	,	和	这样的	作为	我的	快乐

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

“来到这里，我们将永不分离，而我的快乐就是……”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːz] ['ɔːlsəʊ] .

they	shall	be	yours	also	.
他们	将	是	你的	还	.

它们也将属于你。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['ʌðə(r)] [frendz] ?

Where	are	my	other	friends	?
在哪里	是	我的	其他	朋友们	?

我的其他朋友在哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [men] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [ɔː(r)] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] ? "

Where	are	the	men	whom	I	love	,	or	whom	I	have	killed	?	"
在哪里	是	这	男人	谁	我	爱	,	或者	谁	我	有	被杀	?	"

我爱的人在哪里？我杀过的人又在哪里?

" [ai] , [tuː] , [hæv; həv]['əʊnli] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændruːz] .

" I , too , have only found you , " said Mr . Andrews .

" 我 , 也 , 有 仅有的 成立 你 , " 说 先生 . 安德鲁斯 .

“我也只是找到了你，”安德鲁斯先生说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vəːdʒɪnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] ,

He sat down by the Turk , and the virgins , who were all exactly alike ,

他 卫星 向下 经过 这 土耳其人 , 和 这 处女 , WHO 是 全部 确切地 同样 ,

他坐在土耳其人和那些处女旁边，这些处女都长得一模一样。

['əugl, 'ɔgl][ðem; ðəm] [wɪð] [kəʊl] [blæk] [aɪz] .

ogled them with coal black eyes .

盯着看 他们 和 煤炭 黑色的 眼睛 .

用漆黑的眼睛盯着他们。

" [ðəʊ] [ai][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ai] [ɪk'spektɪd] , " [sed] [ðə; ði] [tɜːk] ,

" Though I have all that I expected , " said the Turk ,

" 尽管 我 有 全部 那 我 预期的 , " 说 这 土耳其人 ,

“虽然我得到了我所期望的一切，”土耳其人说道，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['hæpinəs] .

" I am conscious of no great happiness .

" 我 是 有意识的 的 不 伟大的 幸福 .

“我并没有感受到什么巨大的幸福。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [ai] [preɪd] [ðæt]

There is nothing to compare with that moment outside the gate when I prayed that

那里 是 没有什么 到 比较 和 那 片刻 外部 这 门 什么时候 我 祈祷 那

[juː; jʊ] [mait] ['entə(r)] ,

you might enter ,

你 可能 进入 ,

没有什么能比得上我在大门外祈祷你能进来的那一刻。

[ænd; ənd] [hɜːd] [juː; jʊ] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and heard you uttering the same prayer for me .

和 听到 你 发出声音 这 相同的 祷告 为了 我 .

我听到你为我做了同样的祈祷。

[ðiːz] ['vəːdʒɪnz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] ,

These virgins are as beautiful and good as I had fashioned ,

这些 处女 是 作为 美丽的 和 好的 作为 我 有 造型 ,

这些处女和我设想的一样美丽善良。

[jet] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] .

yet I could wish that they were better .

然而 我 可以 希望 那 他们 是 更好的 .

但我希望他们能做得更好。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] , [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vəːdʒɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['raʊndɪd] ,

" As he wished , the forms of the virgins became more rounded ,

" 作为 他 希望 , 这 表格 的 这 处女 成为 更多的 圆润 ,

正如他所愿，少女们的身形变得更加圆润。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['blækə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

and their eyes grew larger and blacker than before .

和 他们的 眼睛 生长 更大的 和 更黑 比 前 .

他们的眼睛比以前更大更黑了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændruːz] , [baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] ['sɪmələ(r)][ɪn][kaɪnd] ,

And Mr . Andrews , by a wish similar in kind ,

和 先生 . 安德鲁斯 , 经过 一个 希望 相似的 在 种类 ,

安德鲁斯先生也怀有类似的愿望，

[ɪn'kriːst] [ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

increased	**the**	**purity**	**and**	**softness**	**of**	**his**	**garment**	**and**	**the**	**glitter**	**of**	**his**
增加	这	纯度	和	柔软	的	他的	服装	和	这	闪光	的	他的

[hɑːp] .

harp	**.**
竖琴	.

使他的衣服更加纯净柔软，竖琴更加闪亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒的瞬间，以及其他故事(The eternal moment, and other stories)

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðeə(r)][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [fʊlˈfɪld] , [bʌt; bət][nɒt][ðeə(r)] [həʊps] .

For	in	that	place	their	expectations	were	fulfilled	,	but	not	their	hopes	.
为了	在	那	地方	他们的	期望	是	已完成	,	但	不是	他们的	希望	.

因为在那里，他们的期望实现了，但他们的希望却没有实现。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	am	going	,	"	said	Mr	.	Andrews	at	last	.
"	我	是	去	,	"	说	先生	.	安德鲁斯	在	最后的	.

“我要走了，”安德鲁斯先生最后说道。

" [wiː; wi][dɪˈzaɪə(r)] [ɪnˈfɪnəti] [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	We	desire	infinity	and	we	cannot	imagine	it	.
"	我们	欲望	无穷大	和	我们	不能	想象	它	.

我们渴望无限，但我们无法想象它。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]['grɑːntɪd] ?

How	can	we	expect	it	to	be	granted	?
如何	能	我们	预计	它	到	是	的确	?

我们如何才能指望它被批准?

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][ɪˈmædʒɪnd] ['eniθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] [ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪkˈseptɪŋ] [ɪn][maɪ] [driːmz] . "

I	have	never	imagined	anything	infinitely	good	or	beautiful	excepting	in	my	dreams	.	"
我	有	绝不	想象	任何事物	无限地	好的	或者	美丽的	除外	在	我的	梦境	.	"

除了梦境之外，我从未想象过任何无限美好或美丽的事物。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	I	am	going	with	you	,	"	said	the	other	.
"	我	是	去	和	你	,	"	说	这	其他	.

“我和你一起去，”另一个人说。

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːk] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vəːdʒɪnz]

Together	they	sought	the	entrance	gate	,	and	the	Turk	parted	with	his	virgins
一起	他们	寻求	这	入口	门	,	和	这	土耳其人	分手了	和	他的	处女

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] [kləʊðz] ,

and	his	best	clothes	,
和	他的	最好的	衣服	,

他们一起寻找入口，土耳其人交出了他的处女和最好的衣服。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [kɑːst] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːp] .

and	Mr	.	Andrews	cast	away	his	robes	and	his	harp	.
和	先生	.	安德鲁斯	投掷	离开	他的	长袍	和	他的	竖琴	.

于是安德鲁斯先生扔掉了他的长袍和竖琴。

" [kæn; kən][wiː; wi] [dɪˈpɑːt] ? " [ðeɪ] [ɑːskt] .

"	Can	we	depart	?	"	they	asked	.
"	能	我们	离开	?	"	他们	问	.

他们问：“我们可以走了吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ] [dɪˈpɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [laɪz]

"	You	can	both	depart	if	you	wish	,	"	said	the	voice	,	"	but	remember	what	lies
"	你	能	两个都	离开	如果	你	希望	,	"	说	这	嗓音	,	"	但	记住	什么	谎言

[ˌaʊtˈsaɪd] .

outside	.
外部	.

“如果你们愿意，你们都可以离开，”那个声音说，“但要记住外面是什么。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊl] .

"	As	soon	as	they	passed	the	gate	,	they	felt	again	the	pressure	of	the	world	soul	.
"	作为	很快	作为	他们	通过了	这	门	,	他们	毛毡	再次	这	压力	的	这	世界	灵魂	.

“他们一穿过大门，就再次感受到了世界灵魂的压力。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

For	a	moment	they	stood	hand	in	hand	resisting	it	.
为了	一个	片刻	他们	站立	手	在	手	抵抗	它	.

他们手牵着手，抵抗了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

Then	they	suffered	it	to	break	in	upon	them	,	and	they	,
然后	他们	遭受	它	到	休息	在	之上	他们	,	和	他们	,

然后他们任由它闯入，他们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm]

and	all	the	experience	they	had	gained	,	and	all	the	love	and	wisdom
和	全部	这	经验	他们	有	获得	,	和	全部	这	爱	和	智慧

[ðeɪ] [hæd; həd]['dʒenəˌreɪtɪd] ,

they	had	generated	,
他们	有	生成的	,

以及他们积累的所有经验，以及他们所产生的所有爱与智慧，

[pɑːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

passed	into	it	,	and	made	it	better	.
通过了	进入	它	,	和	制成	它	更好的	.

融入其中，并使其变得更好。

[ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn]

CO	-	ORDINATION
一氧化碳	-	授职

协调

" [doʊnt] [θʌmp] , " [sed] [mɪs] ['hædən] .

"	Don't	thump	,	"	said	Miss	Haddon	.
"	不	扑通	,	"	说	错过	哈顿	.

“别砰砰地敲，”哈顿小姐说。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [rʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

"	And	each	run	ought	to	be	like	a	string	of	pearls	.
"	和	每个	跑步	应该	到	是	喜欢	一个	细绳	的	珍珠	.

“每一次奔跑都应该像一串珍珠。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

It	is	not	.
它	是	不是	.

它不是。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

Why	is	it	not	?	"
为什么	是	它	不是	?	"

为什么不行?

" ['elən] , [juː; jʊ] [biːst] , [juːv] [gɒt][maɪ][nəʊt] . "

"	Ellen	,	you	beast	,	you've	got	my	note	.	"
"	艾伦	,	你	兽	,	你已经	得到	我的	笔记	.	"

“艾伦，你这个坏蛋，你拿到我的纸条了。”

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" No , I haven't .
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

[juːv] [gɒt] [maɪn] . "
You've got mine . "
你已经 得到 矿 . "

我的那份已经给你了。

" [wel] , [huːz] [nəʊt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , whose note is it ?
" 出色地 , 谁 笔记 是 它 ?

“那么，这是谁的纸条呢？”

" [mɪs] ['hædən] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['pɪgˌteɪlz] .
" Miss Haddon looked between their pigtails .
" 错过 哈顿 看起来 之间 他们的 猪尾巴 .

哈顿小姐的目光从她们的辫子间流过。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪldrədz] [nəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" It is Mildred's note , " she decided .
" 它 是 米尔德雷德的 笔记 , " 她 决定 .

“这是米尔德雷德的字条，”她断定道。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bɑːrz] .
" Go back to the double bars .
" 去 后退 到 这 双倍的 酒吧 .

回到双杠处。

[ænd; ənd] [doʊnt] [θʌmp] .
And don't thump .
和 不 扑通 .

不要猛击地面。

" [ðə; ði] [g'ɜːlz] [went] [bæk] ,
" The girls went back ,
" 这 女孩们 去 后退 ,

女孩们回去了，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] ['mɪldrədz] [raɪt] [hænd] [dɪ'spjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪd(ə)l] [dʒiː] [wɪð]
and again the little finger of Mildred's right hand disputed for middle G with
和 再次 这 小的 手指 的 米尔德雷德的 正确的 手 争议 为了 中间 G 和
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] ['ɛlənz] [left] .
the little finger of Ellen's left .
这 小的 手指 的 艾伦的 左边 .

米尔德雷德右手的小指再次与艾伦左手的小指争夺中指 G 的位置。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] , " [ðeɪ] [sed] .
" It can't be done , " they said .
" 它 不能 是 完毕 , " 他们 说 .

“这不可能做到，”他们说。

" [ɪts] [ðə; ði] [mæn] [huː] [rəʊt] [ɪts] [fɔːlt] . "
" It's the man who wrote it's fault . "
" 它是 这 男人 WHO 写道 它是 过错 . "

“错在写这本书的人。”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][həʊld][ɒn][səʊ] [lɒŋ] , ['elən] , " [sed] [mɪs] ['hædən]

"	It	can	easily	be	done	if	you	don't	hold	on	so	long	,	Ellen	,	"	said	Miss	Haddon
"	它	能	容易地	是	完毕	如果	你	不	抓住	在	所以	长的	,	艾伦	,	"	说	错过	哈顿

.

:

.

“如果你不坚持那么久，很容易就能做到，艾伦，”哈顿小姐说。

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] [strʌk] .

Four	o'clock	struck	.
四	点钟	击	.

四点钟钟声敲响。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['elən] [went] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd]['iːnɪd] [sək'siːdɪd] [ðem; ðəm] .

Mildred	and	Ellen	went	,	and	Rose	and	Enid	succeeded	them	.
米尔德里德	和	艾伦	去	,	和	玫瑰	和	伊妮德	成功了	他们	.

米尔德雷德和艾伦去了，罗斯和伊妮德接替了她们的位置。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði][dju'et] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['mɪldrɪd] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz]['bædli][æz; əz] ['elən] .

They	played	the	duet	worse	than	Mildred	,	but	not	as	badly	as	Ellen	.
他们	玩	这	二重唱	更糟	比	米尔德里德	,	但	不是	作为	糟糕	作为	艾伦	.

她们二重唱得比米尔德雷德差，但比艾伦好。

[æt; ət][fɔː(r)] - [ˌfɪf'tiːn] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][dʒeɪn] [keɪm] .

At	four	-	fifteen	Margaret	and	Jane	came	.
在	四	-	十五	玛格丽特	和	简	来了	.

四点十五分，玛格丽特和简来了。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [rəʊz] [ænd; ənd]['iːnɪd] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz]['bædli][æz; əz] ['elən] .

They	played	worse	than	Rose	and	Enid	,	but	not	as	badly	as	Ellen	.
他们	玩	更糟	比	玫瑰	和	伊妮德	,	但	不是	作为	糟糕	作为	艾伦	.

她们的表现比罗斯和伊妮德差，但比艾伦好一些。

[æt; ət][fɔː(r)] - ['θɜːti] [də'lɔːrəs] [ænd; ənd]['vaɪələt] [keɪm] .

At	four	-	thirty	Dolores	and	Violet	came	.
在	四	-	三十	多洛雷斯	和	紫色	来了	.

四点半，多洛雷斯和维奥莱特来了。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['elən] .

They	played	worse	than	Ellen	.
他们	玩	更糟	比	艾伦	.

他们的表现比艾伦还差。

[æt; ət][fɔː(r)] - ['fɔːti] - [faɪv] [mɪs] ['hædən] [went] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

At	four	-	forty	-	five	Miss	Haddon	went	to	tea	with	the	Principal	,
在	四	-	四十	-	五	错过	哈顿	去	到	茶	和	这	主要的	,

四点四十五分，哈顿小姐去和校长喝茶了。

[huː] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ɔːl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [dju'et] .

who	explained	why	she	desired	all	the	pupils	to	learn	the	same	duet	.
WHO	解释	为什么	她	想要的	全部	这	学生	到	学习	这	相同的	二重唱	.

她解释了为什么她希望所有学生都学习同一首二重唱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪv] ['sɪstəm] .

It	was	part	of	her	new	co	-	ordinative	system	.
它	曾是	部分	的	她	新的	合作	-	序数	系统	.

这是她新的协调系统的一部分。

[ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wʌn]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] ,

The	school	was	taking	one	subject	for	the	year	,
这	学校	曾是	采取	一	主题	为了	这	年	,

学校全年只开设一门课程。

['əʊnli][wʌn] — [nə'pəʊlɪən] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['stʌdiz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][beə(r)][ɒn] [ðæt] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] .

only	one	—	Napoleon	—	and	all	the	studies	were	to	bear	on	that	one	subject	.
仅有的	一	—	拿破仑	—	和	全部	这	研究	是	到	熊	在	那	一	主题	.

只有一个人——拿破仑——所有研究都围绕着这个主题展开。

[ðʌs] — [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [frentʃ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstərɪ] — [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [klɑ:s] [wɒz; wəz]

Thus	—	not	to	mention	French	and	History	—	the	Repetition	class	was
因此	—	不是	到	提到	法语	和	历史	—	这	重复	班级	曾是

['lɜ:nɪŋ] ['wɜrdzˌwɜrθs] [pə'lɪtɪk(ə)l]['poʊəmz] ,

learning	Wordsworth's	political	poems	,
学习	华兹华斯的	政治的	诗歌	,

因此——更不用说法语和历史了——复习课上还在学习华兹华斯的政治诗歌。

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [klɑ:s] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] " [wɔ:(r)][ænd; ənd] [pi:s] ,

the	literature	class	was	reading	extracts	from	"	War	and	Peace	,
这	文学	班级	曾是	阅读	提取物	从	"	战争	和	和平	,

文学课上正在阅读《战争与和平》的节选，

" [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [klɑ:s] ['kɒpid] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['deɪvɪdz] , [ðə; ði] ['ni:d(ə)lwɜ:k] [klɑ:s] [dɪ'zaɪnd]

"	the	drawing	class	copied	something	of	David's	,	the	needlework	class	designed
"	这	绘画	班级	复制	某物	的	大卫的	,	这	针线活	班级	设计

['empaɪə(r)] [gaʊnz] ,

Empire	gowns	,
帝国	礼服	,

绘画课的学生临摹了大卫的作品，刺绣课的学生设计了帝国风格的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk]['pju:p(ə)lz] — [ðeɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɜ:(r); wə(r)] ['præktɪsɪŋ] ['beɪˌtoʊvənz] "

and	the	music	pupils	—	they	,	of	course	,	were	practising	Beethoven's	"
和	这	音乐	学生	—	他们	,	的	课程	,	是	练习	贝多芬的	"

[e'rəuikə] " ['sɪmfəni] ,

Eroica	"	Symphony	,
英雄	"	交响乐	,

音乐系的学生们——他们当然是在练习贝多芬的《英雄交响曲》。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'gʌn] ([ðəʊ] [nɒt] ['fɪnɪʃt]) [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .

which	had	been	begun	(	though	not	finished	)	in	honour	of	the	Emperor	.
哪个	有	到过	开始	(	尽管	不是	完成的	)	在	荣誉	的	这	皇帝	.

这项工程（虽然尚未完工）是为了纪念皇帝而开工的。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪstrɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ðeɪ]

Several	of	the	other	mistresses	were	at	tea	,	and	they	exclaimed	that	they
一些	的	这	其他	情妇们	是	在	茶	,	和	他们	惊呼	那	他们

[lʌvd] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪŋ] ,

loved	co	-	ordinating	,
喜爱	合作	-	排序	,

其他几位女主人正在喝茶，她们纷纷表示喜欢协调安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪstəm] :

and	that	it	was	a	lovely	system	:
和	那	它	曾是	一个	迷人的	系统	:

而且这套系统非常棒：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [wɜ:k] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][g'ɜ:lz] .

it	made	work	so	much	more	interesting	to	them	as	well	as	to	the	girls	.
它	制成	工作	所以	很多	更多的	有趣的	到	他们	作为	出色地	作为	到	这	女孩们	.

这让工作对他们（包括女孩们）来说都变得更有趣了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hædən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] .

But	Miss	Haddon	did	not	respond	.
但	错过	哈顿	做过	不是	回应	.

但哈顿小姐没有回应。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

There	had	been	no	co	-	ordination	in	her	day	,	and	she	could	not
那里	有	到过	不	合作	-	授职	在	她	天	,	和	她	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

她那个年代根本没有协调，她无法理解。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs]

She	only	knew	that	she	was	growing	old	,	and	teaching	music	worse	and	worse
她	仅有的	知道	那	她	曾是	生长	老的	,	和	教学	音乐	更糟	和	更糟

,

,
,

她只知道自己正在变老，教音乐也越来越差。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs]

and	she	wondered	how	soon	the	Principal	would	find	this	out	and	dismiss
和	她	想知道	如何	很快	这	主要的	会	寻找	这	出去	和	解雇

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她想知道校长多久会发现这件事，然后把她开除。

['miːnwaɪl] , [haɪ] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ['beɪtəʊvən] [sæt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [reɪndʒd] [ɒn] [smɔːlə(r)]

Meanwhile	,	high	up	in	heaven	Beethoven	sat	,	and	all	around	him	,	ranged	on	smaller
同时	,	高的	向上	在	天堂	贝多芬	卫星	,	和	全部	大约	他	,	范围	在	较小的

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

与此同时，贝多芬高高地坐在天堂里，他周围环绕着许多较小的云朵。

[sæt][hɪz; ɪz] [klɑːks] .

sat	his	clerks	.
卫星	他的	职员	.

他的职员们坐在那里。

[iːtʃ] [meɪd] ['entrɪs] [ɪn][ə; eɪ]['ledʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] ['ledʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] " - [e'rəuikə] -

Each	made	entries	in	a	ledger	,	and	he	whose	ledger	was	entitled	"	'	Eroica	'
每个	制成	条目	在	一个	账簿	,	和	他	谁	账簿	曾是	标题	"	-	英雄	-

['sɪmfəni] :

Symphony	:
交响乐	:

每个人都在账簿上做了记录，其中一位的账簿标题是“‘英雄’交响曲：

[ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][hændz] , [baɪ] [kɑːl] ['mʏlər] , " [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entrɪs] : "

arranged	for	four	hands	,	by	Carl	Müller	,	"	was	making	the	following	entries	:	"
安排	为了	四	双手	,	经过	卡尔	穆勒	,	"	曾是	制作	这	下列的	条目	:	"

[θriː] . - , ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['elən] ;

3	.	45	,	Mildred	and	Ellen	;
3	.	-	,	米尔德里德	和	艾伦	;

由卡尔·穆勒安排的四手牌，“正在进行以下登记：”3.45，米尔德里德和艾伦；

[kən'dʌktə(r)] , [mɪs] ['hædən] . [fɔːr] . - , [rəʊz] [ænd; ənd]['iːnɪd] ; [kən'dʌktə(r)] , [mɪs] ['hædən] .

conductor	,	Miss	Haddon	.	4	.	0	,	Rose	and	Enid	;	conductor	,	Miss	Haddon	.
导体	,	错过	哈顿	.	4	.	-	,	玫瑰	和	伊妮德	;	导体	,	错过	哈顿	.

指挥：哈顿小姐。4.0，罗斯和伊妮德；指挥：哈顿小姐。

[fɔːr] . - , ['mɑːgrət] [ænd; ənd][dʒeɪn] ; [kən'dʌktə(r)] , [mɪs] ['hædən] . [fɔːr] . - — —

4	.	15	,	Margaret	and	Jane	;	conductor	,	Miss	Haddon	.	4	.	30	—	—
4	.	-	,	玛格丽特	和	简	;	导体	,	错过	哈顿	.	4	.	-	—	—

4.15，玛格丽特和简；指挥：哈顿小姐。4.30——

" ['beɪtəʊvən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Beethoven** **interrupted** **.**
" 贝多芬 中断 .

贝多芬打断了他们。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['hædən] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [huːz] [neɪm] [ri'kəːz] [laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **Who** **is** **this** **Miss** **Haddon** **,** " **he** **asked** **,** " **whose** **name** **recurs** **like** **the** **beat** **of** **a**
" WHO 是 这 错过 哈顿 , " 他 问 , " 谁 姓名 递归 喜欢 这 打 的 一个
[drʌm] ? "
drum **?** **"**
鼓 ? "

“这位哈顿小姐是谁？”他问道，“她的名字像鼓点一样反复出现？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'tɜːprətɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . "
" **She** **has** **interpreted** **you** **for** **many** **years** **.** **"**
" 她 有 翻译 你 为了 许多 年 . "

“她为你做翻译很多年了。”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkɪstrə] ? "
" **And** **her** **orchestra** **?** **"**
" 和 她 乐队 ? "

“她的乐团呢？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meidnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] ,
" **They** **are** **maidens** **of** **the** **upper** **middle** **classes** **,**
" 他们 是 少女们 的 这 上 中间 课程 ,

她们是中上阶层的少女，

[huː] [pə'fɔːm] [ðə; ði] - [e'rəuikə] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] .
who **perform** **the** **'** **Eroica** **'** **in** **her** **presence** **every** **day** **and** **all** **day** **.**
WHO 履行 这 - 英雄 - 在 她 在场 每一个 天 和 全部 天 .

他们每天都在她面前演奏《英雄交响曲》，而且演奏时间从早到晚。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːsɪz] .
The **sound** **of** **it** **never** **ceases** **.**
这 声音 的 它 绝不 停止 .

它的声音从未停止过。

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['ɪnsens] ,
It **floats** **out** **of** **the** **window** **like** **a** **continual** **incense** **,**
它 浮标 出去 的 这 窗户 喜欢 一个 持续的 香 ,

它像一缕绵绵不绝的香烟一样从窗户飘了出来。

[ænd; ənd][ɪz] [hɜːd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] . "
and **is** **heard** **up** **and** **down** **the** **street** **.** **"**
和 是 听到 向上 和 向下 这 街道 . "

整条街都能听到这个声音。

" [duː; də] [ðeɪ] [pə'fɔːm] [wɪð] ['ɪnsaɪt] ?
" **Do** **they** **perform** **with** **insight** **?**
" 做 他们 履行 和 洞察力 ?

他们是否展现出洞察力?

" [sɪns] ['beɪtəʊvən] [ɪz] [def] , [ðə; ði] [klɑːk] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , " [wɪð] [məʊst] ['ɪntɪmət] ['ɪnsaɪt] .
" **Since** **Beethoven** **is** **deaf** **,** **the** **clerk** **could** **reply** **,** " **With** **most** **intimate** **insight** **.**
" 自从 贝多芬 是 聋 , 这 职员 可以 回复 , " 和 最多 亲密的 洞察力 .

“由于贝多芬是聋子，办事员可以回答说：‘非常深刻的见解。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['elən] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ðə; ði]

There	was	a	time	when	Ellen	was	further	from	your	spirit	than	the
那里	曾是	一个	时间	什么时候	艾伦	曾是	更远	从	你的	精神	比	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

曾几何时，艾伦与你的精神世界比其他人都更加疏远。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [sɪns] [də'lɔːrəs] [ænd; ənd]['vaɪələt] [ə'raɪvd] . "

but	that	has	not	been	the	case	since	Dolores	and	Violet	arrived	.	"
但	那	有	不是	到过	这	案件	自从	多洛雷斯	和	紫色	到达的	.	"

但自从多洛雷斯和维奥莱特到来后，情况就发生了变化。

" [njuː] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] .

"	New	comrades	have	inspired	her	.
"	新的	同志们	有	灵感	她	.

“新同志们激励了她。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

" [ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	clerk	was	silent	.
"	这	职员	曾是	沉默的	.

店员沉默不语。

" [aɪ] [ə'pruːv] , " [kən'tɪnjuːd] ['beɪtəʊvən] ,

"	I	approve	,	"	continued	Beethoven	,
"	我	批准	,	"	持续	贝多芬	,

“我同意，”贝多芬继续说道。

" [ænd; ənd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ][ə'pruːv(ə)l][aɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [mɪs] ['hædən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	and	in	token	of	my	approval	I	decree	that	Miss	Haddon	and	her
"	和	在	令牌	的	我的	赞同	我	法令	那	错过	哈顿	和	她

['ɔːkɪstrə] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pə'fɔːməns]

orchestra	and	all	in	their	house	shall	this	very	evening	hear	a	perfect	performance
乐队	和	全部	在	他们的	房子	将	这	非常	晚上	听到	一个	完美的	表现

[ɒv; əv][maɪ][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kwɔː'tet] .

of	my	A	minor	quartette	.
的	我的	一个	次要的	四重奏	.

“为了表示我的赞赏，我特此宣布，哈顿小姐和她的乐团以及他们家中的所有人，今晚都将欣赏到我的A小调四重奏的完美演出。”

" [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['entəd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːf] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ]

"	While	the	decree	was	being	entered	,	and	while	the	staff	was	wondering
"	尽管	这	法令	曾是	存在	进入	,	和	尽管	这	职员	曾是	好奇

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] ,

how	it	would	be	executed	,
如何	它	会	是	执行	,

“在法令颁布之际，当工作人员还在思考如何执行时，

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['splendə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	scene	of	even	greater	splendour	was	taking	place	in	another	part	of	the
一个	场景	的	甚至	更大的	辉煌	曾是	采取	地方	在	其他	部分	的	这

[ˌempaɪ'riːən] .

empyrean	.
天界	.

在天界的另一处，正在上演着更加壮丽的景象。

[ðeə(r)] [nə'pəʊlɪən] [sæt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [klɑːks] ,
There Napoleon sat , surrounded by his clerks ,
那里 拿破仑 卫星 , 包围 经过 他的 职员 ,

拿破仑就坐在那里，周围都是他的书记员。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] [ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [lʊkt] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)]
who were so numerous that the thrones of the outermost looked no larger
WHO 是 所以 很多的 那 这 王座 的 这 最外层 看起来 不 更大的
[ðæn; ðən]['sɪroʊ] - ['kjuːmjʊlaɪ] [klaʊdz] .
than cirro - cumuli clouds .
比 圆卷 - 积云 云 .

他们人数众多，以至于最外层的王座看起来就像卷积云一样大。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['entərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['refərənsɪz] [meɪd] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
They were busy entering all the references made on earth to their employer ,
他们 是 忙碌的 进入 全部 这 参考 制成 在 地球 到 他们的 雇主 ,

他们忙着把世上所有给雇主的推荐信都录入系统。

[ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ðem; ðəm] .
a task for which he himself had organized them .
一个 任务 为了 哪个 他 他自己 有 组织 他们 .

这是他亲自组织他们完成的任务。

['evri] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] ['leɪtɪst] [feɪz] ?
Every few moments he asked , " And what is our latest phase ?
每一个 很少 时刻 他 问 , " 和 什么 是 我们的 最新的 阶段 ?

他每隔一会儿就问："我们的最新阶段是什么？"

" [ðə; ði] [klɑːk] [huːz] ['ledʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [ɑːmɪdʒəz] [diː] ['wɜːrdzwərθ] " ['ɑːnsə(r)d] : " [faɪv] .
" The clerk whose ledger was entitled " Hommages de Wordsworth " answered : " 5 .
" 这 职员 谁 账簿 曾是 标题 " 致敬 德 华兹华斯 " 回答 : " 5 .
- , ['mɪldrɪd] , ['elən] , [rəʊz] , ['iːnɪd] ,
0 , Mildred , Ellen , Rose , Enid ,
- , 米尔德里德 , 艾伦 , 玫瑰 , 伊妮德 ,

"账簿名为'致敬华兹华斯'的职员回答说：'5.0，米尔德里德，艾伦，罗斯，伊妮德，

['mɑːgrət] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [ɔːl] [ri'sait] [ðə; ði] ['spɪnɪt] , - [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi][həʊld][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [iːst] [ɪn]
Margaret and Jane , all recited the sonnet , ' Once did she hold the gorgeous East in
玛格丽特 和 简 , 全部 背诵 这 十四行诗 , - 一次 做过 她 抓住 这 华丽的 东方 在
[fiː] . -
fee . '
费用 . -

玛格丽特和简都朗诵了这首十四行诗："她曾拥有美丽的东方。"

[də'lɔːrəs] [ænd; ənd]['vaɪələt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [feɪld] . "
Dolores and Violet attempted to recite it , but failed . "
多洛雷斯 和 紫色 尝试过 到 背诵 它 , 但 失败的 . "

多洛雷斯和维奥莱特试图背诵它，但失败了。

" [ðə; ði]['pəʊɪt][ðeə(r)] ['selɪbreɪts] [maɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [rɪ'pʌblɪk] , " [sed] [ðə; ði]
" The poet there celebrates my conquest of the Venetian Republic , " said the
" 这 诗人 那里 庆祝 我的 征服 的 这 威尼斯 共和国 , " 说 这
['empərə(r)] ,
Emperor ,
皇帝 ,

"那里的诗人歌颂了我征服威尼斯共和国的功绩，"皇帝说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːm] [ˌəʊvə'keɪm] ['vaɪələt][ænd; ənd] [də'lɔːrəs] .
" and the greatness of the theme overcame Violet and Dolores .
" 和 这 伟大 的 这 主题 克服 紫色 和 多洛雷斯 .

"主题的伟大征服了维奥莱特和多洛雷斯。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .

It	is	natural	that	they	should	fail	.
它	是	自然的	那	他们	应该	失败	.

他们失败是自然而然的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [feɪz] ?

And	the	next	phase	?
和	这	下一个	阶段	?

下一阶段呢?

" [əˈnʌðə(r)] [klɑːk] [sed] , " [faɪv] . - , [ˈmɪldrɪd] , [ˈelən] , [rəʊz] , [ˈiːnɪd] , [ˈmɑːgrət] [ænd; ənd][dʒeɪn] ,

"	Another	clerk	said	,	"	5	.	15	,	Mildred	,	Ellen	,	Rose	,	Enid	,	Margaret	and	Jane	,
"	其他	职员	说	,	"	5	.	-	,	米尔德里德	,	艾伦	,	玫瑰	,	伊妮德	,	玛格丽特	和	简	,

另一位职员说："5.15，米尔德里德、艾伦、罗斯、伊妮德、玛格丽特和简，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈsketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [left] [frʌnt] [leg] [ɒv; əv] [ˈpɔːlin] - [kaʊtʃ] .

are	sketching	in	the	left	front	leg	of	Pauline	Buonaparte's	couch	.
是	素描	在	这	左边	正面	腿	的	宝琳	-	长椅	.

正在绘制波琳·波拿巴沙发左前腿的草图。

[dəˈlɔːrəs] [ænd; ənd][ˈvaɪələt][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈlɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ˈspɒnɪt] . "

Dolores	and	Violet	are	still	learning	their	sonnet	.	"
多洛雷斯	和	紫色	是	仍然	学习	他们的	十四行诗	.	"

多洛雷斯和维奥莱特还在学习她们的十四行诗。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [nəˈpəʊlɪən] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðiːz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [nems]

"	It	seems	to	me	,	"	said	Napoleon	,	"	that	I	have	heard	these	charming	names
"	它	似乎	到	我	,	"	说	拿破仑	,	"	那	我	有	听到	这些	迷人	姓名

[bɪˈfɔː(r)] . "

before	.	"
前	.	"

“我好像以前听过这些迷人的名字，”拿破仑说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][ˈledʒə(r)] , [tuː] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] [klɑːk] .

"	They	are	in	my	ledger	,	too	,	"	said	a	third	clerk	.
"	他们	是	在	我的	账簿	,	也	,	"	说	一个	第三	职员	.

“我的账簿里也有，”第三位职员说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] , [ˈsaɪə(r)] , [ðæt] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] [ðeɪ] [pəˈfɔːmd] [ˈbeɪˌtoʊvənz] -

"	You	may	remember	,	sire	,	that	about	an	hour	ago	they	performed	Beethoven's	'
"	你	可能	记住	,	父系	,	那	关于	一个	小时	前	他们	执行	贝多芬的	-

[eˈrəuikə] - — — "

Eroica	'	—	—	"
英雄	-	—	—	"

“陛下，您或许还记得，大约一个小时前，他们演奏了贝多芬的《英雄交响曲》——”

" ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['ɒnə(r)] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði]['empərə(r)] .

"	Written	in	my	honour	,	"	concluded	the	Emperor	.
"	书面	在	我的	荣誉	,	"	结束	这	皇帝	.

“谨以此文向我致敬，”皇帝总结道。

" [ai] [əˈpruːv] . "

"	I	approve	.	"
"	我	批准	.	"

我同意。

" [faɪv] . - , " [sed] [ə; eɪ] [fɔːθ] [klɑːk] , " [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dəˈlɔːrəs] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] ,

"	5	.	30	,	"	said	a	fourth	clerk	,	"	with	the	exception	of	Dolores	and	Violet	,
"	5	.	-	,	"	说	一个	第四	职员	,	"	和	这	例外	的	多洛雷斯	和	紫色	,

“5点30分，”第四位店员说，“除了多洛雷斯和维奥莱特之外，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] ['penslz] , [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [sɪŋz] [ðə; ði] - [ˌmɑːseɪ'ez]

who	have	been	sent	to	sharpen	pencils	,	the	whole	company	sings	the	'	Marseillaise
WHO	有	到过	发送	到	锐化	铅笔	,	这	所有的	公司	唱歌	这	-	《马赛曲》

. - "

. ' "

. - "

被派去削铅笔的人，全公司的人都唱起了《马赛曲》。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðæt] , " [kraɪd] [nə'pəʊlɪən] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	It	needed	but	that	,	"	cried	Napoleon	,	rising	to	his	feet	.
"	它	需要	但	那	,	"	哭	拿破仑	,	上升	到	他的	脚	.

“只需要这个就够了！”拿破仑喊道，同时站了起来。

" [sɛs] [ˌdemwɑː'zel] [ɒnt] [ən] [vreɪ] [eɪ'lɒŋ] [vɜːs] [lɑː] [glwɑːr] .

"	Ces	demoiselles	ont	un	vrai	élan	vers	la	gloire	.
"	ces	少女们	上	联合国	真实	埃兰	版本	拉	荣耀	.

“Ces demoiselles ont un vrai élan vers la gloire。

[aɪ] [dɪ'kriː] [ɪn] ['rekəmpens] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [tə'mɒrəʊ]

I	decree	in	recompense	that	they	and	all	their	house	shall	participate	tomorrow
我	法令	在	补偿	那	他们	和	全部	他们的	房子	将	参加	明天

['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] ['ɔːstəlɪts] .

morning	in	the	victory	of	Austerlitz	.
早晨	在	这	胜利	的	奥斯特利茨	.

作为补偿，我下令，他们及其全家将于明日上午参加奥斯特里茨战役的胜利。

" [ðə; ði] [dɪ'kriː] [wɒz; wəz] ['entəd] .

"	The	decree	was	entered	.
"	这	法令	曾是	进入	.

“判决已生效。”

['iːvnɪŋ] [prep] . [wɒz; wəz] [æt; ət] ['sɛvən] . - .

Evening	prep	.	was	at	7	.	30	.
晚上	准备	.	曾是	在	7	.	-	.

晚间准备时间是7点30分。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] ['set(ə)ld] [daʊn] ['gluːmɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɔːd] [tuː; tə] [tɪəz] [baɪ] [ðə; ði]

The	girls	settled	down	gloomily	,	for	they	were	already	bored	to	tears	by	the
这	女孩们	定居	向下	阴郁地	,	为了	他们	是	已经	无聊的	到	眼泪	经过	这

[njuː] ['sɪstəm] .

new	system	.
新的	系统	.

女孩们垂头丧气地坐了下来，因为她们已经对新制度感到厌烦透顶了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	a	wonderful	thing	happened	.
但	一个	精彩的	事物	发生	.

但一件美好的事情发生了。

[ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] ['kæv(ə)lri] [rəʊd] [pɑːst] [ðə; ði] [skuːl] , ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['spɪfɪŋ] [bænd] .

A	regiment	of	cavalry	rode	past	the	school	,	headed	by	the	most	spiffing	band	.
一个	团	的	骑兵	骑	过去的	这	学校	,	标题	经过	这	最多	妓	乐队	.

一队骑兵从学校前经过，领头的是一支非常棒的乐队。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [went] [ɒf] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [dʒɔɪ] .

The	girls	went	off	their	heads	with	joy	.
这	女孩们	去	离开	他们的	头部	和	喜悦	.

女孩们高兴得不得了。

[ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [siːts] , [ðeɪ] [sæŋ] , [ðeɪ] [ədˈvɑːnst] , [ðeɪ] [dɑːnst] , [ðeɪ] [prɑːns, præns]

They	rose	from	their	seats	,	they	sang	,	they	advanced	,	they	danced	,	they	pranced
他们	玫瑰	从	他们的	座位	,	他们	唱	,	他们	先进的	,	他们	跳舞	,	他们	轻快地

,

,

,

他们从座位上站起来，他们唱歌，他们前进，他们跳舞，他们欢快地跳跃。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈtrʌmpɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [ˈblækbɔːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] - [drʌm]

they	made	trumpets	out	of	paper	and	used	the	blackboard	as	a	kettle	-	drum
他们	制成	小号	出去	的	纸	和	用过的	这	黑板	作为	一个	壶	-	鼓

.

.

.

他们用纸做了小号，把黑板当成了定音鼓。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [mɪs] [ˈhædən] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

They	were	able	to	do	this	because	Miss	Haddon	,	who	ought	to	have
他们	是	有能力的	到	做	这	因为	错过	哈顿	,	WHO	应该	到	有

[biːn] [ˈsʊpərvaɪz] ,

been	supervising	,
到过	监督	,

他们之所以能够做到这一点，是因为本应负责监督的哈顿小姐.....

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] [triː] [ɒv; əv] [məˈriː] [ˈluːɪs] ;

had	left	the	room	to	find	a	genealogical	tree	of	Marie	Louise	;
有	左边	这	房间	到	寻找	一个	家谱	树	的	玛丽	路易丝	;

离开房间去寻找玛丽·路易丝的家谱；

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [prep] .

the	history	mistress	had	asked	her	particularly	to	take	it	to	prep	.
这	历史	情妇	有	问	她	特别	到	拿	它	到	准备	.

历史老师特意嘱咐她把这本书带到预备班去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [tuː; tə] [klaɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	the	girls	to	climb	about	in	,	but	she	had	forgotten	it	.
为了	这	女孩们	到	爬	关于	在	,	但	她	有	被遗忘的	它	.

供女孩们爬来爬去，但她却忘了这件事。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [nəʊ] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] , " [θɔːt] [mɪs] [ˈhædən] ,

"	I	am	no	good	at	all	,	"	thought	Miss	Haddon	,
"	我	是	不	好的	在	全部	,	"	想法	错过	哈顿	,

“我一点也不好，”哈顿小姐心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [triː] ;

as	she	stretched	out	her	hand	for	the	tree	;
作为	她	拉伸	出去	她	手	为了	这	树	;

她伸出手去够树；

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈpeɪpəz] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ʃel] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [hæd; həd] [prəˈkjʊəd]

it	lay	with	some	other	papers	under	a	shell	which	the	Principal	had	procured
它	躺	和	一些	其他	文件	在下面	一个	壳	哪个	这	主要的	有	采购

[frɒm; frəm] [ˌes ˈtiː] . [ˈheləna; həˈliːnə] .

from	St	.	Helena	.
从	英石	.	海伦娜	.

它和其他一些文件一起放在一个贝壳下面，这个贝壳是校长从圣赫勒拿岛弄来的。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈstjuːpɪd] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [əʊld] ; [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ded] .

"	I	am	stupid	and	tired	and	old	;	I	wish	that	I	was	dead	.
"	我	是	愚蠢的	和	疲劳的	和	老的	;	我	希望	那	我	曾是	死的	.

“我又笨又累又老；我真希望自己死了。”

" [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃel] [mə'kænɪkli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
" Thus thinking , she lifted the shell mechanically to her ear ; her father ,
" 因此 思维 , 她 抬起 这 壳 机械地 到 她 耳朵 ; 她 父亲 ,
[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,
who was a sailor ,
WHO 曾是 一个 水手 ,

于是，她机械地把贝壳举到耳边；她的父亲是一名水手，

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] . . . .
had often done the same to her when she was young . . . .
有 经常 完毕 这 相同的 到 她 什么时候 她 曾是 年轻的 . . . .

她小时候也经常这样对待她.....

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [si:] ; [æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪd] ['wɪspərɪŋ] ['əʊvə(r)] [mʌd] - [flæts][ɔ:(r)]
She heard the sea ; at first it was the tide whispering over mud - flats or
她 听到 这 海 ; 在 第一的 它 曾是 这 潮 耳语 超过 泥 - 公寓 或者
['tʃætərɪŋ] [ə'genst] [stəʊnz] ,
chattering against stones ,
喋喋不休 反对 石头 ,

她听到了大海的声音；起初是潮水轻抚滩涂或拍打石头的沙沙声，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ʃɔ:t] , [krɪsp] [breɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ɒn][sænd] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ,
or the short , crisp break of a wave on sand , or the long ,
或者 这 短的 , 脆 休息 的 一个 海浪 在 沙 , 或者 这 长的 ,

或者海浪短促清脆地拍打在沙滩上，或者长长的，

['ekəʊɪŋ] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ə'genst] [rɒks] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['əʊʃ(ə)n] ,
echoing roar of a wave against rocks , or the sounds of the central ocean ,
回声 吼 的 一个 海浪 反对 岩石 , 或者 这 声音 的 这 中央 海洋 ,

海浪拍打岩石的回响轰鸣声，或是中央海洋的声音，

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [paɪl] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [pɑ:t] ['ɪntu:] [rə'vi:nz] ; [ɔ:(r)] [wen]
where the waters pile themselves into mountains and part into ravines ; or when
在哪里 这 水 桩 他们自己 进入 山脉 和 部分 进入 峡谷 ; 或者 什么时候
[fɒg] [dɪ'sendz] ,
fog descends ,
多雾路段 下降 ,

水流堆积成山，汇成沟壑；或者当雾气弥漫之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔ:ls] ['dʒentli] ;
and the deep rises and falls gently ;
和 这 深的 上升 和 瀑布 轻轻地 ;

深渊缓缓上升，缓缓下降；

[ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ] [freʃ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn]
or when the air is so fresh that the big waves and the little waves that live in
或者 什么时候 这 空气 是 所以 新鲜的 那 这 大的 波浪 和 这 小的 波浪 那 居住 在
[ðə; ði][bɪg] [weɪvz] [ɔ:l] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
the big waves all sing for joy ,
这 大的 波浪 全部 唱歌 为了 喜悦 ,

或者当空气如此清新，以至于大浪和生活在大浪中的小浪都欢快地歌唱时，

[ænd; ənd] [send] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] .
and send one another kisses of white foam .
和 发送 一 其他 吻 的 白色的 泡沫 .

互相交换白色泡沫之吻。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [si:] [ɪt'self] ,
She heard them all , but in the end she heard the sea itself ,
她 听到 他们 全部 , 但 在 这 结尾 她 听到 这 海 本身 ,

她听到了所有这些声音，但最终她听到了大海的声音。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [hɜ:z] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	knew	that	it	was	hers	for	ever	.
和	知道	那	它	曾是	她的	为了	曾经	.

她知道，那东西永远属于她了。

" [mɪs] ['hædən] ! " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	Miss	Haddon	!	"	said	the	Principal	.
"	错过	哈顿	!	"	说	这	主要的	.

“哈顿小姐！”校长说道。

" [mɪs] ['hædən] !

"	Miss	Haddon	!
"	错过	哈顿	!

“哈顿小姐！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈti:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['sʊpərvaɪz] [ðə; ði][gˈɜ:lz] ?

How	is	it	you	are	not	supervising	the	girls	?
如何	是	它	你	是	不是	监督	这	女孩们	?

你怎么能不监管这些女孩呢?

" [mɪs] ['hædən] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ʃel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Miss	Haddon	removed	the	shell	from	her	ear	,	and	faced	her
"	错过	哈顿	已移除	这	壳	从	她	耳朵	,	和	面对	她

[ɪm'plɔɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

employer	with	a	growing	determination	.
雇主	和	一个	生长	决心	.

哈顿小姐从耳朵上取下贝壳，神情越来越坚定地面对她的雇主。

" [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] ['ɛlənz] [vɔɪs] [ðəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	can	hear	Ellen's	voice	though	we	are	at	the	other	side	of	the	house	,
"	我	能	听到	艾伦的	嗓音	尽管	我们	是	在	这	其他	边	的	这	房子	,

“虽然我们在房子的另一边，但我能听到艾伦的声音。”

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [aɪ][hɑ:f] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌelə'kju:ʃ(ə)n]['aʊə(r)] .

"	I	half	thought	it	was	the	elocution	hour	.
"	我	一半	想法	它	曾是	这	演讲	小时	.

“我当时还以为是演讲课时间呢。”

[pʊt] [daʊn] [ðæt] ['peɪpə(r)] - [weɪt] [æt; ət][wʌns] , [pli:z] , [mɪs] ['hædən] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]

Put	down	that	paper	-	weight	at	once	,	please	,	Miss	Haddon	,	and	return	to
放	向下	那	纸	-	重量	在	一次	,	请	,	错过	哈顿	,	和	返回	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['dju:tiz] .

your	duties	.
你的	职责	.

哈顿小姐，请立刻放下那个镇纸，回去工作。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk] ['mɪstrəsɪz] [hænd] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][pn]

"	She	took	the	shell	from	the	music	mistress's	hand	,	intending	to	place	it	on
"	她	采取	这	壳	从	这	音乐	情妇的	手	,	意图	到	地方	它	在

[ɪts]['prɒpə(r)] [ʃelf] .

its	proper	shelf	.
它是	恰当的	架子	.

她从音乐老师手中接过贝壳，打算把它放在合适的架子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪə(r)] .

But	the	force	of	example	caused	her	to	raise	it	to	her	own	ear	.
但	这	力量	的	例子	导致	她	到	增加	它	到	她	自己的	耳朵	.

但榜样的力量促使她把这件事记在自己耳边。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['lɪsnd] . . . .

She	,	too	,	listened	.	.	.	.
她	,	也	,	听着	.	.	.	.

她也听了……

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

She	heard	the	rustling	of	trees	in	a	wood	.
她	听到	这	沙沙声	的	树木	在	一个	木头	.

她听到树林里传来树木沙沙作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,

It	was	no	wood	that	she	had	ever	known	,
它	曾是	不	木头	那	她	有	曾经	已知	,

那不是她以前见过的那种木头。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	all	the	people	she	had	known	were	riding	about	in	it	,
但	全部	这	人们	她	有	已知	是	骑术	关于	在	它	,

但她认识的所有人都坐上了那辆车。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [hɔːnz] .

and	calling	softly	to	each	other	on	horns	.
和	呼叫	轻轻	到	每个	其他	在	角	.

他们互相轻声鸣笛呼喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] .

It	was	night	,	and	they	were	hunting	.
它	曾是	夜晚	,	和	他们	是	打猎	.

当时已是夜晚，他们正在打猎。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biːsts] ['rʌsl] , [ænd; ənd][wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] " [hæ'luː] ! " [ænd; ənd]

Now	and	then	beasts	rustled	,	and	once	there	was	an	"	Halloo	!	"	and
现在	和	然后	野兽	沙沙作响	,	和	一次	那里	曾是	一个	"	你好	!	"	和

[ə; eɪ] [tʃeɪs] ,

a	chase	,
一个	追赶	,

不时有野兽发出沙沙声，还有一次，有人喊了一声“哈喽！”，然后就发生了追逐。

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [rəʊd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

but	more	often	her	friends	rode	quietly	,	and	she	with	them	,
但	更多的	经常	她	朋友们	骑	悄悄	,	和	她	和	他们	,

但更多时候，她的朋友们默默地骑行，她也和他们在一起。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

penetrating	the	wood	in	every	direction	and	for	ever	.
渗透	这	木头	在	每一个	方向	和	为了	曾经	.

向各个方向、永无止境地渗透到木头中。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] [wɪð] [wʌn][ɪə(r)] , [mɪs] ['hædən] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [fˈɒləʊz]

And	while	she	heard	this	with	one	ear	,	Miss	Haddon	was	speaking	as	follows
和	尽管	她	听到	这	和	一	耳朵	,	错过	哈顿	曾是	请讲	作为	跟随

['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

into	the	other	:
进入	这	其他	:

当她用一只耳朵听到这些话时，哈顿小姐正用另一只耳朵说着以下的话：

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['djuːtiz] .

"	I	will	not	return	to	my	duties	.
"	我	将要	不是	返回	到	我的	职责	.

我将不再履行我的职责。

[ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm]['evə(r)] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l]

I	have	neglected	them	ever	since	I	came	here	,	and	once	more	will	make	little
我	有	被忽视的	他们	曾经	自从	我	来了	这里	,	和	一次	更多的	将要	制作	小的

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

自从我来到这里之后，我就一直忽略了他们，再一次也不会有什么不同。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['mjuːzɪk(ə)l] .

I	am	not	musical	.
我	是	不是	音乐	.

我没有音乐天赋。

[ai][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]['peərənts][ænd; ənd][juː; jʊ] .

I	have	deceived	the	pupils	and	the	parents	and	you	.
我	有	受骗	这	学生	和	这	父母	和	你	.

我欺骗了学生、家长，也欺骗了你们。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['mjuːzɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

I	am	not	musical	,	but	pretended	that	I	was	to	make	money	.
我	是	不是	音乐	,	但	假装	那	我	曾是	到	制作	钱	.

我没有音乐天赋，但为了赚钱假装自己会音乐。

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [prɪ'tend] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

What	will	happen	to	me	now	I	do	not	know	,	but	I	can	pretend	no	longer	.
什么	将要	发生	到	我	现在	我	做	不是	知道	,	但	我	能	假装	不	更长	.

我不知道自己未来会怎样，但我再也不能假装了。

[ai] [gɪv] ['nəʊtɪs] .

I	give	notice	.
我	给	注意	.

我提出辞职。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [nɒt]

"	The	Principal	was	surprised	to	learn	that	her	music	mistress	was	not
"	这	主要的	曾是	惊讶	到	学习	那	她	音乐	情妇	曾是	不是

['mjuːzɪk(ə)l] ;

musical	;
音乐	;

校长惊讶地发现她的音乐老师并不懂音乐；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][pi'ænəuz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	sound	of	pianos	had	continued	for	so	many	years	that	she	had
这	声音	的	钢琴	有	持续	为了	所以	许多	年	那	她	有

[ə'sjuːmd] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .

assumed	all	was	well	.
假定	全部	曾是	出色地	.

钢琴声持续了这么多年，她以为一切都很正常。

[ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['skeɪðɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

In	ordinary	circumstances	she	would	have	answered	scathingly	,	for	she	was
在	普通的	情况	她	会	有	回答	尖刻地	,	为了	她	曾是

[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['wʊmən] ,

an	accomplished	woman	,
一个	完成	女士	,

在通常情况下，她会尖锐地反驳，因为她是一位才华横溢的女性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ['fɒrɪst] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , " [əʊ] , [mɪs] ['hædən] , [nɒt] [naʊ] ;

but	the	murmuring	forest	caused	her	to	reply	,	"	Oh	,	Miss	Haddon	,	not	now	;
但	这	淙淙	森林	导致	她	到	回复	,	"	哦	,	错过	哈顿	,	不是	现在	;

但森林的低语声让她回答说：“哦，哈顿小姐，现在不要这样；

[lets] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

let's	talk	it	over	tomorrow	morning	.
我们来吧	讲话	它	超过	明天	早晨	.

我们明天早上再谈吧。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Now	,	if	you	will	,
现在	,	如果	你	将要	,

现在，请允许我

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ai] [teɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] ,

I	want	you	to	lie	down	in	my	sitting	-	room	while	I	take	preparation	instead	,
我	想	你	到	说谎	向下	在	我的	坐着	-	房间	尽管	我	拿	准备	反而	,

我希望你躺在我的客厅里，我则去准备一下。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rests] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] .

for	it	always	rests	me	to	be	with	the	girls	.
为了	它	总是	休息	我	到	是	和	这	女孩们	.

和女孩们在一起总能让我感到放松。

" [səʊ] [mɪs] ['hædən] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dəuz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [rɪ'tɜːnd]

"	So	Miss	Haddon	lay	down	,	and	as	she	dozed	the	soul	of	the	sea	returned
"	所以	错过	哈顿	躺	向下	,	和	作为	她	打盹	这	灵魂	的	这	海	返回

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

于是哈顿小姐躺了下来，在她打盹的时候，大海的灵魂又回到了她身边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ['məːməz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]

And	the	Principal	,	her	head	full	of	forest	murmurs	,	went	to	the
和	这	主要的	,	她	头	满的	的	森林	低语	,	去	到	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] - [ruːm] ,

preparation	-	room	,
准备	-	房间	,

校长脑中满是森林的低语，走进了备课室。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	gave	her	cough	three	times	before	she	opened	the	door	.
和	给予	她	咳嗽	三	时代	前	她	打开	这	门	.

她开门前咳嗽了三声。

[ɔːl] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [desks] [ɪk'sept] [də'lɔːrəs] [ænd; ənd]['vaɪələt] ,

All	the	girls	were	at	their	desks	except	Dolores	and	Violet	,
全部	这	女孩们	是	在	他们的	桌子	除了	多洛雷斯	和	紫色	,

除了多洛雷斯和维奥莱特之外，所有女生都坐在各自的座位上。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [nɒt][tuː; tə] ['nəʊtɪs] .

and	them	she	affected	not	to	notice	.
和	他们	她	做作的	不是	到	注意	.

她假装没注意到他们。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [mə'riː] ['luːɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

After	a	time	she	went	to	fetch	the	tree	of	Marie	Louise	,	which	she	had
后	一个	时间	她	去	到	拿来	这	树	的	玛丽	路易丝	,	哪个	她	有

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

过了一会儿，她去取回了她忘记带去的玛丽·路易丝树。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [pɑːst] [ə'gen] . . . .

and	during	her	absence	the	cavalry	passed	again	.	.	.	.
和	期间	她	缺席	这	骑兵	通过了	再次	.	.	.	.

在她离开的这段时间里，骑兵再次经过.....

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪs] ['hædən] [sed] , " [ai] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ,

In	the	morning	Miss	Haddon	said	,	"	I	still	wish	to	go	,
在	这	早晨	错过	哈顿	说	,	"	我	仍然	希望	到	去	,

早上，哈顿小姐说："我仍然想去。"

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	wish	I	had	waited	to	speak	to	you	.
但	我	希望	我	有	等待	到	说话	到	你	.

但我希望我能等到以后再跟你说话。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [njuːz] .

I	have	had	some	extraordinary	news	.
我	有	有	一些	非凡的	消息	.

我收到了一些非常特别的消息。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪvd] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

Many	years	ago	my	father	saved	a	man	from	drowning	.
许多	年	前	我的	父亲	已保存	一个	男人	从	溺水	.

很多年前，我父亲救了一名溺水者。

[ðæt] [mæn][hæz; həz][dʒʌst][daɪd] ,

That	man	has	just	died	,
那	男人	有	只是	死亡	,

那个人刚刚去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	he	has	left	me	a	cottage	by	the	edge	of	the	sea	,
和	他	有	左边	我	一个	小屋	经过	这	边缘	的	这	海	,

他给我留下了一间海边小屋。

[ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	money	to	live	in	it	.
和	钱	到	居住	在	它	.

以及足够的生活费。

[ai] [niːd] [nɒt] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] ;

I	need	not	work	any	more	;
我	需要	不是	工作	任何	更多的	;

我不再需要工作了；

[səʊ] [ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [tə'deɪ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]

so	if	only	I	had	waited	till	today	I	could	have	been	more	civil	to	you
所以	如果	仅有的	我	有	等待	直到	今天	我	可以	有	到过	更多的	民用	到	你

[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [tuː; tə][maɪ'self] .

and	"	—	she	blushed	a	little	—	"	to	myself	.
和	"	—	她	脸红了	一个	小的	—	"	到	我	.

所以，如果我等到今天，我就可以对你更客气一些，而且"——她脸红了——"对自己也更客气一些。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	the	Principal	shook	her	by	both	hands	and	kissed	her	.
"	但	这	主要的	摇晃	她	经过	两个都	双手	和	亲吻	她	.

"但校长握住她的双手，吻了她。"

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	glad	that	you	did	not	wait	,	"	she	said	.
"	我	是	高兴的	那	你	做过	不是	等待	,	"	她	说	.

"我很高兴你没有犹豫，"她说。

" [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] , [ə; eɪ][klɪə(r)] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði]

"	What	you	said	yesterday	was	a	word	of	truth	,	a	clear	call	through	the
"	什么	你	说	昨天	曾是	一个	单词	的	真相	,	一个	清除	称呼	通过	这

['θɪkɪt] .

thicket	.
灌木丛	.

“你昨天说的话是真理，是拨开迷雾的清晰呼喊。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] — — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

I	wish	that	I	,	too	—	—	"	She	stopped	.
我	希望	那	我	,	也	—	—	"	她	停止	.

我也希望——”她停顿了一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][step][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ] [həʊl] ['hɒlədeɪ] .

"	But	the	next	step	is	to	give	the	school	a	whole	holiday	.
"	但	这	下一个	步	是	到	给	这	学校	一个	所有的	假期	.

“但下一步是让学校放假一整天。”

" [səʊ][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]

"	So	the	girls	were	summoned	,	and	the	Principal	made	a	speech	,	and
"	所以	这	女孩们	是	被召唤	,	和	这	主要的	制成	一个	演讲	,	和

[mɪs] ['hædən] [əˈnʌðə(r)] ,

Miss	Haddon	another	,
错过	哈顿	其他	,

于是，女生们被叫了过来，校长发表了讲话，哈顿小姐也发表了讲话。

['gɪvɪŋ] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [əˈdres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['vɪzɪt]

giving	every	one	the	address	of	the	cottage	,	and	inviting	them	to	visit
给予	每一个	一	这	地址	的	这	小屋	,	和	邀请	他们	到	访问

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

her	at	it	.
她	在	它	.

她把小屋的地址告诉了每个人，并邀请他们去那里拜访她。

[ðen] [rəʊz] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)]['aɪsɪz] , [ænd; ənd]['iːnɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Then	Rose	was	sent	to	the	pastrycook's	for	ices	,	and	Enid	to	the
然后	玫瑰	曾是	发送	到	这	-	为了	冰	,	和	伊妮德	到	这

['griːnˌgrəusəz] [fɔː(r); fə(r)] [fruːt] ,

greengrocer's	for	fruit	,
蔬菜水果店	为了	水果	,

然后罗斯被派去糕点师那里买冰淇淋，伊妮德被派去蔬菜水果店买水果。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd][dʒeɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri]

and	Mildred	to	the	sweetshop	for	lemonade	,	and	Jane	to	the	livery
和	米尔德里德	到	这	糖果店	为了	柠檬水	,	和	简	到	这	涂装

['steɪblz] [fɔː(r); fə(r)] [breɪks] ,

stables	for	brakes	,
马厩	为了	刹车	,

米尔德雷德去糖果店买柠檬水，简去马厩拿刹车片。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [drəʊv] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [pleɪd]

and	they	all	drove	out	an	immense	distance	into	the	country	,	and	played
和	他们	全部	驾驶	出去	一个	巨大	距离	进入	这	国家	,	和	玩

[dɪsˈɔːgənaɪzd] [geɪmz] .

disorganized	games	.
混乱	游戏	.

于是他们都驱车前往遥远的乡村，玩起了零散的游戏。

['evri] [wʌn] [hɪd][ænd; ənd]['nəʊbədi] [sɔːt] ; ['evri] [wʌn] ['bætɪd] [ænd; ənd]['nəʊbədi] ['fiːldɪd] ;

Every	one	hid	and	nobody	sought	;	every	one	batted	and	nobody	fielded	;
每一个	一	隐藏	和	无人	寻求	;	每一个	一	击球	和	无人	已部署	;

人人躲藏，无人搜寻；人人击球，无人守备；

[nəʊ][wʌn] [njuː] [huːz] [saɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mɪstrəs] [traɪd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ;

no	one	knew	whose	side	she	was	on	,	and	no	mistress	tried	to	tell	her	;
不	一	知道	谁	边	她	曾是	在	,	和	不	情妇	尝试	到	告诉	她	;

没有人知道她站在哪一边，也没有情妇试图告诉她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [tuː] [geɪmz] [æt; ət][wʌns] ,

and	it	was	even	possible	to	play	two	games	at	once	,
和	它	曾是	甚至	可能的	到	玩	二	游戏	在	一次	,

甚至可以同时玩两款游戏。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [klʌmps] [ɪn][wʌn][ænd; ənd]['piːtə(r)][pæn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	to	be	Clumps	in	one	and	Peter	Pan	in	the	other	.
和	到	是	团块	在	一	和	彼得	平底锅	在	这	其他	.

在一个角色里扮演克朗普斯，在另一个角色里扮演彼得·潘。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪv] ['sɪstəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] , [ɔː(r)]

As	for	the	co	-	ordinative	system	,	it	was	never	mentioned	,	or
作为	为了	这	合作	-	序数	系统	,	它	曾是	绝不	提及	,	或者

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

mentioned	in	derision	.
提及	在	嘲笑	.

至于协调系统，要么从未被提及，要么被嘲笑提及。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['elən] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ræn] :

For	example	,	Ellen	composed	a	song	against	it	,	which	ran	:
为了	例子	,	艾伦	由	一个	歌曲	反对	它	,	哪个	跑	:

例如，艾伦创作了一首反对它的歌曲，歌词是这样的：

['sɪli] [əʊld] ['bəʊnɪ]

Silly	old	Boney
愚蠢的	老的	博尼

傻老骨头

[sæt] [ɒn][hɪz; ɪz]['pəʊni] ,

Sat	on	his	Pony	,
星期六	在	他的	小马	,

他骑着小马，

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [paɪ] ,

Eating	his	Christmas	Pie	,
吃	他的	圣诞节	馅饼	,

他正在吃他的圣诞馅饼，

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θʌm]

He	put	in	his	thumb
他	放	在	他的	拇指

他把拇指伸了进去

[ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌm] ,

And	pulled	out	a	plum	,
和	拉	出去	一个	李子	,

然后掏出一颗李子，

[ænd; ənd] [sed] , " [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

And	said	,	"	What	a	good	boy	am	I	,
和	说	,	"	什么	一个	好的	男生	是	我	,

然后他说："我真是个好孩子啊！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)][gˈɜːlz] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] .

"	and	the	smaller	girls	sang	it	without	stopping	for	three	hours	.
"	和	这	较小的	女孩们	唱	它	没有	停止	为了	三	小时	.

"而个子较小的女孩们连续唱了三个小时。"

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌmənd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [raʊnd] [mɪs]

At	the	end	of	the	day	the	Principal	summoned	the	whole	party	round	Miss
在	这	结尾	的	这	天	这	主要的	被召唤	这	所有的	派对	圆形的	错过

['hædən] [ænd; ənd] [hɜː'self] .

Haddon	and	herself	.
哈顿	和	她自己	.

一天结束时，校长把所有人都叫到哈顿小姐和她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪŋd] [wɪð] ['hæpi] , ['taɪəd]['feɪsɪz] .

She	was	ringed	with	happy	,	tired	faces	.
她	曾是	环状	和	快乐的	,	疲劳的	面孔	.

她周围是一张张既开心又疲惫的笑脸。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ðə; ði][dʌst] [ðæt][ðə; ði][deɪ][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

The	sun	was	setting	,	the	dust	that	the	day	had	disturbed	was	sinking	.
这	太阳	曾是	环境	,	这	灰尘	那	这	天	有	不安	曾是	下沉	.

太阳正在落山，白天扬起的尘土正在沉降。

" [wel] , [g'ɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,

"	Well	,	girls	,	"	she	said	,	laughing	,	but	just	a	little	shy	,
"	出色地	,	女孩们	,	"	她	说	,	笑	,	但	只是	一个	小的	害羞的	,

“好了，姑娘们，”她笑着说，但又有点害羞。

" [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['vælјuː][maɪ][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪv] ['sɪstəm] ? "

"	so	you	don't	seem	to	value	my	co	-	ordinative	system	?	"
"	所以	你	不	似乎	到	价值	我的	合作	-	序数	系统	?	"

“所以你似乎并不重视我的协调系统？”

" - , [wiː; wi][doʊnt] ! "

"	Lauks	,	we	don't	!	"
"	-	,	我们	不	!	"

“劳克斯，我们没有！”

" [nɒt] [mʌtʃ] !

"	Not	much	!
"	不是	很多	!

不多！

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][g'ɜːlz] .

"	and	so	on	,	replied	the	girls	.
"	和	所以	在	,	回复	这	女孩们	.

“诸如此类，”女孩们回答道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .

"	Well	,	I	must	make	a	confession	,	"	the	Principal	continued	.
"	出色地	,	我	必须	制作	一个	忏悔	,	"	这	主要的	持续	.

“好吧，我必须坦白一件事，”校长继续说道。

" [nəʊ][mɔː(r)][duː; də][aɪ] .

"	No	more	do	I	.
"	不	更多的	做	我	.

我不再这样了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	I	hate	it	.
在	事实	,	我	恨	它	.

事实上，我讨厌它。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

But	I	was	obliged	to	take	it	up	,
但	我	曾是	有义务	到	拿	它	向上	,

但我不得不接受。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv] [θɪŋ] [im'pres, 'impres][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

because	that	type	of	thing	impresses	the	Board	of	Education	.
因为	那	类型	的	事物	令人印象深刻	这	木板	的	教育	.

因为这类事情能给教育委员会留下深刻印象。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['mistrisiz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tʃɪəd] , [ænd; ənd][də'lɔ:rəs]

"	At	this	all	the	mistresses	and	girls	laughed	and	cheered	,	and	Dolores
"	在	这	全部	这	情妇们	和	女孩们	笑了	和	欢呼	,	和	多洛雷斯

[ænd; ənd]['vaɪələt] ,

and	Violet	,
和	紫色	,

“这时，所有的女主人和女孩们都笑了起来，欢呼雀跃，多洛雷斯和维奥莱特也一样，

[hu:] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [raʊnd] [geɪm] , [lɑ:ft] [tu:] .

who	thought	that	the	Board	of	Education	was	a	new	round	game	,	laughed	too	.
WHO	想法	那	这	木板	的	教育	曾是	一个	新的	圆形的	游戏	,	笑了	也	.

那些认为教育委员会是新一轮游戏的人也笑了。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [dɪs'kredɪtəbl] [ə'feə(r)][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

Now	it	may	be	readily	imagined	that	this	discreditable	affair	did	not	escape	the
现在	它	可能	是	容易	想象	那	这	不光彩的	事务	做过	不是	逃脱	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmefi'stɔfili:z] .

attention	of	Mephistopheles	.
注意力	的	墨菲斯托费勒斯	.

现在不难想象，这件不光彩的事并没有逃过梅菲斯特的耳目。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [ˌɒppə'tju:nəti] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [si:t] , ['beərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens]

At	the	earliest	opportunity	he	sought	the	Judgment	Seat	,	bearing	an	immense
在	这	最早	机会	他	寻求	这	判断	座位	,	轴承	一个	巨大

[skrəʊl] [ɪn'skraɪbd] " [dʒɑ:kju:s] !

scroll	inscribed	"	J'accuse	!
滚动	铭文	"	我控诉	!

他一有机会就来到审判席前，手里拿着一卷巨大的卷轴，上面写着“我控诉！

" [hɑ:f] - [wei] [ʌp][hi:; hi][met][ðə; ði]['eɪndʒl] ['ræfeɪəl] ,

"	Half	-	way	up	he	met	the	angel	Raphael	,
"	一半	-	方式	向上	他	遇见	这	天使	拉斐尔	,

“爬到半山腰时，他遇到了天使拉斐尔。”

[hu:] [ɑ:skt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜ:tiəs] ['mænə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][help] [hɪm][ɪn]['eni] [wei] .

who	asked	him	in	his	courteous	manner	whether	he	could	help	him	in	any	way	.
WHO	问	他	在	他的	有礼貌	方式	无论	他	可以	帮助	他	在	任何	方式	.

他礼貌地问他是否需要任何帮助。

" [nɒt] [ðɪs] [taɪm] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ˌmefi'stɔfili:z] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	this	time	,	thank	you	,	"	Mephistopheles	replied	.
"	不是	这	时间	,	感谢	你	,	"	墨菲斯托费勒斯	回复	.

“这次不用了，谢谢。”梅菲斯特回答道。

" [ai] ['ri:əli] [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [naʊ] . "

"	I	really	have	a	case	now	.	"
"	我	真的	有	一个	案件	现在	.	"

“我现在真的有理了。”

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['ɑ:keɪndʒl] .

"	It	might	be	better	to	show	it	to	me	,	"	suggested	the	archangel	.
"	它	可能	是	更好的	到	展示	它	到	我	,	"	建议	这	大天使	.

“或许最好给我看看，”大天使建议道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə][flai][səʊ][fɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

"	It	would	be	a	pity	to	fly	so	far	for	nothing	,
"	它	会	是	一个	遗憾	到	飞	所以	远的	为了	没有什么	,

“如果白跑一趟，那岂不是太可惜了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['əʊvə(r)][dʒɒb] . "

and	you	had	such	a	disappointment	over	Job	.	"
和	你	有	这样的	一个	失望	超过	工作	.	"

你对约伯记感到非常失望。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] . "

"	Oh	,	that	was	different	.	"
"	哦	,	那	曾是	不同的	.	"

“哦，那不一样。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊst] ; [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ɪf]

"	And	then	there	was	Faust	;	the	verdict	there	was	ultimately	against	you	,	if
"	和	然后	那里	曾是	浮士德	;	这	判决	那里	曾是	最终	反对	你	,	如果

[ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] . "

I	remember	rightly	.	"
我	记住	没错	.	"

“然后还有《浮士德》；如果我没记错的话，最终的判决对你不利。”

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [ə'gen] .

"	Oh	,	that	was	so	different	again	.
"	哦	,	那	曾是	所以	不同的	再次	.

哦，那又完全不一样了。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .

No	,	I	am	certain	this	time	.
不	,	我	是	肯定	这	时间	.

不，这次我肯定。

[ai][kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

I	can	prove	the	futility	of	genius	.
我	能	证明	这	无用	的	天才	.

我可以证明天才的无用。

[greɪt] [men] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ; [men] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]

Great	men	think	that	they	are	understood	,	and	are	not	;	men	think	that	they
伟大的	男人	思考	那	他们	是	理解	,	和	是	不是	;	男人	思考	那	他们

[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ,

understand	them	,
理解	他们	,

伟人自以为被人理解，其实不然；世人自以为理解伟人。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] . "

and	do	not	.	"
和	做	不是	.	"

不要这样做。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [keɪs] , " [sed] ['ræfeɪəl] .

"	If	you	can	prove	that	,	you	have	indeed	a	case	,	"	said	Raphael	.
"	如果	你	能	证明	那	,	你	有	的确	一个	案件	,	"	说	拉斐尔	.

“如果你能证明这一点，那么你的案子就确实有理了，”拉斐尔说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [rest] [ɒn][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn] , [ɔːl] ['kriːtʃəz]

"	For	this	universe	is	supposed	to	rest	on	co	-	ordination	,	all	creatures
"	为了	这	宇宙	是	据称	到	休息	在	合作	-	授职	,	全部	生物

[ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [p'aʊəz] . "

co	-	ordinating	according	to	their	powers	.	"
合作	-	排序	根据	到	他们的	权力	.	"

“因为这个宇宙的运行应该建立在协调之上，所有生物都根据各自的能力进行协调。”

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[tʃɑːdʒ] [wʌn] : ['beɪtəʊvən] [dɪ'kriːz] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['fiːmeɪl] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Charge	**one**	**:**	**Beethoven**	**decrees**	**that**	**certain**	**females**	**shall**	**hear**	**a**	**performance**	**of**	**his**
收费	一	:	贝多芬	法令	那	肯定	女性	将	听到	一个	表现	的	他的

[ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kwɔː'tet] .

A	**minor**	**quartette**	**.**
一个	次要的	四重奏	.

指控一：贝多芬下令某些女性必须聆听他的 A 小调弦乐四重奏的演出。

[ðeɪ] [hɪə(r)] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][bænd] , ['ʌðə(r)z][ə; eɪ] [ʃel] .

They	**hear**	**—**	**some**	**of**	**them**	**a**	**band**	**,**	**others**	**a**	**shell**	**.**
他们	听到	—	一些	的	他们	一个	乐队	,	其他的	一个	壳	.

他们听到了——有些人听到的是乐队的声音，有些人听到的是贝壳的声音。

[tʃɑːdʒ] [tuː] : [nə'pəʊlɪən] [dɪ'kriːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [ɒv; əv]

Charge	**two**	**:**	**Napoleon**	**decrees**	**that**	**the**	**same**	**shall**	**participate**	**in**	**the**	**victory**	**of**
收费	二	:	拿破仑	法令	那	这	相同的	将	参加	在	这	胜利	的

['ɔːstəlɪts] .

Austerlitz	**.**
奥斯特利茨	.

第二项任务：拿破仑下令，该部队应参加奥斯特里茨战役的胜利。

[rɪ'zʌlt] — [ə; eɪ] ['legəsi] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl] [triːt] .

Result	**—**	**a**	**legacy**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**school**	**treat**	**.**
结果	—	一个	遗产	,	随后	经过	一个	学校	对待	.

结果——一份遗产，外加学校奖励。

[tʃɑːdʒ] [θriː] : ['fiːmeɪl] [pə'fɔːm] ['beɪtəʊvən] .

Charge	**three**	**:**	**Females**	**perform**	**Beethoven**	**.**
收费	三	:	女性	履行	贝多芬	.

第三项任务：女性演奏贝多芬。

['biːɪŋ] [def] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [baɪ] [dɪs'ɒnɪst] [klɑːks] , [hiː; hi] [sə'pəuz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Being	**deaf**	**,**	**and**	**being**	**served**	**by**	**dishonest**	**clerks**	**,**	**he**	**supposes**	**they**	**are**
存在	聋	,	和	存在	服务	经过	不诚实	职员	,	他	假设	他们	是

[pə'fɔːmɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['ɪnsaɪt] .

performing	**him**	**with**	**insight**	**.**
表演	他	和	洞察力	.

由于耳聋，加上服务人员不诚实，他认为他们是在用洞察力欺骗他。

[tʃɑːdʒ] [fɔː(r)] : [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ðɪ] [bɔːd] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['fiːmeɪl] ['stʌdi] [nə'pəʊlɪən] .

Charge	**four**	**:**	**To**	**impress**	**the**	**Board**	**of**	**Education**	**,**	**females**	**study**	**Napoleon**	**.**
收费	四	:	到	令人印象深刻	这	木板	的	教育	,	女性	学习	拿破仑	.

第四项任务：为了给教育委员会留下深刻印象，女生们学习拿破仑。

[hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌdɪŋ] [hɪm] ['prɒpəli] .

He	**is**	**led**	**to**	**suppose**	**that**	**they**	**are**	**studying**	**him**	**properly**	**.**
他	是	引领	到	认为	那	他们	是	学习	他	适当地	.

他由此推断，他们正在认真地研究他。

[aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] [sə'faɪs] .

I	**have**	**other**	**points**	**,**	**but**	**these**	**will**	**suffice**	**.**
我	有	其他	积分	,	但	这些	将要	足够了	.

我还有其他几点，但这些就足够了。

[ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][hæv; həv]['nevə(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] [wʌns] [sɪns] ['eɪbəl]

The	**genius**	**and**	**the**	**ordinary**	**man**	**have**	**never**	**co**	**-**	**ordinated**	**once**	**since**	**Abel**
这	天才	和	这	普通的	男人	有	绝不	合作	-	协调	一次	自从	亚伯

[wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] [keɪn] . "

was	**killed**	**by**	**Cain**	**.**	**"**
曾是	被杀	经过	该隐	.	"

自从该隐杀害亚伯以来，天才与普通人就从未合作过。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , " [sed] ['ræfeɪəl] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" And now for your case , " said Raphael , sympathetically .
" 和 现在 为了 你的 案件 , " 说 拉斐尔 , 同情地 .

“现在来说说你的情况，”拉斐尔同情地说。

" [maɪ] [keɪs] ? " ['stæmə] [ˌmefi'stɔfiliːz] .
" My case ? " stammered Mephistopheles .
" 我的 案件 ? " 结结巴巴 墨菲斯托费勒斯 .

“我的案子？”梅菲斯特结结巴巴地问道。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [keɪs] . "
" Why , this is my case . "
" 为什么 , 这 是 我的 案件 . "

“为什么？这就是我的情况。”

" [əʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] ['dev(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Oh , innocent devil , " cried the other .
" 哦 , 清白的 魔鬼 , " 哭 这 其他 .

“哦，无辜的小恶魔，”另一个人喊道。

" [əʊ] , ['kændɪd] [ɪf] [ɪn'fɜːn(ə)l] [səʊl] .
" Oh , candid if infernal soul .
" 哦 , 坦率 如果 地狱 灵魂 .

“哦，坦率却邪恶的灵魂。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Go back to the earth and walk up and down it again .
去 后退 到 这 地球 和 走 向上 和 向下 它 再次 .

回到大地上，再去走一走。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] , [ˌmefi'stɔfiliːz] .
For these people have co - ordinated , Mephistopheles .
为了 这些 人们 有 合作 - 协调 , 墨菲斯托费勒斯 .

因为这些人已经协调一致，梅菲斯特。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sentrəl] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['melədi] [ænd; ənd] ['vɪktəri] .
They have co - ordinated through the central sources of Melody and Victory .
他们 有 合作 - 协调 通过 这 中央 来源 的 旋律 和 胜利 .

他们通过旋律和胜利这两个中心来源进行协调。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪrən]
" THE STORY OF THE SIREN
" 这 故事 的 这 警笛

《海妖的故事》

[fjuː] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] ['nəʊtbʊk] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst]
Few things have been more beautiful than my notebook on the Deist
很少 事物 有 到过 更多的 美丽的 比 我的 笔记本 在 这 自然神论者
['kɒntrəvɜːsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
Controversy as it fell downward through the waters of the Mediterranean .
争议 作为 它 跌倒 向下 通过 这 水 的 这 地中海 .

没有什么比我的那本关于自然神论之争的笔记本在地中海海水中缓缓下沉时更美丽的了。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] , [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [blæk] [sleɪt] , [bʌt; bət] ['əʊpənd] [suːn] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv]
It dived , like a piece of black slate , but opened soon , disclosing leaves of
它 潜水 , 喜欢 一个 片 的 黑色的 石板 , 但 打开 很快 , 披露 树叶 的
[peɪl] [griːn] ,
pale green ,
苍白 绿色的 ,

它像一块黑色石板一样沉入水中，但很快又张开，露出淡绿色的叶子。

[wɪtʃ] ['kwivəd] ['ɪntuː] [bluː] .
which quivered into blue .
哪个 颤抖 进入 蓝色的 .

它颤抖着变成了蓝色。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)]
Now it had vanished , now it was a piece of magical india - rubber
现在 它 有 消失了 , 现在 它 曾是 一个 片 的 神奇 印度 - 橡皮
['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] ,
stretching out to infinity ,
伸展 出去 到 无穷大 ,

现在它消失了，现在它变成了一块神奇的橡胶，延伸到无穷远。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] .
now it was a book again , but bigger than the book of all knowledge .
现在 它 曾是 一个 书 再次 , 但 大 比 这 书 的 全部 知识 .

现在它又变成了一本书，但比那本包罗万象的书还要大。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)][fæn'tæstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,
It grew more fantastic as it reached the bottom ,
它 生长 更多的 极好的 作为 它 达到 这 底部 ,

它越往下走就越精彩。

[weə(r)] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][sænd] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [vjuː] .
where a puff of sand welcomed it and obscured it from view .
在哪里 一个 噗 的 沙 欢迎 它 和 模糊不清 它 从 看法 .

一阵沙尘吹来，将它遮蔽了起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'piə] , [kwaɪt] [seɪn] [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] , ['laɪɪŋ] ['diːsntli] ['əʊpən][ɒn][ɪts]
But it reappeared , quite sane though a little tremulous , lying decently open on its
但 它 再次出现 , 相当 理智 尽管 一个 小的 颤抖的 , 说谎 体面地 打开 在 它是
[bæk] ,
back ,
后退 ,

但它再次出现，虽然有些颤抖，但神志清醒，四肢大张地仰面躺着。

[waɪl] [ˌʌn'siːn] ['fɪŋgəz] ['fidʒit] [ə'mʌŋ] [ɪts] [liːvz] .
while unseen fingers fidgeted among its leaves .
尽管 看不见 手指 坐立不安 之中 它是 树叶 .

而看不见的手指则在树叶间不安地摩挲着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['pɪti] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] ,
" It is such pity , " said my aunt ,
" 它 是 这样的 遗憾 , " 说 我的 阿姨 ,

“真是太可惜了，”我姑妈说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .
" that you will not finish your work in the hotel .
" 那 你 将要 不是 结束 你的 工作 在 这 酒店 .

“你不会在酒店完成你的工作。”

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd]
Then you would be free to enjoy yourself and this would never have happened
然后 你 会 是 自由的 到 享受 你自己 和 这 会 绝不 有 发生
. "
. "
. "

那样你就能尽情享受生活，这一切也就不会发生了。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , " ['wɔ:b(ə)ld]
" Nothing of it but will change into something rich and strange , " warbled
" 没有什么 的 它 但 将要 改变 进入 某物 富有的 和 奇怪的 , " 鸣啭
[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
the chaplain ,
这 牧师 ,

“这一切都不会变成什么美好而奇特的东西，”牧师低声吟唱道。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [sed] , " [waɪ] , [ɪts] [gɒn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] !
while his sister said , " Why , it's gone in the water !
尽管 他的 姐姐 说 , " 为什么 , 它是 已消失 在 这 水 !

他的妹妹说：“哎呀，它掉进水里了！”

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bəʊtmən] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɑ:ft] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" As for the boatmen , one of them laughed , while the other , without a
" 作为 为了 这 船夫 , 一 的 他们 笑了 , 尽管 这 其他 , 没有 一个
[wɜ:d] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] ,
word of warning ,
单词 的 警告 ,

至于船夫们，其中一个笑了，而另一个则一句话也没说，

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒf] .
stood up and began to take his clothes off .
站立 向上 和 开始 到 拿 他的 衣服 离开 .

他站起身，开始脱衣服。

" ['həʊli]['məʊzɪz] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
" Holy Moses , " cried the Colonel .
" 圣 摩西 , " 哭 这 上校 .

“我的天哪！”上校喊道。

" [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [mæd] ? "
" Is the fellow mad ? "
" 是 这 同伴 疯狂的 ? "

“那家伙疯了吗？”

" [jes] , [θæŋk] [hɪm] , [dɪə(r)] , " [sed] [maɪ] [ɑ:nt] : " [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
" Yes , thank him , dear , " said my aunt : " that is to say ,
" 是的 , 感谢 他 , 亲爱的 , " 说 我的 阿姨 : " 那 是 到 说 ,

“是的，亲爱的，谢谢你，”我姑妈说：“也就是说，

[tel] [hɪm][hi:; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . "
tell him he is very kind , but perhaps another time . "
告诉 他 他 是 非常 种类 , 但 也许 其他 时间 . "

告诉他他很和善，但或许下次吧。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][du:; də] [wɒnt] [maɪ] [bʊk] [bæk] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] .
" All the same I do want my book back , " I complained .
" 全部 这 相同的 我 做 想 我的 书 后退 , " 我 抱怨 .

“尽管如此，我还是想要回我的书，”我抱怨道。

" [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['feləʊʃɪp] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] .
" It's for my Fellowship Dissertation .
" 它是 为了 我的 奖学金 论文 .

“这是我的博士论文。”

[ðeə(r)] [woʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . "
There won't be much left of it by another time . "
那里 惯于 是 很多 左边 的 它 经过 其他 时间 . "

到下一个时候，它可能就所剩无几了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [sed] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .

"	I	have	an	idea	,	"	said	some	woman	or	other	through	her	parasol	.
"	我	有	一个	主意	,	"	说	一些	女士	或者	其他	通过	她	阳伞	.

“我有个主意，”某个女人从阳伞后说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [waɪl] [wiː; wi][gəʊ][ɒn]

"	Let	us	leave	this	child	of	nature	to	dive	for	the	book	while	we	go	on
"	让	我们	离开	这	孩子	的	自然	到	潜水	为了	这	书	尽管	我们	去	在

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['grɒtəʊ] .

to	the	other	grotto	.
到	这	其他	石窟	.

“让我们留下这位大自然的孩子去潜水找书，而我们则继续前往另一个洞穴。”

[wiː; wi][kæn; kən][lænd][hɪm]['aɪðə(r)][ɒn] [ðɪs] [rɒk] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ˌɪn'saɪd] ,

We	can	land	him	either	on	this	rock	or	on	the	ledge	inside	,
我们	能	土地	他	任何一个	在	这	岩石	或者	在	这	壁架	里面	,

我们可以让他落在这块岩石上，或者落在里面的岩架上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] .

and	he	will	be	ready	when	we	return	.
和	他	将要	是	准备好	什么时候	我们	返回	.

我们回来的时候，他会做好准备。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd]

"	The	idea	seemed	good	;	and	I	improved	it	by	saying	I	would	be	left	behind
"	这	主意	似乎	好的	;	和	我	改进	它	经过	说	我	会	是	左边	在后面

[tuː] ,

too	,
也	,

“这个想法似乎不错；我进一步补充说，我也会被落下。”

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [bəʊt] .

to	lighten	the	boat	.
到	减轻	这	船	.

减轻船的重量。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grɒtəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌnlɪt]

So	the	two	of	us	were	deposited	outside	the	little	grotto	on	a	great	sunlit
所以	这	二	的	我们	是	已存	外部	这	小的	石窟	在	一个	伟大的	阳光照射

[rɒk] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['hɑːməni] [wɪ'ðɪn] .

rock	that	guarded	the	harmonies	within	.
岩石	那	守卫	这	和声	之内	.

于是，我们俩被放在小洞穴外一块阳光普照的大石头上，这块石头守护着洞穴内的和谐之美。

[let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bluː] ,

Let	us	call	them	blue	,
让	我们	称呼	他们	蓝色的	,

我们姑且称它们为蓝色吧。

[ðəʊ] [ðeɪ] [sə'dʒest] ['rɑːðə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kliːn] — ['klenlinəs] [pɑːst] [frɒm; frəm]

though	they	suggest	rather	the	spirit	of	what	is	clean	—	cleanliness	passed	from
尽管	他们	建议	相当	这	精神	的	什么	是	干净的	—	清洁	通过了	从

[ðə; ði] [də'mestɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] ,

the	domestic	to	the	sublime	,
这	国内的	到	这	升华	,

虽然它们更多地体现了洁净的精神——从家庭生活到崇高艺术的洁净理念，

[ðə; ði] ['klenlinəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siː] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['reɪdieɪtɪŋ] [laɪt] .

the	cleanliness	of	all	the	sea	gathered	together	and	radiating	light	.
这	清洁	的	全部	这	海	聚集	一起	和	散热	光	.

整个海洋的洁净汇聚在一起，散发出耀眼的光芒。

[ðə; ði] [bluː] ['grɒtəʊ] [æt; ət] [kə'priː] [kən'teɪnz] ['əʊnli] [mɔː(r)] [bluː] ['wɔːtə(r)] , [nɒt] ['bluːə(r)] ['wɔːtə(r)] .

The	Blue	Grotto	at	Capri	contains	only	more	blue	water	,	not	bluer	water	.
这	蓝色的	石窟	在	卡普里	包含	仅有的	更多的	蓝色的	水	,	不是	更蓝	水	.

卡普里岛的蓝洞里只有更多的蓝色水，而不是更蓝的水。

[ðæt] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən]

That	colour	and	that	spirit	are	the	heritage	of	every	cave	in	the	Mediterranean
那	颜色	和	那	精神	是	这	遗产	的	每一个	洞穴	在	这	地中海

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [fləʊ] .

into	which	the	sun	can	shine	and	the	sea	flow	.
进入	哪个	这	太阳	能	闪耀	和	这	海	流动	.

地中海沿岸每一个阳光能够照射、海水能够流淌的洞穴，都拥有着那样的色彩和精神。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [left] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [trʌst]

As	soon	as	the	boat	left	I	realized	how	imprudent	I	had	been	to	trust
作为	很快	作为	这	船	左边	我	已实现	如何	轻率的	我	有	到过	到	相信

[maɪ'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [rɒk] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [si'siljən] .

myself	on	a	sloping	rock	with	an	unknown	Sicilian	.
我	在	一个	倾斜的	岩石	和	一个	未知	西西里	.

船一开走，我就意识到自己是多么鲁莽，竟然把自己和一位素不相识的西西里人放在倾斜的岩石上。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] , ['siːzɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

With	a	jerk	he	became	alive	,	seizing	my	arm	and	saying	,
和	一个	混蛋	他	成为	活	,	抓住	我的	手臂	和	说	,

他猛地回过神来，抓住我的胳膊说：

" [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɒtəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Go	to	the	end	of	the	grotto	,	and	I	will	show	you	something	beautiful	.
"	去	到	这	结尾	的	这	石窟	,	和	我	将要	展示	你	某物	美丽的	.

“走到洞穴尽头，我会让你看到美丽的东西。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [dʒʌmp] [ɒf] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [kræk] [ɒv; əv]

"	He	made	me	jump	off	the	rock	on	to	the	ledge	over	a	dazzling	crack	of
"	他	制成	我	跳	离开	这	岩石	在	到	这	壁架	超过	一个	耀眼的	裂缝	的

[siː] ;

sea	;
海	;

“他让我从岩石上跳到海面上的岩架上，海面是一道耀眼的裂缝；

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪni] [biːtʃ] [ɒv; əv]

he	drew	me	away	from	the	light	till	I	was	standing	on	the	tiny	beach	of
他	画	我	离开	从	这	光	直到	我	曾是	常设	在	这	微小的	海滩	的

[sænd] [wɪtʃ] [ɪ'mɜːdʒd] [laɪk] ['paʊdəd] ['tɜːkwɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] .

sand	which	emerged	like	powdered	turquoise	at	the	farther	end	.
沙	哪个	出现	喜欢	粉末状	绿松石	在	这	更远	结尾	.

他把我从光线中拉开，直到我站在远处那片像粉末状绿松石一样的小沙滩上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

There	he	left	me	with	his	clothes	,	and	returned	swiftly	to	the	summit	of
那里	他	左边	我	和	他的	衣服	,	和	返回	迅速地	到	这	首脑	的

[ðə; ði] ['entrəns] [rɒk] .

the	entrance	rock	.
这	入口	岩石	.

他把衣服留给我，然后迅速返回入口岩石的顶端。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] ['neɪkɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [sʌn] ,

For	a	moment	he	stood	naked	in	the	brilliant	sun	,
为了	一个	片刻	他	站立	裸	在	这	杰出的	太阳	,

他赤身裸体地站在耀眼的阳光下，片刻之后，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [leɪ] .

looking	down	at	the	spot	where	the	book	lay	.
寻找	向下	在	这	点	在哪里	这	书	躺	.

低头看着书本所在的地方。

[ðen] [hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [daɪvd] .

Then	he	crossed	himself	,	raised	his	hands	above	his	head	,	and	dived	.
然后	他	交叉	他自己	,	提高	他的	双手	多于	他的	头	,	和	潜水	.

然后他划了个十字，举起双手过头顶，纵身跃入水中。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ðə; ði][mæn][ɪz][pɑːst][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .

If	the	book	was	wonderful	,	the	man	is	past	all	description	.
如果	这	书	曾是	精彩的	,	这	男人	是	过去的	全部	描述	.

如果说这本书精彩绝伦，那么这个人简直无法用语言来形容。

[hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['stætʃuː] , [ə'laɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

His	effect	was	that	of	a	silver	statue	,	alive	beneath	the	sea	,
他的	影响	曾是	那	的	一个	银	雕像	,	活	下面	这	海	,

他的效果就像一座活生生的银色雕像，沉入海底。

[θruː] [huːm] [laɪf] [θrɔb] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] .

through	whom	life	throbbed	in	blue	and	green	.
通过	谁	生活	悸动	在	蓝色的	和	绿色的	.

生命在他身上跳动，呈现出蓝绿色的气息。

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['hæpi] ,

Something	infinitely	happy	,
某物	无限地	快乐的	,

无限的幸福，

['ɪnfɪnətli] [waɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

infinitely	wise	—	but	it	was	impossible	that	it	should	emerge	from	the
无限地	明智的	—	但	它	曾是	不可能的	那	它	应该	出现	从	这

[depθs] ['sʌnbɜːnd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

depths	sunburned	and	dripping	,
深度	晒伤	和	滴落	,

它拥有无穷的智慧——但它不可能从深渊中出来时浑身晒伤、滴着水。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst] ['kɒntrəvɜːsi] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] .

holding	the	notebook	on	the	Deist	Controversy	between	its	teeth	.
保持	这	笔记本	在	这	自然神论者	争议	之间	它是	牙齿	.

它用牙齿叼着那本关于自然神论争议的笔记本。

[ə; eɪ][grə'tjuːəti][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [beɪð] .

A	gratuity	is	generally	expected	by	those	who	bathe	.
一个	小费	是	一般来说	预期的	经过	那些	WHO	洗澡	.

一般来说，沐浴者会期望收到小费。

[wɒt'evə(r)] [aɪ] ['ɒfəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [mɔː(r)] ,

Whatever	I	offered	,	he	was	sure	to	want	more	,
任何	我	提供	,	他	曾是	当然	到	想	更多的	,

无论我提供什么，他肯定都想要更多。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

and	I	was	disinclined	for	an	argument	in	a	place	so	beautiful	and
和	我	曾是	不情愿	为了	一个	争论	在	一个	地方	所以	美丽的	和

['ɔːlsəʊ][səʊ] ['sɒlətri] .

also	so	solitary	.
还	所以	孤	.

在这样一个美丽而又僻静的地方，我实在不想发生争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊnz] ,

It	was	a	relief	that	he	should	say	in	conversational	tones	,
它	曾是	一个	宽慰	那	他	应该	说	在	对话	音调	,

令人欣慰的是，他竟然是用平常的语气说的。

" [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [mait] [siː] [ðə; ði]['saɪrən] .

"	In	a	place	like	this	one	might	see	the	Siren	.
"	在	一个	地方	喜欢	这	一	可能	看	这	警笛	.

“在这样的地方，你可能会看到塞壬。”

" [ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

"	I	was	delighted	with	him	for	thus	falling	into	the	key	of	his	surroundings	.
"	我	曾是	高兴极了	和	他	为了	因此	坠落	进入	这	钥匙	的	他的	周围环境	.

“我很高兴他能如此融入周围的环境。”

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [left] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [wɜːld] ,

We	had	been	left	together	in	a	magic	world	,
我们	有	到过	左边	一起	在	一个	魔法	世界	,

我们被留在了一个奇幻世界里，

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ri'ælәti] ,

apart	from	all	the	commonplaces	that	are	called	reality	,
除	从	全部	这	俗语	那	是	称为	现实	,

抛开所有那些被称为现实的陈词滥调，

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [bluː] [huːz] [flɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [huːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ɒv; əv]

a	world	of	blue	whose	floor	was	the	sea	and	whose	walls	and	roof	of
一个	世界	的	蓝色的	谁	地面	曾是	这	海	和	谁	墙壁	和	屋顶	的

[rɒk] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] [siːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

rock	trembled	with	the	sea's	reflections	.
岩石	颤抖	和	这	海域	反思	.

一个蓝色的世界，地板是大海，岩石的墙壁和屋顶随着大海的倒影而颤抖。

[hɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [wʊd] [biː; bi]['tɒlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt][ai] ['ekəud]

Here	only	the	fantastic	would	be	tolerable	,	and	it	was	in	that	spirit	I	echoed
这里	仅有的	这	极好的	会	是	可容忍的	,	和	它	曾是	在	那	精神	我	回声

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

his	words	,
他的	字	,

在这里，只有奇幻的事物才能被容忍，我正是本着这种精神附和了他的话语。

" [wʌn] [mait] ['iːzəli] [siː] [ðə; ði]['saɪrən] .

"	One	might	easily	see	the	Siren	.
"	一	可能	容易地	看	这	警笛	.

人们很容易就能看到海妖。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] [waɪl] [hiː; hi] [drest] .

"	He	watched	me	curiously	while	he	dressed	.
"	他	观看	我	奇怪的是	尽管	他	穿着	.

他一边穿衣服一边好奇地看着我。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['stɪki] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [æz; əz][ai][sæt][ɒn][ðə; ði][sænd] .

I	was	parting	the	sticky	leaves	of	the	notebook	as	I	sat	on	the	sand	.
我	曾是	离别	这	黏	树叶	的	这	笔记本	作为	我	卫星	在	这	沙	.

我坐在沙滩上，轻轻地拨开笔记本上黏糊糊的纸页。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	Ah	,	"	he	said	at	last	.
"	啊	,	"	他	说	在	最后的	.

“啊，”他终于开口说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] .

"	You	may	have	read	the	little	book	that	was	printed	last	year	.
"	你	可能	有	读	这	小的	书	那	曾是	打印	最后的	年	.

“你可能读过去年出版的那本小册子。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['aʊə(r)]['saɪrən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɒrənəz] ['pleʒə(r)] !

Who	would	have	thought	that	our	Siren	would	have	given	the	foreigners	pleasure	!
WHO	会	有	想法	那	我们的	警笛	会	有	给定	这	外国人	乐趣	!

谁能想到我们的美人鱼会给外国人带来快乐！

" ([aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

"	(	I	read	it	afterwards	.
"	(	我	读	它	然后	.

（我后来才读到它。）

[ɪts] [ə'kaʊnt] [ɪz] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [ˌɪnkəm'pliːt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv]

Its	account	is	,	not	unnaturally	,	incomplete	,	in	spite	of	there	being	a	woodcut	of
它是	帐户	是	,	不是	不自然地	,	未完成	,	在	尽管如此	的	那里	存在	一个	木刻	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

the	young	person	,
这	年轻的	人	,

尽管有一幅这位年轻人的木刻版画，但其记载自然是不完整的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .)

and	the	words	of	her	song	.	)
和	这	字	的	她	歌曲	.	)

以及她歌中的歌词。）

" [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bluː] ['wɔːtə(r)] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

"	She	comes	out	of	this	blue	water	,	doesn't	she	,	"	I	suggested	,
"	她	来	出去	的	这	蓝色的	水	,	不	她	,	"	我	建议	,

“她是从这片蓝色的海水里走出来的，不是吗？”我说道。

" [ænd; ənd] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] , ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

"	and	sits	on	the	rock	at	the	entrance	,	combing	her	hair	.
"	和	坐着	在	这	岩石	在	这	入口	,	梳理	她	头发	.

“然后她坐在入口处的岩石上，梳着头发。”

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] ,

"	I	wanted	to	draw	him	out	,	for	I	was	interested	in	his	sudden	gravity	,
"	我	通缉	到	画	他	出去	,	为了	我	曾是	感兴趣的	在	他的	突然	重力	,

“我想让他敞开心扉，因为我对他的突然变得严肃很感兴趣。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

and	there	was	a	suggestion	of	irony	in	his	last	remark	that	puzzled	me	.
和	那里	曾是	一个	建议	的	讽刺	在	他的	最后的	评论	那	困惑	我	.

他最后那句话里似乎带有讽刺意味，这让我感到困惑。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Have	you	ever	seen	her	?	"	he	asked	.
"	有	你	曾经	已见	她	?	"	他	问	.

“你见过她吗？”他问道。

" ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] . "

"	Often	and	often	.	"
"	经常	和	经常	.	"

“经常，而且经常。”

" [aɪ] , ['nevə(r)] . "

"	I	,	never	.	"
"	我	,	绝不	.	"

“我，绝不。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] ?

"	But	you	have	heard	her	sing	?
"	但	你	有	听到	她	唱歌	?

但你听过她唱歌吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	He	put	on	his	coat	and	said	impatiently	,	"	How	can	she	sing	under	the
"	他	放	在	他的	外套	和	说	不耐烦地	,	"	如何	能	她	唱歌	在下面	这

['wɔːtə(r)] ?

water	?
水	?

他穿上外套，不耐烦地说："她怎么能在水下唱歌呢？"

[huː] [kʊd; kəd] ?

Who	could	?
WHO	可以	?

谁能做到?

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [traɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [greɪt] ['bʌbəlz] . "

She	sometimes	tries	,	but	nothing	comes	from	her	but	great	bubbles	.	"
她	有时	尝试	,	但	没有什么	来	从	她	但	伟大的	气泡	.	"

她有时会尝试，但除了冒出大泡泡之外什么也做不出来。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] . "

"	She	should	climb	on	to	the	rock	.	"
"	她	应该	爬	在	到	这	岩石	.	"

她应该爬上岩石。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

"	How	can	she	?
"	如何	能	她	?

她怎么能这样?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [kwaɪt] ['æŋgri] .

"	he	cried	again	,	quite	angry	.
"	他	哭	再次	,	相当	生气的	.

他又哭了起来，非常生气。

" [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv]['blesɪd; blest][ðə; ði][eə(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

"	The	priests	have	blessed	the	air	,	so	she	cannot	breathe	it	,	and
"	这	神父	有	蒙福	这	空气	,	所以	她	不能	呼吸	它	,	和

['blesɪd; blest][ðə; ði] [rɒks] ,

blessed	the	rocks	,
蒙福	这	岩石	,

"祭司们祝福了空气，所以她无法呼吸，他们也祝福了岩石。"

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [sɪt][ɒn][ðem; ðəm] .

so	that	she	cannot	sit	on	them	.
所以	那	她	不能	坐	在	他们	.

所以她不能坐在它们上面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [bles] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

But	the	sea	no	man	can	bless	,	because	it	is	too	big	,	and	always
但	这	海	不	男人	能	保佑	,	因为	它	是	也	大的	,	和	总是

['tʃeɪndʒɪŋ] .

changing	.
变化	.

但大海太大，变化无常，没有人能够祝福它。

[səʊ][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [siː] .

So	she	lives	in	the	sea	.
所以	她	生活	在	这	海	.

所以她住在海里。

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	was	silent	.
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

At	this	his	face	took	a	gentler	expression	.
在	这	他的	脸	采取	一个	更温和	表达	.

这时，他的表情变得温和起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	looked	at	me	as	though	something	was	on	his	mind	,
他	看起来	在	我	作为	尽管	某物	曾是	在	他的	头脑	,

他看着我，似乎心事重重。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [rɒk] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [bluː] .

and	going	out	to	the	entrance	rock	gazed	at	the	external	blue	.
和	去	出去	到	这	入口	岩石	凝视	在	这	外部的	蓝色的	.

走到入口处的岩石上，凝视着外面的蓝色。

[ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['əʊnli] [gʊd] ['piːp(ə)l] [siː] [ðə; ði]

Then	returning	into	our	twilight	he	said	,	"	As	a	rule	only	good	people	see	the
然后	返回	进入	我们的	暮	他	说	,	"	作为	一个	规则	仅有的	好的	人们	看	这

['saɪrən] .

Siren	.
警笛	.

然后，他回到我们的暮色中说道："通常只有好人才能看到塞壬。"

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .

"	I	made	no	comment	.
"	我	制成	不	评论	.

我未作任何评论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

There	was	a	pause	,	and	he	continued	.
那里	曾是	一个	暂停	,	和	他	持续	.

他停顿了一下，然后继续说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

"	That	is	a	very	strange	thing	,	and	the	priests	do	not	know	how	to	account
"	那	是	一个	非常	奇怪的	事物	,	和	这	神父	做	不是	知道	如何	到	帐户

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

"这真是件非常奇怪的事情，神父们也不知道该如何解释。"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz] ['wɪkɪd] .

for	she	of	course	is	wicked	.
为了	她	的	课程	是	邪恶	.

因为她当然是邪恶的。

[nɒt] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [fɑːst][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [mæs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

Not	only	those	who	fast	and	go	to	Mass	are	in	danger	,
不是	仅有的	那些	WHO	快速地	和	去	到	大量的	是	在	危险	,

不仅那些斋戒和参加弥撒的人有危险，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [gʊd] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] .

but	even	those	who	are	merely	good	in	daily	life	.
但	甚至	那些	WHO	是	仅仅	好的	在	日常的	生活	.

但即使是那些在日常生活中表现平平的人。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

No	**one**	**in**	**the**	**village**	**had**	**seen**	**her**	**for**	**two**	**generations**	**.**
不	一	在	这	村庄	有	已见	她	为了	二	几代人	.

村里两代人都没见过她。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] .

I	**am**	**not**	**surprised**	**.**
我	是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[wiː; wi][ɔːl] [krɒs] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['entə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

We	**all**	**cross**	**ourselves**	**before**	**we**	**enter**	**the**	**water**	**,**	**but**	**it**	**is**	**unnecessary**	**.**
我们	全部	叉	我们自己	前	我们	进入	这	水	,	但	它	是	不必要	.

我们下水前都会划十字，但这其实没有必要。

[dʒuː'zɛpi] , [wiː; wi] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [sefə] [ðæn; ðən][məʊst] .

Giuseppe	**,**	**we**	**thought**	**,**	**was**	**safer**	**than**	**most**	**.**
朱塞佩	,	我们	想法	,	曾是	更安全	比	最多	.

我们当时觉得，朱塞佩比大多数人都安全。

[wiː; wi] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hiː; hi] [lʌvd] :

We	**loved**	**him**	**,**	**and**	**many**	**of**	**us**	**he**	**loved**	**:**
我们	喜爱	他	,	和	许多	的	我们	他	喜爱	:

我们爱他，他也爱我们中的许多人：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [gʊd] .

but	**that**	**is**	**a**	**different**	**thing**	**from**	**being**	**good**	**.**
但	那	是	一个	不同的	事物	从	存在	好的	.

但这和善良是两回事。

" [ai] [ɑːskt] [huː] [dʒuː'zɛpi] [wɒz; wəz] .

"	**I**	**asked**	**who**	**Giuseppe**	**was**	**.**
"	我	问	WHO	朱塞佩	曾是	.

我问朱塞佩是谁。

" [ðæt] [deɪ] — [ai][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['twenti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

"	**That**	**day**	**—**	**I**	**was**	**seventeen**	**and**	**my**	**brother**	**was**	**twenty**	**and**	**a**	**great**
"	那	天	—	我	曾是	十七	和	我的	兄弟	曾是	二十	和	一个	伟大的

[diːl] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ,

deal	**stronger**	**than**	**I**	**was**	**,**
交易	更强	比	我	曾是	,

"那天——我十七岁，我哥哥二十岁，比我强壮得多，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ,

and	**it**	**was**	**the**	**year**	**when**	**the**	**visitors**	**,**
和	它	曾是	这	年	什么时候	这	访客	,

那一年，游客们.....

[huː] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ˌɔːltə'reɪʃəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [fɜːst]

who	**have**	**brought**	**such**	**prosperity**	**and**	**so**	**many**	**alterations**	**into**	**the**	**village**	**,**	**first**
WHO	有	带来	这样的	繁荣	和	所以	许多	变化	进入	这	村庄	,	第一的

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] .

began	**to**	**come**	**.**
开始	到	来	.

那些给村庄带来如此繁荣和诸多改变的人，首先开始来到这里。

[wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ɒv; əv] ['veri] [haɪ] [bɜːθ] , [keɪm] ,

One	**English**	**lady**	**in**	**particular**	**,**	**of**	**very**	**high**	**birth**	**,**	**came**	**,**
一	英语	女士	在	特别的	,	的	非常	高的	出生	,	来了	,

一位出身高贵的英国女士尤其前来，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	has	written	a	book	about	the	place	,
和	有	书面	一个	书	关于	这	地方	,

他还写了一本关于这个地方的书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] ['sɪndɪkət] [wɒz; wəz] [fɔːmd] ,

and	it	was	through	her	that	the	Improvement	Syndicate	was	formed	,
和	它	曾是	通过	她	那	这	改进	辛迪加	曾是	形成	,

正是通过她，改良联盟才得以成立。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][həʊ'telz] [wɪð] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][fjuː'nɪkjələ(r)] ['reɪlweɪ] . "

which	is	about	to	connect	the	hotels	with	the	station	by	a	funicular	railway	.	"
哪个	是	关于	到	连接	这	酒店	和	这	车站	经过	一个	缆索	铁路	.	"

即将修建的缆索铁路将连接酒店和车站。

" [dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][hɪə(r)] , " [ai] [əb'zɜːvd] .

"	Don't	tell	me	about	that	lady	in	here	,	"	I	observed	.
"	不	告诉	我	关于	那	女士	在	这里	,	"	我	观察到	.

“别跟我提这里面那个女人的事，”我说道。

" [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['grɒtəʊz] .

"	That	day	we	took	her	and	her	friends	to	see	the	grottoes	.
"	那	天	我们	采取	她	和	她	朋友们	到	看	这	洞穴	.

“那天我们带她和她的朋友们去看了石窟。”

[æz; əz][wiː; wi] [rəud] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɪfs] [ai] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] ,

As	we	rowed	close	under	the	cliffs	I	put	out	my	hand	,	as	one	does	,
作为	我们	划船	关闭	在下面	这	悬崖	我	放	出去	我的	手	,	作为	一	做	,

当我们划船靠近悬崖下方时，我像往常一样伸出了手。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kræb] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pʊld] [ɒf] [ɪts] [klɔːz] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

and	caught	a	little	crab	,	and	having	pulled	off	its	claws	offered	it	as	a
和	捕捉	一个	小的	螃蟹	,	和	拥有	拉	离开	它是	爪子	提供	它	作为	一个

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

他捉到一只小螃蟹，拔下蟹钳，把它当作新奇玩意儿拿出来卖。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [grəʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] ['mʌni] .

The	ladies	groaned	,	but	a	gentleman	was	pleased	,	and	held	out	money	.
这	女士们	呻吟	,	但	一个	绅士	曾是	高兴	,	和	握住	出去	钱	.

女士们发出抱怨声，但一位绅士却很高兴，并掏出了钱。

['biːɪŋ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [ai] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːd] !

Being	inexperienced	,	I	refused	it	,	saying	that	his	pleasure	was	sufficient	reward	!
存在	缺乏经验	,	我	拒绝	它	,	说	那	他的	乐趣	曾是	充足的	报酬	!

由于缺乏经验，我拒绝了，我说他的快乐就是最好的回报！

[dʒuː'zɛpi] , [huː] [wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

Giuseppe	,	who	was	rowing	behind	,
朱塞佩	,	WHO	曾是	划船	在后面	,

当时在后面划船的朱塞佩

[wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪt][ˌem 'iː][ɒn]

was	very	angry	with	me	and	reached	out	with	his	hand	and	hit	me	on
曾是	非常	生气的	和	我	和	达到	出去	和	他的	手	和	打	我	在

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

the	side	of	the	mouth	,
这	边	的	这	嘴	,

他非常生气，伸手打了我嘴角一巴掌。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tuːθ] [kʌt] [maɪ][lɪp] , [ænd; ənd][ai][bled] .

so	that	a	tooth	cut	my	lip	,	and	I	bled	.
所以	那	一个	齿	切	我的	唇	,	和	我	出血	.

结果牙齿划破了我的嘴唇，我流血了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][hɪt] [hɪm] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	hit	him	back	,	but	he	always	was	too	quick	for	me	,
我	尝试	到	打	他	后退	,	但	他	总是	曾是	也	快的	为了	我	,

我试图还击，但他总是比我快得多。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stretʃt] [raʊnd] [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːmpɪt] ,

and	as	I	stretched	round	he	kicked	me	under	the	armpit	,
和	作为	我	拉伸	圆形的	他	踢	我	在下面	这	腋窝	,

我转身的时候，他踢了我的腋下。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [rəʊ] .

so	that	for	a	moment	I	could	not	even	row	.
所以	那	为了	一个	片刻	我	可以	不是	甚至	排	.

所以有一瞬间我甚至都划不动船了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

There	was	a	great	noise	among	the	ladies	,
那里	曾是	一个	伟大的	噪音	之中	这	女士们	,

女士们中间响起了一阵喧闹声。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]

and	I	heard	afterward	that	they	were	planning	to	take	me	away	from	my
和	我	听到	之后	那	他们	是	规划	到	拿	我	离开	从	我的

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [treɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['weɪtə(r)] .

brother	and	train	me	as	a	waiter	.
兄弟	和	火车	我	作为	一个	服务员	.

后来我听说，他们计划把我从哥哥身边带走，训练我当服务员。

[ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .

That	,	at	all	events	,	never	came	to	pass	.
那	,	在	全部	活动	,	绝不	来了	到	经过	.

但无论如何，这种情况从未发生过。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['grɒtəʊ] — [nɒt][hɪə(r)] ,

"	When	we	reached	the	grotto	—	not	here	,
"	什么时候	我们	达到	这	石窟	—	不是	这里	,

“当我们到达洞穴时——不是这里，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd]

but	a	larger	one	—	the	gentleman	was	very	anxious	that	one	of	us	should
但	一个	更大的	一	—	这	绅士	曾是	非常	焦虑的	那	一	的	我们	应该

[daɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

dive	for	money	,
潜水	为了	钱	,

但更大的一个——这位先生非常担心我们当中会有人跳进水里赢钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [kən'sent] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] .

and	the	ladies	consented	,	as	they	sometimes	do	.
和	这	女士们	同意	,	作为	他们	有时	做	.

女士们也像往常一样同意了。

[dʒuː'zɛpi] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['fɒrənəz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]

Giuseppe	,	who	had	discovered	how	much	pleasure	it	gives	foreigners	to	see	us
朱塞佩	,	WHO	有	发现	如何	很多	乐趣	它	给予	外国人	到	看	我们

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

in	the	water	,
在	这	水	,

朱塞佩发现，外国人看到我们在水里玩耍是多么开心。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ]

refused	to	dive	for	anything	but	silver	,	and	the	gentleman	threw	in	a
拒绝	到	潜水	为了	任何事物	但	银	,	和	这	绅士	扔	在	一个

[tuː] - ['lɪərə] [piːs] .

two	-	lira	piece	.
二	-	里拉	片	.

这位先生只肯潜水捞银子，还扔下了一枚两里拉的硬币。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [spræŋ] [ɒf] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [bruːz] ,

"	Just	before	my	brother	sprang	off	he	caught	sight	of	me	holding	my	bruise	,
"	只是	前	我的	兄弟	弹簧	离开	他	捕捉	视线	的	我	保持	我的	挫伤	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	crying	,
和	哭泣	,

“就在我哥哥跳下去之前，他看到我捂着淤青，正在哭泣。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	could	not	help	it	.
为了	我	可以	不是	帮助	它	.

因为我无能为力。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['saɪrən] ! -

He	laughed	and	said	,	'	This	time	,	at	all	events	,	I	shall	not	see	the	Siren	!	'
他	笑了	和	说	,	-	这	时间	,	在	全部	活动	,	我	将	不是	看	这	警笛	!	-

他笑着说：“这一次，我无论如何都不会再见到塞壬了！”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] .

and	went	into	the	water	without	crossing	himself	.
和	去	进入	这	水	没有	过境	他自己	.

他没有划十字就走进了水中。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

But	he	saw	her	.
但	他	锯	她	.

但他看到了她。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	He	broke	off	and	accepted	a	cigarette	.
"	他	打破	离开	和	公认	一个	卷烟	.

他停下脚步，接过一支烟。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['entrəns] [rɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪk]

I	watched	the	golden	entrance	rock	and	the	quivering	walls	and	the	magic
我	观看	这	金的	入口	岩石	和	这	颤抖	墙壁	和	这	魔法

['wɔːtə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [greɪt] ['bʌbəlz] ['kɒnstəntli] [rəʊz] .

water	through	which	great	bubbles	constantly	rose	.
水	通过	哪个	伟大的	气泡	不断地	玫瑰	.

我凝视着金色的入口岩石、颤动的墙壁和神奇的水，巨大的气泡不断地从中升起。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hɒt] [æʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪplz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,

At	last	he	dropped	his	hot	ash	into	the	ripples	and	turned	his	head	away	,
在	最后的	他	掉落	他的	热的	灰	进入	这	涟漪	和	转向	他的	头	离开	,

最后，他将滚烫的灰烬撒入涟漪中，然后转过头去。

[ænd; ənd] [sed] , " [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] .

and	said	,	"	He	came	up	without	the	coin	.
和	说	,	"	他	来了	向上	没有	这	硬币	.

他说：“他上来的时候没带硬币。”

[wiː; wi] ['pʊld] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl]

We	pulled	him	into	the	boat	,	and	he	was	so	large	that	he	seemed	to	fill
我们	拉	他	进入	这	船	,	和	他	曾是	所以	大的	那	他	似乎	到	充满

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们把他拉进船里，他个头太大了，几乎把船都填满了。

[ænd; ənd][səʊ] [wet] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [dres] [hɪm] .

and	so	wet	that	we	could	not	dress	him	.
和	所以	湿的	那	我们	可以	不是	裙子	他	.

他浑身湿透，我们都没办法给他穿衣服。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [wet] .

I	have	never	seen	a	man	so	wet	.
我	有	绝不	已见	一个	男人	所以	湿的	.

我从没见过浑身湿透的男人。

[ai][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [rəʊd] [bæk] ,

I	and	the	gentleman	rowed	back	,
我	和	这	绅士	划船	后退	,

我和那位先生划船往回走，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʌvəd] [dʒuː'zɛpi] [wɪð] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] [prɒpt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] . "

and	we	covered	Giuseppe	with	sacking	and	propped	him	up	in	the	stern	.	"
和	我们	涵盖	朱塞佩	和	解雇	和	支撑	他	向上	在	这	船尾	.	"

我们用麻袋盖住朱塞佩，把他扶到船尾。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnd] , [ðen] ?

"	He	was	drowned	,	then	?
"	他	曾是	溺水	,	然后	?

“那么，他是溺水身亡的吗？”

" [ai] [m'ɜːməd] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	I	murmured	,	supposing	that	to	be	the	point	.
"	我	低声说道	,	假如	那	到	是	这	观点	.

我低声说道，心想这大概就是重点吧。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , " [hiː; hi][kraɪd]['æŋgrəli] .

"	He	was	not	,	"	he	cried	angrily	.
"	他	曾是	不是	,	"	他	哭	愤怒地	.

“他才不是！”他愤怒地喊道。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['saɪrən] .

"	He	saw	the	Siren	.
"	他	锯	这	警笛	.

他看到了海妖。

[ai][təʊld][juː; jʊ] .

I	told	you	.
我	讲述	你	.

我告诉你了。

" [ai][wɒz; wəz] ['saɪlənst] [ə'gen] .

"	I	was	silenced	again	.
"	我	曾是	沉默	再次	.

我又一次被噤声了。

" [wiː; wi][pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] .

"	We	put	him	to	bed	,	though	he	was	not	ill	.
"	我们	放	他	到	床	,	尽管	他	曾是	不是	患病的	.

“尽管他并没有生病，但我们还是把他扶到床上躺下了。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [keɪm] [ænd; ənd] ['spætə] [hɪm]

The	doctor	came	,	and	took	money	,	and	the	priest	came	and	spattered	him
这	医生	来了	,	和	采取	钱	,	和	这	牧师	来了	和	溅射	他

[wɪð] ['həʊli]['wɔːtə(r)] .

with	holy	water	.
和	圣	水	.

医生来了，收了钱；牧师来了，用圣水泼了他一身。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .

But	it	was	no	good	.
但	它	曾是	不	好的	.

但这并没有什么用。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] — [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

He	was	too	big	—	like	a	piece	of	the	sea	.
他	曾是	也	大的	—	喜欢	一个	片	的	这	海	.

他太大了——就像一块大海。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [θʌm] - [bəʊnz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][biˈɑːdʒiˌoʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [draɪd] [tɪl]

He	kissed	the	thumb	-	bones	of	San	Biagio	and	they	never	dried	till
他	亲吻	这	拇指	-	骨头	的	圣	比亚乔	和	他们	绝不	干燥	直到

['iːvnɪŋ] . "

evening	.	"
晚上	.	"

他亲吻了圣比亚乔的拇指骨，直到傍晚它们都未干。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

"	What	did	he	look	like	?
"	什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

" [aɪ] ['ventʃəd] .

"	I	ventured	.
"	我	冒险	.

我冒险尝试了一下。

" [laɪk] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['saɪrən] .

"	Like	any	one	who	has	seen	the	Siren	.
"	喜欢	任何	一	WHO	有	已见	这	警笛	.

“就像任何一个见过塞壬的人一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] - ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ?

If	you	have	seen	her	'	often	and	often	'	how	is	it	you	do	not	know	?
如果	你	有	已见	她	-	经常	和	经常	-	如何	是	它	你	做	不是	知道	?

如果你“经常”见到她，怎么可能不知道呢?

[ʌn'hæpi] , [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] ['evriθɪŋ] .

Unhappy	,	unhappy	because	he	knew	everything	.
不开心	,	不开心	因为	他	知道	一切	.

他很不开心，因为他知道一切。

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] .

Every	living	thing	made	him	unhappy	because	he	knew	it	would	die	.
每一个	活的	事物	制成	他	不开心	因为	他	知道	它	会	死	.

任何生物都会让他感到难过，因为他知道它们终将死去。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [sliːp] .

And	all	he	cared	to	do	was	sleep	.
和	全部	他	关心	到	做	曾是	睡觉	.

他只想睡觉。

" [aɪ] [bent] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['nəʊtbʊk] .

"	I	bent	over	my	notebook	.
"	我	弯曲	超过	我的	笔记本	.

我俯身看着笔记本。

" [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] [wɜːk] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] , [hiː; hi] [fə'gɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] .

"	He	did	no	work	,	he	forgot	to	eat	,	he	forgot	whether	he	had	his	clothes	on	.
"	他	做过	不	工作	,	他	忘了	到	吃	,	他	忘了	无论	他	有	他的	衣服	在	.

“他什么也不做，忘了吃饭，忘了自己有没有穿衣服。”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [fel] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] .

All	the	work	fell	on	me	,	and	my	sister	had	to	go	out	to	service	.
全部	这	工作	跌倒	在	我	,	和	我的	姐姐	有	到	去	出去	到	服务	.

所有工作都落在了我身上，我姐姐不得不出去服役。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [rəʊ'bʌst] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] ['pɪti] ,

We	tried	to	make	him	into	a	beggar	,	but	he	was	too	robust	to	inspire	pity	,
我们	尝试	到	制作	他	进入	一个	乞丐	,	但	他	曾是	也	强壮的	到	启发	遗憾	,

我们试图把他变成乞丐，但他太强壮了，不会引起人们的怜悯。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪdiət] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	as	for	an	idiot	,	he	had	not	the	right	look	in	his	eyes	.
和	作为	为了	一个	笨蛋	,	他	有	不是	这	正确的	看	在	他的	眼睛	.

至于他是否是个傻瓜，他的眼神里并没有那种傻瓜的神情。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] ,

He	would	stand	in	the	street	looking	at	people	,
他	会	站立	在	这	街道	寻找	在	人们	,

他会站在街上看着人们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

and	the	more	he	looked	at	them	the	more	unhappy	he	became	.
和	这	更多的	他	看起来	在	他们	这	更多的	不开心	他	成为	.

他越看他们，就越不开心。

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

When	a	child	was	born	he	would	cover	his	face	with	his	hands	.
什么时候	一个	孩子	曾是	出生	他	会	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	.

孩子出生时，他会用手捂住脸。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɒz; wəz] ['mærid] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [ðen] ,

If	any	one	was	married	—	he	was	terrible	then	,
如果	任何	一	曾是	已婚	—	他	曾是	糟糕的	然后	,

如果有人已婚——那他那时就更糟糕了，

[ænd; ənd] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .

and	would	frighten	them	as	they	came	out	of	church	.
和	会	吓唬	他们	作为	他们	来了	出去	的	教会	.

当他们走出教堂时，就会被吓到。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɪm'self] !

Who	would	have	believed	he	would	marry	himself	!
WHO	会	有	相信	他	会	结婚	他自己	!

谁能想到他竟然会和自己结婚!

[ai] [kɔːzd] [ðæt] ,

I	caused	that	,
我	导致	那	,

那是我造成的。

[ai] . [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][rɑː'guːzɑː][hæd; həd] - [gɒn] [mæd]

I	.	I	was	reading	out	of	the	paper	how	a	girl	at	Ragusa	had	-	gone	mad
我	.	我	曾是	阅读	出去	的	这	纸	如何	一个	女孩	在	拉古萨	有	-	已消失	疯狂的

[θruː] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] . -

through	bathing	in	the	sea	.	-
通过	洗澡	在	这	海	.	-

我当时正在读报纸，上面说拉古萨的一个女孩"因为在海里洗澡而发疯了"。

[dʒuː'zɛpi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] [keɪm] [ɪn] .

Giuseppe	got	up	,	and	in	a	week	he	and	that	girl	came	in	.
朱塞佩	得到	向上	,	和	在	一个	星期	他	和	那	女孩	来了	在	.

朱塞佩起床了，一周后，他和那个女孩回来了。

" [hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə]

"	He	never	told	me	anything	,	but	it	seems	that	he	went	straight	to
"	他	绝不	讲述	我	任何事物	,	但	它	似乎	那	他	去	直的	到

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

"他什么也没告诉我，但看起来他直接去了她家。"

[brəʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

broke	into	her	room	,	and	carried	her	off	.
打破	进入	她	房间	,	和	携带	她	离开	.

闯入她的房间，把她带走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['maɪnˌoʊnər] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn]['aʊə(r)]['perəl] .

She	was	the	daughter	of	a	rich	mineowner	,	so	you	may	imagine	our	peril	.
她	曾是	这	女儿	的	一个	富有的	矿主	,	所以	你	可能	想象	我们的	危险	.

她是位富有的矿主的女儿，所以你可以想象我们面临的危险。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['lɔɪə(r)] ,

Her	father	came	down	,	with	a	clever	lawyer	,
她	父亲	来了	向下	,	和	一个	聪明的	律师	,

她父亲带着一位精明的律师来了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] . [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['θret(ə)nd] ,

but	they	could	do	no	more	than	I	.	They	argued	and	they	threatened	,
但	他们	可以	做	不	更多的	比	我	.	他们	争论	和	他们	威胁	,

但他们也只能做到我这样的程度。他们争吵，他们威胁，

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

but	at	last	they	had	to	go	back	and	we	lost	nothing	—	that	is	to	say
但	在	最后的	他们	有	到	去	后退	和	我们	丢失的	没有什么	—	那	是	到	说

, [nəʊ] ['mʌni] .

,	no	money	.
,	不	钱	.

但最终他们不得不返回，而我们却一无所获——也就是说，没有损失任何金钱。

[wiː; wi] [tʊk] [dʒuː'zɛpi] [ænd; ənd]['mærɪə][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] ['mærid] .

We	took	Giuseppe	and	Maria	to	the	church	and	had	them	married	.
我们	采取	朱塞佩	和	玛丽亚	到	这	教会	和	有	他们	已婚	.

我们带朱塞佩和玛丽亚去了教堂，为他们举行了婚礼。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['wedɪŋ] !
that wedding !
那 婚礼 !

那场婚礼!

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [nəʊ][dʒəʊks] ['ɑːftəwəd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θruː] [stəʊnz] . . .
The priest made no jokes afterward , and coming out the children threw stones . . .
这 牧师 制成 不 笑话 之后 , 和 未来 出去 这 孩子们 扔 石头 . . .
.
:
.

事后，牧师没有再开玩笑，孩子们出来后就朝他们扔石头.....

[ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] ,
I think I would have died to make her happy ; but as always happens ,
我 思考 我 会 有 死亡 到 制作 她 快乐的 ; 但 作为 总是 发生 ,

我想我会为了让她开心而死；但就像往常一样，

[wʌn][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] . "
one could do nothing . "
一 可以 做 没有什么 . "

“我什么也做不了。”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ʌn'hæpi] [tə'geðə(r)] [ðen] ? "
" Were they unhappy together then ? "
" 是 他们 不开心 一起 然后 ? "

“他们当时在一起不幸福吗？”

" [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][nɒt] ['hæpinəs] .
" They loved each other , but love is not happiness .
" 他们 喜爱 每个 其他 , 但 爱 是 不是 幸福 .

他们彼此相爱，但爱并不等同于幸福。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [get] [lʌv] .
We can all get love .
我们 能 全部 得到 爱 .

我们都能得到爱。

[lʌv] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
Love is nothing .
爱 是 没有什么 .

爱情算不了什么。

[ai][hæd; həd] [tuː] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,
I had two people to work for now ,
我 有 二 人们 到 工作 为了 现在 ,

我现在有两个人要照顾，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [wʌn]['nevə(r)] [njuː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]
for she was like him in everything — one never knew which of them was
为了 她 曾是 喜欢 他 在 一切 — 一 绝不 知道 哪个 的 他们 曾是
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

因为她和他各方面都很像——你永远不知道是谁在说话。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['aʊə(r)] [əʊn] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɜːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæd][əʊld][mæn][juː; jʊ][hæv; həv]
I had to sell our own boat and work under the bad old man you have
我 有 到 卖 我们的 自己的 船 和 工作 在下面 这 坏的 老的 男人 你 有
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

我不得不卖掉我们自己的船，然后为你们现在看到的这个坏老头工作。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ˌjuː 'es] .

Worst	**of**	**all**	**,**	**people**	**began**	**to**	**hate**	**us**	**.**
最差	的	全部	,	人们	开始	到	恨	我们	.

最糟糕的是，人们开始憎恨我们。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɜːst] — ['evriθɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

The	**children**	**first**	**—**	**everything**	**begins**	**with**	**them**	**—**	**and**	**then**	**the**	**women**	**and**
这	孩子们	第一的	—	一切	开始	和	他们	—	和	然后	这	女性	和

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] .

last	**of**	**all**	**the**	**men**	**.**
最后的	的	全部	这	男人	.

先是孩子——一切都从他们开始——然后是女人，最后是男人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['evri] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ?

For	**the**	**cause**	**of**	**every**	**misfortune**	**was**	**—**	**You**	**will**	**not**	**betray**	**me**	**?**
为了	这	原因	的	每一个	不幸	曾是	—	你	将要	不是	背叛	我	?

所有不幸的根源都是——你不会背叛我吧?

" [aɪ] ['prɒmɪst] [gʊd] [feɪθ] ,

"	**I**	**promised**	**good**	**faith**	**,**
"	我	承诺	好的	信仰	,

我承诺过会信守承诺，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['fræntɪk] ['blæsfəmi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt]

and	**immediately**	**he**	**burst**	**into**	**the**	**frantic**	**blasphemy**	**of**	**one**	**who**	**has**	**escaped**
和	立即地	他	爆裂	进入	这	疯狂的	亵渎神明	的	一	WHO	有	逃脱

[frɒm; frəm] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,

from	**supervision**	**,**
从	监督	,

他立刻像一个逃脱监管的人那样，疯狂地破口大骂。

[kɜːrs] [ðə; ði] [priːsts] , [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [sed] .

cursing	**the**	**priests**	**,**	**who**	**had**	**ruined**	**his**	**life**	**,**	**he**	**said**	**.**
咒骂	这	神父	,	WHO	有	毁坏	他的	生活	,	他	说	.

他说，他诅咒那些毁了他一生的神父。

" [ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] !

"	**Thus**	**are**	**we**	**tricked**	**!**
"	因此	是	我们	被骗了	!

我们就这样被骗了!

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kraɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði]['æʒə(r)] ['rɪplz] [wɪð]

"	**was**	**his**	**cry**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**up**	**and**	**kicked**	**at**	**the**	**azure**	**ripples**	**with**
"	曾是	他的	哭	,	和	他	站立	向上	和	踢	在	这	蔚蓝	涟漪	和

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	**feet**	**,**
他的	脚	,

“他喊了一声，站起身来，用脚踢着蔚蓝的涟漪。”

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][sænd] .

till	**he**	**had**	**obscured**	**them**	**with**	**a**	**cloud**	**of**	**sand**	**.**
直到	他	有	模糊不清	他们	和	一个	云	的	沙	.

直到他扬起一阵沙尘，将他们遮蔽起来。

[aɪ] [tuː] [wɒz; wəz] [muːvd] .

I	**too**	**was**	**moved**	**.**
我	也	曾是	已搬	.

我也被感动了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒuː'zɛpi] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] [əb'sɜːdəti] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

The	**story**	**of**	**Giuseppe**	**,**	**for**	**all**	**its**	**absurdity**	**and**	**superstition**	**,**
这	故事	的	朱塞佩	,	为了	全部	它是	荒谬	和	迷信	,

尽管朱塞佩的故事荒诞不经且充满迷信色彩，

[keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ri'æləti] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

came	nearer	to	reality	than	anything	I	had	known	before	.
来了	更近	到	现实	比	任何事物	我	有	已知	前	.

比我以前所知的任何事物都更接近现实。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,

I	don't	know	why	,
我	不	知道	为什么	,

我不知道为什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [help] ['ʌðə(r)z] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr]

but	it	filled	me	with	desire	to	help	others	—	the	greatest	of	all	our	desires
但	它	已填	我	和	欲望	到	帮助	其他的	—	这	最	的	全部	我们的	欲望

, [ai] [səˈpəʊz] ,

,	I	suppose	,
,	我	认为	,

但这让我充满了帮助他人的愿望——我想，这大概是我们所有愿望中最伟大的愿望了。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['fruːtləs] .

and	the	most	fruitless	.
和	这	最多	徒劳无功	.

以及最徒劳无功的尝试。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [suːn] [pɑːst] .

The	desire	soon	passed	.
这	欲望	很快	通过了	.

这种欲望很快就消失了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	She	was	about	to	have	a	child	.
"	她	曾是	关于	到	有	一个	孩子	.

她即将怀孕。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

That	was	the	end	of	everything	.
那	曾是	这	结尾	的	一切	.

一切都结束了。

['piːp(ə)l] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wen] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['nefjuː] [biː; bi] [bɔːn] ?

People	said	to	me	,	'	When	will	your	charming	nephew	be	born	?
人们	说	到	我	,	-	什么时候	将要	你的	迷人	侄子	是	出生	?

有人问我："你那迷人的侄子什么时候出生？"

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , [ə'træktɪv] [tʃaɪld] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] !

What	a	cheerful	,	attractive	child	he	will	be	,	with	such	a	father	and	mother	!
什么	一个	快乐	,	吸引人的	孩子	他	将要	是	,	和	这样的	一个	父亲	和	母亲	!

-
'
-
-

有这样一对父母，他一定会是个快乐又讨人喜欢的孩子！

[ai] [kept] [maɪ] [feɪs] ['stedi] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , - [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

I	kept	my	face	steady	and	replied	,	'	I	think	he	may	be	.
我	保留	我的	脸	稳定的	和	回复	,	-	我	思考	他	可能	是	.

我面无表情地回答说："我想他可能是。"

[aʊt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['glædnəs] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒvɜːbz] .

Out	of	sadness	shall	come	gladness	'	—	it	is	one	of	our	proverbs	.
出去	的	悲伤	将	来	欢乐	-	—	它	是	一	的	我们的	谚语	.

"悲伤之后必有喜悦"——这是我们的一句谚语。

[ænd; ənd][maɪ]['ɑːnsə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm]['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] [priːsts] , [huː]

And	my	answer	frightened	them	very	much	,	and	they	told	the	priests	,	who
和	我的	回答	害怕	他们	非常	很多	,	和	他们	讲述	这	神父	,	WHO

[wɜːr); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] .

were	frightened	too	.
是	害怕	也	.

我的回答让他们非常害怕，他们告诉了神父们，神父们也很害怕。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] ['stɑːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['æntikraɪst] .

Then	the	whisper	started	that	the	child	would	be	Antichrist	.
然后	这	耳语	开始	那	这	孩子	会	是	敌基督	.

然后，开始有人窃窃私语，说这个孩子会是反基督者。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɔːn] .

You	need	not	be	afraid	:	he	was	never	born	.
你	需要	不是	是	害怕的	:	他	曾是	绝不	出生	.

你不必害怕：他从未出生过。

" [æn; ən][əʊld] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	An	old	witch	began	to	prophesy	,	and	no	one	stopped	her	.
"	一个	老的	巫婆	开始	到	预言	,	和	不	一	停止	她	.

“一个老巫婆开始预言，没有人阻止她。”

[dʒuː'zɛpi] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd]['saɪlənt][d'ɛvəlz] , [huː] [kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l] [hɑːm] .

Giuseppe	and	the	girl	,	she	said	,	had	silent	devils	,	who	could	do	little	harm
朱塞佩	和	这	女孩	,	她	说	,	有	沉默的	魔鬼	,	WHO	可以	做	小的	伤害

.

:
.

她说，朱塞佩和那个女孩都有无声的魔鬼，但它们不会造成太大的伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [pə'vəːt] ,

But	the	child	would	always	be	speaking	and	laughing	and	perverting	,
但	这	孩子	会	总是	是	请讲	和	笑	和	变态	,

但那孩子总是说说笑笑，行为举止也很猥亵。

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp][ðə; ði]['saɪrən]['ɪntuː][ðə; ði]

and	last	of	all	he	would	go	into	the	sea	and	fetch	up	the	Siren	into	the
和	最后的	的	全部	他	会	去	进入	这	海	和	拿来	向上	这	警笛	进入	这

[eə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] .

air	and	all	the	world	would	see	her	and	hear	her	sing	.
空气	和	全部	这	世界	会	看	她	和	听到	她	唱歌	.

最后，他会下海把塞壬女妖带到空中，让全世界的人都看到她，听到她的歌声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

As	soon	as	she	sang	,
作为	很快	作为	她	唱	,

她刚一唱歌，

[ðə; ði]['sev(ə)n]['vaɪəl] [wʊd] [biː; bi]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊp] [wʊd] [daɪ][ænd; ənd] - [fleɪm] ,

the	Seven	Vials	would	be	opened	and	the	Pope	would	die	and	Mongibello	flame
这	七	小瓶	会	是	打开	和	这	教皇	会	死	和	-	火焰

,
,

七瓶圣水将被打开，教皇将死去，蒙吉贝洛之火将燃起。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv]['sæntə][ə'gɑːtə] [wʊd] [biː; bi] [bɜːnd] .

and	the	veil	of	Santa	Agata	would	be	burned	.
和	这	面纱	的	圣诞老人	阿加塔	会	是	烧伤	.

圣阿加塔的面纱将被焚毁。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪrən] [wʊd] ['mæri] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ruːl] [ðə; ði]

Then	the	boy	and	the	Siren	would	marry	,	and	together	they	would	rule	the
然后	这	男生	和	这	警笛	会	结婚	,	和	一起	他们	会	规则	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

然后男孩和海妖会结婚，他们会一起统治世界。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .

for	ever	and	ever	.
为了	曾经	和	曾经	.

永永远远。

" [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['tjuːmʌlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊ'tel] - ['kiːpərz] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] ,

"	The	whole	village	was	in	tumult	,	and	the	hotel	-	keepers	became	alarmed	,
"	这	所有的	村庄	曾是	在	骚乱	,	和	这	酒店	-	守门员	成为	惊慌	,

整个村子一片混乱，旅店老板们也惊慌失措。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʊərɪst] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

for	the	tourist	season	was	just	beginning	.
为了	这	游客	季节	曾是	只是	开始	.

旅游旺季才刚刚开始。

[ðeɪ] [met] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dʒuː'zɛpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent]

They	met	together	and	decided	that	Giuseppe	and	the	girl	must	be	sent
他们	遇见	一起	和	决定	那	朱塞佩	和	这	女孩	必须	是	发送

['ɪnlənd; ɪn'lænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

inland	until	the	child	was	born	,
内陆	直到	这	孩子	曾是	出生	,

他们聚在一起商议，决定将朱塞佩和那个女孩送到内陆，直到孩子出生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	they	subscribed	the	money	.
和	他们	已订阅	这	钱	.

他们认购了这笔钱。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ænd; ənd] [wɪnd]

The	night	before	they	were	to	start	there	was	a	full	moon	and	wind
这	夜晚	前	他们	是	到	开始	那里	曾是	一个	满的	月亮	和	风

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

from	the	east	,
从	这	东方	,

出发前一晚，月亮又大又圆，刮着东风。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ðə; ði] [siː] [ʃɒt] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [klaʊdz] .

and	all	along	the	coast	the	sea	shot	up	over	the	cliffs	in	silver	clouds	.
和	全部	沿着	这	海岸	这	海	射击	向上	超过	这	悬崖	在	银	云	.

沿海岸线，海水像银色的云朵般冲过悬崖。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd] ['mærɪə] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] .

It	is	a	wonderful	sight	,	and	Maria	said	she	must	see	it	once	more	.
它	是	一个	精彩的	视线	,	和	玛丽亚	说	她	必须	看	它	一次	更多的	.

那景色太美了，玛丽亚说她一定要再看一遍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" - [duː; də] [nɒt] [gəʊ] , - [aɪ] [sed] .
" ' Do not go , ' I said .
" - 做 不是 去 , - 我 说 .

“‘不要走，’我说。”

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] [gəʊ] [baɪ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð] [hɪm] .
' I saw the priest go by , and some one with him .
- 我 锯 这 牧师 去 经过 , 和 一些 一 和 他 .

“我看到牧师走过，还有他身边的人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊˈtel] - ['kiːpərz] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
And the hotel - keepers do not like you to be seen ,
和 这 酒店 - 守门员 做 不是 喜欢 你 到 是 已见 ,

而且旅店老板也不喜欢你被人看到。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪsˈpliːz] [ðem; ðəm] ['ɔːlsəʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɑːv] . -
and if we displease them also we shall starve . '
和 如果 我们 得罪 他们 还 我们 将 饿死 . -

如果我们连他们也得罪了，我们就会饿死。

" - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] . -
" ' I want to go , ' she replied . '
" - 我 想 到 去 , - 她 回复 . -

“我想去，”她回答道。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['stɔːmi] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -
The sea is stormy , and I may never feel it again . '
这 海 是 暴风雨 , 和 我 可能 绝不 感觉 它 再次 . -

海面波涛汹涌，我可能再也无法感受这种感觉了。

" - [nəʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] , - [sed] [dʒuːˈzɛpi] . - [duː; də] [nɒt] [gəʊ] — [ɔː(r)] [let] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [gəʊ] [wɪð]
" ' No , he is right , ' said Giuseppe . ' Do not go — or let one of us go with
" - 不 , 他 是 正确的 , - 说 朱塞佩 . - 做 不是 去 — 或者 让 一 的 我们 去 和
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

“不，他说得对，”朱塞佩说。“别去——或者让我们中的一个陪你去。”

" - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈləʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈləʊn] .
" ' I want to go alone , ' she said ; and she went alone .
" - 我 想 到 去 独自的 , - 她 说 ; 和 她 去 独自的 .

“‘我想一个人去，’她说；然后她就独自去了。”

" [aɪ] [taɪd] [ʌp] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] ,
" I tied up their luggage in a piece of cloth ,
" 我 系 向上 他们的 行李 在 一个 片 的 布 ,

我用一块布把他们的行李捆了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌnˈhæpi] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [went]
and then I was so unhappy at thinking I should lose them that I went
和 然后 我 曾是 所以 不开心 在 思维 我 应该 失去 他们 那 我 去
[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and sat down by my brother and put my arm round his neck ,
和 卫星 向下 经过 我的 兄弟 和 放 我的 手臂 圆形的 他的 脖子 ,

然后，想到可能会失去他们，我非常难过，就走到哥哥身边坐下，搂住他的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

and	he	put	his	arm	round	me	,	which	he	had	not	done	for	more
和	他	放	他的	手臂	圆形的	我	,	哪个	他	有	不是	完毕	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

than	a	year	,
比	一个	年	,

他搂住了我的肩膀，这是他一年多以来第一次这样做。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] [ai][doʊnt][rɪˈmembə(r)] [haʊ] [lɒŋ] .

and	we	remained	thus	I	don't	remember	how	long	.
和	我们	剩余	因此	我	不	记住	如何	长的	.

我们就这样待了一会儿，我不记得待了多久了。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][wɪnd] [keɪm] [ɪn][tə'geðə(r)] ,

"	Suddenly	the	door	flew	open	and	moonlight	and	wind	came	in	together	,
"	突然	这	门	飞翔	打开	和	月光	和	风	来了	在	一起	,

“突然，门猛地打开，月光和风一起吹了进来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [sed] ['lɑːfɪŋ] , - [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs]

and	a	child's	voice	said	laughing	,	'	They	have	pushed	her	over	the	cliffs
和	一个	孩子的	嗓音	说	笑	,	-	他们	有	推动	她	超过	这	悬崖

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . -

into	the	sea	.	'
进入	这	海	.	-

一个孩子的声音笑着说：“他们把她推下悬崖，扔进海里了。”

" [ai] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔː(r)] [weə(r)] [ai] [kiːp] [maɪ] [naɪvz] .

"	I	stepped	to	the	drawer	where	I	keep	my	knives	.
"	我	步	到	这	抽屉	在哪里	我	保持	我的	刀具	.

我走到放刀具的抽屉前。

" - [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , - [sed] [dʒuː'zɛpi] — [dʒuː'zɛpi] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

"	'	Sit	down	again	,	'	said	Giuseppe	—	Giuseppe	of	all	people	!
"	-	坐	向下	再次	,	-	说	朱塞佩	—	朱塞佩	的	全部	人们	!

“‘再坐下，’朱塞佩说道——竟然是朱塞佩！”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðə(r)z] [daɪ] [tuː] ? -

'	If	she	is	dead	,	why	should	others	die	too	?	'
-	如果	她	是	死的	,	为什么	应该	其他的	死	也	?	-

“如果她死了，为什么其他人也要死？”

" - [ai] [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ai] [kraɪd] , - [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kɪl] [hɪm] . -

"	'	I	guess	who	it	is	,	'	I	cried	,	'	and	I	will	kill	him	.	'
"	-	我	猜测	WHO	它	是	,	-	我	哭	,	-	和	我	将要	杀	他	.	-

“我猜到是谁了，”我喊道，“我要杀了他。”

" [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [trɪpt] [ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd] , ['niːlɪŋ]

"	I	was	almost	out	of	the	door	,	and	he	tripped	me	up	and	,	kneeling
"	我	曾是	几乎	出去	的	这	门	,	和	他	绊倒了	我	向上	和	,	跪着

[ə'pɒn][ˌem ˈiː] ,

upon	me	,
之上	我	,

“我几乎就要走出门口了，他绊倒了我，然后跪在我身上，

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [spreɪnd] [maɪ] [rɪsts] ; [fɜːst][maɪ] [raɪt] [wʌn] , [ðen] [maɪ]

took	hold	of	both	my	hands	and	sprained	my	wrists	;	first	my	right	one	,	then	my
采取	抓住	的	两个都	我的	双手	和	扭伤	我的	手腕	;	第一的	我的	正确的	一	,	然后	我的

[left] .

left	.
左边	.

他抓住我的双手，扭伤了我的手腕；先是右手腕，然后是左手腕。

[nəʊ][wʌn]

No	**one**
不	一

没有人

[bʌt; bət] [dʒuːˈzɛpi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

but	**Giuseppe**	**would**	**have**	**thought**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
但	朱塞佩	会	有	想法	的	这样的	一个	事物	.

但朱塞佩肯定会想到这种事。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [səˈpəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfeɪntɪd] .

It	**hurt**	**more**	**than**	**you**	**would**	**suppose**	**,**	**and**	**I**	**fainted**	**.**
它	伤害	更多的	比	你	会	认为	,	和	我	昏厥	.

比你想象的还要疼，我晕了过去。

[wen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] .

When	**I**	**woke**	**up**	**,**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**I**	**never**	**saw**	**him**	**again**	**.**
什么时候	我	觉醒	向上	,	他	曾是	已消失	,	和	我	绝不	锯	他	再次	.

我醒来时，他已经走了，我再也没见过他。

" [bʌt; bət] [dʒuːˈzɛpi] [dɪsˈgʌstɪd] [ˌem ˈiː] .

"	**But**	**Giuseppe**	**disgusted**	**me**	**.**
"	但	朱塞佩	厌恶	我	.

但朱塞佩让我感到厌恶。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪkɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**told**	**you**	**he**	**was**	**wicked**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	讲述	你	他	曾是	邪恶	,	"	他	说	.

“我早就告诉过你他很邪恶，”他说。

" [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈsaɪrən] . "

"	**No**	**one**	**would**	**have**	**expected**	**him**	**to**	**see**	**the**	**Siren**	**.**	**"**
"	不	一	会	有	预期的	他	到	看	这	警笛	.	"

谁也没想到他会见到塞壬。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**he**	**did**	**see**	**her**	**?**	**"**
"	如何	做	你	知道	他	做过	看	她	?	"

“你怎么知道他确实见过她？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] - [ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] , - [bʌt; bət][wʌns] . "

"	**Because**	**he**	**did**	**not**	**see**	**her**	**'**	**often**	**and**	**often**	**,**	**'**	**but**	**once**	**.**	**"**
"	因为	他	做过	不是	看	她	-	经常	和	经常	,	-	但	一次	.	"

“因为他不是‘经常’见到她，而只是见过一次。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈwɪkɪd] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**love**	**him**	**if**	**he**	**is**	**wicked**	**?**
"	为什么	做	你	爱	他	如果	他	是	邪恶	?

“他既然是恶人，你为什么还爱他？”

" [hiː; hi] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

"	**He**	**laughed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
"	他	笑了	为了	这	第一的	时间	.

他第一次笑了。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈəʊnli][rɪˈplaɪ] .

That	**was**	**his**	**only**	**reply**	**.**
那	曾是	他的	仅有的	回复	.

这是他唯一的回答。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][end] ?

"	**Is**	**that**	**the**	**end**	**?**
"	是	那	这	结尾	?

“这就结束了吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai]['nevə(r)] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [hiː; hi]
" I never killed her murderer , for by the time my wrists were well he
" 我 绝不 被杀 她 凶手 , 为了 经过 这 时间 我的 手腕 是 出色地 他
[wɒz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] ;
was in America ;
曾是 在 美国 ;

“我从未杀死过她的凶手，因为当我的手腕痊愈时，他已经去了美国；

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [kɪl] [ə; eɪ] [priːst] .
and one cannot kill a priest .
和 一 不能 杀 一个 牧师 .

任何人都不可能杀害牧师。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dʒuː'zɛpi] , [hiː; hi] [went] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː] ,
As for Giuseppe , he went all over the world too ,
作为 为了 朱塞佩 , 他 去 全部 超过 这 世界 也 ,

至于朱塞佩，他也周游了世界各地。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['saɪrən] — ['aɪðə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)] ,
looking for some one else who had seen the Siren — either a man , or ,
寻找 为了 一些 一 别的 WHO 有 已见 这 警笛 — 任何一个 一个 男人 , 或者 ,
['betə(r)] [stɪl] ,
better still ,
更好的 仍然 ,

寻找其他见过塞壬的人——最好是男性，或者，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] .
a woman , for then the child might still have been born .
一个 女士 , 为了 然后 这 孩子 可能 仍然 有 到过 出生 .

如果是女性，孩子或许还能出生。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] — [ɪz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['prɒbəb(ə)l] ? — [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi]
At last he came to Liverpool — is the district probable ? — and there he
在 最后的 他 来了 到 利物浦 — 是 这 区 可能 ? — 和 那里 他
[bɪ'gæn][tuː; tə] [kɒf] ,
began to cough ,
开始 到 咳嗽 ,

他最终来到了利物浦——这个地区有可能吗？——然后他开始咳嗽。

[ænd; ənd][spæt] [blʌd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪd] .
and spat blood until he died .
和 争吵 血 直到 他 死亡 .

他吐血直到死去。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
" I do not suppose there is any one living now who has seen her .
" 我 做 不是 认为 那里 是 任何 一 活的 现在 WHO 有 已见 她 .

我想现在应该没有人见过她了。

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['seldəm] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
There has seldom been more than one in a generation ,
那里 有 很少 到过 更多的 比 一 在 一个 一代 ,

一代人中很少出现超过一个这样的人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][bəuθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [huːm]

and	never	in	my	life	will	there	be	both	a	man	and	a	woman	from	whom
和	绝不	在	我的	生活	将要	那里	是	两个都	一个	男人	和	一个	女士	从	谁

[ðæt] [tʃaɪld] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːn] ,

that	child	can	be	born	,
那	孩子	能	是	出生	,

我这辈子都不会遇到能生下那个孩子的男人和女人。

[huː] [wɪl] [fetʃ] [ʌp][ðə; ði]['saɪrən][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [seɪv]

who	will	fetch	up	the	Siren	from	the	sea	,	and	destroy	silence	,	and	save
WHO	将要	拿来	向上	这	警笛	从	这	海	,	和	破坏	沉默	,	和	节省

[ðə; ði] [wɜːld] ！ "

the	world	!	"
这	世界	！	"

谁能将海妖从海中唤醒，打破寂静，拯救世界！

" [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] ？ " [ai] [kraɪd] .

"	Save	the	world	?	"	I	cried	.
"	节省	这	世界	?	"	我	哭	.

“拯救世界？”我喊道。

" [dɪd] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [end] [laɪk] [ðæt] ?

"	Did	the	prophecy	end	like	that	?
"	做过	这	预言	结尾	喜欢	那	?

“预言就这样结束了吗？”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] , ['briːðɪŋ] [diːp] .

"	He	leaned	back	against	the	rock	,	breathing	deep	.
"	他	倾斜	后退	反对	这	岩石	,	呼吸	深的	.

他向后靠在岩石上，深吸了一口气。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bluː] - [griːn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ai] [sɔː] [hɪm] ['kʌlə(r)] .

Through	all	the	blue	-	green	reflections	I	saw	him	colour	.
通过	全部	这	蓝色的	-	绿色的	反思	我	锯	他	颜色	.

透过蓝绿色的光影，我看到了他的色彩。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] : " ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ['kænɒt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

I	heard	him	say	:	"	Silence	and	loneliness	cannot	last	for	ever	.
我	听到	他	说	:	"	沉默	和	孤独	不能	最后的	为了	曾经	.

我听到他说：“沉默和孤独不会永远持续下去。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [lɑːsts] [lɒŋgə(r)] ,

It	may	be	a	hundred	or	a	thousand	years	,	but	the	sea	lasts	longer	,
它	可能	是	一个	百	或者	一个	千	年	,	但	这	海	持续时间	更长	,

或许是一百年，或许是一千年，但海洋存在的时间更长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	she	shall	come	out	of	it	and	sing	.
和	她	将	来	出去	的	它	和	唱歌	.

她将从中走出来，歌唱。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [keɪv] ['daːkənd] ,

"	I	would	have	asked	him	more	,	but	at	that	moment	the	whole	cave	darkened	,
"	我	会	有	问	他	更多的	,	但	在	那	片刻	这	所有的	洞穴	变暗	,

“我本想再问他一些问题，但就在那时，整个洞穴都陷入了黑暗。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊd] [ɪn] [θruː] [ɪts] ['nærəʊ] ['entrəns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bəʊt] .

and	there	rode	in	through	its	narrow	entrance	the	returning	boat	.
和	那里	骑	在	通过	它是	狭窄的	入口	这	返回	船	.

返航的船只从狭窄的入口驶入。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['məʊmənt]

THE	ETERNAL	MOMENT
这	永恒	片刻

永恒的瞬间

[ai]

I
我

我

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['maʊntən] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] [təʊk] ?

"	Do	you	see	that	mountain	just	behind	Elizabeth's	toque	?
"	做	你	看	那	山	只是	在后面	伊丽莎白的	帽子	?

“你看到伊丽莎白帽子后面的那座山了吗？”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [səʊ] ['naɪsli] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

A	young	man	fell	in	love	with	me	there	so	nicely	twenty	years	ago	.
一个	年轻的	男人	跌倒	在	爱	和	我	那里	所以	很好	二十	年	前	.

二十年前，一个年轻男子在那里深深地爱上了我。

[bɒb] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , ['kaɪndli] . "

Bob	your	head	a	minute	,	would	you	,	Elizabeth	,	kindly	.	"
鲍勃	你的	头	一个	分钟	,	会	你	,	伊丽莎白	,	亲切地	.	"

伊丽莎白，请你点点头，好吗?

" [jɛzm] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['fɔːlɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'stɪfənd] [dɒl] .

"	Yes'm	,	"	said	Elizabeth	,	falling	forward	on	the	box	like	an	unstiffened	doll	.
"	是的	,	"	说	伊丽莎白	,	坠落	向前	在	这	盒子	喜欢	一个	未硬化的	玩具娃娃	.

“是的，夫人，”伊丽莎白说着，像个没定型的玩偶一样向前倒在了箱子上。

['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] ,

Colonel	Leyland	put	on	his	pince	-	nez	,
上校	莱兰	放	在	他的	夹子	-	内兹	,

莱兰上校戴上了他的夹鼻眼镜，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntən] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

and	looked	at	the	mountain	where	the	young	man	had	fallen	in	love	.
和	看起来	在	这	山	在哪里	这	年轻的	男人	有	倒下	在	爱	.

他望着那座年轻人坠入爱河的山峰。

" [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ?

"	Was	he	a	nice	young	man	?
"	曾是	他	一个	好的	年轻的	男人	?

他是个好年轻人吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

"	he	asked	,	smiling	,	though	he	lowered	his	voice	a	little	on	account	of
"	他	问	,	微笑	,	尽管	他	降低	他的	嗓音	一个	小的	在	帐户	的

[ðə; ði] [meɪd] .

the	maid	.
这	女佣	.

“他笑着问道，但因为女仆的缘故，他压低了声音。”

" [ai] ['nevə(r)] [njuː] .

"	I	never	knew	.
"	我	绝不	知道	.

我以前从未知道过。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] .

But	it	is	a	very	gratifying	incident	to	remember	at	my	age	.
但	它	是	一个	非常	可喜	事件	到	记住	在	我的	年龄	.

但在这个年纪回忆起这件事，仍然令人感到非常欣慰。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] . "
Thank you , Elizabeth . "
感谢 你 , 伊丽莎白 . "

谢谢你，伊丽莎白。

" [meɪ] [wʌn][ɑːsk] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ? "
" May one ask who he was ? "
" 可能 一 问 WHO 他 曾是 ? "

请问他是谁?

" [ə; eɪ]['pɔːtə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['reibi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [təʊnz] .
" A porter , " answered Miss Raby in her usual tones .
" 一个 搬运工 , " 回答 错过 拉比 在 她 通常 音调 .

“搬运工，”拉比小姐用她惯常的语气回答道。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkeɪtɪd] [gaɪd] .
" Not even a certificated guide .
" 不是 甚至 一个 已认证 指导 .

“连个合格的导游都没有。”

[ə; eɪ] [meɪl] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]['haɪəd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɒpt] . "
A male person who was hired to carry the luggage , which he dropped . "
一个 男性 人 WHO 曾是 雇用 到 携带 这 行李 , 哪个 他 掉落 . "

一名受雇搬运行李的男子，不小心把行李掉在了地上。

" [wel] ! [wel] !
" Well ! well !
" 出色地 ! 出色地 !

“哎呀！哎呀！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
What did you do ? "
什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] .
" What a young lady should .
" 什么 一个 年轻的 女士 应该 .

“一位年轻女士应该有的样子。”

[skriːmd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
Screamed and thanked him not to insult me .
尖叫 和 谢谢 他 不是 到 侮辱 我 .

我大声喊叫，感谢他没有侮辱我。

[ræn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [fel] , [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , [skriːmd] [ə'gen] ;
Ran , which was quite unnecessary , fell , sprained my ankle , screamed again ;
兰 , 哪个 曾是 相当 不必要 , 跌倒 , 扭伤 我的 踝 , 尖叫 再次 ;

我跑了，其实完全没必要，结果摔倒了，扭伤了脚踝，又尖叫了一声；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] ,
and he had to carry me half a mile ,
和 他 有 到 携带 我 一半 一个 英里 ,

他不得不背着我走了半英里，

[səʊ] ['penɪtənt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['presəpɪs] .
so penitent that I thought he would fling me over a precipice .
所以 忏悔者 那 我 想法 他 会 一扔 我 超过 一个 悬崖 .

他忏悔得那么厉害，我以为他会把我推下悬崖。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌbɑːtəl] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [bɜːst]

In	that	state	we	reached	a	certain	Mrs	.	Harbottle	,	at	sight	of	whom	I	burst
在	那	状态	我们	达到	一个	肯定	太太	.	哈伯特	,	在	视线	的	谁	我	爆裂

['ɪntuː] [tɪəz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

在那段时间里，我们遇到了哈伯特尔太太，见到她我顿时泪流满面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [stj'uːpɪdɐ] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] ['kwɪkli] . "

But	she	was	so	much	stupider	than	I	was	,	that	I	recovered	quickly	.	"
但	她	曾是	所以	很多	更愚蠢	比	我	曾是	,	那	我	恢复	迅速地	.	"

但她比我笨得多，所以我很快就恢复过来了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ? "

"	Of	course	you	said	it	was	all	your	own	fault	?	"
"	的	课程	你	说	它	曾是	全部	你的	自己的	过错	?	"

你当然会说这一切都是你自己造成的吧?

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .

"	I	trust	I	did	,	"	she	said	more	seriously	.
"	我	相信	我	做过	,	"	她	说	更多的	严重地	.

“我相信我做到了，”她语气严肃地说。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌbɑːtəl] , [huː] , [laɪk] [məʊst] ['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [hæd; həd] [wɔːnd] [ˌem 'iː]

"	Mrs	.	Harbottle	,	who	,	like	most	people	,	was	always	right	,	had	warned	me
"	太太	.	哈伯特	,	WHO	,	喜欢	最多	人们	,	曾是	总是	正确的	,	有	警告	我

[ə'genst] [hɪm] ;

against	him	;
反对	他	;

“哈伯特尔太太和大多数人一样，总是对的，她曾警告过我提防他；

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] . "

we	had	had	him	for	expeditions	before	.	"
我们	有	有	他	为了	探险	前	.	"

我们之前就带他参加过探险活动。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] . "

"	Ah	!	I	see	.	"
"	啊	!	我	看	.	"

“啊！我明白了。”

" [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ][duː; də] .

"	I	doubt	whether	you	do	.
"	我	怀疑	无论	你	做	.

我怀疑你是否真的这么想。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Hitherto	he	had	known	his	place	.
迄今为止	他	有	已知	他的	地方	.

此前他一直安分守己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [tʃiːp] : [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['mʌniz] [wɜːθ] .

But	he	was	too	cheap	:	he	gave	us	more	than	our	money's	worth	.
但	他	曾是	也	便宜的	:	他	给予	我们	更多的	比	我们的	钱的	值得	.

但他太抠门了：他给我们的东西远超我们付的钱。

[ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [saɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn] ['pɜːs(ə)n] . "

That	,	as	you	know	,	is	an	ominous	sign	in	a	low	-	born	person	.	"
那	,	作为	你	知道	,	是	一个	不祥的	符号	在	一个	低的	-	出生	人	.	"

如你所知，这对于出身低微的人来说，是一个不祥之兆。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ? "

"	But	how	was	this	your	fault	?	"
"	但	如何	曾是	这	你的	过错	?	"

“但这怎么能怪你呢？”

" [aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] : [aɪ] ['greɪtlɪ] [prɪ'fɜːd] [hɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌbɑːtəl] .

"	I	encouraged	him	:	I	greatly	preferred	him	to	Mrs	.	Harbottle	.
"	我	鼓励	他	:	我	非常	首选	他	到	太太	.	哈伯特	.

我鼓励他：我非常喜欢他，胜过哈伯特尔太太。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [ə'griːəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊðz]

He	was	handsome	and	what	I	call	agreeable	;	and	he	wore	beautiful	clothes
他	曾是	英俊的	和	什么	我	称呼	同意	;	和	他	穿着	美丽的	衣服

.

:

.

他相貌英俊，性格也十分讨人喜欢；而且衣着考究。

[wiː; wi] [lægd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː] ['flaʊəz] .

We	lagged	behind	,	and	he	picked	me	flowers	.
我们	滞后	在后面	,	和	他	挑选	我	花朵	.

我们落在了后面，他给我摘了花。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

I	held	out	my	hand	for	them	—	instead	of	which	he	seized	it	and
我	握住	出去	我的	手	为了	他们	—	反而	的	哪个	他	查获	它	和

[dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [lʌv] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ] [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi] . "

delivered	a	love	oration	which	he	had	prepared	out	of	I	Promessi	Sposi	.	"
发表	一个	爱	演讲	哪个	他	有	准备	出去	的	我	普罗梅西	斯波西	.	"

我向他们伸出手——结果他却抓住了我的手，并发表了一篇他根据《我，许诺的夫妇》准备的情书。

" [ɑː] ! [æn; ən] [ɪ'tælɪən] .

"	Ah	!	an	Italian	.
"	啊	!	一个	意大利语	.

“啊！一位意大利人。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

"	They	were	crossing	the	frontier	at	that	moment	.
"	他们	是	过境	这	边境	在	那	片刻	.

“他们当时正在越过边境。”

[ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ə'mɪd] [fɜː(r)] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pəulz] , [wʌn] ['peɪntɪd] [red] , [waɪt] [ænd; ənd]

On	a	little	bridge	amid	fir	trees	were	two	poles	,	one	painted	red	,	white	and
在	一个	小的	桥	之中	冷杉	树木	是	二	杆子	,	一	绘	红色的	,	白色的	和

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

在杉树林间的一座小桥上，竖着两根杆子，其中一根涂成了红、白、绿三色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

and	the	other	black	and	yellow	.
和	这	其他	黑色的	和	黄色的	.

还有一些是黑色和黄色的。

" [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [iː'tɑːljɑː] [ˌɪrɪ'dentə] , " [sed] [mɪs] ['reibi] .

"	He	lived	in	Italia	Irredenta	,	"	said	Miss	Raby	.
"	他	居住地	在	意大利	不屈的	,	"	说	错过	拉比	.

“他住在意大利不朽之地，”拉比小姐说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

"	But	we	were	to	fly	to	the	Kingdom	.
"	但	我们	是	到	飞	到	这	王国	.

但我们原本要飞往王国。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] . "
I wonder what would have happened if we had . "
我 想知道 什么 会 有 发生 如果 我们 有 . "

我想知道如果我们当初那样做会发生什么。

" [gʊd] [lɔːd] ! " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'gʌst] .
" Good Lord ! " said Colonel Leyland , in sudden disgust .
" 好的 主 ! " 说 上校 莱兰 , 在 突然 厌恶 .

“我的天哪！”莱兰上校突然厌恶地说道。

[ɒn] [ðə; ði][bɒks] [ɪ'lɪzəbəθ] ['trembld] .
On the box Elizabeth trembled .
在 这 盒子 伊丽莎白 颤抖 .

伊丽莎白在箱子上颤抖着。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [mætʃ] .
" But it might have been a most successful match .
" 但 它 可能 有 到过 一个 最多 成功的 匹配 .

但这或许是一场非常成功的比赛。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['maɪldli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [weɪ] .
" She was in the habit of talking in this mildly unconventional way .
" 她 曾是 在 这 习惯 的 说 在 这 轻微地 非传统 方式 .

她习惯用这种略显不寻常的方式说话。

['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] , [huː] [meɪd] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brɪljənsi] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm]
Colonel Leyland , who made allowances for her brilliancy , managed to exclaim
上校 莱兰 , WHO 制成 津贴 为了 她 才华横溢 , 管理 到 惊叹
: " ['rɑːðə(r)] !
: " Rather !
: " 相当 !

莱兰上校虽然承认她的才华，但还是忍不住惊呼道：“真是的！”

[jes] , ['rɑːðə(r)] !
yes , rather !
是的 , 相当 !

是的，正是如此！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] : " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ?
" She turned on him with : " Do you think I'm laughing at him ?
" 她 转向 在 他 和 : " 做 你 思考 我是 笑 在 他 ?

她转过头来质问他：“你以为我在嘲笑他吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] , [smaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .
" He looked a little bewildered , smiled , and did not reply .
" 他 看起来 一个 小的 困惑 , 微笑 , 和 做过 不是 回复 .

他看起来有些困惑，笑了笑，没有回答。

[ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['krɔːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['maʊntən] .
Their carriage was now crawling round the base of the notorious mountain .
他们的 运输 曾是 现在 爬行 圆形的 这 根据 的 这 臭名昭著 山 .

他们的马车现在正沿着这座臭名昭著的山脚缓慢行驶。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['debriː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [fel]
The road was built over the debris which had fallen and which still fell
这 路 曾是 建造 超过 这 碎片 哪个 有 倒下 和 哪个 仍然 跌倒
[frɒm; frəm][ɪts] [saɪdz] ;
from its sides ;
从 它是 侧面 ;

这条路是建在已经从路边掉落和仍在掉落的瓦砾之上的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [skɑːd] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [wɪð] ['devəsteɪtɪŋ] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [waɪt] [stəʊn] .

and	it	had	scarred	the	pine	woods	with	devastating	rivers	of	white	stone	.
和	它	有	疤痕	这	松树	树林	和	毁灭性的	河流	的	白色的	石头	.

它在松树林中留下了触目惊心的白色石流。

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [ʌp] , [mɪs] ['reibi] [rɪ'membəd] , [ɒn] [ɪts] ['dʒentlə(r)] ['iːstən] [sləʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest]

But	farther	up	,	Miss	Raby	remembered	,	on	its	gentler	eastern	slope	,	it	possessed
但	更远	向上	,	错过	拉比	记得	,	在	它是	更温和	东	坡	,	它	拥有

['træŋkwɪl] [h'ɒləʊz] ,

tranquil	hollows	,
宁静	空心	,

但拉比小姐记得，再往上走，在较为平缓的东坡上，有一些宁静的山谷。

[ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [klæd] [rɒks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [trə'mendəs] [vjuː] .

and	flower	-	clad	rocks	,	and	a	most	tremendous	view	.
和	花	-	覆膜	岩石	,	和	一个	最多	巨大的	看法	.

还有鲜花簇拥的岩石，以及极其壮丽的景色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [æz; əz] [fə'siːʃəs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

She	had	not	been	quite	as	facetious	as	her	companion	supposed	.
她	有	不是	到过	相当	作为	滑稽的	作为	她	伴侣	据称	.

她其实并不像她的同伴认为的那样爱开玩笑。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ['sɜːt(ə)nli] , [hæd; həd] [biːn] ['luːdɪkrəs] .

The	incident	,	certainly	,	had	been	ludicrous	.
这	事件	,	当然	,	有	到过	荒谬	.

这起事件的确十分荒谬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

But	she	was	somehow	able	to	laugh	at	it	without	laughing	much	at	the
但	她	曾是	不知何故	有能力的	到	笑	在	它	没有	笑	很多	在	这

['æktəz] [ɔː(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .

actors	or	the	stage	.
演员	或者	这	阶段	.

但她却能笑着看待这一切，而没有过多地嘲笑演员或舞台。

" [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən] [ðæt]

"	I	had	rather	he	made	me	a	fool	than	that
"	我	有	相当	他	制成	我	一个	傻子	比	那

我宁愿他把我当傻瓜，也不愿那样。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

I	thought	he	was	one	,	"	she	said	,	after	a	long	pause	.
我	想法	他	曾是	一	,	"	她	说	,	后	一个	长的	暂停	.

“我以为他是其中之一，”她停顿了许久后说道。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	Here	is	the	Custom	House	,	"	said	Colonel	Leyland	,	changing	the	subject	.
"	这里	是	这	风俗	房子	,	"	说	上校	莱兰	,	变化	这	主题	.

“这里是海关大楼，”莱兰上校说着，转移了话题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ɑːx] [ænd; ənd][jɑː] .

They	had	come	to	the	land	of	Ach	and	Ja	.
他们	有	来	到	这	土地	的	ach	和	是	.

他们来到了阿赫和雅的土地。

[mɪs] ['reibi] [saɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lætɪnz] ,

Miss	Raby	sighed	;	for	she	loved	the	Latins	,
错过	拉比	叹了口气	;	为了	她	喜爱	这	拉丁语	,

拉比小姐叹了口气；因为她热爱拉丁语。

[æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [huː] [ɪz][nɒt] [prest] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] .

as	every	one	must	who	is	not	pressed	for	time	.
作为	每一个	一	必须	WHO	是	不是	按下	为了	时间	.

就像所有时间充裕的人一样。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] , [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] , [rɪ'spektɪd] [ˌtjuː'toʊniə] .

But	Colonel	Leyland	,	a	military	man	,	respected	Teutonia	.
但	上校	莱兰	,	一个	军队	男人	,	受人尊敬	条顿尼亚	.

但身为军人的莱兰上校却很尊重条顿尼亚。

" [ðeɪ] [stɪl] [tɔːk] [ɪ'tæliən][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n][maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌmfətɪŋ] [hɜː'self] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	They	still	talk	Italian	for	seven	miles	,	"	she	said	,	comforting	herself	like	a	child	.
"	他们	仍然	讲话	意大利语	为了	七	英里	,	"	她	说	,	令人感到安慰	她自己	喜欢	一个	孩子	.

“方圆七英里内他们都还在说意大利语，”她像个孩子一样安慰自己说。

" ['dʒɜːmən][ɪz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] .

"	German	is	the	coming	language	,	"	answered	Colonel	Leyland	.
"	德语	是	这	未来	语言	,	"	回答	上校	莱兰	.

“德语是未来的语言，”莱兰上校回答道。

" [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [bʊks] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	All	the	important	books	on	any	subject	are	written	in	it	.	"
"	全部	这	重要的	图书	在	任何	主题	是	书面	在	它	.	"

“所有重要的学科书籍都是用这种语言写成的。”

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɒn] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt][ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪ'tæliən] .

"	But	all	the	books	on	any	important	subject	are	written	in	Italian	.
"	但	全部	这	图书	在	任何	重要的	主题	是	书面	在	意大利语	.

但是所有关于重要主题的书籍都是用意大利语写的。

[ɪ'lɪzəbəθ] — [tel] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] . "

Elizabeth	—	tell	me	an	important	subject	.	"
伊丽莎白	—	告诉	我	一个	重要的	主题	.	"

伊丽莎白——告诉我一个重要的话题。

" ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [hɑːf] [ʃaɪ] , [hɑːf] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

"	Human	Nature	,	ma'am	,	"	said	the	maid	,	half	shy	,	half	impertinent	.
"	人类	自然	,	女士	,	"	说	这	女佣	,	一半	害羞的	,	一半	无礼	.

“这是人之常情，夫人，”女仆半是羞涩半是无礼地说。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] , [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] .

"	Elizabeth	is	a	novelist	,	like	her	mistress	,	"	said	Colonel	Leyland	.
"	伊丽莎白	是	一个	小说家	,	喜欢	她	情妇	,	"	说	上校	莱兰	.

“伊丽莎白和她的女主人一样，都是小说家，”莱兰上校说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] ,

He	turned	away	to	look	at	the	scenery	,
他	转向	离开	到	看	在	这	风景	,

他转过身去看风景，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

for	he	did	not	like	being	entangled	in	a	mixed	conversation	.
为了	他	做过	不是	喜欢	存在	纠缠	在	一个	混合	对话	.

因为他不喜欢卷入混杂的谈话中。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrmz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['prɒspərəs] , [ðæt] ['begɪŋ] [hæd; həd] [stɒpt] ,

He	noted	that	the	farms	were	more	prosperous	,	that	begging	had	stopped	,
他	著名的	那	这	农场	是	更多的	繁荣	,	那	乞讨	有	停止	,

他注意到农场更加繁荣了，乞讨现象已经停止了。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgliɐ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [mɔː(r)][rəʊ'tʌnd] ,

that	the	women	were	uglier	and	the	men	more	rotund	,
那	这	女性	是	更丑	和	这	男人	更多的	圆润	,

女人更丑，男人更胖。

[ðæt] [mɔː(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪnz] .

that	more	nourishing	food	was	being	eaten	outside	the	wayside	inns	.
那	更多的	滋养	食物	曾是	存在	吃	外部	这	路边	旅馆	.

人们在路边客栈外吃到了更有营养的食物。

" ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] [dez] [ælpɛs] , [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]

"	Colonel	Leyland	,	shall	we	go	to	the	Grand	Hôtel	des	Alpes	,	to	the	Hôtel	de
"	上校	莱兰	,	将	我们	去	到	这	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	,	到	这	酒店	德

['lʌndriːz] ,

Londres	,
伦敦	,

“莱兰上校，我们去阿尔卑斯大酒店还是伦敦酒店好呢？”

[tuː; tə][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] ['liːbɪg] , [tuː; tə][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] ['æθərli] - ['saɪmən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [bel]

to	the	Pension	Liebig	,	to	the	Pension	Atherley	-	Simon	,	to	the	Pension	Belle
到	这	养老金	李比希	,	到	这	养老金	阿瑟利	-	西蒙	,	到	这	养老金	美女

[vjuː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [əʊld] - ['ɪŋglənd] ,

Vue	,	to	the	Pension	Old	-	England	,
维尤	,	到	这	养老金	老的	-	英格兰	,

前往利比希旅馆、阿瑟利-西蒙旅馆、贝尔维尤旅馆、老英格兰旅馆，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɑːl'beəgɔː][biːstʃoʊni] ? "

or	to	the	Albergo	Biscione	?	"
或者	到	这	酒店	比肖内	?	"

或者去阿尔贝戈比肖内酒店?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][biːstʃoʊni] . "

"	I	suppose	you	would	prefer	the	Biscione	.	"
"	我	认为	你	会	更喜欢	这	比肖内	.	"

“我想你更喜欢比斯乔内。”

" [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdnt] [maɪnd][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] [dez] [ælpɛs] .

"	I	really	shouldn't	mind	the	Grand	Hôtel	des	Alpes	.
"	我	真的	不应该	头脑	这	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	.

“我其实并不介意入住阿尔卑斯大酒店。”

[ðə; ði][biːstʃoʊni] ['piːp(ə)l] [əʊn] [bəuθ] , [aɪ][hɪə(r)] .

The	Biscione	people	own	both	,	I	hear	.
这	比肖内	人们	自己的	两个都	,	我	听到	.

我听说这两家公司都归 Biscione 集团所有。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [rɪtʃ] . "

They	have	become	quite	rich	.	"
他们	有	变得	相当	富有的	.	"

他们变得相当富有了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ɪf] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [wɒt] ['grætɪtjuːd] [ɪz] .

"	You	should	have	a	splendid	reception	—	if	such	people	know	what	gratitude	is	.
"	你	应该	有	一个	灿烂	接待	—	如果	这样的	人们	知道	什么	感激	是	.

“你们一定会受到热烈欢迎——如果这些人懂得感恩的话。”

" [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - ['nɒv(ə)l] , " [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['məʊmənt] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	For	Miss	Raby's	novel	,	"	The	Eternal	Moment	,	"	which	had	made	her
"	为了	错过	-	小说	,	"	这	永恒	片刻	,	"	哪个	有	制成	她

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

“拉比小姐的小说《永恒的瞬间》使她声名鹊起，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vɔːrtə] .

had	also	made	the	reputation	of	Vorta	.
有	还	制成	这	名声	的	沃塔	.

也为沃塔赢得了声誉。

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [θæŋkt] .

"	Oh	,	I	was	properly	thanked	.
"	哦	,	我	曾是	适当地	谢谢	.

“哦，我得到了应有的感谢。”

['siːnjɔː(r)] - [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] .

Signor	Cantù	wrote	to	me	about	three	years	after	I	had	published	.
签名者	-	写道	到	我	关于	三	年	后	我	有	已发布	.

坎图先生在我出版作品大约三年后给我写了信。

[ðə; ði]['letə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['prɒspərəs] :

The	letter	struck	me	as	a	little	pathetic	,	though	it	was	very	prosperous	:
这	信	击	我	作为	一个	小的	可怜的	,	尽管	它	曾是	非常	繁荣	:

我觉得这封信有点可怜，尽管内容非常精彩：

[ai][dəʊnt][laɪk] [trænsˈfɪgərɪŋ] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

I	don't	like	transfiguring	people's	lives	.
我	不	喜欢	变形	人们的	生活	.

我不喜欢改变别人的生活。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)][əʊld] [haʊs] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] [wʌn] .

I	wonder	whether	they	live	in	their	old	house	or	in	the	new	one	.
我	想知道	无论	他们	居住	在	他们的	老的	房子	或者	在	这	新的	一	.

我想知道他们是住在老房子里还是新房子里。

" ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɔːrtə][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [mɪs] ['reibi] ;

"	Colonel	Leyland	had	come	to	Vorta	to	be	with	Miss	Raby	;
"	上校	莱兰	有	来	到	沃塔	到	是	和	错过	拉比	;

“莱兰上校来到沃塔是为了陪伴拉比小姐；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['dɪfrənt] [həʊ'telz] .

but	he	was	very	willing	that	they	should	be	in	different	hotels	.
但	他	曾是	非常	愿意的	那	他们	应该	是	在	不同的	酒店	.

但他非常愿意让他们入住不同的酒店。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌltiz] , [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stɒp] ['ʌndə(r)]

She	,	indifferent	to	such	subtleties	,	saw	no	reason	why	they	should	not	stop	under
她	,	冷漠	到	这样的	微妙之处	,	锯	不	原因	为什么	他们	应该	不是	停止	在下面

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

the	same	roof	,
这	相同的	屋顶	,

她对这些细微差别毫不在意，认为他们没有理由不住在同一屋檐下。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] .

just	as	she	could	not	see	why	they	should	not	travel	in	the	same	carriage	.
只是	作为	她	可以	不是	看	为什么	他们	应该	不是	旅行	在	这	相同的	运输	.

她不明白为什么他们不能同乘一节车厢。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [heit] ['eniθɪŋ] [smɑːt] .

On	the	other	hand	,	she	hated	anything	smart	.
在	这	其他	手	,	她	憎恨	任何事物	聪明的	.

另一方面，她讨厌一切聪明的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] [dez] [ælpɛs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ]

He	had	decided	on	the	Grand	Hôtel	des	Alpes	,	and	she	was	drifting
他	有	决定	在	这	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	,	和	她	曾是	漂流

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][biːstʃoʊni] ,

towards	the	Biscione	,
向	这	比肖内	,

他已经决定入住阿尔卑斯大酒店，而她则倾向于入住比肖内酒店。

[wen] [ðə; ði] ['taɪəsəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] : " [maɪ] [frɛndz] ['leɪdi][ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ælpɛs] . "

when	the	tiresome	Elizabeth	said	:	"	My	friend's	lady	is	staying	at	the	Alpes	.	"
什么时候	这	令人厌烦	伊丽莎白	说	:	"	我的	朋友们	女士	是	入住	在	这	阿尔卑斯山	.	"

这时，烦人的伊丽莎白说道："我朋友的夫人正在阿尔卑斯山度假。"

" [əʊ] ! [ɪf] [ɪ'lɪzəbəθs] [frend] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] : [wiːl; wil][ɔːl][gəʊ] . "

"	Oh	!	if	Elizabeth's	friend	is	there	that	settles	it	:	we'll	all	go	.	"
"	哦	!	如果	伊丽莎白的	朋友	是	那里	那	定居点	它	:	出色地	全部	去	.	"

"哦！如果伊丽莎白的朋友在那里，那就没问题了：我们都去。"

" ['veri] - , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .

"	Very	well'm	,	"	said	Elizabeth	,	studiously	avoiding	even	the	appearance	of	gratitude	.
"	非常	-	,	"	说	伊丽莎白	,	认真地	避免	甚至	这	外貌	的	感激	.

"很好，"伊丽莎白说道，刻意避免流露出丝毫感激之情。

['kɜːn(ə)l] ['leɪləndz] [feɪs] [gruː] [sɪ'vɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

Colonel	Leyland's	face	grew	severe	over	the	want	of	discipline	.
上校	利兰的	脸	生长	严重	超过	这	想	的	纪律	.

莱兰上校因缺乏纪律而脸色变得严肃起来。

" [juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp]

"	You	spoil	her	,	"	he	murmured	,	when	they	had	all	descended	to	walk	up
"	你	剧透	她	,	"	他	低声说道	,	什么时候	他们	有	全部	下降	到	走	向上

[ə; eɪ] [hɪl] .

a	hill	.
一个	爬坡道	.

"你太宠她了，"当他们都下山准备上山时，他低声说道。

" [ðeə(r)] [spiːks] [ðə; ði] ['mɪlətri] [mæn] . "

"	There	speaks	the	military	man	.	"
"	那里	说话	这	军队	男人	.	"

"那是军人说的话。"

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['tɒmi] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [wɒt]

"	Certainly	I	have	had	too	much	to	do	with	Tommies	to	enter	into	what
"	当然	我	有	有	也	很多	到	做	和	汤米	到	进入	进入	什么

[juː; jʊ] [kɔːl] - ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . -

you	call	'	human	relations	.	'
你	称呼	-	人类	关系	.	-

"我当然和士兵们打过太多交道，以至于无法参与你们所谓的'人际关系'。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

A	little	sentimentality	,	and	the	whole	army	would	go	to	pieces	.	"
一个	小的	感伤	,	和	这	所有的	军队	会	去	到	件	.	"

一点点感伤，整个军队都会分崩离析。

" [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['ɑːmi] .

"	I	know	;	but	the	whole	world	isn't	an	army	.
"	我	知道	;	但	这	所有的	世界	不是	一个	军队	.

我知道；但全世界不是一支军队。

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prɪ'tend] [aɪm][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

So	why	should	I	pretend	I'm	an	officer	.
所以	为什么	应该	我	假装	我是	一个	官	.

那我为什么要假装自己是警官呢?

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [frendz] ,

You	remind	me	of	my	Anglo	-	Indian	friends	,
你	提醒	我	的	我的	盎格鲁	-	印度	朋友们	,

你让我想起了我的英印裔朋友。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʃɒkt] [wen] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪtɪvz] .

who	were	so	shocked	when	I	would	be	pleasant	to	some	natives	.
WHO	是	所以	震惊	什么时候	我	会	是	令人愉快的	到	一些	本地人	.

当我对一些当地人表现得很友善时，他们感到非常震惊。

[ðeɪ] [pruːvd] , [kwaɪt] [kən'kluːsɪvli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

They	proved	,	quite	conclusively	,	that	it	would	never	do	for	them	,
他们	已证实	,	相当	最终	,	那	它	会	绝不	做	为了	他们	,

他们用确凿的证据证明，这绝对不适合他们。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] ['dɪd(ə)nt] [ə'plaɪ] .

and	have	never	seen	that	the	proof	didn't	apply	.
和	有	绝不	已见	那	这	证明	没有	申请	.

我从未发现该证明不适用。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['lʌki] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	unlucky	people	here	are	always	trying	to	lead	the	lucky	;	and	it
这	倒霉	人们	这里	是	总是	尝试	到	带领	这	幸运的	;	和	它

[mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] .

must	be	stopped	.
必须	是	停止	.

这里那些不幸的人总是试图领导那些幸运的人；这种行为必须制止。

[juːv] [biːn] [ʌn'lʌki] : [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [men] ,

You've	been	unlucky	:	all	your	life	you've	had	to	command	men	,
你已经	到过	倒霉	:	全部	你的	生活	你已经	有	到	命令	男人	,

你运气不好：你一辈子都得指挥男人，

[ænd; ənd][ɪg'zækt] [prɒmpt] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['vɜːtjuːz] .

and	exact	prompt	obedience	and	other	unprofitable	virtues	.
和	精确的	迅速的	服从	和	其他	无利可图	美德	.

以及要求立即服从和其他无益的美德。

[aɪm] ['lʌki] : [ai] ['nidnt] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][ai][woʊnt] . "

I'm	lucky	:	I	needn't	do	the	same	—	and	I	won't	.	"
我是	幸运的	:	我	不必	做	这	相同的	—	和	我	惯于	.	"

我很幸运：我不需要这样做——而且我也不会这样做。

" [doʊnt] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Don't	then	,	"	he	said	,	smiling	.
"	不	然后	,	"	他	说	,	微笑	.

“那就别做了，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['ɑːmi] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	But	take	care	that	the	world	isn't	an	army	after	all	.
"	但	拿	关心	那	这	世界	不是	一个	军队	后	全部	.

但要记住，世界终究不是一支军队。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['piːp(ə)l] :

And	take	care	,	besides	,	that	you	aren't	being	unjust	to	the	unlucky	people	:
和	拿	关心	,	除了	,	那	你	不是	存在	不公正	到	这	倒霉	人们	:

此外，还要注意不要对那些不幸的人不公平：

[wɪr] ['feəli] [kaɪnd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "

we're	fairly	kind	to	your	beloved	lower	orders	,	for	instance	.	"
是	相当	种类	到	你的	心爱	降低	订单	,	为了	实例	.	"

例如，我们对你们那些地位较低的员工就相当宽容。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [kən'seʃ(ə)n] .

"	Of	course	,	"	she	said	dreamily	,	as	if	he	had	made	her	no	concession	.
"	的	课程	,	"	她	说	梦幻般地	,	作为	如果	他	有	制成	她	不	让步	.

“当然，”她梦呓般地说，仿佛他没有对她做出任何让步。

" [ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] ['juːʒuəl] .
" It's becoming usual .
" 它是 成为 通常 .

“这越来越常见了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
But they see through it .
但 他们 看 通过 它 .

但他们看穿了。

[ðeɪ] , [laɪk] [ɑː'selvz] , [nəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] . "
They , like ourselves , know that only one thing in the world is worth having . "
他们 , 喜欢 我们自己 , 知道 那 仅有的 一 事物 在 这 世界 是 值得 拥有 . "

他们和我们一样，都知道世界上只有一样东西值得拥有。

" [ɑː] ! [jes] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" Ah ! yes , " he sighed .
" 啊 ! 是的 , " 他 叹了口气 .

“啊！是的，”他叹了口气。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [eɪdʒ] . "
" It's a commercial age . "
" 它是 一个 商业的 年龄 . "

这是一个商业时代。

" [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['reibi] , [səʊ] ['ɪrɪtəbli] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wɒt]
" No ! " exclaimed Miss Raby , so irritably that Elizabeth looked back to see what
" 不 ! " 惊呼 错过 拉比 , 所以 易怒地 那 伊丽莎白 看起来 后退 到 看 什么
[wɒz; wəz] [rɒŋ] .
was wrong .
曾是 错误的 .

“不！”拉比小姐恼怒地喊道，伊丽莎白回头去看发生了什么事。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['stjuːpɪd] .
" You are stupid .
" 你 是 愚蠢的 .

“你好傻。

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] .
Kindness and money are both quite easy to part with .
仁慈 和 钱 是 两个都 相当 简单的 到 部分 和 .

善意和金钱都很容易舍弃。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [wɜːθ] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz] [jɔː'self] .
The only thing worth giving away is yourself .
这 仅有的 事物 值得 给予 离开 是 你自己 .

唯一值得付出的，只有你自己。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [gɪv] [jɔː'self] [ə'weɪ] ? "
Did you ever give yourself away ? "
做过 你 曾经 给 你自己 离开 ? "

你有没有暴露过自己的本性?

" ['friːkwəntli] . "
" Frequently . "
" 频繁地 . "

“频繁地。”

" [ai] [miːn] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] , [ɪn'tenʃənəli] , [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	mean	,	did	you	ever	,	intentionally	,	make	a	fool	of	yourself	before	your
"	我	意思是	,	做过	你	曾经	,	故意	,	制作	一个	傻子	的	你自己	前	你的

[in'fiəriəz] ? "

inferiors	?	"
下等人	?	"

“我的意思是，你有没有故意在下属面前出丑？”

" [ɪn'tenʃənəli] , ['nevə(r)] .

"	Intentionally	,	never	.
"	故意	,	绝不	.

故意地，绝不。

" [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][lɑːst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

"	He	saw	at	last	what	she	was	driving	at	.
"	他	锯	在	最后的	什么	她	曾是	驾驶	在	.

他终于明白了她的用意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [sʌtʃ] [self] - [ɪk'spəʊʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]

It	was	her	pleasure	to	pretend	that	such	self	-	exposure	was	the	only
它	曾是	她	乐趣	到	假装	那	这样的	自己	-	接触	曾是	这	仅有的

['pɒsəb(ə)l]['beɪsɪs][ɒv; əv] [truː] ['ɪntəkɔːs] ,

possible	basis	of	true	intercourse	,
可能的	基础	的	真的	交往	,

她乐于假装这种自我暴露是真正性交的唯一可能基础。

[ðə; ði]['əʊnli] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]['bæriə(r)] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [klɑːs] [frɒm; frəm] [klɑːs] .

the	only	gate	in	the	spiritual	barrier	that	divided	class	from	class	.
这	仅有的	门	在	这	精神	障碍	那	分割	班级	从	班级	.

这是分隔阶级之间精神壁垒上唯一的一扇门。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [hæd; həd] [delt] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['riːdɪŋ]

One	of	her	books	had	dealt	with	the	subject	;	and	very	agreeable	reading
一	的	她	图书	有	已处理	和	这	主题	;	和	非常	同意	阅读

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

it	made	.
它	制成	.

她的一本书曾探讨过这个主题；读起来非常愉快。

" [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	What	about	you	?
"	什么	关于	你	?

“你呢?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['pleɪfəli] .

"	he	added	playfully	.
"	他	额外	嬉戏地	.

他开玩笑地补充道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .

"	I've	never	done	it	properly	.
"	我已经	绝不	完毕	它	适当地	.

“我从来没好好做过。”

[ˌhɪðə'tuː] [aɪv] ['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['riːəli] [bɪg] [fuːl] ; [bʌt; bət] [wen] [ai][duː; də] ,

Hitherto	I've	never	felt	a	really	big	fool	;	but	when	I	do	,
迄今为止	我已经	绝不	毛毡	一个	真的	大的	傻子	;	但	什么时候	我	做	,

此前我从未觉得自己是个十足的傻瓜；但当我真的觉得自己是个傻瓜时，

[ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] . "

I	hope	I	shall	show	it	plainly	.	"
我	希望	我	将	展示	它	显然	.	"

我希望我能清楚地说明这一点。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ðeə(r)] ！ "
" May I be there ! "
" 可能 我 是 那里 ！ "

“但愿我能身临其境！”

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You might not like it , " she replied .
" 你 可能 不是 喜欢 它 , " 她 回复 .

“你可能不会喜欢，”她回答说。

" [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ænd; ənd][ɪn] [mɪkst] ['kʌmpəni] .
" I may feel it at any moment and in mixed company .
" 我 可能 感觉 它 在 任何 片刻 和 在 混合 公司 .

“我随时都可能在有其他人在场的情况下感受到它。”

['eniθɪŋ] [maɪt] [set] [ˌem 'iː] [ɒf] . "
Anything might set me off . "
任何事物 可能 放 我 离开 . "

任何事都可能激怒我。

" [bɪ'həʊld] ['vɔːrtə] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['spraɪtli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" Behold Vorta ! " cried the driver , cutting short the sprightly conversation .
" 看哪 沃塔 ！ " 哭 这 司机 , 切割 短的 这 轻快的 对话 .

“看，沃塔！”司机喊道，打断了原本愉快的谈话。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
He and Elizabeth and the carriage had reached the top of the hill .
他 和 伊丽莎白 和 这 运输 有 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 .

他和伊丽莎白以及马车已经到达了山顶。

[ðə; ði] [blæk] [wʊdz] [siːst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] [huːz] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)]
The black woods ceased ; and they emerged into a valley whose sides were
这 黑色的 树林 停止 ; 和 他们 出现 进入 一个 谷 谁 侧面 是
['emərəld] [lɔːnz] ,
emerald lawns ,
翠 草坪 ,

黑色的树林消失了；他们来到了一片山谷，山谷两旁是翠绿的草坪。

['rɪp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] , [jet] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd]
rippling and doubling and merging each into each , yet always with an upward
涟漪 和 翻倍 和 合并 每个 进入 每个 , 然而 总是 和 一个 向上
[trend] ,
trend ,
趋势 ,

涟漪荡漾，层层叠加，相互融合，但始终保持上升趋势。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [fiːt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒk] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd]
so that it was 2000 feet to where the rock burst out of the grass and
所以 那 它 曾是 - 脚 到 在哪里 这 岩石 爆裂 出去 的 这 草 和
[meɪd] [greɪt] ['maʊntənz] ,
made great mountains ,
制成 伟大的 山脉 ,

所以，到岩石从草丛中爆裂而出，形成巍峨群山的地方，足足有2000英尺高。

[huːz] ['pɪnəklz] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] [ɪn][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
whose pinnacles were delicate in the purity of evening .
谁 巅峰 是 精美的 在 这 纯度 的 晚上 .

在纯净的晚霞中，它们的尖顶显得格外纤细。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [sed] : " ['vɔːrtə] ! ['vɔːrtə] !
The driver , who had the gift of repetition , said : " Vorta ! Vorta !
这 司机 , WHO 有 这 礼物 的 重复 , 说 : " 沃塔 ！ 沃塔 ！

这位司机有重复的天赋，说道：“Vorta！Vorta！

" [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Far	up	the	valley	was	a	large	white	village	,
"	远的	向上	这	谷	曾是	一个	大的	白色的	村庄	,

山谷深处有一个很大的白色村庄，

['tɒsɪŋ] [ɒn] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [medəuz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [praʊ] ,

tossing	on	undulating	meadows	like	a	ship	in	the	sea	,	and	at	its	prow	,
抛掷	在	起伏的	草地	喜欢	一个	船	在	这	海	,	和	在	它是	船首	,

像海上的船只一样在起伏的草地上颠簸，船头，

['brestɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn'klaɪn] , [stʊd] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [greɪ] [stəʊn] .

breasting	a	sharp	incline	,	stood	a	majestic	tower	of	new	grey	stone	.
哺乳	一个	锋利的	倾斜	,	站立	一个	雄伟	塔	的	新的	灰色的	石头	.

在陡峭的山坡上，耸立着一座雄伟的新灰色石头塔楼。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['vəʊk(ə)l] [ænd; ənd] [spəʊk] [mæg'nɪfɪsntli] [tuː; tə]

As	they	looked	at	the	tower	it	became	vocal	and	spoke	magnificently	to
作为	他们	看起来	在	这	塔	它	成为	声乐	和	辐	壮丽	到

[ðə; ði] ['maʊntənz] , [huː] [rɪ'plaɪd] .

the	mountains	,	who	replied	.
这	山脉	,	WHO	回复	.

他们望着那座塔，塔身发出了声音，雄伟地向群山诉说着，群山也回应了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['vɔːrtə] ,

They	were	again	informed	that	this	was	Vorta	,
他们	是	再次	知情的	那	这	曾是	沃塔	,

他们再次被告知这里是沃塔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [njuː] [ˌkæmpə'niːli] — [laɪk] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

and	that	that	was	the	new	campanile	—	like	the	campanile	of	Venice	,
和	那	那	曾是	这	新的	钟楼	—	喜欢	这	钟楼	的	威尼斯	,

那就是新的钟楼——就像威尼斯的钟楼一样。

['əʊnli] [faɪnə] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [njuː] [bel] .

only	finer	—	and	that	the	sound	was	the	sound	of	the	campanile's	new	bell	.
仅有的	更精细	—	和	那	这	声音	曾是	这	声音	的	这	-	新的	钟	.

只是更悦耳了——而且那声音正是钟楼新钟的声音。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ɪg'zæktli] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] ,

"	Thank	you	;	exactly	,	"	said	Colonel	Leyland	,
"	感谢	你	;	确切地	,	"	说	上校	莱兰	,

“谢谢，正是如此，”莱兰上校说道。

[waɪl] [mɪs] ['reibi] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [juːz] [ɒv; əv] [ɪts] [prɒ'sperəti] .

while	Miss	Raby	rejoiced	that	the	village	had	made	such	use	of	its	prosperity	.
尽管	错过	拉比	欣喜若狂	那	这	村庄	有	制成	这样的	使用	的	它是	繁荣	.

拉比小姐则为村庄能如此善用其繁荣而感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

She	had	feared	to	return	to	the	place	she	had	once	loved	so	well	,
她	有	害怕	到	返回	到	这	地方	她	有	一次	喜爱	所以	出色地	,

她一直害怕回到她曾经深爱的地方。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

lest	she	should	find	something	new	.
免得	她	应该	寻找	某物	新的	.

免得她发现了什么新东西。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [θɪŋ] [mait] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	had	never	occurred	to	her	that	the	new	thing	might	be	beautiful	.
它	有	绝不	发生	到	她	那	这	新的	事物	可能	是	美丽的	.

她从未想过这件新事物可能会很漂亮。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɒn] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

The	architect	had	indeed	gone	south	for	his	inspiration	,
这	建筑师	有	的确	已消失	南	为了	他的	灵感	,

这位建筑师的确是从南方寻找灵感的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)]

and	the	tower	which	stood	among	the	mountains	was	akin	to	the	tower
和	这	塔	哪个	站立	之中	这	山脉	曾是	类似的	到	这	塔

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lə'guːnz] .

which	had	once	stood	beside	the	lagoons	.
哪个	有	一次	站立	旁	这	泻湖	.

矗立在群山之间的那座塔，与曾经矗立在泻湖边的那座塔很相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ,

But	the	birthplace	of	the	bell	it	was	impossible	to	determine	,
但	这	出生地	的	这	钟	它	曾是	不可能的	到	决定	,

但钟的产地却无法确定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɪn] [saʊnd] .

for	there	is	no	nationality	in	sound	.
为了	那里	是	不	国籍	在	声音	.

因为声音没有国界。

[ðeɪ] [drəʊv] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvlɪ] [siːn] , [pliːzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

They	drove	forward	into	the	lovely	scene	,	pleased	and	silent	.
他们	驾驶	向前	进入	这	迷人的	场景	,	高兴	和	沉默的	.

他们驱车驶入这美丽的景色中，心情愉悦，沉默不语。

[ə'pruːvɪŋ] ['tʊərɪsts] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] ['kʌp(ə)l] .

Approving	tourists	took	them	for	a	well	-	matched	couple	.
批准	游客	采取	他们	为了	一个	出色地	-	匹配	夫妻	.

看到这一幕，游客们都觉得他们是一对非常般配的情侣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪvlɪ] ['lɪtərərɪ] [ɪn] [mɪs] - [kaɪnd]['ænŋgjələ(r)] [feɪs] ;

There	was	indeed	nothing	offensively	literary	in	Miss	Raby's	kind	angular	face	;
那里	曾是	的确	没有什么	进攻	文学	在	错过	-	种类	角度	脸	;

拉比小姐那张和蔼而棱角分明的脸上，确实没有任何令人反感的文学气息；

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['leɪləndz] [prə'feʃn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [niːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'gresɪv] .

and	Colonel	Leyland's	profession	had	made	him	neat	rather	than	aggressive	.
和	上校	利兰的	职业	有	制成	他	整洁的	相当	比	挑衅的	.

莱兰上校的职业使他变得严谨而非好斗。

[ðeɪ] [dɪd] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

They	did	very	well	for	a	cultured	and	refined	husband	and	wife	,
他们	做过	非常	出色地	为了	一个	有文化的	和	精制	丈夫	和	妻子	,

对于一对有教养、有品位的夫妻来说，他们做得非常出色。

[huː] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]

who	had	spent	their	lives	admiring	the	beautiful	things	with	which	the	world	is
WHO	有	花费	他们的	生活	钦佩	这	美丽的	事物	和	哪个	这	世界	是

[fɪld] .

filled	.
已填	.

他们一生都在欣赏世界上的美好事物。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [rɪ'plaɪd] — ['taɪnɪ] [tʃɜːtʃɪz] , ['ʌgli]

As	they	approached	,	other	churches	,	hitherto	unnoticed	,	replied	—	tiny	churches	,	ugly
作为	他们	接近	,	其他	教堂	,	迄今为止	未被察觉	,	回复	—	微小的	教堂	,	丑陋的

[tʃɜːtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

当他们走近时，其他此前未被注意到的教堂也回应了他们——小教堂，丑陋的教堂。

[tʃɜːtʃɪz] ['peɪntɪd] [pɪŋk] [wɪð] ['taʊəz] [laɪk] [p'ʌmpkɪnz] , [tʃɜːtʃɪz] ['peɪntɪd] [waɪt] [wɪð] ['ʃɪŋgl]

churches	painted	pink	with	towers	like	pumpkins	,	churches	painted	white	with	shingle
教堂	绘	粉色的	和	塔楼	喜欢	南瓜	,	教堂	绘	白色的	和	卵石

[spaɪəz] ,

spires	,
尖塔	,

有的教堂漆成粉红色，塔楼像南瓜；有的教堂漆成白色，尖顶是木瓦做的。

[tʃɜːtʃɪz] ['hɪd(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ɔː(r)][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['medəʊ]

churches	hidden	altogether	in	the	glades	of	a	wood	or	the	folds	of	a	meadow
教堂	隐	共	在	这	林间空地	的	一个	木头	或者	这	折叠	的	一个	草地

— [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

—	till	the	evening	air	was	full	of	little	voices	,
—	直到	这	晚上	空气	曾是	满的	的	小的	声音	,

教堂完全隐藏在林间空地或草地的褶皱中——直到傍晚的空气中充满了细小的说话声。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

with	the	great	voice	singing	in	their	midst	.
和	这	伟大的	嗓音	歌唱	在	他们的	中间	.

他们中间传来美妙的歌声。

['əʊnli][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] , ['leɪtli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , [kept] [tʃeɪst] ['saɪləns] .

Only	the	English	church	,	lately	built	in	the	Early	English	style	,	kept	chaste	silence	.
仅有的	这	英语	教会	,	最近	建造	在	这	早期的	英语	风格	,	保留	贞洁	沉默	.

只有那座近期以早期英国风格建造的英国教堂保持着肃穆的沉默。

[ðə; ði] [belz] [siːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] [ri'siːdid] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

The	bells	ceased	,	and	all	the	little	churches	receded	into	darkness	.
这	铃铛	停止	,	和	全部	这	小的	教堂	消退	进入	黑暗	.

钟声停止了，所有的小教堂都隐入了黑暗中。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] - [gɒŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['taɪəd]

Instead	,	there	was	a	sound	of	dressing	-	gongs	,	and	a	vision	of	tired
反而	,	那里	曾是	一个	声音	的	敷料	-	锣	,	和	一个	想象	的	疲劳的

['tʊərɪsts] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

tourists	hurrying	back	for	dinner	.
游客	匆忙	后退	为了	晚餐	.

取而代之的是，传来穿衣锣声，以及疲惫的游客匆匆赶回餐厅吃晚饭的景象。

[ə; eɪ]['lændɔː; 'lændaʊ] , [wɪð] ['penʃ(ə)n] [eɪðɜ·li] - ['saɪmən] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

A	landau	,	with	Pension	Atherly	-	Simon	upon	it	,	was	trotting	to	meet
一个	兰道	,	和	养老金	以太	-	西蒙	之上	它	,	曾是	小跑	到	见面

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [djuː] .

the	diligence	,	which	was	just	due	.
这	勤勉	,	哪个	曾是	只是	到期的	.

一辆马车，车上写着“阿瑟利-西蒙养老院”，正小跑着去迎接即将到期的勤杂工。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] .

A	lady	was	talking	to	her	mother	about	an	evening	dress	.
一个	女士	曾是	说	到	她	母亲	关于	一个	晚上	裙子	.

一位女士正在和她的母亲谈论一件晚礼服。

[jʌŋ] [men] [wɪð] ['rækɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [wɪð] ['ælpənstɒk] .

Young	men	with	rackets	were	talking	to	young	men	with	alpenstocks	.
年轻的	男人	和	球拍	是	说	到	年轻的	男人	和	登山杖	.

几个拿着球拍的年轻人和几个穿着登山杖的年轻人正在交谈。

[ðen] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ]['faɪəri]['fɪŋgə(r)] [rəʊt] [grænd] [oʊ'tɛl] [dez] [ælpɛs] .

Then	,	across	the	darkness	,	a	fiery	finger	wrote	Grand	Hôtel	des	Alpes	.
然后	,	穿过	这	黑暗	,	一个	火热	手指	写道	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	.

然后，在黑暗中，一根燃烧的手指写出了“阿尔卑斯大酒店”。

" [bɪ'həʊld][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] [ɪk'skleɪm] .

"	Behold	the	electric	light	!	"	said	the	driver	,	hearing	his	passengers	exclaim	.
"	看哪	这	电的	光	!	"	说	这	司机	,	听力	他的	乘客	惊叹	.

“看，电灯！”司机听到乘客们的惊呼声说道。

['penʃ(ə)n] [bel] [vju:] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [paɪn] - [wʊd] ,

Pension	Belle	Vue	started	out	against	a	pine	-	wood	,
养老金	美女	维尤	开始	出去	反对	一个	松树	-	木头	,

Belle Vue 养老院最初是依偎在一片松树林中。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] ['lʌndri:z] [rɪ'plaɪd] .

and	from	the	brink	of	the	river	the	Hôtel	de	Londres	replied	.
和	从	这	边缘	的	这	河	这	酒店	德	伦敦	回复	.

伦敦酒店从河边回应道。

['penʃnz] ['li:bɪg] [ænd; ənd] ['lɔ:rəlaɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'naʊnst] [ɪn] [gri:n] [ænd; ənd]['æmbə(r)] [rɪ'spektɪvli] .

Pensions	Liebig	and	Lorelei	were	announced	in	green	and	amber	respectively	.
养老金	李比希	和	洛蕾莱	是	宣布	在	绿色的	和	琥珀色	分别	.

Liebig 和 Lorelei 养老金分别以绿色和琥珀色公布。

[ðə; ði][əʊld] - ['ɪŋglənd] [ə'pɪəd] [ɪn] ['skɑ:lət] .

The	Old	-	England	appeared	in	scarlet	.
这	老的	-	英格兰	出现	在	猩红	.

古老的英格兰以鲜红色呈现。

[ðə; ði] [ɪlˌu:mɪn'eɪʃənz] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['eəriə] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [həʊ'telz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

The	illuminations	covered	a	large	area	,	for	the	best	hotels	stood	outside	the
这	照明	涵盖	一个	大的	区域	,	为了	这	最好的	酒店	站立	外部	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

灯光照亮了很大一片区域，因为最好的酒店都位于村外。

[ɪn] ['elɪveɪtɪd] [ɔ:(r)][rəʊ'mæntɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

in	elevated	or	romantic	situations	.
在	升高	或者	浪漫的	情况	.

在比较正式或浪漫的场合。

[ðɪs] [dɪ'spleɪ] [tʊk] [pleɪs] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [bʌt; bət]['əʊnli] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]

This	display	took	place	every	evening	in	the	season	,	but	only	while	the	diligence
这	展示	采取	地方	每一个	晚上	在	这	季节	,	但	仅有的	尽管	这	勤勉

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

赛季期间，每天晚上都会上演这种景象，但只有在勤劳者到来时才会出现。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] ['tʊərɪst] [wɒz; wəz]['su:tɪd; 'sju:tɪd] , [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	soon	as	the	last	tourist	was	suited	,	the	lights	went	out	,	and	the
作为	很快	作为	这	最后的	游客	曾是	适合	,	这	灯	去	出去	,	和	这

[həʊ'tel] - ['ki:pərz] ,

hotel	-	keepers	,
酒店	-	守门员	,

最后一个游客穿戴整齐后，灯就灭了，旅馆老板们.....

[kɜ:rs] [ɔ:(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðeə(r)] [sɪg'ɑ:z] .

cursing	or	rejoicing	,	retired	to	their	cigars	.
咒骂	或者	欢欣鼓舞	,	退休	到	他们的	雪茄	.

或咒骂或欢呼，然后各自抽起了雪茄。

" ['hɒrəb(ə)l] ! " [sed] [mɪs] ['reibi] .

"	Horrible	!	"	said	Miss	Raby	.
"	可怕	!	"	说	错过	拉比	.

“太可怕了！”拉比小姐说道。

" ['hɒrəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] ! " [sed] ['kɜ:n(ə)l] ['leɪlənd] .

"	Horrible	people	!	"	said	Colonel	Leyland	.
"	可怕	人们	!	"	说	上校	莱兰	.

“这些人太可怕了！”莱兰上校说道。

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] [deɪz] [ælpɛs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] ,

The	Hôtel	des	Alpes	was	an	enormous	building	,	which	,	being	made	of	wood	,
这	酒店	德斯	阿尔卑斯山	曾是	一个	巨大的	建筑	,	哪个	,	存在	制成	的	木头	,

[sə'dʒestid] [ə; eɪ] [dɪ'stendɪd] ['ʃæleɪ] .

suggested	a	distended	chalet	.
建议	一个	膨胀	小木屋	.

阿尔卑斯酒店是一座巨大的建筑，由于是木制的，看起来像一座加宽的小木屋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒstli] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] - ['terəs] ,

But	this	impression	was	corrected	by	a	costly	and	magnificent	view	-	terrace	,
但	这	印象	曾是	已更正	经过	一个	昂贵	和	壮丽	看法	-	阳台	,

但这座造价昂贵、景色壮丽的观景露台纠正了这种印象。

[ðə; ði] [skweəd] [stəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

the	squared	stones	of	which	were	visible	for	miles	,	and	from	which	,
这	平方	石头	的	哪个	是	可见的	为了	英里	,	和	从	哪个	,

[æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['rezəvwɑ:(r)] ,

as	from	some	great	reservoir	,
作为	从	一些	伟大的	水库	,

方方正正的石头在数英里之外都能看到，而且，从那里，就像从一个巨大的水库里一样，

['æsfælt] [pɑ:ðz] ['trikl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] .

asphalt	paths	trickled	over	the	adjacent	country	.
沥青	路径	涓涓细流	超过	这	邻近的	国家	.

沥青路蜿蜒流淌到邻近的乡村。

[ðeə(r)] ['kærɪdʒ] , ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [draɪv] , [dru:] [ʌp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['vɔ:ltɪd] ['pɔ:tɪkəʊ][ɒv; əv]

Their	carriage	,	having	ascended	a	private	drive	,	drew	up	under	a	vaulted	portico	of
他们的	运输	,	拥有	上升	一个	私人的	驾驶	,	画	向上	在下面	一个	拱形	门廊	的

[pɪtʃ] - [paɪn] ,

pitch	-	pine	,
沥青	-	松树	,

他们的马车沿着私人车道驶入，停在一座由松木搭建的拱形门廊下。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][tu:; tə] [ðɪs] ['terəs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌvəd] [laʊndʒ] [ɒn][ðə; ði]

which	opened	on	to	this	terrace	on	one	side	,	and	into	the	covered	lounge	on	the
哪个	打开	在	到	这	阳台	在	一	边	,	和	进入	这	涵盖	休息室	在	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

它的一侧通向这个露台，另一侧通向有顶棚的休息室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:l] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [men] [wɪð] [gəʊld][breɪd] , ['smɑ:tə] [men] [wɪð] [mɔ:(r)]

There	was	a	whirl	of	officials	—	men	with	gold	braid	,	smarter	men	with	more
那里	曾是	一个	旋转	的	官员	—	男人	和	金子	编织	,	更聪明	男人	和	更多的

[gəʊld][breɪd] ,

gold	braid	,
金子	编织	,

官员们熙熙攘攘——有佩戴金饰带的，也有佩戴更多金饰带的更精明的。

[men] ['smɑ:tə] [stɪl] [wɪð] [nəʊ][gəʊld][breɪd] .

men	smarter	still	with	no	gold	braid	.
男人	更聪明	仍然	和	不	金子	编织	.

没有金饰的男士更聪明。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ə'sju:md] [æn; ən] ['ærəgənt] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [strɔ:] ['bɑ:skɪt] [wɪð]
Elizabeth **assumed** **an** **arrogant** **air** **,** **and** **carried** **a** **small** **straw** **basket** **with**
伊丽莎白 假定 一个 傲慢的 空气 , 和 携带 一个 小的 稻草 篮子 和
['dɪfɪkəlti] .
difficulty **.**
困难 .

伊丽莎白摆出一副傲慢的样子，费力地提着一个小草篮。

['kɜ:n(ə)l] ['leɪlənd] [bɪ'keɪm] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
Colonel **Leyland** **became** **every** **inch** **a** **soldier** **.**
上校 莱兰 成为 每一个 英寸 一个 士兵 .

莱兰上校完全变成了一名合格的军人。

[mɪs] ['reibi] , [hu:m] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [həʊ'tel] ['ɔ:lweɪz] ['flʌstəd] ,
Miss **Raby** **,** **whom** **,** **in** **spite** **of** **long** **experience** **,** **a** **large** **hotel** **always** **flustered** **,**
错过 拉比 , 谁 , 在 尽管如此 的 长的 经验 , 一个 大的 酒店 总是 慌乱 ,

尽管经验丰富，但拉比小姐总是让一家大型酒店感到慌乱。

[wɒz; wəz] ['hʌrid] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['bedru:m] ,
was **hurried** **into** **an** **expensive** **bedroom** **,**
曾是 慌忙 进入 一个 昂贵的 卧室 ,

被匆匆带进一间昂贵的卧室，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [dres] [hɜ:'self] [ɪ'mi:diətli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l]
and **advised** **to** **dress** **herself** **immediately** **if** **she** **wished** **to** **partake** **of** **table**
和 建议 到 裙子 她自己 立即地 如果 她 希望 到 参加 的 桌子
- .
d'hôte **.**
- .

并建议她如果想享用套餐，就立即穿好衣服。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
As **she** **came** **up** **the** **staircase** **,**
作为 她 来了 向上 这 楼梯 ,

她走上楼梯时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [wɪð]
she **had** **seen** **the** **dining** **-** **room** **filling** **with** **English** **and** **Americans** **and** **with**
她 有 已见 这 用餐 - 房间 填充 和 英语 和 美国人 和 和
[rɪtʃ] , ['hʌŋgri] ['dʒɜ:mənz] .
rich **,** **hungry** **Germans** **.**
富有的 , 饥饿的 德国人 .

她看到餐厅里挤满了英国人、美国人和富有的、饥肠辘辘的德国人。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [dɪ'prest] .
She **liked** **company** **,** **but** **tonight** **she** **was** **curiously** **depressed** **.**
她 喜欢 公司 , 但 今晚 她 曾是 奇怪的是 郁闷 .

她喜欢有人陪伴，但今晚她却出奇地沮丧。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'pli:zɪŋ] ['vɪʒn] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
She **seemed** **to** **be** **confronted** **with** **an** **unpleasing** **vision** **,** **the** **outlines** **of** **which**
她 似乎 到 是 面对 和 一个 令人不快 想象 , 这 概述 的 哪个
[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [əb'skjʊə(r)] .
were **still** **obscure** **.**
是 仍然 朦胧 .

她似乎看到了不愉快的景象，但景象的轮廓仍然模糊不清。

" [aɪ] [wɪl] [i:t] [ɪn][maɪ] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi][təʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **I** **will** **eat** **in** **my** **room** **,** **"** **she** **told** **Elizabeth** **.**
" 我 将要 吃 在 我的 房间 , " 她 讲述 伊丽莎白 .

“我会在房间里吃饭，”她告诉伊丽莎白。

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] : [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] .

"	Go	to	your	dinner	:	I'll	do	the	unpacking	.
"	去	到	你的	晚餐	:	患病的	做	这	拆包	.

“你去吃晚饭吧，我来收拾行李。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ruːlz] , [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][praisiz] , [ðə; ði][lɪst]

"	She	wandered	round	,	looking	at	the	list	of	rules	,	the	list	of	prices	,	the	list
"	她	漫步	圆形的	,	寻找	在	这	列表	的	规则	,	这	列表	的	价格	,	这	列表

[ɒv; əv] [ɪk'skɜːrʒən] ,

of	excursions	,
的	短途旅行	,

她四处走动，看着规则清单、价格清单和游览项目清单，

[ðə; ði] [red] [plʌʃ] ['səʊfə] , [ðə; ði][dʒʌgz][ænd; ənd] ['besn] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [ə; eɪ] [vjuː]

the	red	plush	sofa	,	the	jugs	and	basins	on	which	was	lithographed	a	view
这	红色的	豪华的	沙发	,	这	水罐	和	盆地	在	哪个	曾是	石版印刷	一个	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

of	the	mountains	.
的	这	山脉	.

红色毛绒沙发，以及印有山景图案的水罐和水盆。

[weə(r)] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['splendə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['siːnjɔː(r)] - [wɪð] [hɪz; ɪz]['tʃaɪnə]

Where	amid	such	splendour	was	there	a	place	for	Signor	Cantù	with	his	china
在哪里	之中	这样的	辉煌	曾是	那里	一个	地方	为了	签名者	-	和	他的	中国

- [boʊld] [paɪp] ,

-	bowled	pipe	,
-	保龄球	管道	,

在如此辉煌的景象中，哪里能找到坎图先生和他那瓷碗烟斗的位置呢?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sɪ'njɔːrɑː] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [snʌf] - ['kʌləd] [ʃɔːl] ?

and	for	Signora	Cantù	with	her	snuff	-	coloured	shawl	?
和	为了	女士	-	和	她	鼻烟	-	有色	披肩	?

那么，披着鼻烟色披肩的坎图夫人呢?

[wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)][æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][həʊst]

When	the	waiter	at	last	brought	up	her	dinner	,	she	asked	after	her	host
什么时候	这	服务员	在	最后的	带来	向上	她	晚餐	,	她	问	后	她	主持人

[ænd; ənd] ['həʊstəs] .

and	hostess	.
和	女主人	.

当服务员终于把她的晚餐端上来时，她询问了她的主人和女主人的情况。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [wel] .

He	replied	,	in	cosmopolitan	English	,	that	they	were	both	well	.
他	回复	,	在	国际化	英语	,	那	他们	是	两个都	出色地	.

他用流利的英语回答说，他们俩都很好。

" [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][biːstʃoʊni] ? "

"	Do	they	live	here	,	or	at	the	Biscione	?	"
"	做	他们	居住	这里	,	或者	在	这	比肖内	?	"

“他们是住在这里，还是住在比肖内？”

" [hɪə(r)] , [waɪ] [jes] .

"	Here	,	why	yes	.
"	这里	,	为什么	是的	.

“没错，就是这样。”

['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʊərɪsts] [gəʊ][ðə; ði][biːstʃoʊni] . "

Only	poor	tourists	go	the	Biscione	.	"
仅有的	贫穷的	游客	去	这	比肖内	.	"

只有穷游客才会去比肖内。

" [huː] [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] , [ðen] ? "

"	Who	lives	there	,	then	?	"
"	WHO	生活	那里	,	然后	?	"

“那么，住在那里的是谁呢？”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['siːnjɔː(r)] - .

"	The	mother	of	Signor	Cantù	.
"	这	母亲	的	签名者	-	.

“坎图先生的母亲。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌʌnkə'nektɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɜːnt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

She	is	unconnected	,	"	he	continued	,	like	one	who	has	learnt	a	lesson	,
她	是	未连接	,	"	他	持续	,	喜欢	一	WHO	有	学会了	一个	课	,

“她已经脱离了那个圈子，”他继续说道，语气就像一个吸取了教训的人。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌʌnkə'nektɪd] ['æbsəluːtli] [wɪð] [juː 'es] .

"	she	is	unconnected	absolutely	with	us	.
"	她	是	未连接	绝对地	和	我们	.

“她和我们没有任何关系。”

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bæk] , [jes] .

Fifteen	years	back	,	yes	.
十五	年	后退	,	是的	.

十五年前，是的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [biːstʃoʊni] ?

But	now	,	where	is	the	Biscione	?
但	现在	,	在哪里	是	这	比肖内	?

但是现在，Biscione在哪里呢?

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spəʊkən] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] .

I	beg	you	contradict	if	we	are	spoken	about	together	.
我	求	你	顶撞	如果	我们	是	说	关于	一起	.

如果人们把我们放在一起谈论，我恳求你反驳。

" [mɪs] ['reibi] [sed] ['kwaɪətli] : " [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Miss	Raby	said	quietly	:	"	I	have	made	a	mistake	.
"	错过	拉比	说	悄悄	:	"	我	有	制成	一个	错误	.

拉比小姐平静地说：“我犯了个错误。”

[wʊd] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] [maɪ] [ruːm] ,

Would	you	kindly	give	notice	that	I	shall	not	want	my	room	,
会	你	亲切地	给	注意	那	我	将	不是	想	我的	房间	,

请您转告我，我不再需要我的房间了。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] , [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [biːstʃoʊni] . "

and	say	that	the	luggage	is	to	be	taken	,	immediately	,	to	the	Biscione	.	"
和	说	那	这	行李	是	到	是	已采取	,	立即地	,	到	这	比肖内	.	"

并告知工作人员，行李必须立即送到比肖内。

" ['sɜːt(ə)nli] ! ['sɜːt(ə)nli] ! " [sed] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [wel] [treɪnd] .

"	Certainly	!	certainly	!	"	said	the	waiter	,	who	was	well	trained	.
"	当然	!	当然	!	"	说	这	服务员	,	WHO	曾是	出色地	受过训练	.

“当然！当然！”训练有素的服务员说道。

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snɔːt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] . "

He	added	with	a	vicious	snort	,	"	You	will	have	to	pay	.	"
他	额外	和	一个	恶毒	哼哼	,	"	你	将要	有	到	支付	.	"

他恶狠狠地哼了一声，补充道：“你得付出代价。”

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] [mɪs] ['reibi] .

"	Undoubtedly	,	"	said	Miss	Raby	.
"	无疑	,	"	说	错过	拉比	.

“毫无疑问，”拉比小姐说道。

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [mə'ʃi:nəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ri:s(ə)ntli] [sʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][bɪ'gæn][tu:; tə]

The	elaborate	machinery	which	had	so	recently	sucked	her	in	began	to
这	精心制作的	机械	哪个	有	所以	最近	真烂	她	在	开始	到

[dɪs'gɔ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] .

disgorge	her	.
吐出	她	.

那台不久前还把她吸入其中的精密机器，现在开始把她吐了出来。

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [daʊn] , [ðə; ði] ['vi:əkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɒz; wəz]

The	trunks	were	carried	down	,	the	vehicle	in	which	she	had	arrived	was
这	树干	是	携带	向下	,	这	车辆	在	哪个	她	有	到达的	曾是

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] .

recalled	.
召回	.

行李箱被搬了下来，她乘坐的车辆被召回。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [waɪt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

Elizabeth	,	white	with	indignation	,	appeared	in	the	hall	.
伊丽莎白	,	白色的	和	愤慨	,	出现	在	这	大厅	.

伊丽莎白脸色煞白，义愤填膺地出现在大厅里。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][bedz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [slept] ,

She	paid	for	beds	in	which	they	had	not	slept	,
她	有薪酬的	为了	床	在	哪个	他们	有	不是	睡着了	,

她付了他们根本没睡过的床位钱。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['i:t(ə)n] .

and	for	food	which	they	had	never	eaten	.
和	为了	食物	哪个	他们	有	绝不	吃	.

以及他们从未吃过的食物。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [wɜ:l] [ɒv; əv][gəʊld] - [leɪst] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

Amidst	the	whirl	of	gold	-	laced	officials	,
在……之中	这	旋转	的	金子	-	系带	官员	,

在金光闪闪的官员们的簇拥下，

[hu:] [həʊpt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi]

who	hoped	even	in	that	space	of	time	to	have	established	a	claim	to	be
WHO	希望	甚至	在	那	空间	的	时间	到	有	已确立的	一个	宣称	到	是

[tɪpt] ,

tipped	,
倾斜	,

谁希望即使在那段时间内也能提出索赔要求，获得小费？

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

she	moved	towards	the	door	.
她	已搬	向	这	门	.

她朝门口走去。

[ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [əb'zɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə'mju:zmənt] ,

The	guests	in	the	lounge	observed	her	with	amusement	,
这	客人	在	这	休息室	观察到	她	和	娱乐	,

休息室里的客人们饶有兴致地看着她。

[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][həʊ'tel] [tu:] [dɪə(r)] .

concluding	that	she	had	found	the	hotel	too	dear	.
总结	那	她	有	成立	这	酒店	也	亲爱的	.

她最终得出结论，觉得这家酒店太贵了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么？

[wɒt'evə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Whatever **is** **it** **?**
任何 是 它 ?

那到底是什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] ?
Are **you** **not** **comfortable** **?**
是 你 不是 舒服的 ?

你感觉不舒服吗?

" ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] [ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" **Colonel** **Leyland** **in** **his** **evening** **dress** **ran** **after** **her** **.**
" 上校 莱兰 在 他的 晚上 裙子 跑 后 她 .

“莱兰上校穿着晚礼服追了上去。”

" [nɒt] [ðæt] ; [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" **Not** **that** **;** **I've** **made** **a** **mistake** **.**
" 不是 那 ; 我已经 制成 一个 错误 .

“不是那样；我犯了个错误。”

[ðɪs] [həʊ'tel] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ; [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][biːstʃoʊni] .
This **hotel** **belongs** **to** **the** **son** **;** **I** **must** **go** **to** **the** **Biscione** **.**
这 酒店 属于 到 这 儿子 ; 我 必须 去 到 这 比肖内 .

这家酒店是儿子的；我必须去比肖内酒店。

[hiːz] ['kwɒrəld] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] : [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [ded] . "
He's **quarrelled** **with** **the** **old** **people** **:** **I** **think** **the** **father's** **dead** **.** **"**
他是 争吵 和 这 老的 人们 : 我 思考 这 父亲的 死的 . "

他跟老人们吵架了：我觉得父亲已经去世了。

" [bʌt; bət] ['riːəli] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] — — "
" **But** **really** **—** **if** **you** **are** **comfortable** **here** **—** **—** **"**
" 但 真的 — 如果 你 是 舒服的 这里 — — "

“不过说真的——如果你觉得这里舒服的话——”

" [ai][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [tə'naɪt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" **I** **must** **find** **out** **tonight** **whether** **it** **is** **true** **.**
" 我 必须 寻找 出去 今晚 无论 它 是 真的 .

“我今晚必须查明此事是否属实。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwɪvəd] — " [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]
And **I** **must** **also** **"** **—** **her** **voice** **quivered** **—** **"** **find** **out** **whether** **it** **is** **my**
和 我 必须 还 " — 她 嗓音 颤抖 — " 寻找 出去 无论 它 是 我的
[fɔːlt] . "
fault **.** **"**
过错 . "

“而且我也必须——”她的声音颤抖着说，“弄清楚这是否是我的错。”

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] — — "
" **How** **in** **the** **name** **of** **goodness** **—** **—** **"**
" 如何 在 这 姓名 的 善良 — — "

“这究竟是怎么回事——”

" [ai][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] .
" **I** **shall** **bear** **it** **if** **it** **is** **,** **"** **she** **continued** **gently** **.**
" 我 将 熊 它 如果 它 是 , " 她 持续 轻轻地 .

“如果真是这样，我会承受的。”她轻声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] . "
" **I** **am** **too** **old** **to** **be** **a** **tragedy** **queen** **as** **well** **as** **an** **evil** **genius** **.** **"**
" 我 是 也 老的 到 是 一个 悲剧 女王 作为 出色地 作为 一个 邪恶的 天才 . "

“我年纪太大了，既当不了悲剧女王，又当不了邪恶天才。”

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" What does she mean ?
" 什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思?

[wɒt'evə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [laɪts]
Whatever does she mean ? " he murmured , as he watched the carriage lights
任何 做 她 意思是 ? " 他 低声说道 , 作为 他 观看 这 运输 灯
[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .
descending the hill .
下降 这 爬坡道 .

“她到底是什么意思？”他喃喃自语，望着马车灯光缓缓驶下山坡。

" [wɒt] [hɑːm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
" What harm has she done ?
" 什么 伤害 有 她 完毕 ?

她做了什么坏事?

[wɒt] [hɑːm] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ?
What harm is there for that matter ?
什么 伤害 是 那里 为了 那 事情 ?

那又有什么害处呢?

[həʊ'tel] - ['kiːpərz] ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəl] : [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['aʊəz] .
Hotel - keepers always quarrel : it's no business of ours .
酒店 - 守门员 总是 争吵 : 它是 不 商业 的 我们的 .

旅店老板总是吵架：这与我们无关。

" [hiː; hi][et; eɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
" He ate a good dinner in silence .
" 他 吃 一个 好的 晚餐 在 沉默 .

他默默地享用了一顿丰盛的晚餐。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst]
Then his thoughts were turned by the arrival of his letters from the post
然后 他的 想法 是 转向 经过 这 到达 的 他的 信件 从 这 邮政
['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

随后，邮局寄来的信件改变了他的思绪。

" ['dɪərɪst] ['edwɪn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Dearest Edwin , — It is with the greatest diffidence that I write to you ,
" 亲爱的 埃德温 , — 它 是 和 这 最 羞怯 那 我 写 到 你 ,

“亲爱的埃德温，——我怀着无比忐忑的心情给你写这封信，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [raɪt] [frɒm; frəm]
and I know you will believe me when I say that I do not write from
和 我 知道 你 将要 相信 我 什么时候 我 说 那 我 做 不是 写 从
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

我知道你会相信我，我写作并非出于好奇。

[aɪ]['əʊnli][rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌn] [pleɪn] ['kwestʃən] .
I only require an answer to one plain question .
我 仅有的 要求 一个 回答 到 一 清楚的 问题 .

我只需要一个简单的问题的答案。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['reibi] [ɔː(r)][nəʊ] ?
Are you engaged to Miss Raby or no ?
是 你 已订婚的 到 错过 拉比 或者 不 ?

你和拉比小姐订婚了吗?

['fæʃnz] [hæv; həv] ['ɔːltəd] ['iːv(ə)n] [sɪns] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .

Fashions	**have**	**altered**	**even**	**since**	**my**	**young**	**days**	**.**
时尚	有	已修改	甚至	自从	我的	年轻的	天	.

自我年轻时起，时尚潮流就发生了很大的变化。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

But	**,**	**for**	**all**	**that**	**an**	**engagement**	**is**	**still**	**an**	**engagement**	**,**	**and**	**should**	**be**
但	,	为了	全部	那	一个	订婚	是	仍然	一个	订婚	,	和	应该	是

[ə'naʊnst] [æt; ət][wʌns] ,

announced	**at**	**once**	**,**
宣布	在	一次	,

但是，无论如何，订婚就是订婚，应该立即宣布。

[tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] ['pɑːtiz] [dɪs'kʌmfət] .

to	**save**	**all**	**parties**	**discomfort**	**.**
到	节省	全部	各方	不适	.

为了避免各方感到不适。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [hæz; həz]['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bændənd] [jɔː(r); jə(r)]

Though	**your**	**health**	**has**	**broken**	**down**	**and**	**you**	**have**	**abandoned**	**your**
尽管	你的	健康	有	破碎的	向下	和	你	有	弃	你的

[prə'feʃn] ,

profession	**,**
职业	,

虽然你的健康状况恶化，你也放弃了你的职业，

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [prə'tekt] [ðə; ði]['fæməli] ['ɒnə(r)] . "

you	**can**	**still**	**protect**	**the**	**family**	**honour**	**.**	**"**
你	能	仍然	保护	这	家庭	荣誉	.	"

你仍然可以捍卫家族荣誉。

" ['drɪv(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] .

"	**Drivel**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Colonel**	**Leyland**	**.**
"	胡言乱语	!	"	惊呼	上校	莱兰	.

“胡说八道！”莱兰上校喊道。

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [mɪs] ['reɪbi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['kiːnə(r)] .

Acquaintance	**with**	**Miss**	**Raby**	**had**	**made**	**his**	**sight**	**keener**	**.**
熟人	和	错过	拉比	有	制成	他的	视线	更敏锐	.

与拉比小姐的相识使他的视力更加敏锐。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['letə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk]

He	**recognized**	**in**	**this**	**part**	**of**	**his**	**sister's**	**letter**	**nothing**	**but**	**an**	**automatic**
他	认可	在	这	部分	的	他的	姐妹	信	没有什么	但	一个	自动的

[kənˌvenʃə'næləti] .

conventionality	**.**
惯例	.

他在妹妹的信的这一部分中，除了机械的客套话之外，什么也没看出。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [muːvd] [baɪ][ɪts][pə'ruːz(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [baɪ][ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

He	**was**	**no**	**more**	**moved**	**by**	**its**	**perusal**	**than**	**she**	**had**	**been**	**by**	**its**	**composition**
他	曾是	不	更多的	已搬	经过	它是	仔细阅读	比	她	有	到过	经过	它是	作品

.

:
.

他阅读之后并没有像她阅读之后那样被它的内容所打动。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪd] [huːm] [ðə; ði] [bænənz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**As**	**for**	**the**	**maid**	**whom**	**the**	**Bannons**	**mentioned**	**to**	**me**	**,**
"	作为	为了	这	女佣	谁	这	班农斯	提及	到	我	,

“至于班农一家跟我提到的那位女仆，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɒp][tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	is	not	a	chaperone	—	nothing	but	a	sop	to	throw	in	the	eyes	of	the
她	是	不是	一个	监护人	—	没有什么	但	一个	肥皂	到	扔	在	这	眼睛	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她不是什么监护人——只不过是用来安抚世人的一块石头。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [mɪs] ['reibi] , [huːz] [bʊks] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [riːd] .

I	am	not	saying	a	word	against	Miss	Raby	,	whose	books	we	always	read	.
我	是	不是	说	一个	单词	反对	错过	拉比	,	谁	图书	我们	总是	读	.

我丝毫没有说拉比小姐的坏话，我们一直都读她的书。

['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʌn'præktɪkəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz]

Literary	people	are	always	unpractical	,	and	we	are	confident	that	she	does
文学	人们	是	总是	不切实际	,	和	我们	是	自信的	那	她	做

[nɒt] [nəʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

文学界人士总是不切实际的，我们相信她对此并不知情。

[pə'hæps] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)]

Perhaps	I	do	not	think	her	the	wife	for	you	;	but	that	is	another	matter
也许	我	做	不是	思考	她	这	妻子	为了	你	;	但	那	是	其他	事情

.

:
.

或许我不认为她适合做你的妻子；但这又是另一回事了。

" [maɪ] ['beib] , [huː] [ɔːl] [send] [lʌv] ([səʊ] [dʌz] ['laɪən(ə)l]) , [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][æn; ən]

"	My	babes	,	who	all	send	love	(	so	does	Lionel	)	,	are	at	present	an
"	我的	宝贝们	,	WHO	全部	发送	爱	(	所以	做	莱昂内尔	)	,	是	在	展示	一个

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dʒɔɪ] .

unmitigated	joy	.
未加缓解的	喜悦	.

“我的宝贝们，他们都向我表达了爱意（莱昂内尔也是如此），他们现在给我带来了无尽的快乐。”

[wʌnz] ['əʊnli][æŋ'zaɪəti][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

One's	only	anxiety	is	for	the	future	,
一个人的	仅有的	焦虑	是	为了	这	未来	,

人们唯一焦虑的是对未来的担忧。

[wen] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]

when	the	crushing	expenses	of	good	education	will	have	to	be	taken	into
什么时候	这	压碎	开支	的	好的	教育	将要	有	到	是	已采取	进入

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

当我们不得不考虑优质教育带来的巨额费用时，情况就不同了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['neli] .

"	Your	loving	Nelly	.
"	你的	爱	内莉	.

你亲爱的内莉。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

"	How	could	he	explain	the	peculiar	charm	of	the	relations	between	himself
"	如何	可以	他	解释	这	奇特	魅力	的	这	关系	之间	他自己

[ænd; ənd] [mɪs] ['reibi] ?

and	Miss	Raby	?
和	错过	拉比	?

“他该如何解释自己与拉比小姐之间那种奇特的魅力呢？”

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][biː; bi]

There	had	never	been	a	word	of	marriage	,	and	would	probably	never	be
那里	有	绝不	到过	一个	单词	的	婚姻	,	和	会	大概	绝不	是

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] .

a	word	of	love	.
一个	单词	的	爱	.

他们之间从未有过“结婚”二字，或许也永远不会有“爱情”二字。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['friːkwəntli] ,

If	,	instead	of	seeing	each	other	frequently	,
如果	,	反而	的	看到	每个	其他	频繁地	,

如果，而不是经常见面，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][seɪdʒ] [kəm'pænjənz] ,

they	should	come	to	see	each	other	always	it	would	be	as	sage	companions	,
他们	应该	来	到	看	每个	其他	总是	它	会	是	作为	圣人	同伴	,

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [laɪf] ,

familiar	with	life	,
熟悉的	和	生活	,

他们应该经常见面，就像睿智的伙伴，熟悉人生百态。

[nɒt] [æz; əz][ˌiːgəʊ'ɪstɪk] ['lʌvəz] ,

not	as	egoistic	lovers	,
不是	作为	利己主义	恋人	,

并非出于自私的爱意，

['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ænd; ənd]

craving	for	infinities	of	passion	which	they	had	no	right	to	demand	and
渴望	为了	无穷大	的	热情	哪个	他们	有	不	正确的	到	要求	和

[nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] .

no	power	to	supply	.
不	力量	到	供应	.

他们渴望无穷无尽的激情，而他们既没有权利索取，也没有能力提供。

['naɪðə(r)] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [səʊl] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz]

Neither	professed	to	be	a	virgin	soul	,	or	to	be	ignorant	of	the	other's
两者都不	声称	到	是	一个	处女	灵魂	,	或者	到	是	无知	的	这	其他的

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] .

limitations	and	inconsistencies	.
限制	和	不一致之处	.

两人都没有自称是纯洁无瑕的处女，也没有否认对方的局限性和矛盾之处。

[ðeɪ] ['skeəsli] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	scarcely	even	made	allowances	for	each	other	.
他们	几乎	甚至	制成	津贴	为了	每个	其他	.

他们之间几乎没有丝毫的体谅。

[ˌtɒlə'reɪʃn] [ɪm'plaɪz] [rɪ'zɜːv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['seɪfgɑːd] [ɒv; əv] [ʌn'rʌfld] ['ɪntəkɔːs] [ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

Toleration	implies	reserve	;	and	the	greatest	safeguard	of	unruffled	intercourse	is	knowledge	.
容忍	暗示	预订	;	和	这	最	保障	的	镇定自若	交往	是	知识	.

宽容意味着保留；而和平交往的最大保障是了解。

['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] ['ɔːdə(r)] :

Colonel	Leyland	had	courage	of	no	mean	order	:
上校	莱兰	有	勇气	的	不	意思是	命令	:

莱兰上校的勇气非同凡响：

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

he	cared	little	for	the	opinion	of	people	whom	he	understood	.
他	关心	小的	为了	这	观点	的	人们	谁	他	理解	.

他不太在意自己了解的人的看法。

['neli] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] ['beib] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] [ɔː(r)]

Nelly	and	Lionel	and	their	babes	were	welcome	to	be	shocked	or
内莉	和	莱昂内尔	和	他们的	宝贝们	是	欢迎	到	是	震惊	或者

[dɪs'pliːzd] .

displeased	.
不高兴	.

内莉、莱昂内尔和他们的孩子们，无论感到震惊还是不满，都是可以理解的。

[mɪs] ['reibi] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːθəres] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['rædɪk(ə)l] ; [hiː; hi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ][kaɪnd]

Miss	Raby	was	an	authoress	,	a	kind	of	radical	;	he	a	soldier	,	a	kind
错过	拉比	曾是	一个	作者	,	一个	种类	的	激进的	;	他	一个	士兵	,	一个	种类

[ɒv; əv]['ærɪstəkræt] .

of	aristocrat	.
的	贵族	.

拉比小姐是一位女作家，某种程度上是一位激进分子；他是一位军人，某种程度上是一位贵族。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ,

But	the	time	for	their	activities	was	passing	;	he	was	ceasing	to	fight	,
但	这	时间	为了	他们的	活动	曾是	通过	;	他	曾是	停止	到	斗争	,

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [raɪt] .

she	to	write	.
她	到	写	.

但他们的活动时间正在流逝；他停止了战斗，她停止了写作。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['plezntli] [spend] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] ['ɔːtəm] .

They	could	pleasantly	spend	together	their	autumn	.
他们	可以	愉快	花费	一起	他们的	秋天	.

他们可以愉快地一起度过秋天。

[nɔː(r)] [mait] [ðeɪ] [pruːv] [ðə; ði] [wɜːst] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɪntə(r)] .

Nor	might	they	prove	the	worst	companions	for	a	winter	.
也不	可能	他们	证明	这	最差	同伴	为了	一个	冬天	.

它们也可能成为冬季最糟糕的伴侣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [əd'mɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv] ['mæriɪŋ]

He	was	too	delicate	to	admit	,	even	to	himself	,	the	desirability	of	marrying
他	曾是	也	精美的	到	承认	,	甚至	到	他自己	,	这	理想性	的	结婚

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

two	thousand	a	year	.
二	千	一个	年	.

他太敏感了，甚至连自己都不愿承认，每年娶两千个老婆是多么令人向往的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lent] [æn; ən] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['pɜːfjuːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

But	it	lent	an	unacknowledged	perfume	to	his	thoughts	.
但	它	借出的	一个	未被承认	香水	到	他的	想法	.

但这却为他的思绪增添了一抹难以言喻的芬芳。

[hiː; hi][tɔː(r)] ['nɛliz] ['letə(r)]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ,

He	tore	Nelly's	letter	into	little	pieces	,
他	撕裂	内莉的	信	进入	小的	件	,

他把内莉的信撕成了碎片。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .

and	dropped	them	into	the	darkness	out	of	the	bedroom	window	.
和	掉落	他们	进入	这	黑暗	出去	的	这	卧室	窗户	.

然后把它们从卧室窗户扔进了黑暗中。

" ['fʌni] ['leɪdi] !
" Funny lady !
" 有趣的 女士 !

“滑稽的女士！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [təˈwɔːdz] ['vɔːrtə] ,
" he murmured , as he looked towards Vorta ,
" 他 低声说道 , 作为 他 看起来 向 沃塔 ,

他望着沃塔，低声说道：

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˌkæmpəˈniːli] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
trying to detect the campanile in the growing light of the moon .
尝试 到 探测 这 钟楼 在 这 生长 光 的 这 月亮 .

在渐亮的月光下，努力寻找钟楼的踪迹。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ?
" Why have you gone to be uncomfortable ?
" 为什么 有 你 已消失 到 是 不舒服 ?

你为什么要让自己感到不舒服呢?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] ,
Why will you interfere in the quarrels of people who can't understand you ,
为什么 将要 你 干扰 在 这 争吵 的 人们 WHO 不能 理解 你 ,

你为什么要插手那些根本不理解你的人的争吵呢?

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] ?
and whom you don't understand ?
和 谁 你 不 理解 ?

你不了解谁?

[haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .
How silly you are to think you've caused them .
如何 愚蠢的 你 是 到 思考 你已经 导致 他们 .

你真是太傻了，居然认为是你造成了这些事。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [spɔɪlt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
You think you've written a book which has spoilt the place and made the
你 思考 你已经 书面 一个 书 哪个 有 被宠坏了 这 地方 和 制成 这
[ɪnˈhæbətənt] [kəˈrʌpt] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] .
inhabitants corrupt and sordid .
居民 腐败 和 肮脏的 .

你认为你写了一本书，毁了这个地方，让那里的居民变得腐败堕落。

[aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I know just how you think .
我 知道 只是 如何 你 思考 .

我知道你在想什么。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːˈself] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][gəʊ] [əˈbaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [raɪt] [wɒt] ['nevə(r)]
So you will make yourself unhappy , and go about trying to put right what never
所以 你 将要 制作 你自己 不开心 , 和 去 关于 尝试 到 放 正确的 什么 绝不
[wɒz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

所以你会让自己不快乐，并且试图去纠正那些原本就不正确的事情。

['fʌni] ['leɪdi] !
Funny lady !
有趣的 女士 !

幽默的女士!

" [kləʊz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['letə(r)] .

"	Close	below	him	he	could	now	see	the	white	fragments	of	his	sister's	letter	.
"	关闭	以下	他	他	可以	现在	看	这	白色的	片段	的	他的	姐妹	信	.

“他现在可以看到脚下是妹妹信件的白色碎片。”

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [ə'pɪəd] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪsps] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['veɪpə(r)] .

In	the	valley	the	campanile	appeared	,	rising	out	of	wisps	of	silvery	vapour	.
在	这	谷	这	钟楼	出现	,	上升	出去	的	缕缕	的	银色	汽	.

山谷中出现了钟楼，它从缕缕银色的蒸汽中升起。

" [dɪə(r)] ['leɪdi] !

"	Dear	lady	!
"	亲爱的	女士	!

“亲爱的女士！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	he	whispered	,	making	towards	the	village	a	little	movement	with	his	hands	.
"	他	低声说道	,	制作	向	这	村庄	一个	小的	移动	和	他的	双手	.

他低声说道，同时用手朝村庄方向做了个小小的手势。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[mɪs] - [fɜːst] ['nɒv(ə)l] , " [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['məʊmənt] ,

Miss	Raby's	first	novel	,	"	The	Eternal	Moment	,
错过	-	第一的	小说	,	"	这	永恒	片刻	,

拉比小姐的第一部小说，《永恒的瞬间》

" [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [mæn] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv] [baɪ] [taɪm] [ə'ləʊn] ,

"	was	written	round	the	idea	that	man	does	not	live	by	time	alone	,
"	曾是	书面	圆形的	这	主意	那	男人	做	不是	居住	经过	时间	独自的	,

这本书的写作理念是，人的生命并非仅仅由时间决定。

[ðæt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gɒn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

that	an	evening	gone	may	become	like	a	thousand	ages	in	the	courts	of	heaven
那	一个	晚上	已消失	可能	变得	喜欢	一个	千	年龄	在	这	法院	的	天堂

— [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ik'spaund] [mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [baɪ] ['meɪtəˌlɪŋk] .

—	the	idea	that	was	afterwards	expounded	more	philosophically	by	Maeterlinck	.
—	这	主意	那	曾是	然后	阐述	更多的	从哲学角度来看	经过	梅特林克	.

一个逝去的夜晚，在天庭中可能如同千年一般漫长——这一思想后来被梅特林克以更具哲学性的方式阐述。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [naʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] , [ə'fektɪd] [bʊk] ,

She	herself	now	declared	that	it	was	a	tiresome	,	affected	book	,
她	她自己	现在	声明	那	它	曾是	一个	令人厌烦	,	做作的	书	,

她自己现在也宣称这是一本令人厌烦、矫揉造作的书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['dentists] [tʃeə(r)] .

and	that	the	title	suggested	the	dentist's	chair	.
和	那	这	标题	建议	这	牙医	椅子	.

标题让人联想到牙医的椅子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [ænd; ənd]

But	she	had	written	it	when	she	was	feeling	young	and	happy	;	and
但	她	有	书面	它	什么时候	她	曾是	感觉	年轻的	和	快乐的	;	和

[ðæt] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [mə'tʃʊərəti] ,

that	,	rather	than	maturity	,
那	,	相当	比	到期	,

但她是在年轻快乐的时期写下这本书的；与其说是成熟，不如说是那时的她感到年轻快乐。

[ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ə; eɪ] [kriːd] .

is	the	hour	in	which	to	formulate	a	creed	.
是	这	小时	在	哪个	到	制定	一个	信条	.

正是制定信条的时刻。

[æz; əz] [j'iəz] [pɑːs] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['sɒlɪd] ,

As	years	pass	,	the	conception	may	become	more	solid	,
作为	年	经过	,	这	概念	可能	变得	更多的	坚硬的	,

随着时间推移，这种想法可能会变得更加坚定。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk]

but	the	desire	and	the	power	to	impart	it	to	others	are	alike
但	这	欲望	和	这	力量	到	传授	它	到	其他的	是	同样

['wiːkənd] .

weakened	.
减弱	.

但是，将这种精神传递给他人的愿望和能力都同样减弱了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn]

It	did	not	altogether	displease	her	that	her	earliest	work	had	been
它	做过	不是	共	得罪	她	那	她	最早	工作	有	到过

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] [æm'bɪʃəs] .

her	most	ambitious	.
她	最多	雄心勃勃	.

她并不完全反感自己最早的作品是她最具雄心的作品。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪt] , [ðə; ði] [bʊk] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]

By	a	strange	fate	,	the	book	made	a	great	sensation	,	especially	in	unimaginative
经过	一个	奇怪的	命运	,	这	书	制成	一个	伟大的	感觉	,	尤其	在	缺乏想象力

['sɜːklz] .

circles	.
界	.

这本书出人意料地引起了巨大轰动，尤其是在缺乏想象力的圈子里。

['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ,

Idle	people	interpreted	it	to	mean	that	there	was	no	harm	in	wasting	time	,
闲置的	人们	翻译	它	到	意思是	那	那里	曾是	不	伤害	在	浪费	时间	,

游手好闲的人将其解读为浪费时间并无害处。

['vʌlgə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['biːɪŋ] ['fɪk(ə)l] ,

vulgar	people	that	there	was	no	harm	in	being	fickle	,
庸俗	人们	那	那里	曾是	不	伤害	在	存在	反复无常	,

庸俗之人认为善变并无害处。

['paɪəs] ['piːp(ə)l] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn] [mə'rælətɪ] .

pious	people	interpreted	it	as	an	attack	upon	morality	.
虔诚的	人们	翻译	它	作为	一个	攻击	之上	道德	.

虔诚的人们将其解读为对道德的攻击。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [bɪ'keɪm] [wel] [nəʊn] [ɪn][sə'saɪətɪ] ,

The	authoress	became	well	known	in	society	,
这	作者	成为	出色地	已知	在	社会	,

这位女作家在社会上声名鹊起。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ['əʊnli] [lent] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

where	her	enthusiasm	for	the	lower	classes	only	lent	her	an	additional
在哪里	她	热情	为了	这	降低	课程	仅有的	借出的	她	一个	额外的

[tʃɑːm] .

charm	.
魅力	.

她对下层阶级的热情反而为她增添了一份魅力。

[ðæt] ['veri] [jɪə(r)] ['leɪdi] ['ænsti:] , ['mɪsɪz] . ['herɪət] , [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['bæm,bɜ:rg] , [ænd; ənd] ['meni]
That very year Lady Anstey , Mrs . Heriot , the Marquis of Bamburgh , and many
那 非常 年 女士 安斯蒂 , 太太 . 赫里奥特 , 这 侯爵 的 班堡 , 和 许多
['ʌðə(r)z] , ['penətreɪtɪd] [tu:; tə] ['vɔ:rtə] ,
others , penetrated to Vorta ,
其他的 , 渗透 到 沃塔 ,

就在那一年，安斯蒂夫人、赫里奥特夫人、班堡侯爵和许多其他人进入了沃塔岛。

[weə(r)] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [leɪd] .
where the scene of the book was laid .
在哪里 这 场景 的 这 书 曾是 铺设 .

书中场景的发生地。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn,θju:zi'æstɪk] .
They returned enthusiastic .
他们 返回 热情的 .

他们兴高采烈地回来了。

['leɪdi] ['ænsti:] [ig'zibitid] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔ:ɪŋz] ; ['mɪsɪz] . ['herɪət] , [hu:] [f'əʊtəgɹ,æfd]
Lady Anstey exhibited her water - colour drawings ; Mrs . Heriot , who photographed
女士 安斯蒂 展出 她 水 - 颜色 图画 ; 太太 . 赫里奥特 , WHO 拍摄
, [rəʊt] [æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] ;
, wrote an article in The Strand ;
, 写道 一个 文章 在 这 斯特兰德 ;

安斯蒂夫人展出了她的水彩画；赫里奥特夫人拍摄了照片，并在《斯特兰德报》上发表了一篇文章；

[waɪl] [ðə; ði] [,naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði]
while The Nineteenth Century published a long description of the place by the
尽管 这 第十九 世纪 已发布 一个 长的 描述 的 这 地方 经过 这
['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['bæm,bɜ:rg] ,
Marquis of Bamburgh ,
侯爵 的 班堡 ,

《十九世纪》杂志刊登了班堡侯爵对该地的详细描述，

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['rəʊmən] [kə'θɒləsɪzəm] .
entitled " The Modern Peasant , and his Relations with Roman Catholicism .
标题 " 这 现代的 农民 , 和 他的 关系 和 罗马 天主教 .

题为《现代农民及其与罗马天主教的关系》。

" [θæŋks] [tu:; tə] [ði:z] ['efəts] , ['vɔ:rtə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [pleɪs] ,
" Thanks to these efforts , Vorta became a rising place ,
" 谢谢 到 这些 努力 , 沃塔 成为 一个 上升 地方 ,

“多亏了这些努力，沃塔成为了一个崛起的地方。”

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['bi:t(ə)n] [træk] [went] [ðeə(r)] ,
and people who liked being off the beaten track went there ,
和 人们 WHO 喜欢 存在 离开 这 被打败 追踪 去 那里 ,

喜欢远离喧嚣的人都会去那里。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .
and pointed out the way to others .
和 尖 出去 这 方式 到 其他的 .

并为其他人指明了方向。

[mɪs] ['reɪbi] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['trɪviəl] ['æksɪdənts] ,
Miss Raby , by a series of trivial accidents ,
错过 拉比 , 经过 一个 系列 的 琐碎的 事故 ,

拉比小姐，由于一系列微不足道的意外，

[hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hu:z] [raɪz][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð]

had	never	returned	to	the	village	whose	rise	was	so	intimately	connected	with
有	绝不	返回	到	这	村庄	谁	上升	曾是	所以	亲密	连接	和

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她再也没有回到那个与她自身发展息息相关的村庄。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts] ['prəʊgres] .

She	had	heard	from	time	to	time	of	its	progress	.
她	有	听到	从	时间	到	时间	的	它是	进步	.

她时不时会听到有关项目进展的消息。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] ['wɪspəd] [ðæt] [æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['tʊərɪst] [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ]

It	had	also	been	whispered	that	an	inferior	class	of	tourist	was	finding
它	有	还	到过	低声说道	那	一个	下	班级	的	游客	曾是	寻找

[ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

还有人私下议论说，一些低级游客发现了这件事。

[ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [spɔɪlt] ,

and	,	fearing	to	find	something	spoilt	,
和	,	害怕	到	寻找	某物	被宠坏了	,

而且，由于害怕发现有东西被弄坏了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['dɪfɪdəns] [ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:nz] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd]

she	had	at	last	a	certain	diffidence	in	returning	to	scenes	which	once	had
她	有	在	最后的	一个	肯定	羞怯	在	返回	到	场景	哪个	一次	有

['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .

given	her	so	much	pleasure	.
给定	她	所以	很多	乐趣	.

她最终对重返那些曾经给她带来巨大快乐的场景感到有些犹豫。

['kɜ:n(ə)l] ['leɪlənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [ku:l] ['helθi] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Colonel	Leyland	persuaded	her	;	he	wanted	a	cool	healthy	spot	for	the
上校	莱兰	被说服	她	;	他	通缉	一个	凉爽的	健康	点	为了	这

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

莱兰上校说服了她；他想找个凉爽健康的地方过夏天。

[weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd][faɪnd] [wɔ:ks] ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [æθ'letɪk]

where	he	could	read	and	talk	and	find	walks	suitable	for	an	athletic
在哪里	他	可以	读	和	讲话	和	寻找	散步	合适的	为了	一个	运动

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

在那里他可以读书、聊天，还可以找到适合残疾人运动能力的散步路线。

[ðeə(r)] [frendz] [lɑ:ft] ; [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ['gɔsip] ; [ðeə(r)] ['relətɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fjʊəriəs] .

Their	friends	laughed	;	their	acquaintances	gossiped	;	their	relatives	were	furious	.
他们的	朋友们	笑了	;	他们的	熟人	闲聊	;	他们的	亲属	是	狂怒	.

朋友们嘲笑他们；熟人议论纷纷；亲戚们怒不可遏。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

But	he	was	courageous	and	she	was	indifferent	.
但	他	曾是	勇敢	和	她	曾是	冷漠	.

但他勇敢无畏，而她却冷漠无情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skænti] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

They	had	accomplished	the	expedition	under	the	scanty	ægis	of	Elizabeth	.
他们	有	完成	这	远征	在下面	这	稀少	艾吉斯	的	伊丽莎白	.

他们凭借伊丽莎白一世微薄的威望完成了这次远征。

[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['sædənɪŋ] .

Her	arrival	was	saddening	.
她	到达	曾是	令人悲伤	.

她的到来令人难过。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [həʊ'telz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] ,

It	displeased	her	to	see	the	great	hotels	in	a	great	circle	,
它	不高兴	她	到	看	这	伟大的	酒店	在	一个	伟大的	圆圈	,

看到那些宏伟的酒店呈环形排列，她感到很不高兴。

['stændɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ɔːl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sentəd] .

standing	away	from	the	village	where	all	life	should	have	centred	.
常设	离开	从	这	村庄	在哪里	全部	生活	应该	有	居中	.

远离本应是生活中心的村庄。

[ðeə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['taɪtlz] , ['brændɪd] [ɒn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['iːvnɪŋ] [sləʊps] , [stɪl] [dɑːnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Their	illuminated	titles	,	branded	on	the	tranquil	evening	slopes	,	still	danced	in	her
他们的	照明	标题	,	品牌	在	这	宁静	晚上	连续下坡	,	仍然	跳舞	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

那些闪耀着光芒的山名，烙印在宁静的傍晚山坡上，依然在她眼中闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [oʊ'tɛl] [dez] [ælpɛs] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

And	the	monstrous	Hôtel	des	Alpes	haunted	her	like	a	nightmare	.
和	这	滔天	酒店	德斯	阿尔卑斯山	闹鬼的	她	喜欢	一个	恶梦	.

而那座可怕的阿尔卑斯酒店则像噩梦一样萦绕在她心头。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] , [ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs] [laʊndʒ] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

In	her	dreams	she	recalled	the	portico	,	the	ostentatious	lounge	,	the	polished
在	她	梦境	她	召回	这	门廊	,	这	炫耀的	休息室	,	这	抛光

['wɔːlnʌt] ['bjʊərəʊ] ,

walnut	bureau	,
核桃	局	,

在梦中，她回忆起门廊、华丽的休息室和光亮的胡桃木书桌。

[ðə; ði][vɑːst] [ræk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] [kiːz] , [ðə; ði][ˌpænə'ræmɪk] ['bedruːm] ['krɒkəri] , [ðə; ði]

the	vast	rack	for	the	bedroom	keys	,	the	panoramic	bedroom	crockery	,	the
这	广阔的	架子	为了	这	卧室	钥匙	,	这	全景	卧室	陶器	,	这

['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

uniforms	of	the	officials	,
制服	的	这	官员	,

巨大的卧室钥匙架、全景式的卧室餐具、官员的制服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [smɑːt] ['piːp(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][sʌm; səm]['nɒstrəlz] [kwaɪt] [æz; əz]

and	the	smell	of	smart	people	—	which	is	to	some	nostrils	quite	as
和	这	闻	的	聪明的	人们	—	哪个	是	到	一些	鼻孔	相当	作为

[dɪ'presɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][wʌnz] .

depressing	as	the	smell	of	poor	ones	.
沉闷	作为	这	闻	的	贫穷的	一个	.

还有聪明人身上散发出的那种气味——对某些人来说，这种气味和穷人身上散发出的那种气味一样令人沮丧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

She	was	not	enthusiastic	over	the	progress	of	civilisation	,
她	曾是	不是	热情的	超过	这	进步	的	文明	,

她对文明的进步并不热衷。

['nəʊɪŋ] [baɪ] ['i:stən] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['reəli] [pʊts] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [fʊt] ['fɔ:məʊst] ,

knowing	by	Eastern	experiences	that	civilisation	rarely	puts	her	best	foot	foremost	,
会心	经过	东	经历	那	文明	很少	放置	她	最好的	脚	首先	,

根据东方经验可知，文明很少会把最好的一面展现出来。

[ænd; ənd][ɪz][æpt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɑ:r'beriənz] [ɪ'mɒrəl] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

and	is	apt	to	make	the	barbarians	immoral	and	vicious	before	her
和	是	易于	到	制作	这	野蛮人	不道德	和	恶毒	前	她

['kɒmpenseɪtɪŋ] ['kwɒlətiz] [ə'raɪv] .

compensating	qualities	arrive	.
补偿	品质	到达	.

而且，在她展现出补偿性品质之前，她往往会使野蛮人变得不道德和残暴。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['prəʊgres] :

And	here	there	was	no	question	of	progress	:
和	这里	那里	曾是	不	问题	的	进步	:

这里根本不存在进步的问题：

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd][mɔ:(r)][tu:; tə] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm]

the	world	had	more	to	learn	from	the	village	than	the	village	from
这	世界	有	更多的	到	学习	从	这	村庄	比	这	村庄	从

[ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	world	.
这	世界	.

世界能从这个村庄学到的东西，远比这个村庄能从世界学到的东西多。

[æt; ət][ðə; ði][bi:stʃoʊni] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] — ['əʊnli][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	the	Biscione	,	indeed	,	she	had	found	little	change	—	only	the	pathos	of	a
在	这	比肖内	,	的确	,	她	有	成立	小的	改变	—	仅有的	这	感伤	的	一个

[sə'vaɪv(ə)l] .

survival	.
生存	.

在比肖内，她确实发现这里几乎没有什么变化——只有幸存下来的悲惨境遇。

[ðə; ði][əʊld] ['lændlɔ:d] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['lændleɪdi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn] [bed] ,

The	old	landlord	had	died	,	and	the	old	landlady	was	ill	in	bed	,
这	老的	房东	有	死亡	,	和	这	老的	房东	曾是	患病的	在	床	,

老房东去世了，老房东太太卧病在床。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æn'ti:k] ['spɪrɪt][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'pɑ:tɪd] .

but	the	antique	spirit	had	not	yet	departed	.
但	这	古董	精神	有	不是	然而	已离开	.

但古老的精神尚未消散。

[ɒn] [ðə; ði] ['tɪmbəd] [frʌnt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['drægən] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [ɑ:mz]

On	the	timbered	front	was	still	painted	the	dragon	swallowing	the	child	—	the	arms
在	这	木材	正面	曾是	仍然	绘	这	龙	吞咽	这	孩子	—	这	武器

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪlə'ni:z] [vɪs'kɑ:nti] ,

of	the	Milanese	Visconti	,
的	这	米兰人	维斯康蒂	,

木结构正面仍然绘有巨龙吞噬孩童的图案——这是米兰维斯康蒂家族的纹章。

[frɒm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] - [mait] [wel] [bi:; bi] [dɪ'sendɪd] .

from	whom	the	Cantùs	might	well	be	descended	.
从	谁	这	-	可能	出色地	是	下降	.

坎图斯家族很可能就是他们的后裔。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [həʊ'tel] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

For	there	was	something	about	the	little	hotel	which	compelled	a	sympathetic
为了	那里	曾是	某物	关于	这	小的	酒店	哪个	被迫	一个	交感神经

[gest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

guest	to	believe	,
客人	到	相信	,

因为这家小旅馆有一种特别的气质，让一位富有同情心的客人不禁相信：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪn] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

for	the	time	at	all	events	,	in	aristocracy	.
为了	这	时间	在	全部	活动	,	在	贵族	.

至少在当时的贵族阶层中是如此。

[ðə; ði] [greɪt] ['mænə(r)] , ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [ruːld] [θruː'aʊt] .

The	great	manner	,	only	to	be	obtained	without	effort	,	ruled	throughout	.
这	伟大的	方式	,	仅有的	到	是	获得	没有	努力	,	裁决	自始至终	.

这种无需费力就能获得的高尚品格，贯穿始终。

[ɪn] [iːtʃ] ['bedruːm] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [sɪlk]

In	each	bedroom	were	three	or	four	beautiful	things	—	a	little	piece	of	silk
在	每个	卧室	是	三	或者	四	美丽的	事物	—	一个	小的	片	的	丝绸

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

每个卧室里都摆放着三四件精美的物品——一小块丝绸挂毯，

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [rə'kəʊkəʊ] ['kɑːvɪŋ] , [sʌm; səm] [bluː] [taɪlz] , [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

a	fragment	of	rococo	carving	,	some	blue	tiles	,	framed	and	hung	upon	the
一个	分段	的	洛可可	雕刻	,	一些	蓝色的	瓷砖	,	框	和	悬挂	之上	这

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] .

whitewashed	wall	.
粉刷过的	墙	.

一块洛可可风格的雕刻碎片，一些蓝色瓷砖，被装裱起来挂在粉刷过的墙上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] — [ˌeɪ'tiːnθ] -

There	were	pictures	in	the	sitting	-	rooms	and	on	the	stairs	—	eighteenth	-
那里	是	图片	在	这	坐着	-	房间	和	在	这	楼梯	—	第十八	-

['sentʃəri] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['kɑːləʊ] ['dɒltʃeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [-] — [ə; eɪ] [bluː] - [rəʊbd]

century	pictures	in	the	style	of	Carlo	Dolce	and	the	Caracci	—	a	blue	-	robed
世纪	图片	在	这	风格	的	卡洛	杜尔切	和	这	卡拉奇	—	一个	蓝色的	-	身着长袍

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [də'lɔːroʊˌsɑː] ,

Mater	Dolorosa	,
母	痛苦	,

客厅和楼梯上挂着画——十八世纪卡洛·多尔切和卡拉奇风格的画作——一幅身穿蓝色长袍的圣母玛利亚像。

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [seɪnt] , [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'siːdɪŋ] [tʃɪn] .

a	fluttering	saint	,	a	magnanimous	Alexander	with	a	receding	chin	.
一个	飘动	圣	,	一个	坦荡	亚历山大	和	一个	消退	下巴	.

一位飘忽不定的圣人，一位胸襟宽广却下巴后缩的亚历山大。

[ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [staɪl] — [səʊ] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tekstˌbʊk] [seɪ] .

A	debased	style	—	so	the	superior	person	and	the	textbooks	say	.
一个	堕落	风格	—	所以	这	优越的	人	和	这	教科书	说	.

这是一种低劣的风格——上等人和教科书都这么说。

[jet] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['njuːli]

Yet	,	at	times	,	it	may	have	more	freshness	and	significance	than	a	newly
然而	,	在	时代	,	它	可能	有	更多的	新鲜	和	意义	比	一个	新

- ['pɜːrtʃəst] [frɑː] [æn'dʒelɪˌkəʊ] .

-	purchased	Fra	Angelico	.
-	购买	弗拉	安杰利科	.

然而，有时它可能比新买的弗拉·安杰利科葡萄酒更有新鲜感和意义。

[mɪs] ['reibi] , [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [djuːks] [ɪn][ðeə(r)] ['rezɪdənsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['tremə(r)] ,

Miss	Raby	,	who	had	visited	dukes	in	their	residences	without	a	perceptible	tremor	,
错过	拉比	,	WHO	有	到访	公爵们	在	他们的	住宅	没有	一个	可感知的	震颤	,

拉比小姐曾多次拜访公爵们的住所，期间没有出现任何明显的震颤。

[felt] [hɜːˈself] ['bleɪt(ə)nt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ɑːl'beəgɔː] [biːstʃoʊni] .

felt	herself	blatant	and	modern	when	she	entered	the	Albergo	Biscione	.
毛毡	她自己	明目张胆	和	现代的	什么时候	她	进入	这	酒店	比肖内	.

走进阿尔贝戈比肖内酒店时，她觉得自己既大胆又时髦。

[ðə; ði] [məʊst] ['trɪviəl] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['səʊfə] ['kʊʃnz] , [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [klɒθs] ,

The	most	trivial	things	—	the	sofa	cushions	,	the	table	cloths	,
这	最多	琐碎的	事物	—	这	沙发	靠垫	,	这	桌子	布料	,

最琐碎的东西——沙发垫、桌布，

[ðə; ði] [keɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piləuz] — [ðəʊ] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪəriəlz]

the	cases	for	the	pillows	—	though	they	might	be	made	of	poor	materials
这	案例	为了	这	枕头	—	尽管	他们	可能	是	制成	的	贫穷的	材料

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˌɪnkə'rekt] ,

and	be	æsthetically	incorrect	,
和	是	美学上	错误	,

枕套——尽管它们可能由劣质材料制成，而且在美观上也不尽如人意，

[ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlətɪ] .

inspired	her	with	reverence	and	humility	.
灵感	她	和	尊敬	和	谦逊	.

她从中感受到了敬畏和谦逊。

[θruː] [ðɪs] ['kliːnli] , ['greɪʃəs] ['dwelɪŋ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [muːvd] ['siːnjɔː(r)] - [wɪð] [hɪz; ɪz]

Through	this	cleanly	,	gracious	dwelling	there	had	once	moved	Signor	Cantù	with	his
通过	这	干净利落	,	亲切	住宅	那里	有	一次	已搬	签名者	-	和	他的

['tʃaɪnə] - [boʊld] [paɪp] ,

china	-	bowled	pipe	,
中国	-	保龄球	管道	,

坎图先生曾带着他的瓷碗烟斗，穿过这间干净整洁、优雅舒适的住所。

[sɪ'njɔːrɑː] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [snʌf] - ['kʌlәd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] - , [naʊ]

Signora	Cantù	in	her	snuff	-	coloured	shawl	,	and	Bartolommeo	Cantù	,	now
女士	-	在	她	鼻烟	-	有色	披肩	,	和	巴托洛梅奥	-	,	现在

[prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [oʊ'tɛl] [dez] [ælpɛs] .

proprietor	of	the	Grand	Hôtel	des	Alpes	.
业主	的	这	盛大	酒店	德斯	阿尔卑斯山	.

身披鼻烟色披肩的坎图夫人，以及现任阿尔卑斯大酒店老板巴托洛梅奥·坎图。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]

She	sat	down	to	breakfast	next	morning	in	a	mood	which	she	tried	to
她	卫星	向下	到	早餐	下一个	早晨	在	一个	情绪	哪个	她	尝试	到

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bæd] [naɪt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪdʒ] .

attribute	to	her	bad	night	and	her	increasing	age	.
属性	到	她	坏的	夜晚	和	她	增加	年龄	.

第二天早上，她心情不好地坐下来吃早餐，她试图把这种情绪归咎于前一晚的失眠和年龄的增长。

['nevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] ['piːp(ə)l] [mɔː(r)] [ˌʌnə'træktɪv] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ʌn'wɜːðɪ]

Never	,	she	thought	,	had	she	seen	people	more	unattractive	and	more	unworthy
绝不	,	她	想法	,	有	她	已见	人们	更多的	不吸引人	和	更多的	不配

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - [gests] .

than	her	fellow	-	guests	.
比	她	同伴	-	客人	.

她心想，自己从未见过比同桌的客人更丑陋、更没出息的人。

[ə; eɪ] [blæk] - [braʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɒn]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['djuːti]

A	black	-	browed	woman	was	holding	forth	on	patriotism	and	the	duty
一个	黑色的	-	眉毛	女士	曾是	保持	前进	在	爱国主义	和	这	责任

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪsts] [tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [frʌnt] [tuː; tə] ['fɒrən] ['neɪʃnz] .

of	English	tourists	to	present	an	undivided	front	to	foreign	nations	.
的	英语	游客	到	展示	一个	未分割的	正面	到	外国的	国家	.

一位眉毛乌黑的女子正在慷慨激昂地谈论爱国主义，以及英国游客有义务在外国面前展现团结一致的形象。

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [lə'ment] ,

Another	woman	kept	up	a	feeble	lament	,
其他	女士	保留	向上	一个	微弱	哀叹	,

另一名女子发出微弱的哀叹声，

[laɪk] [ə; eɪ] ['drɪblɪŋ] [tæp] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['gæðəz] [fləʊ] [jet] ['nevə(r)] [kwaɪt] [siːsɪz] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv]

like	a	dribbling	tap	which	never	gathers	flow	yet	never	quite	ceases	,	complaining	of
喜欢	一个	运球	轻敲	哪个	绝不	聚集	流动	然而	绝不	相当	停止	,	抱怨	的

[ðə; ði] [fuːd] ,

the	food	,
这	食物	,

就像一个滴水不流却又始终不停止的水龙头，抱怨着食物不好。

[ðə; ði] ['tʃɑːd͡ʒɪz] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [dʌst] .

the	charges	,	the	noise	,	the	clouds	,	the	dust	.
这	收费	,	这	噪音	,	这	云	,	这	灰尘	.

电荷、噪音、云层、尘土。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː]

She	liked	coming	here	herself	,	she	said	;	but	she	hardly	liked	to	recommend	it
她	喜欢	未来	这里	她自己	,	她	说	;	但	她	几乎	喜欢	到	推荐	它

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] :

to	her	friends	:
到	她	朋友们	:

她说，她自己喜欢来这里；但她几乎不愿意向朋友推荐这里：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][həʊ'tel][wʌn] [felt] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] .

it	was	the	kind	of	hotel	one	felt	like	that	about	.
它	曾是	这	种类	的	酒店	一	毛毡	喜欢	那	关于	.

那是一家会让人产生这种感觉的酒店。

[meɪlz] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪ'mɑːnd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [ə'mɪd]

Males	were	rare	,	and	in	great	demand	;	a	young	one	was	describing	,	amid
男性	是	稀有的	,	和	在	伟大的	要求	;	一个	年轻的	一	曾是	描述	,	之中

[fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

fits	of	laughter	,
适合	的	笑声	,

雄性个体稀少，而且非常抢手；一个年轻人一边大笑一边描述道：

[ðə; ði] [steps] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

the	steps	he	had	taken	to	astonish	the	natives	.
这	步骤	他	有	已采取	到	震惊	这	本地人	.

他采取的令当地人震惊的举措。

[mɪs] ['reibi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['freskəʊ] , [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]['əʊnli][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]

Miss	Raby	was	sitting	opposite	the	famous	fresco	,	which	formed	the	only	decoration
错过	拉比	曾是	坐着	对面的	这	著名的	壁画	,	哪个	形成	这	仅有的	装饰

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

拉比小姐坐在那幅著名的壁画对面，这幅壁画是房间里唯一的装饰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ['djʊərɪŋ][sʌm; səm] [rɪ'peəz] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]

It	had	been	discovered	during	some	repairs	;	and	,	though	the	surface
它	有	到过	发现	期间	一些	维修	;	和	,	尽管	这	表面

[hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

had	been	injured	in	places	,
有	到过	受伤	在	地方	,

它是在一些维修工作中被发现的；虽然表面有些地方受到了损坏，

[ðə; ði] ['kʌləs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [braɪt] .

the	colours	were	still	bright	.
这	颜色	是	仍然	明亮的	.

颜色依然鲜艳。

[sɪ'njɔːrɑː] - [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] ['tɪʃən] , [naʊ] [tuː; tə]['dʒɔtəu] ,

Signora	Cantù	attributed	it	now	to	Titian	,	now	to	Giotto	,
女士	-	归因于	它	现在	到	提香	,	现在	到	乔托	,

坎图夫人一会儿说是提香的作品，一会儿又说是乔托的作品。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːprət] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [prə'fesər] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts]

and	declared	that	no	one	could	interpret	its	meaning	;	professors	and	artists
和	声明	那	不	一	可以	解释	它是	意义	;	教授们	和	艺术家

[hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn] [veɪn] .

had	puzzled	themselves	in	vain	.
有	困惑	他们自己	在	徒劳	.

并宣称没有人能够解释它的含义；教授和艺术家们都徒劳地困惑过。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz]

This	she	said	because	it	pleased	her	to	say	it	;	the	meaning	was
这	她	说	因为	它	高兴	她	到	说	它	;	这	意义	曾是

['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ,

perfectly	clear	,
完美	清除	,

她说这话是因为她乐意这么说；意思非常清楚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['friːkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	had	been	frequently	explained	to	her	.
和	有	到过	频繁地	解释	到	她	.

已经有人多次向她解释过了。

[ðəʊz] [fɔː(r)] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sibil] , ['həʊldɪŋ] ['prɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] .

Those	four	figures	were	sibyls	,	holding	prophecies	of	the	Nativity	.
那些	四	数据	是	女兄妹	,	保持	预言	的	这	圣诞节	.

那四个人是女先知，她们手持有关耶稣诞生的预言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [haɪ] [ʌp] [ɪn]

It	was	uncertain	for	what	original	reason	they	had	been	painted	high	up	in
它	曾是	不确定	为了	什么	原来的	原因	他们	有	到过	绘	高的	向上	在

[ðə; ði] ['maʊntənz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

人们并不清楚这些壁画最初为何会被绘制在高山上。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['baʊndri] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] [ɑːt] .

at	the	extreme	boundary	of	Italian	art	.
在	这	极端	边界	的	意大利语	艺术	.

意大利艺术的极致边界。

[naʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

Now	,	at	all	events	,	they	were	an	invaluable	source	of	conversation	;
现在	,	在	全部	活动	,	他们	是	一个	无价	来源	的	对话	;

无论如何，它们都是非常宝贵的谈话素材；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] [ə'vɜːtɪd] , [baɪ]

and	many	an	acquaintance	had	been	opened	,	and	argument	averted	,	by
和	许多	一个	熟人	有	到过	打开	,	和	争论	避免了	,	经过

[ðeə(r)] ['taɪmli] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

their	timely	presence	on	the	wall	.
他们的	及时	在场	在	这	墙	.

墙上及时出现的这些画像促成了许多人的相识，也避免了许多争论。

" [ɑːrnt] [ðəʊz] [seɪnts] ['kʌnɪŋ] ! " [sed] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , ['fɒləʊɪŋ] [mɪs] - [glɑːns] .

"	Aren't	those	saints	cunning	!	"	said	an	American	lady	,	following	Miss	Raby's	glance	.
"	不是	那些	圣徒	狡猾	!	"	说	一个	美国人	女士	,	下列的	错过	-	瞥一眼	.

“这些圣徒真狡猾！”一位美国女士顺着拉比小姐的目光望去说道。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːðə(r)] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

The	lady's	father	muttered	something	about	superstition	.
这	女士的	父亲	低声说道	某物	关于	迷信	.

那位女士的父亲嘟囔着什么关于迷信的话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lə'guːbriəs] ['kʌp(ə)l] , ['leɪtli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] [lænd] , [weə(r)]

They	were	a	lugubrious	couple	,	lately	returned	from	the	Holy	Land	,	where
他们	是	一个	忧郁的	夫妻	,	最近	返回	从	这	圣	土地	,	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] ['ʃeɪmfəli] ,

they	had	been	cheated	shamefully	,
他们	有	到过	作弊	可耻地	,

他们是一对愁容满面的夫妇，刚从圣地回来，在那里他们遭遇了可耻的欺骗。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	their	attitude	towards	religion	had	suffered	in	consequence	.
和	他们的	态度	向	宗教	有	遭受	在	结果	.

因此，他们对宗教的态度也受到了影响。

[mɪs] ['reibi] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [wɜː(r); wə(r)] ['sibil] .

Miss	Raby	said	,	rather	sharply	,	that	the	saints	were	sibyls	.
错过	拉比	说	,	相当	尖锐地	,	那	这	圣徒	是	女兄妹	.

拉比小姐语气尖锐地说，这些圣徒都是女先知。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [rɪ'kɔːl] ['sibil] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][en] . [tiː] . [ɔː(r)][ðə; ði][əʊ] . "

"	But	I	don't	recall	sibyls	,	"	said	the	lady	,	"	either	in	the	N	.	T	.	or	the	O	.	"
"	但	我	不	记起	女兄妹	,	"	说	这	女士	,	"	任何一个	在	这	N	.	T	.	或者	这	哦	.	"

“但我记不起新约或旧约里有女先知，”那位女士说。

" [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['pezntri] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['sædli] .

"	Inventions	of	the	priests	to	deceive	the	peasantry	,	"	said	the	father	sadly	.
"	发明	的	这	神父	到	欺骗	这	农民	,	"	说	这	父亲	令人遗憾的是	.

“这是祭司们为了欺骗农民而编造出来的谎言，”父亲悲伤地说。

" [seɪm] [æz; əz][ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ; ['tɪnsl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gəʊld] , ['kɒtn] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]

"	Same	as	their	churches	;	tinsel	pretending	to	be	gold	,	cotton	pretending	to
"	相同的	作为	他们的	教堂	;	箔	假装	到	是	金子	,	棉布	假装	到

[biː; bi] [sɪlk] ,

be	silk	,
是	丝绸	,

“就像他们的教堂一样；金箔冒充黄金，棉花冒充丝绸，

['stʌkəʊ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːb(ə)l] ; [seɪm] [æz; əz][ðeə(r)] [prəu'seʃən] , [seɪm] [æz; əz][ðeə(r)] — (

stucco	pretending	to	be	marble	;	same	as	their	processions	,	same	as	their	—	(
灰泥	假装	到	是	大理石	;	相同的	作为	他们的	游行	,	相同的	作为	他们的	—	(

[hiː; hi] [swɔː(r)]) — [ˌkæmpə'niːli] . "

he	swore	)	—	campaniles	.	"
他	发誓	)	—	钟楼	.	"

灰泥伪装成大理石；就像他们的游行队伍一样，就像他们的——（他发誓）——钟楼一样。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , " [hiː; hi] [dʌz] ['sʌfə(r)] [səʊ][frɒm; frəm] [ɪn'sɒmniə]
" My father , " said the lady , bending forward , " he does suffer so from insomnia
" 我的 父亲 , " 说 这 女士 , 弯曲 向前 , " 他 做 遭受 所以 从 失眠
.
:
.

“我父亲，”那位女士俯身向前说道，“他确实患有严重的失眠症。”

['fænsi] [ə; eɪ] [bel] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][sɪks] ! "
Fancy a bell every morning at six ! "
想要 一个 钟 每一个 早晨 在 六 ! "

每天早上六点钟都想听到铃声吗?

" [jes] , [mæm] ; [juː; jʊ]['prɒfɪt] .
" Yes , ma'am ; you profit .
" 是的 , 女士 ; 你 利润 .

“是的，夫人；您获利了。”

[wɪv] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] . "
We've stopped it . "
我们已经 停止 它 . "

我们已经阻止了它。

" [stɒpt] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] [bel] ['rɪŋɪŋ] ? " [kraɪd] [mɪs] ['reɪbi] .
" Stopped the early bell ringing ? " cried Miss Raby .
" 停止 这 早期的 钟 铃声 ? " 哭 错过 拉比 .

“早课铃声停了吗？”拉比小姐喊道。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
People looked up to see who she was .
人们 看起来 向上 到 看 WHO 她 曾是 .

人们抬头看向她，想看看她是谁。

[sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .
Some one whispered that she wrote .
一些 一 低声说道 那 她 写道 .

有人悄悄告诉我，她写过东西。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,
He replied that he had come up all these feet for rest ,
他 回复 那 他 有 来 向上全部 这些 脚 为了 休息 ,

他回答说，他爬了这么高的地方来休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sentə(r)] .
and that if he did not get it he would move on to another centre .
和 那 如果 他 做过 不是 得到 它 他 会 移动 在 到 其他 中心 .

如果他没能得到这个机会，他就会去另一个中心。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəˌeɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ðɪ][həʊ'tel]
The English and American visitors had co - operated , and forced the hotel
这 英语 和 美国人 访客 有 合作 - 经营的 , 和 强制 这 酒店
- ['kiːpərz] [tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .
- keepers to take action .
- 守门员 到 拿 行动 .

英国和美国的游客通力合作，迫使酒店老板采取行动。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [priːsts] [ræŋ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [bel] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərəbl] .
Now the priests rang a dinner bell , which was endurable .
现在 这 神父 响铃 一个 晚餐 钟 , 哪个 曾是 可忍受的 .

这时，神父们摇响了晚餐铃，这倒也还能忍受。

[hiː; hi]	[bɪˈliːvd]	[ðæt]	"	[kɔrpɝeɪʃən]	"	[wʊd]	[duː; də]	[ˈeniθɪŋ]	:	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[seɪm]
He	**believed**	**that**	**"**	**corperation**	**"**	**would**	**do**	**anything**	**:**	**it**	**had**	**been**	**the**	**same**
他	相信	那	"	公司	"	会	做	任何事物	:	它	有	到过	这	相同的

[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈpeznts]	.
with	**the**	**peasants**	**.**
和	这	农民	.

他认为“公司”会不择手段：对待农民也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒的瞬间，以及其他故事(The eternal moment, and other stories)
第7/8页

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['tʊərɪsts] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['peznts] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['reibi] , ['getɪŋ] ['veri] [hɒt]
" How did the tourists interfere with the peasants ? " asked Miss Raby , getting very hot
" 如何 做过 这 游客 干扰 和 这 农民 ? " 问 错过 拉比 , 获得 非常 热的
,
,
,

“游客们是如何干扰农民的？”拉比小姐问道，语气中带着一丝怒火。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
and trembling all over .
和 发抖 全部 超过 .

全身颤抖。

" [wiː; wi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ; [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][rest] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]
" We said the same ; we had come for rest , and we would have
" 我们 说 这 相同的 ; 我们 有 来 为了 休息 , 和 我们 会 有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我们也这么说；我们是来休息的，我们想要休息。”

['evri] [wiːk] [ðeɪ] [gɒt] [drʌŋk] [ænd; ənd] [sæŋ] [tɪl] [tuː] .
Every week they got drunk and sang till two .
每一个 星期 他们 得到 醉 和 唱 直到 二 .

他们每周都喝得酩酊大醉，唱歌唱到两点。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [wei] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , ['enihaʊ] ? "
Is that a proper way to go on , anyhow ? "
是 那 一个 恰当的 方式 到 去 在 , 无论如何 ? "

这样下去合适吗?

" [ai] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [mɪs] ['reibi] , " [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [get] [drʌŋk] .
" I remember , " said Miss Raby , " that some of them did get drunk .
" 我 记住 , " 说 错过 拉比 , " 那 一些 的 他们 做过 得到 醉 .

“我记得，”拉比小姐说，“他们当中有些人确实喝醉了。”

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [sæŋ] . "
But I also remember how they sang . "
但 我 还 记住 如何 他们 唱 . "

但我也记得他们唱歌的样子。

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[tɪl] [tuː] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
Till two , " he retorted .
直到 二 , " 他 反驳 .

“直到两点，”他反驳道。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
They parted in mutual irritation .
他们 分手了 在 相互的 刺激 .

他们带着彼此的不满分手了。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	left	him	holding	forth	on	the	necessity	of	a	new	universal	religion	of	the
她	左边	他	保持	前进	在	这	必要性	的	一个	新的	普遍的	宗教	的	这

['əʊpən][eə(r)] .

open	air	.
打开	空气	.

她离开时，他还在滔滔不绝地讲述着建立一种新的普世露天宗教的必要性。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [stʊd] [ðə; ði][fɔː(r)] ['sibil] , ['greɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['klʌmzinəs] [ænd; ənd]

Over	his	head	stood	the	four	sibyls	,	gracious	for	all	their	clumsiness	and
超过	他的	头	站立	这	四	女兄妹	,	亲切	为了	全部	他们的	笨拙	和

['kruːdəti] ,

crudity	,
粗俗	,

他的头顶上站着四位女先知，尽管她们笨拙粗鲁，却依然彬彬有礼。

[iːtʃ] ['prɔfə] [ə; eɪ]['tæblət] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [kən'saɪs] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] .

each	proffering	a	tablet	inscribed	with	concise	promise	of	redemption	.
每个	提供	一个	药片	铭文	和	简洁的	承诺	的	赎回	.

每人递上一块刻有简明救赎承诺的石碑。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] ,

If	the	old	religions	had	indeed	become	insufficient	for	humanity	,
如果	这	老的	宗教	有	的确	变得	不足的	为了	人类	,

如果旧的宗教真的已经无法满足人类的需求，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['sʌbstɪtjuːt] [wʊd] [biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn] [ə'merɪkə]

it	did	not	seem	probable	that	an	adequate	substitute	would	be	produced	in	America
它	做过	不是	似乎	可能	那	一个	足够的	代替	会	是	生产	在	美国

.

:
.

似乎不太可能在美国生产出合适的替代品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪst] ['vɪzɪt][tuː; tə][sɪ'njɔːrɑː] - .

It	was	too	early	to	pay	her	promised	visit	to	Signora	Cantù	.
它	曾是	也	早期的	到	支付	她	承诺	访问	到	女士	-	.

现在去拜访坎图夫人还为时过早，她还没答应过要去。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ruːd] [ˌəʊvə'naɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['taɪəsəmli]

Nor	was	Elizabeth	,	who	had	been	rude	overnight	and	was	now	tiresomely
也不	曾是	伊丽莎白	,	WHO	有	到过	粗鲁的	过夜	和	曾是	现在	令人厌烦地

['penɪtənt] , [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [kəm'pænjən] .

penitent	,	a	possible	companion	.
忏悔者	,	一个	可能的	伴侣	.

伊丽莎白一夜之间态度粗鲁，现在又烦人地忏悔，所以她也不是合适的同伴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['teɪblz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [sæt] , ['drɪŋkɪŋ]

There	were	a	few	tables	outside	the	inn	,	at	which	some	women	sat	,	drinking
那里	是	一个	很少	表格	外部	这	客栈	,	在	哪个	一些	女性	卫星	,	喝

[bɪə(r)] .

beer	.
啤酒	.

客栈外面摆着几张桌子，一些妇女坐在那里喝啤酒。

['pɔləd] ['tʃesnʌts] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['wʊdn] [ˌbælə'streɪd] [fenst] [ðem; ðəm]

Pollarded	chestnuts	shaded	them	;	and	a	low	wooden	balustrade	fenced	them
截顶	栗子	阴影	他们	;	和	一个	低的	木制的	栏杆	围栏	他们

[ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

off	from	the	village	street	.
离开	从	这	村庄	街道	.

修剪过的栗树为他们遮阴；低矮的木制栏杆将他们与村庄街道隔开。

[ɒn] [ðɪs] [ˌbælə'streɪd] [mɪs] ['reibi] [pɜːtʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	this	balustrade	Miss	Raby	perched	,	for	it	gave	her	a	view	of	the
在	这	栏杆	错过	拉比	栖息	,	为了	它	给予	她	一个	看法	的	这

[ˌkæmpə'niːli] .

campanile	.
钟楼	.

拉比小姐就坐在这个栏杆上，因为从这里她可以看到钟楼。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [fɔːlts] [ɪn][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

A	critical	eye	could	discover	plenty	of	faults	in	its	architecture	.
一个	批判的	眼睛	可以	发现	很多	的	故障	在	它是	建筑学	.

仔细观察，会发现它的架构存在很多缺陷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [ə; eɪ]

But	she	looked	at	it	all	with	increasing	pleasure	,	in	which	was	mingled	a
但	她	看起来	在	它	全部	和	增加	乐趣	,	在	哪个	曾是	混合	一个

['sɜːt(ə)n] ['grætɪtjuːd] .

certain	gratitude	.
肯定	感激	.

但她越来越欣喜地看待这一切，其中还夹杂着一丝感激之情。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] ['weɪtrəs] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sə'dʒestid] ['veri] ['sɪvəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]

The	German	waitress	came	out	and	suggested	very	civilly	that	she	should	find	a
这	德语	女服务员	来了	出去	和	建议	非常	文明地	那	她	应该	寻找	一个

[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] .

more	comfortable	seat	.
更多的	舒服的	座位	.

德国女服务员走出来，非常礼貌地建议她找个更舒服的座位坐下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [et; eɪt] ; [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

This	was	the	place	where	the	lower	classes	ate	;	would	she	not	go	to	the
这	曾是	这	地方	在哪里	这	降低	课程	吃	;	会	她	不是	去	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

drawing	-	room	?
绘画	-	房间	?

这是下层阶级吃饭的地方；她难道不去客厅吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['klæsɪfaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [gests]

"	Thank	you	,	no	;	for	how	many	years	have	you	classified	your	guests
"	感谢	你	,	不	;	为了	如何	许多	年	有	你	分类	你的	客人

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɜːθ] ? "

according	to	their	birth	?	"
根据	到	他们的	出生	?	"

“谢谢，不用了；你们有多少年来一直按照客人的出生日期来划分客人呢？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

"	For	many	years	.
"	为了	许多	年	.

“多年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] .

It	was	necessary	,	"	replied	the	admirable	woman	.
它	曾是	必要的	,	"	回复	这	令人钦佩的	女士	.

“这是必要的，”这位令人敬佩的女士回答道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] ,

She	returned	to	the	house	full	of	meat	and	common	sense	,
她	返回	到	这	房子	满的	的	肉	和	常见的	感觉	,

她回到家时，家里堆满了肉和常识。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['tjʊtən] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lætɪn][ɪn] [ðɪs] [dɪ'beɪtəb(ə)l]

one	of	the	many	signs	that	the	Teuton	was	gaining	on	the	Latin	in	this	debatable
一	的	这	许多	标志	那	这	条顿	曾是	获得	在	这	拉丁	在	这	有争议的

['væli] .

valley	.
谷	.

这是条顿人在这个充满争议的山谷中逐渐赶上拉丁人的众多迹象之一。

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [nekst] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]

A	grey	-	haired	lady	came	out	next	,	shading	her	eyes	from	the	sun	,	and
一个	灰色的	-	头发	女士	来了	出去	下一个	,	阴影	她	眼睛	从	这	太阳	,	和

['kræklɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .

crackling	The	Morning	Post	.
噼啪作响	这	早晨	邮政	.

接着，一位头发花白的女士走了出来，她用手遮挡着刺眼的阳光，翻阅着《晨邮报》。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] [mɪs] ['reibi] ['plezntli] , [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)]

She	glanced	at	Miss	Raby	pleasantly	,	blew	her	nose	,	apologized	for
她	瞥了一眼	在	错过	拉比	愉快	,	吹	她	鼻子	,	道歉	为了

['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

speaking	,	and	spoke	as	follows	:
请讲	,	和	辐	作为	跟随	:

她愉快地看了拉比小姐一眼，擤了擤鼻子，为刚才说话道歉，然后说道：

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	This	evening	,	I	wonder	if	you	know	,
"	这	晚上	,	我	想知道	如果	你	知道	,

今晚，我想知道您是否知道

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

there	is	a	concert	in	aid	of	the	stained	-	glass	window	for	the	English	Church	.
那里	是	一个	音乐会	在	援助	的	这	染色	-	玻璃	窗户	为了	这	英语	教会	.

有一场音乐会是为了资助英国教堂的彩色玻璃窗而举办的。

[mait] [ai] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['tɪkɪts] ?

Might	I	persuade	you	to	take	tickets	?
可能	我	说服	你	到	拿	门票	?

我可以劝你收票吗?

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]

As	has	been	said	,	it	is	so	important	that	English	people	should	have	a
作为	有	到过	说	,	它	是	所以	重要的	那	英语	人们	应该	有	一个

['ræliɪŋ] [pɔɪnt] ,

rallying	point	,
集结	观点	,

正如前面所说，英国人需要一个凝聚点，这一点非常重要。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

is	it	not	?	"
是	它	不是	?	"

难道不是吗?

" [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [sed] [mɪs] ['reibi] ; " [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn]

"	Most	important	,	"	said	Miss	Raby	;	"	but	I	wish	the	rallying	point	could	be	in
"	最多	重要的	,	"	说	错过	拉比	;	"	但	我	希望	这	集结	观点	可以	是	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

“最重要的是，”拉比小姐说；“但我希望集结地能设在英国。”

" [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['leɪdi] [smaɪld] .
" The grey - haired lady smiled .
" 这 灰色的 - 头发 女士 微笑 .

那位白发苍苍的女士笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Then she looked puzzled .
然后 她 看起来 困惑 .

然后她一脸困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'sʌlt] , [ænd; ənd] , ['kræklɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] , [dɪ'pɑːtɪd] .
Then she realized that she had been insulted , and , crackling The Morning Post , departed .
然后 她 已实现 那 她 有 到过 受辱 , 和 , 噼啪作响 这 早晨 邮政 , 已离开 .

然后她意识到自己受到了侮辱，一边撕碎着《晨邮报》，一边离开了。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ruːd] , " [θɔːt] [mɪs] ['reibi] [dɪ'dʒektɪdli] .
" I have been rude , " thought Miss Raby dejectedly .
" 我 有 到过 粗鲁的 , " 想法 错过 拉比 沮丧地 .

“我真是失礼了，”拉比小姐沮丧地想。

" [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] ['sɪli] [ænd; ənd][æz; əz] [greɪ] - [heəd] [æz; əz][maɪ'self] .
" Rude to a lady as silly and as grey - haired as myself .
" 粗鲁的 到 一个 女士 作为 愚蠢的 和 作为 灰色的 - 头发 作为 我 .

“对像我这样既愚蠢又白发苍苍的女士来说，这太无礼了。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .
This is not a day on which I ought to talk to people .
这 是 不是 一个 天 在 哪个 我 应该 到 讲话 到 人们 .

今天我不适合和人说话。

" [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['hæpi] .
" Her life had been successful , and on the whole happy .
" 她 生活 有 到过 成功的 , 和 在 这 所有的 快乐的 .

“她的一生很成功，总体来说也很幸福。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [muːd] , [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːrmd] [dɪ'prest] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [gɪvz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['waɪdə(r)] ,
She was unaccustomed to that mood , which is termed depressed , but which certainly gives visions of wider ,
她 曾是 不习惯 到 那 情绪 , 哪个 是 称为 郁闷 , 但 哪个 当然 给予 愿景 的 更广泛 ,

她不习惯那种被称为抑郁的情绪，但这种情绪确实能让人看到更广阔的世界。

[ɪf] [gɹ'eɪɐ] , [hə'raɪz(ə)nz] .
if greyer , horizons .
如果 灰蒙蒙的 , 地平线 .

如果地平线更灰暗一些。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlʊk] ['ɔːltəd] .
That morning her outlook altered .
那 早晨 她 前景 已修改 .

那天早上，她的想法改变了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['skeəsli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [sə'raʊndɪd] ,
She walked through the village , scarcely noticing the mountains by which it was still surrounded ,
她 步行 通过 这 村庄 , 几乎 注意到 这 山脉 经过 哪个 它 曾是 仍然 包围 ,

她穿过村庄，几乎没有注意到村庄周围仍然环绕着群山。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'ɔːltəd] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ɪts] [sʌn] .

or	the	unaltered	radiance	of	its	sun	.
或者	这	未改变的	辐射	的	它是	太阳	.

或者说是太阳未经改变的光芒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ;

But	she	was	fully	conscious	of	something	new	;
但	她	曾是	完全	有意识的	的	某物	新的	;

但她完全意识到了一些新的东西；

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)]

of	the	indefinable	corruption	which	is	produced	by	the	passage	of	a	large	number
的	这	无法定义的	腐败	哪个	是	生产	经过	这	通道	的	一个	大的	数字

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

大量人口流动所产生的难以言喻的腐败。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

Even	at	that	time	the	air	was	heavy	with	meat	and	drink	,
甚至	在	那	时间	这	空气	曾是	重的	和	肉	和	喝	,

即使在那时，空气中也弥漫着肉和酒的味道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [dʌst] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['taɪəd]

to	which	were	added	dust	and	tobacco	smoke	and	the	smell	of	tired
到	哪个	是	额外	灰尘	和	烟草	抽烟	和	这	闻	的	疲劳的

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

其中还夹杂着灰尘、烟草烟雾和疲惫马匹的气味。

['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Carriages	were	huddled	against	the	church	,
马车	是	蜷缩着	反对	这	教会	,

马车挤在教堂旁边，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['baɪsɪklz] .

and	underneath	the	campanile	a	woman	was	guarding	a	stack	of	bicycles	.
和	下	这	钟楼	一个	女士	曾是	守护	一个	堆	的	自行车	.

钟楼下，一名女子正在看守一堆自行车。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [bæd][fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ] ;

The	season	had	been	bad	for	climbing	;
这	季节	有	到过	坏的	为了	攀登	;

这个季节不适合登山；

[ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn] [smɑːt] ['nɔːfək] [suːts] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪdlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	groups	of	young	men	in	smart	Norfolk	suits	were	idling	up	and	down	,
和	团体	的	年轻的	男人	在	聪明的	诺福克	西装	是	怠速	向上	和	向下	,

一群群身着考究诺福克西装的年轻男子来回闲逛。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['haɪəd][æz; əz] [gaɪdz] .

waiting	to	be	hired	as	guides	.
等待	到	是	雇用	作为	指南	.

等待被聘为导游。

[tuː] [lɑːdʒ] [ˌɪnɪk'spensɪv] [həʊ'telz] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ;

Two	large	inexpensive	hotels	stood	opposite	the	post	office	;
二	大的	价格低廉	酒店	站立	对面的	这	邮政	办公室	;

邮局对面是两家大型廉价酒店；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [sɜ:rdʒd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

and	in	front	of	them	innumerable	little	tables	surged	out	into	the	street	.
和	在	正面	的	他们	无数	小的	表格	激增	出去	进入	这	街道	.

在他们面前，无数的小桌子涌到了街上。

[hɪə(r)] , [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , ['i:tɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ,

Here	,	from	an	early	hour	in	the	morning	,	eating	had	gone	on	,
这里	,	从	一个	早期的	小时	在	这	早晨	,	吃	有	已消失	在	,

这里，从清晨开始，人们就开始进食了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][æt; ət] [naɪt] .

and	would	continue	till	a	late	hour	at	night	.
和	会	继续	直到	一个	晚的	小时	在	夜晚	.

并会一直持续到深夜。

[ðə; ði] ['kʌstəməz] , ['tʃi:fli] ['dʒɜ:mən] , [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] [wɪð] [kraɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] ,

The	customers	,	chiefly	German	,	refreshed	themselves	with	cries	and	with	laughter	,
这	顾客	,	主要	德语	,	焕然一新	他们自己	和	哭泣	和	和	笑声	,

顾客们，主要是德国人，他们时而叫喊，时而大笑，以此来放松心情。

['pɑ:sɪŋ] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [ðə; ði] [weist] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] .

passing	their	arms	round	the	waists	of	their	wives	.
通过	他们的	武器	圆形的	这	腰部	的	他们的	妻子们	.

他们双臂环抱住妻子的腰。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] ['hevɪli] , [ðeɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [tə'wɔ:dz] [sʌm; səm] [vju:] - [pɔɪnt] ,

Then	,	rising	heavily	,	they	departed	in	single	file	towards	some	view	-	point	,
然后	,	上升	重度	,	他们	已离开	在	单身的	文件	向	一些	看法	-	观点	,

然后，他们重重地起身，排成一列，朝着某个观景点走去。

[weər'ɒn] [ə; eɪ] [red] [flæg]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mi:l] .

whereon	a	red	flag	indicated	the	possibility	of	another	meal	.
其中	一个	红色的	旗帜	表明的	这	可能性	的	其他	一顿饭	.

其中一面红旗表示可能还有一顿饭。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] , ['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] ,

The	whole	population	was	employed	,	even	down	to	the	little	girls	,
这	所有的	人口	曾是	受雇	,	甚至	向下	到	这	小的	女孩们	,

所有人都获得了工作，甚至包括小女孩。

[hu:] ['wʌrid] [ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [bai] ['pɪktʃə(r)] ['pəʊstkɑ:d] [ænd; ənd] ['eɪdlvaɪs] .

who	worried	the	guests	to	buy	picture	postcards	and	edelweiss	.
WHO	担心	这	客人	到	买	图片	明信片	和	雪绒花	.

谁让客人们担心购买明信片和雪绒花。

['vɔ:rtə][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['tʊərɪst] [treɪd] .

Vorta	had	taken	to	the	tourist	trade	.
沃塔	有	已采取	到	这	游客	贸易	.

沃塔开始从事旅游业。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [treɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [fʊl]

A	village	must	have	some	trade	;	and	this	village	had	always	been	full
一个	村庄	必须	有	一些	贸易	;	和	这	村庄	有	总是	到过	满的

[ɒv; əv][və'rɪləti][ænd; ənd]['paʊə(r)] .

of	virility	and	power	.
的	男性活力	和	力量	.

一个村庄总得有一些贸易往来；而这个村庄一直以来都充满活力和力量。

[əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪts] ['splendɪd] ['enədʒiz] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['restɪŋ] [ə; eɪ]

Obscure	and	happy	,	its	splendid	energies	had	found	employment	in	wresting	a
朦胧	和	快乐的	,	它是	灿烂	能量	有	成立	就业	在	摔跤	一个

['laɪvlihʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

livelihood	out	of	the	earth	,
生计	出去	的	这	地球	,

它默默无闻却又快乐，它充沛的精力在土地上找到了谋生的途径。

[wens] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)]

whence	had	come	a	certain	dignity	,	and	kindliness	,	and	love	for	other
何处	有	来	一个	肯定	尊严	,	和	善良	,	和	爱	为了	其他

[men] .

men	.
男人	.

由此产生了某种尊严、善良和对他人的爱。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [rɪ'læks] [ðiːz] ['enədʒiz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [daɪ'vɜːtɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

Civilisation	did	not	relax	these	energies	,	but	it	had	diverted	them	;	and
文明	做过	不是	放松	这些	能量	,	但	它	有	改道	他们	;	和

[ɔːl][ðə; ði] ['preʃəs] ['kwɒlətiz] ,

all	the	precious	qualities	,
全部	这	宝贵的	品质	,

文明并没有削弱这些能量，而是转移了它们；所有珍贵的品质，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .

which	might	have	helped	to	heal	the	world	,	had	been	destroyed	.
哪个	可能	有	帮助	到	愈合	这	世界	,	有	到过	损毁	.

那些或许有助于治愈世界的事物，却被摧毁了。

[ðə; ði]['fæməli] [ə'fekʃn] , [ðə; ði] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] ,

The	family	affection	,	the	affection	for	the	commune	,
这	家庭	感情	,	这	感情	为了	这	公社	,

家庭情谊，对公社的感情，

[ðə; ði] [seɪn] ['pɑːstərəl] ['vɜːtjuːz] — [ɔːl][hæd; həd] ['perɪʃt] [waɪl] [ðə; ði][ˌkæmpə'niːli] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]

the	sane	pastoral	virtues	—	all	had	perished	while	the	campanile	which	was	to
这	理智	牧灵	美德	—	全部	有	遇难	尽管	这	钟楼	哪个	曾是	到

[ɪm'bɒdi] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] .

embody	them	was	being	built	.
体现	他们	曾是	存在	建造	.

那些健全的田园美德——在建造那座本应体现它们的钟楼时，全都消亡了。

[nəʊ] ['vɪlən] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] :

No	villain	had	done	this	thing	:
不	恶棍	有	完毕	这	事物	:

没有哪个恶人做过这种事：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

it	was	the	work	of	ladies	and	gentlemen	who	were	good	and	rich
它	曾是	这	工作	的	女士们	和	先生们	WHO	是	好的	和	富有的

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['klevə(r)] — [huː] ,

and	often	clever	—	who	,
和	经常	聪明的	—	WHO	,

这是那些善良、富有且通常很聪明的绅士淑女们的作品——他们

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] , [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]

if	they	thought	about	the	matter	at	all	,	thought	that	they	were	conferring	a
如果	他们	想法	关于	这	事情	在	全部	,	想法	那	他们	是	授予	一个

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

如果他们稍微考虑过这个问题，认为自己是在给予他人好处的话，

['mɒrəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kə'mɜːʃ(ə)l] , [ɒn] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [stɒp] .

moral	as	well	as	commercial	,	on	any	place	in	which	they	chose	to	stop	.
道德	作为	出色地	作为	商业的	,	在	任何	地方	在	哪个	他们	选择	到	停止	.

无论他们选择在哪里停留，都存在道德和商业上的原因。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [mɪs] ['reɪbi] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌmɪs'duːɪŋ] .

Never	before	had	Miss	Raby	been	conscious	of	such	universal	misdoing	.
绝不	前	有	错过	拉比	到过	有意识的	的	这样的	普遍的	坏事	.

拉比小姐以前从未意识到过如此普遍的不当行为。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːstʃoʊni] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

She	returned	to	the	Biscione	shattered	and	exhausted	,
她	返回	到	这	比肖内	破碎	和	筋疲力尽的	,

她回到比肖内时，身心俱疲，心力交瘁。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [tekst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] :

remembering	that	terrible	text	in	which	there	is	much	semblance	of	justice	:
记住	那	糟糕的	文本	在	哪个	那里	是	很多	外表	的	正义	:

回想起那篇可怕的文章，其中却又透着一丝正义的假象：

" [bʌt; bət] [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [huːm] [ðə; ði] [ə'fens] ['kʌmɪθ] .

"	But	woe	to	him	through	whom	the	offence	cometh	.
"	但	悲哀	到	他	通过	谁	这	罪行	到来	.

“但那使人跌倒的，有祸了！”

" [sɪ'njɔːrɑː] - , ['sʌmwɒt] ['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtɪd] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði]

"	Signora	Cantù	,	somewhat	over	-	excited	,	was	lying	in	a	dark	room	on	the
"	女士	-	,	有些	超过	-	兴奋的	,	曾是	说谎	在	一个	黑暗的	房间	在	这

[graʊnd] [flɔː(r)] .

ground	floor	.
地面	地面	.

“坎图夫人有些激动过头，躺在一楼一间黑暗的房间里。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] ;

The	walls	were	bare	;
这	墙壁	是	裸	;

墙壁光秃秃的；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [huːm]

for	all	the	beautiful	things	were	in	the	rooms	of	her	guests	whom
为了	全部	这	美丽的	事物	是	在	这	房间	的	她	客人	谁

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [kwiːn] [maɪt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbdʒɪkts] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz]

she	loved	as	a	good	queen	might	love	her	subjects	—	and	the	walls
她	喜爱	作为	一个	好的	女王	可能	爱	她	主题	—	和	这	墙壁

[wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti] ['ɔːlsəʊ] ,

were	dirty	also	,
是	肮脏的	还	,

所有美好的事物都摆放在她宾客的房间里，她像一位贤明的女王爱她的臣民一样爱着这些宾客——而墙壁也很脏。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sɪ'njɔːrɑː] - [əʊn] [ruːm] .

for	this	was	Signora	Cantù's	own	room	.
为了	这	曾是	女士	-	自己的	房间	.

因为这是坎图夫人自己的房间。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['pæləs] [hæd; həd] [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] ;

But	no	palace	had	so	fair	a	ceiling	;
但	不	宫殿	有	所以	公平的	一个	天花板	;

但是，没有哪座宫殿的天花板能如此精美；

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdn] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['daʊri] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)]

for	from	the	wooden	beams	were	suspended	a	whole	dowry	of	copper
为了	从	这	木制的	光束	是	暂停	一个	所有的	嫁妆	的	铜

['ves(ə)lz] — [peɪlz] , ['kɔːldrən] , ['wɔːtə(r)] [pɒts] ,

vessels	—	pails	,	cauldrons	,	water	pots	,
船只	—	水桶	,	坩埚	,	水	锅	,

木梁上悬挂着一整套铜制器皿——水桶、大锅、水罐，

[ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌstrəs] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪlɪst] [pɪŋk] .

of	every	colour	from	lustrous	black	to	the	palest	pink	.
的	每一个	颜色	从	光泽的	黑色的	到	这	最浅色	粉色的	.

从亮黑色到最浅的粉色，各种颜色应有尽有。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [ðiːz] ['təukənz][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .

It	pleased	the	old	lady	to	look	up	at	these	tokens	of	prosperity	.
它	高兴	这	老的	女士	到	看	向上	在	这些	代币	的	繁荣	.

老太太抬头看到这些象征繁荣的物件，很高兴。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi][hæd; həd] ['leɪtli] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['æŋgri]

An	American	lady	had	lately	departed	without	them	,	more	puzzled	than	angry
一个	美国人	女士	有	最近	已离开	没有	他们	,	更多的	困惑	比	生气的

.

:

.

最近，一位美国女士独自离开，没有和他们一起走，她更多的是感到困惑而不是生气。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] ; [fɔː(r); fə(r)][sɪ'njɔːrɑː] - [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l]

The	two	women	had	little	in	common	;	for	Signora	Cantù	was	an	inflexible
这	二	女性	有	小的	在	常见的	;	为了	女士	-	曾是	一个	不灵活的

['ærɪstəkræt] .

aristocrat	.
贵族	.

这两个女人几乎没有什么共同之处；因为坎图夫人是一位固执的贵族。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentʃəri] ,

Had	she	been	a	great	lady	of	the	great	century	,
有	她	到过	一个	伟大的	女士	的	这	伟大的	世纪	,

如果她是一位伟大的世纪里的伟大女性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['reibi] [wʊd] [hæv; həv]

she	would	have	gone	speedily	to	the	guillotine	,	and	Miss	Raby	would	have
她	会	有	已消失	迅速地	到	这	断头台	,	和	错过	拉比	会	有

[haul] [ə'pruːv(ə)l] .

howled	approval	.
嚎叫	赞同	.

她本该很快被送上断头台，而拉比小姐则会发出震耳欲聋的赞许声。

[naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['skænti][heə(r)][ɪn] [kɜːl] - ['peɪpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌləd] [ʃɔːl]

Now	,	with	her	scanty	hair	in	curl	-	papers	,	and	the	snuff	-	coloured	shawl
现在	,	和	她	稀少	头发	在	卷曲	-	文件	,	和	这	鼻烟	-	有色	披肩

[spred] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

spread	over	her	,
传播	超过	她	,

现在，她稀疏的头发用卷发纸束着，身上披着一条鼻烟色的披肩，

[ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθəres] [wɪð] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l]

she	entertained	the	distinguished	authoress	with	accounts	of	other	distinguished	people
她	娱乐	这	杰出的	作者	和	账户	的	其他	杰出的	人们

[huː] [hæd; həd] [stɒpt] ,

who	had	stopped	,
WHO	有	停止	,

她向这位杰出的女作家讲述了其他一些曾驻足停留的杰出人士的故事，以此来款待她。

[ænd; ənd] [mait] [ə'gen] [stɒp] , [æt; ət][ðə; ði][biːstʃoʊni] .

and	might	again	stop	,	at	the	Biscione	.
和	可能	再次	停止	,	在	这	比肖内	.

或许会在比肖内再次停下来。

[æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)][təʊn][wɒz; wəz]['dɪgnɪfaɪd] .

At	first	her	tone	was	dignified	.
在	第一的	她	语气	曾是	凝重	.

起初她的语气很端庄。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [njuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bɪtənəs] [bɪ'gæn]

But	before	long	she	proceeded	to	village	news	,	and	a	certain	bitterness	began
但	前	长的	她	继续	到	村庄	消息	,	和	一个	肯定	苦味	开始

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] .

to	show	itself	.
到	展示	本身	.

但不久之后，她又开始播报村里的消息，其中也流露出某种苦涩之情。

[ʃiː; ʃi] ['krɔnikl] ['deθs] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [praɪd] .

She	chronicled	deaths	with	a	kind	of	melancholy	pride	.
她	编年史	死亡人数	和	一个	种类	的	忧郁	自豪	.

她以一种忧郁的自豪感记录着死亡。

['biːɪŋ] [əʊld] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn][ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv] [feɪt] ,

Being	old	herself	,	she	liked	to	meditate	on	the	fairness	of	Fate	,
存在	老的	她自己	,	她	喜欢	到	幽思	在	这	公平	的	命运	,

她自己年纪大了，喜欢思考命运的公平性。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [kənt'ɛmpərəɹiz] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][nɒt] [speəd]

which	had	not	spared	her	contemporaries	,	and	often	had	not	spared
哪个	有	不是	幸存	她	同时代人	,	和	经常	有	不是	幸存

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniəs] .

her	juniors	.
她	青少年	.

她对同时代的女性毫不留情，对晚辈女性也常常如此。

[mɪs] ['reibi] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [sʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

Miss	Raby	was	unaccustomed	to	extract	such	consolation	.
错过	拉比	曾是	不习惯	到	提炼	这样的	安慰	.

拉比小姐并不习惯得到这样的安慰。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

She	too	was	growing	old	,
她	也	曾是	生长	老的	,

她也渐渐老去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [ɪf] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

but	it	would	have	pleased	her	better	if	others	could	have	remained
但	它	会	有	高兴	她	更好的	如果	其他的	可以	有	剩余

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

但如果其他人能够永远年轻，她会更开心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wel] , [bʌt; bət] ['deθs] [wɜː(r); wə(r)] [sɪm'bɑːlɪkəl] ,

She	remembered	few	of	these	people	well	,	but	deaths	were	symbolical	,
她	记得	很少	的	这些	人们	出色地	,	但	死亡人数	是	象征性的	,

她对这些人中的大多数都记不太清了，但死亡具有象征意义。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [meɪ] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] .

just	as	the	death	of	a	flower	may	symbolize	the	passing	of	all	the	spring	.
只是	作为	这	死亡	的	一个	花	可能	象征	这	通过	的	全部	这	春天	.

正如一朵花的凋零象征着整个春天的消逝。

[sɪ'njɔːrɑː] - [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mis'fɔːtʃənz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

Signora	Cantù	then	went	on	to	her	own	misfortunes	,	beginning	with	an	account
女士	-	然后	去	在	到	她	自己的	不幸	,	开始	和	一个	帐户

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lændslɪp] ,

of	a	landslip	,
的	一个	塌方	,

坎图夫人随后开始讲述她自己的不幸遭遇，首先是一场山体滑坡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fɑːm] .

which	had	destroyed	her	little	farm	.
哪个	有	损毁	她	小的	农场	.

这摧毁了她的小农场。

[ə; eɪ]['lændslɪp] , [ɪn] [ðæt] ['væli] , ['nevə(r)] ['hʌrid] .

A	landslip	,	in	that	valley	,	never	hurried	.
一个	塌方	,	在	那	谷	,	绝不	慌忙	.

在那片山谷里，山体滑坡从来不会匆忙发生。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] [kəʊt] [ɒv; əv] [tɜːf] ['wɔːtə(r)] [wʊd] [kə'lekt] ,

Under	the	green	coat	of	turf	water	would	collect	,
在下面	这	绿色的	外套	的	草皮	水	会	收集	,

在绿色草皮的掩映下，水会积聚起来。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['æbses] [ɪz] [fɔːmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɪn] .

just	as	an	abscess	is	formed	under	the	skin	.
只是	作为	一个	脓肿	是	形成	在下面	这	皮肤	.

就像皮下形成脓肿一样。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒn][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['medəʊ] ,

There	would	be	a	lump	on	the	sloping	meadow	,
那里	会	是	一个	块	在	这	倾斜的	草地	,

倾斜的草地上会隆起一块。

[ðen] [ðə; ði] [lʌmp] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] ['sləʊli] - ['muːvɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [mʌd]

then	the	lump	would	break	and	discharge	a	slowly	-	moving	stream	of	mud
然后	这	块	会	休息	和	释放	一个	缓慢地	-	移动	溪流	的	泥

[ænd; ənd] [stəʊnz] .

and	stones	.
和	石头	.

然后，这块巨石会破碎，并缓缓喷出一股泥石流。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['eəriə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rʌptɪd] ;

Then	the	whole	area	seemed	to	be	corrupted	;
然后	这	所有的	区域	似乎	到	是	腐败的	;

随后整个地区似乎都腐败了；

[ɒn] ['evri] [saɪd][ðə; ði] [grɑːs] [krækt] [ænd; ənd] ['dʌbld] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] ['kriːsɪz] , [ðə; ði] [triːz] [gruː]

on	every	side	the	grass	cracked	and	doubled	into	fantastic	creases	,	the	trees	grew
在	每一个	边	这	草	裂纹	和	双倍	进入	极好的	褶皱	,	这	树木	生长

[ə'raɪ] ,

awry	,
错误	,

四周的草地开裂折叠成奇特的褶皱，树木也歪斜生长。

[ðə; ði][bɑːrnz][ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [kə'læpst] , [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [tɜːnd] ['grædʒuəli] [tuː; tə]

the	barns	and	cottages	collapsed	,	all	the	beauty	turned	gradually	to
这	谷仓	和	小屋	倒塌	,	全部	这	美丽	转向	逐步地	到

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [pʌlp] ,

indistinguishable	pulp	,
无法区分的	纸浆	,

谷仓和农舍倒塌了，所有的美丽事物都逐渐变成了难以辨认的残骸。

[wɪtʃ] [slɪd] ['daʊnwədz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm] [striːm] .

which	slid	downwards	till	it	was	washed	away	by	some	stream	.
哪个	滑行	向下	直到	它	曾是	洗过	离开	经过	一些	溪流	.

它顺着山势向下滑落，直到被溪流冲走。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɑːm] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] ,

From	the	farm	they	proceeded	to	other	grievances	,
从	这	农场	他们	继续	到	其他	不满	,

他们从农场那件事出发，又开始抱怨其他事情。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [mɪs] ['reɪbɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [tuː] [dɪ'prest] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] .

over	which	Miss	Raby	became	almost	too	depressed	to	sympathize	.
超过	哪个	错过	拉比	成为	几乎	也	郁闷	到	同情	.

拉比小姐对此几乎沮丧到无法同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['siːz(ə)n] ; [ðə; ðɪ] [gests] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ;

It	was	a	bad	season	;	the	guests	did	not	understand	the	ways	of	the	hotel	;
它	曾是	一个	坏的	季节	;	这	客人	做过	不是	理解	这	方式	的	这	酒店	;

这是一个糟糕的季节；客人不了解酒店的运作方式；

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [gests] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][təʊld][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

the	servants	did	not	understand	the	guests	;	she	was	told	she	ought	to	have
这	仆人	做过	不是	理解	这	客人	;	她	曾是	讲述	她	应该	到	有

[ə; eɪ] ['kɒnsieəʒ] .

a	concierge	.
一个	门房	.

仆人们听不懂客人的话；她被告知应该雇个门房。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnsieəʒ] ?

But	what	was	the	good	of	a	concierge	?
但	什么	曾是	这	好的	的	一个	门房	?

但礼宾员有什么用呢?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] , " [sed] [mɪs] ['reɪbɪ] ,

"	I	have	no	idea	,	"	said	Miss	Raby	,
"	我	有	不	主意	,	"	说	错过	拉比	,

“我不知道，”拉比小姐说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['kɒnsieəʒ] [wʊd] ['evə(r)] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biːstʃoʊni] .

feeling	that	no	concierge	would	ever	restore	the	fortunes	of	the	Biscione	.
感觉	那	不	门房	会	曾经	恢复	这	财富	的	这	比肖内	.

感觉再好的礼宾人员也无法挽救比肖内酒店的颓势。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪn'træp] [ðə; ðɪ] [njuː] [ə'raɪvlz] .

"	They	say	he	would	meet	the	diligence	and	entrap	the	new	arrivals	.
"	他们	说	他	会	见面	这	勤勉	和	陷阱	这	新的	到达	.

“他们说他会尽职尽责地设下陷阱，诱捕新来者。”

[wɒt] ['pleʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][frɒm; frəm] [gests] [aɪ] [ɪn'træpt] ? "

What	pleasure	should	I	have	from	guests	I	entrapped	?	"
什么	乐趣	应该	我	有	从	客人	我	被困	?	"

我从诱捕来的客人身上能得到什么乐趣呢?

" [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][həʊ'telz][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['reɪbɪ] , ['sædlɪ] .

"	The	other	hotels	do	it	,	"	said	Miss	Raby	,	sadly	.
"	这	其他	酒店	做	它	,	"	说	错过	拉比	,	令人遗憾的是	.

“其他酒店都这么做，”拉比小姐遗憾地说。

" [ɪg'zæktlɪ] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

['evri] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælpɛs] .

Every	day	a	man	comes	down	from	the	Alpes	.
每一个	天	一个	男人	来	向下	从	这	阿尔卑斯山	.

每天都有一个人从阿尔卑斯山下来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

"	There	was	an	awkward	silence	.
"	那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

[ˌhɪðə'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['menʃnɪŋ] [ðæt] [neɪm] .

Hitherto	they	had	avoided	mentioning	that	name	.
迄今为止	他们	有	避免	提及	那	姓名	.

此前他们一直避免提及这个名字。

" [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

"	He	takes	them	all	,	"	she	continued	,	in	a	burst	of	passion	.
"	他	需要	他们	全部	,	"	她	持续	,	在	一个	爆裂	的	热情	.

“他把它们全都带走了，”她激动地继续说道。

" [maɪ] [sʌn] [teɪks] [ɔːl][maɪ] [gests] .

"	My	son	takes	all	my	guests	.
"	我的	儿子	需要	全部	我的	客人	.

我儿子负责接待我的所有客人。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [əʊld] [ˌmɪlə'niːz] [frendz] .

He	has	taken	all	the	English	nobility	,	and	the	best	Americans	,	and	all	my	old	Milanese	friends	.
他	有	已采取	全部	这	英语	贵族	,	和	这	最好的	美国人	,	和	全部	我的	老的	米兰人	朋友们	.

他把所有英国贵族、最优秀的美国人，以及我所有的米兰老朋友都招揽了。

[hiː; hi]['slændərs][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dreɪnz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] .

He	slanders	me	up	and	down	the	valley	,	saying	that	the	drains	are	bad	.
他	诽谤	我	向上	和	向下	这	谷	,	说	那	这	排水沟	是	坏的	.

他到处诋毁我，说排水系统很糟糕。

[ðə; ði][həʊ'tel] - ['kiːpərz] [wɪl] [nɒt] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [send] [ɒn][ðeə(r)] [gests] [tuː; tə][hɪm] ,

The	hotel	-	keepers	will	not	recommend	me	;	they	send	on	their	guests	to	him	,
这	酒店	-	守门员	将要	不是	推荐	我	;	他们	发送	在	他们的	客人	到	他	,

旅店老板不会推荐我；他们会把客人送到他那里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [peɪz] [ðem; ðəm] [faɪv] [pə(r)] [sent] .

because	he	pays	them	five	per	cent	.
因为	他	支付	他们	五	每	中心	.

因为他付给他们百分之五的佣金。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [send] .

for	every	one	they	send	.
为了	每一个	一	他们	发送	.

他们每寄一个。

[hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] ['draɪvəz] , [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] ['pɔːtəz] , [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] [gaɪdz] .

He	pays	the	drivers	,	he	pays	the	porters	,	he	pays	the	guides	.
他	支付	这	司机	,	他	支付	这	搬运工	,	他	支付	这	指南	.

他付钱给司机，他付钱给搬运工，他付钱给导游。

[hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði][bænd] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['evə(r)] [pleɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	pays	the	band	,	so	that	it	hardly	ever	plays	down	in	the	village	.
他	支付	这	乐队	,	所以	那	它	几乎	曾经	演出	向下	在	这	村庄	.

他付钱给乐队，所以乐队几乎不在村里演出。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [peɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [dreɪnz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] .

He	**even**	**pays**	**the**	**little**	**children**	**to**	**say**	**my**	**drains**	**are**	**bad**	**.**
他	甚至	支付	这	小的	孩子们	到	说	我的	排水沟	是	坏的	.

他甚至花钱雇小孩子说我的下水道堵塞了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnsieəʒ] , [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] ,

He	**and**	**his**	**wife**	**and**	**his**	**concierge**	**,**	**they**	**mean**	**to**	**ruin**	**me**	**,**
他	和	他的	妻子	和	他的	门房	,	他们	意思是	到	废墟	我	,

他和他的妻子以及他的门房，他们都想毁了我。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] . "

they	**would**	**like**	**to**	**see**	**me**	**die**	**.**	**"**
他们	会	喜欢	到	看	我	死	.	"

他们巴不得我死。

" [doʊnt] — [doʊnt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [sɪ'njɔːrɑː] - .

"	**Don't**	**—**	**don't**	**say**	**these**	**things**	**,**	**Signora**	**Cantù**	**.**
"	不	—	不	说	这些	事物	,	女士	-	.

“坎图夫人，别——别说这些话。”

" [mɪs] ['reibi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] ,

"	**Miss**	**Raby**	**began**	**to**	**walk**	**about**	**the**	**room**	**,**	**speaking**	**,**	**as**	**was**	**her**	**habit**	**,**
"	错过	拉比	开始	到	走	关于	这	房间	,	请讲	,	作为	曾是	她	习惯	,

“拉比小姐像往常一样，一边在房间里走动一边说话。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [truː] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

what	**was**	**true**	**rather**	**than**	**what**	**was**	**intelligible**	**.**
什么	曾是	真的	相当	比	什么	曾是	可理解的	.

真相远比可理解性重要。

" [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['æŋgri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

"	**Try**	**not**	**to**	**be**	**so**	**angry**	**with**	**your**	**son**	**.**
"	尝试	不是	到	是	所以	生气的	和	你的	儿子	.

“尽量不要对你的儿子那么生气。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] .

You	**don't**	**know**	**what**	**he**	**had**	**to**	**contend**	**with**	**.**
你	不	知道	什么	他	有	到	抗衡	和	.

你不知道他当时经历了什么。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [led] [hɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

You	**don't**	**know**	**who**	**led**	**him**	**into**	**it**	**.**
你	不	知道	WHO	引领	他	进入	它	.

你不知道是谁把他引入歧途的。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] .

Some	**one**	**else**	**may**	**be**	**to**	**blame**	**.**
一些	一	别的	可能	是	到	责备	.

或许是别人的错。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] . "

And	**whoever**	**it**	**may**	**be**	**—**	**you**	**will**	**remember**	**them**	**in**	**your**	**prayers**	**.**	**"**
和	谁	它	可能	是	—	你	将要	记住	他们	在	你的	祈祷	.	"

无论他是谁——你都要在祷告中记念他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri][əʊld]['leɪdi] .

"	**Of**	**course**	**I**	**am**	**a**	**Christian**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**angry**	**old**	**lady**	**.**
"	的	课程	我	是	一个	基督教	!	"	惊呼	这	生气的	老的	女士	.

“我当然是基督徒！”愤怒的老太太喊道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

"	**But**	**he**	**will**	**not**	**ruin**	**me**	**.**
"	但	他	将要	不是	废墟	我	.

但他毁不了我。

[ai] [siːm] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['bɒrəʊd] — [tuː] [mʌtʃ] .

I	seem	poor	,	but	he	has	borrowed	—	too	much	.
我	似乎	贫穷的	,	但	他	有	借来的	—	也	很多	.

我看起来很穷，但他借了很多钱。

[ðæt] [həʊ'tel] [wɪl] [feɪl] ！ "

That	hotel	will	fail	!	"
那	酒店	将要	失败	！	"

那家酒店肯定会倒闭！

" [ænd; ənd] [pə'hæps] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['reɪbi] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

"	And	perhaps	,	"	continued	Miss	Raby	,	"	there	is	not	much	wickedness	in	the	world	.
"	和	也许	,	"	持续	错过	拉比	,	"	那里	是	不是	很多	邪恶	在	这	世界	.

“或许，”拉比小姐继续说道，“世界上并没有多少邪恶。”

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][wiː; wɪ] [siː] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] — [ɒv; əv][stjuː'pɪdəti][ɔː(r)]['vænəti]

Most	of	the	evil	we	see	is	the	result	of	little	faults	—	of	stupidity	or	vanity
最多	的	这	邪恶的	我们	看	是	这	结果	的	小的	故障	—	的	愚蠢	或者	虚荣

. "

:	"
.	"

我们所看到的大多数罪恶都是由一些小过错造成的——愚蠢或虚荣。

" [ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [led] [hɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	And	I	even	know	who	led	him	into	it	—	his	wife	,
"	和	我	甚至	知道	WHO	引领	他	进入	它	—	他的	妻子	,

“我甚至知道是谁把他引入歧途的——他的妻子，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnsieəʒ] . "

and	the	man	who	is	now	his	concierge	.	"
和	这	男人	WHO	是	现在	他的	门房	.	"

还有现在担任他门房的那个人。

" [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ɒv; əv][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

"	This	habit	of	talking	,	of	self	-	expression	—	it	seems	so	pleasant	and
"	这	习惯	的	说	,	的	自己	-	表达	—	它	似乎	所以	令人愉快的	和

['nesəsəri] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɑːm] — —

necessary	—	yet	it	does	harm	—	—
必要的	—	然而	它	做	伤害	—	—

“这种说话、自我表达的习惯——看起来如此令人愉快和必要——然而它却有害——”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən]['ʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

"	They	were	both	interrupted	by	an	uproar	in	the	street	.
"	他们	是	两个都	中断	经过	一个	骚动	在	这	街道	.

“他们俩都被街上的一阵骚动打断了。”

[mɪs] ['reibi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , ['hevi] [wɪð] ['petrəl] , ['entəd]

Miss	Raby	opened	the	window	;	and	a	cloud	of	dust	,	heavy	with	petrol	,	entered
错过	拉比	打开	这	窗户	;	和	一个	云	的	灰尘	,	重的	和	汽油	,	进入

.

:
.

拉比小姐打开窗户，一股夹杂着汽油的尘土飘了进来。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊtə(r)][kɑː(r)][hæd; həd] [twɪtʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

A	passing	motor	car	had	twitched	over	a	table	.
一个	通过	发动机	车	有	抽搐	超过	一个	桌子	.

一辆路过的汽车在桌子上晃动了一下。

[mʌtʃ] [bɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [spɪlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] .

Much	beer	had	been	spilt	,	and	a	little	blood	.
很多	啤酒	有	到过	洒了	,	和	一个	小的	血	.

洒了不少啤酒，还有一点血迹。

[sɪˈnjɔːrɑː] - [saɪd] [ˈpiːvɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] .

Signora	Cantù	sighed	peevishly	at	the	noise	.
女士	-	叹了口气	恼怒地	在	这	噪音	.

坎图夫人被这噪音惹恼了，不耐烦地叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [ˈtempə(r)][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈməʊʃnləs] , [wɪð]

Her	ill	-	temper	had	exhausted	her	,	and	she	lay	motionless	,	with
她	患病的	-	脾气	有	筋疲力尽的	她	,	和	她	躺	静止不动	,	和

[kləʊzd] [aɪz] .

closed	eyes	.
关闭	眼睛	.

她因坏脾气而精疲力竭，双眼紧闭，一动不动地躺着。

[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː] [ˈkɒpə(r)] [vɑːzɪs] [kliŋk] [ˈdʒentli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] .

Over	her	head	two	copper	vases	clinked	gently	in	the	sudden	gust	of	wind	.
超过	她	头	二	铜	花瓶	叮当	轻轻地	在	这	突然	阵风	的	风	.

一阵突如其来的风吹过，她头顶上的两个铜花瓶轻轻地发出叮当声。

[mɪs] [ˈreibi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [drəˈmætɪk] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

Miss	Raby	had	been	on	the	point	of	a	great	dramatic	confession	,
错过	拉比	有	到过	在	这	观点	的	一个	伟大的	戏剧性	忏悔	,

拉比小姐原本即将做出一个惊天动地的坦白，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpiːl] [fɔː(r); fə(r)] [fəˈgɪvnəs] .

of	a	touching	appeal	for	forgiveness	.
的	一个	接触	上诉	为了	饶恕	.

一篇感人至深的请求宽恕的文章。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ˈɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] .

Her	words	were	ready	;	her	words	always	were	ready	.
她	字	是	准备好	;	她	字	总是	是	准备好	.

她总是能言善辩，随时准备好说些什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] [kləʊzd] [aɪz] , [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪnˈfiːbld] [freɪm] ,

But	she	looked	at	those	closed	eyes	,	that	suffering	enfeebled	frame	,
但	她	看起来	在	那些	关闭	眼睛	,	那	痛苦	虚弱的	框架	,

但她看着那双紧闭的眼睛，看着那痛苦虚弱的身躯，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][ˈpɑːd(ə)n] .

and	she	knew	that	she	had	no	right	to	claim	the	luxury	of	pardon	.
和	她	知道	那	她	有	不	正确的	到	宣称	这	奢华	的	赦免	.

她知道自己没有权利要求获得赦免。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪð] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [endid] .

It	seemed	to	her	that	with	this	interview	her	life	had	ended	.
它	似乎	到	她	那	和	这	面试	她	生活	有	结束	.

她觉得，随着这次采访，她的人生就结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

She	had	done	all	that	was	possible	.
她	有	完毕	全部	那	曾是	可能的	.

她已经尽力了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] .

She	had	done	much	evil	.
她	有	完毕	很多	邪恶的	.

她作恶多端。

[ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][fəʊld][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] ,

It	only	remained	for	her	to	fold	her	hands	and	to	wait	,
它	仅有的	剩余	为了	她	到	折叠	她	双手	和	到	等待	,

她只能双手抱胸，静静等待。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒmpɪtəns] [went] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

till	her	ugliness	and	her	incompetence	went	the	way	of	beauty	and
直到	她	丑陋	和	她	无能	去	这	方式	的	美丽	和

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

直到她的丑陋和无能被美丽和力量所取代。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] ,

Before	her	eyes	there	arose	the	pleasant	face	of	Colonel	Leyland	,
前	她	眼睛	那里	出现	这	令人愉快的	脸	的	上校	莱兰	,

她眼前浮现出莱兰上校那张和蔼可亲的脸庞。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] ['hɑːmləsli] [kən'kluːd] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

with	whom	she	might	harmlessly	conclude	her	days	.
和	谁	她	可能	无害地	结束	她	天	.

她或许可以与他无害地度过余生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

He	would	not	be	stimulating	,	but	it	did	not	seem	desirable	that	she	should	be
他	会	不是	是	刺激性的	,	但	它	做过	不是	似乎	理想	那	她	应该	是

['stɪmjuleɪtɪd] .

stimulated	.
刺激	.

他不会让她感到兴奋，但似乎也不应该让她感到兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [dɪd] [kləʊz] ,

It	would	be	better	if	her	faculties	did	close	,
它	会	是	更好的	如果	她	学院	做过	关闭	,

如果她的意识真的丧失了，那就更好了。

[ɪf] [ðə; ði] ['sensləs] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli]

if	the	senseless	activity	of	her	brain	and	her	tongue	were	gradually
如果	这	无意义的	活动	的	她	脑	和	她	舌头	是	逐步地

[nʌm] .

numbed	.
麻木	.

如果她的大脑和舌头的无意识活动逐渐麻木。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [əʊld] .

For	the	first	time	in	her	life	,	she	was	tempted	to	become	old	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	她	曾是	受诱惑	到	变得	老的	.

她生平第一次萌生了变老的念头。

[sɪ'njɔːrɑː] - [wɒz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [waɪf] [ænd; ənd] ['kɒnsieəʒ] ;

Signora	Cantù	was	still	speaking	of	her	son's	wife	and	concierge	;
女士	-	曾是	仍然	请讲	的	她	儿子的	妻子	和	门房	;

坎图夫人还在谈论她儿媳和门房；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

of	the	vulgarity	of	the	former	and	the	ingratitude	of	the	latter	,
的	这	粗俗	的	这	以前的	和	这	忘恩负义	的	这	后者	,

前者的粗俗和后者的忘恩负义，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi] [fɜːst] ['wɔndə] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ɪtəli]

whom	she	had	been	kind	to	long	ago	,	when	he	first	wandered	up	from	Italy
谁	她	有	到过	种类	到	长的	前	,	什么时候	他	第一的	漫步	向上	从	意大利

,

,

,

很久以前，当他第一次从意大利游荡而来时，她曾善待过他。

[æn; ən][əb'skjʊə(r)] [bɔɪ] .

an	obscure	boy	.
一个	朦胧	男生	.

一个默默无闻的男孩。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['saɪdɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

Now	he	had	sided	against	her	.
现在	他	有	侧面	反对	她	.

现在他却站在了她的对立面。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

Such	was	the	reward	of	charity	.
这样的	曾是	这	报酬	的	慈善机构	.

这就是行善的回报。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['reibi] ['æbsəntli] .

"	And	what	is	his	name	?	"	asked	Miss	Raby	absently	.
"	和	什么	是	他的	姓名	?	"	问	错过	拉比	心不在焉地	.

“他叫什么名字？”拉比小姐心不在焉地问道。

" ['fiːoʊ][dʒɪ'nɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Feo	Ginori	,	"	she	replied	.
"	feo	吉诺里	,	"	她	回复	.

“Feo Ginori，”她回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

"	You	would	not	remember	him	.
"	你	会	不是	记住	他	.

你不会记得他。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] — —

He	used	to	carry	—	—
他	用过的	到	携带	—	—

他过去常常携带——

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [ˌkæmpə'niːli] [ðeə(r)] [bɜːst] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [saʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒpə(r)]

"	From	the	new	campanile	there	burst	a	flood	of	sound	to	which	the	copper
"	从	这	新的	钟楼	那里	爆裂	一个	洪水	的	声音	到	哪个	这	铜

['ves(ə)lz] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [rɪ'spɒnsɪvli] .

vessels	vibrated	responsively	.
船只	振动	积极响应	.

“从新建的钟楼里爆发出一阵洪流般的声音，铜制器皿也随之振动起来。”

[mɪs] ['reibi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Miss	Raby	lifted	her	hands	,	not	to	her	ears	but	to	her	eyes	.
错过	拉比	抬起	她	双手	,	不是	到	她	耳朵	但	到	她	眼睛	.

拉比小姐抬起双手，不是捂住耳朵，而是捂住了眼睛。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fiːbld] [steɪt] ,

In	her	enfeebled	state	,
在	她	虚弱的	状态	,

在她虚弱的状态下，

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [blʌd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɪntuː]

the	throbbing	note	of	the	bell	had	the	curious	effect	of	blood	returning	into
这	悸动	笔记	的	这	钟	有	这	好奇的	影响	的	血	返回	进入

['frəʊz(ə)n] [veɪns] .

frozen	veins	.
冷冻	静脉	.

钟声的悸动仿佛有种神奇的效果，让冰冷的血管重新焕发活力。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [mæn] ['pɜːfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ; " [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ðɪs]
" I remember that man perfectly , " she said at last ; " and I shall see him this
" 我 记住 那 男人 完美 , " 她 说 在 最后的 ; " 和 我 将 看 他 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“我清楚地记得那个人，”她最后说道，“我今天下午会见到他。”

" [θriː]
" III
" 三、

三

[mɪs] ['reibi] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dez]
Miss Raby and Elizabeth were seated together in the lounge of the Hôtel des
错过 拉比 和 伊丽莎白 是 坐着 一起 在 这 休息室 的 这 酒店 德斯
[ælpɛs] .
Alpes .
阿尔卑斯山 .

拉比小姐和伊丽莎白并肩坐在阿尔卑斯酒店的休息室里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːstʃoʊni] [tuː; tə] [siː] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] .
They had walked up from the Biscione to see Colonel Leyland .
他们 有 步行 向上 从 这 比肖内 到 看 上校 莱兰 .

他们从比斯乔内步行上来拜访莱兰上校。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
But he , apparently , had walked down there to see them ,
但 他 , 显然 , 有 步行 向下 那里 到 看 他们 ,

但他显然是走下去看他们的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] ,
and the only thing to do was to wait ,
和 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 等待 ,

唯一能做的就是等待。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [weɪt] [baɪ] ['ɔːdərɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
and to justify the wait by ordering some refreshment .
和 到 证明合法 这 等待 经过 订购 一些 清爽 .

为了不浪费等待的时间，点了些饮料。

[səʊ] [mɪs] ['reibi] [hæd; həd] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , [waɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['leɪdi] ['əʊvə(r)]
So Miss Raby had afternoon tea , while Elizabeth behaved like a perfect lady over
所以 错过 拉比 有 下午 茶 , 尽管 伊丽莎白 表现 喜欢 一个 完美的 女士 超过
[æn; ən] [aɪs] ,
an ice ,
一个 冰 ,

于是，拉比小姐享用了下午茶，而伊丽莎白则像个完美的淑女一样坐在冰上。

[ə'keɪʒnəli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn]
occasionally turning the spoon upside down in the mouth when she saw that no one
偶尔 转弯 这 勺子 上行 向下 在 这 嘴 什么时候 她 锯 那 不 一
[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
was looking .
曾是 寻找 .

她偶尔会在没注意的时候把勺子在嘴里翻过来。

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - [weitə] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ɒf] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - [t'ɒpt]

The	under	-	waiters	were	clearing	cups	and	glasses	off	the	marble	-	topped
这	在下面	-	服务员	是	清理	杯子	和	眼镜	离开	这	大理石	-	顶峰

['teɪblz] ,

tables	,
表格	,

服务员们正在收拾大理石桌面上的杯子和玻璃杯。

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] - [leɪst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] [tʃeəz] ['ɪntuː] [sɪ'dʌktɪv]

and	the	gold	-	laced	officials	were	rearranging	the	wicker	chairs	into	seductive
和	这	金子	-	系带	官员	是	重新排列	这	柳条	椅子	进入	诱人的

[gruːps] [ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [tuː] .

groups	of	three	and	two	.
团体	的	三	和	二	.

而那些身着金饰的官员们正在把藤椅重新摆放成诱人的三人一组和两人一组。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['lɪŋgəd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [krʌmz] ,

Here	and	there	the	visitors	lingered	among	their	crumbs	,
这里	和	那里	这	访客	徘徊不去	之中	他们的	面包屑	,

游客们不时流连在面包屑间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfʊl]

and	the	Russian	Prince	had	fallen	asleep	in	a	prominent	and	ungraceful
和	这	俄语	王子	有	倒下	睡着了	在	一个	著名的	和	不优雅的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

而这位俄罗斯王子却以一种既显眼又不雅的姿势睡着了。

[bʌt; bət][məʊst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [ɔː(r)][hæd; həd]

But	most	people	had	started	for	a	little	walk	before	dinner	,	or	had
但	最多	人们	有	开始	为了	一个	小的	走	前	晚餐	,	或者	有

[gɒn] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] ,

gone	to	play	tennis	,
已消失	到	玩	网球	,

但大多数人在晚餐前都出去散了会儿步，或者去打网球了。

[ɔː(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] .

or	had	taken	a	book	under	a	tree	.
或者	有	已采取	一个	书	在下面	一个	树	.

或者把一本书放在树下。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [dɪ'klaɪnd] [ðæt] [ɪts] [lait]

The	weather	was	delightful	,	and	the	sun	had	so	far	declined	that	its	light
这	天气	曾是	愉快	,	和	这	太阳	有	所以	远的	拒绝	那	它是	光

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['spiritjulaiz, -tʃu-] ,

had	become	spiritualized	,
有	变得	精神化的	,

天气宜人，太阳已经西斜，阳光变得格外柔和，仿佛带有某种神圣的气息。

[sə'dʒestɪŋ] [njuː] ['sʌbstəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [njuː] ['kʌlə(r)] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

suggesting	new	substance	as	well	as	new	colour	in	everything	on	which	it	fell	.
建议	新的	物质	作为	出色地	作为	新的	颜色	在	一切	在	哪个	它	跌倒	.

它给所覆盖的一切事物都带来了新的物质和新的色彩。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [mɪs] ['reibi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['presipis] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

From	her	seat	Miss	Raby	could	see	the	great	precipices	under	which	they
从	她	座位	错过	拉比	可以	看	这	伟大的	悬崖	在下面	哪个	他们

[hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;

had	passed	the	day	before	;
有	通过了	这	天	前	;

从她的座位上，拉比小姐可以看到他们前一天经过的巨大悬崖；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['presipis] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['ɪtəli] — [ðə; ði][væl] - ,

and	beyond	those	precipices	she	could	see	Italy	—	the	Val	d'Aprile	,
和	超过	那些	悬崖	她	可以	看	意大利	—	这	瓦尔	-	,

越过那些悬崖，她可以看到意大利——瓦尔达普里莱，

[ðə; ði][væl] ['si:nɛs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nemd] " [ðə; ði] [bi:sts] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

the	Val	Senese	and	the	mountains	she	had	named	"	The	Beasts	of	the	South
这	瓦尔	锡内斯	和	这	山脉	她	有	命名	"	这	野兽	的	这	南

.

:

.

瓦尔塞内塞和她命名为“南方野兽”的山脉。

" [ɔ:l] [deɪ] [ðəʊz] ['maʊntənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — ['dɪstənt] [tʃɪps] [ɒv; əv] [waɪt] [ɔ:(r)] [greɪ] [stəʊn]

"	All	day	those	mountains	were	insignificant	—	distant	chips	of	white	or	grey	stone
"	全部	天	那些	山脉	是	微不足道	—	遥远	芯片	的	白色的	或者	灰色的	石头

.

:

.

“一整天，那些山峰都显得微不足道——只是远处白色或灰色的碎石而已。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [træns'fɪgjəd] [ðem; ðəm] ,

But	the	evening	sun	transfigured	them	,
但	这	晚上	太阳	变形	他们	,

但夕阳改变了它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [laɪk] ['pɜ:p(ə)l] [beəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪ] .

and	they	would	sit	up	like	purple	bears	against	the	southern	sky	.
和	他们	会	坐	向上	喜欢	紫色的	熊	反对	这	南部	天空	.

它们像紫色的熊一样，挺立在南方的天空下。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [aʊt] , ['lɪzəbəθ] .

"	It	is	a	sin	you	should	not	be	out	,	Elizabeth	.
"	它	是	一个	罪	你	应该	不是	是	出去	,	伊丽莎白	.

“伊丽莎白，你不应该外出，这是一种罪过。”

[faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] .

Find	your	friend	if	you	can	,	and	make	her	go	with	you	.
寻找	你的	朋友	如果	你	能	,	和	制作	她	去	和	你	.

如果可以的话，找到你的朋友，让她和你一起去。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['kɜ:n(ə)l] ['leɪlənd] , [tel] [hɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . "

If	you	see	Colonel	Leyland	,	tell	him	I	am	here	.	"
如果	你	看	上校	莱兰	,	告诉	他	我	是	这里	.	"

如果你见到莱兰上校，告诉他我在这里。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , [mæm] ?

"	Is	that	all	,	ma'am	?
"	是	那	全部	,	女士	?

“就这些吗，女士？”

" ['lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sentrɪk] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hæd; həd]

"	Elizabeth	was	fond	of	her	eccentric	mistress	,	and	her	heart	had
"	伊丽莎白	曾是	喜爱	的	她	偏心	情妇	,	和	她	心	有

[bi:n] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði][aɪs] .

been	softened	by	the	ice	.
到过	软化	经过	这	冰	.

伊丽莎白很喜欢她那古怪的女主人，她的心也被冰雪融化了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [mɪs] ['reibi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [wel] .

She	saw	that	Miss	Raby	did	not	look	well	.
她	锯	那	错过	拉比	做过	不是	看	出色地	.

她看出拉比小姐脸色不太好。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['rʌfli] .

Possibly	**the**	**course**	**of**	**love**	**was**	**running**	**roughly**	**.**
可能	这	课程	的	爱	曾是	跑步	大致	.

或许爱情之路并不顺利。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [tækt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [bəuθ] ['pɑːtiz]

And	**indeed**	**gentlemen**	**must**	**be**	**treated**	**with**	**tact**	**,**	**especially**	**when**	**both**	**parties**
和	的确	先生们	必须	是	治疗	和	策略	,	尤其	什么时候	两个都	各方

[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .

are	**getting**	**on**	**.**
是	获得	在	.

的确，对待绅士应该讲究技巧，尤其是在双方相处融洽的情况下。

" [doʊnt] [gɪv] ['peniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

"	**Don't**	**give**	**pennies**	**to**	**the**	**children**	**:**	**that**	**is**	**the**	**only**	**other**	**thing**	**.**
"	不	给	便士	到	这	孩子们	:	那	是	这	仅有的	其他	事物	.

“不要给孩子们一分钱：这是唯一需要注意的地方。”

" [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['vɪzəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .

"	**The**	**guests**	**had**	**disappeared**	**,**	**and**	**the**	**number**	**of**	**officials**	**visibly**	**diminished**	**.**
"	这	客人	有	消失	,	和	这	数字	的	官员	明显地	减少	.

宾客们都消失了，官员人数也明显减少了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['snɪgəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [məʊst] [vaɪl] ['kriːtʃəz] ,

From	**the**	**hall**	**behind**	**came**	**the**	**genteel**	**sniggers**	**of**	**those**	**two**	**most**	**vile**	**creatures**	**,**
从	这	大厅	在后面	来了	这	文雅的	窃笑	的	那些	二	最多	卑鄙的	生物	,

从后面的大厅里传来那两个最卑鄙的家伙的轻佻窃笑声。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] [huː] [ʃəʊz]

a	**young**	**lady**	**behind**	**the**	**bureau**	**and**	**a**	**young**	**man**	**in**	**a**	**frock**	**coat**	**who**	**shows**
一个	年轻的	女士	在后面	这	局	和	一个	年轻的	男人	在	一个	连衣裙	外套	WHO	演出

[njuː] [ə'raɪvlz] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .

new	**arrivals**	**to**	**their**	**rooms**	**.**
新的	到达	到	他们的	房间	.

前台后面站着一位年轻女士，一位身穿礼服的年轻男士带领新来的客人前往房间。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['dɪstəns] .

Some	**of**	**the**	**porters**	**joined**	**them**	**,**	**standing**	**at**	**a**	**suitable**	**distance**	**.**
一些	的	这	搬运工	加入	他们	,	常设	在	一个	合适的	距离	.

一些搬运工也加入了他们，站在合适的距离之外。

[æt; ət][ləːst]['əʊnli] [mɪs] ['reibi] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn]

At	**last**	**only**	**Miss**	**Raby**	**,**	**the**	**Russian**	**Prince**	**,**	**and**	**the**	**concierge**	**were**	**left**	**in**
在	最后的	仅有的	错过	拉比	,	这	俄语	王子	,	和	这	门房	是	左边	在

[ðə; ði] [laʊndʒ] .

the	**lounge**	**.**
这	休息室	.

最后，休息室里只剩下拉比小姐、俄罗斯王子和门房。

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [ˌjʊərə'piːən][ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)][səʊ] , [huː] [spəʊk] [ɔːl]

The	**concierge**	**was**	**a**	**competent**	**European**	**of**	**forty**	**or**	**so**	**,**	**who**	**spoke**	**all**
这	门房	曾是	一个	胜任的	欧洲的	的	四十	或者	所以	,	WHO	辐	全部

['læŋgwɪdʒ] ['fluːəntli] ,

languages	**fluently**	**,**
语言	流利地	,

门房是一位四十岁左右、能干的欧洲人，能说一口流利的各种语言。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wel] .

and	**some**	**well**	**.**
和	一些	出色地	.

还有一些不错的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [biːn] ['mʌskjələ(r)] .

He	was	still	active	,	and	had	evidently	once	been	muscular	.
他	曾是	仍然	积极的	,	和	有	显然	一次	到过	肌肉发达的	.

他仍然很活跃，而且显然曾经肌肉发达。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ɔː(r)][hɪz; ɪz][taɪm][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] :

But	either	his	life	or	his	time	of	life	had	been	unkind	to	his	figure	:
但	任何一个	他的	生活	或者	他的	时间	的	生活	有	到过	不友善	到	他的	数字	:

但无论是他的人生经历还是他所处的时代，都对他的身材不太友好：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][fæt] .

in	a	few	years	he	would	certainly	be	fat	.
在	一个	很少	年	他	会	当然	是	胖的	.

几年后他肯定会变胖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] .

His	face	was	less	easy	to	decipher	.
他的	脸	曾是	较少的	简单的	到	解码	.

他的面容则不太容易辨认。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

He	was	engaged	in	the	unquestioning	performance	of	his	duty	,
他	曾是	已订婚的	在	这	不加质疑	表现	的	他的	责任	,

他全心全意地履行着自己的职责，毫无保留。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	that	is	not	a	moment	for	self	-	revelation	.
和	那	是	不是	一个	片刻	为了	自己	-	启示	.

那不是自我袒露的时刻。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [mætʃ] - ['bɒksɪz] , [hiː; hi] ['flik] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz]

He	opened	the	windows	,	he	filled	the	match	-	boxes	,	he	flicked	the	little	tables
他	打开	这	视窗	,	他	已填	这	匹配	-	盒子	,	他	轻弹	这	小的	表格

[wɪð] [ə; eɪ]['dʌstə(r)] ,

with	a	duster	,
和	一个	除尘器	,

他打开窗户，装满火柴盒，用掸子掸了掸小桌子。

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] ,

always	keeping	an	eye	on	the	door	in	case	any	one	arrived	without	luggage	,
总是	保持	一个	眼睛	在	这	门	在	案件	任何	一	到达的	没有	行李	,

时刻留意门口，以防有人没带行李就来了。

[ɔː(r)] [left] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] .

or	left	without	paying	.
或者	左边	没有	付费	.

或者不付钱就离开了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [klɪəd] [ə'weɪ] [mɪs]

He	touched	an	electric	bell	,	and	a	waiter	flew	up	and	cleared	away	Miss
他	感动	一个	电的	钟	,	和	一个	服务员	飞翔	向上	和	已清除	离开	错过

- [tiː] [θɪŋz] .

Raby's	tea	things	.
-	茶	事物	.

他碰了一下电铃，一个侍者飞快地跑过来，收走了拉比小姐的茶具。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'nʌðə(r)] [bel] ,

He	touched	another	bell	,
他	感动	其他	钟	,

他又碰了一下另一个铃铛，

[ænd; ənd] [sent] [æn; ən] ['ʌndəlɪŋ] [tuː; tə]['taɪdi] [ʌp] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	sent	an	underling	to	tidy	up	some	fragments	of	paper	which	had
和	发送	一个	下属	到	整齐的	向上	一些	片段	的	纸	哪个	有

['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .

fallen	out	of	a	bedroom	window	.
倒下	出去	的	一个	卧室	窗户	.

然后派一名下属去清理从卧室窗户掉下来的一些纸片。

[ðen] " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] !

Then	"	Excuse	me	,	madam	!
然后	"	原谅	我	,	女士	!

然后“打扰一下，女士！

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [mɪs] - ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] .

"	and	he	had	picked	up	Miss	Raby's	handkerchief	with	a	slight	bow	.
"	和	他	有	挑选	向上	错过	-	手帕	和	一个	轻微	弓	.

“他微微鞠躬，捡起了拉比小姐的手帕。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	seemed	to	bear	her	no	grudge	for	her	abrupt	departure	of	the
他	似乎	到	熊	她	不	怨恨	为了	她	突然	离开	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

preceding	evening	.
前	晚上	.

他似乎并没有因为她前一天晚上的突然离开而记恨她。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ][tɪp] .

Perhaps	it	was	into	his	hand	that	she	had	dropped	a	tip	.
也许	它	曾是	进入	他的	手	那	她	有	掉落	一个	提示	.

或许她把小费放到了他手里。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

Perhaps	he	did	not	remember	she	had	been	there	.
也许	他	做过	不是	记住	她	有	到过	那里	.

或许他已经不记得她曾来过这里。

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [veɪg]

The	gesture	with	which	he	returned	the	handkerchief	troubled	her	with	vague
这	手势	和	哪个	他	返回	这	手帕	麻烦	她	和	模糊的

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

他归还手帕的举动让她想起了一些模糊的往事。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['stændɪŋ] ['saɪdweɪz] ,

Before	she	could	thank	him	he	was	back	in	the	doorway	,	standing	sideways	,
前	她	可以	感谢	他	他	曾是	后退	在	这	门口	,	常设	侧身	,

她还没来得及道谢，他又回到了门口，侧身站着。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [vjuː] .

so	that	the	slight	curve	of	his	stomach	was	outlined	against	the	view	.
所以	那	这	轻微	曲线	的	他的	胃	曾是	概述	反对	这	看法	.

因此，他腹部的微微曲线在视线中清晰可见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [æθ'letɪk] [bʌt; bət] ['meləŋkəli] [ə'pɪərəns] ,

He	was	speaking	to	a	youth	of	athletic	but	melancholy	appearance	,
他	曾是	请讲	到	一个	青年	的	运动	但	忧郁	外貌	,

他正在和一个身材健壮但面容忧郁的年轻人说话。

[huː] [wɒz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] [wɪ'ðaʊt] .

who	was	fidgeting	in	the	portico	without	.
WHO	曾是	坐立不安	在	这	门廊	没有	.

一个在门廊里坐立不安的人。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

"	I	told	you	the	percentage	,	"	she	heard	.
"	我	讲述	你	这	百分比	,	"	她	听到	.

“我告诉过你百分比了，”她听到。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ] .

"	If	you	had	agreed	to	it	,	I	would	have	recommended	you	.
"	如果	你	有	同意	到	它	,	我	会	有	受到推崇的	你	.

“如果你同意了，我会推荐你的。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Now	it	is	too	late	.
现在	它	是	也	晚的	.

现在太晚了。

[ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [gaɪdz] .

I	have	enough	guides	.
我	有	足够的	指南	.

我有足够的指南。

" ['aʊə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ['benɪfɪts] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sə'pəʊz] .

"	Our	generosity	benefits	more	people	than	we	suppose	.
"	我们的	慷慨	好处	更多的	人们	比	我们	认为	.

“我们的慷慨行为惠及的人比我们想象的要多。”

[wiː; wi][tɪp][ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['hwisl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

We	tip	the	cabman	,	and	something	goes	to	the	man	who	whistled	for	him
我们	提示	这	出租车司机	,	和	某物	去	到	这	男人	WHO	吹口哨	为了	他

.

:

.

我们给出租车司机小费，还要给吹口哨叫他来的人一些小费。

[wiː; wi][tɪp][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] ['stæləktaɪt] ['grɒtəʊ] [wɪð] [mæg'niːziəm] ['waɪə(r)] ,

We	tip	the	man	who	lights	up	the	stalactite	grotto	with	magnesium	wire	,
我们	提示	这	男人	WHO	灯	向上	这	钟乳石	石窟	和	镁	金属丝	,

我们给用镁丝照亮钟乳石洞穴的工人小费。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊtmən] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] .

and	something	goes	to	the	boatman	who	brought	us	there	.
和	某物	去	到	这	船工	WHO	带来	我们	那里	.

还有一部分要给载我们到那里的船夫。

[wiː; wi][tɪp][ðə; ði]['weɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [gəʊz] [ɒf] [ðə; ði] [weɪtərz] ['weɪdʒɪz] .

We	tip	the	waiter	in	the	restaurant	,	and	something	goes	off	the	waiter's	wages	.
我们	提示	这	服务员	在	这	餐厅	,	和	某物	去	离开	这	服务员的	工资	.

我们在餐厅给服务员小费，服务员的工资就会被扣除一部分。

[ə; eɪ][vɑːst] [mə'ʃiːnəri] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [wiː; wi] ['seldəm] ['riːəlaɪz] , [prə'məʊts] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]

A	vast	machinery	,	whose	existence	we	seldom	realize	,	promotes	the	distribution	of
一个	广阔的	机械	,	谁	存在	我们	很少	意识到	,	促进	这	分配	的

['aʊə(r)] [welθ] .

our	wealth	.
我们的	财富	.

一个庞大的机制，我们却很少意识到它的存在，它促进了我们财富的分配。

[wen] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [rɪ'tɜːnd] , [mɪs] ['reibi] [ɑːskt] : " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] ?

When	the	concierge	returned	,	Miss	Raby	asked	:	"	And	what	is	the	percentage	?
什么时候	这	门房	返回	,	错过	拉比	问	:	"	和	什么	是	这	百分比	?

当门房回来时，拉比小姐问道：“百分比是多少？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ðə; ði] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [hɪm] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
" She asked with the definite intention of disconcerting him , not because she was
" 她 问 和 这 定 意图 的 令人不安 他 , 不是 因为 她 曾是
[ˌʌn'kaɪnd] ,
unkind ,
不友善 ,

“她这么问显然是想让他感到不安，并不是因为她心怀恶意。”

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] ['kwɒlətiz] , [ɪf] ['eni] , [leːk] [bɪ'niːθ] [ðæt]
but because she wished to discover what qualities , if any , lurked beneath that
但 因为 她 希望 到 发现 什么 品质 , 如果 任何 , 潜伏 下面 那
['sɪv(ə)l] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'stɪəriə(r)] .
civil , efficient exterior .
民用 , 高效的 外部的 .

但她想发现，在那副彬彬有礼、高效干练的外表下，究竟隐藏着怎样的品质（如果有的话）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [wɒz; wəz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .
And the spirit of her inquiry was sentimental rather than scientific .
和 这 精神 的 她 询问 曾是 感伤的 相当 比 科学 .

而她的探究精神更多的是感性的，而非科学的。

[wɪð] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] .
With an educated man she would have succeeded .
和 一个 受过教育 男人 她 会 有 成功了 .

如果她嫁给一个受过良好教育的男人，她或许就能成功。

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] .
In attempting to reply to her question , he would have revealed something .
在 尝试 到 回复 到 她 问题 , 他 会 有 揭晓 某物 .

如果他试图回答她的问题，就会无意中透露一些信息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] ['iːv(ə)n] [lɪp] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['lɒdʒɪk] .
But the concierge had no reason to pay even lip service to logic .
但 这 门房 有 不 原因 到 支付 甚至 唇 服务 到 逻辑 .

但门房根本没有理由哪怕口头上尊重一下逻辑。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [jes] , ['mædəm] !
He replied : " Yes , madam !
他 回复 : " 是的 , 女士 !

他回答说：“是的，夫人！”

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪkt] ['weðə(r)] , [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [heɪ] ,
this is perfect weather , both for our visitors and for the hay ,
这 是 完美的 天气 , 两个都 为了 我们的 访客 和 为了 这 干草 ,

这样的天气对游客和干草来说都非常完美。

" [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [huː] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['pəʊstkɑːd] .
" and hurried to help a bishop , who was selecting a picture postcard .
" 和 慌忙 到 帮助 一个 主教 , WHO 曾是 选择 一个 图片 明信片 .

然后赶紧去帮助一位正在挑选明信片的主教。

[mɪs] ['reibi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ,
Miss Raby , instead of moralizing on the inferior resources of the lower classes ,
错过 拉比 , 反而 的 道德说教 在 这 下 资源 的 这 降低 课程 ,
[ək'nɒlɪdʒd] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] .
acknowledged a defeat .
已确认 一个 击败 .

拉比小姐没有对下层阶级的劣势进行道德说教，而是承认了失败。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][mæn] ['spredɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pəʊstkɑːd] , ['helpf(ə)l] [jet] [nɒt] [əb'truːsɪv] , [ə'lɜːt] [jet]

She	watched	the	man	spreading	out	the	postcards	,	helpful	yet	not	obtrusive	,	alert	yet
她	观看	这	男人	传播	出去	这	明信片	,	有帮助	然而	不是	碍眼的	,	警报	然而

[ˌdefə'renʃ(ə)l] .

deferential	.
尊重	.

她看着那人摊开明信片，既乐于助人又不引人注目，既机敏又恭敬。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [baɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɒntɪd] .

She	watched	him	make	the	bishop	buy	more	than	he	wanted	.
她	观看	他	制作	这	主教	买	更多的	比	他	通缉	.

她亲眼看到他让主教买了比他想要的更多的东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

This	was	the	man	who	had	talked	of	love	to	her	upon	the	mountain	.
这	曾是	这	男人	WHO	有	谈话	的	爱	到	她	之上	这	山	.

这就是那个在山上向她谈情说爱的男人。

[bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][baɪ] [tʃɑːns] ['dʒestʃəz] [biˈkwiːð]

But	hitherto	he	had	only	revealed	his	identity	by	chance	gestures	bequeathed
但	迄今为止	他	有	仅有的	揭晓	他的	身份	经过	机会	手势	遗赠

[tuː; tə][hɪm][æt; ət] [bɜːθ] .

to	him	at	birth	.
到	他	在	出生	.

但此前，他只是通过与生俱来的偶然手势才暴露了自己的身份。

['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['klɑːsɪz] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [njuː] ['kwɒlətiz] — [sə'vɪləti] , [ɒm'nɪsiəns]

Intercourse	with	the	gentle	classes	had	required	new	qualities	—	civility	,	omniscience
交往	和	这	温和的	课程	有	必需的	新的	品质	—	礼貌	,	全知全能

, [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪlətɪ] .

,	imperturbability	.
,	不扰动性	.

与温文尔雅的阶层交往需要新的品质——礼貌、无所不知、沉着冷静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['ɑːnsə(r)] : [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	was	the	old	answer	:	the	gentle	classes	were	responsible	for	him	.
它	曾是	这	老的	回答	:	这	温和的	课程	是	负责任的	为了	他	.

这是老一套的解释：是上层阶级造成了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['bəːdən]

It	is	inevitable	,	as	well	as	desirable	,	that	we	should	bear	each	other's	burdens
它	是	不可避免的	,	作为	出色地	作为	理想	,	那	我们	应该	熊	每个	其他的	负担

.

:
.

我们互相分担重担是不可避免的，也是我们应该做的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [bleɪm] ['fiːoʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɜːldlinəs] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l]

It	was	absurd	to	blame	Feo	for	his	worldliness	—	for	his	essential
它	曾是	荒诞	到	责备	feo	为了	他的	世俗	—	为了	他的	基本的

[vʌl'gærəti] .

vulgarity	.
粗俗	.

把费奥的世俗眼光——他本质上的粗俗——归咎于他，这简直荒谬。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪm'self] .

He	had	not	made	himself	.
他	有	不是	制成	他自己	.

他并非自立门户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æθliːt] : [hɪz; ɪz]

It	was	even	absurd	to	regret	his	transformation	from	an	athlete	:	his
它	曾是	甚至	荒诞	到	后悔	他的	转型	从	一个	运动员	:	他的

['griːsi] ['staʊtnəs] ,

greasy	stoutness	,
腻	腴	,

甚至有人会后悔他从运动员变成现在这样：油腻臃肿，

[hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] [kɪs] - [kɜːl] , [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

his	big	black	kiss	-	curl	,	his	waxed	moustache	,
他的	大的	黑色的	吻	-	卷曲	,	他的	打蜡	胡子	,

他那浓密的黑色卷发，他那精心打理过的胡须，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [pɹ'ɒpəgˌeɪtɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɪmətɪv] [fɔːm] [ɒv; əv]

his	chin	which	was	dividing	and	propagating	itself	like	some	primitive	form	of
他的	下巴	哪个	曾是	分割	和	传播	本身	喜欢	一些	原始	形式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他的下巴像某种原始生命形式一样，不断分裂和自我繁殖。

[ɪn] ['ɪŋgləns] , ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

In	England	,	nearly	twenty	years	before	,	she	had	altered	his	figure	as	well	as
在	英格兰	,	几乎	二十	年	前	,	她	有	已修改	他的	数字	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

his	character	.
他的	特点	.

大约二十年前，在英国，她改变了他的体型和性格。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['məʊmənt] .

He	was	one	of	the	products	of	"	The	Eternal	Moment	.
他	曾是	一	的	这	产品	的	"	这	永恒	片刻	.

他是“永恒瞬间”的产物之一。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['tendənəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['demiɜːdʒ] ,

"	A	great	tenderness	overcame	her	—	the	sadness	of	an	unskilful	demiurge	,
"	一个	伟大的	压痛	克服	她	—	这	悲伤	的	一个	不熟练的	造物主	,

“一种巨大的温柔涌上心头——那是笨拙的造物主的悲伤，

[huː] [meɪks] [ə; eɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][bi'həuld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] .

who	makes	a	world	and	beholds	that	it	is	bad	.
WHO	制作	一个	世界	和	凝视	那	它	是	坏的	.

谁创造了世界，却发现它是邪恶的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kriːtʃəz] ,

She	desired	to	ask	pardon	of	her	creatures	,
她	想要的	到	问	赦免	的	她	生物	,

她渴望请求她所创造的生灵的原谅，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pɔːli; 'pʊəli] [fɔːmd] [tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

even	though	they	were	too	poorly	formed	to	grant	it	.
甚至	尽管	他们	是	也	差	形成	到	授予	它	.

即使它们结构不完善，无法授予这种权力。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'prest] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed]

The	longing	to	confess	,	which	she	had	suppressed	that	morning	beside	the	bed
这	渴望	到	承认	,	哪个	她	有	被抑制	那	早晨	旁	这	床

[ɒv; əv][sɪ'njɔːrɑː] - ,

of	Signora	Cantù	,
的	女士	-	,

她那天早上在坎图夫人床边一直压抑着想要坦白的渴望。

[brəʊk] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] .

broke	out	again	with	the	violence	of	a	physical	desire	.
打破	出去	再次	和	这	暴力	的	一个	身体的	欲望	.

再次爆发了强烈的肉体欲望。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [gɒn] [ʃi:; ʃi] [rɪ'nju:d] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ɒn] ['dɪfrənt] [laɪnz] ,

When	the	bishop	had	gone	she	renewed	the	conversation	,	though	on	different	lines	,
什么时候	这	主教	有	已消失	她	更新	这	对话	,	尽管	在	不同的	线条	,

['seɪɪŋ] : " [jes] ,

saying	:	"	Yes	,
说	:	"	是的	,

主教走后，她虽然换了话题，但又重新开始了谈话，说道："是的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['weðə(r)] .

it	is	beautiful	weather	.
它	是	美丽的	天气	.

天气真好。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][bi:stʃoʊni] .

I	have	just	been	enjoying	a	walk	up	from	the	Biscione	.
我	有	只是	到过	享受	一个	走	向上	从	这	比肖内	.

我刚刚享受了从比斯乔内山向上走的一段路程。

[ai][ˌeɪ 'em] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] !

I	am	stopping	there	!
我	是	停止	那里	!

我就到此为止了！

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] :

"	He	saw	that	she	was	willing	to	talk	,	and	replied	pleasantly	:
"	他	锯	那	她	曾是	愿意的	到	讲话	,	和	回复	愉快	:

他见她愿意交谈，便愉快地回答道：

" [ðə; ði][bi:stʃoʊni][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][həʊ'tel] : ['meni] ['pi:p(ə)l] [spi:k] [wel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	Biscione	must	be	a	very	nice	hotel	:	many	people	speak	well	of	it	.
"	这	比肖内	必须	是	一个	非常	好的	酒店	:	许多	人们	说话	出色地	的	它	.

"比肖内酒店一定是一家非常好的酒店：很多人都对它赞不绝口。"

[ðə; ði]['freskəʊ][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	fresco	is	very	beautiful	.
这	壁画	是	非常	美丽的	.

这幅壁画非常漂亮。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ʃru:d] [tu:; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] .

"	He	was	too	shrewd	to	object	to	a	little	charity	.
"	他	曾是	也	精明	到	目的	到	一个	小的	慈善机构	.

"他太精明了，不会拒绝一点施舍。"

" [wɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [nju:] [həʊ'telz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] !

"	What	lots	of	new	hotels	there	are	!
"	什么	很多	的	新的	酒店	那里	是	!

"这里新建了好多酒店啊！"

" [ʃi:; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn]['ɔ:də(r)][nɒt][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [prɪns] , [hu:z] ['prez(ə)ns]

"	She	lowered	her	voice	in	order	not	to	rouse	the	Prince	,	whose	presence
"	她	降低	她	嗓音	在	命令	不是	到	唤醒	这	王子	,	谁	在场

[wei] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

weighed	on	her	curiously	.
称重	在	她	奇怪的是	.

她压低声音，以免惊醒王子，王子的存在让她感到一种莫名的沉重感。

" [əʊ] , ['mædəm] !
" Oh , madam !
" 哦 , 女士 !

“哦，夫人！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [θɪŋk] [səʊ] .
I should indeed think so .
我 应该 的确 思考 所以 .

我确实应该这么认为。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt] .
When I was a lad — Excuse me one moment .
什么时候 我 曾是 一个 小伙子 — 原谅 我 一 片刻 .

当我还是个孩子的时候——请稍等片刻。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
" An American girl , who was new to the country , came up with her hand
" 一个 美国人 女孩 , WHO 曾是 新的 到 这 国家 , 来了 向上 和 她 手
[fʊl] [ɒv; əv] [kɔɪnz] ,
full of coins ,
满的 的 硬币 ,

“一个刚到这个国家的美国女孩，手里拿着一大把硬币走了过来，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['həʊpləsli] " [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] .
and asked him hopelessly " whatever they were worth .
和 问 他 绝望地 " 任何 他们 是 值得 .

然后绝望地问他：“它们值多少钱？”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] : [mɪs] ['reibi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
" He explained , and gave her change : Miss Raby was not sure that he
" 他 解释 , 和 给予 她 改变 : 错过 拉比 曾是 不是 当然 那 他
[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tʃeɪndʒ] .
gave her right change .
给予 她 正确的 改变 .

他解释道，并找零给她：拉比小姐不确定他找的零钱是否正确。

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] — — " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [tuː; tə] [spiːd] [tuː] ['pɑːtɪŋ]
" When I was a lad — — " He was again interrupted , to speed two parting
" 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 — — " 他 曾是 再次 中断 , 到 速度 二 离别
[gests] .
guests .
客人 .

“当我还是个孩子的时候——”他的话再次被打断，两位即将离去的客人要催促他赶紧离开。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪpt] [hɪm] ; [hiː; hi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .
One of them tipped him ; he said , " Thank you .
一 的 他们 倾斜 他 ; 他 说 , " 感谢 你 .

其中一人给了他小费；他说：“谢谢。”

" [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [tɪp] [hɪm] ; [hiː; hi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" The other did not tip him ; he said , " Thank you ,
" 这 其他 做过 不是 提示 他 ; 他 说 , " 感谢 你 ,

另一个人没有给他小费；他说：“谢谢，

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] .
" all the same but not in the same way .
" 全部 这 相同的 但 不是 在 这 相同的 方式 .

“虽然都一样，但方式不同。”

['ɒbviəsli] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [mɪs] ['reibi] .
Obviously he had as yet no recollections of Miss Raby .
明显地 他 有 作为 然而 不 回忆 的 错过 拉比 .

显然，他当时对拉比小姐还没有任何印象。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] , ['vɔːrtə][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪs] . "

"	When	I	was	a	lad	,	Vorta	was	a	poor	little	place	.	"
"	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,	沃塔	曾是	一个	贫穷的	小的	地方	.	"

“我小时候，沃塔是个贫穷的小镇。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ? "

"	But	a	pleasant	place	?	"
"	但	一个	令人愉快的	地方	?	"

“但是个宜人的地方吗？”

" ['veri] ['plez(ə)nt] , ['mædəm] . "

"	Very	pleasant	,	madam	.	"
"	非常	令人愉快的	,	女士	.	"

“非常愉快，夫人。”

" [kuːf] ! " [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] , ['sʌd(ə)nli] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

"	Kouf	!	"	said	the	Russian	Prince	,	suddenly	waking	up	and	startling	them	both	.
"	库夫	!	"	说	这	俄语	王子	,	突然	醒来	向上	和	令人震惊	他们	两个都	.

“库夫！”俄罗斯王子突然醒来，吓了他们一跳。

[hiː; hi] [klæpt] [ɒn][ə; eɪ] [felt] [hæt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]

He	clapped	on	a	felt	hat	,	and	departed	at	full	speed	for	a	constitutional
他	鼓掌	在	一个	毛毡	帽子	,	和	已离开	在	满的	速度	为了	一个	宪法

.

:

.

他戴上一顶毡帽，然后全速出发去散步。

[mɪs] ['reibi] [ænd; ənd]['fiːoʊ][wɜː(r); wə(r)] [left] [tə'geðə(r)] .

Miss	Raby	and	Feo	were	left	together	.
错过	拉比	和	feo	是	左边	一起	.

拉比小姐和费奥被留在了一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

It	was	then	that	she	ceased	to	hesitate	,
它	曾是	然后	那	她	停止	到	犹豫	,

这时她才不再犹豫。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [bɪ'fɔː(r)] .

and	determined	to	remind	him	that	they	had	met	before	.
和	决定	到	提醒	他	那	他们	有	遇见	前	.

并决心提醒他，他们以前见过面。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] ,

All	day	she	had	sought	for	a	spark	of	life	,
全部	天	她	有	寻求	为了	一个	火花	的	生活	,

她整天都在寻找一丝生机，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['sʌmənd] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'səːnd]

and	it	might	be	summoned	by	pointing	to	that	other	fire	which	she	discerned
和	它	可能	是	被召唤	经过	指向	到	那	其他	火	哪个	她	辨别

,

,

,

或许可以通过指向她所辨认出的另一团火焰来召唤它。

[fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['trævld] ['dɪstəns] , [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [juːθ] .

far	back	in	the	travelled	distance	,	high	up	in	the	mountains	of	youth	.
远的	后退	在	这	旅行	距离	,	高的	向上	在	这	山脉	的	青年	.

遥远的过去，在青春的群山之巅。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] , [ɪf] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [di'səːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ;

What	he	would	do	,	if	he	also	discerned	it	,	she	did	not	know	;
什么	他	会	做	,	如果	他	还	辨别	它	,	她	做过	不是	知道	;

如果他也能察觉到这一点，他会怎么做，她并不知道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv] ,

but	she	hoped	that	he	would	become	alive	,
但	她	希望	那	他	会	变得	活	,

但她希望他能活过来。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [duːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd]

that	he	at	all	events	would	escape	the	general	doom	which	she	had	prepared
那	他	在	全部	活动	会	逃脱	这	一般的	厄运	哪个	她	有	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

for	the	place	and	the	people	.
为了	这	地方	和	这	人们	.

至少他能够逃脱她为这个地方和这里的人民准备的普遍厄运。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]

And	what	she	would	do	,	during	their	joint	contemplation	,	she	did	not	even
和	什么	她	会	做	,	期间	他们的	联合的	沉思	,	她	做过	不是	甚至

[kən'sɪdə(r)] .

consider	.
考虑	.

在他们共同思考的过程中，她自己却从未想过该做什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['hɑːd(ə)nd]

She	would	hardly	have	ventured	if	the	sufferings	of	the	day	had	not	hardened
她	会	几乎	有	冒险	如果	这	苦难	的	这	天	有	不是	硬化

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果不是当天的苦难磨砺了她的意志，她恐怕很难冒险这么做。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [peɪn] , [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [bɪ'kʌmz] ['luːdɪkrəs] .

After	much	pain	,	respectability	becomes	ludicrous	.
后	很多	疼痛	,	体面	变成	荒谬	.

经历了诸多痛苦之后，体面变得荒谬可笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnlɪ][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ɒv; əv] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

And	she	had	only	to	overcome	the	difficulty	of	Feo's	being	a	man	,
和	她	有	仅有的	到	克服	这	困难	的	-	存在	一个	男人	,

她唯一需要克服的困难就是费奥是男人。

[nɒt][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnsieəʒ] .

not	the	difficulty	of	his	being	a	concierge	.
不是	这	困难	的	他的	存在	一个	门房	.

不是他当门房的难处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['retɪsns] [tə'wɔːdz] ['səʊʃ(ə)l] [in'fiəriəz] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəl]

She	had	never	observed	that	spiritual	reticence	towards	social	inferiors	which	is	usual
她	有	绝不	观察到	那	精神	沉默寡言	向	社会的	下等人	哪个	是	通常

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

at	the	present	day	.
在	这	展示	天	.

她从未像当今社会那样，对社会地位较低的人表现出精神上的矜持。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bəʊldlɪ] .

"	This	is	my	second	visit	,	"	she	said	boldly	.
"	这	是	我的	第二	访问	,	"	她	说	大胆地	.

“这是我第二次来了，”她大胆地说。

" [ai] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [biːstʃoʊni] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" I stayed at the Biscione twenty years ago .
" 我 入住 在 这 比肖内 二十 年 前 .

“我二十年前住在比斯乔内酒店。”

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] : [ðæt] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːstʃoʊni] [ə'nɔɪd] [hɪm] .
" He showed the first sign of emotion : that reference to the Biscione annoyed him .
" 他 显示 这 第一的 符号 的 情感 : 那 参考 到 这 比肖内 恼怒 他 .

“他第一次流露出情绪：提到比肖内让他很恼火。

" [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['reibi] .
" I was told I should find you up here , " continued Miss Raby .
" 我 曾是 讲述 我 应该 寻找 你 向上 这里 , " 持续 错过 拉比 .

“有人告诉我应该在这里找到你，”拉比小姐继续说道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .
" I remember you very well .
" 我 记住 你 非常 出色地 .

“我对你印象很深。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsɪz] .
You used to take us over the passes .
你 用过的 到 拿 我们 超过 这 通过 .

你以前经常带我们翻越山口。

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] .
" She watched his face intently .
" 她 观看 他的 脸 专注地 .

她目不转睛地盯着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'læks] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] .
She did not expect it to relax into an expansive smile .
她 做过 不是 预计 它 到 放松 进入 一个 广阔的 微笑 .

她没想到它会放松下来，绽放出灿烂的笑容。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] , " [ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] , ['mædəm] .
" he said , taking off his peaked cap , " I remember you perfectly , madam .
" 他 说 , 采取 离开 他的 巅峰 帽 , " 我 记住 你 完美 , 女士 .

他摘下鸭舌帽说：“我清楚地记得您，夫人。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] ! "
What a pleasure , if I may say so , to meet you again ! "
什么 一个 乐趣 , 如果 我 可能 说 所以 , 到 见面 你 再次 ! "

很高兴再次见到你！

" [ai] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['daʊtfəli] .
" I am pleased , too , " said the lady , looking at him doubtfully .
" 我 是 高兴 , 也 , " 说 这 女士 , 寻找 在 他 怀疑地 .

“我也很高兴，”那位女士说着，疑惑地看着他。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] , ['mædəm] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
" You and another lady , madam , was it not ?
" 你 和 其他 女士 , 女士 , 曾是 它 不是 ?

“夫人，您和另一位女士，对吗？”

[mɪs] — — "
Miss — — "
错过 — — "

错过 - "

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌbɑːtəl] . "
" Mrs . Harbottle . "
" 太太 . 哈伯特 . "

“哈伯特尔夫人。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [ai] ['kærid] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] .
" To be sure ; I carried your luggage .
" 到 是 当然 ; 我 携带 你的 行李 .

“没错，我帮你拿了行李。”

[ai]['ɒf(ə)n] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
I often remember your kindness .
我 经常 记住 你的 仁慈 .

我常常想起你的恩情。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['feərilænd]
He was standing near an open window , and the whole of fairyland
他 曾是 常设 靠近 一个 打开 窗户 , 和 这 所有的 的 仙境
[stretʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
stretched behind him .
拉伸 在后面 他 .

他站在一扇敞开的窗户旁，整个仙境在他身后延伸开来。

[hɜː(r); hə(r)]['sænəti] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] : " [wɪl] [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː]
Her sanity forsook her , and she said gently : " Will you misunderstand me
她 理智 放弃 她 , 和 她 说 轻轻地 : " 将要 你 误解 我
'
'
'

她神志不清，轻声说道：“你会误会我的意思吗？”

[ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ['aɪðə(r)] ?
if I say that I have never forgotten your kindness either ?
如果 我 说 那 我 有 绝不 被遗忘的 你的 仁慈 任何一个 ?

如果我说我也从未忘记您的恩情呢?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [jɔːz] , ['mædəm] ; [ai]['əʊnli][dɪd][maɪ]['djuːti] . "
" He replied : " The kindness was yours , madam ; I only did my duty . "
" 他 回复 : " 这 仁慈 曾是 你的 , 女士 ; 我 仅有的 做过 我的 责任 . "

他回答说：“夫人，您的恩情是您的，我只是尽了我的职责。”

" ['djuːti] ?
" Duty ?
" 责任 ?

“责任?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [wɒt] [ə'baʊt] ['djuːti] ? "
" she cried ; " what about duty ? "
" 她 哭 ; " 什么 关于 责任 ? "

她哭着说：“那责任呢？”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['leɪdɪz] .

"	You	and	Miss	Harbottle	were	such	generous	ladies	.
"	你	和	错过	哈伯特	是	这样的	慷慨的	女士们	.

“您和哈伯特尔小姐真是慷慨的女士。”

[aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][wɒz; wəz] : [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['tærɪf] [feə(r)] —

I	well	remember	how	grateful	I	was	:	you	always	paid	me	above	the	tariff	fare	—
我	出色地	记住	如何	感激的	我	曾是	:	你	总是	有薪酬的	我	多于	这	关税	票价	—

—

—

我清楚地记得我当时有多么感激：你总是付给我高于票价的报酬——

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] ; [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] , [fə'gɒtn]

"	Then	she	realized	that	he	had	forgotten	everything	;	forgotten	her	,	forgotten
"	然后	她	已实现	那	他	有	被遗忘的	一切	;	被遗忘的	她	,	被遗忘的

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

what	had	happened	,
什么	有	发生	,

“然后她意识到他已经忘记了一切；忘记了她，忘记了发生的一切。”

['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

even	forgotten	what	he	was	like	when	he	was	young	.
甚至	被遗忘的	什么	他	曾是	喜欢	什么时候	他	曾是	年轻的	.

甚至忘记了他年轻时的样子。

" [stɒp] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .

"	Stop	being	polite	,	"	she	said	coldly	.
"	停止	存在	有礼貌的	,	"	她	说	冷冷地	.

“别客气了，”她冷冷地说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'laɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] . "

"	You	were	not	polite	when	I	saw	you	last	.	"
"	你	是	不是	有礼貌的	什么时候	我	锯	你	最后的	.	"

“上次见到你的时候，你一点也不礼貌。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːmd] .

"	I	am	very	sorry	,	"	he	exclaimed	,	suddenly	alarmed	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	惊呼	,	突然	惊慌	.

“我非常抱歉，”他突然惊慌地喊道。

" [tɜːn] [raʊnd] .

"	Turn	round	.
"	转动	圆形的	.

“转身。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] . "

Look	at	the	mountains	.	"
看	在	这	山脉	.	"

看看这些山。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

" [hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [aɪz] [bliŋk] ['nɜːvəsli] .

"	His	fishy	eyes	blinked	nervously	.
"	他的	腥	眼睛	眨眼	紧张地	.

他那双鱼眼紧张地眨了眨。

[hiː; hi] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

He	fiddled	with	his	watch	chain	which	lay	in	a	furrow	of	his	waistcoat	.
他	拨弄	和	他的	手表	链	哪个	躺	在	一个	畦	的	他的	马甲	.

他摆弄着挂在背心褶皱里的表链。

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɔːn] [sʌm; səm]['pɔːli; 'pʊəli] [drest] ['tʃɪldrən] [ɒf] [ðə; ði] [vjuː] - ['terəs] .

He	ran	away	to	warn	some	poorly	dressed	children	off	the	view	-	terrace	.
他	跑	离开	到	警告	一些	差	穿着	孩子们	离开	这	看法	-	阳台	.

他跑去警告几个衣着邋遢的孩子离开观景台。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] .

When	he	returned	she	still	insisted	.
什么时候	他	返回	她	仍然	坚持	.

他回来后，她仍然坚持。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [kɑːm] , ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊnz] .

"	I	must	tell	you	,	"	she	said	,	in	calm	,	business	-	like	tones	.
"	我	必须	告诉	你	,	"	她	说	,	在	冷静的	,	商业	-	喜欢	音调	.

“我必须告诉你，”她用平静、公事公办的语气说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['maʊntən] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊd] [gəʊz] [saʊθ] .

"	Look	at	that	great	mountain	,	round	which	the	road	goes	south	.
"	看	在	那	伟大的	山	,	圆形的	哪个	这	路	去	南	.

“看看那座大山，道路绕着它向南延伸。”

[lʊk] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp] , [ɒn] [ɪts] ['iːstən] [saɪd] — [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] .

Look	half	-	way	up	,	on	its	eastern	side	—	where	the	flowers	are	.
看	一半	-	方式	向上	,	在	它是	东	边	—	在哪里	这	花朵	是	.

往上看，在它的东侧，也就是花朵盛开的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [geɪv] [jɔː'self] [ə'weɪ] .

It	was	there	that	you	once	gave	yourself	away	.
它	曾是	那里	那	你	一次	给予	你自己	离开	.

就在那里，你曾袒露过自己。

" [hiː; hi] [geip] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['hɒrə(r)] .

"	He	gaped	at	her	in	horror	.
"	他	张开的	在	她	在	恐怖	.

他惊恐地瞪大了眼睛看着她。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] .

He	remembered	.
他	记得	.

他记得。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [ʃɒkt] .

He	was	inexpressibly	shocked	.
他	曾是	难以言喻地	震惊	.

他震惊得说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [rɪ'tɜːnd] .

It	was	at	that	moment	that	Colonel	Leyland	returned	.
它	曾是	在	那	片刻	那	上校	莱兰	返回	.

就在这时，莱兰上校回来了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] . "

She	walked	up	to	him	,	saying	,	"	This	is	the	man	I	spoke	of	yesterday	.	"
她	步行	向上	到	他	,	说	,	"	这	是	这	男人	我	辐	的	昨天	.	"

她走到他面前，说道：“这就是我昨天提到的那个人。”

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] ; [wɒt] [mæn] ? " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] ['fʌsəli] .

"	Good	afternoon	;	what	man	?	"	said	Colonel	Leyland	fussily	.
"	好的	下午	;	什么	男人	?	"	说	上校	莱兰	挑剔地	.

“下午好；什么人？”莱兰上校不耐烦地问道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [biːn] [ruːd]

He	saw	that	she	was	flushed	,	and	concluded	that	some	one	had	been	rude
他	锯	那	她	曾是	酡	,	和	结束	那	一些	一	有	到过	粗鲁的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

他看到她脸红了，便断定有人对她无礼了。

[sɪns] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'nɒmələs] ,

Since	their	relations	were	somewhat	anomalous	,
自从	他们的	关系	是	有些	异常的	,

由于他们的关系有些特殊，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [rɪ'spekt] .

he	was	all	the	more	particular	that	she	should	be	treated	with	respect	.
他	曾是	全部	这	更多的	特别的	那	她	应该	是	治疗	和	尊重	.

他更加坚持要她受到尊重。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] . "

"	The	man	who	fell	in	love	with	me	when	I	was	young	.	"
"	这	男人	WHO	跌倒	在	爱	和	我	什么时候	我	曾是	年轻的	.	"

“那个在我年少时就爱上我的男人。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['fiːoʊ] ,

"	It	is	untrue	!	"	cried	the	wretched	Feo	,
"	它	是	不属实	!	"	哭	这	可怜	feo	,

“这不是真的！”可怜的费奥喊道。

['siːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][træp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

seeing	at	once	the	trap	that	had	been	laid	for	him	.
看到	在	一次	这	陷阱	那	有	到过	铺设	为了	他	.

他立刻看穿了为他设下的陷阱。

" [ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	lady	imagined	it	.
"	这	女士	想象	它	.

“那是那位女士的想象。”

[ai][sweə(r)] , [sɜː(r)] — [ai] [ment] ['nʌθɪŋ] .

I	swear	,	sir	—	I	meant	nothing	.
我	发誓	,	先生	—	我	意思是	没有什么	.

先生，我发誓——我真的没有恶意。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] .

I	was	a	lad	.
我	曾是	一个	小伙子	.

我当时还是个毛头小子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [lɜːnt] [bɪ'heɪvjə(r)] .

It	was	before	I	learnt	behaviour	.
它	曾是	前	我	学会了	行为	.

那是在我学会礼仪之前的事。

[ai][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	even	forgotten	it	.
我	有	甚至	被遗忘的	它	.

我甚至都忘了这件事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] .

She	reminded	me	.
她	提醒	我	.

她提醒了我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪˈstɜːbd] [ˌemˈiː] . "
She has disturbed me . "
她 有 不安 我 . "

她让我感到不安。

" [gʊd] [lɔːd] ! " [sed] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈleɪlənd] .
" Good Lord ! " said Colonel Leyland .
" 好的 主 ! " 说 上校 莱兰 .

“我的天哪！”莱兰上校说道。

" [gʊd] [lɔːd] ! "
" Good Lord ! "
" 好的 主 ! "

我的天哪！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [pleɪs] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
" I shall lose my place , sir ; and I have a wife and children .
" 我 将 失去 我的 地方 , 先生 ; 和 我 有 一个 妻子 和 孩子们 .

“先生，我将失去我的职位；我还有妻子和孩子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈruːɪnd] . "
I shall be ruined . "
我 将 是 毁坏 . "

我将会破产。

" [səˈfɪʃ(ə)nt] ! " [kraɪd] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈleɪlənd] .
" Sufficient ! " cried Colonel Leyland .
" 充足的 ! " 哭 上校 莱兰 .

“够了！”莱兰上校喊道。

" [wɒtˈevə(r)] [mɪs] - [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ˈruːɪn][juː; jʊ] . "
" Whatever Miss Raby's intentions may be , she does not intend to ruin you . "
" 任何 错过 - 意图 可能 是 , 她 做 不是 打算 到 废墟 你 . "

“无论拉比小姐的意图是什么，她都无意毁了你。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ˌemˈiː] , [ˈfiːoʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈreɪbi] [ˈdʒentli] .
" You have misunderstood me , Feo , " said Miss Raby gently .
" 你 有 被误解 我 , feo , " 说 错过 拉比 轻轻地 .

“你误会我的意思了，费奥，”拉比小姐温柔地说。

" [haʊ] [ʌnˈlʌki] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈmɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , " [sed] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈleɪlənd] ,
" How unlucky we have been missing each other , " said Colonel Leyland ,
" 如何 倒霉 我们 有 到过 丢失的 每个 其他 , " 说 上校 莱兰 ,

“我们竟然一直错过彼此，真是太可惜了，”莱兰上校说道。

[ɪn] [tremblɪŋ] [təʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɒnʃələnt] .
in trembling tones that were meant to be nonchalant .
在 发抖 音调 那 是 意思是 到 是 漫不经心 .

用颤抖的语气，装作若无其事的样子。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] ?
" Shall we go a little walk before dinner ?
" 将 我们 去 一个 小的 走 前 晚餐 ?

“晚饭前我们出去散散步好吗？”

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈstɒpɪŋ] .
I hope that you are stopping .
我 希望 那 你 是 停止 .

我希望你已经停止了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əˈtend] .
" She did not attend .
" 她 做过 不是 出席 .

她没有出席。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['fiːoʊ] .

She	was	watching	Feo	.
她	曾是	观看	feo	.

她在看费奥。

[hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [hæd; həd] [səb'said] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [les]

His	alarm	had	subsided	;	and	he	revealed	a	new	emotion	,	even	less
他的	警报	有	平静下来	;	和	他	揭晓	一个	新的	情感	,	甚至	较少的

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

agreeable	to	her	.
同意	到	她	.

他的惊恐情绪消退了；但他却流露出一种新的情绪，这种情绪让她更加难以接受。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['streɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] ,

His	shoulders	straightened	,	he	developed	an	irresistible	smile	,	and	,
他的	肩膀	拉直	,	他	发达	一个	无法抗拒	微笑	,	和	,

他挺直了肩膀，露出了迷人的微笑，然后，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [wɒz; wəz][nɒt] , [hiː; hi]

when	he	saw	that	she	was	looking	and	that	Colonel	Leyland	was	not	,	he
什么时候	他	锯	那	她	曾是	寻找	和	那	上校	莱兰	曾是	不是	,	他

[wiŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

winked	at	her	.
眨眼	在	她	.

当他看到她在看他，而莱兰上校没有看他时，他朝她眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] [saɪt] ,

It	was	a	ghastly	sight	,
它	曾是	一个	阴森	视线	,

那景象真是惨不忍睹。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['həʊpləsli] [dɪ'presɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]['vɔːrtə]

perhaps	the	most	hopelessly	depressing	of	all	the	things	she	had	seen	at	Vorta
也许	这	最多	绝望地	沉闷	的	全部	这	事物	她	有	已见	在	沃塔

.

:
.

或许这是她在沃塔所见的一切中最令人绝望和沮丧的事情。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['memərəb(ə)l] .

But	its	effect	on	her	was	memorable	.
但	它是	影响	在	她	曾是	难忘	.

但这给她留下了难以磨灭的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [i'vəukt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['twenti]

It	evoked	a	complete	vision	of	that	same	man	as	he	had	been	twenty
它	唤起	一个	完全的	想象	的	那	相同的	男人	作为	他	有	到过	二十

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

years	before	.
年	前	.

它让我仿佛看到了二十年前的那个人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

She	could	see	him	to	the	smallest	detail	of	his	clothes	or	his	hair	,
她	可以	看	他	到	这	最小	细节	的	他的	衣服	或者	他的	头发	,

她甚至能看清他衣服和头发上的最小细节。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [greɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

the	flowers	in	his	hand	,	the	graze	on	his	wrist	,
这	花朵	在	他的	手	,	这	轻擦	在	他的	手腕	,

他手中的花，他手腕上的擦伤，

[ðə; ði] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [luːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,

the	heavy	bundle	that	he	had	loosed	from	his	back	,
这	重的	捆	那	他	有	松开	从	他的	后退	,

他从背上解下来的沉重包裹

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['friːmən] .

so	that	he	might	speak	as	a	freeman	.
所以	那	他	可能	说话	作为	一个	弗里曼	.

这样他就可以像自由人一样说话了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['naɪðə(r)] ['ɪnsələnt] [nɔː(r)] ['dɪfɪdənt] , ['nevə(r)] ['θretnɪŋ] , ['nevə(r)]

She	could	hear	his	voice	,	neither	insolent	nor	diffident	,	never	threatening	,	never
她	可以	听到	他的	嗓音	,	两者都不	傲慢的	也不	羞怯	,	绝不	威胁	,	绝不

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] ,

apologizing	,
道歉	,

她能听见他的声音，既不傲慢也不怯懦，既不威胁，也不道歉。

[ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ɪn][ðə; ði] ['stʌdid] ['freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [bʊks] , [ðen] ,

urging	her	first	in	the	studied	phrases	he	had	learnt	from	books	,	then	,
敦促	她	第一的	在	这	研究	短语	他	有	学会了	从	图书	,	然后	,

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [gruː] ,

as	his	passion	grew	,
作为	他的	热情	生长	,

他先是用从书本上学到的陈词滥调来劝说她，然后，随着他的热情日益高涨，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm][ɪn]

becoming	incoherent	,	crying	that	she	must	believe	him	,	that	she	must	love	him	in
成为	语无伦次	,	哭泣	那	她	必须	相信	他	,	那	她	必须	爱	他	在

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

她语无伦次，哭着说她必须相信他，她必须爱他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][flai] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['ɪtəli] , [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['ɔːlweɪz]

that	she	must	fly	with	him	to	Italy	,	where	they	would	live	for	ever	,	always
那	她	必须	飞	和	他	到	意大利	,	在哪里	他们	会	居住	为了	曾经	,	总是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

她必须和他一起飞往意大利，在那里他们将永远幸福地生活在一起。

['ɔːlweɪz] [jʌŋ] .

always	young	.
总是	年轻的	.

永远年轻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ,

She	had	cried	out	then	,	as	a	young	lady	should	,
她	有	哭	出去	然后	,	作为	一个	年轻的	女士	应该	,

她当时像个年轻小姐那样大声喊叫起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] .

and	had	thanked	him	not	to	insult	her	.
和	有	谢谢	他	不是	到	侮辱	她	.

她感谢他没有侮辱她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] ,

And	now	,	in	her	middle	age	,	she	cried	out	again	,
和	现在	,	在	她	中间	年龄	,	她	哭	出去	再次	,

如今，在她中年之际，她再次发出哭喊声。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑ:st][hæd; həd] [wɜ:kt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

because	the	sudden	shock	and	the	contrast	had	worked	a	revelation	.
因为	这	突然	震惊	和	这	对比	有	工作	一个	启示	.

因为突如其来的冲击和对比带来了顿悟。

" [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] [naʊ] !

"	Don't	think	I'm	in	love	with	you	now	!
"	不	思考	我是	在	爱	和	你	现在	!

“别以为我现在就爱上你了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['əʊnli] [naʊ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] :

For	she	realized	that	only	now	was	she	not	in	love	with	him	:
为了	她	已实现	那	仅有的	现在	曾是	她	不是	在	爱	和	他	:

因为她现在才意识到，她不再爱他了：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['momənts] [ɒv; əv]

that	the	incident	upon	the	mountain	had	been	one	of	the	great	moments	of
那	这	事件	之上	这	山	有	到过	一	的	这	伟大的	时刻	的

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ,

her	life	—	perhaps	the	greatest	,
她	生活	—	也许	这	最	,

山上的那次事件是她一生中最伟大的时刻之一——或许是最伟大的时刻。

['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] : [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['paʊə(r)][ænd; ənd]

certainly	the	most	enduring	:	that	she	had	drawn	unacknowledged	power	and
当然	这	最多	持久	:	那	她	有	绘制	未被承认	力量	和

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

inspiration	from	it	,
灵感	从	它	,

当然，最持久的影响是：她从中汲取了未被承认的力量和灵感。

[dʒʌst][æz; əz] [tri:z] [drɔ:] ['vɪgə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [sprɪŋ] .

just	as	trees	draw	vigour	from	a	subterranean	spring	.
只是	作为	树木	画	活力	从	一个	地下	春天	.

就像树木从地下泉水中汲取活力一样。

['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][hɑ:f] - ['hju:mərəs] ['epɪsəʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Never	again	could	she	think	of	it	as	a	half	-	humorous	episode	in	her
绝不	再次	可以	她	思考	的	它	作为	一个	一半	-	幽默	插曲	在	她

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

她再也无法将这件事视为自己成长过程中一段半开玩笑的插曲了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ri'æləti] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] ['veərɪd]

There	was	more	reality	in	it	than	in	all	the	years	of	success	and	varied
那里	曾是	更多的	现实	在	它	比	在	全部	这	年	的	成功	和	多种多样

[ə'tʃi:vmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ,

achievement	which	had	followed	,
成就	哪个	有	随后	,

它比之后所有那些年的成功和各种成就都更真实。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['rendəd] ['pɒsəb(ə)l] .

and	which	it	had	rendered	possible	.
和	哪个	它	有	渲染	可能的	.

而这一切都是它促成的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kə'rekt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] [dɪ'spleɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv]

For	all	her	correct	behaviour	and	lady	-	like	display	,	she	had	been	in	love
为了	全部	她	正确的	行为	和	女士	-	喜欢	展示	,	她	有	到过	在	爱

[wɪð] ['fiːoʊ] ,

with	Feo	,
和	feo	,

尽管她举止得体，表现得像个淑女，但她其实爱上了费奥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [səʊ] ['greɪtli] [ə'gen] .

and	she	had	never	loved	so	greatly	again	.
和	她	有	绝不	喜爱	所以	非常	再次	.

她再也没有如此深爱过。

[ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

A	presumptuous	boy	had	taken	her	to	the	gates	of	heaven	;	and	,
一个	放肆	男生	有	已采取	她	到	这	大门	的	天堂	;	和	,

一个狂妄的男孩把她带到了天堂之门；而且，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['entə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

though	she	would	not	enter	with	him	,
尽管	她	会	不是	进入	和	他	,

虽然她不愿和他一起进去，

[ðə; ðɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [siːm] [ɪn'djʊərəbl] [ænd; ənd] [gʊd]

the	eternal	remembrance	of	the	vision	had	made	life	seem	endurable	and	good
这	永恒	纪念	的	这	想象	有	制成	生活	似乎	可忍受的	和	好的

.

:
.

对那次景象的永恒记忆，使生活变得可以忍受，并且美好。

['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['bæbəld] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ]

Colonel	Leyland	,	by	her	side	,	babbled	respectabilities	,	trying	to	pass	the
上校	莱兰	,	经过	她	边	,	胡言乱语	体面	,	尝试	到	经过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒf] [æz; əz]['nɔːm(ə)l] .

situation	off	as	normal	.
情况	离开	作为	普通的	.

莱兰上校站在她身边，语无伦次地讲着一些体面的话，试图把这种情况装作一切正常。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	was	saving	her	,	for	he	liked	her	very	much	,
他	曾是	保存	她	,	为了	他	喜欢	她	非常	很多	,

他救她是因为他很喜欢她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

and	it	pained	him	when	she	was	foolish	.
和	它	痛苦	他	什么时候	她	曾是	愚蠢	.

当她做出愚蠢的行为时，他感到很痛苦。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə]['fiːoʊ][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ;

But	her	last	remark	to	Feo	had	frightened	him	;
但	她	最后的	评论	到	feo	有	害怕	他	;

但她最后对费奥说的话吓坏了他；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm'self] .

and	he	began	to	feel	that	he	must	save	himself	.
和	他	开始	到	感觉	那	他	必须	节省	他自己	.

他开始感到自己必须自救。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] .

They	were	no	longer	alone	.
他们	是	不	更长	独自的	.

他们不再孤单了。

[ðə; ði] ['bjʊərəʊ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ['breθləsli] ,

The	bureau	lady	and	the	young	gentleman	were	listening	breathlessly	,
这	局	女士	和	这	年轻的	绅士	是	聆听	气喘吁吁	,

那位女职员和那位年轻先生屏息凝神地听着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['titə] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [suː'pɪəriə(r)] .

and	the	porters	were	tittering	at	the	discomfiture	of	their	superior	.
和	这	搬运工	是	窃笑	在	这	沮丧	的	他们的	优越的	.

搬运工们看着上司出丑，都窃笑起来。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] [hæd; həd] [spred] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [njuːz] [ðæt] [æn; ən]

A	French	lady	had	spread	amongst	the	guests	the	agreeable	news	that	an
一个	法语	女士	有	传播	在	这	客人	这	同意	消息	那	一个

['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] .

Englishman	had	surprised	his	wife	making	love	to	the	concierge	.
英国人	有	惊讶	他的	妻子	制作	爱	到	这	门房	.

一位法国女士向宾客们散布了一个令人愉悦的消息：一位英国男子撞见妻子与门房偷情。

[pn] [ðə; ði] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [weɪvd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .

On	the	terrace	outside	,	a	mother	waved	away	her	daughters	.
在	这	阳台	外部	,	一个	母亲	挥手	离开	她	女儿们	.

在外面的露台上，一位母亲向女儿们挥手告别。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , ['veri] ['leʒəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] .

The	bishop	was	preparing	,	very	leisurely	,	for	a	walk	.
这	主教	曾是	准备	,	非常	悠闲	,	为了	一个	走	.

主教悠闲地准备散步。

[bʌt; bət] [mɪs] ['reibi] [wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] .

But	Miss	Raby	was	oblivious	.
但	错过	拉比	曾是	浑然不觉	.

但拉比小姐却浑然不觉。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ai] [nəʊ] !

"	How	little	I	know	!
"	如何	小的	我	知道	!

我懂得太少了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ai] ['nevə(r)] [njuː] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)]

"	I	never	knew	till	now	that	I	had	loved	him	and	that	it	was	a	mere
"	我	绝不	知道	直到	现在	那	我	有	喜爱	他	和	那	它	曾是	一个	仅仅

[tʃɑːns] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] ,

chance	—	a	little	catch	,
机会	—	一个	小的	抓住	,

“直到现在我才知道，我曾经爱过他，而那只是一次偶然——一次小小的邂逅。”

[ə; eɪ] [kɪŋk] — [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [təʊld] [hɪm] [səʊ] .

a	kink	—	that	I	never	told	him	so	.
一个	纠结	—	那	我	绝不	讲述	他	所以	.

一个怪癖——我从未告诉过他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ;

"	It	was	her	habit	to	speak	out	;
"	它	曾是	她	习惯	到	说话	出去	;

“她习惯直言不讳；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['prez(ə)nt]['pæʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'stɜːb][ɔː(r)][prɪ'vent][hɜː(r); hə(r)] .

and	there	was	no	present	passion	to	disturb	or	prevent	her	.
和	那里	曾是	不	展示	热情	到	打扰	或者	防止	她	.

当时没有任何激情会干扰或阻止她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][stɪl] [dɪ'tætʃt] , ['lʊkɪŋ] [bæk][æt; ət][ə; eɪ]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] , ['mɑːvəlɪŋ]

She	was	still	detached	,	looking	back	at	a	fire	upon	the	mountains	,	marvelling
她	曾是	仍然	分离的	,	寻找	后退	在	一个	火	之上	这	山脉	,	惊叹

[æt; ət][ɪts] [ɪn'kriːst] ['reɪdiəns] ,

at	its	increased	radiance	,
在	它是	增加	辐射	,

她依然心不在焉，回头望着山上的篝火，惊叹于它愈发耀眼的光芒。

[bʌt; bət] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [hiːt] .

but	too	far	off	to	feel	its	heat	.
但	也	远的	离开	到	感觉	它是	热	.

但距离太远，感觉不到它的热量。

[ænd; ənd][baɪ] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [pə'θetɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

And	by	speaking	out	she	believed	,	pathetically	enough	,	that	she	was	making
和	经过	请讲	出去	她	相信	,	可悲地	足够的	,	那	她	曾是	制作

[hɜː'self] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

herself	intelligible	.
她自己	可理解的	.

可悲的是，她竟然认为通过发声，她就能让别人理解她。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [siːmd] [ɪnɪksp'resəbli] [kɔːs] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] .

Her	remark	seemed	inexpressibly	coarse	to	Colonel	Leyland	.
她	评论	似乎	难以言喻地	粗	到	上校	莱兰	.

莱兰上校觉得她的话粗俗不堪。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪznəs] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

"	But	these	beautiful	thoughts	are	a	poor	business	,	are	they	not	?
"	但	这些	美丽的	想法	是	一个	贫穷的	商业	,	是	他们	不是	?

但是，这些美好的想法其实并不明智，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['fiːoʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	she	continued	,	addressing	Feo	,	who	was	losing	his	gallant	air	,	and	becoming
"	她	持续	,	解决	feo	,	WHO	曾是	输	他的	英勇	空气	,	和	成为

[bɪ'wɪldəd] .

bewildered	.
困惑	.

“她继续说道，对费奥说，费奥失去了他原本的英勇姿态，变得困惑不解。

" ['ðer] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld][ɒn] .

"	They're	hardly	enough	to	grow	old	on	.
"	它们是	几乎	足够的	到	生长	老的	在	.

“这点钱根本不够养老。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl][maɪ] [skɪl] [wɪð] [wɜːdz] ,

I	think	I	would	give	all	my	imagination	,	all	my	skill	with	words	,
我	思考	我	会	给	全部	我的	想像力	,	全部	我的	技能	和	字	,

我想我会倾尽我所有的想象力，我所有的文字技巧，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˌriː'kæptʃə(r)][wʌn] [kruːd] [fækt] ,

if	I	could	recapture	one	crude	fact	,
如果	我	可以	夺回	一	原油	事实	,

如果我能重现一个粗浅的事实，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['brəʊkən] . "

if	I	could	replace	one	single	person	whom	I	have	broken	.	"
如果	我	可以	代替	一	单身的	人	谁	我	有	破碎的	.	"

如果可以的话，我真想找回一个被我伤害过的人。

" [kwaɪt] [səʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .
" Quite so , madam , " he responded , with downcast eyes .
" 相当 所以 , 女士 , " 他 回应 , 和 沮丧 眼睛 .

“正是如此，夫人。”他低着头回答道。

" [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [huːm] [ai]
" If only I could find some one here who would understand me , to whom I
" 如果仅有的 我 可以 寻找 一些 一 这里 WHO 会 理解 我 , 到 谁 我
[kʊd; kəd] [kən'fes] ,
could confess ,
可以 承认 ,

“如果我能在这里找到一个理解我的人，一个我可以向他倾诉的人，那该多好啊。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpɪə] .
I think I should be happier .
我 思考 我 应该 是 更快乐 .

我觉得我应该更快乐才对。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪn] ['vɔːrtə] , [dɪə(r)]['fiːoʊ] — —
I have done so much harm in Vorta , dear Feo — —
我 有 完毕 所以 很多 伤害 在 沃塔 , 亲爱的 feo — —

亲爱的费奥，我在沃塔犯下了太多罪过——

" ['fiːoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Feo raised his eyes .
" feo 提高 他的 眼睛 .

费奥抬起了眼睛。

['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːkɪtri] [flɔː(r)] .
Colonel Leyland struck his stick on the parquetry floor .
上校 莱兰 击 他的 戳 在 这 镶木地板 地面 .

莱兰上校用棍子敲击镶木地板。

" — [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː]
" — and at last I thought I would speak to you , in case you understood me
" — 和 在 最后的 我 想法 我 会 说话 到 你 , 在 案件 你 理解 我
.
:
.

“——最后我想跟你谈谈，看看你能不能听懂我的话。”

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [jes] , ['greɪʃəs] :
I remembered that you had once been very gracious to me — yes , gracious :
我 记得 那 你 有 一次 到过 非常 亲切 到 我 — 是的 , 亲切 :
[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] .
there is no other word .
那里 是 不 其他 单词 .

我记得你曾经对我非常友善——是的，友善：没有其他词语可以形容。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɑːrmd] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] : [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
But I have harmed you also : how could you understand ? "
但 我 有 受到伤害 你 还 : 如何 可以 你 理解 ? "

但我也伤害了你，你怎么能理解呢?

" ['mædəm] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Madam , I understand perfectly , " said the concierge , who had recovered a little
" 女士 , 我 理解 完美 , " 说 这 门房 , WHO 有 恢复 一个 小的
,
,
,

“夫人，我完全明白，”门房说道，他似乎缓过神来了一些。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][end][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

and	was	determined	to	end	the	distressing	scene	,	in	which	his	reputation
和	曾是	决定	到	结尾	这	令人痛心	场景	,	在	哪个	他的	名声

[wɒz; wəz] [ɪn'deɪndʒəd] ,

was	endangered	,
曾是	濒危	,

他决心结束这场令他痛苦的闹剧，因为这场闹剧危及了他的名誉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] [ə'raʊzd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riˈbʌf] .

and	his	vanity	aroused	only	to	be	rebuffed	.
和	他的	虚荣	被唤醒	仅有的	到	是	拒绝	.

他的虚荣心被激发出来，却遭到了拒绝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

"	It	is	you	who	are	mistaken	.
"	它	是	你	WHO	是	错误	.

“是你错了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][nəʊ] [hɑːm] [æt; ət][ɔːl] .

You	have	done	me	no	harm	at	all	.
你	有	完毕	我	不	伤害	在	全部	.

你根本没伤害我。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [ˌem 'iː] . "

You	have	benefited	me	.	"
你	有	受益	我	.	"

你让我受益匪浅。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] .

"	Precisely	,	"	said	Colonel	Leyland	.
"	恰恰	,	"	说	上校	莱兰	.

“正是如此，”莱兰上校说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .

"	That	is	the	conclusion	of	the	whole	matter	.
"	那	是	这	结论	的	这	所有的	事情	.

“这就是整件事的结论。”

[mɪs] ['reibi] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['vɔːrtə] . "

Miss	Raby	has	been	the	making	of	Vorta	.	"
错过	拉比	有	到过	这	制作	的	沃塔	.	"

拉比小姐成就了沃塔。

" [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] .

"	Exactly	,	sir	.
"	确切地	,	先生	.

“正是如此，先生。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] [bʊk] , ['fɒrənəz] [kʌm] , [həʊ'telz][ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] , [wiː; wi][ɔːl] [grəʊ] [rɪtʃə] .

After	the	lady's	book	,	foreigners	come	,	hotels	are	built	,	we	all	grow	richer	.
后	这	女士的	书	,	外国人	来	,	酒店	是	建造	,	我们	全部	生长	更富有	.

自从那位女士的书出版后，外国人来了，酒店建起来了，我们都变得更富有了。

[wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪgnərənt] ['pɔːtə(r)] [huː] ['kærid] ['lʌgɪdʒ]

When	I	first	came	here	,	I	was	a	common	ignorant	porter	who	carried	luggage
什么时候	我	第一的	来了	这里	,	我	曾是	一个	常见的	无知	搬运工	WHO	携带	行李

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪz] ;

over	the	passes	;
超过	这	通过	;

我刚来这里的时候，只是一个普通的、无知的搬运工，负责扛着行李翻越山口；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒的瞬间，以及其他故事(The eternal moment, and other stories)

[ai] [wɜːkt] , [ai] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ai][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] — [ænd; ənd] [naʊ] !

I	worked	,	I	found	opportunities	,	I	was	pleasing	to	the	visitors	—	and	now	!
我	工作	,	我	成立	机会	,	我	曾是	令人愉悦	到	这	访客	—	和	现在	!

我努力工作，寻找机会，让来访者满意——而现在！

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	checked	himself	suddenly	.
"	他	已检查	他自己	突然	.

他突然意识到自己的行为有问题。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

"	Of	course	I	am	still	but	a	poor	man	.
"	的	课程	我	是	仍然	但	一个	贫穷的	男人	.

“当然，我仍然只是个穷人。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — — "

My	wife	and	children	—	—	"
我的	妻子	和	孩子们	—	—	"

我的妻子和孩子们——”

" ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] [mɪs] ['reibi] , ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

"	Children	!	"	cried	Miss	Raby	,	suddenly	seeing	a	path	of	salvation	.
"	孩子们	!	"	哭	错过	拉比	,	突然	看到	一个	小路	的	救恩	.

“孩子们！”拉比小姐突然看到了救赎之路，大声喊道。

" [wɒt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	What	children	have	you	?	"
"	什么	孩子们	有	你	?	"

你有几个孩子?

" [θriː] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Three	dear	little	boys	,	"	he	replied	,	without	enthusiasm	.
"	三	亲爱的	小的	男孩们	,	"	他	回复	,	没有	热情	.

“三个可爱的小男孩，”他毫无热情地回答道。

" [haʊ] [əʊld][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ? "

"	How	old	is	the	youngest	?	"
"	如何	老的	是	这	最小的	?	"

最小的那个多大了?

" ['mædəm] , [faɪv] . "

"	Madam	,	five	.	"
"	女士	,	五	.	"

“夫人，五。”

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

"	Let	me	have	that	child	,	"	she	said	impressively	,	"	and	I	will	bring	him	up	.
"	让	我	有	那	孩子	,	"	她	说	令人印象深刻	,	"	和	我	将要	带来	他	向上	.

“把那个孩子给我吧，”她语气坚定地说，“我会把他抚养成人。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

He	shall	live	among	rich	people	.
他	将	居住	之中	富有的	人们	.

他将与富人同住。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [vaɪl] ['kriːtʃəz] [hiː; hi] [sə'pəuz] ,

He	shall	see	that	they	are	not	the	vile	creatures	he	supposes	,
他	将	看	那	他们	是	不是	这	卑鄙的	生物	他	假设	,

他将会发现，他们并非他想象中的那种卑鄙生物。

['ɔːlweɪz] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] [wɪð]

always	clamouring	for	respect	and	deference	and	trying	to	buy	them	with
总是	喧闹	为了	尊重	和	尊重	和	尝试	到	买	他们	和

['mʌni] .

money	.
钱	.

总是叫嚣着要得到尊重和敬意，并试图用金钱收买它们。

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Rich	people	are	good	:	they	are	capable	of	sympathy	and	love	:	they	are
富有的	人们	是	好的	:	他们	是	有能力的	的	同情	和	爱	:	他们	是

[fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

fond	of	the	truth	;
喜爱	的	这	真相	;

有钱人是善良的：他们有同情心和爱心：他们喜欢真理；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] .

and	when	they	are	with	each	other	they	are	clever	.
和	什么时候	他们	是	和	每个	其他	他们	是	聪明的	.

他们在一起的时候很聪明。

[jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Your	boy	shall	learn	this	,	and	he	shall	try	to	teach	it	to	you	.
你的	男生	将	学习	这	,	和	他	将	尝试	到	教	它	到	你	.

你的孩子会学会这个，并且他会试着教给你。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] , [ɪf] [gɒd] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] :

And	when	he	grows	up	,	if	God	is	good	to	him	he	shall	teach	the	rich	:
和	什么时候	他	生长	向上	,	如果	上帝	是	好的	到	他	他	将	教	这	富有的	:

等他长大成人，如果上帝善待他，他将教导富人：

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['stjuːpɪd][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

he	shall	teach	them	not	to	be	stupid	to	the	poor	.
他	将	教	他们	不是	到	是	愚蠢的	到	这	贫穷的	.

他将教导他们不要愚弄穷人。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [baɪ] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,

I	have	tried	myself	,	and	people	buy	my	books	and	say	that	they	are	good	,
我	有	尝试	我	,	和	人们	买	我的	图书	和	说	那	他们	是	好的	,

我亲身尝试过，人们买了我的书，也说我的书很好。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	smile	and	lay	them	down	.
和	微笑	和	躺	他们	向下	.

然后微笑着把它们放下。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðɪs] : [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɪg'zɪsts] ,

But	I	know	this	:	so	long	as	the	stupidity	exists	,
但	我	知道	这	:	所以	长的	作为	这	愚蠢	存在	,

但我知道：只要愚蠢存在，

[nɒt]['əʊnli]['aʊə(r)] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['mɪʃənz] [ænd; ənd] [skuːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

not	only	our	charities	and	missions	and	schools	,	but	the	whole	of	our
不是	仅有的	我们的	慈善机构	和	任务	和	学校	,	但	这	所有的	的	我们的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɪz] [veɪn] .

civilization	,	is	vain	.
文明	,	是	徒劳	.

不仅我们的慈善机构、传教机构和学校，而且我们整个文明都是徒劳的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] .

"	It	was	painful	for	Colonel	Leyland	to	listen	to	such	phrases	.
"	它	曾是	痛苦	为了	上校	莱兰	到	听	到	这样的	短语	.

“莱兰上校听到这些话感到很痛苦。”

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][mɔː(r)] ['efət] [tuː; tə]['reskjuː] [mɪs] ['reibi] .

He	made	one	more	effort	to	rescue	Miss	Raby	.
他	制成	一	更多的	努力	到	救援	错过	拉比	.

他再次尝试营救拉比小姐。

" [dʒiː] [vuː] [priː] [diː][ˌen 'iː][pɑːz] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['grʌfli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ,

"	Je	vous	prie	de	ne	pas	—	—	"	he	began	gruffly	,	and	then	stopped	,
"	杰	您	价格	德	ne	帕斯	—	—	"	他	开始	粗声粗气地	,	和	然后	停止	,

“Je vous prie de ne pas——”他粗声粗气地说，然后停了下来，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [mʌst; məst] [nəʊ] [frentʃ] .

for	he	remembered	that	the	concierge	must	know	French	.
为了	他	记得	那	这	门房	必须	知道	法语	.

因为他记得门房必须懂法语。

[bʌt; bət]['fiːoʊ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'tendɪŋ] , [nɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][hiː; hi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Feo	was	not	attending	,	nor	,	of	course	,	had	he	attended	to	the
但	feo	曾是	不是	参加	,	也不	,	的	课程	,	有	他	参加	到	这

['leɪdiz] ['prɔfisiz] .

lady's	prophecies	.
女士的	预言	.

但费奥没有出席，当然，他也没有理会那位女士的预言。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

He	was	wondering	if	he	could	persuade	his	wife	to	give	up	the	little	boy	,
他	曾是	好奇	如果	他	可以	说服	他的	妻子	到	给	向上	这	小的	男生	,

他想知道自己是否能说服妻子放弃这个小男孩。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [deə(r)][ɑːsk][frɒm; frəm] [mɪs] ['reibi] [wɪ'ðaʊt] [ri'pʌls]

and	,	if	he	did	,	how	much	they	dare	ask	from	Miss	Raby	without	repulsing
和	,	如果	他	做过	,	如何	很多	他们	敢	问	从	错过	拉比	没有	令人反感

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果他真的这么做了，他们又敢向拉比小姐提出多少要求而不让她反感呢?

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['pɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	That	will	be	my	pardon	,	"	she	continued	,
"	那	将要	是	我的	赦免	,	"	她	持续	,

“那将是我的赦免令，”她继续说道。

" [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][ai] [brɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] .

"	if	out	of	the	place	where	I	have	done	so	much	evil	I	bring	some	good	.
"	如果	出去	的	这	地方	在哪里	我	有	完毕	所以	很多	邪恶的	我	带来	一些	好的	.

“如果我能从我作恶多端的地方带来一些善意的话。”

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['meməriz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	am	tired	of	memories	,	though	they	have	been	very	beautiful	.
我	是	疲劳的	的	回忆	,	尽管	他们	有	到过	非常	美丽的	.

虽然回忆很美好，但我已经厌倦了回忆。

[naʊ] , ['fiːoʊ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] : [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɔɪ] .

Now	,	Feo	,	I	want	you	to	give	me	something	else	:	a	living	boy	.
现在	,	feo	,	我	想	你	到	给	我	某物	别的	:	一个	活的	男生	.

费奥，现在，我想要你给我别的东西：一个活生生的男孩。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	always	puzzle	you	;	and	I	cannot	help	it	.
我	将	总是	谜	你	;	和	我	不能	帮助	它	.

我永远都会让你感到困惑；而我也没办法。

[ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] .

I	have	changed	so	much	since	we	met	,	and	I	have	changed	you	also	.
我	有	已更改	所以	很多	自从	我们	遇见	,	和	我	有	已更改	你	还	.

自从我们相遇以来，我变化很大，我也改变了你。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [njuː] ['piːp(ə)l] .

We	are	both	new	people	.
我们	是	两个都	新的	人们	.

我们都是新人。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] ,

Remember	that	;	for	I	want	to	ask	you	one	question	before	we	part	,
记住	那	;	为了	我	想	到	问	你	一	问题	前	我们	部分	,

记住这一点；因为在我们分别之前，我想问你一个问题。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	cannot	see	why	you	shouldn't	answer	it	.
和	我	不能	看	为什么	你	不应该	回答	它	.

我不明白你为什么不应该回答。

['fiːoʊ] !

Feo	!
feo	!

丑！

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] . "

I	want	you	to	attend	.	"
我	想	你	到	出席	.	"

我希望你出席。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	I	beg	your	pardon	,	madam	,	"	said	the	concierge	,	rousing	himself	from	his
"	我	求	你的	赦免	,	女士	,	"	说	这	门房	,	振奋人心的	他自己	从	他的

[kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

“对不起，夫人，”门房说着，从计算中回过神来。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	?	"
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?	"

“我能为你做些什么吗？”

" ['ɑːnsə(r)] - [jes] - [ɔː(r)] - [nəʊ] - ; [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] —

"	Answer	'	yes	'	or	'	no	'	;	that	day	when	you	said	you	were	in	love	with	me	—
"	回答	-	是的	-	或者	-	不	-	;	那	天	什么时候	你	说	你	是	在	爱	和	我	—

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

was	it	true	?
曾是	它	真的	?

“回答‘是’或‘否’；那天你说你爱上我的时候——那是真的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	It	was	doubtful	whether	he	could	have	answered	,
"	它	曾是	疑	无论	他	可以	有	回答	,

“他是否能够回答这个问题还很难说，

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ɔːl] .

whether	he	had	now	any	opinion	about	that	day	at	all	.
无论	他	有	现在	任何	观点	关于	那	天	在	全部	.

无论他现在对那天的事情还有什么看法。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

But	he	did	not	make	the	attempt	.
但	他	做过	不是	制作	这	试图	.

但他并没有尝试。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['menəs] [baɪ][æn; ən] ['ʌgli] , ['wɪðəd] , ['eldəli] ['wʊmən] ,

He	saw	again	that	he	was	menaced	by	an	ugly	,	withered	,	elderly	woman	,
他	锯	再次	那	他	曾是	受威胁	经过	一个	丑陋的	,	干枯	,	老年	女士	,

他再次看到自己受到一个丑陋、干瘪的老妇人的威胁。

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [piːs] .

who	was	trying	to	destroy	his	reputation	and	his	domestic	peace	.
WHO	曾是	尝试	到	破坏	他的	名声	和	他的	国内的	和平	.

谁试图毁掉他的名誉和家庭和睦。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [tə'wɔːdz] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] : " ['mædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs]

He	shrank	towards	Colonel	Leyland	,	and	faltered	:	"	Madam	,	you	must	excuse
他	缩小	向	上校	莱兰	,	和	犹豫不决	:	"	女士	,	你	必须	原谅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他畏缩地走向莱兰上校，结结巴巴地说："夫人，请原谅我。"

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [maɪ] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ʃɑːp] .

but	I	had	rather	you	did	not	see	my	wife	;	she	is	so	sharp	.
但	我	有	相当	你	做过	不是	看	我的	妻子	;	她	是	所以	锋利的	.

但我宁愿你没见过我妻子；她非常精明。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] , ['mædəm] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

You	are	most	kind	about	my	little	boy	;	but	,	madam	,	no	,	she	would	never
你	是	最多	种类	关于	我的	小的	男生	;	但	,	女士	,	不	,	她	会	绝不

[pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

permit	it	.	"
允许	它	.	"

您对我儿子真是太好了；但是，夫人，不行，她绝不会允许的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌlt] [ə; eɪ]['leɪdi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs]

"	You	have	insulted	a	lady	!	"	shouted	the	colonel	,	and	made	a	chivalrous
"	你	有	受辱	一个	女士	!	"	喊叫	这	上校	,	和	制成	一个	骑士精神

['muːvmənt] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

movement	of	attack	.
移动	的	攻击	.

"你侮辱了一位女士！"上校喊道，并做出了骑士般的攻击动作。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ˌekskləˈmeiʃən] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

From	the	hall	behind	came	exclamations	of	horror	and	expectancy	.
从	这	大厅	在后面	来了	感叹词	的	恐怖	和	预期	.

从后面的大厅里传来惊恐和期待的惊呼声。

[sʌm; səm][wʌn][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

Some	one	ran	for	the	manager	.
一些	一	跑	为了	这	经理	.

有人竞选经理。

[mɪs] ['reibi] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [rɪ'spektəbl] .

Miss	Raby	interposed	,	saying	,	"	He	will	never	think	me	respectable	.
错过	拉比	插入	,	说	,	"	他	将要	绝不	思考	我	可敬	.

拉比小姐插话说："他永远不会认为我体面。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈʃevld] ['fiːoʊ] , [fæt] , [pə'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] , [ænd; ənd]

"	She	looked	at	the	dishevelled	Feo	,	fat	,	perspiring	,	and	unattractive	,	and
"	她	看起来	在	这	蓬头垢面	feo	,	胖的	,	出汗	,	和	不吸引人	,	和

[smaɪld] ['sædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stjuːˈpɪdəti] ,

smiled	sadly	at	her	own	stupidity	,
微笑	令人遗憾的是	在	她	自己的	愚蠢	,

她看着衣衫褴褛、肥胖、汗流浃背、相貌丑陋的费奥，苦笑着自嘲自己的愚蠢。

[nɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] .

not	at	his	.
不是	在	他的	.

不是在他那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] ;

It	was	useless	to	speak	to	him	again	;
它	曾是	无用	到	说话	到	他	再次	;

再跟他说话也没用了；

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [hæd; həd] [skeəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒmpɪtəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] ['skeəsli]

her	talk	had	scared	away	his	competence	and	his	civility	,	and	scarcely
她	讲话	有	害怕的	离开	他的	权限	和	他的	礼貌	,	和	几乎

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] .

anything	was	left	.
任何事物	曾是	左边	.

她的一番话吓跑了他原本的能力和礼貌，几乎什么都没剩下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)]['hjuːmən][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] .

He	was	hardly	more	human	than	a	frightened	rabbit	.
他	曾是	几乎	更多的	人类	比	一个	害怕	兔子	.

他简直和一只受惊的兔子没什么两样。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ai][hæv; həv]['əʊnli] [vekst] [hɪm] .

"	Poor	man	,	"	she	murmured	,	"	I	have	only	vexed	him	.
"	贫穷的	男人	,	"	她	低声说道	,	"	我	有	仅有的	烦恼	他	.

“可怜的人，”她低声说，“我只是惹他生气了。”

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɔɪ] .

But	I	wish	he	would	have	given	me	the	boy	.
但	我	希望	他	会	有	给定	我	这	男生	.

但我希望他能把孩子给我。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] , [ɪf] ['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] .

And	I	wish	he	would	have	answered	my	question	,	if	only	out	of	pity	.
和	我	希望	他	会	有	回答	我的	问题	,	如果	仅有的	出去	的	遗憾	.

我希望他能回答我的问题，哪怕只是出于同情。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] .

He	does	not	know	the	sort	of	thing	that	keeps	me	alive	.
他	做	不是	知道	这	种类	的	事物	那	保持	我	活	.

他不知道是什么让我活了下来。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz]

"	She	was	looking	at	Colonel	Leyland	,	and	so	discovered	that	he	too	was
"	她	曾是	寻找	在	上校	莱兰	,	和	所以	发现	那	他	也	曾是

[ˌdɪskəm'pəʊzd] .

discomposed	.
心神不宁	.

“她看着莱兰上校，发现他也心神不宁。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	was	her	peculiarity	that	she	could	only	attend	to	the	person	she	was
它	曾是	她	特点	那	她	可以	仅有的	出席	到	这	人	她	曾是

['spiːkɪŋ] [wɪð] ,

speaking	with	,
请讲	和	,

她有个怪癖，就是她只能专心和正在说话的人交流。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] .

and	forgot	the	personality	of	the	listeners	.
和	忘了	这	性格	的	这	听众	.

并且忘记了听众的个性。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['veksɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] : [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪli] . "

"	I	have	been	vexing	you	as	well	:	I	am	very	silly	.	"
"	我	有	到过	令人恼火	你	作为	出色地	:	我	是	非常	愚蠢的	.	"

“我也一直让你很烦恼：我真是太傻了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] ['grɪmli] .

"	It	is	a	little	late	to	think	about	me	,	"	said	Colonel	Leyland	grimly	.
"	它	是	一个	小的	晚的	到	思考	关于	我	,	"	说	上校	莱兰	阴沉地	.

“现在才想到我有点晚了，”莱兰上校冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

She	remembered	their	conversation	of	yesterday	,	and	understood	him	at	once	.
她	记得	他们的	对话	的	昨天	,	和	理解	他	在	一次	.

她想起了昨天他们的谈话，立刻就明白了他的意思。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['keəf(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [nəʊ]['tendə(r)] ['pɪti] .

But	for	him	she	had	no	careful	explanation	,	no	tender	pity	.
但	为了	他	她	有	不	小心	解释	,	不	投标	遗憾	.

但对于他，她没有细心的解释，也没有温柔的怜悯。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [wel] [bɔːn] [ænd; ənd] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

Here	was	a	man	who	was	well	born	and	well	educated	,
这里	曾是	一个	男人	WHO	曾是	出色地	出生	和	出色地	受过教育	,

他出身名门，受过良好的教育。

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [kɔːld] [əd'væntɪdʒ] ,

who	had	all	those	things	called	advantages	,
WHO	有	全部	那些	事物	称为	优势	,

那些拥有所有所谓优势的人，

[huː] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

who	imagined	himself	full	of	insight	and	cultivation	and	knowledge	of
WHO	想象	他自己	满的	的	洞察力	和	栽培	和	知识	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

他自认为对人类充满洞察力、修养和知识。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['spɪrɪtʃuəl]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

And	he	had	proved	himself	to	be	at	the	exact	spiritual	level	of	the
和	他	有	已证实	他自己	到	是	在	这	精确的	精神	等级	的	这

[mæn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [əd'væntɪdʒ] ,

man	who	had	no	advantages	,
男人	WHO	有	不	优势	,

他已经证明，他的精神境界与那些没有任何优势的人完全相同。

[huː] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['vʌlgə(r)] , [huːz] ['ɜːli] ['vɜːtʃuː][hæd; həd]

who	was	poor	and	had	been	made	vulgar	,	whose	early	virtue	had
WHO	曾是	贫穷的	和	有	到过	制成	庸俗	,	谁	早期的	美德	有

[biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] ,

been	destroyed	by	circumstance	,
到过	损毁	经过	环境	,

他出身贫寒，举止粗俗，早年的美德因环境所迫而丧失殆尽。

[huːz] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

whose	manliness	and	simplicity	had	perished	in	serving	the	rich	.
谁	男子气概	和	简单	有	遇难	在	服务	这	富有的	.

他的男子气概和朴实无华在为富人服务的过程中荡然无存。

[ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['fiːoʊ] ,

If	Colonel	Leyland	also	believed	that	she	was	now	in	love	with	Feo	,
如果	上校	莱兰	还	相信	那	她	曾是	现在	在	爱	和	feo	,

如果莱兰上校也认为她现在爱上了费奥，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪg'zɜːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [hɪm] .

she	would	not	exert	herself	to	undeceive	him	.
她	会	不是	发挥	她自己	到	不欺骗	他	.

她不会费力去揭穿他的谎言。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .

Nor	indeed	would	she	have	found	it	possible	.
也不	的确	会	她	有	成立	它	可能的	.

她也确实认为这不可能。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['væli] [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [strɒŋ] ['sɪŋɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	the	darkening	valley	there	rose	up	the	first	strong	singing	note	of	the
从	这	变暗	谷	那里	玫瑰	向上	这	第一的	强的	歌唱	笔记	的	这

[ˌkæmpə'niːli] ,

campanile	,
钟楼	,

从渐暗的山谷中，传来钟楼第一个铿锵有力的歌声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	she	turned	from	the	men	towards	it	with	a	motion	of	love	.
和	她	转向	从	这	男人	向	它	和	一个	运动	的	爱	.

她带着爱意，转身背对着它。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [həʊp] .

But	that	day	was	not	to	close	without	the	frustration	of	every	hope	.
但	那	天	曾是	不是	到	关闭	没有	这	挫折	的	每一个	希望	.

但那一天最终还是以所有希望的破灭而告终。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'spaɪəd]['fiːoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntənz]

The	sound	inspired	Feo	to	make	conversation	and	,	as	the	mountains
这	声音	灵感	feo	到	制作	对话	和	,	作为	这	山脉

[ri'vəːbəreit] , [hiː; hi] [sed] :

reverberated	,	he	said	:
回响	,	他	说	:

这声音激发了费奥的谈话，随着群山回荡，他说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ʌn'fɔːtʃənət] , [sɜː(r)] ?

"	Is	it	not	unfortunate	,	sir	?
"	是	它	不是	不幸	,	先生	?

先生，这难道不令人遗憾吗?

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [went] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [faɪn] [njuː] ['taʊə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt]

A	gentleman	went	to	see	our	fine	new	tower	this	morning	and	he	believes	that
一个	绅士	去	到	看	我们的	美好的	新的	塔	这	早晨	和	他	相信	那

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] ,

the	land	is	slipping	from	underneath	,
这	土地	是	滑倒	从	下	,

今天早上有一位先生去参观了我们这座漂亮的新塔楼，他认为塔楼下面的土地正在滑坡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] .

and	that	it	will	fall	.
和	那	它	将要	落下	.

它会倒塌。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [ˌjuː 'es] [ʌp] [hɪə(r)] .

Of	course	it	will	not	harm	us	up	here	.
的	课程	它	将要	不是	伤害	我们	向上	这里	.

当然，这不会对我们这些生活在高处的人造成伤害。

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

"	His	speech	was	successful	.
"	他的	演讲	曾是	成功的	.

他的演讲很成功。

[ðə; ði] ['stɔːmi] [siːn] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [kən'kluːʒn] .

The	stormy	scene	came	to	an	abrupt	and	placid	conclusion	.
这	暴风雨	场景	来了	到	一个	突然	和	平静	结论	.

这场风暴过后，一切戛然而止，归于平静。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪdɪkə(r)] [ænd; ənd] [left]

Before	they	had	realized	it	,	she	had	taken	up	her	Baedeker	and	left
前	他们	有	已实现	它	,	她	有	已采取	向上	她	贝德克尔	和	左边

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们还没反应过来，她就拿起旅行指南离开了。

[wɪð] [nəʊ] ['trædʒɪk] ['dʒestʃə(r)] .

with	no	tragic	gesture	.
和	不	悲惨	手势	.

没有丝毫悲壮的举动。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] ['feɪljə(r)] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

In	that	moment	of	final	failure	,	there	had	been	vouchsafed	to	her	a
在	那	片刻	的	最终的	失败	,	那里	有	到过	担保	到	她	一个

['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

vision	of	herself	,
想象	的	她自己	,

在那最终失败的瞬间，她看到了自己的幻象。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['wɜːðɪli] .

and	she	saw	that	she	had	lived	worthily	.
和	她	锯	那	她	有	居住地	值得地	.

她意识到自己没有辜负自己的期望。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['ɜːθli] [fækts] , [ə; eɪ]

She	was	conscious	of	a	triumph	over	experience	and	earthly	facts	,	a
她	曾是	有意识的	的	一个	胜利	超过	经验	和	尘世的	事实	,	一个

['traɪʌmf] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [kəʊld] ,

triumph	magnificent	,	cold	,
胜利	壮丽	,	寒冷的	,

她意识到自己战胜了经验和世俗的现实，一场辉煌而冷酷的胜利。

['hɑːdli] ['hjuːmən] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [wʊd] ['evə(r)] [sə'maɪz] .

hardly	**human**	**,**	**whose**	**existence**	**no**	**one**	**but**	**herself**	**would**	**ever**	**surmise**	**.**
几乎	人类	,	谁	存在	不	一	但	她自己	会	曾经	推测	.

她几乎不像人类，除了她自己，没有人会想到她的存在。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [vjuː] - ['terəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['perɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] ['bjuːti]

From	**the**	**view**	**-**	**terrace**	**she**	**looked**	**down**	**on**	**the**	**perishing**	**and**	**perishable**	**beauty**
从	这	看法	-	阳台	她	看起来	向下	在	这	消亡	和	易腐烂的	美丽

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] ,

of	**the**	**valley**	**,**
的	这	谷	,

她站在观景台上俯瞰着山谷中转瞬即逝的美丽景色。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [les] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['dɪstənt] ,

and	**,**	**though**	**she**	**loved**	**it**	**no**	**less**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**infinitely**	**distant**	**,**
和	,	尽管	她	喜爱	它	不	较少的	,	它	似乎	到	是	无限地	遥远	,

虽然她对它的爱丝毫未减，但它似乎遥不可及。

[laɪk] [ə; eɪ] ['væli] [ɪn][ə; eɪ][stɑː(r)] .

like	**a**	**valley**	**in**	**a**	**star**	**.**
喜欢	一个	谷	在	一个	星星	.

就像星星上的山谷。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɪf] [kaɪnd] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][həʊ'tel] , [ʃiː; ʃi]

At	**that**	**moment**	**,**	**if**	**kind**	**voices**	**had**	**called**	**her**	**from**	**the**	**hotel**	**,**	**she**
在	那	片刻	,	如果	种类	声音	有	称为	她	从	这	酒店	,	她

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] .

would	**not**	**have**	**returned**	**.**
会	不是	有	返回	.

当时，如果酒店里传来好心人的呼唤，她就不会回来了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][əʊld][eɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	**I**	**suppose**	**this**	**is**	**old**	**age**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**.**
"	我	认为	这	是	老的	年龄	,	"	她	想法	.

“我想这就是衰老吧。”她心想。

" [ɪts] [nɒt][səʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] .

"	**It's**	**not**	**so**	**very**	**dreadful**	**.**
"	它是	不是	所以	非常	可怕	.

“其实没那么可怕。”

" [nəʊ][wʌn][dɪd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .

"	**No**	**one**	**did**	**call**	**her**	**.**
"	不	一	做过	称呼	她	.

“没有人给她打电话。”

['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

Colonel	**Leyland**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**do**	**so**	**;**	**for**	**he**	**knew**	**she**	**must**	**be**
上校	莱兰	会	有	喜欢	到	做	所以	;	为了	他	知道	她	必须	是

[ʌn'hæpi] .

unhappy	**.**
不开心	.

莱兰上校很想这样做；因为他知道她一定很不开心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] ;

But	**she**	**had**	**hurt**	**him**	**too**	**much**	**;**
但	她	有	伤害	他	也	很多	;

但她已经伤他太深了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] .

she	**had**	**exposed**	**her**	**thoughts**	**and**	**desires**	**to**	**a**	**man**	**of**	**another**	**class**	**.**
她	有	裸露	她	想法	和	欲望	到	一个	男人	的	其他	班级	.

她向一个阶级不同的男人袒露了自己的想法和欲望。

[nɒt] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['iːkwəlz] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Not	only	she	,	but	he	himself	and	all	their	equals	,	were	degraded	by	it	.
不是	仅有的	她	,	但	他	他自己	和	全部	他们的	等于	,	是	退化的	经过	它	.

不仅她，他自己以及所有与他们地位相当的人都因此而蒙羞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən] .

She	had	discovered	their	nakedness	to	the	alien	.
她	有	发现	他们的	裸体	到	这	外星人	.

她向外星人发现了他们赤身裸体的样子。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsət] .

People	came	in	to	dress	for	dinner	and	for	the	concert	.
人们	来了	在	到	裙子	为了	晚餐	和	为了	这	音乐会	.

人们进来换上正装，准备去吃晚饭和看音乐会。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [ðeə(r)] [prest] [aʊt] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['sɜːvənts] ,

From	the	hall	there	pressed	out	a	stream	of	excited	servants	,
从	这	大厅	那里	按下	出去	一个	溪流	的	兴奋的	仆人	,

大厅里涌出一大群兴奋的仆人，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [laʊndʒ] [æz; əz][æn; ən][ˌɒpə'rætɪk] ['kɔːrəs] [fɪlz] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

filling	the	lounge	as	an	operatic	chorus	fills	the	stage	,	and	announcing	the
填充	这	休息室	作为	一个	歌剧	合唱	填充	这	阶段	,	和	宣布	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

approach	of	the	manager	.
方法	的	这	经理	.

休息室里挤满了人，就像歌剧合唱团在舞台上歌唱一样，同时宣告着经理的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	impossible	to	pretend	that	nothing	had	happened	.
它	曾是	不可能的	到	假装	那	没有什么	有	发生	.

假装什么都没发生是不可能的。

[ðə; ði]['skænd(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][best]

The	scandal	would	be	immense	,	and	must	be	diminished	as	it	best
这	丑闻	会	是	巨大	,	和	必须	是	减少	作为	它	最好的

[mait] .

might	.
可能	.

这场丑闻的影响将是巨大的，必须尽一切可能将其降到最低。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['leɪlənd] [dɪs'laɪkt] ['tʌtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [tʊk] ['fiːoʊ][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

Much	as	Colonel	Leyland	disliked	touching	people	he	took	Feo	by	the	arm	,
很多	作为	上校	莱兰	不喜欢	接触	人们	他	采取	feo	经过	这	手臂	,

尽管莱兰上校不喜欢与人接触，但他还是抓住了费奥的胳膊。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	then	quickly	raised	his	finger	to	his	forehead	.
和	然后	迅速地	提高	他的	手指	到	他的	前额	.

然后他迅速抬起一根手指，指向自己的额头。

" [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] .

"	Exactly	,	sir	,	"	whispered	the	concierge	.
"	确切地	,	先生	,	"	低声说道	这	门房	.

“正是如此，先生，”门房低声说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] — — [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] :

"	Of	course	we	understand	—	—	Oh	,	thank	you	,	sir	,	thank	you	very	much	:
"	的	课程	我们	理解	—	—	哦	,	感谢	你	,	先生	,	感谢	你	非常	很多	:

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ! "

thank	you	very	much	indeed	!	"
感谢	你	非常	很多	的确	!	"

“我们当然明白——哦，谢谢您，先生，非常感谢您：真的非常感谢！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神